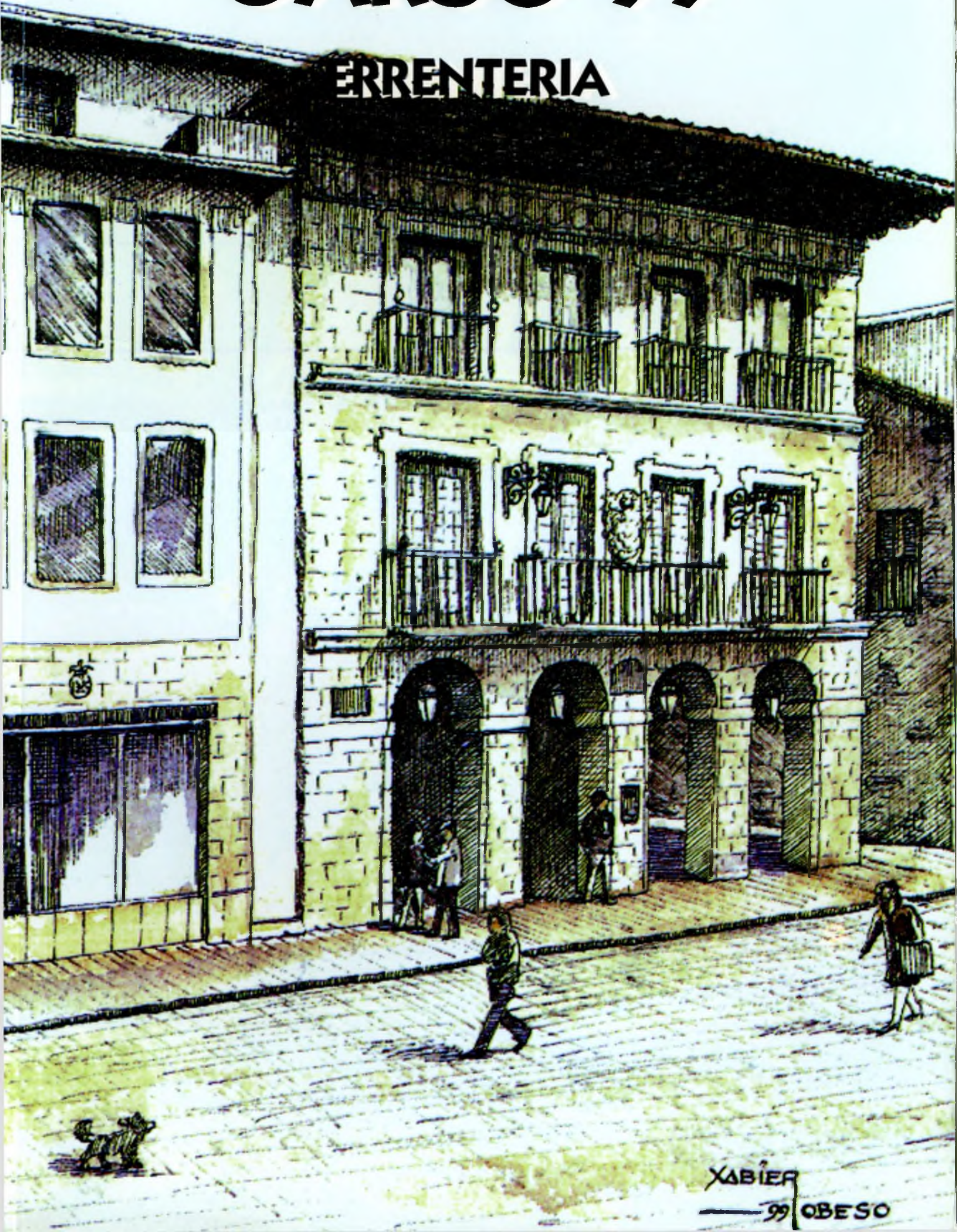


OARSO 99

ERRETERIA



XABIER
99 OBESO

Comité de Redacción / Erredakzio Batzordea:

Joxan Arbelaiz
Jaime Cobreros
José Ramón Cruz Mundet
Jon Etxabe
Jesús Hospitaler
Juan Carlos J. de Aberasturi
Juan Miguel Lacunza
Esteban Los Santos
Antxon Obeso

Ilustración portada / Azaleko marrazkia:

Xabier Obeso

Fotografías / Argazkiak:

Antxon Aguirre
Archivo Fotográfico Musikaste
Archivo Municipal de Errenteria (AMR)
Txema Arenzana
Arizmendi
Rafa Bandrés
Alberto Eceiza
Iñaki Erkizia
Ezgar
Foto Valentín
Fototeca Kutxa
Gabin Argazkia
García Asurmendi
Raúl Guerra Garrido
Jesús Hospitaler
José Luis Insausti
Juan Miguel Lacunza
Lizaso
M^a Jesús Magaña
Mundo Deportivo
José Luis Obeso
Orereta Ikastola
Poly
Iñaki Ruiz
José Ángel Rodríguez
Jon Urbe
Vicente J. Zapiain
Carlos Zubiría

Dibujos e Ilustraciones / Marrazkiak eta irudiak:

Alberto Eceiza
Arrate Egaña
F. Goñi
Xabier Obeso

Preimpresión e impresión:

Michelena artes gráficas
D.L.: S.S. 718/99





2

AGURRA

“Madalenak” inguruko egun hauetan, jai eta alaitasunez beterikoak, despedida gisa, azken urte honetan Udaletxetik bultzatu ditugun ekintzen aipamen laburra egin nahi dut.

Lehenik eta behin, antzinako Larzabal futbol zelaia ordezkatu duen Fanderiakoaren inauguraketa nabarmendu nahi dut. Instalakuntza moderno eta duinak ditu, datorren mendeari itxaropenez begiratzen dion hiri bati dagozkionak hain zuzen.

Bestalde, herritarrok konturatuko zineten Udaletxea handitu dugula. Orain erosoagoa da, eta Errenteriako gehiengoak egingo dituen eskariak geroz eta arinago kudeatzeko balioko duelakoan nago, eta modu horretara errenteriar guztiek Udaletxea hurbilago sentituko dutela.

Asko dira bukatu edo bukatzeaz dauden obrak, esaterako, Gabierrotako garajeak edo antzinako Liho orubekoak. Horrezaz gain, “La Lanera”ko obrak hasi ditugu, duela gutxi inauguratu zen saihetsbidea, horrekin lehengo errepide nazionaleko trafikoa nabaritzeko moduan gutxitu delarik.

Kultura arloan, izarra “Villa de Errenteria” kulturgunek izaten jarraitzen du, izan ere, bigarren fasealdia abian baitago, eta behin hori bukatutakoan, gure

herriaren dinamika eta gauzak ondo egiteagatik eza-guna egin duten hainbat kultur ikuspegi adierazteko balioko du.

Udal honetan gizarte zerbitzuei beti lehentasuna eman izan zaie, eta ahalegin guztia egin da, behar gehien duten sektoreei erantzun bat emateko batez ere. Hori dela eta, etxez etxeko laguntzak eta dirulaguntzak gehitu ditugu. Era berean, adinduentzat egoitz berri bat egitearen alde gaude, honekin hitzarmen bat edo kontzertu bat egiteko asmoa dugularik, bertan Errenteriako zahar gehiago jaso ahal izateko.

Azkenik, gure herrian dagoen langabezia ikusita —ez zitekeen beste modura jardun—, ahaleginak egin ditugu gizarte-gaitza hau arintzeko. Horretarako, horixe daude bi industrialdeak (Txirrita-Maleo eta Masti-Loidi), gazteentzako eskola-lantegi berria —non lanean ariz ikasten baitute eta ikasiz lana egin—, emakume edo denbora luzez langabezian daudenen modukoentzat antolatutako prestakuntza-programak, eta langabetuak kontratatzearen hitzarmen edo programak egiteko, erakunde guztiekin burututako lankidetzak.

Aurtengo urtean egindakoaz orriak eta orriak idazten jarrai genezakeen, alabaina zerzelada txiki batzuk nahikoa direla uste dut egoeraz jabetzeko.

Hogei urte daramazkit kargu-publiko modura, lehenbiziko zinegotzi eta batzarkide, eta azkenik, alkate. Epe zoli horretan aukera ederra izan dut, lehenbizi, herritarrei zerbitzatzeko, eta gero, denak baliatzen garen zerbitzu publiko zenbait hobetzen laguntzeko, hori dela medio bizi-kalitatea hobetu egin delarik. Horretan eta nire eginkizun guztietan borondate osoa ipini dut. Kargu horietan guztietan asko ikasi dut. Eta nire politika-jarduera amaitzeko, Alkatetza hartu izanak aukera eskaini dit herri honetako arazoak, hurbiletik, zuzenki tratatzeko, eta zenbaitetan egoera larrian zeuden pertsona askoren arazoak bideratzeko.

Nire zikloa bete dudalakoan nago eta jende gazteari pasoa utzi behar zaiola, eta horiek badakite nire eskarmentua euren eskura izango dutela nahi dute nerako.

Une hauetan Errenteriako herritar guztien zerbitzura egon izanaz arro sentitzen naizela esaten dizuet. Era berean, eskerrak ematen dizkizuet eskaini didazuen laguntzagatik, eta gizakiak garen aldetik, egin ditudan hutsak konprenitzeagatik. Nire ordeaz etorriko denak beste hainbeste izatea gustatuko litzaidake. Eskerrik asko bihotz-bihotzetik

Amaitzeko, jai zoriontsuak opa dizuet errenteriar orori eta gure Madalenetan bisitatzen gaituztenei.

Izptua.: Adrián López Villegas
Errenteriako alkatea.

(Errenteriako Alkatea 1999ko uztailaren 3a arte)

SALUDA

En estos días de fiesta y de alegría en los que nos encontramos con motivo de nuestras "Magdalenas", deseo —a modo de despedida— hacer un breve repaso a aquellas acciones que desde el Ayuntamiento se han impulsado en este último año.

Primeramente quiero resaltar la inauguración del nuevo campo de fútbol de Fandería, que ha relevado al antiguo de Larzábal, con unas instalaciones modernas y dignas, propias de una Villa que mira con esperanza al próximo siglo.

Por otra parte, también los ciudadanos habrán podido comprobar cómo hemos ampliado la Casa Consistorial haciéndola más cómoda, con el objetivo principal de acercar a los renterianos y renterianas a la vida municipal, donde puedan gestionarse de manera cada vez más eficaz y ágil las soluciones a los problemas que demanda la mayoría de Errenteria.

Muchas han sido también las obras acabadas o a punto de finalizar, como pueden ser los garajes en Gabierrota, en el antiguo solar de Lino.

Además ya se han iniciado las obras en "La Lanera", e inauguramos hace pocos meses la variante, que ha descongestionado de manera palpable la antigua carretera nacional.

En el área cultural, la estrella sigue siendo el Centro Cultural "Villa de Errenteria", cuya segunda fase ya está en marcha y su culminación servirá para albergar las múltiples facetas culturales que hacen que nuestra Villa sea conocida por su dinamismo y su buen hacer.

Los servicios sociales han sido siempre una prioridad para este Ayuntamiento, haciendo todo lo posible para paliar los problemas que sufren, sobre todo, los sectores sociales más desfavorecidos. Para ello hemos

ampliado la cobertura de ayudas económicas y la domiciliaria, así como el apoyo a la construcción de una nueva Residencia de Ancianos, con la que esperamos aprobar un convenio o un concierto para poder acoger a los vecinos más mayores de Errenteria.

Por último, como no podía ser de otra forma y ante la situación de desempleo que existe en la Villa, nuestros mejores esfuerzos han ido dirigidos a paliar esta lacra social. Para ello, ya son realidad las dos zonas industriales (Txirrita-Maleo y Masti-Loidi), la nueva Escuela-Taller para los jóvenes —donde se aprende trabajando y se trabaja aprendiendo—, los programas de formación para colectivos que parten de una situación de inferioridad como son las mujeres o los parados de larga duración, y el que hayamos seguido colaborando con todas las instituciones para realizar convenios o programas de contratación de desempleados.

Podríamos seguir escribiendo páginas y páginas sobre lo realizado durante este año; pero creo que unas breves pinceladas valen para hacernos una composición de lugar.

Llevo 20 años ejerciendo cargos públicos como concejal, juntero y finalmente alcalde. En este intenso periodo he tenido la gran oportunidad, en primer lugar, de servir a los ciudadanos y contribuir a mejorar algunos de los servicios públicos de los que todos disfrutamos, lo que ha supuesto una mejora en la calidad de vida. He puesto en ello, y en todas mis actuaciones, toda mi voluntad.

En todos estos cargos he podido aprender muchas cosas. Para finalizar mi actividad política, la experiencia de haber asumido la Alcaldía me ha supuesto la ocasión de tratar de cerca, personalmente, los problemas de este pueblo y, a veces en situaciones muy difíciles, a muchas personas.

Considero que ya he cumplido mi ciclo y que hay que dejar paso a la gente joven, que ya saben que pueden contar con mi experiencia para lo que deseen.

En estos momentos como alcalde, quiero manifestar a todos los vecinos y vecinas de Errenteria, que me siento muy orgulloso de haberles servido, así como agradecerles su colaboración y su comprensión ante los fallos que seguramente haya podido tener, pues todos somos humanos. Gracias de todo corazón por su apoyo, que espero siga teniéndolo mi sucesor.

En estos días festivos, finalizo deseando unas felices fiestas a todos los renterianos y renterianas, así como a los que nos visiten durante nuestras "Magdalenas".

Fdo. Adrián López Villegas
Alcalde de Errenteria

(Hasta el 3 de julio de 1999)

UZTAILAREN 3A ARTEKO UDALBATZA LA CORPORACIÓN MUNICIPAL HASTA EL 3 DE JULIO DE 1999



Zutik, ezkerretik eskubira / De pie, de izquierda a derecha:
José M^a Trimiño Hidalgo, Julia Hernández Valles, José Miguel Golmayo Gauna,
José Javier Dorronsoro Gorriti, Elías Maestro Ruiz, Mikel Arretxe Gutiérrez,
José Manuel Ugartemendia Isasa, Jon Ander Arrieta Berasarte,
Gema Artola Olaziregi y Francisco Javier Villanueva Arana.

Eserita, ezkerretik eskubira / Sentados, de izquierda a derecha:
José Luis Zabala Beristain, Idoia Arbelaitz Villaquiran, Isabel López Aulestia,
Carlos Sánchez López, Adrián López Villegas, M^a Ángeles Machín Rodríguez,
Ana Isabel Oyarzabal Uriarte, Jose M^a Erkizia Zabaleta y
Juan Ignacio Gurrutxaga Iztueta.

Ausente / Ausente:
Angel M^a Elkano Etxebeste.

EREINTZA ANTZERKI TALDEAREN ESKUTIK

AURTEN ERE EUSKAL ANTZERKIA MADALENETAN

Mikel Ugalde

Garai bateko usadioei jarraiki, aurten ere euskal antzerkia ikusteko eta gozatzeko zoria izango dugu aurtengo Madalen jaietan. Ereintza zaharberriak Telesforo Monzonek 1966an idatzitako *Eneko Bizkai eta Maria Lorka* antzezlanaren aurkeztuko du uztailaren 23an Erreterria Kultur Zentruan. Honenbestez, garai bateko ohitura berreskuratzeko asmoz, iaz emandako hasierak aurtengoan ere izango du jarraipenik erreterriar askoren gozamenerako.

Urtetan aurrera goazenok gogoan dugu garai batean, duela berrogeiren bat urte hasita, urtero urtero, Andoni Korta gidari zela, herriko jaietan Alameda Zineman Ereintzak burutu ohi zituen emanaldiak. Arratsaldean nahiz gauean aretoa betetzeko hainbat jende biltzen zen ohiko ospakizun hartan. Geroztik, etenaldi luze baten ondoren, hemen datorkigu ereintzatarren enborretik sortutako kimu berria lehengoari eusteko asmoz.

URKIOLATIK PARISA

laz antzeztutako lana, Imanol Eliasen *Urkiola*, Anboto inguruko sorgin kontuak medio, mendi hegal honen baserri batean kokatzen zen. Urkiola zen lanaren izenburua eta kokagunea. Istorioa, berriz, XVI. mendean girotua zuen.

Aurtengo honetan, ordea, XX. mendean Parisen girotutako istorioak dakartzkigu Telesforo Monzonek. Ondo bildu eta biribiltutako istorioak, maisutasun handiz josiak, ikuslearen interesa hasiera hasieratik irabazten dituztenak.

Monzonek lan hau egin zuenetik hogeita hamaihiru hurte pasa diren arren, *Eneko Bizkai eta Maria Lorka* saioan gaurkotasun handiko gaiak jorratzen dituela berehala antz emango dio ikusleak: euskalgintzaren aldeko erreibindikazioa, estatu agintarietara boterea areagotzeko egiten

Hona hemen Jesús Izagirre eta Arantza Perez Zukatz eta Xukelai pertsonaiak



duten ahalegina, ekologiaren ikuspuntutik herri bat suntsitzeak sortarazten dituen kezkek, elkar maite duten Espainiako neska baten eta euskal abertzale baten arteko gorabeherak...Horiek guztiak gutxi bailiren, gaur egun gure gizartean aurrez aurre dugun erronka, hots, indarkeria nozitu dutenen eta erasotzaileen arteko elkargunea landuz aurrera begiratu beharra, planteatzen da antzezlanaren amaieran.

Esan gabe doa, Monzonen estiloak are erakargarriagoa egiten duela bere lana. Zuzena da, zehatza, pertsonaien izaerari ongi egokitua, aukera handia eskaintzen dio antzezleari zein ikusleari.

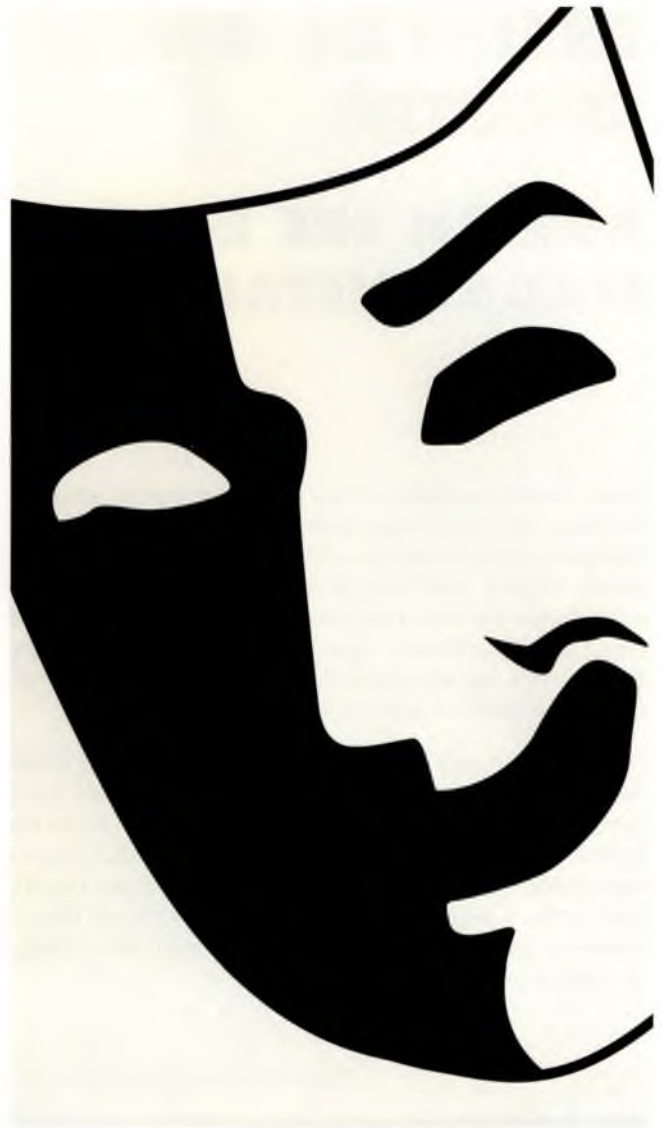
HIRUROGEIGARREN HAMARKADA

Aipatu hamarkadan Euskal Herriak, eta oro har Europak, bizi zuen giroa gogoratzeak, sendotu egiten du *Eneko Bizkai eta Maria Lorka* lanaren balioa. Izan ere euskal gizartea irakite gorian aurkitzen zen garai hartan. Batetik, baserriaren munduan sustraitutako euskal izaera hiritartu beharra aldarrikatzen zuen hainbat gaztek. Hiri giroa zen irabazi beharrekoa, hiriaren erdigunean jokatzeko euskalgintzaren etorkizuna. Iraganari begiratu ordez, etorkizunari aurre egin ziezaiokeen erronkari erantzun beharra aldarrikatzen zen gero eta gehiago. Euskaldun-fededun binomioa ere apurtu egiten da garai horretan. Euskaldun eta euskaltzale izateko ez da kristau izatea ezinbesteko baldintza izango...Saizarbitoriak, Txilardegik, Arestik halako iraulia eragiten diote euskal literaturari.

Antzeko bidegurutzean ikusten zuten adituek euskara bera. Bi aukera zituen: lehenean segi edota euskara idatzia biziberritu ahal izateko euskara batuaren aldeko apustua egin. Hamarkada horretakoa da Baionan eginiko bilkuraren ahalegina, edota 1968an Euskaltzaindiak Arantzazun eginiko bilera. Gauza jakina denez, Koldo Mitxelena errenteriarra buru zela, zenbait mingarri gertatuko bazitzaion ere, batuaren aldeko apostua egin zen. Urrats haien aurrerakadaren lekuko izan ginenok gogoan ditugu *h* hizkiaren inguruan sortutako eztabaidak eta mindurak.

Garai honetakoa da, beraz, Monzonen obra. Egileak ez du nekazal jatorria, sorterriko giroa eta hainbat ohitura gutxiesten. Alde honetatik ez dago etenik lan honetan. Antzerkia, ordea, Parisen kokatzen du. Ikerlari amorratu bat eta poesiaren gailurrera iritsi den neska izango dira protagonista. Euskal antzerkian hainbatetan agertzen diren apaiza eta izeba mutxurdinaz gain, abokatua edota herririk indartsuenetako enbajadoreak euskaraz mintza daitezen ere tartean bilduko ditu. Francoren esaneko enbajadorea ere, Espainiakoa alegia, ez da faltako.

Madalenetan antzeztuko den lanean jorrotutako gaiak giza-bizitzan ohikoak dira, baina halako ikuspegi berrizale batekin planteatuak. Lehen esan bezala, bikoteak maitasun bidean aurrera egiteko dituen zailtasunak, gizartearen modernitatea lehengoa desegin gabe eraiki beharra, indarkeriaren zulotik irteteko eman beharreko ezinbesteko pausoak...Bai, bai, horiek guztiak ikusi ahal izango ditu uztailearen 23an Errenteriako Kultur Zentrura hurbiltzen denak.



EREINTZA INDARBERRITUA

Antzerki talde indarberritua azalduko zaigu egun horretan. Belaunaldien arteko elkarlanari eskerrak, etorkizun haundiko taldea osatzea lortu dute. Sabin Irastortza zuzendari dutela, eta Arantxa Perezen lana ere tarteko delarik, lehen pauso tinkoak eman ditu Ereintzako gazte koadrilak. Oneka Oliveri, Josu Izagirre, Denis Itxaso, Xurdana Eskudero, Jaione Pikabea, Mikel Zubiria, Nahiara Gago eta Dabid Gomara taularatuko zaizkigu oraingo honetan

Eskertzekoa da Errenterian lan hau Madalenetan antzezteko egin duten ahalegina. Izan ere gure herrian eginikoa izango baita lehen emanaldia. Ondoren euskal lurraldeko beste hainbat herritara joateko asmotan dira.

Antzezlanaren erakargarritasunak eta taldeak erakutsiko duen mailak etorkizun ezin hobea eskaintzen diote talde honi.

Pentsatzekoa da gure Andoni Korta ere, zerutik txango bat eginez, pozik eta irrifartsu agertuko zaigula. Hark ereindako hazitik gertatu baita loraldi berria.

DEL COLEGIO PÍO BAROJA

Maite Ruiz de Azúa

Con un cariñoso recuerdo para mis compañeros de curso

Siempre he pensado que ir al colegio es algo así como ingresar en una entidad bancaria. Tus padres te llevan al centro que más confianza y seguridad les inspira y allí te depositan a plazo fijo, con el fin de lograr la máxima rentabilidad y luego, llegado el mes de junio, les tienes que rendir cuentas, a ver cómo ha ido el asunto, si hemos obtenido beneficios, o por el contrario estamos en números rojos, con lo cual ¡tiembla verano!

Curso 1974-1975, 3º de E.G.B., con la señorita Socorro.



En lo que a mí respecta, me depositaron con siete años en el colegio Pío Baroja, que por aquel entonces, años setenta, contaba con dos sucursales, el colegio de arriba y el de abajo les llamábamos, aunque ahora nos suene a anuncio, y que funcionaban al compás de la batuta de doña Jesusa. "Dirección" creo que ponía en la puerta de su despacho, y a mí me imponía tanto respeto entrar allí, que si alguna vez tenía que llevarle un recado de parte de la profesora me temblaban las rodillas y me encogía de miedo cual si hubiera de penetrar en la guarida del dragón. Menos mal que doña Jesusa de dragón tenía poco y en su lugar te encontrabas una amable señora, siempre sonriente y cariñosa. Pese a todo, cuando pasaba por el pasillo a nuestro lado, nos dábamos codazos y susurrábamos: "la directora."

Mi primer curso en Pío Baroja, 2º de EGB, lo pasé en el colegio de arriba y lo que más recuerdo son los recreos, los toboganes, los columpios, los arcos de hierro donde nos colgábamos como monos y un niño bajito y rechoncho al que mis amigas y yo llamábamos "ballenita", y que nos perseguía entre risas. En el fondo a Fernando el Ballenita le gustaba ver que cuatro niñas requieran toda su atención, porque lo que es al resto de los chicos de clase apenas les hacíamos caso.

Todas las mañanas, hasta la hora del recreo, hacíamos multiplicaciones y unas largas divisiones que luego había que verificar con la prueba del nueve, que resultaba desesperante si no te cuadraba. Siguiendo el orden alfabético, seis de nosotros teníamos que resolverlas en las dos pizarras que había en la clase, una vez terminada la tarea podías dibujar lo que quisieras en tu tercio de encerado. En cierta ocasión Marisol se dibujó a sí misma lanzando una pelota a Begoña y a todos nos pareció un dibujo perfecto, menos a la señorita Socorro que veía un fallo. Se empeñó en que teníamos que descubrirlo, pero no había manera, ¡sí es que era perfecto! La señorita Socorro optó por sacar a Begoña al centro de la clase y que adoptara la misma pose que el dibujo, pero ni con esas y quién sabe si aún estaríamos allí sentados si no fuera porque la profesora harta de nuestra agudeza visual preguntó: "A ver, ¿de dónde le salen los brazos a Begoña?" Y toda la clase: "De los hombros". A continuación miramos todos a la pizarra: "Y allí en el dibujo ¿de dónde le salen los brazos a Begoña?" Era realmente obvio: "De la cintura", dijimos todos a una.

Al año siguiente reorganizaron los cursos, de 1º a 4º en el colegio de abajo y así llevamos nuestros lápices y cuadernos a un edificio donde apenas había espacio para nuestro recreo, sólo disponíamos de un frontón cubierto y justo encima del mismo quedaba una terraza bastante más pequeña. Era en este frontón donde nos reuníamos todas las clases en alboroto para comenzar la jornada, tanto a la mañana como a la tarde, y a golpe de silbato el impresionante desbarajuste y bullicio se convertía en silencio sepulcral y en formación de en fila de uno mientras don Bernardo, la señorita Vicenta o el maestro de guardia rezaba un padrenuestro que nos encaminaba por las escaleras hasta las aulas (eso sí, una vez nos encontrábamos fuera de la vigilancia de los profesores nuestras nociones de disciplina desaparecían como por encanto).

Dadas las limitaciones del patio a la hora del recreo por lo general nos distribuíamos de la siguiente manera: las niñas nos solíamos quedar en la terraza jugando. Las pequeñas del colegio solían jugar a "pasemisi" o al corro, mientras entonaban una canción que permitía una pequeña rebeldía o acto reivindicativo: "Debajo de un tintero había dos ratones diciéndole a don Samuel que nos dé las vacaciones". Lo de don Samuel quedaba genial en el cómputo de sílabas, porque las que tenían como profesora a la señorita Magdalena se salían del ritmo de la cantinela. En cambio las mayores se dedicaban a sortear con habilidad la cuerda o saltaban a la goma y casi nunca nos mezclábamos las de una clase con las de la otra. Los chicos tenían prohibido el acceso a la terraza, sin embargo las chicas podíamos bajar al frontón siempre que quisiéramos, lo cual no hacíamos con demasiada frecuencia porque había cerca de media docena de balones zumbando en el aire ferozmente, y era hartito arriesgado mezclarse en las carreras y golpes de los chicos. Claro que cuando llovía no quedaba más remedio que bajar al frontón o quedarse en clase dando muestras de un comportamiento ejemplar, que para nosotras equivalía al más completo aburrimiento. Bueno, también había quien pasaba el recreo en otros menesteres, en el aula de la señorita Ana Mari, cantando como quien tiene una patata caliente en la boca y llevando el compás a base de compuestos culinarios: "pan-café-café-pan" o "pan-con-café-y-chocolaaaaate". Yo, debido a mis escasas dotes para el canto, no llegué más que a formar parte fugazmente de la orquesta de flautas, aunque lo que realmente me fascinaba de esas clases de música era contemplar los curiosos instrumentos que iba sacando la profesora del armario: platillos, triángulos, xilofones..., y que por lo general quedaban reservados para las niñas mayores.

Al llegar a cuarto curso, don Samuel en clase nos hablaba de cierto proyecto para construir un parque en el barranco, todo barro, que había junto al colegio, y a todos se nos ponían los dientes largos al pensar en un espacio casi ilimitado, pero acto seguido don Samuel decía que seguramente para entonces ya no estaríamos en el colegio, y no se equivocó, para cuando desapareció el lodazal yo ya andaba por el instituto. La clase de don Samuel, me refiero al aula, era una de las mejores del colegio de abajo, situada en el segundo piso, abarcaba toda una esquina, con lo cual era la más luminosa de todas. Como decoración en las paredes se veía un par de carteles de propaganda de turismo en los que se veía escrito en grandes letras "España". En uno de ellos había una especie de sol de hojalata y en el otro un cachivache, extraño artilugio entre lámpara y corona que años después supe que formaba parte del tesoro de Guarrazar, y que por aquel entonces me parecía horripilante.

Aquel año, Javier, el hijo de don Samuel, estuvo insoportable, era el chivato perfecto, así que todos andábamos con cuidadito con lo que hacíamos o decíamos cuando estaba cerca, claro, que luego le vinieron las vueltas, cuando dejamos de ser los pequeños y nos llevaron de nuevo al colegio de arriba, lejos de don Samuel, de don Bernardo, de las señoritas Socorro, Magdalena, Vicenta, Ana Mari, Faustina... aunque eso ya es parte de otra historia.

DEL RÍO A LA ALAMEDA

(RECUERDOS DE POLI EL ZAPATERO)

Puri Gutiérrez

Tiene el barrio de Casas Nuevas como frontera el río Oyarzun. Una frontera muy fácil de saltar con la mirada para quien ha estado día tras día durante muchos años enderezando los andares de muchos renterianos y renterianas a base de reparar su calzado.

Zapatería Poli dice todavía el letrado por todos conocido. Al otro lado, la Alameda. Y muy cerca del kiosco, tras de los árboles, la estrecha y corta boca que se abre en abanico cobijando la Iglesia de la Asunción y el Ayuntamiento en una plaza plena de recuerdos.

Medio siglo renteriano ha ido pasando por este diario paisaje ante la sutil mirada de "Poli" el zapatero mientras usaba sus leznas y buriles. Sin más baja en todo este tiempo que la obligada en el año 1988 en que le operaron del corazón. Poli le llamamos, como a su padre que le enseñó el oficio, aunque su nombre sea José Luis Ruiz Royo. Porque igual que su padre, a quien comenzó a ayudar cuando apenas tenía doce años, su vida profesional discurrió colocando tacones y mediasuelas en esa zapatería que hoy he visto cerrada con el letrado de "Se traspasa" porque Poli se ha jubilado. Palabra que parece venir de júbilo y es lo que le deseo.

Igual que el fluir de ese río Oyarzun que ha sido su inseparable compañero, siempre igual en apariencia pero siempre con diferente agua, el acontecer renteriano ha ido dejando en la memoria de "Poli" recuerdos que afloran en una muy amistosa y una pizca de nostálgica charla.

En José Luis, además del orgullo de ser renteriano, se hace patente una especial complacencia cuando se refiere a su barrio de Casas Nuevas. Y más si cabe al que fue antaño. Un barrio eminentemente industrial. Me habla de la Papelera, de la Fábrica de Mantas, de la Alcoholar, de las dos galleteras: Olibet y Pakers, de aquellas cajas de *hojalata* conteniendo a las ricas María. Y me parece aún percibir aquel olor a dulce harina tostada que uno sentía camino de Lezo cuando con unos pocos céntimos nos mandaban de niños a por aquellas grandes bolsas de papel azulado llenas de galletas rotas recién horneadas.

La proximidad de la estación de Renfe pudo influir en esa fisonomía industrial de su barrio. Me va explicando el trajín de la Alcoholar, que enviaba diariamente por ferrocarril vagones enteros de levadura para hacer pan. Y me habla de los almacenes de Aceites y Vinos de Aréizaga que



disponían de tubería directa desde la estación a su almacén para la descarga de los vagones-cisterna.

Se enorgullece de que hasta Correos y Telégrafos estaban en su barrio. Y Teléfonos. El único teléfono público y uno de los pocos que había en Rentería por entonces, se hallaba en el bar Aurrerá de Margari, la hija del popular Makutxo, el que por tantos años llevó con animoso empaque la bandera de nuestro pueblo en las grandes ocasiones.

Y con infinita añoranza rememora aquella casita baja que había a la salida del barrio hacia Lezo, con un cercadito para el pequeño jardín en el que florecía un rosal de rosas pequeñas. Con el letrero de Fotos Figurski. Y enmarcados en su escaparate los más recién casados. Y los niños más gorditos. Y las chicas más guapas.

Memorias de la infancia. Cuando había dos alamedas. Dividida una de la otra por la carretera. Y el río tras las dos. Carretera y río mucho más estrechos que ahora. El primero vivo, con truchas, anguilas y hasta angulas. La segunda desierta de coches, con un renqueante tranvía primero, trolebuses después, autobuses por fin....

—*El río era precioso* —me dice—. Mucho más pequeño. Junto al puente de Santa Clara estaba solitaria la casa de Berrondo, que la tuvieron que tirar para hacer el encauzamiento. Y al final de la calle Santa Clara estaba la herrería donde venían los caseros con sus caballerías, y los chavales nos admirábamos cuando el herrero, colocando sobre su pierna la pata del animal rebajaba con una especie de formón las pezuñas y luego les colocaba la herradura a golpes de martillo sobre unos clavos que a mí me parecían demasiado largos pero que no parecían molestar a los borricos.

Un poco más arriba del puente, el río Oyarzun rozaba la huerta jardín de las *Monjas*, las Hijas de la Cruz, una de las escuelas de Rentería, solo para niñas; y un poco más abajo del puente, frente al colegio de los *Frailles* del Sagrado Corazón, solamente para chicos, estaba una de las alamedas, la Alameda Grande, donde los escolares salían al recreo, del que hacían sus escapadillas para atisbar por una especie de troneras que había en las altas tapias del colegio de las Monjas donde tenían su recreo las niñas, y para tirar por ellas papelitos a la chica que les gustaba.

Y al lado del colegio masculino, la Fábrica de Linos “proveedora de la Casa Real”, con su chimenea elevándose orgullosa, atisbando desde lo alto como haciendo guiños la de la Esmaltería, a la de la Alcoholera y a otras como ella que salpicaban la Villa.

—El río, para los chavales del barrio era un deporte, un magnífico juego. Y hasta un motivo de diversión para hacer bromas a otras cuadrillas que venían a medirse con nosotros. Por debajo del puente del Panier pasaba una tubería gruesa. Y allí teníamos atada una sogá con cinco nudos separados el uno del otro que a los del barrio nos servían de referencia. Sabíamos que cogidos del quinto nudo podríamos balancearnos como tarzanes justo por encima de la superficie húmeda. Pero cuando otros venían a guerrear, nos hacíamos amigos y les invitábamos a compartir el divertido juego. Claro que les indicábamos de qué nudo debían agarrarse: del tercero. Y claro, todos terminaban con el agua a la cintura.

Por entonces el agua del Oyarzun era limpia. Cristalina —la llama José Luis—. La cocina del restaurante Panier daba al río. Desde la ventana arrojaban al agua las cabezas de las langostas que servían en los banquetes, y se podía ver como acudían las truchas a comérselas.

Camino del mar, el río renteriano, después de pasar el Hospitalillo que hasta no hace muchos años fue Asilo para enfermos crónicos y ancianos, hasta el barrio de

Ondartxo, todo lo que hoy es el barrio de Iztieta eran huertas. Recuerda José Luis que había una presa junto al Asilo, que retenía el agua de la pleamar posiblemente para evitar malos olores, pero una riada se la llevó. También destruyeron las riadas un colector que vertía en Pasajes, en el mar, el cual estuvo muchos años sin reparar.

Y surge el recuerdo de las riadas. Cuando las fuertes tormentas —cuyo peculiar y alarmante sonido en la noche nos parece aún reconocer en la memoria— arrasando las laderas del círculo de montes que rodea nuestra Villa volcaban su fuerza fluvial en el Oyarzun, volviéndole loco, sacándole de madre, precipitándole sobre los troncos de la fábrica Papelera; que arrastrados por el ímpetu irracional de una naturaleza desbordante, se convertían en proyectiles contra las puertas de casas y comercios; rompiéndolas y anegando todas las zonas bajas del pueblo.

Cada vez que se temía una inundación, unos vecinos avisaban a los otros, se movilizaban familias y vecindad para vaciar los bajos y las tiendas. También de la zapatería había que retirar zapatos y máquinas y todo aquello que no quisiera uno encontrar después inservible, cubierto de espeso barro.

Me muestra cerca del techo de su zapatería una muesca que indica hasta donde llegó en una de las ocasiones el agua. Además de la altura notable de José Luis, la señal le supera unas tres cuartas. Y me recuerda que en aquella terrible riada del año 1933, cuando todavía él no había nacido, en la Alameda se alcanzaron los 3,65 metros.

Por los años cuarenta y tantos, cuando José Luis comenzaba con su padre el aprendizaje del oficio, se decidió buscar una solución canalizando el río y desviando su curso, empresa que se puso en manos de la Compañía Hispanoafriicana, cuyo ingeniero jefe era el señor Areitio.

Para realizar el dragado del río trajeron una máquina alemana, pionera de las actuales excavadoras, que llamaba mucho la atención congregando por ello junto a las márgenes del río multitud de curiosos todos los días para verla trabajar. Dice que la llamaban *el Calamarro* porque era una especie de cubo con zarpas, movida por cables desde la otra orilla, la cual era levantada también por medio de cables y vaciada sobre el camión, el cual iba luego a descargar formando un relleno en las huertas de Iztieta.

Como el puente de Panier era muy pequeño lo tiraron y comenzaron la construcción de uno más ancho. *Me daba la impresión* —cuenta nuestro amigo— *de que lo estaban dejando muy bajo. De toda la vida tenía en mi mente la silueta del puente anterior y aquello me inquietaba, hasta tal punto que me atreví a abordar al señor Areitio el ingeniero: “Oiga. ¿No queda muy bajo el puente?”*

Sorprendido por mi atrevimiento me preguntó: *“Chaval, ¿cuál es tu oficio?”*. *“Zapatero”* —le dije. *“Zapatero a tus zapatos”* me contestó él.

Pero a la primera de las acometidas del río Oyarzun el agua empezó a pasar por encima del puente. Y entonces vi realizar un trabajo bien curioso. Cortaron el puente por los dos lados y lo levantaron con gatos hidráulicos, completando el desnivel hasta la carretera del modo que

hoy se puede apreciar, con esa corta pero pronunciada cuesta. Luego, el ingeniero, me dio la enhorabuena.

Aquellas obras cambiaron totalmente la perspectiva de nuestras alamedas. La Alameda grande, con sus enormes castaños silvestres, desapareció en favor de una ampliación de la Papelera Española. Y a los pocos años, cuando el baile dominguero en lo que quedó de Alameda se hizo tan popular en Rentería, cuando trenes y autobuses venían a rebosar de jóvenes residentes en pueblos desde Irún hasta Tolosa, hubo que habilitar lo que se conoce por Alameda pequeña y aún no había sitio para la juventud y se bailaba hasta en la carretera, por la que por supuesto no pasaban tantos coches como hoy.

Al lado mismo de la zapatería, también mirándose en el río Oyarzun, se hallaba el restaurante de fama internacional Panier Fleuri, hoy derruido como muchos de los sueños que formaron parte de un época que hoy nos parece



Fotografía: Iñaki Ruiz

maravillosa porque fue la de nuestra más florida juventud. Frecuentaban el Panier los más famosos personajes del momento, incluídos los extranjeros que veraneaban en San Sebastián.

— He visto a más de un ministro —recuerda—, con todo su acompañamiento de señores y señoras pasar después del banquete enfrente del restaurante, donde el señor Capo tenía una perfumería fina de producción propia a la que venían de Madrid, de Zaragoza, de Cataluña... Recuerdo al señor Capo. Fumando en pipa. Una mezcla de gran señor y de tipo popular. Muy agradable, amistoso. Contador de historias. Asequible para los niños. Porque él tenía cinco o seis hijos. Con un algo de inventores, como el padre. Familia numerosa, casi como la de los Obeso de quienes eran muy amigos. Numerosa como muchas por entonces en Rentería, lo que obligaba a los padres a trabajar duro.

Yo mismo, ayudando desde niño a mi padre. Cuando el director de los Frailes donde yo estudiaba le advirtió de que valía para estudiar una carrera se planteó el problema. Yo tenía tres hermanas, era el único chico y si yo

dejaba de ayudar a mi padre necesitaba coger otro chico. Así me lo dijo y no hubo elección.

Hasta durante la mili, que la hice en Loyola, continué ejerciendo mi profesión. Pasaba lista y escondiéndome cada día, por las vías del Topo... a casa, a trabajar. Dos veces me pescaron. La primera me castigaron con ocho días de calabozo, y la segunda con quince, por reincidente. Mi madre me mandaba bocadillos con Antonio Labaca, buen amigo. En uno de ellos mi madre metió un papel recordándome un refrán: "El hombre es el único animal que tropieza dos veces en la misma piedra". Pero, ¿qué podía hacer yo si mi trabajo era necesario y ella misma lo sabía?

No perdió el tiempo José Luis mientras estuvo en el calabozo. Se preparó una Campaña Nacional de Aprendices, trabajó para la J.O.C. (Juventud Obrera Católica) como responsable que era de los grupos más jóvenes de la organización.

Fue la J.O.C. por aquel tiempo aglutinadora de inquietudes juveniles, reivindicadora de la dignidad y los derechos de los trabajadores, y una auténtica Universidad Obrera. Recuerda Poli aquel método claro y preciso del "Ver, Juzgar y Actuar", que nos enseñaba a pensar, a ver las cuestiones —sobre todo los problemas que entonces como ahora eran muchos— por todos y cada uno de sus ángulos; a reflexionar sobre todas las posibilidades que se abrían ante ellos; y a no quedarse con los brazos cruzados.

Para muchos renterianos que como José Luis Ruiz no habían podido estudiar, fue la J.O.C. una verdadera "Universidad de la Vida". Recuerda Poli entre los veteranos a Iñaki Zapirain, Antonio Amiano y Juanito Rioseco. Y también que fue Rentería una auténtica cantera de dirigentes nacionales como José María Landache, Elvira Castelruiz y José Manuel Susperregui, de la que salieron incluso dos presidentes internacionales: Eugenio Royo y José Antonio Alzola. Yo misma, que no tuve responsabilidades dirigentes organizativas, estuve varios años en Madrid, en la Comisión Nacional, dirigiendo el único periódico obrero femenino de que tengo noticia, que se titulaba *Juventud y Trabajo*.

No pudo Poli ir a Madrid, pero desde nuestro txoko se ocupaba de los aprendices a nivel nacional, como hemos visto, preparando incluso desde el calabozo militar sus campañas. En esa ocasión, el resultado de las encuestas le movieron a escribir un artículo en el Boletín Diocesano *Símbolo* denunciando que los aprendices no recibían ningún tipo de orientación sexual, ni de los padres, ni de los maestros, ni de los curas, sino de manera inconveniente en la empresa, cuando empezaban a trabajar.

Aunque por entonces existía la censura en todas las publicaciones, el censor lo dejó pasar, pero el obispo preguntó quién lo había escrito, y se dijo que el párroco de Rentería don Roberto Aguirre había fruncido el ceño. Pero la dirección del Boletín Nacional de la JOC solicitó de José Luis un trabajo sobre el mismo tema, y por si las moscas Poli consultó con don Roberto. *Tú mándalo* —le dijo éste— *pero yo no sé nada*.

De aquellos temores, de aquellas reservas, hemos llegado en la actualidad a pasarnos de rosca. ¡Qué difícil resulta siempre conservar el equilibrio!

De aquel tiempo de la Juventud Obrera Católica dice José Luis que le quedó arraigado el sentido de la Justicia. Que intentó llevar a la práctica cuando fue concejal del Ayuntamiento. Sonríe al recordar la peripecia que les llevó a él y a otro compañero a lograr la concejalía.

Habiendo salido concejales por el tercio sindical, ambos necesitaban el refrendo de un empresario de la industria del papel, sino querían ser barridos por otros dos candidatos que presentaba la "Papelera Española". Y cuando quisieron lograr la firma de los más importantes librerías hallaron reticencias debido a la gran influencia que ésta tenía en los sectores de mayor rango social. Pero hete aquí que nuestros amigos conocían a Marqués, que tenía un kiosco de chucherías, pero además alquilaba novelas viejas, y basados en esta relación con la industria del papel y en que nadie se había acordado de él para su propaganda electoral, no encontraron ninguna dificultad en conseguir su firma, y cuando la gente del pueblo les votó, Marqués estaba encantado y solía decir: *"Aquí está el hombre que tumbó a la Papelera Española"*.

De aquellos tiempos recuerda algunos logros, como el de la progresiva renovación del alumbrado que al principio iluminaba el pueblo con unos cables tendidos de un lado al otro de las calles con una bombilla en el medio. O las veces que hacían de pedigueños, cuando Sárez construía el barrio de Galzaraborda y ellos veían que todo un barrio necesitaba servicios y para ello iban consiguiendo diversos locales.

Una necesidad primordial para todo el pueblo renteriano era un Instituto de Enseñanza Media, y cuando se inician las gestiones con el Ministerio de Educación éste les exige una parcela de diez mil metros cuadrados y de superficie lisa que entonces valía veinte millones de pesetas. Vuelven a asomarse por el despacho del constructor de Galtzaraborda para convencerle de que si él estaba obteniendo unas ganancias debería compartirlas con el pueblo de Rentería, y a cambio de cederle en la superficie restante a construir el volumen de edificabilidad que perdía, consiguieron gratis el terreno donde hoy se encuentra el Instituto.

Por aquel tiempo se inició la edición del Boletín Informativo Oarso del Ayuntamiento, para lograr mayor transparencia y más participación. Y se creó la Comisión de Información y Barrios, dirigida a fomentar las Asociaciones de Vecinos en la que todos los miércoles recibían a todo el que quisiera cualquier tipo de información. Experiencia pionera que despertó interés incluso en ayuntamientos vecinos.

Elogia a otros compañeros de corporación, como Carlos Arizcuren que llevaba a los chavales de las escuelas al Ayuntamiento para que lo conocieran y se sintieran partícipes, del mismo modo que ahora el Gobierno Vasco fomenta que desde pequeños asistan a los plenos.

Recuerda a Víctor Idiazábal que tanto luchó por la fundación de la ikastola. Así como a Iñasio Albisu, Eugenio Royo y Agustín Aguirre promotores de Fomento Cultural, que nació a través de Alcohólicos Anónimos. Gran admirador de Iñasio me comenta que ha leído un libro de éste lleno de estupendas anécdotas, extrañándose de no verlo publicado.

Pero sus más entusiastas elogios son para Luis Busselo que, entre las muchas cosas que hizo para nuestro pueblo, removi6 Roma con Santiago para conseguir el ambulatorio de Iztieta.

Creo —nos dice— que no hemos elevado la figura de Luis Busselo Beteta hasta la altura que le correspondía. Fue un gran artista, con sus dibujos y pinturas. Un gran renteriano: presidente de Los Luises, fundador del Cine Club, haciendo un tándem fenomenal con Felipe Gurruchaga, director del Cuadro Artístico de Teatro... (Comentario que me lleva a recordar aquellos festivales del On-Bide actuando en "Las cosas de Gómez" o en "Cuatro corazones con freno y marcha atrás" donde mayor ocasión tuve de tratarle). Pero sobre todo —prosigue diciendo— era admirable por su entereza y fuerza de voluntad que demostraba hasta el extremo al vivir en las Agustinas y tener que subir y bajar con sus muletas por la empinada calle de Arriba.

De aquellos tiempos de *Los Luises* recuerda con emoción que sobre los años cincuenta, cuando la más mínima manifestación referida a la cultura popular vasca resultaba sospechosa, unos sesenta u ochenta jóvenes que habían ensayado villancicos con Javier Olascoaga, vestidos de *casheros* se estaban preparando para salir a cantar con el Olentzero, cuando llegó una orden del Gobierno Civil prohibiéndolo.

Entonces se les ocurrió dividirse en grupos de cinco o seis e ir por los bares con una misión: que cantase todo el mundo.

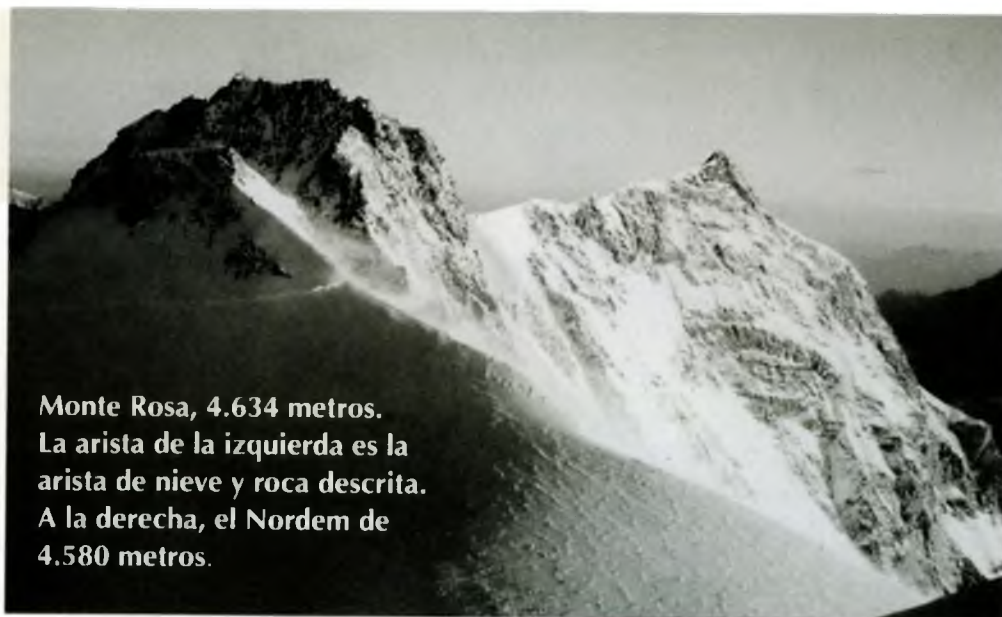
—Fue grandioso— concluye. Todo Rentería cantaba. Los hombres mayores cantando... y llorando.

Si *recordar es volver a vivir* como dice la canción, charlando con Poli he vivido una tarde estupenda. Que disfrute el lector de *Oarso* con estos recuerdos es su deseo y el mío.

ASCENSIÓN A MONTE ROSA

Txema Múgica Cía

Ascensión realizada por Carlos Fagoaga y Txema Múgica el 12 de agosto de 1996.



Monte Rosa, 4.634 metros. La arista de la izquierda es la arista de nieve y roca descrita. A la derecha, el Nordem de 4.580 metros.

Decidimos volver a los Alpes tras años de ausencia, debido a que antes teníamos que terminar los tresmiles del Pirineo.

Vamos Carlos Fagoaga y yo, ya que a José Luis Alzola, por motivos laborales le ha sido imposible venir. Ya nos ocuparemos a nuestro regreso de afilarle los dientes.

Nuestro objetivo principal es el Dufourpitze o Monte Rosa, la segunda elevación de la cordillera alpina, 4.634 metros, y además el cuatromil con más desnivel desde el punto de partida, nada menos que 1.840 metros, siendo asimismo la cumbre más alta de los Alpes Peninos.

Llegamos a Task, pueblo anterior a Zermatt, y nos instalamos en su camping.

Al día siguiente, sin más preámbulo nos encaminamos al Refugio de Monte Rosa de 2.794 metros, llegando a las cuatro de la tarde, después de atravesar el glaciar y con agujetas en el cuello, de corresponder a saludos de japoneses-as que nos cruzábamos, con una leve inclinación de cabeza. Monte Rosa, Lysskam, Castor y Poloux, nos rodean en medio de una tarde espléndida.

A las dos y media de la madrugada nos ponemos en marcha. El tiempo está revuelto, salimos unas cincuenta personas, toda una Torre de Babel: japoneses, checos, ingleses, franceses, alemanes, Zulu con dos de Bilbao, y nosotros.

Íbamos despacio, cogiendo poco a poco altura, ya que no habíamos hecho ningún tipo de aclimatación, y hacía dos días que habíamos salido de casa. En la primera arista de nieve comienzan a entrar nubes, seguimos progresando hasta llegar a la segunda arista de nieve, aérea, sobre todo por la vertiente italiana. Es un corte de mil y pico metros, y un poco más dulce por la vertiente suiza, con buena nieve y asegurándonos constantemente con la cuerda y el piolet. Los crampones nos los pusimos al comenzar la primera arista. A las diez de la mañana habíamos remontado la segunda arista de nieve a 4.450 metros.

El tiempo empeora por momentos, encima comienza a entrar niebla. Nos queda por arremeter la última arista de nieve y roca, todos comienzan a darse la vuelta, japoneses, ingleses, alemanes, checos, etc., la mayoría de ellos con guía.

Primera arista



Los guías empezaron enseguida: ¡Mal tiempo, *verglas*, no posible subir!

Allí nos quedamos Carlos y yo solos. El último que se nos despidió fue Zulu, que subía con dos de Bilbao y éstos no lo veían claro.

¡Gora Andre Maixek!, fueron sus palabras de despedida, un mes más tarde moría arrastrado por un alud, en una expedición al Xixa Pagma, en la Cordillera del Himalaya, en la que participaban los Iñurrategis, Oyarzábal, Gorri y Vallejo.

Comenzamos la arista asegurándonos cada 20 metros, ya que la situación así lo requería, progresando hasta un resalte de roca. Seguimos la arista hasta llegar a un segundo

Ese día hicimos la cumbre cinco, y los cinco guipuzcoanos, con una diferencia: entre Carlos y yo sumábamos bastantes más años que ellos tres juntos. Un abrazo en la cumbre y ¡kusí arte! Ellos se quedaron un rato más para saborear la cumbre, nosotros iniciamos la bajada, con todo tipo de precauciones, llegando al Refugio a las seis de la tarde.

Reflexiones post-cumbre: Si bien la última arista que da acceso a la cumbre, estaba algo comprometida, me pareció un poco exagerada la decisión de los guías de tirar para abajo con sus clientes, que ya habían pagado dicho servicio (se paga por adelantado, al contratar), y a buen precio. También soy consciente que últimamente ha habido accidentes que han costado la vida a guías y clientes,



Carlos en la cumbre del Monte Rosa.



Segunda arista de nieve.

resalte de roca de unos 20 o 30 metros, y a las doce y media del mediodía alcanzábamos la cima del Monte Rosa. La citada última arista de nieve y roca nos llevó cerca de las dos horas y media.

Cuando llegué a la cumbre, se oían unas voces, me parecían en euskera. En un momento que se disipó la niebla, vi a una cordada de tres montañeros, le grité a Carlos que les dijera que estaban ya en la cumbre y que tirasen para arriba, ya que en ese punto unos catalanes ayer se dieron la vuelta.

Resultó que, entre tanta Torre de Babel, los tres montañeros eran del Goierri, habían salido los últimos del Refugio, y al vernos a Carlos y a mí que continuábamos para arriba, hicieron lo mismo.

por caída de éstos y arrastre a los anteriores, léase Cervino años 94-95...., y siempre.

No obstante, el Monte Rosa tiene en general menos dificultades que el Cervino, aunque son ascensiones completamente distintas. A modo orientativo diré que una ascensión al Cervino cuesta de 90 a 100.000 pesetas, y cada guía sube, si el tiempo lo permite, tres ascensiones semanales. Antes cada guía subía a dos y hasta tres clientes, ahora uno.

Para terminar nada más comentar que he tenido la suerte de hacer esta cumbre con el donostiarra Carlos Fagoaga, que a sus sesenta y pico sigue con unas facultades extraordinarias.

ARRATE EGAÑA

LA ESCRITORA DE ERRETERIA GANA EL PREMIO "BAPOREA" DE LITERATURA INFANTIL

Luisma Rodríguez

Arrate Egaña, la escritora erreteriarra de 36 años, que reside en Bermeo desde hace seis, obtuvo recientemente el galardón más importante en su carrera literaria, que convoca todos los años la editorial madrileña SM y que está dotado con un millón de pesetas, además de la publicación del cuento que se titula "Printzesa puzkertia". Es un nuevo reconocimiento que se suma a otros anteriores de esta licenciada en Filología Hispánica y funcionaria de enseñanzas medias, que en la actualidad trabaja en el Instituto de Desarrollo Curricular (IDC) con sede en el bilbaino barrio de San Ignacio. Lleva tres años ocupando el puesto de técnica del Área de Lengua. Arrate Egaña se recuerda escribiendo desde que era niña, "comencé a escribir desde muy pequeña, hace poco encontré cuentos que había escrito cuando tenía ocho o diez años, cuentos ilustrados con dibujos míos y que ahora veo que eran horribles. Se puede decir por tanto que he escrito desde siempre, pero durante mucho tiempo me dio vergüenza enseñar mi trabajo". Hasta que llegó un día en que decidió que quería sopesar la calidad de sus escritos y pensó que el mejor medio era presentarse a alguno de los muchos certámenes literarios que se organizan. Fue hace diez años y en su primer intento Arrate Egaña consiguió el Premio Atenea de Salamanca, certamen abierto exclusivamente a la participación de mujeres y que ganó con un cuento escrito en castellano. Ese mismo año ganó también con otro cuento un premio en el Certamen Ciudad de San Sebastián. Pero paradójicamente el haber obtenido estos dos premios, no ratificó en Arrate Egaña su voluntad de escribir con una dedicación más exclusiva. "Siempre he sido bastante dispersa. En esa época estaba yendo a clases de dibujo y pintura en el Taller de Artes Plásticas Xenpelar, daba clases de francés, etc. Todo ello me quitaba mucho tiempo para escribir y mi duda era que por qué no me tomaba más en serio lo de escribir y ahora con la distancia que marca el tiempo pienso que quizás es porque esos premios no me parecieron suficientes para dedicarme más en serio al oficio de escribir, por no hablar de que es un oficio que me parece muy difícil y veo que requiere una dedicación plena si quieres hacerte una escritora profesional".

Tras estos primeros reconocimientos públicos se produjo un paréntesis que coincidió con el que hecho de que Arrate Egaña obtuvo la plaza de funcionaria y empezó a trabajar de profesora de Enseñanzas Medias y además tuvo a sus dos hijas, que ahora cuentan con seis y cuatro



años de edad. "La crianza de mis dos hijas Amaia y Leire, que requiere una atención exclusiva cuando son tan pequeñas, me obligó a dejar de lado y a abandonar muchas de las actividades. No dejé del todo la escritura, pero sí que escribí y me presenté a certámenes de una manera más esporádica y escribí de una forma más asistemática. Sin embargo ahora que las niñas son algo mayores y que me he estabilizado más, he empezado a robar tiempo para escribir con mayor intensidad. No es raro que por ejemplo me levante a las seis de la mañana y antes de ir a trabajar aproveche un rato para poder escribir". Pero el haber tenido hijas ha supuesto unos retos nuevos en la carrera literaria de Arrate Egaña que ha comenzado a cultivar la literatura infantil y además lo ha hecho en euskara. "En euskara ya había escrito antes varios cuentos para adultos, pero el de "Printzesa puzkertia" fue el primero que hice para niños. Mis dos hijas me impulsaron involuntariamente a escribir literatura infantil, ya que desde pequeñas les he leído cuentos, hasta que me los empecé a inventar y el de "Printzesa puzkertia" fue uno de los que me inventé y que vi que les gustaba, se lo conté varias veces, lo fui adornando, lo redondeé y al final lo escribí tras un proceso oral muy largo. Ensayaba con mis hijas qué partes del relato les gustaban más y qué variaciones aceptaban mejor y posteriormente cuando ya lo tenía desarrollado se lo pasé a una compañera de trabajo que tenía hijas y que me dijo que el cuento había tenido mucho éxito y por ello me animé a presentarlo a este certamen". Pero hubo una segunda razón para escribir cuentos para niños "y es que precisamente durante un trabajo para la revista Oarso hice una entrevista a la escritora erreteriana Mari Asun Landa, que mucha gente quizás no sepa

que después de Atxaga es la escritora en euskara más traducida. Me habló de algunos de sus trabajos, los leí y me parecieron muy interesantes. Yo le enseñé cosas mías y me animó mucho a seguir escribiendo, ya que me dijo que le habían gustado. Entonces comencé a profundizar en la literatura infantil leyendo trabajos de autores vascos que han escrito cosas de este género, como Patxi Zubizarreta, Igerabide, Lertxundi, López Gaseni, Atxaga y también cuentos clásicos de Perrault, Grim, Andersen, traducidos al euskara". El escribir en euskara conlleva para Arrate Egaña una dificultad añadida, ya que es euskaldunberri. "Y esta limitación la veo a la hora de escribir en esta lengua, ya que me cuesta más hacerlo y tengo menos recursos, pero llevo tiempo escribiendo de manera experimental y he notado una evolución positiva. Además el escribir en euskara ha sido una evolución natural, ya que ahora mi vida se desarrolla fundamentalmente en euskara, en el trabajo y con mi familia me relaciono en euskara. Es cierto que todavía percibo que me falta autonomía y que tengo que preguntar mucho. El escribir en euskara no significa que ya no lo haga en castellano, pues tengo algunos cuentos que he empezado en esa lengua y el estar volcada en la literatura infantil tampoco supone que de ahora en adelante vaya a practicar sólo este género, aunque para ser sincera ni siquiera sé si volveré a publicar".

El libro "Printzesa puzkertia" verá la luz el próximo mes de octubre, con ilustraciones que lo más probable es que corran a cargo de Jokin Mitxelena y se presentará también en la prestigiosa feria de Durango. Arrate Egaña desconoce si habrá una versión en castellano del cuento, ya que por el momento no ha hablado de este tema con la editorial. Tras haber recibido este importante premio, ahora a Arrate se le presenta un difícil reto como es el de profundizar en el mundo de la literatura y plantearse una opción de dedicarse profesionalmente a la misma. "Sin embargo está claro que yo no puedo cambiar de vida de golpe, me gusta y me tira mucho escribir y la literatura, pero mi dedicación a ella será sólo hasta donde llegue, sin interferir en el resto de mi vida. Me cuesta mucho plantearme una dedicación de manera profesional a la literatura, en parte porque hay otras actividades que también me interesan y también porque me costaría mucho dejar mi actual trabajo". Mientras deja que sea el futuro el que defina hasta dónde va a llegar esta dedicación, Arrate Egaña conti-

nuará con su proceso de creación y seguirá con la lectura, que es otra de sus principales aficiones. "Ahora estoy leyendo bastantes obras en euskara, ya que en estos momentos estoy volcada en escribir en este idioma. Los autores que me gustan son los tradicionales, es decir Atxaga, Saizarbitoria, Izagirre,



Jiménez, Urretabizkaia, Aristi, y al margen de autores vascos me gustan mucho escritoras como García Morales, Gaite, Mastretta, o figuras reputadas como Saramago, Bryce Echenique, Benedetti, Capote, Javier Marías o Manuel Rivas. Hubo una época en la que me interesó la literatura policiaca y leí muchos libros de este género, luego fue la literatura escrita por mujeres y aunque no sigo una línea definida, estos escritores son los que más me gustan".

"GASPAR"

Paco Arizcuren

El nombre "Gaspar" sitúa a todo renteriano en un lugar único y conocidísimo: El bar y la Galería de exposiciones del mismo nombre. Hagamos un poquito de historia, llevados de la mano de José Mari, su actual regente, junto con su esposa Pepa.

Corría el año 1933 cuando Gaspar Arcelus y Cristina Jáuregui, ambos naturales de Gabiria, decidieron contraer matrimonio. Eligieron para la ceremonia la basílica del Santo Cristo de Lezo y como lugar de residencia Rentería, fijando su domicilio en la calle Santxo-enea nº 16. De este matrimonio nacieron nueve hijos: María Jesús, Máxima (+), Ramoni, José Mari, María Luisa, Melchor, Baltasar, Gaspar y María Cristina.



Gaspar Arcelus, Cristina Jáuregui, José Mari.

Como buen comerciante e infatigable trabajador, su primer paso fue abrir un establecimiento de cara al público, dedicado a la venta de vino tanto al detalle como al por mayor, ocupando idéntico lugar donde hoy se encuentran el bar y la Galería del mismo nombre. En un principio, el vino que comerciaba, tanto en el chiquiteo como en la venta al público o al por mayor, era de cosecha propia, procedente de unos viñedos que poseía en Murchante (Navarra).

Tras unos años en que se encareció la explotación del viñedo y dándose cuenta, como sagaz comerciante, que "la salsa le salía más cara que los caracoles", decidió venderlo, aunque siguió trayendo el vino del mismo lugar.

Enseguida adquirió fama la Bodega "Gaspar", no sólo por el excelente vino que ofrecía a su numerosa clientela, sino también por otras facetas. Su notable especialidad era los pinchos de langosta.

¿Langosta en aquellos tiempos? Eran de puro bacalao, pero como estaban tan buenos y decían que el sabor de la langosta era buenísimo —yo aún no la había probado— con ese nombre se les conocía.

Los veladores de aquel entonces eran unos bancos de madera de tres o cuatro metros de longitud, que se adosaban a las fachadas de ambos lados de la calle y allí sentados, los parroquianos daban buena cuenta de los porrones del exquisito y fresco vino de la casa.

Esta costumbre se acrecentaba en los calurosos días de verano, ya que a la calle Santxo-enea se le conocía con el sobrenombre de "La Lechuga", por el frescor que allí hacía.

Recordando a Gaspar Arcelus, su fundador, he de decir, coincidiendo con personas consultadas, que era un hombre extrovertido, cosa no muy común entre los tratantes, puesto que además de hostelero también se dedicaba a la compra y venta de ganado.

Y con mucho éxito, por cierto, ya que tenía una aguda visión para los negocios, como lo demostró a lo largo de su vida.



Gaspar Arcelus tras el mostrador de su primitiva bodega.

Era una persona que arriesgaba mucho; me explico: Tenía la virtud de enterarse quién quería comprar y quién vender, haciendo entonces una oferta al comprador y otra al vendedor, de forma que cuando compraba ya tenía a su vez comprador. Así se ganaba sus duros, sin exponer nada.

Poseía también un carácter fuerte, como lo demostró al nacer los mellizos Melchor y Baltasar. Se encontraba el bueno de Gaspar, como tantas otras veces, comprando su mercancía en Murchante, cuando la persona encargada del teléfono público —entonces sólo había un teléfono en casi todos los pueblos— le comunicó la noticia: Había sido padre de dos criaturas. Durante el regreso a casa meditaba en los nombres que daría a los recién nacidos, llegando a la conclusión de que se llamarían Melchor y Baltasar; así en su familia siempre estaría presente el recuerdo de los tres Reyes Magos. Pero una vez llegado a casa le comunican que los niños han sido inscritos en el Juzgado con los nombres de Rufino y Pedro, en honor a sus hermanos. Ni corto ni perezoso se presenta en el Ayuntamiento, acude al encargado del Registro e intenta convencerle para cambiar los nombres de sus hijos. El

empleado del Juzgado se niega. Como las palabras van subiendo de tono y percatándose de que así nada va a conseguir, pregunta al empleado:

— *¿Si cuando estás escribiendo en el Libro de Registro se vuelca al tintero y se mancha todo el folio, qué haces?*

— *Anularía la hoja manchada y registraría los nombres en ella anotados en el siguiente folio, le contesta el empleado.*

Dicho y hecho, Melchor y Baltasar fueron sólo por unas horas Rufino y Pedro.

En una de mis charlas con José Mari, le confesé: Por el pueblo se corrió un rumor, supongo que sería un bulo, según el cual a tu aita se le murió un burro y aprovechó para hacer chorizos, ¿no será verdad?

— *No recuerdo si se hicieron chorizos con él, me contesta José Mari, pero ¡el burro fue a la cazuela!*

Ante mi extrañeza, me relata cómo sucedieron los hechos que motivaron lo que yo creía un bulo.



Melchor, Baltasar y Gaspar ante un hermoso ejemplar adquirido por su aita.

La familia Arcelus-Jáuregui poseía un caserío denominado Zelatxo, ubicado junto a la Ikastola "Orereta" —actualmente en él hay una carrocera— donde criaban vacas, cerdos, gallinas, etc. Allí moraba también el burro de marras, que por cierto debía ser indomable ya que todo el día se lo pasaba dando coces a diestro y siniestro, y rebuznando de tal forma que asustaba a todo bicho viviente. No había forma de atarle los arneses, debido a su movilidad. Con todo merecimiento le pusieron el nombre de "Chopin" (como el célebre músico polaco). Dado que no había manera de hacerle entrar en varas —valga la expresión— se decidió, sacrificarlo en el matadero, por supuesto con el visto bueno del veterinario. Por lo tanto no es de extrañar que luego fuese degustado en succulentas chuletas, guisotes, etc.

Queda clara la historia del indómito "Chopin".

Fue el 27 de febrero de 1953 para Gaspar Arcelus uno de los días más tristes de su vida. El trasiego de vino requería la limpieza de una de las grandes *kupelas* de su almacén; para ello era necesario ascender a su parte superior por medio de una escalera, introducirse por una abertura y descender al fondo, valiéndose también de la misma escalera. Quizás por resbalarse en algún peldaño o quizás por el efecto de los gases acumulados en la cuba, el joven que realizaba dicho trabajo perdió el equilibrio. Gaspar, que se hallaba presente en el desarrollo de la operación oyó el ruido de la caída y tras llamarle repetidas veces por su nombre, sin recibir contestación, intuyó que algo grave estaba sucediendo.

Cogió un hacha que tenía a mano y la emprendió a golpes contra la *kupela*, sin poder romperla. Desesperado, con una motobomba que había por allí embistió con tanta furia a la cuba que logró abrir un orificio; pero era demasiado tarde, ya que Rufino Etxeberria Lasa, nombre del voluntario joven, del caserío "Elbitxuri", había dejado de existir. Noches sin dormir y días pesados para Gaspar siguieron a este accidente. También a mí me causó impacto el suceso y recuerdo que conmovió el ambiente social de la Villa. Aún hoy día, cuando surge la conversación de lo sucedido hace tantos años, siento una sensación en mi interior.

Yo no sabía que el bueno de Gaspar tenía una "Banca" de su propiedad. No se fiaba de los pocos Bancos y Cajas de Ahorros que antes no había.

Mi amigo José Mari me cuenta cómo era la "Banca Gaspar": En una botella, me figuro que de cristal opaco, iba metiendo todos los billetes "gordos" que producía el negocio, y cuando llegaba la hora de ir a Murchante a adquirir nuevas mercancías llevaba consigo la botella, rompiéndola a su debido momento para realizar el pago por medio de su "Banca". "Genio y figura".

Una señalada faceta de las vivencias de la familia Arcelus tenía lugar el día 6 de enero, festividad de los Reyes Magos.

El Hospital u "Hospitalillo" —que no sé por qué se le denominaba con este segundo apelativo— recibía todos los años, en ese día, la visita de los Reyes Magos. Los tres Arcelus —Melchor, Gaspar y Baltasar— presidían la comitiva ataviados con llamativos trajes y sentados en el pescante de uno de aquellos carros llamados "La Lechera",

tirado por un burro. Saliendo de la calle Santxo-enea y tras recorrer varias calles de la Villa llegaban al Hospital, situado enfrente del frontón municipal, al otro lado de la carretera general.

La comunidad, regida por las Hijas de la Caridad, recibía todos los presentes, siendo los niños allí acogidos los más agradecidos; éstos, aleccionados por las monjas debían aplaudir y gritar ¡*Vivan los Reyes!*, sin embargo buena parte de ellos, seguramente por ser su regalo preferido, gritaban ¡*Vivan los Roscos!*. A ellos, el resto de regalos, alubias, lentejas, garbanzos, vino, etc., poco les decían. Acompañaba a los Reyes la Banda Municipal, precediendo la comitiva e interpretando las melodías requeridas. Sus miembros recibían por su colaboración café de puchero, "patarra" y un puro Farias. Esta bonita y ejemplar costumbre duró cinco o seis años. Sin embargo no llegó a desaparecer del todo, ya que hoy día, todos los 6 de enero, el Bar "Gaspar" entrega su ¡Rosco de Reyes! a cada uno de los internos de la nueva Residencia Municipal.

El 25 de julio —día de Santiago— de 1956 fallece Gaspar Arcelus Legorburu a la temprana edad de 50 años y comienza una nueva etapa para la familia Arcelus. Su viuda Cristina toma las riendas de los negocios, ella y José Mari regentan la Bodega y M^a Jesús con Ramoni atienden la zapatería de la calle Viteri nº 7, prestando además su ayuda a la Bodega los días festivos. Eran los tres hijos mayores. Así transcurren unos años hasta que Melchor y Baltasar, dejando los estudios que cursaban en el colegio "San Francisco Javier" de Tudela, se incorporan al trabajo y dan vitalidad a la Bodega. Vuelven a abastecerse de vino de Murchante —habían dejado de hacerlo desde la muerte de su padre— cuando José Mari cumple 18 años, realizando su primer viaje acompañado de su hermana M^a Jesús.



Aumenta el volumen comercial de la Bodega y es un espectáculo observar la descarga de los camiones-cisterna provenientes de Murchante. Los parroquianos cataban el vino de cada expedición; y mientras contrastaban sus opiniones sobre si la actual era mejor que la anterior, los porrones corrían de boca en boca perdiendo su contenido. Todos coincidían en que el vino era exquisito, opinión generalizada que hacía feliz a la familia Arcelus.

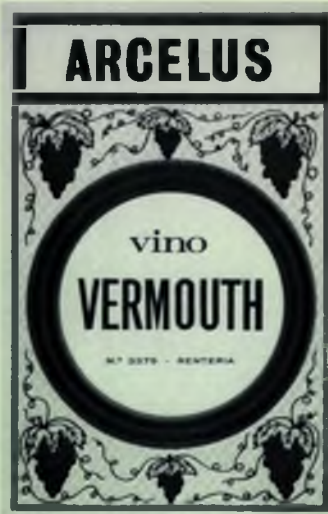


Inician el servicio a domicilio, empleando una bici con un singular remolque de los de aquella época, hasta que algo más tarde mejoran el servicio con una "Issocarro".

La Bodega abría sus puertas diariamente a las cinco de la mañana y muchas personas, que una hora más tarde iniciaban su trabajo, pasaban por allí para tomarse su vino dulce, orujo, patarra, etc. Este hecho en sí no tiene

nada de particular, pero sí se daba un dato singular. Es extraño que al entrar en un establecimiento de bebidas te encuentres una serie de botellas en el mostrador y un cartel que diga: ¡Sírvelo tú mismo! Y no sólo eso, sino que también encontrabas una pequeña cesta con monedas de cambio por si no llevabas dinero justo. Pero esto ocurría sólo algunos días, cuando a uno de ellos —yo no diré su nombre— le correspondía abrir la Bodega después de haber trasnochado "un poco". También era característico que a la hora de abrir, si encontraba en la puerta a alguno de los asiduos a la "gau-pasa", adivinando que le iba a estropear su "kuluska" le dijera: ¡Toma cinco duros y vete a otro sitio a dar la lata! Lo curioso y admirable es que la Caja cuadraba. Controladas las botellas y calculados los cambios de la cesta, se comprobaba que todo era correcto. ¡Eran otros tiempos!

Llegado el año 1961, una serie de requisitos impuestos por las leyes comerciales hacen que el almacén de Bodegas "Gaspar" se convierta en una moderna planta embotelladora. Las *kupelas* y *bo-coyes* son sustituidos por depósitos de hormigón, con capacidad para 35000 litros, se instala una cadena mecanizada de embotellado y su mercado adquiere un notable auge. Es



numerosa su clientela y muchos los establecimientos de hostelería que consumen los excelentes caldos comercializados por Gaspar. De todos ellos destacaba su famoso "Whisky negro".

El trabajo aumenta y es necesaria la contratación de un chófer para efectuar el reparto diario con su nueva furgoneta Mercedes; necesitan personal para etiquetar y precintar las botellas y también para confeccionar los cordones de colores que adornaban las garrafas de Oporto, moscatel, etc., dedicadas al consumo de los turistas, en puntos estratégicos de Donosti, Irún y Behobia. Esta actividad se extendió hasta 1969.

Ya casado José Mari en 1967, la aparición dos años más tarde de unas normas muy estrictas sobre el embotellado y comercialización de licores, hace pensar a la familia Arcelus en dar una nueva forma al negocio.

Decididos a cerrar el almacén, renuevan la bodega y en el año 1971 se inaugura el actual Bar "Gaspar", según proyecto de Alex Mendizábal.

La iniciativa tuvo éxito por la transformación del local y por la variedad de pinchos y cazuelitas que se servían.

Con el bar funcionando a pleno rendimiento, deciden reutilizar el local del almacén, y por primera vez aparece una bolera en Rentería: la Bolera "Gaspar".

Instalada con los aprestos más modernos, tenía dos pistas de juego y funcionaba con tanto éxito que era difícil obtener un turno de juego. El ambiente que allí reinaba era excelente y uno de los más entrañables que recuerdo haber conocido.

De pié, de izqda. a dcha. Pedro Serrano, Iñaki Arzallus, Josetxo Amorebieta, Antton Ayestarán, Carlos Blanco, Paco Arizcuren, José M^o Tolaretxipi.

Agachados, de izqda. a dcha. Joxemari Arcelus, Antton Orobengoa, Jesús Ugarte, Saldías, Cecilio Amezttoy.



En cada pista jugaban seis personas, con pago de 25 pesetas por jugador. Cada uno tenía derecho a 20 bolas, turnándose ordenadamente tras el lanzamiento de dos de ellas.

José Mari supo dar aliciente al juego regalando un jamón a quien mejor puntuación lograra durante la semana. Consecuentemente el juego "enganchó" a muchos aficionados, que formando grupos participaban en los campeonatos.

Uno de ellos lo formábamos Josetxu (el bilbaino), Juan Jesús, Pedro, Antxon, Juan Antonio, Agustín, Charly, Donosti y algún otro que quizá se me olvida.

Por supuesto que las anotaciones reseñadas en estas líneas sólo atañen a este grupo. Dado el auge de participantes se organizaron varios campeonatos, en los que sólo podían participar quienes obtenían mejor puntuación cada semana; aunque las pequeñas trampas estudiadas hacían que siempre no fuese así. Ejemplo: si uno repetía el triunfo semanal de puntuación, otro de su grupo se declaraba ante José Mari como autor de la hazaña, obteniendo la plaza.

También era sospechoso que uno de los integrantes de nuestro grupo lograba la máxima puntuación cuando

estaba solo; ¡era tan fácil acercarse a los bolos y manipular sus resortes...!

Lo cierto es que llegado el día de la final el ambiente era extraordinario; antes de la hora del comienzo el local estaba abarrotado de espectadores y de las paredes pendían carteles animando a los participantes. Llegamos a adquirir mucha técnica y experiencia puesto que también era mucho el tiempo que pasábamos practicando aquel juego de moda. Más de un día, tomábamos café a las tres de la tarde y salíamos de la Bolera a las tres de la madrugada. Todo queda dicho.

Unas veces nuestra cena consistía en un bocadillo, y alguna otra acudíamos al pequeño comedor que disponía el bar. Por cierto que Busca Isusi, en una de sus crónicas gastronómicas de *El Diario Vasco*, recuerdo que elogiaba un plato de rabo de toro que allí le habían servido, diciendo que había sido uno de los más exquisitos que había degustado.

El cambio que había experimentado el ambiente social, la asistencia de otra clientela distinta con sus nuevas modas de comportamiento, el "porro", etc., enrarecieron el estupendo ambiente que había existido y sus dueños decidieron cerrar la Bolera.

En cada pista jugaban seis personas, con pago de 25 pesetas por jugador. Cada uno tenía derecho a 20 bolas, turnándose ordenadamente tras el lanzamiento de dos de ellas.



IN MEMORIAM

GUY VAN DER VORST

Beatriz Monreal Huegun



Guy Van der Vorst fue durante muchos años un excelente profesor de francés en el Instituto de Rentería, de esas personas que dejan huella, como contaban a Daniel, su hijo, en el funeral, Erika,

Ainhoa e Idoia, entre otros. Ellas se lo hicieron saber ya en los últimos momentos de su vida y me consta que esa demostración de reconocimiento y afecto conmovió a Guy.

Cuando pienso en él, vienen a mi memoria varios recuerdos. Uno de ellos me es especialmente grato e ilustrativo del personaje: era verano, caía la tarde y en la playa de Hendaya hacía volar una cometa jugando con sus hijos. El tira y afloja, la pelea para que la cometa fuese mecida hacia las alturas, en silencio, me viene como una imagen llena de dulzura.

Los otros son recuerdos del Instituto. El silencio de Guy, sus grandes zancadas, sus sempiternos jerseys blancos de lana... Evitando un poco el guirigay de la sala de profesores, donde alejándose de nuestras risas, charlaba, opinaba de cine, siempre en voz baja. Pero si alguna vez teníamos la duda de si prefería estar al margen, pronto salíamos de ella al preguntarle o pedirle la cosa más inverosímil. Entonces, abriendo mucho los ojos y con aquella sonrisa tímida y apenas esbozada, encantado de poder ser útil, se tomaba su tiempo y, con enorme interés, trataba de resolver el problema de la manera más certera.

Con la muerte de Guy hemos perdido un buen compañero y un excelente profesor. Se fue con dignidad, como había vivido. Muchas personas de Rentería recordarán su corrección, su buen hacer y su francés exquisito.

En su funeral, todos conteniendo a duras penas las lágrimas, escuchamos estos versos de José Luis Martín Descalzo, que leyó con acento emocionado uno de sus amigos:

*“Y entonces vio la luz. La luz que entraba
por todas las ventanas de su vida.
Vio que el dolor precipitó la huida
y entendió que la muerte ya no estaba.
Morir solo es morir. Morir se acaba.
Morir es una hoguera fugitiva.
Es cruzar una puerta a la deriva
y encontrar lo que tanto se buscaba.
Acabar de llorar y hacer preguntas;
ver al Amor sin enigmas ni espejos;
descansar de vivir en la ternura;
tener la paz, la luz, la casa juntas
y hallar, dejando los dolores lejos,
la Noche-luz tras tanta noche oscura”.*

ARNAS BERRIA EUSKARARENTZAT

LAU HAIZETARA EUSKALDUNON ELKARTEA: EUSKALGINTZAREN ERAGILEA

Mikel Azkarate

LAU HAIZETARA herriko elkarte bat da, eta bere egitekoa herriko pentsaera desberdineko euskaldunak bere inguruan elkartuz euskararen aldeko dinamika sozial berria sortzea da.

LAU HAIZETARA elkartearen sorreraz geroztik kezka nagusi bat izan da gure artean: nola indartu herrian euskararen aldeko dinamika soziala, pertsonen eta taldeen osatua, gizartearen euskaraz bizitzeko benetako aukerak areagotzeko.

Izan ere, herritarrok noizbait euskaraz biziko bagara hiru zirkunstantziak gertatu behar dute aldi berean: a) pertsonengan, familiengan eta gizarte giro eta alor desberdinetan euskaraz egitea zerbait naturala, gustukoa eta onartua izatea (euskararen aldeko jarrera); b) euskaraz ongi hitz egiten duen gutxieneko euskaldun kopurua osatzea (euskararen ezagutza); eta c) benetan euskaraz egiten duen ingurune pertsonal eta sozialak egotea: eskola, familia, lagunartea, kirola, kultura, komunikabideak, lan mundua... (euskararen erabilera). LAU HAIZETARAK, euskalgintzaren beste elkarteekin batera, baldintza horiek sortu eta areagotzeko dinamika soziala bultzatu nahi du.

Gainera, euskaratik urrun dauden pertsonak eta giza taldeak euskararengana erakarri eta haiengana hurbildu behar da euskara, aldeko jarrerak sortuz, protagonismoa emanaz eta konpromisuak lortuz (euskal ereduetakako matrikulazioa, adibidez).

Kultur talde bat baino zerbait gehiago izan nahian, euskararen aldeko giza multzoa osatu eta abian jartzeko sortu da gure elkarte. Horrek berarekin dakar pertsonen eta beste talde sozialekin etengabe harremanetan egotea, gizarte sare oso bat sortzea eta euskaldunei euskararen aldeko lan atsegin eta eraikitzailean toki bat eskaintzea.

LAU HAIZETARA elkartearen berriazko izaerak, hau da, euskara elkarte bat izateak herriko euskararen egoera orokorrari erantzuteko elkarte egokia bihurtzen du hizkuntz normalizazioaren aldeko saio berri bati begira. Hona hemen, gure ustez, horren arrazoiak:

a) Gure elkartearen izateko arrazoiak ez da, bakarrik, eginkizun partikular batzuk betetzea, baizik eta euskalgintzaren helburu orokorra gauzatzea: euskararen mundua trinkotzea eta udalerrian euskararen normalizazio soziala lortzea.

b) Euskal hiztuna (euskalduna), eta ez bakarrik euskararen militantea, euskalgintzaren sujetu aktibo eta partaide bihurtzea.

c) Euskalgintzari (euskararen aldeko beste talde eta entitatei, alegia) eta herrigintzari estu lotuta egotea.

d) Herrigintza eta euskalgintzako talde desberdinetako pertsonak bere barruan hartzea, pentsaera desberdineko pertsonen LAU HAIZETARA osatuz.

e) Elkartearen ekimen propioez gain, bestelako talde, organismo eta esparru sozialen barruan ere (eskola, aisialdia, gazteria) hizkuntz normalizazioaren aldeko proposamenak eskaintzea.

f) Euskalgintzaren ondare historikoa jasotzea, euskalgintzaren beste entitate batzuekin batera, Iñaki Arruti euskaltzaleak euskara elkartei buruz *Bat* soziolinguistika aldizkarian (1995eko urria, 16 zenbakia) adierazitakoaren arabera.

Bere izateko arrazoiak eta estiloa hizkuntz komunitatetik eta euskalgintzatik hartu dituzenez, LAU HAIZETARA elkarteak esperientzia asoziatibo sendoa eskaini ahal die eta behar



LAU HAIZETARA ALDIZKARIA

die herriko euskaldunei. Esperientzia horrek eraman behar gaitu gizarte giroetan eta esparruetan pertsonak elkartu eta proposamen normalizatzaileak bultzatzera. Zentzu horretan, hizkuntz komunitate osoari lotutako ekintza proposamenak eskaini ditzake elkarteak.

Pertsonen arteko harremanak ere garatzen ditu elkarteak, eta talde, elkarte eta organismo desberdinen sare soziala sortu eta eskaini behar du. LAU HAIZETARAK herritarren korresponsabilitate eta partaidetza guneen funtzionamendua bultzatuko du, egitura horiek ere hizkuntz komunitatearen adierazpidea izanik.

Gauzak horrela, sei urte hauetan zertan asmatu dugun eta zertan hutsegini dugun aztertu ondoren, aurrerapausoak ematera goaz. Aldi berean, atzerako begirada hori elkarteak zer den eta zertarako den barneratzeko baliagarria izatea nahi dugu. Zentzu horretan, jarraian elkartearen kezka nagusiak aurkeztuko ditugu. Izan ere, horiei ematen zaien erantzunari lotuta baitago gure helburua betetzea.

1. ELKARTEAREN EGITASMOA

Hemendik aurrera itxaropenez bizi nahi dugun bide honean, behar-beharrezkoak izango dira **ilusioa** sortzea eta jendearen ilusio hori bideratuko duten **antolamendua eta lanerako plangintza** eskaintzea, bai eta euskararen alde jarduten diren talde, entitate eta erakundeen artean **elkarlanean** aritzea ere. Zentzu horretan, Egitasmoaren bitartez ilusio hori transmititu nahi diegu herriko euskaldunei, eta aldi berean partaidetza bide batzuk eskaini ere bai, gizartearen dagokien eginkizuna protagonismoz bizi dezaten:



Lau Haizetara aldizkaria

TXIRRITA BASERRIA

ALORRAK

Komunikazioa

Sentsibilizazioa

Kultura

Aisialdia eta gazteak

Barne dinamizazioa

PARTAIDETZA GUNEAK

- Lau Haizetara aldizkaria
- Kolaborazioa Oarsoaldeko Euskara Batzordearekin
- Euskal deituren euskal grafia ofizialtzea
- Madalen jaiak euskaraz girotzea
- Euskararen erabilera zenbait alorretan
- Euskararen beharrak antzematea
- Proposamenak Udalaren hizkuntz politikari
- Kolaborazioa euskalgintzaren beste entitateekin
- Xenpelar kultur astea
- Xenpelar bertso eskola: bertsolaritza ikastaroa
- Bertso saioak: Santa Ageda, Urte Zaharra, Santiago eguna
- "Zapirain Anaiak", bertsopaper lehiaketa
- Bertsozaleen omenaldiak
- Herriko jaiak girotzea
- Ttakalo ludoteka
- Ikastetxeetako euskara taldeak
- Haur eta gazteen aisialdi eskaintza
- Gazteen motibazio saioak eta bertso afariak
- Zuzendaritza Batzordea
- Ekonomia lantaldea: diru iturri berriak bilatzea
- Egoitza lantaldea: herrigunean egoitza lortzea



2. ELKARTEA GIZARTERATZEA

Horri lotuta, LAU HAIZETARA elkarte **gizarteratzeko kanpaina** abian jarriko dugu datorren urrian, elkartearen mezua jendearengana hobeto helarazteko eta bazkide gehiago gugana hurbiltzeko. Izan ere, zenbat eta euskaldun gehiagok parte hartu honelako proiektu batean, gero eta eragin indar handiagoa izango du euskararenganako motibazioan eta euskararen normalizazio sozialean.

3. BARNE ANTOLAMENDUA

Elkartearen eguneroko martxa errazteko, garrantzitsua iruditu zaigu barruko antolamendua arintzea eta barruko lana erakargarriago bihurtzea. Zentzu horretan, barruko talde desberdinen artean nori zer dagokion hobeto argitu dugu, eta lantaldeen koordinazioa areagotu da, egitasmo bateratuari indar handiagoa ematearren.

Era berean, oso garrantzitsua da LAU HAIZETARA n dihardugunok elkar ondo ezagutzea eta pertsonen artean ahalik eta sinergia handiena sortzea, elkarrekin eraiki nahi den proiektu batean behar den ilusioaz lan egiteko.

4. ELKARTEAREN EGOITZA ERDIALDEAN

Gaur egun elkartean eta bere inguruan ari diren lagunak herrigunean jarduten dira gehienbat. Horregatik, erdialdean egoitza ez izatea oztopo nabarmena da LAU HAIZETARArentzat. Azken finean, herriko euskaldunontzat erreferentzia bihurtu nahi badugu, ezinbestekoa zaigu gaur egun erdialdeko egoitza haiengana hurbiltzeko. Dena den, egun Udalak utzitako Migel Irastortza parbularioaren goialdean dugun egoitzak balio osoa izango du herriko goi auzoetan euskararen inguruko lana egiteari begira.

5. DIRU ITURRI BERRIAK

LAU HAIZETARA elkartearen zabaltasuna bermatu nahi bada, pentsaera desberdineko jendea biltzarekin batera, diru iturrietan autonomia izan behar dugu. Horrek esan nahi du dirulaguntza publikoaren eta gure dirusarrera propioen artean oreka egon behar duela. Gaur egun, gure diru iturri propioen sarrera nagusiak bazkideen kuotetatik datoz. Dena den, gaur egun horiek ez dira nahikoak eta bestelako dirusarrerak bilatu behar ditugu, edozein herri mugimenduk behar ohi duen moduan, gure autonomia ziurtatu nahi badugu.

AMAIERA

Gure ustez, aukera berriak agertzen zaizkigu herrian euskararen aldeko dinamika sendoagoa sortzeko. Alde bate-tik, ez da ahaztu behar herri honek betidanik jakin duela herritarren, kulturaren eta euskararen alde lan egiteko pertsona gogotsuak ematen. Beste aldetik, gure artean sumatzen hasia den giro soziopolitiko berriarekin batera, hilabeteotan euskararen aldeko mugimenduaren barruan bizi izan eta biziko diren gertakariak (*Bai Euskarari* kanpaina, *Korrika 11*, 1999ko *Kilometroak*) herritarren partaidetza eta gogo handi goen eragingarriak izango dira, zalantzarik gabe.

LAU HAIZETARA elkarteko giza talde osoaren asmoa, orain arteko esperientziaz eta etengabeko hausnarketaz gogoherrituta, pentsaera desberdineko pertsonak eta gure ilusio osoa norabide horretan jartzea da, elkarte herriko euskaldunentzat bilgune eroso eta euskararen aldeko dinamikaren eraikitzaile izan dadin. Izan ere, LAU HAIZETARA herrigintzaren zatia ere bada, herriaren etorkizunarekin konprometitutako pertsonak barne hartu eta horietako asko konpromisu horretan hezitzen dituen neurrian.

FABRIL LANERA:

CIEN AÑOS... Y ALGUNO MÁS

Miguel Ángel Barcenilla

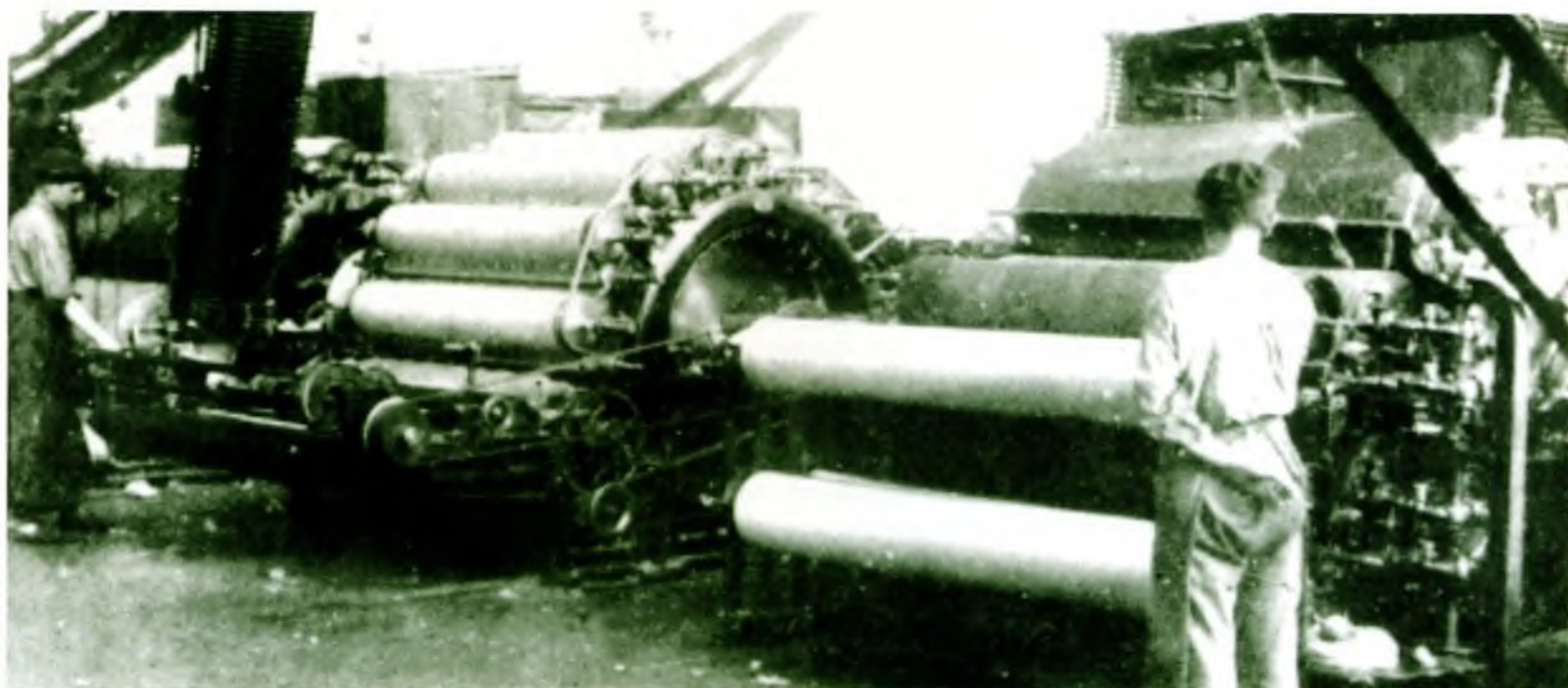
Se celebra este año el centenario de la Fabril Lanera S. A., una de las empresas más importantes de la población de nuestro siglo. Siendo cierta la efemérides, debo apresurarme a precisar que no lo es totalmente, y a esta circunstancia se debe el título de este artículo. Me explico: hace cien años se fundó la empresa denominada Fabril Lanera bajo la fórmula jurídica de Sociedad Anónima, pero esta fábrica llevaba ya entonces diez años de actividad en el mismo emplazamiento, aunque hasta aquel momento había funcionado bajo otras formas jurídicas y con algunos socios distintos. Podemos, por tanto, celebrar el centenario aceptando, sin embargo, que esta fábrica tiene más de 100 años.

Con el ánimo de aliviar esta aparente paradoja podemos adoptar el concepto de "prehistoria", y aplicarlo al decenio transcurrido desde el inicio de la actividad de esta fábrica hasta su conversión en Sociedad Anónima. Es, por otra parte, un término bastante aceptable en este caso, porque en el archivo de la empresa no se conserva ningún documento escrito de esta época y, como sabemos, esta palabra se acuñó en su momento -aunque hoy se utilicen otros criterios- para identificar la etapa de la historia de la humanidad que carece de vestigios escritos. A esta década previa a la constitución de la Sociedad Anónima van dedicadas estas breves líneas.

La Lanera surgió por iniciativa del ingeniero francés Ernesto Francisco Dallemagne, que se estableció en nuestro pueblo en 1889 acompañado de un puñado de técnicos de su tierra. En esa época, la industria local comenzaba a despertar de la crisis que venía arrastrando desde 1868, y que se había visto agudizada por la Guerra Carlista de 1872-1876. El primer síntoma del final de la crisis data de 1886, exactamente de la fundación de la fábrica de galletas de Olibet y compañía. A pesar de ello, todavía en 1889 se cerraba una de las fábricas de lino creadas en la década de 1850, la de Gamón Hermanos, que se había visto profundamente afectada por la referida crisis. Fue ésta su última víctima, y a partir de aquel momento el crecimiento industrial en el pueblo fue una constante.

La nueva fábrica lanera del señor Dallemagne se instaló precisamente en los pabellones de la recién clausurada fábrica de Gamón, en Pontika, aprovechando sus infraestructuras y la concesión administrativa de un recurso básico para la fabricación: el agua. Era éste, por otra parte, un lugar de larga tradición industrial, pues la fábrica de lino ya había utilizado a su vez las infraestructuras de industrias tradicionales seculares.

Podemos aventurar que el citado Dallemagne llegaba a Erreterria con cierta experiencia en la fabricación de lana, y



que su principal capital consistía precisamente en sus conocimientos técnicos y en los contactos que poseía en este sector más allá de los Pirineos. Su proyecto parecía prosperar a buen ritmo, pero su bolsillo no era capaz de seguirlo, por lo que un año más tarde se vio obligado a buscar socios capitalistas que le proporcionaran liquidez. Los encontró en los comerciantes, también franceses, Gersan y Pereire, con quienes formó una nueva sociedad, que adoptó por primera vez en 1890 el nombre de Fabril Lanera.

La empresa continuó creciendo en los años siguientes. En 1896, por ejemplo, adquirió los locales contiguos pertenecientes a una antigua fábrica de curtidos. Sin embargo, la creciente inversión exigida por la expansión creaba una presión financiera permanente. Por este motivo, una vez vencida la sociedad constituida con Gersan y Pereire éstos no continuaron en ella, por lo que Ernesto Dallemagne se vio nuevamente en la tesitura de buscar socio capitalista. Lo halló esta vez en la persona de Pedro Lardy Chapuis, comerciante donostiarra de origen francés con el que formalizó una sociedad comanditaria en 1898. Dallemagne intervenía en la sociedad como socio colectivo, es decir, respondía a las obligaciones de la empresa con todos sus bienes. Pedro Lardy, por su parte, participaba en calidad de socio comanditario, esto es, respondía únicamente con su aportación de capital, que en su caso ascendía a 70.000 pesetas. La participación de Dallemagne en el capital social se tasó en 150.357'86 pesetas, valor de las existencias, inmuebles y créditos de la empresa precedente. Como podemos observar, la única aportación líquida a la nueva sociedad provenía de Lardy, pues Dallemagne únicamente aportaba los bienes de la fábrica. Con la nueva inyección financiera se pretendía hacer frente a las deudas existentes y financiar una ampliación de la fábrica que en esos momentos empleaba ya a cerca de noventa empleados entre hombres y mujeres.

La sociedad comanditaria se disolvió un año después, pasando a convertirse en Sociedad Anónima con un capital social de 263.500 pesetas representadas por 527 acciones de 500 pesetas. Fueron éstas suscritas por Mariano Amezttoy, propietario; José María Múgica, comerciante; Rafael Sanchez Guardamino, también propietario, y Juan Olazabal, abogado, todos ellos domiciliados en Donostia; Manuel

Cámara, corredor de comercio, de Alza; Matías Samperio, director de la Fábrica Grande, comerciante y propietario, de Errenteria; Secundino Samperio, abogado, vecino de Ordizia; la sociedad Córdova Hermanos de Don Benito; y el propio Dallemagne.

El reparto de las acciones ponía de manifiesto el alto grado de endeudamiento en que se movía la sociedad, muy superior al que acostumbraban a mantener las empresas de la localidad en esa época. Las ochenta acciones de Dallemagne representaban la diferencia entre activo y pasivo de la antigua Sociedad que se traspasaba a la nueva, es decir, constituían el valor neto reconocido a la fábrica.

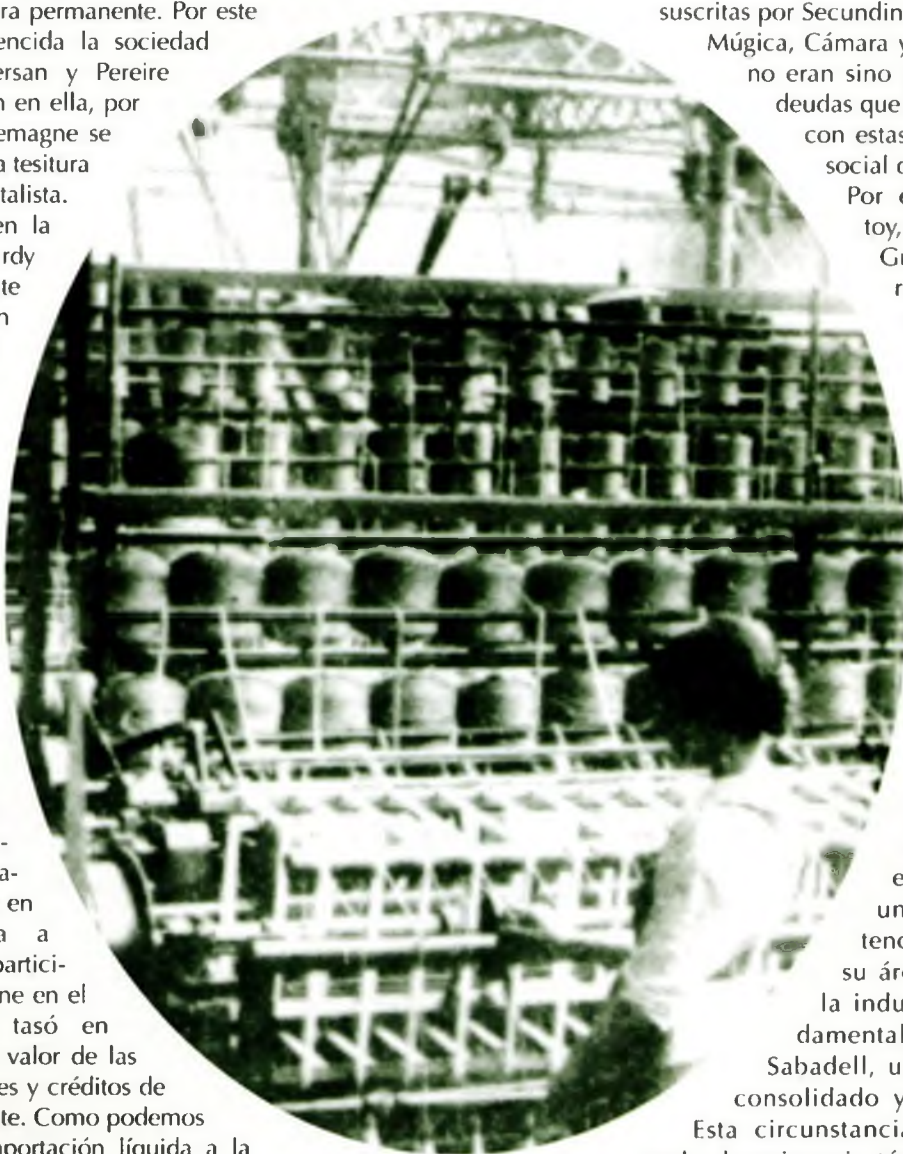
Por su parte, las 287 acciones (143.500 pesetas) suscritas por Secundino y Matías Samperio, Múgica, Cámara y Córdova Hermanos no eran sino la conversión de las deudas que la Fabril Lanera tenía con estas personas en capital social de la nueva sociedad.

Por el contrario, Amezttoy, Olazabal y Sánchez Guardamino adquirieron en conjunto 160 acciones (80.000 pesetas) denominadas no liberadas o de pago, que en realidad constituían la única aportación líquida al capital social de la nueva sociedad.

La constitución de la Sociedad Anónima dio inicio a una nueva etapa de desarrollo en la empresa.

Se encontraba ésta entonces inmersa en una cerrada competencia en gran parte de su área de mercado con la industria catalana, fundamentalmente con la de Sabadell, un núcleo lanero ya consolidado y muy competitivo.

Esta circunstancia imponía un alto grado de exigencia técnica para la Fabril Lanera y también, por lo visto, la necesidad de ampliar su tamaño. Lo cierto es que la empresa continuó creciendo: en 1901 empleaba 111 personas (55 hombres y 66 mujeres) y, en 1904, 156 (86 hombres y 70 mujeres). Este ritmo de crecimiento exigía una inversión elevada, que se afrontó aumentando el endeudamiento de la empresa y arrojando con ello pesadas cargas financieras. Como consecuencia, la empresa se vio abocada a fuertes pérdidas durante una década, una particular travesía del desierto que hubo de atravesar antes de afianzarse como una de las más importantes y duraderas de la localidad a partir de la segunda década del siglo.



GIPUZKOAKO BERTSOLARI TXAPELKETA

XENPELAR BERTSO ESKOLA

Duela lau urte bezala udazken honetan ere Gipuzkoako Bertsolari Txapelketa da ospatzekoa. Berezi xamar datorkigu gainera aurtengoa, taldeka edo herrika izango baita. Txapelketa formatu berri honen helburuetako bat herrietako bertsolari gazteak promozionatzea izango da, eta bide horretan Xenpelar Bertso Eskolak parte hartzeko izena emana du jadanik. Mikel Aginaga, Aitor Albistur, Ion Ansa, Iker Goñi, Manex Mujika eta losu Oiartzabal izango dira gure herria ordezkatzeko duten bertsolari gazteak. Bertso Eskola eta sei bertsolariak jo ta ke ari dira prestakuntza lanetan, saioz saio, eta beraiek dioten bezala "gogor entrenatuz". Honela, prestaketa horri begira Bertso Eskolak hiru bat-bateko sariketa antolatzeko erabakia hartu zuen. Lehena, AĒKren laguntzaz burututakoa, martxoaren 18an jokatu zen Landare Elkartean. "Korrika Saria" deitu genuen eta saioan agertutako maila handiak Gipuzkoako Txapelketarako motibazio garrantzitsua suposatu zuen. Era berean, uztailean "Txantxangorri Saria"

jokatuko da Zamalbiden, eta urria aldera "Kilometroak Saria" Orereta Ikastolan, txapelketa hastear egongo denean.

Xenpelar Bertso Eskolak azken urteotan izan duen helburu nagusia bete du honela. Bertsolari berriak sortzearena, alegia. Hemendik aurrera datozen erronkak jasotako fruituek heldutasuna lortzea eta herrian txertatzearenak izango dira, ahaztu gabe egun ostiralero Koldo Mitxelena eskolan elkartzen diren bertsozale gaztetxoek ikasteko eta aritzeko daukaten griña. Amaitzeko, herritarrek ospatuko diren saioetan parte hartzeri gonbidatu nahi ditugu, gure herriak Txapelketan izan dezakeen emaitza denon eskuetan dago eta!



Hona hemen Korrika Sarian kantatutako bertsoen aukeraketa bat:

ZORTZIKO TXIKIA

Gaia: Zu Ion hiru kotxe dauzkan "ekolojista" militantea zara; zu Mikel, berriz nohizean behin laguntzen saiatzen dena.

Doinua: Dama gazte xarmant bat

HASIERAKO AGURRA

AITOR ALBISTUR

Doinua: Kasik hamalau urte

Gipuzkoa mailan da
aurten Txapelketa,
oso berezia da
delako taldeka;
gu seirok defendatu
nahi degu Orereta
gure herriak dena
merezi du eta
gu seirok defendatu
nahi degu Orereta,
Landareko hau degu
lehen azterketa.

MIKEL AGINAGA

Zu bezelakoekin
mundua akabo!
Beti txutxumutxuka
denbora igaro;
harriturikan nago
Ansakin zeharo,
hitz gutxiago eta
ekintza gehiago! (bir)

Ez dezu zuk jokatzeko
bate modu finez,
sorpresa hartu dut nik
eta diot zinez;
Ansarekin gaur nago
kriston jakinminez
kotxeak igual Diesel
dituzu gutxinez. (bir)

Kotxiek ustez dute
hainbeste bertute,
edozer ematen du
garestian truke;
baina zeozer garbi
esango nizuke:
lanera bizikletaz
joan behar zenuke. (bir)

ION ANSA

Lemoizen nu(e)n anaia
Garoñan det aita,
ekolojista naiz ni
ta oso aparta;
nik kotxe garestiak
asko ditut maita
etsaiak zer dioen
jakin behar baita. (bir)

Nik kotxeak badauzkat
Diesel bakarrik,
hori horrela dala
ez da esan beharrik;
"Sandia ekolojista"
hori maite det nik:
berdea kanpotik ta
gorria barrutik. (bir)

Ni naiz hain hipokrita
ni naiz hain ustela,
nere jarrera hori
ikusirik bestela:
etxetik Iruñara
joaten naiz bela,
eskerrak Autobia
jarri zigutela! (bir)

HITZA EMANDA HAMARREKO TXIKIAN

IOSU OIARTZABAL

Doinua: Agur Sagar Beltzaran

Frantses ta espainolak
daukate balantza,
euskaldunarentzat zein
egoera latza,
nahiz izandu ditugun
hamaika zalantza
zuzeneko bidean
aurrera goaz antza,
oraindik ez da galdu
gure ESPERANTZA.



PUNTUARI ERANTZUN

AITOR ALBISTUR

ZAPIRAIN ANAIETAN
SARI IRABAZLE

Ta horregatik ditut
hainbeste miresle,
txikitatik izan naiz
ni bertsoen zale.
Ta saria izan da
horretxeren seinale.

IOSU OIARTZABAL

ARTZAIK EZ AL DIRA
LASAI LASAI BIZI?

gisa hortan gintuzten
gurasoak hezi,
eta neronek ere
bihar edo etzi
herentzi hori bera
nahi nieke utzi.

KARTZELA

*Gaia: Ekonomia gora doala entzuten duzun bitartean, zure burua ekonomiko-
koki eta moralki beherantz doala ikusten duzu. Zer duzu buruan?*

MANEX MUJIKA

Doinua: Aita izena Kanta Beharrak.

Goseak hiltzen ta erdi hilak
bizi da mundu erdia,
gure txikia aprobetxatuz
ondo bizi da haundia;
nola gaur egun ezer ez dagon
zerutikan eroria,
bizitzarekin aspertu naiz ni
eta falta zait ogia;
batzurentzako aberastasun
iturri da mixeria. (bir)

Nere ustetan neronek badet
neregan nahiko bertute,
nere egoeran beste horiek
ikusi nahiko nituzke;
kotxeak eta etxe haundiak
ugari, pila dituzte,
nahiz ta edozer emango nuke
ogi koxkor baten truke
nere txikian noizean behinka
haundi sentitu nahi nuke. (bir)

IKER GOÑI

Doinua: Nafarroako Mendi Gainetan

Dirurik gebe ni behera jota
hau egoera txepela,
dirurik gabe gora ta behera
aberatsak ez bezela,
ta milaka gauza nere burutik
pasatu zaizkit honela:
pobrearen poltsikoan beti
bi zulo egoten direla. (bir)

“Gora ta behera hau ez da giro”
pobrearen oihartzuna
egunen baten guk nola hala
hautsi beharra duguna.
Horregatikan nere partetik
honako hau da erantzuna:
nere buruak egin dezala
poltsikoak ezin duna. (bir)

EL FINAL DE LA VUELTA A NAVARRA

Txema Arenzana

Tras aparecer durante cuatro años consecutivos en las páginas de la revista, algún lector se preguntará cuándo acaba esta historia. Puede estar tranquilo. Cuando esta revista vea la luz, la aventura de la Vuelta a Navarra habrá terminado. Con inmensa pena para todos cuantos hemos participado en ella. Pero con redoblada ilusión porque nuevos proyectos comenzarán a materializarse de forma inmediata. Ahora bien, cada cosa a su tiempo. Vayamos por partes.



foto: Txema Arenzana

Bidache. Santi Rodríguez con Julián Arín caminando hacia el castillo de Gramont.

1.- EL ÚLTIMO AÑO DE LA VUELTA

1.1.- El alto Pirineo navarro

En el inicio del verano del 98 emprendíamos "la etapa reina": la conquista del techo de la Vuelta, *Hiru errege mahaia* (2.428), saliendo del refugio de Linza para terminar en el pueblecito bearnés de Lescún. Fue una etapa que nos recuerda la esencia del montañismo: la alegría más inmensa mezclada con la amargura del sufrimiento e incluso con la terrible pena que supone la desaparición de un compañero. A principios de septiembre fallecía Santi Rodríguez a consecuencia de una grave enfermedad. Su última participación fue precisamente la ascensión a la Mesa. Para un hombre que se desenvolvía admirablemente en la montaña, en la subida a

la Mesa tuvo su mal día, como les ocurre a los grandes ciclistas. Quizás era el preludio, aunque ni él ni los demás lo supiéramos, de la enfermedad que lo atenazaba. Pero supo aguantar y así conquistar la cima. Él mismo comentó: "tal vez ésta sea mi última oportunidad de subir a la Mesa", mientras su hijo Mikel combatía sus calambres con masajes.

La Vuelta prosiguió su andadura. En vísperas de Magdalenas abordamos una etapa más relajada: del collado de Ernaz, junto a la sima de la Piedra de San Martín, lugar donde todos los 15 de julio se repite la tradición del "Tributo de las Tres Vacas", hasta el refugio de Belagoa donde teníamos encargada una comida para todos. Lo de septiembre ya fue otra historia: de Lescún a la Piedra de San Martín pasando por el mítico Anie (2.504). A más de

uno la dura ascensión, 1.300 metros de desnivel, le pasó factura ya que los músculos estaban relajados por la molición de la playa. En las siguientes etapas, continuamos por el eje axial pirenaico o divisoria de mares entre el refugio de Belagoa y el collado de Bagargiak junto a los Chalets de Irati, ascendiendo cumbres tan significativas como Kartxela, Baratzea/Pico de los Buitres y Otsogorrigaie. En noviembre tocaba el ascenso al Ori. Salió un día con un frío invernal, acrecentado por un fortísimo viento. Además, el Ori aparecía recubierto de una delgada capa de nieve-hielo que aumentaba su majestuosidad y, por supuesto, la dificultad para recorrer el cresterío de Zazpigaña.

1.2.- La Baja Navarra

Finalizada la montaña pirenaica y ya de cara al invierno retornamos a St. Esteban (entre Bonloc y Helette), punto de la Baja Navarra donde habíamos dejado la Vuelta. Durante cuatro etapas caminamos a caballo entre Lapurdi y Baja Navarra para entrar en Gipuzkoa por Endarlatza, como si fuéramos contrabandistas. En la etapa 36 compaginamos la tradición -una gran txistorrada en vísperas de Sto. Tomás- con la dura ascensión al monte Baigura. En la siguiente, entre Louhossoa y Dantxarinea, tras ascender al Artzamendi, atravesamos los míticos collados de Mehatsé y Voeux. En la 38, de Zugarramurdi subimos al Atxuria o Peña Plata para atravesar las famosas palomeras de Etxalar y por el Ibantelli descendir al collado de Lizuniaga. Y por último, en la 39, en un día pasado por agua, subimos al Larrun para llegar a Endarlatza cruzando el alto de Ibardin.

1.3.-El retorno a casa

De Endarlatza a casa sólo nos quedaban dos etapas: la 40, en la que llegamos hasta el collado de Bianditz tras pisar su cima en medio de una impresionante granizada que nos cogió en el ascenso a la cima mientras caminábamos en fila india y la 41, que cuando escribo estas líneas es la única que aún nos falta para llegar a Errenteria celebrando el fin de la vuelta con una comida.

Cima de Otsogorrigaie. (1922 m.) 18 de abril de 1998. Entre el refugio de Belagoa y el puerto de Larrau.

Pero en una vuelta a todo el perímetro de Navarra no podía faltar una travesía por el enclave navarro de Petilla en Aragón, etapa que realizamos el pasado mes de mayo y que supuso para todos el descubrimiento de unas tierras distintas, con sabor a antiguo. Fue un largo recorrido en semicírculo con tiempo extraordinario que nos permitió disfrutar del paisaje del entorno a lo largo de toda la travesía, culminándola con una relajada comida en la fonda del pueblo.

2.- LOS ACTOS DE CELEBRACIÓN DEL FINAL DE LA VUELTA

Cuando esta revista esté en tus manos habremos dado por concluida esta extraordinaria experiencia colectiva. Y no podíamos darla por finalizada sin su correspondiente despedida. Para ello aprovechamos la etapa de junio para organizarla a modo de romería, saliendo del collado de Bianditz para terminarla en el local social de Urdaburu. Como colofón: una comida entre todos los participantes.

Asimismo, hay que decir que durante este mes de julio se está celebrando en la sala Xenpelar una exposición de fotografías, exponente de lo que ha sido el devenir de los cuatro años de la Vuelta a Navarra. También se editará un libro con el diario de las 42 etapas que servirá de recuerdo a cuantos con su presencia han hecho posible esta experiencia. Por último, todo ello tendrá su complemento con la edición en el año 2.000 de una Guía Montañera de la Vuelta a Navarra.

3.- PROYECTOS DE FUTURO

Sin duda ninguna la Vuelta a Navarra ha supuesto para Urdaburu en general y particularmente para quienes hemos participado en ella un hito en nuestra experiencia montañera. Pero no olvidemos que hubo *un antes* (la Vuelta a Gipuzkoa, la Divisoria de Mares y la Cañada Real de los Roncaleses) sin las cuales ésta no hubiera sido posible. Pero, sobre todo, habrá *un después* que iniciaremos de inmediato.

Tras la "txistorrada", en Helette, antes de iniciar la subida al Baigura. 19 de diciembre de 1998.



Fotografías: Ivona Arenzana



Camino de Baigura, entre Helette y Louhossoa. 19 de diciembre de 1998.



El camino de Napoleón entre Larrun y el puerto de Ibardin. 20 de marzo de 1999.

Sin que se hayan apagado los ecos de la Vuelta a Navarra, en vísperas de las Magdalenas, comenzaremos la Vuelta al Baztán. Un aperitivo de seis etapas que nos llevará a conocer más profundamente unas tierras de una belleza singular, tan cercanas a la nuestra y a la vez tan poco visitadas. Mientras transcurren estas etapas durante los meses que quedan del actual milenio, ya estamos madurando un nuevo proyecto de largo alcance para atravesar Euskal Herria por el sur de la Divisoria de Aguas siguiendo los cordales que van desde el Puerto de la Horca en la muga de Araba con Burgos hasta Castillonuevo en los confines de Nafarroa con Aragón.

4.- EN EL ASPECTO CULTURAL

Como complemento a lo anterior queremos dejar constancia de aquellos aspectos que desde un punto de vista cultural más nos han llamado la atención.

4.1.- El camino de Napoleón

De Larrun hacia el Pto. de Ibardin pasamos por el collado de Usategieta, encrucijada de caminos de gran importancia a lo largo de los siglos. Aunque hoy apenas quedan vestigios de lo que fue, por ese punto pasó el llamado

“Camino de Napoleón”. Junto a la casa “Itzea”, de la familia Baroja, arranca un camino que a pesar de su denominación parece evidente que es más antiguo. Se trata de la vía romana que unía Pamplona con las Galias cruzando el Bidasoa. Diversos hallazgos, entre ellos monedas, así lo confirman.

Partiendo de Altzate remonta la regata de Xantellerreka por tramo empedrado semicubierto de asfalto. Cruza por dos veces el arroyo “Kaltzada erreka” y asciende hasta el collado de Usategieta en los 274 metros de altitud. En este punto nace la regata de Intzola. El amplio camino, descendido en algunos de sus tramos, va paralelo a la regata descendiendo junto a ella lo que obliga al caminante en épocas de lluvias a cruzarla varias veces.

Al acercarse a Benta Zahar el empedrado presenta un firme muy bien conservado. El paraje es de una gran belleza. Junto a la Benta hay una zona de aparcamiento y siguiendo regata abajo unos 200 metros, llegamos a Benta Inzola. Un pequeño puente de cemento permite pasar a la margen derecha de la regata para ascender al col de Olheta. De nuevo unos metros más abajo aparece el empedrado en todo su esplendor pasando junto al mugarri nº 18. Aprovechando el hueco que la regata ha abierto a lo largo de los siglos, el camino continúa su tortuoso peregrinar para atravesar las tierras de Lapurdi en dirección a las Galias.

4.2.- Las ferrerías en la comarca de las Cinco Villas

Su importancia en la vida económica y social de esta comarca fue grande según se desprende de los datos extraídos del libro más bajo mencionado. Los vecinos de esta comarca vivían centrados en torno a sus ferrerías de donde sacaban el dinero que les permitía adquirir productos tales como el trigo, el vino y diversos cereales cuya producción era nula en la zona.

Aunque muchas eran propiedad de particulares, el propio rey tenía en 1379, 28 ferrerías en todo el reino, algunas de las cuales estaba situada en Bera como las de Erasate, Inzola, Garmendia y Marcadia. Concretamente en 1378 había en las Cinco Villas por lo menos 19 ferrerías que aparecen citadas con sus nombres: Erasate, Marcadia, Seme, Garmendia, Zalain, Endara, Viurre, Bereau, Berrizaun de Yuso, Yerreta, Berrizaun de Suso, Lombardola, Ibarrola, Goizarin, la de Sancho Adana, Elama de Suso, Gazcua, Endara de Yuso y Oarrin, a las que habría que añadir otras 22 en el resto de la montaña atlántica navarra, repartidas en la tierra de Larraun, Anizlarrea, valle de Santesteban de Lerín y Leiza.

En 1426 había en Bera cinco ferrerías: Olanverria, Marcedia, Semea, Juzola y Garmendia que debieron sufrir grandes desperfectos, tres años más tarde, cuando tras declararse la guerra entre Navarra y Castilla, los guipuzcoanos irrumpieron en son de guerra por toda la línea fronteriza.

Juan Carlos Jimenez de Aberásturi- Aproximación a la historia de la comarca del Bidasoa-Pamplona, Príncipe de Viana 1980

4.3.- PETILLA DE ARAGÓN, CUNA DE RAMÓN Y CAJAL

Enclavada en Aragón pero perteneciente a Navarra, dista 71 km. de Pamplona y 25 de Sangüesa. Durante este siglo ha pasado de 400 a 52 habitantes, pero sólo 18 viven en el pueblo y un sólo niño de 3 años. Un terreno de casi 30 km² de bosques cubiertos de quejigos, pinares y campos de labranza. Está compuesto por dos territorios muy próximos uno del otro: Petilla, la capital y otro más pequeño, Baztán de Petilla conocido también como Los Baztanes.

La primera constancia documental de su existencia data del año 938 cuando García Sanchez I y el obispo pamplonés Galindo transfirieron los diezmos del pueblo a la abadía de Leyre. En el siglo XI fue centro clave en la frontera

con los dominios musulmanes. La mayoría de los historiadores coinciden en que hacia el año 1200 Sancho el Fuerte hizo un importante préstamo a Pedro II de Aragón y que al no poder devolvérselo le dio a cambio lo que hoy sería el territorio de Petilla. De lo que sí hay constancia es de que Jaime I reconoció definitivamente la adscripción de esta parte de su reino a Navarra en 1.232 y Carlos II en 1383 le confirió la categoría de Villa

Aquí nació el prestigioso investigador médico Santiago Ramón y Cajal, Premio Nobel en 1.906. Su casa natal ha sido convertida en Museo sobre su vida y sus pioneras investigaciones. En él se guardan la cama original del investigador, su mesa de trabajo, varios aparatos de laboratorio etc... Hoy, además de la montaña, es un motivo más para conocer esta curiosa tierra.



Foto: Ixema Aranzana

Petilla de Aragón. 15 de mayo de 1999.



**NAFARROARI BIRA - VUELTA A NAVARRA
1995 - 1999**



Fotos: Arizmendi

ODÓN ALONSO EN ERRETERIA

UN GRAN MAESTRO REPITE VISITA

José Manuel Michelena

A mediados del pasado mes de marzo, el maestro Odón Alonso estuvo unos días en el Centro Cultural Villa de Erretería, ensayando con la Coral Andra Mari, la Pasión según San Mateo de Juan Sebastián Bach, obra que el 25 y 26 del mismo mes debían interpretar en el Teatro Cervantes de Málaga.

Aprovechando su estancia entre nosotros y poco antes de iniciarse uno de los ensayos, accedió a concedernos una entrevista para los lectores de la revista OARSO.

Con éste ya son trece los conciertos dirigidos a la Coral Andra Mari, y nueve las veces en que ha ensayado en nuestra Villa.



Fotos: Arizmendi

SÍNTESIS BIOGRÁFICA

Nacido en León el año 1925 estudió, en el Real Conservatorio de Música, piano con Andrade de Silva y Aroca, composición y armonía con los maestros Del Campo y Echevarría.

Terminada su carrera musical con premios extraordinarios, empieza a sentir el veneno de la dirección orquestal y para ello marcha a Salzburgo y Siena, completando su formación musical en Viena.

Desde sus comienzos como director, en 1950, fue ininterrumpidamente director titular de algún conjunto:

- 1950: Director Musical del Coro de Cámara de Radio Nacional de España en Madrid.
- 1953: Titular de la Orquesta de Solistas de Madrid.
- 1957: Director Musical del Teatro de la Zarzuela.
- 1960: Titular de la Orquesta Filarmónica de Madrid.
- 1968 a 1984: Titular de la Orquesta y Coro de RTVE.
- 1986 a 1992: Director Musical de la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico y del Festival Casals de dicho país. En 1992 fue nombrado "Hijo Adoptivo" por el Gobernador de Puerto Rico.

Desde 1989 es Director de la Orquesta Clásica de Madrid y desde la temporada 92/93 principal Director invitado de la Orquesta Ciudad de Málaga.

Desde 1996 es Director Titular de la Orquesta Ciudad de Málaga.

Actualmente es Director Musical del "Otoño Musical Soriano", y ha sido nombrado por el Alcalde de Soria "Hijo Adoptivo" de la ciudad.

Ha grabado las obras capitales del repertorio sinfónico y sinfónico-coral, además de prestar especial atención a la música actual: desde la Pasión según San Mateo de Bach, hasta la Pasión según San Lucas de Penderecki, o desde las Vísperas de Monteverdi a Gurrelieder de Schoenberg, las Sinfonías de Beethoven y Turangalila de Messiaen.

Es titular de la Cátedra de Opera y Oratorio de la Escuela Superior de Canto de Madrid. El gobierno español le ha concedido la Encomienda de Número de la Orden de Isabel la Católica y el de Francia el grado de *Officier de L'Ordre des Arts et des Lettres*. Está en posesión de la Medalla de Oro de UNICEF.

Ha grabado discos con Deutsche Grammophon, RCA, London, Columbia, Decca, Hispavox, Zafiro e Iberfón.



Foto: Anzmeñdi

ENTREVISTA

José Manuel Michelena.— ¿Es ésta su primera visita a Erreterria?

Odón Alonso.— No. Recuerdo haber asistido en varias ocasiones a ensayar a Andra Mari, pero no recuerdo los años. Lo que sí le puedo decir es que yo conocía esta Villa, por referencias. En los primeros años de estudio en Madrid, tuve mucha relación con Pedro Corostola, con el que mantuve una gran amistad. Pedro es una magnífica persona y un gran artista. Hemos tenido con posterioridad mucha relación profesional. Con su hermano Patxi he tratado menos, ya que siempre ha tocado con la Orquesta Nacional, y no hemos coincidido apenas, pero claro que tenía referencias de Erreterria. Al ensayar con la Coral ¡cómo no voy a recordar aquel local de ensayo, tan pequeño que Udes. tenían, con el paso por los alrededores de un tren! Seguro que Ud. me puede refrescar las ocasiones que hemos trabajado juntos.

J.M.M. La primera vez que acudió a un ensayo fue en 1985, para preparar *THEODORA* de Haendel, que interpretamos en el Teatro Real de Madrid, junto con la orquesta Sinfónica de Euskadi. Posteriormente en 1986, con la misma orquesta interpretamos *LA VIDA PROFUNDA DE SAN FRANCISCO DE ASÍS*, del Padre Donostia. Este concierto lo repetimos en cinco ocasiones. Posteriormente en 1997 ofrecimos un concierto monográfico dedicado a Pablo Sorozábal, dentro de la Quincena Musical de Donostia, y coincidiendo con el 1º Centenario del nacimiento del maestro donostiarra. Y en la Navidad de ese mismo año en Málaga *LA INFANCIA DE CRISTO*, de Héctor Berlioz en el Teatro Cervantes y con la Orquesta Ciudad de Málaga. Por lo tanto a ensayar con Andra Mari esta sería la quinta visita a Erreterria.

O.A. Recuerdo todas las ocasiones que me ha mencionado, lo que no recuerdo es quién me recomendó trabajar con Andra Mari, pero debo decir que estoy muy agradecido al trabajo conjunto que hemos realizado.

Guardo muy buenos recuerdos de *Theodora* de Haendel. Para mí es una de las obras más importantes de Haendel, y no es frecuente su interpretación. Todavía hoy en día

me preguntan en Madrid por este concierto. La verdad es que quedamos muy satisfechos.

Recuerdo también la obra del Padre Donostia, que llevaba una representación teatral, y que requería una atención especial. Yo por aquel entonces colaboraba bastante con la Orquesta Sinfónica de Euskadi. Ese mismo año de 1986 fui nombrado para dirigir la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, y estuve unos años alejado. Por último el homenaje que hicimos a Pablo Sorozábal en la Quincena Musical y la magnífica actuación en el Teatro Cervantes de Málaga con la *Infancia de Cristo* de Héctor Berlioz nos han servido para que nuevamente los rectores de la Orquesta malagueña se hayan fijado en Uds. para esta versión de la Pasión según San Mateo de J.S. Bach.

Si me deja Ud. quiero felicitarles porque disponen en la actualidad de un local de ensayos extraordinario (los ensayos con el maestro se realizaron en el Centro Cultural Villa de Errenteria). ¡Cuántas veces insistí ante las autoridades para que les mejorasen las condiciones de los ensayos!

J.M.M. Maestro, lleva tres días ensayando, ¿cuál es su impresión?

O.A. Estoy convencido que vamos a realizar una magnífica versión de la Pasión. Conozco muy bien al Coro y no tengo ninguna duda de su preparación. Debo felicitarles pues la tienen muy bien trabajada. Debo adelantarle que el elenco de solistas es muy bueno y la versión que vamos a ofrecer va a resultar sobresaliente.

J.M.M. ¿Es habitual la interpretación de la Pasión en Málaga?

O.A. Sí, hay costumbre de ofrecerla por estas fiestas. Yo recuerdo haberla interpretado en cuatro ocasiones en los últimos años, aunque el pasado no se pudo ofrecer. Desconozco los motivos. Estas grandes obras necesitan muchos solistas y varios coros y no siempre es posible su montaje.

J.M.M. En una entrevista a un conocido director, le preguntaban por la obra más completa, a su juicio, del repertorio musical. Su contestación fue contundente, "La Pasión Según San Mateo" de J.S. Bach. ¿Es Ud. de la misma opinión?

O.A. Hay muchísimas obras extraordinarias, pero si tuviese que quedarme con una, estoy de acuerdo. Es una de las obras más profundas. Para un director estar inmerso en ese tipo de música cuando se tiene un buen coro y buenos solistas, es extraordinario.

Creo que Bach fue el compositor que más influyó sobre todos sus colegas. Las fugas serían impensables sin mirar a Bach.

J.M.M. ¿Me puede dar una opinión de la Coral Andra Mari?

O.A. El Coro tiene una personalidad muy definida, que con el paso de los años ha ido mejorando. Tiene un buen concepto de la música, buena afinación, buen sonido. Antes recuerdo que era un poco pequeño de número para lo que yo quería, pero escogiendo las obras se sacaba un gran partido.

La Coral tiene un gran director, J. Manuel Tife, que tiene mucho criterio y muy buen estilo y las voces vascas ya se sabe que son muy buenas.

J.M.M. ¿Cuál es su opinión acerca de los coros profesionales y amateurs?

O.A. El coro profesional podría ser más rápido en el montaje de las obras, pero eso no interesa. Los coros aficionados, principalmente los vascos, tienen un sonido natural, porque cantan con voz natural; no así los sajones, que tienen que hacer ese entubamiento para afinar. Eso va seguido de una homogeneidad de timbre. En general los coros profesionales tienen un defecto para mí, y es que cada cantante estudia la obra en el momento que está ensayando la obra, y su verdadera preocupación está en hacer valer su voz personal y cada uno de los miembros del coro tiene una voz distinta que es muy difícil de empastar. En definitiva, lo que aspira es llegar a ser algún día solista. En mi opinión la afinación es mejor en los coros amateurs, siempre dentro de los niveles altos, entre los que lógicamente colocaría a la Coral Andra Mari.

J.M.M. Actualmente es Ud. director de la Orquesta Ciudad de Málaga, ¿cuándo nació y cómo está configurada su plantilla?

O.A. Estoy de director titular desde la temporada de 1996. Octav Calleya me invitó a dirigirla y me permitió regresar a una ciudad a la que tengo muchísimo cariño. En cuanto al nacimiento de la Orquesta, fue en 1991 gracias al Excmo. Ayuntamiento de Málaga y a la Junta de Andalucía. En cuanto a su plantilla, para interpretar la Pasión, creo que serán unos 50 músicos, de los cuales habrá unos 10 nacidos en España. El resto son principalmente de los países del Este, la gran mayoría de la cuerda. Desgraciadamente tenemos que importar instrumentistas de cuerda, ya que tenemos pocos profesionales de calidad, en los mismos.

J.M.M. Ud. es un director atento e interesado en los estrenos de las obras.

O.A. Me agrada que me haga esta pregunta. Creo que en las últimas cinco décadas, soy el director que más obras ha estrenado, muchas de compositores contemporáneos, y principalmente obras sinfónicas grandes.

El comienzo del ensayo puso punto final a esta entrevista.

Como queda reflejado más arriba, la Pasión según San Mateo se interpretó los días 25 y 26 de marzo en el Teatro Cervantes de Málaga, con una sala abarrotada de público en las dos sesiones.

En el diario *Sur* de Málaga, el crítico musical don Manuel del Campo, hacía el siguiente comentario de la Coral Andra Mari. "La Coral Andra Mari de Errenteria, que dirige José Manuel Tife, rayó a gran altura, muy homogéneas y calibradas las voces en los espléndidos corales, matizando con gusto, muy especialmente el grandioso final. Del propio coro fueron las voces de los siguientes solistas (Pedro y Pilatos), RICARDO SALAVERRÍA, (Judas y sacerdote), JOSE JAVIER ECHEBERRÍA, (doncella y mujer de Pilatos), IZASKUN PASCUAL, (segunda doncella) IDOIA GARMENDIA".

BERTSOAK

Bixente Barandiaran

Aspalditxoan nola ez nuen
Erreteriko berririk
zer moduz bizi zeraten
nengon pentsatzen jarririk
zuek eman nazuten pozak
nola ez duen neurririk
alditut danak idatzi arte
ez det itxiko begirik

Ikusten degu errebista orrek
denontzat zenbat lan duan
errez egin leike batuta
emen bear dan moduan
bainan batasun ori gaur
askok ez dute buruan
zer erreztasun dauden emen
artu bear da goguan

Au bizi modu penagarria
ondo pentsatzen jarrira
ondo lagundu bearrean da
aldamenetik arrika
nun ote dago edari onez
beteta dagon barrika
txorakeriak utzi ditzagun
goazen edatera korrika

Garai bateko kupela aiek
gaur balekita izketan
etzuten ikasiko aiek noski
bertsoetan bestetan
orduko aitonen bizimodua
aste egunez da festetan
erretiroa berdin samarra
seguru nere ustetan

Danan gustokoa etzan noski
orduana ere izango ziran
etxera berandu etorrita
errosarioa segiran
baldin etorri bazan oera
azkar juteko iran
andreakin asarratuta
lotara belar pillan

Ondo beteta bazegon
etzeukan otzikan
andrea zer moduz zegon
ikustera pozikan
gaur ere ez da faltako
orrelako gauzikan
ez da arritzekoa izango
aundiagoak baizikan



Utsa litzake bizi bagina
zorionsu eta pakean
idea txarrak sortutzen dira
geren buruan kaltean
konturatuko baldin bagina
denok egunen batean
ori baino gauza oberik
ez dakit bai otean

Uste gabeen sartuak gera
olako bide txarretan
egin bearrekoak zer diran
ez degu artzen arretan
gerok ez degu utsegiterik
besteak daude zorretan
askok gabiltzala uste det
gaur uste orretan

Garai artan etzan izango
gaur dagon ainbat gorroto
batek egiten duen lana
bestek ez due gogoko
al badute txar egin gabe
nola ez diran gerako
etorkizunik ez datorrela
bistan dagola geroko

Ikasi gabez ez gabiltza gaur
guretat ainbat onbide
ondo pentsatzen jartzen bagera
bearrezkoa da orire
uste gabeen beste bezela
sortu gertzake gurire
bainan federik gabeak
nai dutena egin libre

Ikusten degu emen gabiltza
guztiok alkar tentatzen
ortikan ezer ez datorrela
askok ez dute pentsatzen
aspalditxoan emen ai gera
denok pakia eskatzen
bainan nik ori ez det espero
alkar ez badeu maitatzen

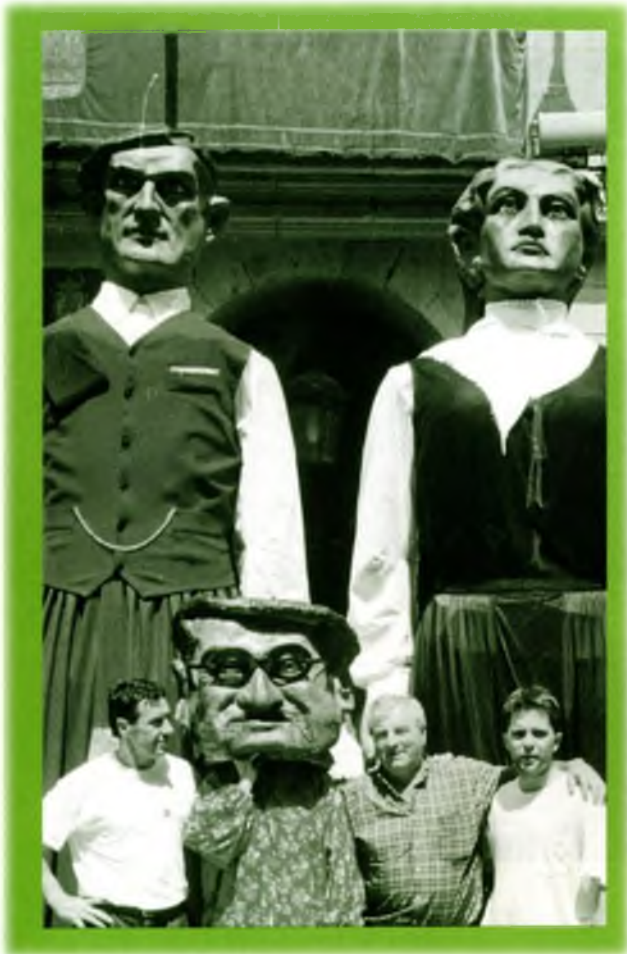
Radio eta telebistatik
ikusi oi degu sarri
disparate batzuk esanez
nola dabilzan alkarri
berak dauzkaten palta guztiak
besteri nai dio ezarri
larogei urteko aitona batek
oiek ez ditu pozgarri

Penagarria askorentzako
gaur dagoen bizitza
aiton amonak ospitalean da
berak kalean dabilza
obe luteke gaur daukatena
betirako balitza
aiek ere laster entregatu bear
etxeko atearen giltza

Lenago ere entzunak gera
ola moduzko kasuak
gaztien faltan nola dabilzan
ainbat guraso gaisoak
Jaunari esker emateko gabiltza
etxean ondo jasauk
arropak ondo jantzita gero
jateko mokau goxuak

Gezurra danik ez du esango
gu ezagutzen gaitunak
alkarri lagunduz pasatzen
egun argi eta illunak
asarrerikan ez degu izan
beti izketa legunak
egin alak egin ditu
oiek azi ditunak

Apirilaren ogeita irua
nik izango det goguan
aber pasatzen dezuten danok
lengo urteko moduan
deskantsu pixkat bearrezkoa da
udara eta neguan
Jaunak nai badu Benidorrean
izango naiz orduan



ERRALDOI ETA BURUHANDIEN I. KONTZENTRAZIOA ERRETERIAN

Gipuzkoako sei udalerrietako 65 buruhandi, 22 erraldoi
eta 4 zaldiko elkartu ziren iazko Madalenak jaietan.

(Argazkiak: Jose Luis Insausti)





I. CONCENTRACIÓN DE GIGANTES Y CABEZUDOS EN ERRETERIA

65 cabezudos, 22 gigantes y 4 "zaldikos" procedentes de seis municipios guipuzcoanos se juntaron en las "Magdalenas" del año pasado.

(Fotografías: José Luis Insausti)



EN TORNO A MUSIKASTE 99

José Luis Ansorena

ERESBIL, UN DESARROLLO HISTÓRICO VERTIGINOSO Y SORPRENDENTE

Por muchas razones la conmemoración de los 25 años de ERESBIL ha estado ligada a MUSIKASTE 99.

Su evocación en la Semana de Compositores Vascos de Errenteria ha sido continua. A su programación, su realización, comentarios de presentación, etc. me remito.

Pero en estas líneas quiero evocar la evolución, que desde su origen ha vivido ERESBIL.

Su creación (por la Coral Andra Mari) fue decidida el 30 de mayo de 1974. En aquel momento todo arrancaba de una corazonada, bastante irreflexiva: no había presupuesto asignado para el proyecto y tampoco se disponía de local apropiado, para ubicación de los fondos musicales, que se pretendían reunir.

El compromiso de la Directiva de la Coral Andra Mari consistía en correr con los gastos de desplazamiento de quienes iniciasen la aventura.

Personalmente yo me fie de esta palabra e inicié una febril actividad de visitas a archivos musicales, fundamentalmente religiosos.

El apoyo del Ayuntamiento, que nos autorizaba a fotocopiar los materiales cedidos, supuso una fuerte ayuda al desarrollo del plan proyectado.

Armario tras armario fueron colocados en la sala de ensayos de la Coral Andra Mari, con el consiguiente estorbo para la actividad habitual.

En 1978 se obtuvo autorización de los Superiores Capuchinos, para destinar el actual local a instalación de los fondos de ERESBIL. Su inauguración oficial tuvo lugar el 14 de mayo de 1979. Se acabaron las estrecheces iniciales. El Archivo quedaba abierto al público.

Durante el año 1977 se habían llevado a cabo unas trabajosas gestiones con la Diputación Foral de Gipuzkoa, para

Ponencia a cargo de Luis Eugenio Naranjo.



Foto: Puly



Foto: Poly

Capilla Peñaflorida.

la creación de un Patronato Provincial que amparase legal y económicamente a ERESBIL.

Suscrito el acuerdo definitivo en este mismo año, figuraba mi nombre como Director del Archivo y su responsable principal. Pero no se señalaba más personal adscrito.

En la práctica yo venía desde los primeros esfuerzos de recopilación de materiales, tomando las decisiones técnicas necesarias: la disposición de las partituras por autores y, a la vez, la creación de un fichero de materias. De esta forma cualquier consulta era sencilla y cumplía los deseos de los usuarios de ERESBIL.

Con la transición del Patronato Provincial a Patronato Nacional, mediante el acceso a él del Gobierno vasco en mayo de 1986, quedó fijada la limitada plantilla del personal contratado a jornada completa. Seguía mi nombre, como Director. Se nombró a Jon Bagüés, como técnico principal, y a M^a Carmen Martínez, como administrativa.

La gran intensificación del trabajo hizo que por distintas vías accediesen a la plantilla Pello Leñena, Jaione Landaberea y Beatriz Balerdi, como técnicos de catalogación.

De todo este desarrollo quiero destacar la llegada desde los primeros momentos de Jon Bagüés, con su carrera de Filosofía y Letras recién concluida, a la que añadió unos cursos de archivística, de gran utilidad para la tarea de ERESBIL.

A partir de aquí yo tuve en él un firme apoyo, para controlar un desarrollo de ERESBIL, sometido a normas universales.

Mi confianza en él ha ido siempre "in crescendo" y su capacidad de relación con entidades mundiales de la música y musicología ha otorgado a ERESBIL un prestigio inimaginable.

Todo ha contribuido a que los fondos musicales se hayan visto incrementados, hasta crearnos serios problemas de insuficiencia de espacio, sobre todo desde que las cesiones y donaciones de fondos han ido aumentando en número y volumen. Este matiz es prueba evidente de la credibilidad adquirida por ERESBIL.

Queda ahora pendiente la realización inmediata del nuevo domicilio de ERESBIL en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

A partir de aquí sigue abriéndose un panorama de posibilidades, que, además de exigir aumento de plantilla, traerá mayor prestigio a ERESBIL y grandes satisfacciones a sus usuarios.

Por supuesto que yo no imaginaba nada de esto en los orígenes, allá en el verano de 1974.

LA DIFUSIÓN DE LA MÚSICA DE JUAN FRANCÉS DE IRIBARREN

MUSIKASTE 99 ha presentado con un gozo particular la figura de Juan Francés de Iribaren y Echeverría (Sangüesa 1699 - Málaga 1767).

Además de la importancia de su patrimonio musical, cerca del millar de obras de una gran calidad, MUSIKASTE recuerda con satisfacción cómo lo dio a conocer en 1979 y desde entonces cómo su obra musical se ha difundido y apreciado sobremanera. En la actualidad sus compatriotas sangüesinos de la Coral Nora llevan a cabo una ejemplar tarea de difusión de su música, a través de conciertos por lugares diversos. Su presencia en MUSIKASTE 99, además del monográfico dedicado por la Capilla Peñaflorida en el Día de Música Antigua, ha redondeado brillantemente el deseo de conmemorar el III Centenario de su nacimiento, máxime si añadimos la ponencia pronunciada por Luis Eugenio Naranjo en torno a su personalidad en el Acto de Apertura.

LOS 75 AÑOS DEL ORFEÓN BERGARÉS

Cualquiera que haya seguido la trayectoria histórica de esta entidad coral, podrá comprobar una vez más la dificultad de mantener en el mundo musical aficionado una línea constante de nivel artístico homogéneo.



Coral Nora de Sangüesa.



Orfeón Bergarés y Orquesta de Cámara de Errenteria Musical.

En el caso del Orfeón Bergarés es envidiable el momento que están viviendo sus componentes. Unos han sido partícipes de los éxitos pasados y otros, recién ingresados en esta familia coral, prometen reverdecer viejos laureles.

MUSIKASTE 99 se esmeró en homenajear a todos ellos en su actuación del Día Coral. Es claro el empeño y deseo de nuestra organización de que esta entidad bergaresa alcance niveles artísticos de primera línea.

LOS ESTRENOS EN MUSIKASTE 99

En este apartado justo es que recordemos la iniciativa del Gobierno Vasco, que, para realzar la conmemoración de los 25 años de ERESBIL, a la vez que apoyaba la composición de música contemporánea, organizó a través de su Departamento de Cultura un concurso de composición para distintas formaciones musicales. Fueron premiadas:

“Quinteto de viento” de Joseba Torre; “Cuatro diferencias sobre un tiento de Antonio de Cabezón” para acordeón, de Gabriel Erkoreka; “Jesús dulcis memoria” para coro mixto, de Enrique Vázquez. Las dos primeras se estrenaron en MUSIKASTE 99 y la tercera se estrenó en junio dentro de la programación de actos de los 25 años de ERESBIL.

Junto a estas obras debemos señalar como estreno absoluto “Gaueko Loreak” de Zuriñe Fernández Guerenabarrena, obra subvencionada por el Gobierno Vasco.

Además de estas obras, hay otras de simple reposición, como las de Víctor Zubizarreta o Adrien Barthe, que bien pudieran ser también estrenos.

Con características de especial estreno se presentó el “Te Deum” de Lorenzo Ondarra en la jornada de Clausura. Pero esto merece comentario aparte.

PRESENCIA CAPUCHINA

El sábado, 22 de mayo, jornada de Clausura, resultó de una brillantez espléndida. Entre el público que llenaba la iglesia pudimos contabilizar 24 capuchinos, llegados de distintas comunidades: Bilbao, Hondarribia, Gasteiz, Iruña, más los de Errenteria. La razón era doble: el estreno del “Te Deum” del capuchino Lorenzo Ondarra y la motivación de la composición de esta hermosa partitura. Todo estaba relacionado con la conmemoración del I Centenario de la Restauración de la Provincia Eclesiástica Capuchina de Navarra, Cantabria, Aragón y Rioja. El compositor eligió el texto del “Te Deum”, considerado como himno oficial de la liturgia, para dar gracias al Altísimo. Musicalmente Ondarra se apoya constantemente en la melodía gregoriana tradicional. El resultado fue de una gran aceptación para todos, gracias al coro y orquesta, que hicieron un derroche de energías.

La organización de MUSIKASTE, a través del Presidente de la Coral Andra Mari, José M^a Lete, hizo entrega de la Estela de MUSIKASTE-ERESBIL al Hno. Provincial, Eleuterio Ruiz, como signo de adhesión y agradecimiento a los Hnos. Capuchinos por la utilización de sus locales.



El sr. José M^a Lete y el Hermano Provincial Capuchino, Eleuterio Ruiz.

BALANCE FINAL

Celebrado MUSIKASTE 99, podemos presentar el siguiente balance de obras interpretadas hasta ahora:

- * Seis mesas redondas sobre problemática de la música vasca.
- * Cuarenta y ocho ponencias sobre temas de musicología vasca.
- * Obras interpretadas: 1336, escritas por 276 compositores vascos de todos los tiempos.
- * Estrenos absolutos: 211.
- * Estrenos locales: 340, cifra presumiblemente muy superior.
- * Coros que han intervenido: 98.
- * Solistas vocales: 107.
- * Pequeños conjuntos instrumentales: 36.
- * Orquestas sinfónicas: 7.

¿Y MUSIKASTE 2.000?

El clima de singularidad, que predomina en toda la vida social, preparada para una solemne entrada en el tercer milenio, ha sugerido a la organización de MUSIKASTE proyectar una mirada retrospectiva a las grandes figuras vascas del concluido siglo XX.

Con un criterio habitual se tratará de programar las obras menos conocidas de estos compositores, cumpliéndose así el ideario de difundir al máximo el patrimonio musical de nuestros músicos.

VEINTICUATRO HORAS DE LA CALLE MAGDALENA...

A PRINCIPIO DE LOS AÑOS VEINTE

Alberto Eceiza Michel

DE CINCO Y MEDIA A OCHO MENOS CUARTO DE LA MAÑANA

Hiciese el tiempo que hiciese: lluvioso, brumoso o seco, aún era de noche cuando ya caminaban gentes presurosas a cubrir sus puestos de trabajo en el primer relevo de las seis. Entonces muchas factorías se podían permitir el lujo de tener dos, y hasta tres, turnos diarios.

Apenas una hora más tarde, Antton sacaba sus bueyes de la cuadra situada en el arco central del puente del "Topo", los uncía al carro, un vehículo muy largo y de poca alzada, y comenzaba, como cada día, a transportar voluminosos fardos desde la Fabril Lanera a la estación "del norte" o viceversa. (Poco después lo sustituiría por un chato camión marca U.S.A. -que yo creo- fue de los primeros camiones que se vieron por estos lares).

Igualmente, los guardias civiles del cuartel sito donde ahora está la biblioteca municipal, embridaban sus caballos para la ronda por los montes cercanos. El piafar de los corpulentos animales y sus conatos de rebeldía a dejarse ensillar, arrancaban amenazadores tacos a los beneméritos.

Disipados estos matutinos signos del despertar de la calle, los sonidos decrecen, pero no por mucho tiempo. Pronto se inicia el traqueteo producido por los carros de "la María", y del "Droguero", cuyas ruedas, guarnecidas con aros de acero, sacaban chispas al flamante adoquinado de la calle, estrenado en 1922. A estos carros se sumaban los de las caseras y el sonido del alegre trotar de los borriquillos cargados con la leche y productos del campo destinados a la venta en la cercana Plaza de Abastos. Los animados ¡Arre!, o ¡Sóoo!, así como algún potente y sostenido rebuzno, se sumaban al cotidiano concierto, al igual que el parloteo de las obreras, y obreros que, como ocurriera dos horas antes, se incorporaban al trabajo, esta vez al turno de las ocho.

DESDE LAS OCHO DE LA MAÑANA, A LAS DOCE DEL MEDIODÍA

Ya están en sus puestos de trabajo los que tienen la jornada "normal". Poco antes de las nueve, las chicas y chicos en edad escolar se llaman unos a otros armando cierta algarabía. (Entonces las familias tenían tres vástagos, como mínimo). Se mezclaban risas con gimoteos mimosos pidiendo a las sufridas amaxos "suses" para golosinas del "amaiketako".

Los variadísimos comercios que jalonaban la calle, iban abriendo sus puertas. Había confiterías, droguerías, carnicerías, panaderías, mercerías y muchos de comestibles. Enrique, el carbonero, aprestaba su carro para el reparto a domicilio de sus carbones y lejías; Patxiku, el barbero, ayudado de una silla colgaba el "casco de Mambrino" a la puerta de su establecimiento; y Agustín, "el Tuerto", sacaba sus ataúdes a la calle para barnizarlos...

Las "etxeoandres", con sus capazos de mimbre pendientes del brazo, recorrían las tiendas, o hacían una escapadita hasta "la Plaza" del mercado; entonces todo se vendía "al detall": media libra de garbanzos, media libra de carne para el cocido, con su hueso de propina; un cuartillo de aceite, dos onzas de café, medio litro de vino... ¡Ah! Y todo

ello se abonaba con fracciones de peseta, con esos céntimos ahora tan temidos a causa del euro. Con una monedita de cobre de dos, se podía adquirir un cucurucho de confites anisados en "Kantxale", en la esquina de la calle Santa María con la de la Magdalena. Aún guardo una monedita de aquellas; ignoro cómo ha sobrevivido tanto tiempo.

Por los años veinticuatro, se produjo un gran escándalo al decretar el Gobierno la subida de cinco céntimos en el precio del kilo de pan. Hubo hasta huelgas ¡Qué relativo es todo en la vida! Por esas mismas fechas, en Alemania, el kilo de pan costaba ¡quinientos veinte mil millones de mar-



cos! Lo cual no parece tan excesivo, si tenemos en cuenta que un obrero alemán cualificado ganaba ¡tres billones! de marcos diarios.

No era extraño pues, que llegaran a nuestra Villa camiones cargados a tope con monedas teutonas de aluminio o un metal parecido, destinadas a las fundiciones locales. ¡Seguro que toda la carga de un camión, no valía lo que un pan en la Alemania de entonces! Aquellos depauperados marcos, a las chicas les servían para jugar a tiendas; a nosotros de nada, ya que, por su poco peso, ni siquiera valían para jugar a "chapas".

Las "etxekoandres", con los chavales ya en la escuela y hecha la compra diaria, se asomaban a balcones y ventanas sacudiendo manteles y alfombras con absoluto desprecio de las ordenanzas municipales, que obligaban a hacerlo en los patios traseros, pero era preferible hacerlo en los balcones que daban a la calle, así, entre sacudida y sacudida y de balcón a balcón, se aprovechaba para comentar con las vecinas, no sin grandes aspavientos y escandalizadas, las noticias oídas en los mentideros de los comercios o el mercado –entonces la gente se escandalizaba por cosas que hoy nos parecerían normales, nimias, y hasta incluso, insulsas-.

Pero, sobre todo, el pan nuestro de las conversaciones era, por aquel entonces, las noticias de la guerra de África, que se había encarnizado gravemente con el levantamiento general de los marroquíes en las zonas francesa y española. Como no había radio ni televisión, -¿se imaginan un mundo así?- los bulos y las verdades se mezclaban; se sufría con dolorosa impotencia la constante sangría de gente joven embarcando en Pasajes rumbo a Marruecos, despedida por muchedumbres llorosas de parientes y amigos.

Entre tanto, pasaba el carrito de la basura del que tiraba un mulo, cuya oscilante campanilla, alertaba a las amas de casa para bajar los desperdicios de sus hogares. Esto lo hacían en cajones de madera "ad hoc", que eran recogidos de nuevo al ser vaciados. Aquellos residuos consistían normalmente en cenizas. ¡Las cocinas económicas de Marqueze lo quemaban todo! Sólo latas vacías y alguna que otra botella descollaban de vez en cuando.

A veces, se dejaban ver por la calle carricoches aprovisionando el comercio. Era rarísimo que fuera un automóvil. Estos vehículos eran casi tan escasos como los aeroplanos que sacaban a la gente a los balcones cuando alguno runeaba sobre el renteriano cielo. Entre esos comercios había algunos de auténticos ultramarinos ¡Qué olor a café invadía, en ocasiones, la calle! Era auténtico "Moka" tostándose en grandes bombos metálicos que se hacían girar con una manivela. Insiñarte lo hacía en la "atxeko-atea".

Pero el "non plus ultra" de los comercios magdaleneros era, sin duda, el de Ayerbe, sito en la esquina donde hoy existe una administración de Loterías. Allí se vendía de todo. ¿Han visto esos almacenes de las películas del oeste americano? Pues la de Ayerbe era idéntica. Expendía desde yugos para uncir yuntas de bueyes, hasta caramelos; desde refulgentes guadañas, hasta trenecillos de juguete con sus vías y todo; además, el cliente podía reconfortarse, en su kilométrico mostrador, con txikitos de buen tinto o copitas de "pattarra", para celebrar la compra o, animarse a hacerla.

También la mañana atraía a las pescadoras. Se distinguían las pasaitarras de las hondarribitarras en que estas alargaban sus ofertas con un característico "uuuuuuuu" que sonaba más o menos así: "¡Sardiñafruuuuuuuu!", "¡Legatzafruuuuuuuuuu!"

En ciertas ocasiones, no sólo vendían pescados, sino también cierta especie de ave marina, cuyo nombre en euskera hacía que nunca faltara el irónico chungo, provocando risitas maliciosas cuando las garbosas vendedoras lanzaban al aire un: "¡Pottorro prescu, prescua!", refiriéndose, naturalmente, a esos pájaros llamados alcas en castellano, regordetes, con alas y rabo corto de negra coloración, excelentes pescadores y nadadores; cualidad que les hacía víctima de las redes pescadoras.

Algún afilador –indefectiblemente gallego- con su carrito de enorme muela, lanzaba al aire la escala de su sonora ocarina. Los "entendidos" afirmaban que aquel desgarrado deslizamiento por la escala, atraía la lluvia inexorablemente.

Sobrepasando esta "música" no era raro oír la voz de alguna romántica vecina remedando a Raquel Meller –entonces en pleno apogeo- con versiones particulares de "El relicario", o "Mala entraña". En mi vecindad había una señora que amenizaba sus tareas domésticas relatando en larguísimos versos, las desgracias de una pobre chica de servir a quien engañó el señorito de la casa, y, por lo mismo, se vio embarazada y en la calle, ya que ni siquiera la recibieron sus padres por "perdida"...

Y a las doce menos cuarto, regresaba la abundante chiquillería de las escuelas, llenando la calle con sus gritos y carreras, exponentes inequívocos de exuberante vitalidad.

AL FILO DEL MEDIODÍA

Suenan las sirenas de las innúmeras fábricas y talleres. La calle, paso obligado a importantes factorías: La Lanera, Pekín, Marqueze, etc., se llenaban de gente en busca del vigorizante poder del potaje. Entre las mujeres productoras, algunas aprovechan el paréntesis laboral para adquirir las viandas o el pan.

DE UNA Y MEDIA A SEIS

Terminado el pacífico espacio desdichado a recuperar energía, de nuevo se mueve la gente en sentido inverso al del mediodía, obedeciendo a la tiránica llamada de las sirenas. Era fácil detectar, por el tono, la de la Papelera, la de la Lanera, la de la Alcoholera... También los chiquillos regresaban a la escuela.

Luego la calle seesteaba hasta la reaparición de los chavales, bulliciosos y chillones, ya dadas las cuatro de la tarde. Los colegios habían soltado sus "fieras".

El deporte favorito de éstas era el fútbol. Había un solar cercano al actual bar Aralar (entonces con un caserón desvencijado al fondo) el cual, pese a sus cortas dimensiones, servía para entrenar a los futuros Gamborena, Errazquin, Zamora, etc., en partidillos interrumpidos repentinamente por el grito de: ¡Agua! Que indicaba la presencia de algún celador –entonces se llamaba así a los alguaciles-. El más temido era "El Negro" dotado de la mala costumbre, si

lograba hacerse con el balón, –cosa bastante difícil, pero que ocurrió- de inutilizarlo rajándolo con su navaja. Este sadismo para con una pelota de goma comprada “a escote”, a veces sacrificando los “suses” para la onza de chocolate de la merienda a fin de redondear los noventa y cinco céntimos que costaba, siempre nos pareció un enorme abuso de autoridad.

También se coleccionaban las estampas que venían en las tabletas de chocolate... Banderas del mundo, escenas de la pasada guerra mundial... pero, sobre todo, las de los futbolistas, cuyas caras apenas cabían en pequeñas fotografías rectangulares apropiadas al tamaño de los caramelos que las portaban. Si conseguías llenar el álbum correspondiente, te premiaban con un balón de reglamento. No conocí a nadie que lo lograra. Siempre había una cara que no salía jamás.

¿Y las chicas? La verdad es que, en aquella edad, no interesaban gran cosa a los mozalbetes. Jugaban al corro, a saltar a la cuerda y cosas así. También coleccionaban cromos, pero era para jugárselos en un juego que consistía en darles la vuelta –colocados del revés sobre una superficie plana- azotándolos con la palma de la mano.

Además, tenían conciliábulos en lugares prohibidos a los chicos, donde se repartían a todos los varoncitos de su edad como futuros novios. Eran los primeros atisbos de atracción sexual. Ese “repartirse” a los chicos distaba mucho de algo que tuviera que ver con el amor auténtico, real; pero por algo se empieza. De todos modos, en este apartado eran mucho más espabiladas que nosotros. Sin embargo, no contaron con los avatares de la vida, ni con una guerra “incivil” que trastocó todos aquellos infantiles proyectos. Sólo yo tuve la suerte de casarme con una de aquellas soñadoras niñas, aunque no fui, entonces, el por ella elegido.

Si la tarde era propicia, muchas “amatxos” sacaban a sus “umetxus” de paseo. Uno, muy frecuentado, era el de “Zakarras”, lugar sito en lo alto de la cuestecilla de Pekín, camino de Arramendi, a mano derecha de la carretera, entre el puente del tren minero de Arditurri y un bosquecillo. Ahora, es el barrio de Pontika.

Pero más solicitada era la Plaza de los Fueros, lugar de nutridas tertulias a cuenta del aireo de los críos.

Con unas cosas y otras, la calle respiraba vida, la cual rebosaba cuando, de cinco y media a seis, comenzaba el reflujó de los productores. Normalmente ya no desaparecía la animación. Todo el mundo estaba en la calle.

DE LAS SIETE EN ADELANTE

Llegó la hora de los hombres y de las numerosas tabernas concentradas en los trescientos metros de “rua”. Se inicia con “afari-meriendas” y se prosigue con el “txikiteo”, mientras se habla y se discute de todo, sin descuidar las hazañas de Uzkudun, que iba barriendo a quien se le ponía por delante: diez combates, ocho ganados por “K.O.” hasta entonces. Sobre la guerra de África se hablaba en susurros. El ambiente era catastrofista y se cantaban coplillas al estilo de:

Otros juegos eran los “marru-marrus”, las canicas, y el muy emocionante de ver quién lanzaba más alto los botes vacíos, impulsados por los gases resultantes de la mezcla de carburo y agua. Este “botes al aire” era un juego peligroso que descalabró más de una cabeza.



*“Melilla ya no es Melilla, que me lo ha dicho una mora;
Melilla es el matadero de las tropas españolas.”*

Tan pesimista espíritu se intentaba dejar atrás, máxime cuando todos tenían algún pariente –cercano o lejano- en tierras rifeñas y pendía sobre algunos presentes la amenaza de una posible llamada de su quinta.

Además de los héroes futbolísticos, admirábamos a Uzkudun, a Bottecchia, vencedor del Tour; y al finlandés Nurmi, que ganó todas las carreras en las que participó, en los recién celebrados Juegos Olímpicos de París.



Por ello, a medida que las dosis "txikiteriles" ayudaban a recuperar los derrotistas ánimos, comenzaba a reinar la euforia, sobre todo si era sábado. Raro era el fin de semana en que en alguno de los bares no se celebrase algo. Entonces toda la calle se convertía en una competición de orfeones, más o menos armónicos... ¿Qué falta hacía la radio...?

Los esforzados concertistas ya nos han cantado que *"París se quema bombardeado por un Zeppelin"*; *"Asturias es su patria querida"*; *"la Asunción vende un vino que no es ni blanco ni tinto, ni tiene color..."*; *"lo ricos que son las sardinas de Santurce"*; *"las aventuras de un inglés que vino a Bilbao"*; sin olvidar el *"Maritxu nora zuaz"*; el *"Bogaboga"*; o el *"Pello Joshepe"*...

Entre estos "ñosentes" cantos se intercalaban –en voz baja, con sordina– otros no aptos para los sicarios del general Primo de Rivera, quien, con sus disposiciones antivascas y anticatalanas, despertó dormidas fobias y exacerbó al incipiente nacionalismo. En esas canciones se hablaba de "moscas" que no querían a las "arañas"; de "armas en Eibar y dinamita en Galdácano", y cosas por el estilo, claramente subversivas y rebeldes.

DE LAS DOCE DE LA NOCHE EN ADELANTE

Comienzan a faltar voces en el orfeón y surgen los oradores quienes, en limpia prosa castellana, lanzan sus discursos, de tinte claramente "anti" para aquellos tiempos plenos de poderes dictatoriales del aprendiz de Mussolini.

Las encendidas peroratas acababan ante la proximidad de un sereno –que nunca había oído nada inconveniente– el cual, amablemente, invitaba al orador a que se fuese a la cama, a lo que éste solía acceder, no sin haber gritado antes, a pleno pulmón: *"¡Viva la República... de Francia!"*; o *"¡Viva el Rey... de Rusia!"*

Queda algún rezagado quien, a voz en grito, se despide de algún amigo que se aleja. Aquel se toma en serio eso de que "dormir es morir un poco" y procura que, con sus gritos, los demás "mueran" lo menos posible.

Hacia las tres, a pesar de lo que dice el tango, por fin predomina el silencio. Si mañana es domingo, las horas se deslizan perezosas... ¿Qué es el tiempo? Lo que canjeamos por placer y dolor, según Stephen Becker, así que dejémosle pasar...

-o0o- -o0o- -o0o- -o0o-

La triste calle de hoy... ¿Cuánto daría por resucitar aquellas jornadas febriles, activas, ruidosas... cesando de dormir en el sopor, casi en coma, como lo hace hoy...? ¡Ya ni siquiera hay niños alborotadores...!



Foto: Carlos Zubiriá

EL INDÍGENA RAMÓN

Santiago Aizarna

Hay lugares que gozan de la particularidad de conferir algo como un sellado especial a las personas que allí nacieron o que allí viven, una caracterización determinada y muy específica que nos indique su lugar de procedencia, y entre los agrupamientos urbanos que esa clase de tatuaje imprimen -de los que se podrían citar como de estampillados muy notables y de muy reconocibles estereotipos lugares como Bilbao e Irún, junto con otros más o menos precisos-, yo diría que está la villa de Rentería, muchos de cuyos habitantes me parece a mí que van marcados con una tipología característica, como le ocurría, creo yo, a mi buen amigo Ramón Múgica, fallecido este año pasado y cuya figura evoco. A la hora de clarificar y explicar de qué tatuaje se trata, me vería en una difícil tesitura, pues son cuestiones en donde interviene tanto la apariencia física en general, con especial reflejo en la disposición y contextura de la cabeza (por lo que tendríamos que entrar en el tema tan debatido de las braquicefalias, dolicocefalias, etc, al margen del estudio de las protuberancias tipo Gall, Lombroso, etc, etc), como en los ángulos y anfractuosidades del rostro, en el coloreado matiz de los ojos, en la napiología en la que por el desmesurado crecimiento de las nuestras tanto tenemos los vascos de qué hablar, el abultamiento de los labios (dicho sea antes de que a todos, y sobre todo a todas, les dé por insuflarles materias siliconadas, como está sucediendo), en el prognatismo...



Acaso, esa característica imprimación a la que aludo, sea más difícil de detectar en estos tiempos. Sucede que, en las tierras de aluvión, los distintos estratos o capas van superponiéndose a medida que nuevas avenidas de gentes van viniendo, y la Rentería de hoy es producto de aquella oleada inmigratoria de la posguerra, cuando era una Villa que absorbía y asumía, con admirable espíritu de convivencia y

solidaridad -y hasta con fraternidad, pudiera decirse-, todas aquellas masas de gentes que su pujante industria necesitaba. Por eso repito que, quizá, sea muy aventurada tarea el hecho de ir investigando para encontrar ese tipo característico del indigenismo renteriano, más típico que tópico por supuesto, en estos momentos en que hay una cierta confusión de gentes, restos de procedencias tan diversas.

Pero yo he conocido aquella otra Rentería que daba especímenes mucho más clasificables. Era una Rentería mucho más pequeña por supuesto, aunque, seguramente más entrañable también, pese a que, en este punto, todos los humanos acostumbremos a regazarnos y hasta a regodearnos un poco en nuestra infancia que va acunando con mimo nuestras más acendradas querencias y cada uno coloca en la suya sus preferencias. Era la Rentería que llevaba, antonomásicamente, el nombre de “Villa galletera”, la Rentería de la fábrica Olibet y de sus Marías que creo yo que nunca han sido superadas (como otros productos suyos, por supuesto) y que vió crecer a su lado su competidora la Pakers, protagonistas las dos de una historia tan compleja como sencilla. Pero al igual que esa denominación antedicha le hubieran podido colocar, con perfecta idoneidad, otras definiciones o nombres porque podría hablarse de papeleras, y de esmalterías, y de linos, y de alcoholeras, y de fundiciones, etc, etc. La multiplicidad de estas industrias, todas más o menos boyantes, contribuyeron a que la fisonomía de la Villa fuera tomando un tinte, cada vez más acentuado, de grisáceas tonalidades fabriles. Recuerdo que era la Rentería primaria, casi en estado virginal, con su Zumardi en paralelo con el río y donde todos los muchos juegos que una mente infantil es capaz de inventar, se practicaban. Doy en pensar, aunque no sé bien del todo lo que ocurría en la Rentería de la preguerra, que, como en otros pueblos pequeños, la voluntad colectiva tendía a escindirse en dos, es decir, dos tribus, dos ideologías, dos sentires, tanto en lo deportivo como en lo político, por no señalar más que esas dos facetas de las muchas posibles, que sí que había otras facciones pero, en la consideración general solamente existían esas dos, más diversificado todo en lo aparente que en lo real pues, en cierta medida, ambos sentires ideológicos habían nacido de una cepa común por mucho que les costare reconocerlo a unos y a otros.

Volviendo a nuestro buen amigo Ramón Múgica, yo lo veo como perteneciente a un indigenismo renteriano de la mejor ley, con unos distintivos específicos muy contrastados e incurso en una generación y en un grupo muy participativo de las mismas esencias renterianas, cuyo epicentro lo colocaría, posiblemente, en la Sociedad Urdaburu, que acaso no sea tan casual ni tan convencional el colocar la actividad montañera como eje principal de otros procedimientos muy significativos de este grupo y de esta generación, vocados también, casi obligadamente, al cultivo de la música coral, y, por supuesto, a todo aquello que incluyera un quehacer mental y una curiosidad intelectual, porque son éstos, ejercicios espirituales que necesitan de un basamento material para sustentar la precisa nervadura y rigor, y aunque lo diga yo desde la ignorancia de ese sentimiento, puedo pensar sin embargo que, acaso, desde la serenidad de las alturas, desde el esfuerzo de las caminatas, desde la amistad desarrollada en tantas y tantas expediciones por veredas y senderos montañeses pueden haberse fraguado muy especiales condiciones para dar un saldo muy positivo y señero. Se trata, pues, de una noble generación cuyos componentes van desapareciendo por ese condicionamiento de una superior ley que tiene que ver con el paso del tiempo, que tantas veces se nos hace tan difícil de aceptar que nos parece cruel y hasta injusta cuando se trata de la justicia misma y de muy benevolentes aspectos, que habría

que atender, en todo caso, a ese filósofo del hedonismo, tan mal entendido desde la incuria del pensar cómodo que ha pasado a la historia como propugnador de una moral del placer materialista cuando sus ramificaciones van tan lejos que abonan la raíz de nuestras apetencias más espirituales. Decía, pues, Epicuro, y sus palabras quedan fijadas en el lábaro de lo que nunca deja de significar un sentido justicieramente certero, que *“acostúmbrate a pensar que la muerte nada es para nosotros, porque todo bien y todo mal residen en la sensación y la muerte es privación de los sentidos”*. Por lo cual el recto conocimiento de que la muerte nada es para nosotros hace dichosa la mortalidad de la vida, no porque añada una temporalidad infinita sino porque elimina el ansia de inmortalidad. Nada temible hay, en efecto, en el vivir para quien ha comprendido realmente que nada temible hay en el no vivir, que, *“así pues, el más terrible de los males, la muerte, nada es para nosotros porque cuando nosotros somos, la muerte no está presente, y cuando la muerte está presente, entonces ya no somos nosotros”*, que me parece a mí que es éste un pensamiento al que no se le ha dado la suficiente proyección, antes bien se la ha ahogado entre lianas de religiones que han desmesurado el temor y el terror en vez de despejar angustias, que parece que han tenido especial empeño en favorecer a psicólogos y psiquiatras que, antes que nada, se preocuparon de hacerlos surgir de entre los de su propio credo y mantener de esta manera un dominio total sobre las almas, que si no hubiera sido así y se hubiera dado el debido desarrollo a las realidades de la muerte, se hubieran despejado la mayoría de los problemas que aquejan a los humanos en el discurrir de su breve existencia.

Los renterianos de siempre guardarán recuerdo, seguramente, de esa generación local de honda y noble prosapia, cuyos dos últimos viajeros al otro lado del tapiz, creo recordar que han sido Antontxu Sainz y Ramón Múgica. De este último, mis recuerdos ascienden aún algo más que hasta su persona hasta la figura de su padre, don Benito, un gran hombre en toda la plenitud de su apariencia física complementada con una calidad espiritual de singularísimos perfiles. Y si de don Benito paso a su hijo Ramón, cómo olvidar las largas charlas semanales con él tenidas en su paseo por la carretera circular del valle de Oyarzun que parece que sentía él como una deleitosa oxigenación de su ser todo en su caminata y que era como una práctica alquímica, ya que iba haciendo grato lo que, en realidad, era costoso trabajo, que en eso consiste, precisamente, el poder más noble de la imaginación, en transmutar lo arduo en lo ligero, lo ingrato en lo placentero.

De la ejecutoria renteriana de Ramón, sabrá más que yo, cualquier otro indígena de esta Villa fabril. Me queda, como último apunte de esta mi divagación por terrenos de lugares y de hombres, recordar nada más que la misma resurrección de esta revista, en sus posibilidades materiales al menos, es favor debido a Ramón, que procuró atar un nudo roto y lo hizo con acierto indiscutible poniendo en marcha esta publicación que honra a un pueblo. En un ¡adiós, y hasta pronto!, se condensa mi saludo hacia el buen amigo que, por ley de vida y, es conveniente volver cuantas veces sea preciso al sentir epicúreo, se nos fue este año pasado.

XXI. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

EREINTZA ELKARTEKO ESKULANGINTZA TALDEA

SARRERA

Berriro ere "OARSO" aldizkariaren orrialdeetera gatozkizue, aurtengo Eskulangintza Azokaren garapenaren berri ematera. Izan ere, orain dela hogeita bat urte hasi eta hutsik egin gabe urtez urte antolatzen den ekintza hau, Errenteriako kultur gertakari klasiko bat biurtu baita.

Baina aurtengo edizio honen zehaztasunetan sartu aurretik, Eskulangintzaren egungo egoera nolakoa den, edo nolakoa ikusten dugun behintzat, aditzera eman nahi genuke laburki. Izan ere azken urteetan aldaketa ixila baina etengabea ematen ari da mundu honetan, eta horren eraginez Ereintzak ere bere antolatzaile papera, egoera berri honetara egokitu behar izan du, artisauak bere elkarte eta erakundeen bidez berea betetzen ari diren neurrian.

Orain dela hogeitaz urte, hasi ginen garai hartan, Eskulangintza guztiz gainbehera zihoan sektorea zen. Artisauak sakanatuta aurkitzen ziren, bakoitzak bakartasunean eta bere aldetik hala nola lana eginaz, ia etnografi alorrera mugatuak, eta beraz gizarte arruntarengandik zeharo ezezagunak. Berehala konturatu ginen azokak antolatzeaz gain, gure esparrutik kanpo gelditzen ziren beste bide eta neu-

rriak hartu behar zirela: horien artean instituzioek gai hau bere gain seriozki hartu zezatela lortzea. Geroztik zenbait pauso eman dira, eta orokorrean egoera hobetzen ari dela esan genezake, hobetze horretan Ereintzak ere bere eragina izan duelarik, Gipuzkoako kasuan batez ere. Horren ondorioz, Gipuzkoako Bazkundera edo Cámara de Comercio-ekin eta Foru Aldundiarekin harreman instituzionalizatuak mantentzen ditugu; lehenengoarekin, urtero ematen ohi duen "Gipuzkoako Artisau Tradizionalaren" Sarietan epaimahaikide garenez, eta bigarrenarekin, ihaz ezkeroztik martxan dagoen "Artisautzaren Gipuzkoako Kontseilua" deritzan erakundearen partaide izanik.

Azken honetaz, sortu ezkeroztik daraman epe laburrean, Artisauen Zentsua eta Errolda, Artisau Maisuaren Egiatagiriak, Gipuzkoako Artisautza Berme Ikurra edo antzeko proposamenak aurrera eramateaz gain, urteroko Gipuzkoako Artisautza Sektorea Sustatzeko Plana Arautzen duen Foru Dekretoak onartzea dagokiola aipatu beharra dago. Foru dekretok honek artisau eta artisautzaren garapenerako behar diren egitarauak, laguntzak, baldintzak eta bar arautzen ditu.

AURTENGO EDIZIOA. KOKAGUNE BERRIA

1999ko Euskal Herriko XXI. Eskulangintza Azoka Apirilaren 30ean, ostirala, ireki eta Maiatzaren 2arte, igandea, luzatu da. Azken urteetan Niessengo pabilioi zaharretan kokatu bada ere, bertako berriztatze lanek, aurrera begira, beste egoitza berri bat aurkitzera behartu gaitu. Hala, kokagune zenbait aztertu ondoren, Udal Pilotalekua ikusi genuen egoitza egokiena bezala; Niessengoak adina leku eskeintzeaz gain, bere ondoan, Erviti Kaleko plazarxan hain zuzen, karpa bat jartzeko aukera ematen baitzigun. Honela, ihaz hasi genuen azoka haunditzeko plana mantendu ahal izateko aukera ematen zigun bere 1.600 m²en bitartez.

Ondorioz esan dezakegu kokagune berri hau Niessengo baino erosoagoa gertatu zaigula, bai espazio eta bai erabileran aldetik eta aurrera begira, oso egokitzat jotzen dugula Azokaren egoitza berria bezala. Irauten ahal digu !

GAI BEREZIA

Hainbat edizioetan zehar langintza edo lan-materiale konkretu bat era berezi batean tratatu ohi izan dugu Azokaren barruan: hala nola zura, burnia, beira, ...etabar. Lan-materiale horien kopurua agortzerakoan beste posibilitate berriak aurkitzen saiatu gara urtero. Ihaz, esate baterako, zurarekin loturik, baina dimentsio berri bat eman nahian, Altzarigintza eta bere osagaien mundua hartu genuen gai berezizat: bakarka lanean aritzen diren artisauak gain, lantegi txiki baina ekoizpen pertsonalizatua duten hainbat zabalduaz. Hildo horretatik jarraituz orain dela 18 urte jorratu genuen gai bati lotu gara aurren: Konfiteritza munduari hain zuzen ere.

Errenteriako Azokak berezitasunik baldin badu, artisauak bere ekoizpenen lan-prozedura erakutsi behar izaten dutelana datza. Konfiteritza aukeratzekoan beraz, garbi genuen ez genuela produktuen salmenta soil bat nahi, "in situ"

egindako zenbait produktuen erakusketa baizik. Honela, eta antolatzaileentzat erraza ez bazen ere urte aro horretan azokara etortzeko prest zeuden konfiteroak aurkitzea, edo beharrezko ziren baldintza teknikoak eratzeari, labeak, suak eta behar zen tresneriaz osatutako "obradore" bat antolatu ahal izan genuen, konfiteroek lana bertan egin ahal zezaten jendearen atsegingarri. Garai bateko erroskilak edo bolaoak, girlatxe eta malbazuri karameloa, euskal bixkoxa, bonboiak edo tarta berriekin nahasten ziren, ikusleagoaren gozamenerako.

INAGURAZIOA

Azokaren zabaltze ofiziala, Apirilaren 30ean, ostirala, goizeko 12etan egin zen, bertan parte hartzen zuen Miguel Alvarez artisauak egindako garaiko kanoi baten eztanda zaratsuaren bidez. Ereintzako lehendakaria den Josu Izagirreraren ongi-etorriaren ondoren, Ekonomi Saileko Diputatua den Guillermo Echenique jaunak hartu zuen hitza, eta bere ondoren, ekintza itxiaz, Erretereriako Alkate Adrian Lopez jaunak. Bertan zeuden ere, bere babesa eta laguntza ematen diguten entitateen ordezkari zenbait: Joxe M^a Lete jauna Kutzako Kontseilaria, Joxe M^a Erkizia jauna Kultur Saileko zinegotzia, beste ordezkari eta zinegotziak, komunikabideak eta gonbidatu multzo bat.

ARTISAU PARTE HARTZAILEAK, LANGINTZAK ETA GEOGRAFI JATORRIAK

Hasteko, esan dezagun antolatzaileek izaten dugun buruhausterik handienetako bat parte hartuko duten artisauen hautaketa egitea dela. Kontuan izanik espazio mugatu batekin aurkitzen garela, eta gure azken helburua Azoka deigarri eta erakusgarri bat egitea dela, oinarri hauen baldintzapean osatzen da artisauen zerrenda: urteko gai bereziaren ordezkariak egoki bat lortzea, langintza eta produktuen aniztasuna, artisautzaren kalitatea, artisau berriak aurkeztu ahal izatea, eta geografi oreka. Hau dena, izenak dioen bezala, Euskal Herriko mugetatik atera gabe, eta ohizko artisautzari garrantzi berezia emanaz.

Aurten beraz, 61 artisauk hartu dute parte, langintzei dago kienez honela sailkatuak:

- Gai berezia : Konfiteritza (10)
- Zura: Altzarigintza eta taila (5)
 - Kaikuak, zaliak eta eskalaproiak (3)
 - Jostailu eta torneatuak (2)
- Otagintza: Zume otargintza (2)
 - Gaztain otargintza (1)
- Metalkiak: Burdinlantzak (2)
 - Bitxigintza (3)
 - Brontze eta latoiak (2)
 - Esmalte eta grabatuak (2)
- Lurra eta harria: Buztingintza eta keramika (4)
 - Hargintza (1)
 - Beira (1)
- Oihalkiak eta zuntzak: Ehungintza eta bolilloak (3)
 - Espartinak eta zuntza txirikordatuak (2)
 - Seta margotuak (1)
- Larrua: Pilotak (1)
 - Zahatogintza (1)
 - Larrugintza (2)
 - Oinetakoak (1)
- Bestelakoak: Papera eta kartoia (3)
 - Elikagaiak (2)
 - Musika tresnak (1)
 - Garaiko kanoiak (1)
 - Lore idortuak, argizari dekoratuak eta kriselak (3)
 - Adar taila eta itsas artisautza (2)

Geografi jatorriaren arabera berriz, honela sailkatu dira: Gipuzkoatik (27), Nafarroatik (13), Bizkaitik (9), Arabatik



(8) eta Ipar Euskal Herritik (4). Hauetatik hogeitamarren bat berriak, hau da, lehen aldiz Errenteriako Azokara zetozenak. Langintza motei dagokienez, izan da berrikuntzarik, batez ere produktuen artean nobedade dexente izan delako erakusgai.

HOBETZEN APAINDIRIKO STAND-ARI SARIA

Zazpigarren urtea betetzen duen sari honek, Azokan parte hartzen duten artisuen artean, kalitate estetiko onena erakusten duen "stand"-a saritu nahi izaten du, eta ohizkoa den bezala, Gipuzkoako Bazkondeak izendatutako pertsona adituez osatzen da epaimahaia. Beraz, 50.000 pezeta eta Agiriaz osatzen den sari hau, Jose Miguel Arriaga frontoi-sasigile markinarrantzat izan da aurren, zume kondarrez eta garoaz nahasturik dekoratutako bere "stand"-arengatik. Epaimahaia azpimarratu duenez, urtetik urtera "stand" gehientsuenen apainketa maila gero eta ohea da; beraz paretasuna dutenen artean saria erabakitzeke orduan, beste urtetan saritua ez izatea ere kontutan hartzen da.

Sari honen banaketa Maiatzaren 1an, larunbata, arratsaldeko 4,30tan egin zen epaimahiaren idazkaria den Antonio Lopez Etxeberria jaunaren eskutik.

BISITARI ETA SALMENTAK

Aurtengo edizioari dagokionez, Ereintzak, bere balorapen baikorra eta poza agertu nahi du, lehenik eta behin; naiz eta aurtengo fetxak oso egokiak ez izan azokaren ahalmen guztiak garatu ahal izateko, ikusle goaren proportzioa gora dihoa, aurtengo 15.000 inguru bisitarien kopuruak garbi erakusten duenez. Bestalde, ihaz hasita bisitarien artean egiten dugun inkesta sistematizatuak, zenbait datu ezagutu, aztertu eta dagokien neurri berriak hartzeko aukera ematen digu. Orain arteko datuek erakutsi digutenez bisitarien ehuneko hogeitamarren bat edo jende berria da, hau da, lehen aldiz Azokara datorrena, eta gainera jende gaztea, 16 urtetik 40 bitartekoa hain zuzen ere.



Argazkia: Poly

Arlo honetan, gure erronka nagusia bide horretan sakontzea litzateke, jende eta sektore berriak erakariz, zirkuitu turistikoetan sartuz, eta Euskal Herriko lurralde guztietan euskal artisautzaren erreferentzi garrantzizkoena Errenteriakoa izan dadila lortuz.

Salmentei dagokionez, garbi esan nahi dugu Azokaren helburu nagusienetako bat horixe lortzea dela. Izan ere, artisautza biziko bada, merkatal aktibitatea beharrezkoa du eta beraz, azokak ere merkatal gune bizia izatea lortu behar dute; hau da, salerosketa eta enkargu leku bat. Alderdi horretatik, Errenteriako Azokak, Euskal Herrian egiten direnen artean zaharrena izanik, artisautzaren ezagutze eta heziketa bat lortu du ikusle goarengan, eta hori garbi islatzen da salmenten kopuruan; gehien saltzen den azoka baita artisauek diotenez.

ONDORIOAK

Baina guzti honek ez gaitu geldiarazi behar aurrera begira, eta gure ahaleginak Azokaren antolaketa hobetzeraz zuzendu behar ditugu, batez ere artisauei egiten zaien inkestetako datuak oinarri harturik. Egia esan, zortzi milioi inguruko aurrekontuaren zatirik handiena, propagandakoa kendurik, antolakuntzan (stand eta karparen alokairu eta muntaia, segurtasun neurriak, bertako garraio lanetako pertsonala, eta abar) gastatzen da, eta hori garbi islatzen da artisuen irizki baikorretan, bai antolakuntza eta baita jasotzen duten arretaren arloetan.

Azkenik, XXI. Errenteriako Eskulangintza Azokaren garapena aurrera eramatea hainbat laguntzik gabe ez zela posible izango esan behar da. Eskerrak horregatik, lehenik eta behin, parte hartu duten artisauei, herriek baitira azokaren zutabea; eskerrak ere, etorritako ikusle goari, hala nola bere lana eta ardura jarri duten komunikabide eta beste zenbait zerbitzuei, bereziki "Industrial Salva S.A."-ri; eta nola ez, etorritako aginteriei, eta bere laguntza eta babesa urtero ematen diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ekonomi eta Turismo Saila, Errenteriako Udala eta Gipuzkoa-Donostia Kutxa. Bihoakie berriro guzti gure eskerrik beroena.



Argazkia: Poly

RENTERÍA, ES TU LEMA...

David M^a Tellechea Santamarta

Pienso que no existe ningún renteriano/a, que desconozca la procedencia del título que encabeza este escrito. La historia de los pueblos está repleta de pequeños grandes hechos, de pequeñas grandes cosas, que conforman las vivencias y los recuerdos de sus hijos.

A veces, las cosas más nimias, los gestos más modestos, las frases más sencillas, perviven y trascienden, en contraposición a definiciones ampulosas y hechos espectaculares.

En realidad, éstas mis reflexiones, van dirigidas a los ausentes, que como yo, por una u otra circunstancia, llevan muchos años fuera de su tierra, sin olvidarse de ella.

La recomendación que la, aparentemente, intrascendente letrilla del himno de nuestro equipo de fútbol, hace para sus aguerridos jugadores, es perfectamente válida para todos nosotros. El lema, nexo de unión y referencia para todos nosotros, debemos ser el nombre de nuestro pueblo. Y es por esto, con lo que los renterianos, allá donde se encuentren, llegan a imbricarse con su tierra,



Foto: Jesús Hospitaler

su paisaje y sus gentes. Yo soy vasco, guipuzcoano, sí, pero... de Rentería.

Tras una temporada de ausencia, quizás lo que más notamos al volver, son los cambios urbanísticos. Aquellos paisajes de nuestra infancia, aquellos edificios emblemáticos, aquellas plazas donde jugábamos, aquellos rincones evocadores, aquellas veredas flanqueadas de verdor... Hogaño, casi todo es cemento. Se dijo que la época de la dictadura había sido propicia para destruir y degradar gran parte de nuestro entorno, pero hoy en día, observo con estupor y tristeza, que se acometen obras importantes, donde la tierra, nuestra tierra renteriana, la tierra que pisaron y laboraron nuestros antepasados, desaparece bajo inmensas moles de hormigón o plazas, sin un atisbo de vegetación. Y no sólo ocurre en Rentería. Cuando visito algún lugar, de esos que antiguamente llamaban la atención por su belleza y arquitectura tradicional, puedo constatar con melancolía que, al lado de lo que resta de su antiguo sabor, se alzan las mismas moles, con los mismos materiales importados y extraños a nuestra tradición constructiva ¡Ay! El dichoso ladrillo caravista) y podrían perfectamente homologarse con cualquier localidad de Aragón o Castilla.

Lo cierto es que, al amanecer, cuando salgo a pasear, aún espero cruzarme con aquellas mujeres airoosas, que al lado del sufrido jumejto, saludaban sonrientes. Un par de cantarinas marmitas alejándose, cuesta abajo, bamboleantes, dejando tras ellas un olor a leche fresca, producto transformado de la hierba de mis prados. Mas mis deseos y recuerdos se desvanecen, cuando el todo terreno enfila la carretera, con ruido de válvulas, cilindros y cigüeñales, envolviéndome en olor a combustible. A pesar de ello, al girar la vista, noto la silueta de la torre de la iglesia y más allá, el contorno del Jaizkibel. La Rentería profunda, la que anida en el fondo del alma. Y rebrota en el recuerdo... Ésa, seguirá siendo nuestro lema.

En nuestra juventud, teníamos muy claro que nuestro lema era Rentería. A cualquier lugar que nos desplazáramos, con cualesquiera persona que conversásemos, siempre hacíamos gala de nuestro renterianismo y amor al "txoko". Ejemplos de ello hay a cientos. No creo que fuéramos de los que al preguntarles su procedencia, respondían "De San Sebastián", como si nombrar a Rentería constituyera una afrenta o desdoro. Constantemente lle-



vamos el nombre de nuestro pueblo a flor de labios. Y también el de Oarso. Siempre ha sido nuestro (véase el nombre de esta revista como ejemplo). Otra cosa es que, a raíz de los últimos descubrimientos arqueológicos, nuestra querida vecina, Irún, es donde parece ser se ubicaba aquel puerto romano descrito por Estrabón y Plinio, construido en el estuario de un río y bajo la sombra de un promontorio, denominado Olearso u Oiarso. Igual que una de las acepciones de la capital donostiarra es Easo, que tiene el mismo origen que los anteriores, nunca debería arrebatarnos la denominación de Oarso. Es nuestro lema. Es Rentería.

Antiguamente, nuestro lema también, representaba aquellas industrias florecientes que ocupaban a gran parte de la población, propia y circundante. Las galleteras, que aromatizaban el ambiente. La Lanera, Fábrica Grande, "Pekín", Niessen... y tantas otras que expandieron y dieron a conocer el nombre de esta Villa por todos los rincones del mundo. Se me ocurre que deberíamos ampliar nuestro escudo, con división en dos cuarteles, manteniendo el actual en uno de ellos y colocando en el otro una chimenea, el famoso "tuto" de la Lanera, con seis o siete galletas en derredor, todo ello en fondo de oro. Y... dos tirafondos cruzados, debajo. ¿No sería maravilloso?. Perpetuar mediante este nuevo emblema y por los siglos venideros, lo que supuso Rentería, no hace muchos años, como pionera en el desarrollo industrial de nuestra tierra. Como veis, nuestro lema, nuestro pueblo, siempre en el corazón y en el recuerdo...

El mar, cercano, los montes, los prados (desde hace años, en regresión). Las calles que configuran el casco (¿por qué antiguo?), inmutable en su trazado. Y el río que cruza el valle, cada vez más repleto de edificaciones. Aquí, Rentería, rebosante de casas, a punto de estallarle las verdes costuras de su entorno de lomas.

Volviendo al lema y su origen, resulta que desaparece Larzábal. Ya lo dijo el filósofo, que nada es inmutable, todo cambia. ¿Quién iba a suponerlo en nuestra juventud! Aquel recinto bullicioso, las tardes de domingo. Con olor a "faria" y linimento. Aquellos gritos. Emociones a flor de piel. Y cerveza en la cantina, llena de voces e ilusiones. Procesión de aficionados, desde la Alameda. Y retorno, a veces feliz. Luego, los bailes en la alameda y el himno, vibrante y "marchoso"... "Rentería, es tu lema..."

De nuevo el dichoso cemento, los ladrillos, hierros y tejas, van a cubrir, cual pisotón de gigante ciclópeo, recuerdos de la infancia, de muchos renterianos/as, que soñaron, algún día, con gestas deportivas imposibles y hazañas espléndidas. Hoy, un estadio impersonal, con suelo de plástico y espectadores impasibles, recogen el testigo de lo que fue el ambiente de Larzábal. Todos hemos perdido, con ello, algo de nuestro ser más íntimo, como una traición a nuestros sueños infantiles. Sin embargo, a pesar de todo, ahí sigue inamovible, desafiando al tiempo. Incólume a modas periódicas y destrozos de nuestro patrimonio. Aunque ya la banda no toque en la Alameda, en el corazón de todos los renterianos, sonará por siempre (y no sólo cuando gane el Touring, cuestión, por otra parte, que parece harto difícil hoy en día) aquel himno vibrante y "marchoso"... *Rentería, es tu lema...*

GERTA NIESSEN

Antton Obeso

Detrás de un hombre de empresa es casi impensable que no haya una familia que lo respalde o una persona, generalmente una mujer, que desde la sombra colabora con eficacia en los proyectos del empresario. Desde el anonimato, o conocida su presencia por reducido círculo de allegados, este asesor extraordinario vela las armas de su señor, con humildad de escudero, y le advierte y orienta en esos escollos que en todo camino profesional se encuentran.

Niessen es un nombre definitivamente vinculado a la historia de Errenteria. Un equipo de baloncesto así se denomina y el Centro Cultural "Villa de Errenteria" coloquialmente se le conoce por Centro Cultural "Niessen" por hallarse en los pabellones donde radicó la empresa "Niessen y Cia, S.R.C.". Y entre las muchas actividades que aquí se desarrollan, sede de la Banda de música, feria de artesanía del País Vasco (en fecha concreta) y organizada por "Ereintza Elkarte", también Helena Pimenta con su Compañía de Teatro "Ur" inició su andadura con tanto éxito más allá de los límites de nuestro pueblo.



Fotografías del Archivo Municipal de Errenteria



Guillermo Niessen con su hija Gerta.



Fachada principal de la fábrica Niessen en el año 1955

Fotografía del Archivo Municipal de Errenteria

Pero como ya queda dicho, Niessen fue de primeras una empresa industrial dedicada a la producción electrónica de Bakelite desde el año 1914 que lo creara un alemán, de 37 años, llamado Guillermo Niessen. No fue el único, recordemos, por citar algunos, a Schneidhofer, a Firgurski, en fin, a tantos, que provenientes de centroeuropa, a principios de siglo, se establecieron por estas tierras, gente que jugó un papel importante en la industrialización de este País y, por lo tanto, en su desarrollo económico. La familia Niessen, en aquel momento, estaba compuesto por su esposa, Juana, y su hija, Gerta. Luego se vería incrementada por cuatro hijos más, Edith, Marta, Arnold y Carlos.

Don Guillermo Niessen supo marcar un estilo empresarial de evidente personalidad y el negocio prosperó empleando en poco tiempo en sus talleres a un centenar de trabajadores.

En 1948 fallece, a la edad de 71 años, y le sucede en la dirección su hijo Carlos, en una empresa marcada por una línea ascendente, de prosperidad. Y don Carlos continúa con el mismo estilo en su labor. Tal es así que, en 1959, son ya 400 los empleados que necesita la producción de sus fabricados. Y, en 1975, se llega al máximo de 680.

En 1980 la familia Niessen, debido a la creciente complejidad que va adquiriendo el negocio, decide asociarse a una empresa sueca. Y los talleres se trasladan a nuevos pabellones situados en el municipio de Oiartzun. También sucede, por estas fechas, el fallecimiento de don Carlos.

En el transcurso de estos 66 años de la vida de la empresa en que estuvo bajo el dominio de la familia Niessen, una mujer, Gerta, la hija mayor del empresario, trabajó durante 49 años al lado de su padre, primero, y después de su hermano Carlos, realizando una labor silenciosa, pero eficaz, marcando el matiz humano en las directrices de la empresa. Una biblioteca para los empleados, un comedor, asistencia médica, el reconocimiento y distinción del trabajador por una labor desarrollada con los años y tantas consideraciones que tanto en el plano social o personal

recuerdan muchos de los renterianos que trabajaron en la empresa.

Es en 1930 cuando a la edad de 17 años Gerta comenzó su vida laboral en el negocio de la familia. Ateniéndose al criterio de su padre, y director de la empresa, desarrolló las labores más simples, aprendiendo, desde abajo, los entresijos de lo que es una empresa. Y Gerta se atuvo con obediencia a la disciplina.

Al fallecimiento de su padre, ella hará prevalecer las virtudes paternas para que la obra de su progenitor no pierda el estilo con que nació, manteniéndose siempre fiel a este dictado. Dedicada, por otra parte, a su familia con especial atención, cuidó abnegadamente a su madre en sus últimos años.

Mujer de su tiempo, participó en actividades culturales y religiosas, llegando a presidir la junta directiva del Colegio Alemán, de San Sebastián, y el Centro Cultural Alemán. Aportando, además, su buen hacer a la Iglesia Protestante a la que por fe pertenecía.

De amplios conocimientos culturales, fue Gerta una persona discreta, prudente y amable. Falleció el 15 de octubre del pasado año a los 87 años de edad, después de una larga y penosa enfermedad. Mantuvo siempre el espíritu joven, la mirada curiosa.

Así era Gerta, una mujer que trabajó con disciplina y tesón en la empresa "Niessen y Cia, S.R.C." durante 49 años a la sombra de su padre, Guillermo Niessen y, luego, de su hermano Carlos.

Homenaje a Casilda Echeverría con motivo de sus bodas de plata en la Fábrica Electrotécnica Guillermo Niessen. Don Guillermo Niessen y la Sta. Gerta, su hija, hacia el medio de la fotografía.
31 de octubre de 1941.



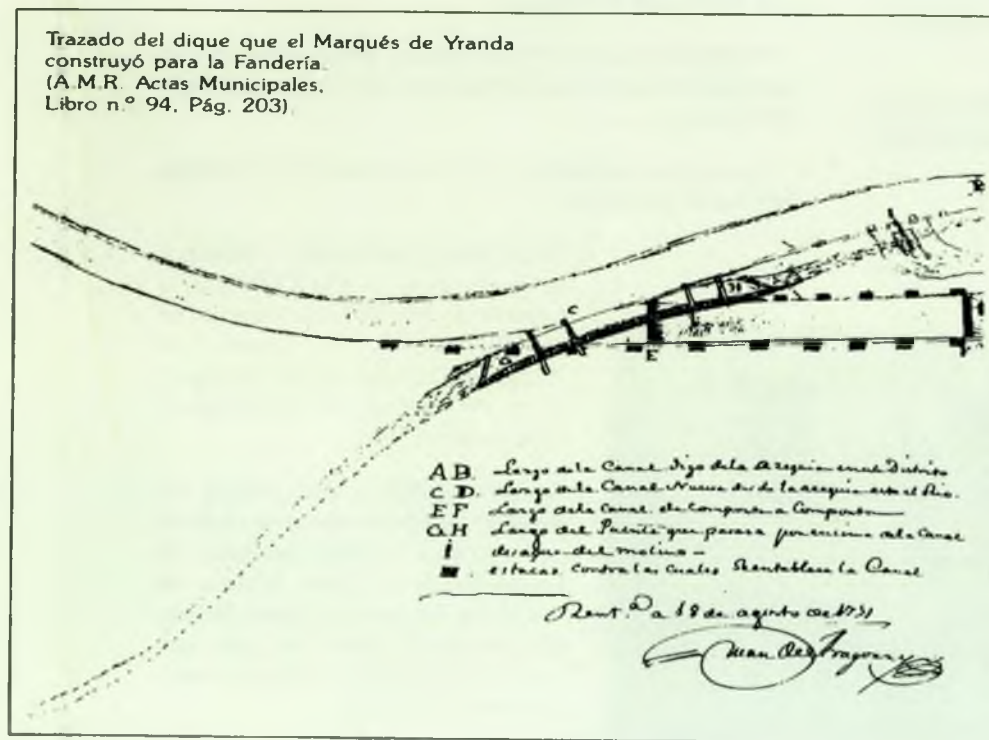
Fotografía del Archivo Municipal de Errenteria

LA FANDERÍA:

ENCLAVE SIDERÚRGICO POR EXCELENCIA DE ERRENTERIA HASTA EL SIGLO XIX

Lourdes Odriozola Oyarbide

Trazado del dique que el Marqués de Yranda construyó para la Fandería.
(A.M.R. Actas Municipales, Libro n.º 94, Pág. 203)



La manufactura del hierro fue junto con la construcción naval una de las actividades económicas más relevantes de la economía de Errenteria hasta el inicio de la revolución industrial del siglo XIX. Ello no fue fruto de la casualidad. La abundancia de madera y de carbón vegetal, junto con la numerosa y eficaz mano de obra fueron factores que contribuyeron muy favorablemente para la instalación y posterior desarrollo de los establecimientos siderúrgicos dentro del término jurisdiccional de la Villa.

Uno de los enclaves de Errenteria en donde se trabajó en la elaboración del hierro fue el de Renteriola-Olalde, ocupado parcialmente en la actualidad por los caseríos Fanderi-Txiki y Fandería. Era un paraje que reunía una serie de condiciones que le hacían muy apto para el asentamiento de ferrerías o centros siderúrgicos, como eran:

* Su excepcional ubicación geográfica en la cabecera del Canal y Puerto de Pasaia, principal puerto comercial de Gipuzkoa cuando menos desde la Edad Moderna.

* El que por estas tierras pasara el *Río Madre* (actual Río Oiartzun) garantizaba, por una parte, el agua que iban a necesitar las factorías siderúrgicas para su correcto y buen funcionamiento. Por otra, al ser en este tramo el río navegable, las manufacturas férreas se podían transportar fácilmente en pequeñas embarcaciones desde las factorías hasta los muelles del Puerto de Pasaia.

* Finalmente, el ser una zona rodeada de montes con suficientes maderas y leñas garantizaba el abastecimiento de los centros siderúrgicos.

Ello puede explicarnos por qué este lugar ha tenido una ocupación muy dilatada relacionada casi siempre con la siderurgia, que se remonta cuando menos a la segunda mitad del siglo XV. La primera referencia documental localizada de este término data de 1450 y ya desde este momento aparece ligado a actividades relacionadas con la elaboración del hierro. Por un documento de 1450 en el que el Rey otorga sus derechos reales a Juan de Alzaga, sabemos que aquí estaba labrante la Ferrería de Renteriola. A juzgar por los datos conservados en las fuentes documentales, Renteriola se mantuvo trabajando cuando menos hasta 1625. En esta fecha Lope Martínez de Isasti la clasifica dentro de las ferrerías mayores de la Provincia de Gipuzkoa dedicada, por lo tanto, a la reducción del hierro en tochos que posteriormente se adelgazaba en las instalaciones menores o martinets. En este ínterin de tiempo la Ferrería de Renteriola fue cambiando de propiedad y en algunos momentos sus dueños se tuvieron que enfrentar a las desavenencias suscitadas con los regentes de los cercanos molinos. Entre los dueños que ha tenido la Ferrería de Renteriola podemos citar a modo de reseña a:

* El Capitán Martín de Rentería (1525), que como también ferrón de la misma, pedía a la Villa licencia para sacar ciertas partidas de leña del término de Isturizaga.

A partir de mediados del siglo XVI Renteriola aparece vinculada a la familia Goizueta. Así, en 1542 el Capitán Miguel de Noblezía y su mujer María Juan de Goizueta son los encargados de hacer las obras en la presa de la ferrería. Estas mejoras afectaron al funcionamiento de los molinos de Gabiriola y ello desencadenó un pleito que se saldó con el abono de 130 ducados por parte del matrimonio Noblezía-Goizueta. Unos años más tarde, este matrimonio cedía a Gregorio de Acorda la rata que les correspondía en dicha ferrería, lo que indica que a partir de ese momento hubo una copropiedad de la misma. En este sentido, sabemos por una declaración de testigos en un proceso que tuvo lugar entre 1571 y 1574, que los dueños de la Ferrería de Renteriola eran la viuda e hijo de Julián de Goizueta, Francisco Saldías y Marina de Uranzu.

* Joseph de Umendia de un lado, y Thomasa de Echeverría y Anxela de Jaureguiondo, del otro (1750), copropietarios a partes iguales.

Restos de Renteriola (Fandería).



Foto: Jesús Hospitaler

A partir de 1625 y hasta 1717 se pierde toda pista sobre Renteriola. Es muy posible que debido a la crisis del siglo XVII y al continuo estado de guerra en los que estuvieron inmersos los Habsburgo a lo largo de esta centuria, la Ferrería cesara su actividad o que, cuando menos, ésta fuera esporádica. Sustentamos esta afirmación en el hecho de que junto a las ventajas que Renteriola presentaba para la manufactura del hierro tenía, a su vez, un notable inconveniente: el lugar era muy vulnerable a cualquier ataque o invasión de los franceses, entonces "enemigos" de la monarquía hispánica. Este temor se hizo realidad en 1717 cuando los franceses en su incursión en la Provincia de Gipuzkoa demolieron, entre otros bienes, la Ferrería de Renteriola.

Renteriola vuelve a salir a la palestra mediado el siglo XVIII cuando los Borbones intentan establecer una Real Fábrica de Anclas en Gipuzkoa. El proyecto comenzó a gestarse en los últimos años del reinado de Felipe V, a partir del momento en el que el Marqués de la Ensenada se hizo cargo de la secretaría de Hacienda, Guerra y Marina. El primer lugar pensado para la erección de la Real Fábrica fue la Ferrería de Arrazubía (Aia). Descartada esta posibilidad, el Intendente Manuel de las Casas y la Quadra era del parecer de que el paraje más adecuado para la Fábrica era el término de Renteriola-Olalde porque reunía todos los requisitos para el establecimiento de una empresa de estas características. El siguiente paso para hacer realidad este proyecto era la adquisición de los bienes y propiedades necesarios, en concreto:

* La Ferrería de Renteriola.

* El robledal situado frente al Molino de Gabierrota y a la derecha de la Calzada Real que unía Erretería con el Valle de Oiartzun.

* Las tierras colindantes con los bienes de la termada Ferrería de Renteriola.

* Las tierras sembradías, riberas, y jaros cercanos al Río Oiartzun, la Casería de Mar/cola, la Casería de Loperhariarena, la Casería de Aranguren, jurisdicción de Arteaga y tierras de Francisco de Echezarreta y Cruzat, entre otros.

Tan sólo quedaban por construir las instalaciones proyectadas en el plano presentado a la Real Hacienda. El complejo de la Real Fábrica de Anclas de Renteriola o Santa Bárbara fue concebido como una gran concentración industrial integrada verticalmente dotada de:

* Una ferrería en donde fundir y sacar los tochos y uñas de las anclas.

* De seis a ocho fraguas de mano en donde formar y perfeccionara las áncoras.

* Viviendas para el maestro, los oficiales y sus familias.

* Una tejavana en donde pesar y guardar las anclas.

* Un molino.

* Una ermita.

Y un pequeño muro que cerraba todos estos edificios y delimitaba este enclave industrial.

En octubre de 1750 cuando las obras de la Real Fábrica estaban prácticamente concluidas, Fernando VI optó por cancelar el proyecto básicamente por tres razones:

1ª) Los problemas de abastecimiento de leñas que presenta la Real Fábrica de Renteriola, y de ello dependía el éxito

del proyecto. El Intendente no contó con la acogida favorable de Erretería, quien no condescendió a sus propuestas en cuanto a las cargas de leña que debía entregarle a la Real Fábrica.

2ª) La controversia de la legalidad de las concordias antiguas planteadas por la contrata de leñas de Donostia-San Sebastián.

3ª) El proyecto alternativo presentado por la Villa de Hernani al Rey para erigir la Real Fábrica de anclas dentro de los términos de su jurisdicción.

Años después, con la objetividad de la distancia del tiempo, y tras reflexionar sobre el asunto, en el Estado quedó la sensación que desde varias instancias de la Provincia se hizo un complot contra el proyecto de Renteriola y que éste era, en verdad, el más idóneo desde el punto de vista económico para los intereses de la Corona.

El ciclo expansivo que estaban viviendo las ferrerías vascas en el XVIII se vio un tanto amenazado en el último tercio de siglo, además de otros factores, por la competencia del hierro extranjero y los gravámenes sobre los productos de las provincias exentas en su introducción en el mercado interior. Esta coyuntura suscitó dos posturas diferentes entre los ferrones vascos. Una, la mayoritaria, la de pedir al Rey el proteccionismo del hierro vasco prohibiendo la entrada de los hierros europeos dentro de sus dominios. La otra, la minoritaria, la de importar la tecnología y las máquinas europeas más avanzadas, las fanderías, para producir un hierro competitivo con el europeo tanto en la calidad como en el precio. Gipuzkoa contó con dos de estos establecimientos: el de Iraeta (Zestoa), en donde se fabricaban frascos de hierro para el Estado con destino al transporte de azogue; y el de Aragoiriola (Erretería), sito en tierras del término de Renteriola-Olalde.

La Fandería de Aragoiriola fue una empresa promovida y propiedad de Simón de Aragoiri (Marqués de Yranda y del Consejo y de la Corte de S.M.). Esta Fandería fue la primera que se instaló en la península y la única que contó con dos hornos de reverberación. Se erigió sobre buena parte de las obras que la Real Hacienda hizo para la Real Fábrica de Anclas y contó entre sus instalaciones con: un edificio principal en donde estaba la ferrería mayor; la casa almacén; un dique de nueva construcción que fue la obra de mayor envergadura y complejidad realizada; y una presa. Asimismo, el Marqués de Yranda adquirió una importante cantidad de tierras que estaban en las inmediaciones o alrededores de Renteriola en el intento de evitar el fracaso de su proyecto tal y como había acontecido veinte años atrás con la Real Fábrica de Anclas.

Según el informe de Gamón de 1785 Aragoiriola *“fue la admiración de los industriales de la época”*. Sus funciones fundamentales eran las de dividir, aplanar, labrar y cultivar el hierro, especialmente para hacer clavos y arcos para cubas, pipería y vasijería. El resultado de esta doble función de la máquina era la elaboración de un hierro de mejor calidad que el que se hacía en las ferrerías tradicionales; y el abaratamiento de los costos de producción al necesitarse menos tiempo, carbón y mano de obra.

La Fandería de Aragoiriola empleaba entre siete y ocho operarios de los que, en un primer momento, un porcentaje elevado de ellos eran de origen alemán. Estos hombres

trabajaban en la fábrica unos seis o siete meses al año, pero sus condiciones laborables eran muy penosas. En invierno su trabajo se iniciaba a las seis o siete de la mañana y continuaba, sin cesar, hasta las ocho de la noche. En verano, la jornada laboral comenzaba a las cuatro o las cinco de la mañana y se prolongaba hasta el anochecer. En una y otra época del año, los trabajadores apenas podían descansar a las horas de comer, y si no comenzaban a trabajar por la mañana a la hora estipulada en el contrato, tenían que recuperar ese tiempo por la noche.

La Fandería de Aragoiriola fue una empresa rentable por lo menos hasta 1797. Sin embargo, esta coyuntura cambió años después y los herederos del Marqués de Yranda se vieron en la necesidad de enajenarla a la Villa de Erretería por el mal estado en el que estaba.

El establecimiento de la Fandería trabajó en actividades relacionadas con la manufactura del hierro hasta 1843, año en el que fue destruido por los ejércitos carlistas. J. I. Gamón apunta como posible causa de esta acción la fabricación de armas para el ejército liberal. Desde este suceso, el lugar de la Fandería quedó totalmente desvinculado de la manufactura del hierro. Por la obra de Madoz (1845) sabemos que sobre las ruinas de la Fandería de Aragoiriola fue erigido un molino harinero de ocho piedras, también nombrado Fandería, que ha estado en funcionamiento hasta no hace muchos años.

Actualmente el lugar de la Fandería se ha convertido en un lugar residencial y de esparcimiento para todos los erreterritarras. La conservación de parte de los elementos de la antigua Fandería es el testigo mudo del pasado y la actividad “fabril” desarrollada en este lugar durante muchos años. Por todo ello, la Fandería puede ser un símbolo y exponente del ayer, del hoy y del mañana de nuestra Villa y de sus gentes.



LAS TAMBORRADAS DE BERAUN

Alberto Eceiza Goñi
(Tambor mayor)

Con mi agradecimiento a aquellas niñas y niños, hoy ya hombres, que, partiendo de la tamborrada infantil, han hecho posible la que este año saldrá por primera vez en nuestro pueblo, la "Gran Tamborrada de Mayores"

También con cariño y respeto a Josetxo Ule, maestro de todos aquellos, que hoy tienen algo que ver con alguna de las tamborradas renterianas.

Han tenido que pasar dieciocho años largos de su existencia, para que la Gran Tamborrada Mixta del barrio de Beraun, el más populoso del pueblo, se incorpore a las fiestas de "las Magdalenas". Pero antes de continuar, quizá será mejor que hagamos un poco de historia y recordemos cuáles son los orígenes de la "Tamborrada de Mayores"

Hasta ahora sólo había salido en Errenteria la "de niños", que fue pionera entre las infantiles, hace ya 21 años, en eso de "salir en el pueblo". Yo recuerdo, el primer año, que bajamos desde Beraun (sin tocar porque no nos llegaba el presupuesto para músicos y el Ayuntamiento todavía no organizaba la tamborrada infantil), directamente hasta el antiguo asilo donde el capellán, don Juan José Durán, puso dos grandes altavoces en las ventanas que daban al patio y allí, los niños interpretaron las marchas de Sarriegui, acompañando con sus tambores y barriles los sonos del tocadiscos. Las monjitas de entonces, sacaron unos refrescos de naranja y cola para corresponder a la deferencia de la tamborrada y los críos volvieron alucinados al barrio por las atenciones y las ovaciones con que los entonces asilados

en el establecimiento les habían obsequiado. Pero antes de subir para el barrio, los niños se amotinaron en la calle Viteri, en el cruce de Alfonso XI, junto a la tienda de Urbietta, gritando como posesos ¡Queremos tocar!, ¡Queremos tocar! De nada valieron las argumentaciones sobre la imposibilidad de tocar sin músicos, etcétera, ellos emperrados en tocar, hasta que el tambor mayor Joseba Eceiza, que a la sazón contaba seis años y medio, propuso tocar una melodía tarareada por ellos mismos. Ante el escándalo y la algarabía, los mayores accedimos a que así lo hicieran y los chavales tras gritar un fortísimo ¡Bieeeeeen! Y soltar unos cuantos "vivas" al barrio formaron perfectamente y empezaron a tararear a voz en grito "Los Cosacos de Kazán", fragmento de la zarzuela Katuska, muy popular entre las tamborradas. La gente que por allí pasaba, se arremolinó en torno a la tamborrada y ante tan inusual espectáculo, aplaudió la iniciativa de los chavales con grandes muestras de simpatía. Los chavales animados por tan buena acogida, cantaron y tocaron, "El anís", "Kabila", "Altza gaztea" y otras hasta quedar muchos de ellos sin voz, pero felices y contentos.





Al año siguiente, es decir, hace veinte años, en el setenta y nueve, conseguimos que el Ayuntamiento financiara los músicos y de nuevo bajamos en un día similar al del "Diluvio universal". Caían chuzos de punta, o gotas como sábanas, como me apuntó con mucha gracia la "mascota" Juncal, una niña de cinco años. Los músicos, "los Pasáis" nos esperaban al principio de la calle Viteri a la hora prevista y nada más vernos nos preguntaron *¿Se suspenderá verdad?* Pero cualquiera decía nada a los niños de suspensión. Yo recuerdo que después de haber tocado en el Asilo y en el frontón, al volver para casa otra vez, en el mismo cruce del año anterior los chavales se plantaron y solicitaron tocar, jaleados por José Antonio, el del bombo. Las blusas, camisas, pantalones y faldas de los chavales, empapados y casi transparentes; las madres recibiendo bufidos de sus vástagos, cada vez que intentaban acercarse a cobijarlos con un paraguas, pero todos, al igual que un año antes, felices y contentos, calados hasta los huesos, pero encantados de la aventura. Posteriormente salimos algún año más solos, pero luego ya la comisión de festejos organizó la tamborrada del día 22, donde se juntan todas las tamborradas infantiles del pueblo, y, lógicamente, Beraun también se incorporó a ella.

Estos niños fueron creciendo, y al llegar a la edad de catorce años, tenían que dejar la tamborrada infantil, siempre entre grandes protestas, *¡Un año más! ¡Sólo un año más!* Nos solían decir, principalmente las niñas. Y un año, nos vinieron en comisión unas cuantas, que decían representar a todas las mayores de catorce años, a solicitar la creación de otra tamborrada donde tuvieran cabida quienes iban abandonando la de pequeños; consulté con unos cuantos matrimonios y se formó, ahora hace dieciocho años, la primera tamborrada de mayores.

Fue curioso, en el primer año no hubo jóvenes, sólo adolescentes y matrimonios que rondaban la cuarentena, sin embargo, el ambiente fue fantástico. Una vez pasadas las primeras vergüenzas en los ensayos, los jóvenes empezaron con las bromas cada vez que un mayor metía la pata y viceversa, llegando a tener una descomunal txapela (des-

conozco su paradero actual), que adornaba, el día de la tamborrada, la cabeza del que más despistes había tenido durante los ensayos, y nunca, puedo asegurarle, fue una mujer la portadora de la txapela.

La tamborrada fue creciendo y sigue teniendo muy buen ambiente. Las adolescentes se hicieron mujeres, y los novios y novias de éstos (hoy algunos ya casados) empezaron a engrosar las filas, alguna me confesó que convenció a su novio con gran sutileza... *"Tú veras, majo... si no hay ensayo, no hay achuchón..."* Y ante tan poderosas razones, al principio muy cortados, así fueron incorporándose los hombres a lo que estuvo a punto de convertirse en una tamborrada únicamente femenina. Hace diez años, en el ochenta y nueve, salimos a la calle cuarenta y dos mujeres y siete hombres, ahora eso sí, nos mimaron de una forma primorosa a los siete. Y así, año tras año, se fue formando lo que ahora es una tamborrada consolidada y numerosa.

Ya desde hace unos cuantos años, aquellos niños y niñas que hoy están en la tamborrada de mayores, nos apuntaban la posibilidad de salir en Magdalenas. Unas veces por pereza, otras por desconocimiento de los pasos a seguir para que nos incluyeran en el programa, el caso es que hasta el pasado año, y gracias a los desvelos de Javier Sáez que se preocupó personalmente de hacer todas las gestiones, nos quedamos en las puertas. Se llegó tarde y no pudo ser, pero ya quedó todo atado y previsto para este año, y así va a ser, el día 25 de julio, festividad de Santiago, trataremos de llevar nuestra alegría al pueblo, cumpliendo así el sueño de muchas tamborreras.

Homenaje: También, en este primer año de participación, la tamborrada de Beraun aprovechará para rendir homenaje de respeto y cariño a Josetxo Ule, tambor mayor de Alaberga e indiscutible decano, aún en activo, por la labor realizada en más de treinta años como mantenedor de las tamborradas. El acto se realizará en la calle Viteri, a la altura del *Juli* y *La Cepa*, y se le hará entrega de un diploma conmemorativo, pasándosele a continuación el bastón de mando para que dirija una pieza con su singular maestría.

HAUR ETA GAZTE LITERATURA HEZKUNTZAN

Arrate Egaña



1. HAUR ETA GAZTE LITERATURA AZKEN URTEOTAN

Gerra Zibilaren ondoren Haur eta Gazte Literatura, zentsura zela medio, oso murrizta izan zen, beste kultur arloetan gertatzen zen bezala. Literaturaren ezaugarriak oso mugatuak zeuden, bai forman eta bai edukinetan, ipuinak katolikoak edo tradizionalistak ziren batez ere.

Estatuan, adibidez, horrelako adibideak aurki ditzakegu: **Marcelino pan y vino** (Euskal Herrian itzuliko zen obra erlijioso, *Ardo eta ogi Martxelin*), eta kalitate hobegoko **Celia** edo **Antoñita la Fantástica**.

Zenbait liburu argitaratuko dira euskaraz, atzerrian (Iparralde, Argentina eta Guatemalan besteak beste) edo klandestino moduan, izkutaturik. Hauek ere erlijiosoak dira gehien bat edo aberriari buruzkoak, folklorea franko erabiliz, adibidez **Haurren meza**, **Azkueren ipuinak**, **Julene Azpeitiarenak**,... eta itzulpen bat edo beste agertuko da (**Platero eta biok**)

Europan bitartean, genoroko zenbait lan oso moderno sortzen da, Saint Exuperyren **Printze txikia** (1943) edo Astrid Lindgrenen **Pippi Kaltzaluze** (1945). Horrelako ekoizpenek aldaketa garrantzitsuak ekartzen dituzte.

Frankismoa bukatzerakoan izugarritzko mugimendua sortzen da Estatuan: Katalunian, Galizian eta Euskadin (60 hamarkadan hasi ziren ikastolak eta beraiekin batera ipuingintzaren suspertzea).

Marrazkiek garrantzi oso handia hartzen dute (EEBBetan Haur Literatura marrazkilarien eskutik berreskuratu zuten) eta gaiak anitzak izaten dira: familia, gai sozialak, nekazal

munduaren amaiera, umorea,... Forma ere aldatzen da, hizkuntza adibidez, haurari hurbiltzen zaio, ironia ageri da, pertsonaiak errealistagoak dira, narratzailea aldatzen da,...

Euskal Herrian euskeraren alde zenbait mugimendu sortzen dira (Bai euskarari, Ibilaldiak) eta haurrentzako aldizkariak kaleratzen dituzte (Kili-Kili edo Ipurbeltz). Giroa, beraz, oso ezberdina da. Idazle asko hasiko dira haur eta gazteentzat idazten; adibidez, M^a A. Landa, B. Atxaga, A. Lertxundi, J.A. Ormazabal, Txiliku, etb. Atzerriko autore inportanteen itzulpenak ere argitaratuko dira: C. Nosslinger, G. Rodari eta beste asko.

80. hamarkadan "boom" bat jazotzen da. Haur eta Gazte Literaturak genero guztiak lantzen ditu: fantasia, errealis-moa, zientzia fikzioa, abenturak, poliziakoak, errealismo kritikoa, etb.

Komikigintzan ere aurrerapauso itzelak ikusten dira, eta pixkanaka zer edo zer ateratzen da antzerki arloan eta poesian.

Itzulpen asko egiten dira, klasikoak (Carroll, Perrault,...) eta modernoagoak (P. Härtling, R. Dhal, A. Martin, M. Grippe, G. Durrell,...).

Argitaletxeek interesa erakusten dute literatura mota honetan, onuragarria suertatzen baita (Elkar, Erein, Pamiela,...) eta kalitatezko autore berriak agertzen dira: Zubizarreta,

Elexpuru, Igerabide, Mendiguren Elizegi, Iturralde, Oiartzabal, Lopez Gaseni, Añorga, etb.

Eskaintza zabala eta ona daukagu.

Gainera, gaur egun sekulako arrakasta izaten dute ipuin kontalariak, bai haurrentzat eta gero eta gehiago helduentzat.



2. LITERATURA HEZKUNTZAN

Hizkuntza bera lantzen denean horrelako materialetan ez da arazo handirik sortzen: arlo hau instrumentala da eta oinarritzko lau trebetasunak landu behar dira: entzutea, mintzatzea, irakurtzea eta idaztea.

Trebetasunen erabilpenaren gainean, zenbait gogoeta egiten da: testuaren ezaugarriak, morfosintaxia, etabar.

Literaturari dagokionez, berriz, arazo gehiago dago.

Azkeneko urteotan eta plan berriak direla eta, esan ohi da Literatura desagertzeaz dagoela, hori ordea ez da egia. Literatura derrigorrezkoa da Haur Hezkuntzan, DBHn eta Batxilergoan, aldatu egin dena tratamendua da.

Literaturari buruzko edukinak eta datuak ematen dira, baina testu literariotik abiatuta eta komunikaziorako bide berezi bat bezala, literaturaren beraren ezaugarri eta balore propioekin.

Batez ere, **testu** literarioa bera eta hizkuntza literarioa landuko dira, ahaztu gabe hala ere edozein obra literario ingurune sozio-kultural zehatz batean sortzen dela, kultur korrante baten barruan dagoela, eta abar.

Ikasgeletan testu literarioa irakurri, interpretatu eta ekoiztu egiten da. Alde teorikoek mailak aurreratzen diren neurrian hartzen dute garrantzia.



Literatura ez da desagertu, baina **ikuspuntua** ezberdin batekin lan-tzen da; ez dira irizpide historizista eta formalak erabiltzen, literatura ez baita historia, ezta ikasleak -filologoak ere. Orain enfoke komunikabotik aztertzen dira testuak, bertan adierazten dena, testuinguruaren eragina eta halakoak.

Dena den, gai hau ez da erraza eta irakasle guztiok ez daude ados printzipio hauetan. Bakoi-tzak aukeratu beharko du **gaitasun literarioa** lortzeko zein estrategia aukeratu (70. hamar-

kadan sortu zen kontzeptu hau, baina ez zen atera ikuspegi linguistikotik)

Metodo ugari dago gaitasun hau garatzeko: betiko eskola magistrala, literatur tailerrak -berriagoak-, proiektuak, sekuentziazio egoki bat antolatuz (gaika, generoka,...), etb.

Helburua hori izango da nolahi ere, gaitasun literarioa bereganatzea, bai irakurtzeko eta bai ekoizteko, idazteko.

Gaur egun material literarioak sortzerakoan **TESTU LITERARIOTIK** abiatu egin behar da. Testu hauek esanguratsuak izan behar dira eta ardaztuta dauden materialen planteamenduekin bat etorri (gaiagatik edo beste elementu batzuegatik). Hortik hasten da beste aspektu batzuen ikasketak: testua bera, testuaren testuingurua, osagai linguistikoa, generoa, ...

Aukeratzen diren testuak **errealak** izaten dira eta **anitzak** (gazte eta helduen literaturatik hartuta, autore eta garai ezberdinetakoak).

Literaturaren horrelako edukinak osatzeko planteatzen da **IRAKURKETA**.

Batzuetan aholkatzen edo gidatzen dira irakurketak; bestetan edozein liburu irakurtzea proposatzen da: helburua irakurtzea da, eta gustura irakurtzea.

Hau ez da **ikasi** behar den beste arlo bat, bere ordu propioak ditu eta eskolatik kanpo ere aritzen da.

Pentsatzen dugu eskolaren eginbeharra hori dela, **irakurzaletasuna piztea**.

Horretarako iharduera zehatz batzuk egin daitezke: liburuaren eguna antolatu, transposizioak -hau da, irakurritakoa beste euskarrietan adieraztea: marrazkietan, muraletan, dramatizazioetan...-liburutegia dinamizatu, azaldu, konpartitu edo komentatu irakurri egin dena egoera komunikatibotean, beste hedabideak erabiliz, etb.

Baina bi eginbehar daude oso garrantzitsuak irakurketarekin asmatzeko:

* Prozesua, irakurketarena, ahalik eta gehien **pertsonalizatzea**, hau da: haurren nortasuna ezagutu, gustuak, arazak, ...aholkua emateko.

* **Testu egokia** aukeratzea: errealak, anitzak, ulergarriak eta edukin berriak gehitu ditzakeena.

Honetaz gain, kontuan eduki behar da irakurzaletasuna eta ohitura indartzearekin batera, beste helburu bat dator-kigula: **disfrutatzearena**, eta **tresnak** ematearena gozamen hau gauzatze-ko.

Idea hau ere 70. hamarkadan sortu zen.

Irakurtzeko ohitura eta gustua bultzatzea gure lana izateak ez dakar inongo zalantzarik; dudak ordea **ebaluazioarekin** sortzen dira.

Literatura edo **testu literarioak**, klasean aztertzen diren bezala, ebaluatu daitezke, estrategiak ematen dira horrelako testuak komentatu ahal izateko eta **Diseinuek** ebaluazio-irizpideak ere ezartzen dituzte.

Baina **zer gertatzen da irakurketekin**, literatura ikasteko aitzakiak ez direnekin? Ebaluatu, neurtu edo behatu egin behar dira?

Esan dugu, hasiera batean, ikasleek irakurriko dutela **irakurtzeko** -nahiz eta gero beste etekin batzuk aterata-, **zaletasuna suspertzeko** -irakurlea irakurtzen eratzen baita-,

eta jakina, **gozatzeko**, hori da eta bestearekin batera helburu nagusia.



Irakasleen artean **eztabaida** latzak eta aburu ezberdinak topa ditzakegu: batzuk ebaluazioaren **alde** daude fitxen edo antzeko ariketen bitartez; beste **batzuek** berriz, irakurketa ebaluatzen bada, irakurtzeko **zaletasuna** galtzen dela diote, beste eskolako ariketa bat bezala hartzen delako, eta ez gozamenerako.

Zenbait materialetan ez da irizpide argi bat hautatu: fitxak eskaintzen dira, norbaitek nahi baditu erabiltzeko, nahiz eta erreserba handiarekin aurkeztu. Eta fitxa hauek oso pertsonalak izaten dira, aburuak jasotzen dituzte, inpresioak, eta derrigorrezko datu batzuk (autorea eta izenburua, adibidez). Dena den irakurketaren ebaluazioaren arazoari ez zaio oraindik irtenbiderik eman.

1. Zergatik haur eta gazte literatura?

Testu **literarioak** irakurtzea da helburua; izan ere, aukera ezin hobea iruditzen zait. Arrazoi asko daude, baten bat agertu da jada:

-Testu literarioak **aberatsak eta aberasgarriak** dira, linguistikoki eta edukinetan, emozioak, pentsamenduak, eta jarre-ak transmititzen baitituzte,

-**eredutzat** har daitezke bakoitzaren lanak ekoizterakoan, horrela planteatzen da literatur tailerretan, adibidez,

-**fikziozko munduak** jorratzean bizitzarako baliogarriak diren zenbait aspektu lantzen dira, proiektzioak eta inter-

pretazioak, esate baterako, teorikoek diotenez (horretan hasi ziren psikoanalistak Iratxo ipuinek bizitzarako zituzten balioak aldarrikatzen...)

Baina, zergatik haur eta gazte literatura?

Dauden arrazoi guztien artean, bi azpimarratuko nituzke:

1. Haur eta gazteek testu literario horiek **hurbilak** sumatzen dituztelako, ulergarriak dira hizkuntza eta edukinen aldetik, eta gainera ezagupen berriak aurkitzen dituzte bertan.

2. **Literatura** da, hau da, kalitatea bermatuta dago. Gaur egun eta hemen, kalitatezko liburuak aurkitzen ditugu, bai hemengo idazleek egindakoak, bai itzultzen direnak.

Irakasle bezala, gazte liburuekiko esperientzia **instituetan** ona izan da. Batzuetan libururen bat aurkitu dugu desegokia (txarra, infantila,...) edo ikasleren batek liburu "normala" eskatu du...Baina **orokorrean** gazteentzako liburuak -liburu onak izanda- funtzionatzen dute.

Bestalde, eta ama naizen partetik, haurrentzako ipuinak oso egokiak iruditu zaizkit. Aipatutako abantailaz gain, testu literarioen bitartez, **harremanak** eta **afektibitatea** lantzen direla uste dut.

Hori bai, kritiko zorrotzak dira haurrak eta aspergarria bada istorioa bi minututan beste zer edo zer ari dira egiten edo lokartzen dira.

BIBLIOGRAFIA

Textos, 4 zk.
"La educación literaria"
VV. AA. (Lomas, Colomer, Eagleton,...)

Textos, 9zk.
"Las otras literaturas"
VV. AA. (V. Moreno, Lomas,...)

La literatura infantil vasca
CALLEJA, S., MONASTERIO, X.
Universidad de Deusto
Bilbao, 1988.

Literatura infantil y juvenil
A. NOBILE (+ COLOMER, T.)
Morata, S.A. (MEC)
Madrid, 1992.

Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia
ETXANIZ, X.
Pamiela
Iruña, 1997.

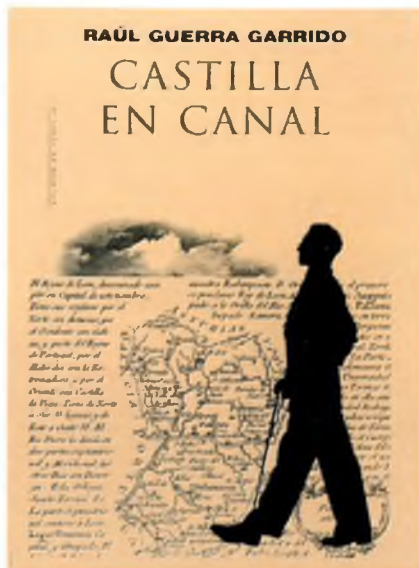
Haur eta gazte literatura
ETXANIZ, X.
Iruña, 1997.

Bernardo Atxagaren irakurlea
OLAZIREGI, M.J.
Erein
Donostia, 1997.

Morfología del cuento
PROPP, V.
Fundamentos
Madrid, 1987 (7ª edición)

Teoría de la Literatura Infantil
CERVERA, J.
Mensajero-Deusto
Bilbo, 1992.

El psicoanálisis de los cuentos de hadas
BETTELHEIM, B.
Crítica
Barcelona, 1977.



PUBLICAR EN "OARSO" TRAE BUENA SUERTE

OPINIONES DE RAUL GUERRA GARRIDO A PROPOSITO DE "CASTILLA EN CANAL"

Agustín Aizpuru

Desde que en 1968 ganara el Premio Ciudad de San Sebastián con el relato *Con tortura*, Raúl Guerra Garrido no ha parado. Poco después salta a la novela con *Ni héroe ni nada* y, enseguida, da un toque de atención al tratar en *Cacereño* el espinoso tema de las desigualdades sociales, de la inmigración interna, de la industrialización. En 1972 gana el Premio Ciudad de Oviedo con la novela titulada *¡Ay!* y en 1976 el Premio Ateneo de Santander con *Pluma de pavo real, Tambor de piel de perro*, y en el mismo año gana el NADAL con *Lectura insólita de "El capital"*. Lanzado ya, Ediciones Destino le publica *Copenhague no existe* y la racha continúa con *La costumbre de morir* seguido de *Escrito en un dólar* y queda finalista del Planeta 84 por *El año del wolfram*, aunque antes Mondadori le ha publicado *La mar es mala mujer*, novela relevante con el tema siempre interesante de los hombres que trabajan en el mar, en la difícil tarea de la pesca, con sus problemas, sus pasiones, etc. Hay más novelas que el prolífico novelista ha puesto en nuestras manos, también narrativa corta, como *Micrófono oculto* y alguna más que podemos recordar, sí, *Dulce objeto de amor*, pero no es nuestra intención hacer un catálogo de todas las obras de Raúl, desde luego que no. Pero uno se pregunta: ¿de dónde saca el tiempo este muchacho? Viajero pertinaz, estaría siempre de un lado para otro. Me viene al recuerdo haberle visto en el andén de una estación, que esperaba al expreso. Compromisos que cumplir, una conferencia no sé dónde. Tranquilo, por otra parte, al disfrutar de una cena en compañía de amigos en una sociedad. Como si nada más tuviera que hacer. Escuchando atento al compañero de al lado. Y uno se lo ha imaginado viajero, pero no caminante. Hasta ahora, que nos larga este libro de viajes, *Castilla en canal*, después de un recorrido a pie de doscientos siete kilómetros a la vera de ese curioso canal en tierras castellanas. Un peregrinaje laico que coincide en Frómista con el Camino de Santiago. Del relato de este peregrinaje sabíamos ya los lectores de "Oarso" pues, Raúl, asiduo colaborador, nos adelantó graciosamente el pasado año al publicar uno de los capítulos del libro. Cosa que no es habitual ya que el escritor recela normalmente adelantar noticia alguna de lo que en el momento está preparando...



Las cuatro escaleras de Frómista.

— ¿Es así, Raúl?

— Es un lugar común el creer que hablar de una obra en marcha trae mala suerte. Pero, sin embargo, y supongo es otro lugar común, se cree que publicar en ciertos medios un fragmento de la misma obra es un buen augurio.

— ¿A ti te parece que trae buena suerte?

— Eso no se sabe *a priori*, cada autor tiene su talismán particular, aunque Juan Cueto, cuando dirigía "Los Cuadernos del Norte", insistía contumaz en que todo lo que prepublicaba su revista, tenía el éxito asegurado. Consiguió así muy buenas colaboraciones y, claro, con tan buenos autores los éxitos eran frecuentes.

Puente de Piña de Campos.



Resto de una barcaza, que navegaba por el canal empujada desde la orilla por los mulos.

Cuatro kilómetros del Canal en los que coincide con el Camino de Santiago de Boadilla a Frómista.





Barranco de Albúrez.

— Tú has publicado varios avances en “Oarso”, ¿qué tal han ido después, con el libro en la calle?

— Los colaboradores de “Oarso”, sobre todo los no renterianos, profesamos una especial fidelidad a la revista, es algo muy entrañable y ésta es la auténtica razón de mis prepublicaciones. La verdad es que después suelen ir muy bien en las librerías. Un caso especial es el de *Castilla en canal* que hace justo un año se citó aquí por primera vez. Publicamos el capítulo “La arquitectura del vacío”, referida a sus esclusas, cuyo diseño es de Leonardo da Vinci, y ahora el libro, con sólo cuatro meses de vida, ya va por la tercera edición. No me puedo quejar. Para mí sí es cierto que publicar en “Oarso” trae buena suerte.

— ¿Eres supersticioso?

— No, ser supersticioso es gafarse a uno mismo. Lo de las prepublicaciones es un divertido juego literario de palabras e intenciones. Aunque vete a saber...

— ¿Qué es para ti esa larga caminata de “Castilla en canal”?

— Es el comentario de mi viaje a pie a lo largo de los 207 kilómetros y 49 esclusas del Canal de Castilla. Estoy entusiasmado con el viaje y confío en que el libro suscite los mismos entusiasmos por el Canal, la más maravillosa y desconocida empresa civil de nuestra historia. Nuestra más

grande epopeya civil. Es un viaje al siglo de las luces y la razón. El más lúcido y esforzado intento por racionalizar, o sea civilizar, nuestra convivencia. Parte de Valladolid y Medina de Rioseco y se dirige hacia el norte a través de Palencia, Frómista... hasta el Alar del Rey. Fue una vía de comunicación por la cual navegar hacia el mar, por la cual Castilla se reencontraría consigo misma y recuperaría las grandes navegaciones oceánicas, en los ochocientos, no de conquista sino científicas y comerciales. Es también la historia de una hermosísima derrota, uno de mis más entrañados temas. Mi propuesta es recorrer el Canal como un peregrinaje religioso del Camino de Santiago, y meditar en tan privilegiado cruce el inverosímil entrecruzamiento de la Fe y la Razón. El de Las Edades del Hombre y “el fin de la minoría de edad del hombre” —recalca Raúl—, como definió Kant a las luces de la Ilustración.

No sé cuándo Raúl terminaría con el tema, ¡tanto para contar todavía! Sí que realmente está entusiasmado con todo lo que se relaciona con el Canal. Y es grato escucharle. Se ve que las trescientas sesenta páginas del libro no le han sido suficientes para expresar su sentir y todo su saber sobre el Canal. Y uno piensa, en este momento, si su impulso creador va a ser capaz de superar este *Castilla en canal* con una nueva obra. ¿Habrá una prepublicación en el próximo “Oarso”?



UNA REALIDAD

José Ángel Rodríguez Medina



Fotografía: José Ángel Rodríguez

Variante de Erreterria (junio de 1999).

En el mes de mayo de 1.997 escribía para la revista "Oarso" un artículo titulado "Hoy como ayer. Obras y accesos viales" fundamentando el cambio que se iba a producir nuevamente en el Alto de Kaputxinos con el comienzo de la construcción de la variante de Erreterria y haciendo un símil con el cambio que se produjo en los años 50 con la construcción de los muelles comerciales en el puerto y la zona industrial que allí se creó.

En aquel artículo afirmaba que, aunque el impacto fuera grande, la infraestructura vial se debía realizar, ya que la situación que estaba padeciendo nuestra Villa era crítica e insostenible en cuanto a la cantidad de problemas de circulación que se creaban.

Los estudios medioambientales que se realizaron no resultaban críticos y la variante era primordial para el interés estratégico de la comarca de Oarsoaldea como así lo recoge el Plan General de Carreteras del País Vasco.

Han pasado 2 años desde el comienzo de las obras y este mes de mayo se procedió a su inauguración. El tiempo frío y lluvioso no acompañó a tal evento pero eso no impidió que los vecinos de Erreterria notáramos de inmediato su apertura, ya que el tráfico tan intenso que padecíamos se vio rebajado notablemente en unos índices muy elevados.

También hay que decir, que para seguir en esta línea de progreso no hay que limitarse únicamente a esta solución, sino continuar trabajando en mejorar y realizar ya el enla-

ce de lo construido con la entrada en la autopista en Pasaia y liberar el peaje de la misma desde Irún a Donostia.

Y digo ya, porque de nada sirven soluciones a medias ya que muchos ciudadanos que antes por no pasar por la Villa cogían la autopista, ahora al abrirse la variante, aprovechan la gratuidad de la misma para viajar por ella incrementando fuertemente el tráfico de la misma y haciendo intransitable la zona de Pasaia a Herrera.

Pero mientras se solucionan dichos problemas, nuestro pueblo después de muchos años disfruta de esta nueva situación. Sin atascos, sin ruidos, sin tráfico, sin contaminación, etc. hemos mejorado notablemente nuestro nivel de calidad de vida.

Ahora, en espera de que dicha carretera nacional revierta al municipio como una calle más del pueblo, se podrá ir pensando y estudiando cómo aprovecharla al máximo, pudiendo crear otro tipo de espacios que hagan de la misma una zona más atractiva de la que estamos acostumbrados a verla.

Aparcamientos, bidegorris, zonas verdes o peatonales, etc. son posibilidades que se abren a nuestras necesidades y que darían un aspecto más cálido, funcional y moderno a nuestro pueblo.

Otras ciudades lo han conseguido y como muestra sirva Donostia. Hagámoslo ya. Erreterria ganaría muchos enteros en calidad de vida. Las expectativas ciudadanas son muchas y nuestro pueblo lo necesita.

Avenida de Navarra sin tráfico. (junio de 1999).



Fotografía: José Ángel Rodríguez

PRIMER ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DE MANOLO ELIZETXEA ARANBURU (1904-1998)

Desde niño entre perolas y sartenes en los fogones y para colmo
jubilado de "La Esmaltería Guipuzcoana, S.A"

Rafa Bandrés Pascual



Manolo Elizetxea en su domicilio de la calle Alfonso XI en diciembre de 1987.

Encaja adecuadamente en este "Oarso 99", último número del siglo XX, y que cierra el segundo milenio, traer a sus páginas las biografías de renterianos de este siglo, de la generación del 25. En este caso la de un curioso personaje, que fue cocinero y montañero por afición, pastelero contra su voluntad, y -para colmo- trabajó hasta los 65 años, hasta su jubilación, en una empresa de perolas y sartenes, "La Esmaltería Guipuzcoana, S.A."

Nos estamos refiriendo a Manolo Elizetxea Aranburu, que el próximo 10 de agosto se cumple el primer aniversario de su fallecimiento, ocurrido en plena Semana Grande donostiarra, a los 94 años de edad. En su funeral, celebrado en la Iglesia de los Padres Capuchinos, se pudo ver una nutrida representación de la hostelería de la provincia.

La biografía de Manolo no deja de ser curiosa e interesante, incluso hasta histórica, para los renterianos, al conocer

el tesón de ciertos hombres, en este caso, repetimos, de la generación del 25, que nos precedieron y de los que nos tenemos que sentir orgullosos.

Manolo fue un renteriano terriblemente ocupado con sus dos aficiones apasionadas: el monte y la cocina. Sin embargo, como hemos reseñado al comienzo, fue pastelero, de los buenos, contra su voluntad. Veamos su historial:

Manolo Elizetxea Aranburu nació en la Fonda "Elizechea" que regentaban sus padres: Enrique Elizetxea Arreita también renteriano y nacido en la misma casa, y la madre y cocinera la hernaniarra María Aranburu Balerdi. Manolo nació el 9 de julio de 1904 en dicha fonda, donde hasta hace cuatro años estuvo el Banco Vizcaya, en el nº 7 de la Plaza de los Fueros.

Fueron doce hermanos, ocho varones y cuatro mujeres. Manolo fue el segundo. Actualmente solamente siguen viviendo las cuatro hermanas, Pilar, Lola, Modesta y María Luisa.

Manolo anduvo entre perolas y sartenes en los fogones de la gran cocina de la Fonda de sus padres, donde le reñían las mujeres pues las estorbaba cuando andaban muy ajetreadas sirviendo los acostumbrados banquetes. Su afición y curiosidad por la cocina la compartía, en su niñez, con la escuela particular a la que acudió hasta los 13 años, en el piso segundo del número 1 de la calle Santa Clara, en la casa "Antia", con el maestro Mariano Martínez Mediano. A esa edad, cegado por la atracción de la cocina, se lo hizo saber a su padre, el cual asesorado por otro gran renteriano e íntimo amigo Ramón Illarramendi Lecuona, por creerlo mejor y más lucrativo en aquellos tiempos le metieron en lo que él precisamente no quería, a pastelero, en la Pastelería "Elías Ayestarán" en la calle Urbieta nº 20 de Donostia, a los 13 años. A los 18 salió de ella siendo oficial pastelero, pero salió porque quería ser cocinero y entró de aprendiz de cocinero en el "Gran Casino de San Sebastián", con el chef Jasok y siendo director André Lorso en 1922, pasando al fogón a los dos días, al comprobarse su desenvoltura en la cocina. Termina el verano del "Gran Casino" y pasa al "Palax" de Madrid en el mismo otoño de 1922, sorprendiendo su juventud, 18 años, y le aceptaron por tres días de prueba, y a la hora de comenzar las pue-

bas quedó admitido. Tenía el "Palax" tres pasteleros y, como faltaba por causas de un improvisado viaje el jefe de ellos, que era alemán, pusieron a Manolo de jefe hasta la incorporación del titular, quedando luego de segundo.

En 1923 regresa a casa y como hacía falta un pastelero en el hotel "María Cristina" de San Sebastián, se presentó y quedó empleado de pastelero y de cocinero, que eran entonces las dos profesiones que había venido realizando hasta entonces.

Momentos antes de tener que ir a la "mili", con la quinta de 1925, le atacó el reuma, que le inutilizó para trabajar durante diez años, teniendo que hacer curas en los baños de Fitero, Dax y en "La Perla" de San Sebastián, en la que se tomaban baños calientes.

En 1935, cuando se encontraba mejor de su enfermedad, se colocó en "La Esmaltería Guipuzcoana", en los hornos y con el calor que hacía en ese trabajo, a fuerza de sudar, se curó casi del todo de sus dolencias reumáticas.

Ya en 1936, animado por Primitivo Cortés y su esposa, que tenían una heladería en la calle Zamalbide del barrio de Casas Nuevas, les ayudó en una pastelería que abrieron en plan de lujo en la calle Viteri nº 21 y Manolo combinó la pastelería con su trabajo en "La Esmaltería".

Vino la guerra, la mal llamada guerra civil, y se la pasó cocinando. Comenzó haciendo la comida en el "Yute", en Rentería, en los pabellones de "Niessen" (hoy Centro Cultural "Villa de Errenteria"). Realizó todo el frente de guerra del norte hasta Gijón, donde cayó prisionero, siendo llevado a la gijonesa cárcel del Coto, desde donde le trasladaron a un edificio medio en ruinas que era una harinera, en malas condiciones, y cocinando fue pasando a mejores tratos, siendo conducido hasta León donde le dejaron en libertad. Volvió al *txoko* en 1940, año en el que se casó con la renteriana de la calle Arriba, Antonia Letona Asteasu, que falleció el 1 de febrero de 1990.

Tuvieron tres hijos, dos chicos mellizos y una chica, de los que tuvieron siete nietos. Uno de su hijos fue remero, hasta hace muy poco, de "Koxtape".

Tras regresar de León, Manolo siguió trabajando en "La Esmaltería", jubilándose a los 65 años en 1969. Combinó su trabajo con ocupaciones sin compromiso, pero firmes y serias, en diversos hoteles de gran prestigio y categoría. De trabajar con Primitivo Cortés pasó al Casino-Restaurante "Igueldo", donde estuvo hasta 1968. También colaboró en Casa "Nicolasa", con la que confeccionó cenas y comidas y cenas oficiales en los salones del Ayuntamiento donostiarra o de la Diputación, en las recepciones que se ofrecían al general Franco, o a Yurramendi, obispo preconizado de Ciudad Rodrigo el 31 de marzo de 1948; o al obispo Font Andreu el 4 de septiembre de 1950. También estuvo en acontecimientos sociales, como la boda de la hija de Patricio Echeverría, en el Hotel "Arocena" de Cestona, el 10 de febrero de 1953.

Trabajó en muchas ocasiones con el restaurante "Panier Fleuri" desde 1936, destacando la boda de la hija de la duquesa de Osuna en Montilla (Córdoba), y en todos y

cada uno de los acontecimientos familiares de la familia Fombellida, propietarios de este restaurante, en las bodas de los hijos y nietos de don Timoteo.

Todavía, no hace muchos años, podíamos ver a Manolo hacer personalmente la compra en la Plaza de Abastos, con su capazo, realizando la comida en casa al alimón con su esposa, no dejando de preparar excelentes postres, su profesión impuesta.

Otra de sus facetas fue la de colocar en todos los caseríos del término municipal de Rentería el nombre del caserío, un *lauburu* y el escudo de la Villa en una tabla grabada. Era un montañero empedernido.

Sería interminable enumerar detalladamente la vida culinaria de este hombre, de este renteriano; pero dejamos aquí plasmada una pincelada de ella.

Y como homenaje póstumo, al cumplirse el próximo 10 de agosto el primer aniversario de su fallecimiento, en las Navidades de 1987 le solicitamos para su publicación en la prensa, como así lo hicimos, que nos recomendara un menú para la Nochevieja. Nos miró fijamente y con cierta ironía dudó entre besugo o angulas, y como si estuviera ejerciendo de chef en un "Panier", Casa "Nicolasa", "María Cristina", etc..., haciendo un expresivo frote de dedos índice y pulgar (dinero) de la mano derecha, nos lanzó el siguiente menú:

"Una crema de mariscos,
angulas salteadas.
Liebre salteada al coñac y
turnedó Rossini con trufas,
champiñones, espárragos,
alcachofas y guisantes.
Como postre, helado sorpresa
al Armañac.
Y como bebidas Blanco
Diamante, Tinto Riscal y
Champán".

Por si alguno quiere realizarlo para despedir el siglo XX y recibir el XXI la próxima Nochevieja y entrar en el tercer milenio con buen menú.

¡¡Manolo Elizetxea Aranburu, goian bego!!

LA ERMITA DE SAN JERÓNIMO

Antxon Aguirre Sorondo

En la investigación histórica de las ermitas de Errenteria, sin ninguna duda la que mayor dificultad nos ha causado para su estudio ha sido la ermita de San Jerónimo. Por dos razones: la poca documentación localizada y lo ambiguo de los datos.

La desaparecida ermita de San Jerónimo se encontraba situada junto a la ermita de Santa María Magdalena de la Sierra, en la cima del monte Bizarain (hoy popularmente conocido como San Marcos), en territorio de Rentería, pegante a los mojones de San Sebastián. Sabemos que estaba a "LXX pasos" de la anterior (a unos metros), lo que nos dio lugar en un principio a suponer que ambas ermitas eran la misma, pero llamadas con distinto nombre.

En su interior contenía las imágenes de San Jerónimo y San Antón. Era de menor tamaño que la ermita de la Magdalena. Los autores Múgica-Arocena nos dicen que, tras abandonarse la ermita, la talla de San Jerónimo se trasladó al caserío "Chipres". En el caserío Txipres, del barrio de Alza de San Sebastián, a unos 200 m. de la cima del monte Bizarain, guardan una talla que ellos mismos dicen es de San Jerónimo y que era de la ermita. Se trata



Fotografía del autor

Talla de San Jerónimo en el caserío Txipres.

Caserío Txipres.



Fotografía del autor

de una talla policromada (no muy afortunada en sus proporciones). Según nuestros informadores, en el caserío Txipres –antigua casa torre– llegaron a tener una pequeña capilla dedicada a este santo. Algunos fieles acudían a rezar y ofrecer velas. La ermita de San Jerónimo fue fundada por el párroco de la Villa, Juan de Yerobi en 1552, quien también fundó la ermita de Santa María Magdalena de la Sierra en 1541, citada anteriormente.

Ambas ermitas, dada su proximidad, eran atendidas por el mismo ermitaño. Esta cercanía hace que, a veces, a la ermita de Santa María de la Sierra se le llame "*Santa María Magdalena de la Sierra y San Jerónimo*", e incluso en un levantamiento topográfico, en 1694, se le cita como "*ermita de San Jerónimo alias de Magdalena de la Sierra*".

Sabemos que se derribó a finales del siglo XVIII, quizá al mismo tiempo que la cercana ermita de Santa María Magdalena de la Sierra, que se eliminó en 1770, cuando se reorganizaron todas las ermitas de Gipuzkoa.

El día de su festividad acudían muchos fieles de San Sebastián, Pasajes y Errenteria a oír misa.

MAYO 1999 LA NUEVA VARIANTE DE ERRETERIA

(Fotografías Jesús
Hospitaler)

Altamiratik Kaputxinosera, oraindik obretan.
De Altamira a Capuchinos todavía en obras.



72

Altamirako tuneleko
sarrera eta Lezo eta
Errenteriako irteerak.

Entrada al túnel de
Altamira y salidas a
Lezo y Errenteria.



"Papelera
Española" rako irteera.

Salida a la "Papelera
Española".



1999KO MAIATZA ERRETERIAKO SAIHETSBIE BERRIA

(Jesús Hospitaler-en
argazkiak)

Erreteriatik pasatzerakoan.
A su paso por Erretería.



Larzabalgo biribilune-
rako irteera.

Salida a la rotonda de
Larzabal.



Lintziringo irteera.
Salida a Lintzirin.

RAMON MUJIKA (G.B.)

Xabier Olaskoaga

SANTA MARIA KALEKO KALETAR ETA ADISKIDE ONARI



Berri txarra, naiz eta itxaron izana, Iraillaren 1ean gureganatu zan. Donostian bere bizitzaren azken urteak igaro ondoren, Ramon Mujika kaletar eta adiskide onak betirako utzi ginduen gaixoaldi luze bat igaro ondoren eta bere eriotzak sortu zidan naigabea jasan bear izan nuben.

Gaur, ain maite eta ainbat urtetan bere kolaborazioa izandu zuan "OARSO" aldizkari onetan, berari goratarrea eskeiñi nai diot, bere bizitzan errenteriar eta kaletar bezala elkarrekin igaro genituan ekintza batzuek azalduaz; jakiñik, ni baiño obeak diren idazleak, bere bizitzan beste alor batzuetan azaldutako nortasuna bear den lekuan ipiñiko dutela.

Bere jaiotza eguna 1.917ko Urrillaren 28a izandu zan, Santa Maria kaleko 11garren zenbakian, irugarren bizitzan bere bizilekua izanik. Benito eta Maria aita-amak izandu zituan, ama gabe oraindik umetxo zelarik gelditu zela, orduko gaitz izurriketa baten ondoren. Aitak janari saltegi

bat zeukan eta egoera ekonomiko ona zeukan familia bateko umea izandu zan.

Umetako kontuak berdintsuak direnez kale guztietan, pasa ditzagun guda arteko urteak eta jarrai dezagun ondorengoein, urte auetan izan bai genduen artu eman aundiena. 1.936ko guda zitalak denak sakabanatu ginduzen, batzuk alderdi batean eta besteak bestean, eta elkarren berri jakin gabe igaro genituan urte aiek. Argaitik guda ondorengogure artu emanen berri emango dizuet.

1.941eko Azaroaren 11tik 1.943ko Apirillaren 14ra erriko udal ziñegotzi izandu zan. Ordutik aurrera elkarrekin izaten giñan, bai musika eta bai kultura mailako ekintza askotan, eleiz koruko partaide ere izanik. Ramon bakarlari oso ona izandu zan, abespeiti (baritono) abots leguna eta entzungarria edukirik.

Eleiz koruko abeslarien artetik sortu zen "Oarso" zortzikotea, bera sortzalletako bat izanik: Fermin Altxu, Ignacio Mujika, Boni Olaizola, Andoni Idiazabal, Ramon Mujika, Juan Polo, Luis Arozena eta ni tartean egonik. Bi aldaketa izan zituan talde onek, Fermin et Ignacioren truke Antontxu Sainz eta Ramon Linazasoro, eta azkenik J.Poloren orde z Joxemari Mendizabal sartu zirelarik. Tamalez, amaika lagun auetatik bi gelditzen gerade mundu onetan: Fermin Altxu eta zuekin dagoen au; ziur nago zero zabalean "Oarso" taldeko kideak berriro ere kantuan ariko direla emen bezala, on Juan Bautista Olaizola, orduan bezala, zuzendari dutelarik.

Zortzikote onen berri ugari azaltzen dira Errenteria Musikaleko liburuan, Antontxu Sainz bertako partaide eta idazle lagun maitagarriak urrengo belaunaldikoek jakin dezaten beraren berri, eta argaitik ni ez noa gai orreri jarraitzera.

1.948garren urtean, guda ondorenean, Udal Banda desgertua izanik (naiz eta Falangeko banda izan) berriro ere lengo zuzendariarekin eta etxeratu ziren musikoein Banda osatzeko batzorde bat eratu zen eta bertako lendarikari Ramon izanik. Orain ain goratua eta ainbat sariketan

saritua izan dan Erretereriako Musika Kultura Elkartearen ta bere alde zenbat lan egiña izandu zan bertako lendakari izandu zan denboran.

1.953-1.961 tartean "Orfeón Renteriano" berriro berpiztu zan on Jesús Querejeta zuzendaria izanik eta bertan ere partaide izan giñan. Donostiako Santa Ceciliakin eta, laguntzalle bezala, beste erreteriar batzuekin Erroma eta Milanen gure abotsak entzun arazi genituen. Auek 1.956 eta 1.957 urteetan izandu ziran. Ikusten duzutenez, kantu lanean makiñatxo bat aldiz elkartu izandu giñan.

1.972ko Martxoaren 6tik 1.976ko Urtarrillarte erriko alkate izendatua izandu zan ta bere aginpe barruan, erriaren alde lan ugari egin zituan kultura ta musika maillan; bereziki "Musikasteri" eskeiñitako laguntzarekin eta, zer esanik ez, "Oarso" aldizkariari irtetzen ez zala egonik, berriro argitaratzea lortu al izandu zuelako..

Bai eta bere agindupean berreskuratu zan 1.974garren urtean, galduta zegoen zugaitz eguna, eta neronek ere ume nintzala ezagutu nuena, "Himno al Arbol" izeneko abestia-rekin abestu al izanik. Abesti ura lagun talde batek berriro osatzea lortu genduen eta, berak zuen erdal itzak euskera-tzeko, esan zidan Ramonek. Poz aundiz eta oso gustora bete nuben bere agindua. Era onetan, Musika Banda eta Pio Baroja eskola umeekin grabaketa bat egin zan, Udalak aginduta. Bañan, tamalez, ez dakit grabaketa ura non izan-go dan, berriro ez bai ditut entzun eresi arren oiartzunik.

Bere agintearen garaian Vatikanoko II. Kontzilioa mundu-ratu zan eta, ura zala ta, eliz ekintzetan aldaketa asko izan-du ziran eta auetako bat, mezak erri bakoitzak bere izkuntzan egitea izandu zan. Ala izanik, Ramon lagun nuela, goizeko zortzietako mezetan berak irakurle egiñaz, nik kantuaren zuzendaritza egiten nuelarik, urte batzuetako bikotea osatu genuen. Naiz berak urte batzuek igaro izan lan arretan, bere eginberrak utzi arazi izan zuan. Urte aiek oraindik Frankoren denborak ziran eta ekintza ura euskaraz zalarik, alkate batentzako ainbat arriskatzea zala iruditzen zitzaidan.

Ramon mendizale purrukatua zan, izadiaren maitale, bere bizitzan mendi gallur askotan jarri ziran bere oñak, ainbat gertakizun izanik bere mendigoizale bizitzan; bañan nik berarekin izandako gertaera azalduko dizuet zergatik, naiz neri mendia oso atsegin izan, ez naiz oso mendigoizalea izan.

Meza ondorenean, ni ere batzuetan, gertuko mendietara bira egiten zuan geienetan eta aietako batean joateko deia egin zidan. Perratxiko denbora zan eta bera aditua izanik, nik ere bilketa on bat egingo nuelakoan baiezkoa esan nion.

Bat batean prestatua abiatu giñan, berak zeukan "Vespa" motarrean Arlepo aldera. Iraillako lenengo igandea zan eta Donostiako urteroko estropada eguna. Eguraldia benetan txarra, goian bean atertu gabe, eudia egun osoan egiten duen oietakoa izanik iritxi giñan eta Oialeku etxola batean babestu giñan. Ni perratxiko zale bai, bañan beñere ez nintzan ibilli izan bilketa lanean eta adituen ondoan zer-bait egingo nuelakoan ekin nion lanari.

An eta emen ikusten nituan perretxikoak eta iruditzen zitzaidan egiten zuan eudiarekin une batetik bestera nun nai irtetzen ziradela, era orretan bilketa oso erreza iza-

nik. Denbora gutxian eraman nituan poltsa pareta goraño bete nituan, nere bilketa onurakorra izandu zala uste osoan eta perretxiko zale orren zalla ez izanik, adituen ondoan ni ere tartean sartuko nintzala. Bañan, ondorenean izandu zan nere atsekabea, Ramon beraiek bereizten asi zenean, onak alde batera utziaz, era artan bi edo bakarrik onen artean geldituz.

Ura izandu da egin dudan lenengo eta azkeneko perretxiko bilketa, ezaguturik ez dala orren errexa adituen ondoan egotea gai orretan, berak gai orretako doai bat izanik. Auxe izandu zan nere adiskidearen bizitzako pasadizo bat eta egun artan gertatua, beñere aztuko ez detana, ez eta ere egun artan jaso genduen busti aldia.

Bere asmo berezi bat Santa Maria kalean jaio giñadenen anai arteko egunaren antolaketa izandu zan, eta 1.984garren urtean Boni Otegiarekin batean sortzaille izandu zan. Pazko zazpi urrenean bazkari baten ondoan elkartzeko erabakia artu zuten; aurtengo urtean ere oraindik gelditzen geranak elkartu izanik, bai goiz mezetan eta bai bazkarian. Beren utsegiña gogoan eduki eta ziur nago egun orretan urtero bezela, zeru goitik Boni, Pedrotxo, Los Santos anaiak, Periko Landatxe eta falta diradenak bat egiñik bere kaletarra Ramonekin batera beren laguntza bidaliko diotela.

Bere azken urteak Donostian igaro zituan eta bertan ere azaldu zuan bere nortasuna Amarako Errosario eleizan, bere laguntza berezia eskeiniatz; bañan an egon arren, beti bere Erretereria gogo maitekor batean edukirik, eriotza urbildu zitzaion bitartean.

Bere illeta egunean, eleiza bete izanik, azken agurra egin genion bai abeslariak bai erriak eta, nola ez, bera sortzalle-tako bat izanik Erretereriako Musika Elkarteak bere agur berezia eta unkiagarria egiñik.



AGUR RAMON. EGUN AUNDIRARTE.

Maite zenuen erria eta maite zenuen kalia.

Bai eta ere maite musika, izanik abeslaria.

Zure goiburua izan zenduen ain ederra dan natura.

Lagun urkoai eskeiñirikan egizko anaitasuna.

Orain daukazu zeru ederrean pakea ta atsedena.

EL NOMBRE DE UNA CALLE: VITERI

Esteban Los Santos

Es la calle más comercial, transitada y conocida de la Villa. Pero si alguien tiene la curiosidad de saber por qué lleva este nombre, no encontrará ayuda alguna en la rotulación existente, en la que se dice lacónicamente *Viteri kalea*, para deducir que se trata del apellido de don Pedro de Viteri y Arana.

Viteri nació en Mondragón en 1.833 y murió en Biarritz en 1.908, en donde vivía desde 1.892. Con motivo de su muerte, el periódico *La Voz de Guipúzcoa*, el 29 de mayo de 1.908 y bajo el título *Por don Pedro Viteri*. En Rentería, publicaba una crónica de su corresponsal en la localidad, escrita con el estilo un tanto empalagoso que caracterizaba a la literatura periodística de la época.

Algún motivo tenía que existir para que el fallecimiento de Viteri despertase en la Villa el eco que se reflejaba en esta crónica, que comenzaba así:

Con el alma lacerada por la infausta nueva de la desaparición del mundo de los vivos del esclarecido guipuzcoano don Pedro Viteri, voy a dar cuenta brevemente del último tributo de gratitud que el pueblo de Rentería le ha rendido hoy.

Cuando esta mañana el Ayuntamiento en corporación, acompañado de las autoridades civiles y militares, administrador de correos y demás invitados especiales se ha dirigido a la iglesia, las anchurosas calles de ésta se hallaban completamente cuajadas de gente que solícita atendió al llamamiento de la Corporación municipal para que acudiera a la ceremonia religiosa organizada en sufragio del alma de nuestro generoso bienhechor.

Y terminaba diciendo:

El pueblo de Rentería no puede olvidar el inmerecido honor de que fue objeto por parte de aquel difundidor de la enseñanza y no olvidará jamás el nombre inmortal de Viteri; pues mientras alentemos lo tendremos grabado en la memoria y enseñaremos a nuestros descendientes a enaltecer y reverenciar profundamente al inolvidable bienhechor de Rentería, una de cuyas principales calles ostenta desde hace años el nombre de Viteri.

El inmerecido honor al que se refería el corresponsal no era otro que la donación a la Villa por parte de Viteri de un edi-

ficio destinado a escuelas públicas. El acto de entrega al ayuntamiento se realizó en la nueva construcción el 31 de julio de 1.903 ante el notario don Pedro Gascue y Murga.

En la escritura de donación, se incluía un informe del arquitecto don Ramón Cortázar que recogía detalles relativos a las nuevas escuelas:

El edificio, que tiene su fachada al lado Este, consta de planta baja y planta principal, siendo las piezas más importantes tres salas y un vestíbulo dispuestos en cruz. Dos de las salas están en planta baja alineadas con el vestíbulo y al mismo nivel; la tercera forma ángulo recto con el citado vestíbulo hallándose algo más elevada y dejando espacio a un sótano espacioso que recibe lateralmente luces de dos galerías de recreo situadas a nivel del referido vestíbulo.

En el piso principal situado sobre el mismo vestíbulo de entrada, están las habitaciones de los maestros.

Según Vicente Ferraz y Turmo, biógrafo de Viteri, éste, a la muerte de su padre y de su hermano, heredó la "regular fortuna" del primero y "la no escasa riqueza" del segundo, dedicando una parte importante de estos bienes a dotar de edificios para escuelas a diversos municipios. En 1.902 se inauguró el de Mondragón, su pueblo natal. Después de referirse a la donación de Mondragón, escribía Ferraz:

Paulatinamente ha ido dotando de sendos edificios escolares a los pueblos de Fuenterrabía (82.906 pesetas), Rentería (65.385), Pasajes de San Juan (25.697), Pasajes Ancho (28.738), Irún (80.000), San Sebastián (65.000), Arechavaleta (36.000), Hernani (48.000) y Urnieta (20.000).

Aunque entre nosotros el filántropo mondragonés haya caído en el olvido, la verdad es que fue recordado durante mucho tiempo en la Villa. Sirva como ejemplo que en 1920, en el programa de fiestas de la calle que lleva su nombre, doce años después de su muerte, se decía textualmente que el día 29 de junio, festividad de San Pedro, se iba a celebrar una misa en sufragio del alma de don Pedro Viteri cuya memoria se quería honrar.

CINCUENTENARIO DE CÁRITAS 1948-1998

Vicente J. Zapirain Indaberea

El año 1948 la Iglesia creó el Secretariado Parroquial de Caridad "Cáritas".

Su organización fue encomendada a los hombres de Acción Católica. En una asamblea convocada para este fin, el Consiliario de la misma, D. José María Mújica, dio cuenta de la importancia del organismo que se trataba de crear para atender a las familias y personas más necesitadas de Rentería, sin preferencia ni distinción alguna. La caridad cristiana es universal. El único título que hace acreedor a la ayuda de Cáritas es la necesidad. Y la cuantía de la necesidad regula también la cuantía del socorro.

Fueron nombrados D. Andrés Sáenz de Pablo, D. Vicente J. Zapirain y D. José Luis Nagore para reunir personas voluntarias dentro de las organizaciones de la parroquia, de acuerdo a las instrucciones que se irían recibiendo del Delegado Episcopal del Secretariado de Caridad, D. Fernando Echeveste.



SECRETARIADO PARROQUIAL DE CARIDAD

CÁRITAS

Domicilio provisional: Arriba, 4-1º.
Consiliario: Rvdo. Sr. Párroco.
Presidente: D. Andrés Sáenz de Pablo
Tesorero: D. Vicente J. Zapirain
Secretario: D. José Luis Nagore

Vocales representantes:

D. Pablo Martínez
D. Luis Comendador
D. Joaquín Villar
D. Fermín Galdós

Visitadoras:

Hnas. Iparraguirre
Concepción Sáez
Milagros Gaztelu
María Luisa Sáez
Cruz Ezcurra
Miren Guezala
Carmen Arreche
Josefa Los Santos
María Arreche
Ramona Urbieta
Isabel Olarra
Xelexe Echeveste
Basilisa de Juan

Vocales técnicos:

D. Claudio Albisu
D. Julio Echeveste
D. Rafael Bergua
D. Miguel Juanbeltz

Visitadoras:

Rosario Cruz
Resurrección Idiazábal
María Olarra
María Teresa Jáuregui
Ignacia Olaizola
Celedonia Galarraga
Josefa Salegui
Gaudiosa Olaizola
Flora Olaizola
Mónica Galarraga
Mercedes Elizondo
María Basurto

Éstos son los primeros voluntarios que formaron la primera Junta, la mayoría fallecidos a lo largo de los últimos cincuenta años. De la docena de supervivientes, una que aún continúa en la labor de Cáritas, es D^a Milagros Gaztelu, mujer extraordinaria entregada a hacer el bien a todos aquéllos que lo necesitan, madre de familia numerosa que supo sacrificarse por los suyos en tiempos difíciles, sin olvidar a otros que carecían de la salud o del ánimo que ella poseía. Es una mujer que merece el reconocimiento por su gran labor y sacrificio.

Constituida la Junta se preparó el Reglamento, baremo asistencial, impresos y todo el material necesario, ubicándose en el domicilio provisional, calle Arriba 4-1º. A los pocos años adquirimos, en traspaso, el entresuelo y bajo de la casa mencionada, donde se instalaron los servicios de Cáritas.

Una de las primeras labores fue la preparación del fichero de las familias necesitadas de Rentería. El baremo se fijaba en el salario mínimo. Se trataba de completar éste, teniendo en cuenta las circunstancias familiares, vivienda, etc., para fijar la cuantía de la asistencia. El seguimiento del caso corría a cargo de la visitadora.

En Rentería solamente existía la Parroquia de Santa María de la Asunción. A medida que se fueron creando nuevas parroquias, se nombraron en cada una de ellas responsables de Cáritas con su representante en la Junta y se formó Cáritas de Rentería.

Desde el primer momento las relaciones con los distintos Ayuntamientos fueron de mutua colaboración a través de la Comisión de Bienestar Social para todo lo relacionado

con los asistidos. Cáritas forma parte de la Junta de Beneficencia y es miembro del Patronato de la Residencia de Ancianos.

Entre los años 1955 y 1966 fue capítulo importante la distribución de la Ayuda Social Americana de variados géneros alimenticios, de excelente calidad, a las familias necesitadas. El transporte de la ayuda era por cuenta de Cáritas.

La atención a la tercera edad, promovida por Cáritas en 1978 con la colaboración del Asilo Municipal, pasó más tarde a Bienestar Social que se puso en marcha con colaboración de Cáritas y el Reglamento preparado por ésta. El censo más alto de ancianos fue el alcanzado en la Navidad de 1989 -620- de los cuales cien pasaban de los noventa años. Todos fueron visitados personalmente, interesándose por la salud de cada uno, siendo además obsequiados con un pequeño presente.

La tómbola de Cáritas se inauguró el año 1949 y funcionó hasta el año 1979. Treinta y un "Magdalenas" repartiendo alegría entre quienes se acercaban a ella a probar fortuna y entre aquellos renterianos necesitados de una ayuda.

Son muchas las personas que a lo largo de tantas ediciones han colaborado en los diversos trabajos que han hecho posible la existencia de la tómbola. El beneficio fue de 6.005.190 pesetas.

Cáritas es concesionario de los kioscos para la venta de periódicos y revistas en la vía pública. Se montaron siete kioscos, de los cuales funcionan cinco. Los otros dos fueron inutilizados.



De acuerdo con los propietarios de cuatro viviendas desocupadas por mal estado, se efectuó con obreros en paro el arreglo de éstas, dejándolas en estado de habitabilidad. Fueron alquiladas a familias asistidas por Cáritas, que tuvieron un comportamiento desigual.

Cáritas estableció dos colectas extraordinarias anuales para la atención de "necesidades especiales" y se organizaron distintas campañas para la asistencia de familias que por diversas circunstancias estaban necesitadas: presos, deportados, parados, drogadictos, ancianos, etc.

Estas campañas fueron importantes, particularmente la de los parados, sobre todo al principio por el gran número de peticiones y gestiones a realizar. Se organizaron cursillos, a nivel zonal, de distintos oficios, con la colaboración del INEM.

El director de Cáritas de Rentería fue miembro de Cáritas Diocesana durante muchos años. Primero fue secretario y los últimos veinte años vicedirector.

Éstos han sido los primeros cincuenta años desde su creación, época difícil, comenzada en la posguerra, que incluye el crecimiento de la población y la creación de nuevas parroquias con los problemas que acarreaban. Cuando éstos aún continuaban vino la crisis económica, la falta de trabajo, de manera que los nuevos problemas que generó esta crisis hizo que Cáritas abriera campañas especiales como se ha dicho.

La asistencia de Cáritas a lo largo de los cincuenta años, estudiando sus memorias de cada ejercicio, alcanza un total de 334.877.171 pesetas.

Idealmente las necesidades de nuestras familias pobres deberían ser cubiertas con las aportaciones espontáneas de todas las restantes por solidaridad humana y cristiana. Es verdad que en la Administración van calando estas necesidades pero los presupuestos son insuficientes.

Las aportaciones que hemos dispuesto han sido importantes, pero también lo ha sido la labor del voluntariado, sin cuyo trabajo de muchas horas no se hubiera llegado a tanto. Gustosamente señalaríamos aquí sus nombres, pero correríamos el riesgo de olvidarnos involuntariamente de algunos. Somos testigos además de que todos ellos se han acercado a "arrimar el hombro", empujados por nobles sentimientos, que hacen a los que los poseen amigos del anonimato.

De todos maneras no quiero terminar sin expresar en nombre de Cáritas y de las familias asistidas, el agradecimiento a todos los donantes y voluntarios ya que entre todos hemos realizado esta labor.

También tengo y pido un recuerdo muy especial para aquellos voluntarios que comenzaron la tarea pero Dios les dispuso otra. En ese lote nos tocaron familiares, allegados y buenos amigos.

Y por último un recuerdo también para los supervivientes, los que habéis colaborado posteriormente y los que continuáis en la tarea.

Denori besarkada handi bat.

MIKEL ODRIOZOLA

UN ATLETA DE ÉLITE MUNDIAL

Mikel Uriarte



La década de los 80, Rentería tuvo un atleta de élite: Mikel García Larrañaga, componente del relevo 4x100 en el Campeonato del Mundo de Roma 1987. En la década de los 90 vuelve a tener otro atleta en la élite mundial: Mikel Odriozola. Comenzó haciendo marcha porque el Club Atlético Rentería no tenía a nadie en dicha prueba para los campeonatos de clubs. Al cabo de años de mucho entrenamiento y sacrificio se ha convertido en un gran atleta; lleva un año en Barcelona dedicado, en exclusiva, a la marcha, por lo que todavía tiene mucho margen de mejora.

Como podéis apreciar por el ranking que está al final del artículo, en 50 kms.; es el 3º en el ranking estatal del 98 y nada menos que el 14º en el ranking mundial.

Además de esto tiene innumerables triunfos en campeonatos de Gipuzkoa, Euskadi, campeonato Estatal de Clubs de D.H., etc.

Por su valor atlético ha obtenido una beca, para residir y entrenar, de la R.F.E.A. en el C.A.R. de San Cugat de Barcelona, a las órdenes del gran ex-marchador José Marín. Actualmente Mikel tiene ficha con la Real Sociedad de Atletismo. Todos estos éxitos no se le han subido a la cabeza y sigue siendo un joven agradable, simpático y muy "jatorra". Antes de irse a Barcelona y a pesar de pertenecer a la Real, seguía con la "gente" del Club Atlético Rentería, colaborando y entrenando a categorías inferiores.

80

Por su residencia en Barcelona le hemos hecho esta entrevista telefónica:

¿Cómo diste tus primeros pasos en el atletismo?

Mis primeros pasos los di en la Ikastola Orereta con Juanan Legorburu e Iñaki Eizmendi, que compaginaban el atletismo en activo con su labor de monitores de atletismo.

¿Cómo empezaste con la marcha?

Pues un poco de casualidad, ya que hacía fútbol en el Beti-Ona y cuando dejé de jugar fui al Club Atlético Rentería. Allí les comenté que alguna vez había practicado atletismo en la Ikastola en la prueba de marcha, al no haber ningún marchador en el club me plantearon ser el marchador del club.

En Euskadi no existe la tradición de la marcha como en Cataluña, ¿en Rentería, qué te decía la gente cuando te veía entrenar?

Al principio la gente se extrañaba de verme y a mí también me daba un poco de cosa que me vieran haciéndolo, pero con el tiempo y el reconocimiento que he tenido última-

mente todo ha cambiado, la gente me anima más que antes y no le parece tan raro lo que hago.

Desde que eres un marchador de élite, ¿ha aumentado la afición a la marcha en Rentería?

Sé que se sigue más que antes, ya que habiendo una persona del pueblo compitiendo por ahí, la gente se preocupa de leer atletismo en la prensa y eso crea afición, pero espero que con este granito que estoy aportando, salgan más marchadores de Rentería.

¿Qué nos puedes decir de tus entrenadores (Mugui, José Marín)?

De Mugui: Fue mi primer entrenador de marcha. Pienso que gran parte de lo que he conseguido se lo debo a él por haberme cuidado tan bien y conseguir la base que tengo. Es un entrenador que no busca resultados inmediatos, te lleva paso a paso, sin "quemarte". Buscando resultados a medio y largo plazo.

De Marín: Para dar el gran salto, decidí ir al mejor entrenador de marcha y pienso que no me equivoqué. Es muy duro, cada día te exige más, pero sé que para llegar donde quiero, él me ayudará.

Te ofrecen una beca y la posibilidad de entrenar en el C.A.R. (Centro de Alto Rendimiento) de Sant Cugat (Barcelona). Has tenido que dejar la familia, amigos, tu entorno, etc. ¿Qué ha sido más duro, esto o los fuertes entrenamientos?

Las dos cosas, al principio la familia, los amigos, se echan de menos pero con el tiempo te vas acostumbrando, aunque yo siendo tan casero como soy, todavía echo mucho de menos mi gente. También tengo que decir que los entrenamientos al principio eran un infierno, pero aguanté, ya que aposté a ganador en esta carrera.

¿Cómo es un día en el C.A.R.?

Me levanto a las 7:30 de la mañana para entrenar.

De 8:00 a 11:00 entreno.

De 11:00 a 13:30 estudio.

De 13:30 a 18:00 comer y siesta.

De 18:00 a 20:00 entreno.

De 20:30 a 22:30 cenar y estudio.

22:30 hasta el día siguiente.

Cuéntanos una semana normal de entrenamiento.

En plena época de competición una semana de entrenamiento sería:

Lunes: Mañana: 30km

Tarde: series de 400m en cuesta

Martes: Mañana: marcha de 3h en el monte

Tarde: pesas y 20 minutos en progresión

Miércoles: 35km

Jueves: Mañana: marcha de 3h en el monte

Tarde: pesas y 30 minutos en progresión

Viernes: 15km en progresión

Sábado: 40km

Con la marca de 3:47:24 tienes beca olímpica especial, ¿te compensa esto tanto sacrificio y dedicación?

Pienso que sí, sobre todo porque disfruto con ello y cuando deje de disfrutar lo dejaré.

Deportes como el fútbol, tenis, baloncesto,... tienen una compensación económica elevadísima e incluso un reconocimiento social. Deportes individuales como el atletismo no lo tienen. ¿Qué opinión te merece esto?

Bueno, el reconocimiento social creo que poco a poco se valora más que antes, pero económicamente no tiene nada que ver el atletismo con el fútbol o el tenis, cuando leo que un futbolista pueda cobrar 12 millones a la semana se me cae el alma a los pies.

¿Cuál dirías que es el factor principal de tu progreso en el último año?

Sobre todo haber llegado aquí con una base muy importante y no haber machacado de niño.

¿Cuál es tu sueño en el atletismo?

Ser Campeón Olímpico o Mundial, si no medallista. Porque ya he sido finalista con mi 4º puesto en el Europeo de Budapest 98 (*Advierto a los lectores que en atletismo, ser "finalista" es quedar clasificado entre los 8 primeros.*)

Tu actual entrenador, José Marín, fue 3º en 20kms. en los Mundiales de Roma 87, aparte de otros muchos títulos. ¿Te gustaría superarle?

Sí, pero sé que será muy difícil. Ha sido uno de los grandes atletas a nivel mundial, compaginaba perfectamente el 20 y el 50km.

¿Crees que Valentín Massana volverá a su mejor nivel?

Creo que sí, es uno de los mejores marchadores de la historia y este mismo año pienso que se le verá muy arriba.

Formas parte de la mejor generación de los últimos cuatro lustros (Santos, José, Canal, Estevez, Parra, Lamela, Miranda,...) ¿Orgullosa?

Bastante orgulloso, sobre todo porque es gente muy buena y estar ahí es muy importante.

Cuando afrontabas los 50kms. del Campeonato de Europa de Budapest. ¿Esperabas ese 4º puesto?

No, no me esperaba ese cuarto puesto, ya que era mi primera aparición internacional en una prueba individual y salí un poco reservón, pero al final me vi con fuerzas hasta llegar a ese cuarto puesto.

La idea era salir a mi ritmo, no muy rápido al principio para luego irme acercando a ritmo de 4'30" el km. Durante los primeros 20 km., no tuve buenas sensa-



Foto: Mikel Uhartte

Mikel con algunos "eniermos" del atletismo.

ciones. Luego empecé a ir mejor y conseguí marchar a 4'35" cada 1.000 m. hasta el km. 40. A partir de ahí tenía fuerzas, arriesgué y salió bien. Acabé fuerte, según me dijeron el más rápido, pero en carrera no me planteé la medalla. Fui adelantando gente y no sabía ni en que puesto iba.

Sin duda el haber hecho marca personal en un Campeonato como éste es muy importante. (Impresiones entresacadas de la revista "Atletismo" órgano oficial de la R.F.E.A.).

Cuenta un poco cómo fue la competición. Cuando un grupo de "enfermos" del atletismo llegamos al circuito, ibas el 14º y terminaste el 4º rozando la medalla de bronce. Hasta tal punto te influyó los ánimos, gritos, ikurriña, etc.

La influencia de ver a esa gente fue muy positiva para mi moral, ya que hace mucha ilusión ver gente de tu pueblo en un lugar tan lejano y pienso que esos ánimos al final de la carrera los agradecí mucho.

El presidente de la Federación, José María Odriozola, te presentaba como "aquí mi sobrino", se veía muy orgulloso de tu 4º puesto. ¿Tienes alguna anécdota de Budapest?

Pues ver a gente de mi pueblo que no me lo esperaba, y luego la cena que tuve con todos los amigos que estuvieron animándome en Budapest. En esa cena que tuvimos, el "maitre" me preguntó:

- ¿Qué corres?

50km.

- ¿50ms?

- No, 50km. marcha.

- No, no puede ser, ¿En serio?

No se lo creía, estuvo toda la cena preguntándome si era cierto, no podía creer que una persona pudiera correr o hacer marcha en 50km.

¿Son las zapatillas de marcha diferentes a las de otra especialidad?

Un poco sí, pero no tienen gran diferencia, lo más significativo es que el talón es un poco más bajo que las otras zapatillas.

En Sevilla (Cto. del Mundo) el calor puede ser agobiante, ¿influirá?

Pienso que sí y creo que eso hará que sea una carrera dura y a la vez muy bonita, sobre todo al final de la carrera.

¿Qué estás estudiando?

Ahora mismo estoy haciendo un curso de Dirección de Entidades Deportivas.

¿Te das cuenta que eres el 14º del ranking mundial de 1998? ¿Asustado?!

Un poco sí, porque no me imaginaba que esto sucedería tan rápido

Fecha y lugar de nacimiento: 25 de Mayo de 1973, en Donostia.

Estatura y peso: 1m 78cm y 66kg

Entrenador: José Marín

Club: Real Sociedad Kraft

Marcas: 50km: 3h: 47: 24

20km: 1h: 22: 32

Entrando en el estadio
Nepstadium Budapest.



1 A punto de entregar este trabajo, me llega la noticia de que en el XIX Cto. del Mundo de Marcha, celebrado el 1 y 2 de Mayo en Meridon (Francia), Mikel ha ocupado el puesto 22º, en un mal día para él ya que sufrió mucho por problemas estomacales. Así y todo pudo terminar la competición y contribuir a la medalla de bronce conseguida por el equipo estatal.

El domingo día 6 de junio, en el Gran Premio de Nauburgo (Alemania), realizó 1h 22' 32", nuevo récord de Euskadi en 20 kms. y mínima para el Campeonato del Mundo en Sevilla, que se celebrará en el mes de agosto de este año.

La RFEA (Real Federación Española de Atletismo) ha confirmado la participación de Mikel en dicho campeonato.

RESULTADOS DEL CTO. DE EUROPA DE BUDAPEST 98

50 km. Marcha

1. Robert Korzeniowski	POL	3h.43:51
2. Valentin Kononen	FIN	3h.44:29
3. Andrej Plotnikov	RUS	3h.45:53
4. Mikel Odriozola	ESP	3h.47:24
5. Tomasz Lipiec	POL	3h.48:05
6. Santiago Perez	ESP	3h.48:17
7. Arturo Di Mezza	ITA	3h.48:49
8. Denis Trautmann	GER	3h.49:46
9. Rene Piller	FRA	3h.51:03
10. Sylvain Caudron	FRA	3h.54:43

RANKING MUNDIAL 98

50Km. marcha (RM 3:40:57.9 Thierry Toutain FRA Héricourt, 29 septiembre 1996 [pista]; 3:37:41 Andrey Perlov URS Leningrad, 5 agosto 1989 [rutal])

3:41:14	Andrey Plotnikov	RUS	120867	1	Izhevsk	16.05
3:42:57	Tomasz Lipiec	POL	100571	1	Dudince	25.04
3:43:15	Miguel A. Rodríguez	MEX	150167	1	Naumburg	23.05
3:43:17	Jesús Ángel García	ESP	171069	2	Dudince	25.04
3:43:18	Aigars Fadejevs	LAT	271275	1	Ogre	06.06
3:43:51	Robert Korzenioxski	POL	300768	1	Budapest	21.08
3:44:17	Giovanni Perricelli	ITA	250867	3	Dudince	25.04
3:44:29	Valentin Kononen	FIN	070369	2	Budapest	21.08
3:45:15	Sergey Korepanov	KZK	090564	2	Naumburg	23.05
3:45:29	Nikolay Matyukhin	RUS	131268	2	Izhevsk	16.05
3:45:25	Santiago Pérez	ESP	150172	1	Ourense	22.02
3:46:25	Thierry Toutain	FRA	140262	3	Naumburg	23.05
3:46:31	Aleksey Voyevodin	RUS	090870	4	Dudince	25.04
3:47:24	Mikel Odriozola	ESP	250573	4	Budapest	21.08
3:47:28	Basilio Labrador	ESP	290367	5	Dudince	25.04
3:47:41	René Piller	FRA	230465	6	Dudince	25.04
3:47:44	German Skurygin	RUS	150963	3	Izhevsk	16.05
3:47:48	Modris Liepins	LAT	030866	4	Naumburg	23.05
3:47:51	Pavel Nikolayev	RUS	181277	7	Dudince	25.04
3:48:24	Dimitry Dolnikov	RUS	191272	4	Izhevsk	16.05

RANKING ESTATAL 98

50 Km. Marcha

3h.43:17	Jesús A. García	69	Canal Isabel II	Dudince	25.04.98
3h.45:55	Santiago Pérez	71	S.G.P. Caixa Pon.	Orense	22.02.98
3h.47:24	Mikel Odriozola	73	Real Sociedad Krafft	Budapest	21.08.98
3h.47:28	Basilio Labrador	67	C.E.A.T. Caja Can.	Dudince	25.04.98
3h.56:09	Mario Avellaneda	74	Pitius	Dudince	25.04.98
3h.58:55	José M ^a Rodríguez	72	Décimas Neil Amst.	Orense	22.02.98
4h.01:43	Andrés Marín	61	U.G.E. Badaloní	Orense	22.02.98
4h.04:12	David Sánchez	73	Ben.Pto. de Alicante	Orense	22.02.98
4h.06:18	Jaime Barroso	68	S.G.P. Caixa Pon.	Orense	22.02.98
4h.09:31	Juan L. Ramilo	62	R.C. Celta	Orense	22.02.98
4h.10:32	Fernando Vázquez	71	Athleo Cofruceifa	Orense	22.02.98
4h.17:23	Francisco Martín	75	Valencia Terra i Mar	Orense	22.02.98
4h.21:54	José L. Duce	73	C.A. Toledo CCM	Orense	22.02.98
4h.26:16	José Serna	67	Ben.Pto. de Alicante	Orense	22.02.98
4h.27:45	José Berlandino	67	Scania Pamplona At.	Orense	22.02.98

UNAMUNO, RESCATADO



FELIX MARAÑA nos recuerda la necesidad, también hoy, del pensamiento de Miguel de Unamuno, en su obra, recientemente publicada, "UNAMUNO, A LA INTEMPERIE".

A.O.

84

Quienes llegamos a la edad juvenil en aquellos años cincuenta de prolongada sequía cultural, casi era imposible llevarse a los ojos algo más que un Julien Green, un Georges Bernanos, un Mika Waltari... en fin, realmente, poco más. Sí que había quien se las ingeniaba para conseguir lo que parecía imposible recurriendo a astutas maquinaciones. Por ejemplo, algunas librerías ofrecían, en sus trastiendas, obras de editoriales sudamericanas, o, como aquel muchacho, lector voraz, que hurgaba en los depósitos de La Papelera donde se almacenaba el desecho de papel que habría de ser convertido en pasta y transformado, luego, en papel para la prensa. Es para asombrarse lo que este amigo pudo leer, en aquellos tiempos de penuria literaria, al conseguir, de este modo, obras de escritores que habían sido condenados por la intolerancia de la censura a la hoguera del desprecio.

Así que, cuando transcurrido un tiempo y la presión se fue relajando apareciendo en los escaparates de las librerías autores escondidos hasta el momento, Unamuno fue una de las sorpresas más relevantes. Se sabía de él, desde luego, había fallecido en 1936, al comienzo de la guerra civil, y gente de su generación lo recordaban; pero ensayos como "Del sentimiento trágico de la vida", "La agonía del cristianismo" y novelas como "La tía Tula", no era posible adquirirlas con normalidad. Por lo tanto, su aparición en aquellos años finales de los cincuenta supuso, evidentemente, un saludable revulsivo intelectual. Además resultaba que el autor de aquellos inquietantes textos no era foráneo, era un hombre del país, un vecino que bien uno pudiera haberlo encontrado a la vuelta de la esquina, en su momento.

Ha pasado el tiempo desde entonces. Y parece como si a Unamuno se le fuera perdiendo. Una cierta desgana o una falta de interés nos invade. Puede ser que sea "porque no piensa como nosotros", asimismo expresado desde determinados estamentos del poder.

Y en un momento así surge este ensayo, "Unamuno, a la intemperie", publicado por la Editorial Bermingham, en que, desde una postura de independencia personal, Felix Maraña aborda con valentía la compleja personalidad del pensador nacido en Bilbao.

El ensayo lo componen doce capítulos, o artículos, aparecidos con anterioridad en diversas publicaciones. El segundo capítulo, "Miguel de Unamuno, a la intemperie: un vasco entre dos siglos", fue publicado, en 1987, en esta revista OARSO, recibiendo posteriormente, su autor, el Premio de Periodismo Miguel de Unamuno, otorgado por la Asociación de Amigos de Unamuno.

Situándolo en el contexto de la Generación del 98, Felix Maraña analiza el pensamiento del autor de "Niebla" y el papel que tanto política como culturalmente ha supuesto en la sociedad. Menciona, junto a Unamuno, a Pío Baroja y Ramiro de Maeztu, tres vascos de esta "Generación del 98", destacados intelectuales aunque "de muy diverso signo y evolución personal e ideológica". Pero tan necesari-



OARSO 99

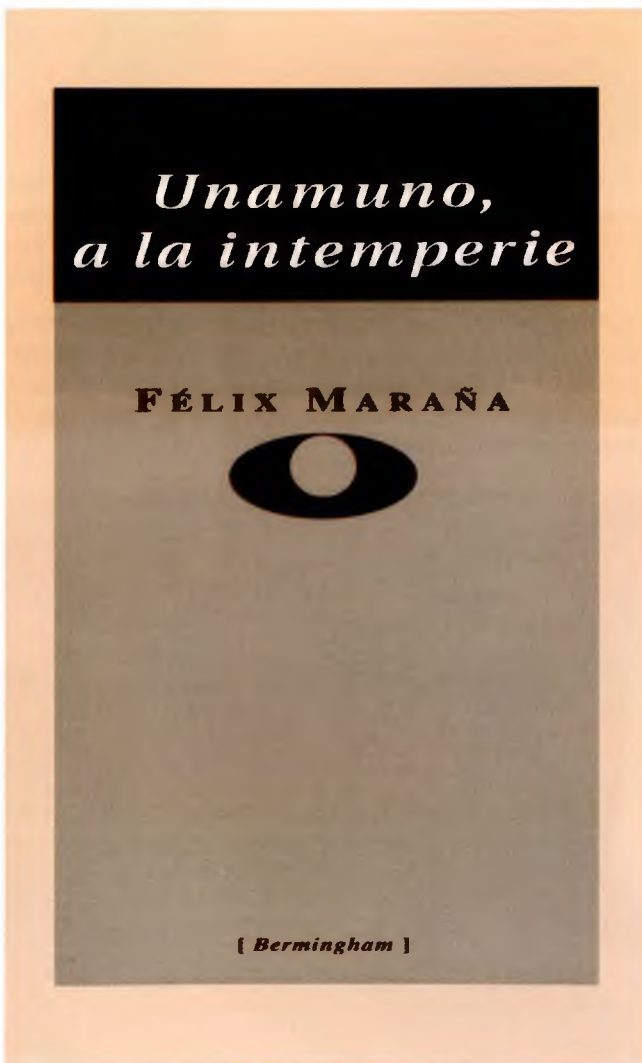
rios, sin embargo, para entrar en el pensamiento del siglo XXI. Maraña analiza ese espíritu contradictorio que tan ligeramente se le ha aplicado a Unamuno, sobre todo desde representantes políticos, ahondando en su pensamiento, libre de cualquier compromiso que condicionara su propia visión existencial.

Recuperar a Unamuno debería suponer hoy, claro está, un empeño prioritario.

Maraña considera a Unamuno como “el primer vasco que entra en la modernidad; es el vasco más moderno de este siglo y, con toda propiedad, es uno de los contadísimos vascos modernos de toda la historia”. Y advierte a quienes se acerquen seriamente a Unamuno “que si su pensamiento estorba hoy, no es porque sea pensamiento viejo o nuevo, sino porque es pensamiento”.

“Es decir -puntualiza-, Unamuno no me gusta ni más ni menos que lo que puede atraerme Teresa de Ávila, fray Luis de León, Dante, Cervantes, Hegel o Gabriel Aresti”.

Miguel de Unamuno, filósofo, poeta, novelista, austero, contemplativo, pensador... “una de las conciencias vigilan



tes más lúcidas de la cultura universal”, dotado de extraordinario coraje intelectual y de insobornable rebeldía crítica, sigue siendo hoy un referente imprescindible en el mundo del pensamiento. Pero sucede, como siempre, que intereses anclados en posturas de poder, hacen lo posible para que, pensadores de su talla, se hundan en el olvido. Sólo desde la libertad personal se consigue el rescate, como es, en cierto modo, la publicación de esta obra de Félix Maraña que reseñamos.

“Unamuno, a la intemperie” es un texto importante para el acercamiento a Miguel de Unamuno en un momento en que el futuro se nos abre con nuevas perspectivas. El escritor alemán Günter Grass, uno de los intelectuales más lúcidos de Europa, autor de “El tambor de hojalata”, “El rodaballo”, “El burgués y su voz”, entre otros, obras cimeras de la literatura ya, y siempre a un paso de recibir el Nobel, consciente de este futuro en que estamos entrando, escribió esta obligada reflexión: Europa se enfrenta a una época crucial en la que sólo su capacidad de asimilación democrática de culturas constituye una garantía de futuro, y esto deberían comprenderlo sus dirigentes, a los que pensadores de la talla de Miguel de Unamuno podían servir como guía. Los europeos necesitan a escritores como Unamuno, dotados de una gran intensidad reflexiva, no desprovista a la vez de ironía, y poseedores de una veta filosófica desde la que es posible afrontar las lacras y los desvelos humanos. Unamuno invita a pensar, es un ilustrado en cuanto a la necesidad de clarificar las ideas e introduce -al igual que Lessing- elementos de amplitud didáctica en la literatura.

Recuperar a Unamuno debería suponer hoy un empeño prioritario. Y “UNAMUNO, A LA INTEMPERIE” viene a ser una advertencia, pero también una invitación para comprometernos en tal empeño.

LAU URTEZ BEHEKO KALEAN 1995-1999 MIKELAZULO

1999ko udaberrian jaso genuen Mikelazulo Kultur Elkartearen Madalenetan atera ohi den Oarso aldizkarian isla xume bat izateko deia. Proposamen horri erantzuteko asmoz nauzue hemen. Zer? Eta ni nor naizen? Tira tira, nik ez dizuet zuei galdera metafisikorik egin. Nahikoa duzue kafezale amorratua naizela jakitearekin, mikelakolasaitasuneankafehartzekozale amorratu bat gehiago, ez besterik.

Mikelazulo zelan definitu? Minutu batzu igaro nituen erantzuna pentsatzen... nondik hasi amaierarik ez duen galdera? Nola sailkatu maitasunezko begirada bat, nola adierazi amaren sabeletik irten ondorengo lehen negarra?... Oso polita baina erantzunik ez. Pentsatzen jarraitu nuen... badakit! Esan nezake, Mikelazulo kultur elkarte irekia dela, esan nezake bertan komunikaziorako eta adierazpen askerako espazio bat duela eskura edonork; esan nezake baita ere, instituzioek kulturaren mundu latz honetan edozein laguntza jasotzeko jarri ohi dituzten oztopoak gaindi, bere baliabideen arabera aukera irekia eskaintzen duela Mikelazulok; esan nezake pintore, antzezle eta musikari ugari izan duela bertan bere lana



kaleratzeko lehen aukera; aipatu nezake, eguneroko borrokan proiektuak garatu eta zabaldu dituen elkartearen dela: argitaletxea, antzerki taldea, zenbait talderen funtzioak babestu beste herrialdeetan, sexu lantegia... gauza anitz esan nitzake, eta guztiak egiazkoak, baina ez dut eginen. Gauza horiek guztiak urte osoan zehar burutzen den dinamikarekin ikusi bailitzazke edonork, interes apurtxo bat izanez gero.

Niri egokitu zait honakoa idaztea ordea, eta Mikelazuloren beste aurpegi bat azaleratu nahiko nuke.

Toki sakratua ta
hemen egongo da
etorri, parte hartu,
hautsi anfora
konpleju eta lotsak
utziaz albora
hau irakurtzeko ta
parte hartzeko da
hartuaz denbora
badakigu nora
behera eta gora
Mikelazulora
deskargatuko degu
gure polbora.

(Ibon Zabalak 1995an idatzitako bertsoa)

1995eko uztaila. Komunean eseri eta esaldi bat topatu dut atean izkiriaturik: *agur eta ohore Ibon, gudari maitia*. Oroimenaren hegalekin amildu naiz, ez oso urruti. Izan ere, berak idatzi baitzituen inauguraziorako bertsoak. Ibon.

Mahaiak garbitzen hasia naiz, kikera eta edalontzi guztiak biltzen. Lurrera jauzitako lehen hitz eta hunkipenak jasotzen... etorriko dira berriak. Mertxe, lagunduko nauzu? Aupa Rakel. Mikela eraldatu behar dugu une batez, aktuazioari hasiera emateko.



Beraien lehen aldia da. Poesiak irakurtzeari ekin diote, sutsuki, itsuki. Ene! diot nirekiko, hauen buruko zerga ez da makala... baina pozik nago. Publikoa begiratu dut. Hauentzat ere, lehen aldia ote? Ez ninduke harrituko. Gauza asko irakur daitezke jendearen aurpegietan, aktuazio bat arretaz jarraitzen dutenean.

Ikustezina izan nahiko nuke beraien ageriko sentimendu gordeak errazago kausitzeko.

Zer adierazi nahi duzue zehazki emanaldi honekin? Izan ere, lker eta lgor bezalako lagunek sarritan prestatzen baitituzte Mikelako emanaldietarako jatorrizko kartelak. Literatur emanaldi bat, musika eta antzerkiarekin nahasturik. Bakardadea izanen da gai nagusia, eta horren inguruan garatuko ditugu gainontzeko elementu guztiak. lgorrek bekainak altxatu eta begiak eroriko bailitzaizkio mintzatu da. Mestizaia kulturala? To! Berezko hizkuntza artistikoak agorturik ote daude...



1996ko abendua. Zein baldintza jartzen dituzue hemen esposizioa egin ahal izateko? Kafea prestatu bitartean galdera entzun duenak barrezka erantzun dio: *Hemen muga bakarra zu zara*. Kanpoko euri ttantak kandelen artean osatutako aitorten bakoitza islatu nahiko luke, lurra topatu eta betiko desegin artean. Hotzak irudimena estutzen du, bakardadearen aintzira lehor eta gazietan.

Dantza egin dezagun, mahaien artean, edo gainean. Abestuz. Amestuz. Abestruz. Zutaz maitemindu beharko banu, leku hau aukeratuko nuke, hain da lasaia astearte iluntzean... Ene maitea, hemen kondoa mingainean jarri beharko genuke, tamainako hitz ederren isuriketari ez ernaltzeko...

1997ko maiatza. Kubak arretaz begiratzen du esposizio berria. Gaur lagun zaharrez mintzatu gara, aurpegi, izen eta orbain ugari bizi baititu jada Mikelak. Denborak irentsiko gaitu. Guk proiektu berriak asmatuko ditugu denboraren errailetan. Udaberria. Inoiz iritsi ez eta beti iristear dugun ausardia, eromenaren latifundioak. Arratsaldeak ereingo ditugu egunkariaren orrietan barrena. Adierazpen askatasuna. Adierazpen askatasuna. Guk ere, bideoa emititu dugu.

A perderle miedo al miedo lo llaman locura; existen varias definiciones más para confundir la libertad.



*pregúntale a la luna
cuántas noches sin dormir...
si ni siquiera sé tu nombre...*

1998ko azaroa. Herrien Hirugarren Astea. Ekintzen programa inoiz baino zabalagoa eta aberatsagoa. Kultura ezberdinetako jende anitz biltzen da elkarrekiko komunikazioa eta ezagutza bermatzeko. *Kaixo Mohamed, gonbidatuentzat afaria prestatuko diagu?* Kontzertuak, hitzaldiak, ikastaroak, azoka erraldoia, bihotzean gordetzeko argazkiak, barre algarak... *Nola esan duk? Afrikarrak ere saudade, saudade...* Sentimendu eta kultura anitzen atlas bizia, ah... Mikelako jende anitz beste behin elkarrekin lanean. Nekeak merezi du, merezi du nekeak...

Bizarra hazten da Mikelan, ditiak borobildu; erlojuak iltze bana josten du iraganean segundu bakoitzeko. Jendeak Mikela zeharkatzen du baldosen arteko marrak zapaldu gabe, eta inor ez da konturatzen. Arnasa begiek hartu eta liburu bat irakurri. Edozein. Ireki dezagun atea. Infusio indiarraren oihartzun urrunak belarriak tentetu dizkit, irudimenaren tinpanoak bizkortu. Mikelako mahai honen inguruan eseri eta liburuko orrialdeen artean desagertuko naiz. Topatu nahi banauzu, jo ezazu 94. orrialdera. Dragoia hil eta kristalezko ezpata berreskuratuz gero, kafesnea edan eta jo 35. orrialdera.

1999ko udaberria. Oraintsu jaso berri dugu Mikelazulo Kultur Elkartearen Madalenetan atera ohi den Oarso aldizkarian isla xume bat izateko deia. Bertatik igaro diren musikari, idazle, antzezle, pintore, esperimendu egile guztien zerrenda egiten saiatu naiz, Mikelaren historiari loturiko adiskide eta pasadizo guztien zerrenda egiten saiatu naiz... ezinezkoa. Hala ere, proposamen horri



erantzuteko asmoz nautze hemen. Zer? Eta ni, nor naizen? Tira tira, nik ez dizuet zuei galdera metafisikorik egin. Nahikoa duzue kafezale amorratua naizela jakitearekin, mikelakolasaitasuneankafehartzekozaile amorratu bat gehiago, ez besterik...

POSTDATA:

Yo también pude haber nacido en otro momento, en otro lugar. Yo también pude haber sido pez, mono o elefante. Pude haber creído todo aquello que no creo, y ser feliz. Pude haber caído en el sopor de una lucha impasible. Yo también pude haber nacido antes de morir en vida, y por qué no, pude haber muerto por otra vida. Pude haber hecho y sido y creído y soñado tantas cosas...

Sin embargo si ahora, en este mi gran o pequeño momento (pero siempre mi) optara por aparcas todo mi odio, todas esas utopías que no alcanzo y a las cuales no renuncio, todos esos recuerdos que como Ismael, quisiera no tener que recordar; si por un momento (éste, mi momento) optara por escoger un "algo" más o menos asequible, "algo" que me recortara una sonrisa (una sonrisa más, o menos), tal vez optara por recordar esa mirada entre las velas, sin champán pero con café, sin violines pero con Silvio de fondo. Tal vez optara por aquella mi primera actuación, frente a un grupo de rostros también impenetrables. Tal vez optara por aquel recital de Artze escuchando el silencio el aire el pasado el inédito imposible intacto y tanto, o aquella en que recité unos versos en euskara, junto a la guitarra de un joven gitano flamenco. Tal vez optara, por una vez, por algo sencillo; tal vez optara por una vez por tí y por mí.

Mikelazulo Kultur Elkartea Beheko Kalea 4
Teléf. 943-517002 - Pozta Kutxa 346
Oretera-Erretereria

Ongi etorria zure etxera.



SABIN LASA INZIARTE: (1912-1999)

“Aquí, la libertad de Euskadi y lo demás cada uno que piense como quiera”

(SABIN LASA, 1995)

Mikel Zabaleta

Este año nos ha dejado Sabin Lasa. Ha sido en primavera, apenas un mes antes de que se cerrara la edición de este número de OARSO, por lo que he tenido que redactar estas líneas un poco apresuradamente, dejando para otro año la idea que había pensado para éste. Pero no podía dejar de escribir sobre Sabin Lasa en esta revista tanto por la importancia local de su figura, como por el hecho de que tuve la oportunidad de conocerle hace unos cuatro años cuando accedió a que tuviéramos unas cuantas charlas sobre la historia más reciente de nuestro pueblo.

No le traté en profundidad -fueron sólo unas pocas ocasiones- pero la impresión que me causó y el gran número de datos que me aportó sobre su vida me han animado a atreverme a escribir estas líneas.

Con Sabin Lasa se puede decir que desaparece una generación de nacionalistas en Rentería; la generación de los *gudaris* del 36 que conformaron Koldo Mitxelena, Felipe Lizaso, Eusebio Zubillaga... y de la que bien se puede decir que Sabin era... “el último mohicano” que cierra una época.

Sabin Lasa Inziarte había nacido en Rentería en 1912 en una familia obrera y *euskaldun*, muy religiosa, en la que ya había prendido el recientemente instalado en la Villa PNV. Se puede decir que “mamó” el nacionalismo desde su infancia y, en concreto, su faceta más obrerista pues no hay que olvidar que su tío era Ascensión Lasa uno de los dirigentes de Solidaridad de Trabajadores Vascos antes y después de la guerra civil. Por ello, antes de 1936, aunque también era militante de las juventudes nacionalistas, Sabin se sentía más vinculado a STV, de la que llegó a ser presidente del Sindicato de Obreros Textiles, que al PNV: “hasta los veinticuatro años más que al partido me dediqué a la causa de Solidaridad

de Trabajadores Vascos. Yo era un obrero y... nuestra tendencia era más bien esa, simpatizando con el PNV pero luchando por la causa obrera”¹.

Cuando se inicia la guerra civil -al igual que muchos de sus compañeros de las juventudes- se unió a las milicias vascas nacionalistas que eran el embrión del futuro *Euzko Gudarostea*. Concentrado con ellos en el cuartel que instalaron en el convento de San Bartolome en San Sebastián, se incorporó al frente de Andoain, en el monte Andatza, donde intentaban detener al ejército franquista que avanzaba por el valle del Oria hacia la capital. A partir de este momento siguió las vicisitudes del resto de sus compañeros: formó parte del batallón *Itxarkundia* destinado al cuartel de milicias vascas hasta que es hecho preso en Bilbao en junio de 1937.

Prisionero en un campo de concentración, de ahí pasó a la Ciudadela de Pamplona, Zaragoza, San Pedro de Cardoña... hasta ser destinado a un batallón de trabajadores, donde en un golpe de suerte consiguió que le admitieran para trabajar con unos industriales de Sabadell, la empresa Rocamora Hermanos, con lo que pasaba a estar en situación de semilibre algo, desde luego, mucho mejor que el batallón.

Poco después de terminar la guerra es liberado, esta vez totalmente y regresa a Rentería donde desde el primer momento contacta con algunos de sus antiguos compañeros, con los que forma una primera red de resistencia

¹ Las citas son textuales del propio Sabin Lasa, extraídas de las entrevistas que le realicé en 1995 para un trabajo de Historia Oral becado por la Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza.



nacionalista. Era un grupo de cinco personas que, junto a Sabin integraban Eusebio Zubillaga, Sebastián Berra, Pío Etxeberria y Olaziregi. Este grupo logró mantenerse más o menos activo hasta 1946, cuando es desmantelado definitivamente. Ese año, después de que cayeran varios compañeros de este grupo y de otro posterior formado por militantes de STV... *"luego me tocó el turno a mí (...) y el difunto Castor que era el jefe de las fuerzas de aquí, me sacó. Me apalearon pero a base de bien en la misma inspección de Rentería (...) donde vino a detenerme con Manzanos y todos esos policías de Irún."*

Éste fue, seguramente, uno de los peores momentos en su vida. De Rentería le trasladaron a Irún donde permaneció quince días hasta que el 31 de mayo ingresó en la cárcel de Ondarreta, justo un mes tras su detención, un largo mes de interrogatorios diarios por la noche. La policía sabía por otro detenido que a Sabin le habían proporcionado datos sobre el cuartel militar de Loiola y con sus torturas querían saber a quién se los había pasado, y... *"claro, como era yo sólo el que lo sabía (...) pues me resistía por la cuenta que me traía porque sino era fusilado inmediatamente. Entonces, pues nada, venga paliza va y paliza viene, pero no tuve más remedio que aguantar todo lo que caía encima."*

Trece meses permaneció en la cárcel. Cuando salió, la red de información nacionalista de la que formaba parte prácticamente no existía. La dura represión que sobre ella y otras similares y más conocidas, como la de Luis Álava, ejercieron las fuerzas de seguridad franquistas acabaron con ellas. Y eso que se limitaban a realizar labores de información y propaganda a pequeña escala. Estuvieron al servicio de los aliados durante la Guerra Mundial, y entre ellos Sabin Lasa, encargado por su contacto inglés de controlar los camiones con wolframio que pasaban de España a Francia para la industria de guerra nazi. *"Yo entonces alegué ante un doctor que estaba un poco mal del pulmón, con una lesión y tal y me dieron un largo período de baja. Entonces, en vez de ir a trabajar cogía mi cesto con mi block y tomaba notas. Hora tal, día tal ha pasado el camión alemán número tal con matrícula tal y así tenían todos los datos del wolframio."*

En 1947, nuevamente libre, Sabin abandona la ilegalidad y decide trabajar de otra forma, bajo la cobertura de la Iglesia, y en lo que era su principal interés antes de la guerra, el mundo obrero. A través de don Roberto, el párroco, empieza a trabajar en la organización católica HOAC. Tras realizar diversos cursos de formación pasó a labores de organización de la Hermandad, con la que estuvo en activo casi hasta la muerte de Franco.

Durante todo este tiempo se podría decir que el PNV permaneció en letargo en Rentería, al igual que en la mayoría del país, pero no había desaparecido porque sus hombres seguían allí. Junto a la generación de Sabin de antes de la guerra, también tenía sus simpatizantes entre la juventud, a pesar de que la marea izquierdista provocada por mayo del 68 y el fenómeno ETA hicieran creer a muchos que era una cosa del pasado.

Es hacia el año 1973 cuando algunos simpatizantes del partido en Rentería empiezan a ponerse en contacto -entre ellos, por supuesto, Sabin Lasa- y tras una serie de reuniones en la parroquia de Iztieta decidieron reorganizar el PNV. Para ellos la fuerza del partido era indudable aunque



no se notara su presencia en la calle en aquellos años tan movidos de las postrimerías del régimen de Franco. En poco tiempo lograron juntar a 125 personas, y en su primera asamblea le eligieron como presidente de la junta local del Partido Nacionalista.

Sabin Lasa será el referente del PNV local en los años de la transición. Antes de morir se reunían, como hemos dicho, en la parroquia de Iztieta y... *"luego de Iztieta nos*



Fotografía: Lizaso

En segundo plano, con jersey, Sabin Lasa, detrás de Felipe Lizaso.



Fotografía: A.M.R.

7 de Julio de 1986, Koldo Mitxelena con Sabin Lasa.

pasamos a donde Olaziregi. Allí nos prestó un local arriba donde vive Mendizabal. Ahí estuvimos un período bastante largo y luego pasamos a calle Magdalena donde nos prestaron otro local porque éste estaba en bastante malas condiciones."

Como máximo dirigente del partido en el ámbito local vivió de forma intensa, a pesar de su edad, los duros años de la transición. Apartado, al igual que su partido, de las

controversias asamblearias y auto-organizativas de aquellos años era un firme convencido del papel que debían tener las instituciones tradicionales y, en nuestro caso, los Ayuntamientos. El año 1977 vivió dos momentos especialmente emotivos: el 20 de enero él fue quien izó la *ikurriña* en el Ayuntamiento, después de 41 años de ausencia, y el 25 de octubre, cuando recuperaron los locales del Batzoki que habían perdido en 1936: *"fuimos allí aprovechando el 25 de octubre que para los vascos es una fecha muy fuerte, cuando la derogación de los fueros vascos y dijimos: -vamos a aprovechar esa fecha conmemorativa y vamos a asaltar el Batzoki-. Fuimos nosotros y vinieron algunos del GBB y también el jefe del Tribunal Vasco. Fuimos, abrimos la puerta e hicimos el asalto, que asalto no se debe llamar, porque era nuestro, desde luego."*

Dos años después fue elegido por su partido candidato a alcalde de Rentería, en las primeras elecciones municipales. Fue el tercer candidato más votado y en aquel consistorio se encontró con su yerno, también concejal, y su sobrino: el alcalde Xabín Olaizola; los tres de diferentes partidos. Fueron años tensos e intensos de los que, con todo, guardaba buen recuerdo: *"yo soy un poco especial porque yo me llevaba bien con todos. Algunos me decían que por la razón de que el alcalde era mi sobrino, pero no era por eso sino porque yo les he considerado a todos... para mí no había enemigos ni adversarios ni nada, para mí sólo era una oposición; él está en su línea y yo en la mía, respetándonos mutuamente lo mejor posible y adelante. Eso es lo que espero yo de este país."*

Tras los cuatro años que estuvo de concejal, en 1983 dejó la política activa aunque, por supuesto, siguiera militando en el PNV, incluso tras la dolorosa escisión de 1986 que le impactó profundamente, como no podía ser menos. A pesar de todo, lo que más me impresionó de Sabin Lasa tras una vida tan agitada y con tantos enfrentamientos, fue su serenidad al hablar de todo ello, incluso de los momentos más difíciles y conflictivos. No tenía palabras de rencor para ninguno de sus antiguos adversarios y cuando hablaba de alguno de ellos, parecía que incluso los justificaba un poco, posiblemente gracias a sus profundas convicciones religiosas que eran otro de los rasgos principales de su figura y trayectoria. Yo no encontré en Sabin Lasa el tópico nacionalista excluyente que nos trazan algunos tertulianos, sino un hombre profundamente inmerso en sus convicciones pero respetuoso con las de los demás, un hombre sino abierto sí tolerante que demostraba que, muchas veces, la cerrazón y el sectarismo no están en las ideologías sino en el talante.

Con Sabin Lasa se nos va parte de la historia de este pueblo, y especialmente de la familia nacionalista, que pronto cumplirá cien años de presencia en Rentería. El año 2004 se conmemorará el centenario del primer centro nacionalista local, la "Sociedad Euzkadi" que, sin duda, confío aprovecharán para recordar y estudiar lo ocurrido en este período, tanto al pueblo como a sus gentes.



ARTO-ZELAI ORERETAKO TALO KOFRADIA

José Luis Insausti Urigoitia

SARRERA

1996ko otsailaren 25ean, Oreretan, eguraldiak ere lagundu egin nahi izan zion lehenengo Talo Egunari.

Ordura arte urteetan zehar Landare elkarteak antolatu ohi zituen egintzei hau gaineratu zitzaien.

Aspaldiko burutazioa genuen garai batean eguneroko ogia zen taloa omentzea. Izan ere, dugun produkturik zahar eta berezietakoa baita.

Talo Eguna urteroko ohitura bilakatzeko jaio zen. Era berean, jakin bagenekien zein zailtasun izan zitzakeen leku berean sei talogile elkarteak, kontuan izanik egundo ez zela Euskal Herrian horrelakorik burutu.

Bertaratutako jendetzak, eginiko zein jandako talo kopuruak, eta Gipuzkoa, Araba, Bizkaia eta Nafarroatik etorritako artisauen iritzi onek indarra eman ziguten aurrera jarraitzeko. Horrela izanik, aurten IV. Talo Eguna ospatu dugu.

KOFRADIAREN SORRERA

1997an II.Talo Eguna zela eta, Kofradia sortzeko aukera aurrikusi genuen, baina 1998ko irailan ekin genion. Gizpuzkoako zenbait Kofradiarekin harremanetan hasi ginen, bakoitzak berean, nahiz Euskal Herriko Kofradien Federakuntzan nola funtzionatzen zuten aztertzeko. Kofradia desberdinetako informazioa jaso ondoren, Federakuntzarekin berarekin jarri ginen harremanetan eta beronek erakutsi zigun zein bideri ekin, bai beharrezko informazioa eskuratuz, baita Eusko Jaurlaritzako Elkarte Erregistroarekin harremanetan jarriz ere.

1998ko abenduaren 15ean, Landare elkartearen eginiko batzarrean, Jose Luis Insausti lehendakariak, Elkarte berri bat eratzea zela helburua adierazi zuen.

Jarraian, Elkartearen arautuko duten estatutoak irakurri ziren eta berauen edukiak eztabaidatu ziren.

Eztabaidatu ondoren eta aho batez honako akordioak onartu ziren:

1.- Arto-Zelai izeneko Oreretako Talo Kofradia Elkartearen eratzea. Elkarte hau Maria de Lezo kalean, 3. zkan dago.

2.- Elkartearen arautuko duten estatutoak onartzea. Eta besterik ezean bilera bukatutzat eman zen.

1998ko abenduaren 30ean Eusko Jaurlaritzako Elkartearen Erregistroan, 1998ko abenduaren 15ean eginiko batzarrean hartutako erabakiei sarrera eman genien.

1999ko urtarrilaren 11n, Ikerketa eta Erregimen Juridikoko zuzendaria erabakiaren berri eman zigun, non Arto-Zelai Oreretako Talo Kofradia Elkartearen erregistraturik geratu baitzen.

1999ko urtarrilaren 12an, Eusko Jaurlaritzaren erabakia jakinda, Fecoga-ko zuzendaritzari (Euskal Herriko Kofradien Federakuntza) Federakuntzan partaidea izan gintzen eskatu genion.

1999ko urtarrilaren 18an, Fecoga-ko zuzendaritzak Arto-Zelai Oreretako Talo Kofradia, Euskal Herriko Kofradien Federakuntzan partaidea dela jakinarazi zigun.



Arto-Zelai Oreretako Talo Kofradiaren aurkezpena.

1999ko otsailaren 28an, Kofradiaren berri eman zen Orereta herrian eta zenbait jai ekitaldi antolatu ziren sorrera ospatzeko

EGITARAUA

- Goizeko 10etan Txistulari eta trikitixa diana
- Goizeko 10:30etan Euskal Herriko kofradiei harrera, Landare elkartean.
- Goizeko 11etan Hildako kideen oroimenez meza, Ama Jasokunde Parrokian.
- Goizeko 12:45etan Herriko enparantzan Fecoga-ko lehendakariak, Muguruza jaunak, Jose Luis Insaustiri, Arto-Zelai Kofradiako lehendakariari, zina hartu zion. Ondoren Talo Kofradiako kideek zina hartu zuten beren lehendakariaren eskutik.
- Eguerdiko 12:15etan Oreretako musika kultura elkarteko banda, Txistularien udal banda, Oreretako txistulari taldea, Amullela elkarteko Danborraren Kofradia, Trikitixa Taldea eta Dultzainjoleekin batera parte hartu zuten kofradia guztien kalejira.

Eguerdiko 13ean Udal Areto Nagusian, Udal Agintariak bertan zirela Talo Kofradiaren ekitaldi nagusiari hasiera eman zitzaion; bertan, Xabier Olaskoagari ohorezko domina eta Juan Antonio Erkizari meritu domina eman zitzaizkien, batari Nieves Zugastik eta besteari Mertxe Etxeberriak, hain zuzen Kofradiako kide direnak, eman zitzaizkien. Aurrekoa ere eskaini zion Amets Bengoetxea dantzariak, zein Kofradiako kide baita, arestian aipatutako Xabier eta Juan Antoniori. Ekitaldia bukatzeko Alkateak ongi etorria eman zien Kofradia guztiei.

Ekitaldiari amaiera emateko bazkaria izan zen Versalles jatetxean. Bertan, Kofradia kide eta gonbidatuek bapo bazkaldu ondoren, bukatutzat eman zen Arto-Zelai Kofradiaren lehen kapitulua. Eskerrik asko guztioi.

Kofradia sortutakoan Landare Elkartek emandako urratsak, sorreratik egundaino egindako lana berretsi baino ez du egin. Izan ere, Euskal Kulturaren alde aritu eta ari baita.

Eta mende bukaeran jasota gera dadin, Arto-Zelai Oreretako Talo Kofradiaren sortzaileak aipatuko ditut:

**ZUZENDARITZA-BATZORDEA**

LEHENDAKARIA
Jose Luis Insausti Urigoitia
IDAZKARIA
Juan Arrieta Arregi
DIRUZAINA
Jose Kruz Sarasola Mitxelena
BATZORDEKIDEA
Jose Ignacio Zamora Ansorena

Nieves Zugasti Salaberria
Mertxe Etxeberria Guruzelain
Miren Lete Oiartzabal
Gurenda Erkizia Arrieta
Rafael Iriberrri Iglesias
Karlos Bengoetxea Martinez
Xebas Gelbentzu Olaitz
Angeli Saldias Urrutia
Txetxo San Sebastian Mitxelena
Mirentxu Lekuona Gelbentzu
Ramon Hernandez Pousa

Marta Makirriain Izagirre
Dorita Marañon Gonzalez
Jose Mari Zumalabe Sagarzazu
Rosi Pascual Iriberrri
Maria Luisa Elustondo Irazusta
Maria Luisa Imaz Arrieta
Tere Orbegozo Altuna
Amets Bengoetxea Erkizia
Genobeba Zerupe Sagarzazu
Arantza Karrera Fraile

TALOAREN HISTORIA LABURRA

Talao gure produkturik zaharrenetakoa eta berezienetakoa da.

Arto-Zelai Oreretako Talo Kofradia sortzeko arrazoi nagusiak ondoko hauek izan dira: taloaren gozoa dastatzea eta euskal sukaldari ospetsuenek aitortu dioten balore gastronomiko ukazina ezagutaraztea eta defendatzea.

Kofradiako lehendakari naizenez, ohore osoz eta gogo handiz beteko ditut aipatutako helburuak.

Baserritarren oinarritzko elikagaia artoa zenez gero, honen jatorria ezagutu behar dugu.

Jatorria dela eta, Ekialdea eta Amerika aipatu izan dira, baina dena den Euskal Herrian ez zen ezagutu Amerikatik ekarri arte, honela ordura arte hainbeste kontsumitzen zen artatxikia ordezkatzuz.

Hala ere, jakin badakigu XVI. mendean Euskal Herrian artatxikiz eginiko ogia ohikoa zela. Beraz, denboraldi luze pasa zen artoa behar bezala onartu arte.

Artoaren abantailak ikusita oso ezaguna egin zen. Lehenik eta behin Gipuzkoara iritsi zen eta ondoren beste herrialdeetara zabaldu zen.

Ziurtasun handiz esan daiteke XVII. mendean batik bat Gipuzkoa eta Bizkaiak ezagutu zutela artoaren landaketa, Araban XVIII. mendera arte ez baitzen zabaldu.

Daturik fidagarrienen arabera, artoa, Gipuzkoan XVI. mende erdialdean sartu zen Gonzalo de Perkaiztegi edo Peiztegiren

eskutik. Oreretan, 1877. urtean, baserritarrek beren produktzioa zuten oinarri elikatzen zirenean.

Baserrietan zein herrietan bizi zirenen dieta oso pobrea zen haragitan, baina aldiz, arrautzak, esnea, barazkiak, babarrunak, azak, gaztainak zein txerria maizago jaten zuten eta hau guztia taloaz lagundurik, normalean artirinaz eta gari irinaz landua.

Urtero sortutako proportzioa garrantzitsua zen. Urte osoko razioa 23 kilo inguru pertsonako baitzen. Hau da, 64 gramo eguneko. Praktikan, kopuru hau 60 egunetarako hornidura zen eta beste 305 egunetan artirina erabili ohi zen.

Nahiz eta bazkalorduan erabili, gosarian eta afalordurako destinatzen zen ohi zenez, esnearekin egindako zopaz jateko. Euskal Herriko baserrietako emakume zein umeez egiten zuten gehienbat. Gipuzkoako baserri askotan taloa kafesnearekin hartzen zen.

Talao ez zen labean erretzen, su txikien txingarren berotasunean baizik, eta honetarako, antzinean, baita gaur egun ere, burnizko pala bat erabiltzen zen. Pala hau, 20tik 30 zm arteko diametroa duen diskoa eta burnizko kirten luze batez egina dago. Pala hau, lurralde desberdinetan izen diferentz izendatzen da: talaburriñ, talaburruñ, talaburni, talaburdi, taloburdi, taloburni. Bizkaiako herri batzuetan Talopara esaten zitzaion, Gipuzkoan Talopala eta Iparraldean, Saran, Opil-Burdin.

Baina antzinako txapazko sukaldeak eta gaur egungo butanozko txapa modernoak, lehen aipatutako tresneriaren desagertzea areagotu du talogileen artean.



Taloe bakarrik ere jaten zen, baina ohikoena gaztarekin, eztiarekin, irasagarrarekin, txokolatearekin, txistorrekin, hirugiharrarekin, bakailaoarekin eta sardin-zaharrekin jatea zen ogitartekoa eginda.

Horregatik, ez da harrizkoa herri gehienetan taloa negu partean jatea; neguko egun hotzetan gorputzaren organismoak kaloria gehiago behar ditu eta gainera garai horretan txerriaren hilketarekin suertatzen da.

Emakumea da ohi denez oraketa egiten duena, baina emakume guztiek ez zekiten eta ez dakite taloaren orearen puntu egokia aurkitzen, denek ere ez baitute taloa egosteko trebetasun bera, eta honengatik guztiagatik zonalde bakoitzak bere eskola eta ohiturak ditu, jarraian ikusiko dugun bezalaxe.

Taloe pitzatu gabe egosi eta erre zedin, Nafarroan esaten zenez, oreka ordu batzuk lehenagotik prestatzea beharrezkoa zen oreka ura ondo har zezan, modu honetan talo bikaina lortzeko.

Bizkaian esaten dutenez, pitzatuko ez den talo ona lor dadin oraketa zuzen baten beharra dago, eta hau ur gatzatu oso beroarekin egin behar da.

Iparraldean ohikoena bi irin mota nahastea zen, eta herri batzuetan artirinaren hiru heren eta gari irinaren heren bat nahastea zen.

Gipuzkoan, Goierri aldean, ore zati bat hartu eta eskuaz botz zmkoko borobil bat egiten dute. Jarraian pala hautsezta egiten dute, borobil gainean jarri eta esku ahurraz behin eta berriro jotzen dute gustoko tamainu eta lodiera lortu arte. Baina Gipuzkoako herri gehienetan taloaren oraketa eta egosteta era berezi batean egiten zen eta gaur egungo

talogileak ohitura zahar hau mantentzen saiatzen dira, su txikiaren txingarrekin taloe errez.

Taloe erretzeko, pala suaren gainean jartzen zen eta taloburdina sutatik pixka bat bazterturik. Talogilea eserleku batean esertzen zen suaren ondoan, bere belauetan ohol bat jarri eta honen azpian zapi garbi batetik ore zati bat hartzen zuen, bola bat egin eta oholaren gainean jarri zapaldu egiten zuen talo leun eta fina lortu arte. Jarraian taloburdin beroaren gainean jartzen zuen, alde batetik zein bestetik erre eta azkenik parrilaren gainean uzten zuen harro zedin. Diotenez, honela goxoagoa ateratzen zen.

Taloearekin jaten diren produktuak, lehen esan bezala, bat baino gehiago dira. Gipuzkoako herri askotan, taloe irasagarrarekin oso gustokoa dute, irasagarraren gozotasuna taloaren garraztasunarekin orekatu egiten delako eta konbinaketa egokia delako, baina gehien jaten dena txistorradun eta gaztadun taloe da. Txokolatedun taloearekin gauza bera gertatzen da, hau da, kontrastea oso ona dela.

Nafarroako eta Iparraldeko herri batzuetan Marrakukoa edo Marrakukia prestatzen zen: talo beroa erditik ireki eta gazta jartzen zitzaion, gazta urtu egiten zen. Ogitarteko hauek egiteko ardi gazta erabiltzea gomendatzen zen.

Honengatik guztiagatik, nire lagun zahar Taloez harro hitz egiten dut, eta uneren batean harropuzten banaiz barkatu egin beharko didazue.

Zuri, irakurle horri, historia labur honen irakurketak jakirik gozozten gozoena den Taloearen lagun leial egin zaitzan, eta dastatzen duzunean plazer handia izan dezazun opa dizut.



FERMÍN LESACA

1914 - 1999

Juan José Durán



Fermín Lesaca poco antes de su fallecimiento.

96

La comisión directiva de la revista "Oarso" me ha encargado que haga un breve bosquejo sobre la figura de Fermín Lesaca, recientemente fallecido, como trabajador artesano y artista en el mundo de la madera y como maestro-profesor en el Taller de Formación Profesional Sindical "Nuestra Señora de la Asunción".

Todo el saber de Fermín, que era mucho, lo adquirió en el trabajo. Dotado de una fina sensibilidad de artista y de una inteligencia poco común junto a una vida de trabajo constante desde su primera juventud en diversos talleres relacionados con la madera, hizo de Fermín Lesaca con los años un verdadero artista, en todo el sentido de la palabra. Es uno de los tipos clásicos de autodidacta.

Cuando el marqués de Cuevas decidió construir el yate "Azor", que más tarde sería destinado para uso personal del jefe del Estado, en lo referente a la madera de la nave

la empresa constructora no dudó en designar a Fermín como ejecutor principal. En el yate "Azor" dejó la señal de su maestría.

Al casarse con Sabina Mancisidor, de San Juan, aunque navarro de nacimiento, natural de Burlada, se instaló en la Villa en 1944 y montó un taller con el nombre "Fermín Lesaca. Muebles de estilo".

Durante las fiestas patronales de la Villa de Rentería el año 1954, el Ayuntamiento organizó su "Segundo Muestrario Industrial". El primero tuvo lugar el año 1903 en el edificio de las Escuelas "Viteri", con la visita de los Reyes de España. De este muestrario se hizo eco el ABC, que dedicó una amplia información. En ella se contenían los siguientes párrafos: "es Rentería el pueblo más industrial de España". "Si cada pueblo de España fuese un Rentería, nos reiríamos de las naciones más prósperas y más adelantadas".

El escenario de este "Segundo Muestrario Local de Industria de Rentería", de 1954, fue el mismo: las escuelas "Viteri". De las 149 industrias existentes entonces, medio centenar estaban representadas en otros tantos "stand". Hay que recordar que el Rentería de entonces con 15000 habitantes pasados, era la población que en su término contenía la mayor densidad y variedad de industrias de Europa.

Fermín Lesaca montó su propio "stand", que llamó poderosamente la atención de los aproximadamente 20000 visitantes. En la revista "Rentería" que con tal motivo se publicó, comentando el "stand" presentado por Fermín Lesaca, se decía lo siguiente:

"Magnífico artista del mueble, cuyo stand atrajo la mirada admirativa de todos los visitantes. Lesaca, navarro establecido en Rentería hace ya años, es un verdadero artífice del mueble de estilo. Pruébanlo el despacho Luis XV que exhibió en aquel rincón de la planta baja de la Exposición, y las dos maravillosas consolitas de salón, susceptibles de ser unidas para formar una magnífica mesa de comedor".

Foto: García Asurmendi



El alumno Fidel Fernández trabajando un modelo de escalera de caracol. Al fondo el maestro Fermín Lesaca.

Hay otro aspecto en la vida profesional de Fermín, quizás el más importante, es el de profesor y maestro. Cuando en la década de los años 50, como signo de desarrollo industrial, se construyeron Escuelas de Formación Profesional a lo largo de todo el territorio nacional, la Organización Sindical creó el año 54 el Taller Escuela de Formación Profesional "Nuestra Señora de la Asunción", en el antiguo lavadero y antigua Casa del Pueblo, bajo la sabia dirección de don José Luis Nagore Alcacer, ingeniero y director de "Unión Alcohólica Española"; y teniendo en cuenta la importancia de las asignaturas prácticas "fichó" a dos grandes y conocidas figuras: a Juan José Elizondo como maestro en la rama del metal y a Fermín Lesaca en la de madera, quienes junto a un magnífico cuadro de profesores teórico-técnicos formaron el primer claustro de profesores.

En 1957 inició el Taller-Escuela su actividad con 156 alumnos. En el curso 61-62 eran ya 290 y en el 64 pasaron a 354 en régimen escolar diurno y nocturno. Los cursos duraban cinco años, dos de pre-aprendizaje y tres de oficialía, tras los cuales y un examen de reválida, se alcanzaba el grado de oficial industrial, en las especialidades de ajuste, torno, torno modelado en madera, electricidad y electrónica.

Su objetivo era formar profesionalmente a la juventud trabajadora para cumplir un doble fin: contribuir a la elevación del nivel social y económico del obrero facilitando, con su especialización, su promoción a mejores y más responsables puestos de trabajo; y favorecer la economía, al proporcionar a la industria local y zonal cuadros técnicamente preparados para el proceso de producción.

En los concursos de Formación Profesional, el Taller-Escuela cosechó resonantes triunfos y es altamente significativo que los alumnos de Fermín Lesaca acapararan los títulos de campeones y subcampeones sectoriales, profesionales e incluso nacionales.

Las dependencias de la Escuela quedaron totalmente invadidas de trofeos y diplomas. Fueron los años de oro de la Escuela. Maestros del talante de Fermín Lesaca hicieron posible el milagro.

El Taller-Escuela Sindical de Formación Profesional, tras diversas reformas de planes de estudio, desapareció para dar lugar a otras orientaciones para nuestra juventud.

Sirva esta breve mención en torno a ella como reconocimiento a la labor desarrollada a lo largo de varias décadas en favor de muchos cientos de jóvenes de Rentería y su entorno, que en la actualidad desempeñan diversos menesteres por esos mundos de Dios y no son pocos los que ocupan puestos de gran responsabilidad. Y todo ello debido a esa infinita cantidad de buena gente que como Fermín Lesaca sostienen el mundo y jamás salen en los periódicos ni en la televisión, y sin embargo ellos son los importantes, son ellos que justifican que eso de ser hombre siga siendo un oficio honroso.

Es el heroísmo de los que cada mañana se levantan y van al trabajo.



Foto: AMR

Pabellón de Fermín Lesaca en el "II Muestrario Industrial". Rentería, 1954.

HACIENDO FUTURO

José Angel Rodríguez Medina



Fotografía: "Mundo Deportivo"

Entrega de regalos a las renterianas Reyes Karrere (capitana) y Amaia Ugartemendia.

En el plano deportivo y dentro del mundo del balonmano femenino, durante este último año, nuestra Villa ha tenido dos acontecimientos de nivel internacional dignos de elogio.

El primero de ellos fue el partido internacional de la *City Cup* europea que debía jugar el At. Bera Bera. Conseguir que su rival, el equipo esloveno del *Degro Piran*, viniese a jugar su partido de Eslovenia a nuestra tierra no tuvo excesivas complicaciones.

El Patronato Municipal de Deportes y el Exmo. Ayuntamiento al tener conocimiento de ello, mostró un especial interés en trasladar dicho acontecimiento a la Villa.

La idea cuajó rápidamente ya que las razones que se expusieron fueron de bastante peso como para no dudarlo en absoluto. Entre ellas las que en nuestro pueblo el balonmano siempre ha sido un deporte muy arraigado con bastantes equipos de base y nunca había tenido un partido de este nivel, en que el At. Bera Bera tenía en sus filas a jugadoras renterianas de elite a las que se les podía ver jugando en su pueblo, el mejorar el nivel de acontecimientos que se ofrecen a los renterianos, el que Errenteria

estuviera en primer plano a nivel de medios de comunicación por un acontecimiento diferente a lo que está acostumbrada a padecer, el potenciar esta modalidad en la Villa, la novedad de ver en acción un equipo extranjero, etc.

Aprovechando dicho partido, el At. Bera Bera homenajeó a tres deportistas de la localidad ligados durante muchos años al balonmano: el árbitro internacional Andrés González Berridi; el ex-jugador y ex-entrenador del club Ereintza, José Ignacio Altube y la jugadora Reyes Karrere del club At. Bera Bera.

El 9 de octubre fue el día de fiesta para el balonmano de nuestro pueblo que recibió el incondicional apoyo del numeroso público asistente y a la vez disfrutó del juego que se realiza en máxima competición.

El triunfo por 31-21 a favor de las chicas del At. Bera Bera dejó sentenciada la eliminatoria para el partido de vuelta que se realizaría dos días después en el polideportivo de Bidebieta.

Las jugadoras de Errenteria, Reyes Karrere y Ruth Penas, consiguieron anotar 2 goles cada una de ellas, realizando un buen encuentro.

Este acontecimiento sirvió para que fructificasen otros de más relieve. El ambiente y el escenario fue la antesala de la puesta en escena, por primera vez, de la selección de Euskadi femenina.

Desde nuestro polideportivo municipal y con la complicidad de directivos del At. Bera Bera y de la delegada francesa para la *City Cup* se consiguió que el rival para este nuevo acontecimiento fuera la selección francesa.

La Federación Vasca y *Kilometroak 99* organizaron conjuntamente dicho evento y fue nuestra Villa nuevamente quien, el 28 de diciembre, se volcó, llenando el polideportivo y apoyando y disfrutando plenamente del primer partido oficial de la selección de Euskadi femenina que contaba en sus filas con las jugadoras renterianas Amaia Ugartemendia y Reyes Karrere que, a su vez, fue la capitana de dicha selección. Igualmente el renteriano José Ignacio Altube fue el encargado de dirigir las.

Euskadi perdió 22-20 ante Francia, aunque en este tipo de encuentros, si bien se desea ganar, el resultado final suele ser lo de menos. La selección francesa, hasta estar a 10 minutos del final, no consiguió igualar el marcador a 17 tantos, estando continuamente a remolque dado el empuje que imprimía Euskadi. Finalmente las francesas clasificadas para jugar la copa del mundo de selecciones, pudieron superar las dificultades que continuamente plantearon nuestras jugadoras.

Cabría destacar con nota alta, a los aficionados renterianos por el apoyo demostrado, pero en especial a todas aquellas personas y entidades que han conseguido traer a nuestra Villa dichos acontecimientos para el disfrute de los amantes de esta modalidad deportiva y, a su vez, por dotar a Errenteria de un prestigio deportivo de máximo nivel.

Sirva todo ello, para seguir teniendo un futuro prometedor en este deporte que tan arraigado está en nuestro pueblo.

Selección de Euskadi de balonmano femenino.



Fotografía: "Mundo Deportivo"

CENTRO DE MUJERES "BIDEXKA"



Está ubicado en la calle Amasas, en el antiguo Matadero, y es uno de los centros de mujeres que existen en Erreterria. En todos ellos se desarrollan diversas actividades en cursos de nueve meses, con dos objetivos primordiales: aliviar el aislamiento personal y social de la mujer, e incrementar su formación en diversas disciplinas.

Las actividades están enfocadas hacia una mayor participación de este colectivo que pasa la mayor parte de su tiempo entre las cuatro paredes de su domicilio y que sufren una falta de comunicación con su entorno social.

Según el *Estudio sociológico sobre la situación de la mujer en Rentería*, de Karmele Díaz, casi la mitad de las mujeres del municipio (un 43%) tiene entre dos y cuatro horas libres al día para dedicar a su ocio; por lo tanto, estos centros dan la oportunidad de llenar ese tiempo libre del que disponen.

¿De qué forma se hace esto? En primer lugar, se celebran reuniones con los diversos centros de todos los barrios del pueblo para preparar conjuntamente conferencias, campeonatos de juegos didácticos, exposiciones, día de la mujer,





excursiones de un día, y al final del curso un viaje a algún país extranjero.

El Centro de Mujeres "Bidexka", concretamente, ofrece varias actividades formativas, encaminadas a desarrollar el ámbito relacional y el expresivo:

Artesanía: Trabajos en cuero, pintura decorativa, en tela, porcelana rusa, etc.

Labores: Costura, corte y confección, ganchillo, bolillos, punto de agujas, punto de cruz, etc.

Expresión corporal: gimnasia de mantenimiento.

Aulas culturales: Esta actividad está enfocada hacia el aprendizaje de temas de cultura general. Comenzando de cero, o reciclándose para recordar lo que se ha ido perdiendo a lo largo de los años.

Actividades puntuales: Ciclo de películas y conferencias, a destacar la conferencia ofrecida por Gema Ferrer y Belén Batarrita sobre la situación de la mujer en Egipto y El Salvador. A esta conferencia acudió numeroso público y fue seguida con mucho interés.

Anualmente participamos en el desfile de Carnavales con comparsa propia y colaboramos en la cabalgata de Reyes con la carroza de la *Jaiotza*.

"Bidexka", en sus seis años de vida ha conseguido la participación de una media anual de 125 mujeres. La experiencia hasta ahora no ha podido ser más positiva y enriquecedora.

Todos estos proyectos no se podrían haber llevado a cabo sin la participación del departamento de Bienestar Social, dentro del programa "Mujer, encuentros y participación local", y con la ayuda y el apoyo continuo de Amaya y Cristina.

A grandes rasgos esto es "Bidexka", y desde aquí os invitamos a conocernos mejor. ¡Ya sabéis dónde estamos!

EL PASADO Y FUTURO DEL FÚTBOL RENTERIANO

AGUR LARZABAL...! KAIXO FANDERIA...!

Errapel

Todas las despedidas se llevan siempre algo que nos une, por eso unas más que otras nos cuesta más separarnos de ellas, de decir adiós, a alguien, a algo, y duele más cuando se sabe que esa despedida va a ser sin retorno, un adiós para siempre. Nos estamos refiriendo al campo de fútbol de Larzábal, un campo de fútbol, *foot-ball* o balompié, como ustedes gusten, un campo que ha sido el escenario del fútbol de Rentería, como quien dice, desde sus comienzos.

Desde principios de este siglo XX traído a la Península por los ingleses, técnicos de la Babcock Wilcox de Bilbao y de las Minas de Río Tinto de Huelva, el *foot-ball* ha sido el deporte que más pasiones ha despertado, y todavía sigue despertando. Es curioso, que el primer equipo de fútbol español fue el "Río Tinto" de Huelva, empresa que con los avatares de la vida, años más tarde, se hizo con PAISA ("Productos Aislantes de Inyección, S.A.") ubicada en Rentería en el actual solar que ocupa la Plaza de la Música, pasando a Oiartzun, a la zona de Aranguren, desde 1972 hasta 1990 como "Unión Explosivos Río Tinto, S.A."

Volviendo al tema hay que recordar que antes hubo otros campos en la Villa: el del "On-Bide"; en 1912 el de Gabierrota para el equipo de la "Sociedad Gimnástica Renteriana", y también el de Zentolen, o donde hubiera

una zona con hierba y dejaran los caseros que se jugara al fútbol, que todavía no sabían muy bien lo que era.

El auge de este deporte viene en nuestra Villa a partir del año 1921 con el C.D. "Euskalduna" al que le siguen dos años más tardes el "Touring" y el "Rapid", amén de otros equipos escolares y de inferiores categorías. Aquellas generaciones lucharon por tener un campo de fútbol acorde a la categoría que iban adquiriendo sus equipos. Antes de estas formaciones algunos equipos pasaron por el citado campo del "On-Bide", y por el del "Lagun Artea", en el solar de "Galletas Olibet". Más tarde "Euskalduna" se hizo con el de Larzábal, que fue actualizado, con sus tribunas de madera, entre el campo de juego y la villa "María Luisa", a continuación y pegando a los actuales viejos vestuarios. Hasta el pasado día 13 de diciembre de 1998, festividad de Santa Lucía, el campo de Larzábal, ha sido testigo mudo de todos los acontecimientos deportivos, especialmente de fútbol, de los equipos que tuvo Rentería y últimamente del C.D. "Touring".

En él, se ha jugado, además de al fútbol, a jockey, balonmano, atletismo con pistas de ceniza, tiradas al plato y pichón organizadas por la Sociedad de Caza y Pesca "Txepetxa". En los primeros de mayo, durante la República, se realizaban actos políticos hacia el mediodía; como tras la guerra del



El nuevo campo de La Fanderia.

Foto: Jesús Hospitaler



Foto: Valentín

Directiva completa del C. D. Touring: Juan Elvira, Rafael Ruiz, Simón Rodríguez, Juan Barriga, Ramón Caballero, Francisco Arrillaga (presidente), Ángel Tejería, José M^a Sevillano, Mariano García, Alfredo Rodríguez y Agustín Hernández. Larzábal 13 de diciembre de 1998.

36 los hubo al ser, creemos que expropiado, el campo para el Frente de Juventudes. El falangista Elola organizó otro acto político, unos campeonatos provinciales del Frente de Juventudes de todo el Estado que acamparon en Larzábal y alrededores durante toda una semana o algo más. Más tarde se hizo una piscina para las competiciones de natación, que está enterrada a la altura del córner, junto a los vestuarios entre el campo de juego y villa "María Luisa". Aguantó un invierno antes de tapparla. Con aquellas terribles heladas de la postguerra se heló el agua de la piscina de manera que los chavales la utilizaban para patinar sobre su grueso hielo.

En cuanto a la edad del campo de Larzábal, consultadas personas mayores, aseguran los que sobrepasan los 83 años que ellos, siempre, desde muy niños, han conocido el campo de Larzábal, por lo que se podría decir que "posiblemente" fuera constituido al alimón con el nacimiento del "Euskalduna" en 1921.

Consultados los archivos de la Oficina Municipal de Recaudación no figura ningún propietario del campo de Larzábal hasta el 1 de enero de 1970 en que se da de alta como propietario a Bibiano Uranga Arzac con documento de identidad nº 15053887 y baja el 26 de abril de 1985. Ese mismo día se da de alta como propietario del campo de Larzábal a "Errenteriako Udala" con C.I.F. número P2007200E, siguiendo como tal propietario en la actualidad. Su destino es desaparecer como campo de fútbol para dar paso a los ramales de salida desde el complejo de viviendas de La Fandería a la carretera nacional (CN-1) por Arragua, incluyendo un puente nuevo sobre el río Oiartzun que será el ramal que atraviese Larzábal. Aunque en mayo, al entregar este trabajo, Larzábal seguía sin tocarse y podría haberse seguido jugando al fútbol.

Para los amigos de los recuerdos y para la historia final de este histórico campo, para los renterianos en general, diremos que el domingo 13 de diciembre de 1988, a las cinco de la tarde se jugó el último encuentro correspondiente al Grupo IV de la Tercera División, entre el C.D. "Touring" y el "Tolosa F.C.", con el resultado de empate a dos goles (1-0 m. 15 Ángel; 1-1 m. 33 Igor de penalti; 1-2 73 Mikel y 2-2 m. 76 Calvo). Entrenadores: Tito Prieto y Ramón Etxabe "Txitxa" del "Touring" y Gonzalo Arconada del "Tolosa". Alineaciones: C.D. "Touring": Juanbeltz, Txema, Xenbo, Álvaro, Juanotena, Calvo, Dorronsoro (Etura m. 69), Asier Ruiz (Lázaro m. 60), Alzugaray, Ibón (Larrea m. 69) y Ángel. "Tolosa F.C.": Toural, Javi, Joseba, Nazabal, Igor, Peio, Unai, Prados, Elozegi, Ibón (Mikel m. 65) y Gibe (Eizaguirre m. 79). Convocados que no jugaron, por el "Touring", David y Dani; por el "Tolosa", Errazkin, Gorka y Haritz.

Trío arbitral del Colegio Vasco, los alaveses Jorge Rubio y auxiliares Javier Diéguez y Francisco Romo. Vieron las tarjetas amarillas, por el "Touring", Ibón, Alzugaray y Álvaro, y por el "Tolosa", Gibe, Joseba y Javi.

Al comienzo se guardó un minuto de silencio diciendo "El fútbol dice no a la violencia" en todos los campos de fútbol del Estado, por la muerte en Madrid del joven donostiarra Aitor Zabaleta el 8 de diciembre de 1998, martes, de un navajazo.

Se jugó con luz artificial desde las 17,27 horas. Durante el comienzo, el descanso y al final del partido, sonó por la megafonía del campo la grabación del pasodoble del "Touring" interpretado por la Banda de la Asociación y la Coral "Andra Mari". El balón del encuentro fue donado por Confecciones "Maza". La directiva del "Touring" se sacó una fotografía con el equipo antes de comenzar el segun-

do tiempo. Al final del encuentro el público dedicó un aplauso al campo como despedida. La asistencia fue regular, se esperaba más, con algunos ex-jugadores y aficionados nostálgicos. La entrada se cobró a 1000 pesetas y la rifa de las 10000 pesetas de premio correspondió, durante el descanso, al número 603. Cada boleto se cobraba a 100 pesetas. Se despedía el "Touring" de Larzábal, tras una mala clasificación y haber jugado de la Liga 98-99, 17 encuentros con una sola victoria en casa.

Agur Larzábal, desde que con tres años presenciamos con el aitona Rafael Bandrés Monjo, desde la tribuna, un "Touring"- "Rapid", en 1932, son muchas, muchísimas, las gestas presenciadas, muchos los recuerdos y anécdotas de un Larzábal al que decimos adiós, pero lo seguiremos añorando, estará presente en nuestro recuerdo ¡¡siempre!!

FANDERÍA

Dejando el campo de hierba natural que con gran esfuerzo consiguieron nuestras anteriores generaciones para disfrutar de las actuales y dando un salto hacia atrás despediremos el siglo XX con el Campo Municipal de La Fandería, de hierba artificial, porque tiene menos gastos.

Por otro lado, personas mayores de Errenteria se quejan de que se están perdiendo las denominaciones originales de los lugares, tal y como se les ha venido llamando, como Ondar txo, Lagun Artea, Eguriza, etc., ya que a este campo le han dado el nombre de "La Fandería" que está muy distante, aunque a esta zona, donde está el campo, se la denominaba "Erribera". Por ello el campo debiera mantener ese nombre como mantuvo "Larzábal" el suyo. De lo contrario acabará perdiéndose para siempre lo de "Erribera".

El nuevo campo municipal de La Fandería fue inaugurado el domingo 3 de enero de 1999 y es el segundo de hierba artificial que tenemos en la Villa. El anterior, de Beraun, fue inaugurado el 25 de mayo de 1991 y está soportando una carga tremenda de partidos y entrenamientos de los distintos equipos de la Villa. Además Beraun cuenta con una pista de atletismo, etc.

En La Fandería ha estado jugándose, tras la inauguración, un Campeonato de Fútbol Escolar. Han jugado también "fútbol 7" y, de momento, jugarán en él el "Touring" con preferencia de fecha y horario de Tercera División; el de Segunda Regional; el "Beti Ona" de Preferente y el "Unión Txiki" de Liga Nacional juvenil, cadete e infantil.

El proyecto de este nuevo campo de Fandería fue aprobado en 1996 y adjudicado al arquitecto Joaquín Zubiría. Tiene, tenía mejor dicho, un coste total de 254 millones de pesetas (214 ha costado el terreno, 33 la colocación de la alfombra de hierba artificial y 7 más la iluminación y el acondicionamiento de los vestuarios con refrigeración, al no tener ventanas, etc...). Tiene un bar con las taquillas en su fondo tras pasar las instalaciones, abriéndose al público el 11 de abril de 1999 con el partido jugado entre el "Touring" y el "Ondarroa". El bar está casi sin visera para proteger de la lluvia a los "posibles clientes", que ahora tienen el bar más cercano, "Portu", en la calle Santa Clara. Dispone el campo de un dispositivo de vigilancia con cinco cámaras y una pantalla en la cabina de la entrada principal a la izquierda, donde pueden observarse las imágenes conti-

nuas que emiten y graban las cinco pantallas que vigilan los interiores, pasillos de vestuarios, gradas, campo y exteriores. La opinión generalizada es que es un campo muy frío y los asientos incómodos al estar algo altos. En lugar de almohadillas habrá que llevar bancos para apoyar los pies, los no muy altos, sobre todo.

La reglamentación federativa permite los encuentros con este tipo de césped hasta Segunda División B. También en Tercera División van optando algunos equipos por la hierba artificial que tiene unos gastos de conservación bastante menores que la hierba natural, aunque los aficionados y los jugadores se muestran reacios. Prefieren como era el de Larzábal, pues el de Fandería limita además a que un equipo renteriano pueda sobrepasar la Segunda B en la que ya estuvo el "Touring".

Fandería tiene una superficie de juego de 100 x 60 metros, un edificio con vestuarios, árbitros y cuatro gradas para un



Ultimo partido celebrado en Larzabal: Touring 2 - Tolosa 2 Xenbo, Juanbeltz, Calvo, Angel Carrasco, Francisco Arrillaga (presidente), Tito Prieto (entrenador), Alvaro, Dani Juanotena, José Luis García, Dani Fernández, Andoni

total de 425 personas. En el entorno se realizará una urbanización de la zona y se seguirá con unos anexos que completarán este equipamiento deportivo con dos pistas de tenis, una piscina descubierta, otra cancha polideportiva de balonmano y un campo de fútbol de 7 de hierba artificial. Pero el campo de Fandería ya está en activo y así fue su inauguración:

La jornada del domingo primaveral de 3 de enero de 1999 se inició a las 11 de la mañana con un partido amistoso de categoría juvenil entre el C.D. "Unión Txiki" y el de la "AA.VV Beraun". Se alinearon por el "Unión Txiki": Martín Salaverría, Oier Santos, Iban Nieto, Argaitz Velasco, José Mari Urretavizcaya (capitán), Iban Zendoya, Aitor Pérez, Jon Urquijo, Gorka López, Josu Bolado y Egotiz Mitxelena. Siendo reemplazados por Asier Berrotarán, Gorka Tolosa (P.S.), Antz Oiartzabal, Aitor Elustondo, Ander Tarragona, Iván Nogales y Javi Ochoa. Por el "AA.VV. Beraun" estuvieron Iñigo Pasadín, Asier Matía, Jon Pillado, Jon Ander Alberdi, Unai Petisco, Asier Murua, Iñigo Blázquez, Jorge Palacio (capitán), Oier Iransuegui, Alex Torres y Raúl Sánchez; siendo reemplazados por Iker Barandiaran, Patxi Bernal, Edu García, Asier Zabaleta, Javi Rodríguez y Aitor Otaño.

Los entrenadores fueron Luki Iriarte y Juan Antonio Sánchez, por el "Unión Txiki" y el "AA.VV. Beraun" respectivamente.

El árbitro fue Jon Redondo, del Colegio Vasco, siendo auxiliado por Pedro Silguero y Jon Mateo.

Venció el equipo de "AA.VV. Beraun" por tres goles a dos (1-0 m. 12, Jon Urquijo; 1-1 m. 60 Patxi Bernal; 2-1 m. 75 Patxi Bernal; 3-1 m. 80, Edu García; 3-2 m. 85 Antz Oartzabal de penalti).

El conserje de este nuevo campo es José Luis Urretavizcaya.

Durante el descanso del partido se procedió a la inauguración oficial del campo de fútbol municipal de La Fanderia. Pero a las doce menos cuarto, medio centenar de personas se colocaron en el centro del campo con las fotos de los

al alcalde; y éste un recuerdo al trío arbitral y a los capitanes de los dos equipos. Mientras seguía el segundo tiempo, se procedió en la sala de precalentamiento a un *lunch*, dirigiendo unas palabras a los presentes Adrián López, Miguel Buen y Juan Luis Larrea.

Antes de las once de la mañana fueron quitadas fuera del campo dos pancartas -y colocadas nuevamente en el solar de Lino- con los lemas "PSOE=GAL" y "PSOE=PP=Carceleros"; y dentro del campo -en las vallas del río- otras dos pancartas exigiendo la formación de una selección vasca.

Por la tarde, con un lleno impresionante, a las cinco de la tarde, se jugó el partido entre el "Touring" y el "Hernani", cobrándose la entrada mil pesetas.

Por el C.D. "Touring" se alinearon: Juanbeltz, Lázaro, Xenbo, Álvaro, Juanotena, Larrea, Etura, David (Asier Ruiz, m. 77), Alzugaray, José Luis (Ibón, m. 65) y Alberto (Dorronsoro, m. 52). Aunque fueron convocados, no jugaron Dani y Yon.

Por el C.D. "Hernani" se alinearon: Irazusta, Jaka; Errasti (Txelis, m. 45); Plaza (con roja directa en el minuto 72); Uría; Etxanin (San Miguel, m. 58); Núñez (expulsado tras la segunda tarjeta amarilla en el minuto 782); Aitor; Jorge; Blas y Xoane (Lasa, m. 45). No jugaron, aún siendo convocados, Oyarzabal y Arkaitz.

El trío arbitral estuvo compuesto por los vizcaínos Roneo y los auxiliares Arias y Herrojo. Mostró, además de las dos expulsiones del "Hernani", tarjetas amarillas a José Luis, Álvaro, Lasa, Ibón, Blas y Dorronsoro.

El resultado fue de cuatro goles a dos a favor del "Touring" (1-0 m. 21, José Luis; 2-0 m. 24, Larrea; 2-1 m. 48 en tiempo de descuento del primer tiempo, Plaza de penalti; 3-1 m. 57 Xenbo; 3-2 m. 80 Etura en su puerta al rechazar un lanzamiento de falta; y 4-2 m. 90 Asier Ruiz).

El saque de honor lo realizó Julio Beldarrain Merino, ex-jugador y ex-entrenador del "Touring" cuando éste subió a Segunda B en la temporada 92-93, junto al alcalde Adrián López que le entregó una placa, y el presidente de la Federación Gipuzkoana de Fútbol, Juan Luis Larrea.

Antes del encuentro y en el descanso la Banda de Txistularis y la de la Asociación interpretaron el himno del "Touring". Se tuvo que encender la luz artificial a las 17,45 horas, dos minutos antes de finalizar el primer tiempo. El sorteo de las 10.000 pesetas correspondió al número 802; y al finalizar el encuentro el público aplaudió al entrenador del "Touring" y a su ayudante, Tito Prieto y Ramón Etxabe "Txitxa". El balón de este encuentro inaugural fue donado por Lavandería "Txukun".

Ésta era la segunda victoria conseguida en casa y se clasificaba en el puesto 16 de la general con 18 partidos: 3 ganados, 9 empatados y 6 perdidos con 18 puntos. El estreno fue con una necesitada victoria para el "Touring".

Comienza para el campo de fútbol de La Fanderia una nueva historia del fútbol renteriano cara al próximo siglo XXI y tercer milenio que deseamos sea brillante mientras persiste el recuerdo del inolvidable Larzábal.

Nos costará olvidarnos de él.

Agur Larzábal! Kaixo Fanderia!



Foto: Valentín

Urkiola (preparador físico), Agustín Hernández (delegado), Etura, David Francisco, Dani Alzugaray, Asier Ruiz, Ibán Pérez, Ramón Echave (ayudante), Txema Redondo, Josemi Dorronsoro, Larrea, Lázaro y Jon Bello (masajista).

presos del pueblo, sostenidas por sus familiares, y una pancarta alargada sujeta por una fila de personas bajo el lema "Euskal presoek eskubideen alde" y los dos equipos juveniles citados en fila con el trío arbitral en el mismo punto. Acudió mucha gente a la inauguración.

Por fin a las doce en punto se procedió a la inauguración, con la presencia -entre otros- de los alcaldes de Errenteria e Irún, Adrián López y Alberto Buen; el entonces director de deportes de Diputación, Miguel Buen; el coordinador de cultura, Juan Carlos Merino; el presidente del "Touring", Paco Arrillaga; el del "Hernani", Ricardo Ramos Alba, un representante de la "Real Sociedad"; el presidente del Patronato Municipal de Deportes, Carlos Sánchez; y concejales del PSE-EE, EA, IU y PNV. Los concejales de HB se encontraban con los familiares de los presos en el centro del campo.

Actuó la Banda Municipal de txistularis y 14 *dantzaris* del Conservatorio Municipal, bailando un *agurra* y la *espata-dantza*, cortando la cinta -con los colores verde, blanco y rojo- el alcalde Adrián López y el presidente el "Touring" Paco Arrillaga, estando junto a ellos el presidente y el secretario de la Federación Gipuzkoana de Fútbol, Juan Luis Larrea y Patxi Gabilondo; entregando Larrea una placa



ERRENTERIAKO ERRETIRATUAK ZIZTU BIZIAN

Edurne Martiarena Arana

Errenteriako jubilatuen elkarteetan izugarritzko martxa izan da aurtengo honetan. Iazko urriaren erdialdean hasi zituzten aktibitateak, dinamizatzailer biren laguntza zutela antolamendu lanetan eta baita bolondresena ere zenbait aktibitate burutzeko.

Horrelaxe, ondoren azalduko dizkizuegu gure herriko edadetuek burururiko aktibitateen laburpen txiki bat.

Urte osoan egin dituzten aktibitateetan gimasia eta masaia teknikak izan dute arrakastarik handien elkarre gehinetan, izan ere aktibitate hauek bildu baitute jende multzo oparoena.

Eskulanetan berriz, Errusiako portzelana, saskigintza, marketeria eta pintura izan ditugu aurtengoan landutakoak.

Aipatzeak ere merezi du elkarte bitan izandako kafe tertuliak, aktibitate honen bitartez jendea kultura mudura hurbiltzeaz gainera, entzumen teknika eta errespetua landu baitira.

Epe motzeko aktibitateen artean, nobedade gisa sukaldaritza ikastaroa izan dugu, jende mordoskak parte hartu du bertan eta horien artean gizonezkoen presentzia garrantzitsua izan da.

Ikastaro honetan ere hitzaldiak izan dira erretiratuen elkarteetan, eta batenbat azpimarratzeagatik, testamenduarena eta euroarena aitatu ditugu, izan ere jendetza ugari erakarri baitzuten berriek.

Bestalde, mendizaletasuna Errenteriako jubilatuen artean indarrean dagoela baieztatu dute hilabeteen behin egindako irteerek. Aurtengo honetan hautatutako lekuak, "Faro de la Plata, Pagoetako parke naturala, Urkuluko ingurunea", e.a. izan dira besteak beste.





Bukatzeko, aipamen berezia merezi dute klub guztiek amankomunean egin dituzten jaialdiek, horietako batzuk aipatze arren, Eguberritako jaia, lhauteriako jaia, San Markos eguna eta Xenpelar aretoan egin ohi den erakusketa azpimarratuko ditugu.

¡¡¡AUPA JUBILATUAK ETA SEGI BERE HORRETAN HURRENGO URTEAN!!!



JUAN KRUTZ ZAPIRAIN

ETXEBERRIA

1867-1934

Bixente J. Zapirain Indaberea

En revistas, libros y otros medios de comunicación, se ha publicado sobre la vida y las obras de Juan Krutz Zapirain. Poco nuevo puedo agregar, únicamente matizar algunos detalles y expresar mi agradecimiento a todos los que hicieron posible las publicaciones, los homenajes y la creación del "Memorial Zapirain Anaiak".

Nació en la época de las guerras entre carlistas y liberales. Al final de la primera fue incendiado Bordazar, donde desde hace muchas generaciones habitan los Zapirain. En esta época vivían en él sus padres, José Bixente Zapirain y Felipa Ramona Etxeberria, con sus siete hijos. La familia se trasladó a Azken Portu, hoy calle María de Lezo nº 30.

Aquí nació Juan Krutz, el día 3 de enero de 1867 y a los cinco días falleció la madre. Al poco tiempo de ser reparado Bordazar, el padre con sus ocho hijos retornó al caserío. No cabe duda de que la vida familiar sería difícil para todos. A los tres años el padre contrajo nuevo matrimonio con María Josefa Aramburu, del cual nacieron tres hijos, uno de ellos Joxé, que sería también *bertsolari*.

Juan Krutz vivió en Bordazar hasta los 25 años, en que contrajo matrimonio con una joven donostiarra, Mikaela Indaberea Arrieta, en la parroquia de San Ignacio, el día 6 de agosto de 1892. Mikaela era del caserío Tellería, que pertenecía a Egia, a orillas del río Urumea, frente a Loiola, un bonito caserío con hermosas huertas alrededor. Allí vivió Juan Krutz, allí nacimos sus cinco hijos.

Era un artesano habilidoso en toda clase de trabajos manuales, cuidaba las huertas y se dedicaba a las labores propias de su profesión. En sus ratos de descanso, sobre todo en la época invernal, en torno a la lumbre, su esposa leía y él inspirado *bertsolari*, la escuchaba. Al terminar la lectura, trabajaba en silencio; en silencio componía sus versos, movido simplemente por una necesidad interior, comenzando a cantar la historia completa. La esposa recogía en escritura. Así nació su poema "Brabanteko Genobebaren bizitza", que ha alcanzado tanta difusión. Consta de 163 estrofas con un total de 1.304 versos.

Fueron muchísimos los poemas sobre distintos temas recogidos por nuestra ama, una gran parte publicados en distintos libros y revistas. También en la imprenta Macazaga, en su famosa edición "bertso paperak" aparecieron composiciones suyas. Casi la totalidad de sus obras fueron compuestas en Tellería durante su vida matrimonial (1892-1918). Él recitaba y anotaba la ama. Tenían una compenetración extraordinaria.

Su esposa falleció el día 4 de noviembre de 1918, un acontecimiento triste para toda la familia y muy especialmente para Juan Krutz, como queda patente en sus versos "Azkeneko gaba". Según Koldo Mitxelena era lo mejor y más representativo de su obra, la sencilla narración de la muerte de su mujer.

El año 1924, con motivo de la construcción de los cuarteles, tuvimos que abandonar Tellería con pena. Allí quedaban muchos recuerdos. Juan Krutz quiso retornar a su origen, Errenteria. Nos instalamos en el caserío Arramendi y emprendimos una nueva vida.

En Arramendi se conocieron don Manuel Lekuona y Juan Krutz y entablaron una gran amistad, se veían con frecuencia. Don Manuel, sin duda, fue artífice de la divulgación de sus obras.



La muerte de su esposa afectó muchísimo a Juan Krutz, le embargó la tristeza y el desánimo. No obstante, en Arramendi acabó otra obra larga "Jesus'en Nekaldi ta Eriotza". Don Manuel Lekuona trató de encontrar con mucho interés este poema, del que mucho le había hablado su autor, pero no apareció. En Arramendi, en un gran cajón de una consola había una colección grande de versos y recuerdos familiares, y aquí estaría también lo que tanto le interesaba a don Manuel. En uno de los registros que nos hizo la policía nacional, se llevaron todo el contenido del citado cajón. En dos ocasiones me interesé por estos preciados objetos y en las dos, me dieron la misma contestación, todo fue quemado. De la misma forma desaparecieron varios poemas más que compuso. Algunos de estos trabajos fueron recogidos tanto por mi hermano Antonio, como por mí.

Con anterioridad al poema "Jesus'en Nekaldi eta Eriotza" escribió otra obra sobre el mismo tema, compuesta de 64 versos, que apareció entre los papeles recopilados por don Manuel Lekuona. Era el original escrito en un cuaderno por la ama.

En una carta que don Manuel Lekuona escribió en Oiartzun el 20 de octubre de 1980 al Padre Antonio Zabala, le manifestaba su alegría por haber encontrado la obra "Jesusen Pasioa" de Juan Krutz Zapiain. Al cabo de unos años, la Editorial Auspoa publicó su libro número 153 con los versos "Jesusen Pasioa" de Juan Krutz Zapiain y los de "Asisko San Frantziskoren bizitza" de su sobrino Salvador Zapiain "Ataño".

En Arramendi se construyó un *tolare* con el que se elaboraba sidra tanto para la sidrería del propio caserío como para otras. Primeramente se pasaba la manzana por una machacadera para su ruptura, y de allí iba al *tolare*, donde

se prensaba. El *tolare* tenía una superficie de unos 4x3 metros, con un único eje de hierro de tornillo sin fin. Tras esta operación, se colocaban una serie de tablas encima presionándolas por medio de una carraca por espacio de media hora. A este primer prensado, que es el que más jugo da, siguen otros más, hasta que deja de manar líquido. Todo el líquido resultante, unos 4.500 litros, se depositaba en una gran *kupela* bajo el *tolare*, desde donde se pasaba a las *kupelas* ya limpias de la sidrería para su fermentación. En el ejercicio 1931/32 la venta en la sidrería propia fue de 14.696 litros. En este mismo ejercicio, para un cliente, fueron elaborados 49.612 litros.

Arramendi era un lugar tranquilo en aquellos tiempos, y allí transcurrieron sus últimos años, llevando una vida retirada dedicada a la familia y a sus recuerdos, componiendo, no me cabe duda, en solitario muchos poemas. Si éstos hubieran sido recogidos, hoy su obra sería aún mayor. Era un hombre afable, de un gran sentido religioso, amante de su lengua, siempre dispuesto a dar consejos. Decía que para educar a la familia, lo más importante era el buen ejemplo de uno mismo. Apenas salía, recibía muchas visitas. Reconocido por sus compañeros Zabaleta y Uranga, éstos le dedicaron los siguientes versos:

"Eskoiarikan ez dauka bañan
abillagorik nor buruz?
arritu leike irakurrita
Jenobebaren liburuz;
biotzetikan maite zaitudan
aiton zoragarriya erruz,
urte askuan osasunarekin
gora Zapiain Juan Cruz! "

Eres, Juan Cruz Zapiain
el traductor elegante,
de la notable y bella obra
Genoveva de Bravante.
Ez daukat lotan nere begiya
garbi ikusten orra,
gauza gutxikin ordaindu dizut
zugana genduen zorra."



En el año 1930 compuso los dos últimos trabajos que se publicaron, "GURE EUSKERA" para Errenderiko Euskal Olerki, que se celebró el verano del mencionado año, y "ORAINGO LEGIA" para la revista *Oarso*. A lo largo de varios años, en esta nuestra querida revista, han aparecido sendos artículos de don Manuel Lekuona y de mi querido amigo Koldo Mitxelena, dedicados a nuestro *bertsolari*.

Falleció Juan Krutz en Arramendi, la tarde del 8 de marzo de 1934, a consecuencia de una pleuresía. Al día siguiente, se celebró el funeral en la parroquia de la Asunción, abarrotada de público.

A los meses de su fallecimiento, el prestigioso escritor vasco J. Aitzol, escribió un largo artículo con una fotografía, en la primera página del diario "Euzkadi" de Bilbao, "Los poemas del *bertsolari* Juan Cruz de Zapirain", del que recojo algunos párrafos:

"La personalidad de este artista popular que llamamos bertsolari es muy compleja. Hay bertsolaris luchadores, otros más tranquilos y reposados y algunos más recatados, faltos de vivaz ingenio, pero que atesoran grandes cantidades de sentimiento poético, que cantan para su goce y deleite espiritual.

De estos últimos era Juan Cruz de Zapirain, que hace poco tiempo acaba de fallecer en su caserío de Erreterria. Flor silvestre de la literatura euskaldun.

No era el bardo erreteriarra bertsolari de las contiendas, ni el de las tabernas. Ha rendido un notabilísimo servicio a nuestra literatura popular. Las producciones llenas de originalidad y simplicidad artística, pero tan intensas de sentido psicológico y estético racial de numerosos koplalaris, han desaparecido desgraciadamente, sin que una mano enamorada del euskara las haya salvado.

Para el "poema popular" de Zapirain hubo un mecenas que lo recogió amorosamente y se encargó de publicarlo, el profesor de euskara y literatura vasca don Manuel Lekuona, tan ansioso compilador de toda manifestación artística popular.

Juan Krutz llevaba, como es natural, la vida cotidiana de nuestros rectos nekazaris. Hogar cristiano el suyo, la "andre Mikaela" su mujer, leíale a la hora del descanso, los libros en euskara: El "Viejo Testamento" de Lardizabal y la "Historia de Genoveva de Brabante" de Arrue. Con sepulcral atención escuchaba el recital de su esposa. Las ideas iban-sele grabando en su mente. Lo que su imaginación creaba lo retenía su memoria con facilidad y continuidad admirables.

La creación más personalmente suya, es la improvisada a la muerte de su mujer, "Azkeneko gaba". Late en ella la intensidad de un profundo sentimiento natural, con las galas de un poeta romántico. En la realista descripción de la agonía, seleccionó con gusto los momentos más emotivos e impresionantes. Revierte su pensamiento a sí mismo, como cuando al llevar el agua a los labios de la moribunda, se pregunta quién podrá con él hacer lo mismo.

*Ur preskua maiz ematen niyon;
an negon aldamenian:
"Ni onla zeñek serbituko nau
miñez jartzen naizenian?"*

Late en toda esta composición un gran sentido cristiano que sublima el dolor con la resignación de los humildes, que es su tesoro y el secreto de su fidelidad.

Ha muerto humilde, como vivió, oculto y recatado a la mirada de los hombres. Pero la ofrenda rústica de aromáticas hierbas que ofreció a la lengua de su raza, merece el sencillo recordatorio de los amantes del euskara".

El año 1975 el P. Zabala S.J. editó "Zapirain Anaiak", un libro de 349 páginas, sobre la vida y las obras publicadas de los hermanos Juan Krutz y Joxe. En él se recopilan, no todos, pero sí posiblemente, la mayoría de los versos. No fue trabajo fácil su localización, se recorrieron bibliotecas, archivos, personas particulares. El libro fue acogido con agrado, se han tirado varias ediciones.

Posteriormente *Xenpelar Bertso Eskola*, con el patrocinio de la Comisión del Euskara del Ayuntamiento de Erreterria, publicó "Erreterriako Istoriak", un libro dedicado a la cultura euskaldun, que abarca distintas facetas de los renterianos de distintas épocas. En cuanto a *bertsolaris*, dedican a Juan Krutz Zapirain 35 páginas, dando a conocer su vida y sus obras con amplios comentarios.

Organizado por *Xenpelar Bertso Eskola*, el día Santo Tomás del año 1989, tuvo lugar el homenaje a los hermanos Zapirain, en el salón de actos *Xenpelar*. Al mismo, asistieron los responsables y demás componentes de *Xenpelar Bertso Eskola*, familiares de los homenajeados, representantes de la Comisión del Euskara del Ayuntamiento y numeroso público.

Fueron elegidos de sus repertorios por parte de Juan Krutz los versos "Gure Euskera" y por parte de Joxe los versos "Alarguna". Tomaron parte en el homenaje los *bertsolaris*: Agirre, Murua, Lazkao-Txiki, Peñagarikano y Kazabon. Los temas giraron en torno a la escuela nueva y escuela antigua, *urte zaharrari koplakantari, zahartzarora y agurra*.

Xenpelar Bertso Eskola, instituyó el memorial "ZAPIRAIN ANAIK", que se celebra cada año el día de Santo Tomás. Feliz idea que hará perdurar su obra año tras año, para conocimiento y aumento del *bertsolarismo*, y del gran amor que él tenía al euskara.

Para terminar, un bertso suyo de "Gure Euskera":
*Bedeinkatua izan dedilla,
euskera, zure itzala!
Zuk erakutsi ziñidan neri
munduan iñor nitzala.
Zeruko jaunak milla urtian
gurekin gorde zaitzala!
Zu galtzekotan, erri ta mendi,
urak irunsi gaitzala!*

LAS MUJERES DEL GRUPO "OIARSO"

Somos un grupo de mujeres del Centro de Errenteria y pertenecemos al programa "Mujer, encuentros y participación local" promovido por el Ayuntamiento, en el que estamos aproximadamente desde hace seis años junto a otros once grupos de distintas zonas de Errenteria.

Este programa se llevó adelante con el fin de que la mujer no sólo realizara tareas domésticas, sino que tuviera la oportunidad de acceder y participar en la vida social.

Nuestro grupo se reúne en el Centro "Oiarso" de Errenteria, llevando a cabo diversas actividades como las de este curso, que han sido las siguientes:

Lunes: Salud y Ecología.

Martes: Yoga.

Miércoles: Qi-Qong y Euskal dantza.

Jueves: Manualidades y bailes de salón.

Regularmente nos reunimos todos los grupos, llevando a cabo distintas actividades conjuntas como charlas, excursiones, exposiciones de trabajos realizados durante el curso, festivales del 8 de Marzo, viajes de fin de curso, campeonatos, etc...

El horario de nuestro grupo es de 16 a 18 h., actualmente en Niessen, pero a partir del curso siguiente las reuniones se realizarán en un nuevo local de la campa de Patxiku. Os animamos a participar en las actividades del primer curso, que se iniciará en septiembre.

¡Os esperamos!

OIARSO TALDEKO EMAKUMEAK

Orain sei urte sorturiko eta Udaletxeak bultzaturiko "Emakumeak, topaketak eta gizartean parte hartzea helburu" programapean gaude Errenteriako erdiguneko emakume talde bat gara. Errenteriako beste auzoetako hamaika taldeekin batera lan egiten dugunak.

Programa honek emakumea etxeko lana egitetik at, bizitza sozialera hurbiltzea eta parte hartzea du helburu.

Gure taldea Errenteriako erdiguneko Oiarso egoitzan bildu ohi da; ikasturte honetan antolaturikoen antzeko ekimenak burutuz:

Astelehena: Osasuna eta Ekologia.

Asteartea: Ioga.

Asteazkena: Qi-Qong eta Euskal dantza.

Osteguna: Eskulan eta areto dantzak.

Noizik behin, gainontzeko taldeekin bildurik ekintza bateratuak burutzen ditugu; solasaldi, ikasturteko lanen erakusketa, martxoaren 8ko jaialdia, ikasturte bukaerako bidaiak, txapelketak, ... bezalakoak elkarrekin burutuz.

Gure taldeak arratsaldeko 4etatik 6etarako ordutegia du eta nahiz eta aurten Niessengo aretoetan bildu garen, datorren ikasturterako Patxikuko zelaian izango dugu areto berria. Irailean hasiko den ikasturtean izango ditugun ekintzetan parte hartzeko gonbitea luzatzen dizuegu.

Anima zaitetze!



EVOLUCIÓN Y

María Jesús Magaña Ondartzza

Hoy me detengo a contemplar el río desde el puente Santa Clara, cierro los ojos y penetro en el túnel del tiempo. Observo que el río no ha cambiado tanto, es el entorno que lo rodea. Desde que tenía tres años en que asistí al colegio de las monjas hasta que dejé la escuela para empezar a trabajar, conservo en la mente esta visión del río. Año tras año viendo el mismo paisaje no por ello rutinario. Según las estaciones del año y los cambios que se iban sucediendo y por obras a través del tiempo, hacía cambiar el escenario. Años de niñez, de juegos, de gran algarabía bajo los tilos del patio del colegio. Crepúsculos silenciosos en el mismo, con el rezo del Ángelus, los domingos al caer la tarde al despedirnos, en años de pubertad y despertar a la vida. Días de invierno y lluvias intermitentes con crecidas del río, y veranos alegres observando las rositas blancas trepadoras que a modo de cortina subían desde la barandilla separando el patio de la huerta, y luego sus hojas caducas cayendo con profusión, alfombrando el suelo de forma desmesurada. Ya no está la palmera que quedó durante un tiempo de recuerdo, entre el antes y el después de las obras. La casa anexa al colegio en la que vivían mis padrinos Sara y Ramón Galarraga donde, en el bajo, había un zapatero remendón, que se fue a pique así como el colegio. Yo no conocí el nuevo de Zentolen que se construyó más tarde. La herrería me viene a la memoria como paso obligado por la calle Santa Clara, donde nos paramos tantas veces viendo herrar a los animales, el yunque, la fragua y el olor característico de los excrementos. ¡Qué suerte tuvimos de ver *in situ* este trabajo ya extinguido aquí! Por detrás la regata Xamako-Erreka, que a veces rodeábamos con gran temor a caernos, y más tarde fue cubierta. Las casas situadas enfrente de la herrería y la subida a la estrata al lado de la panadería de Villarreal ya son historia, también, así como el carro tirado por un caballo que servía para el reparto y venta del pan. El río sigue en su sitio pero ahora con las obras de encauzamiento y saneamiento que se llevan a cabo actualmente, su ribera sí que ha cambiado, se ve una mejora en su recorrido desde aquí hasta Lartzabal, y vuelve la evocación. Desde el colegio veíamos las huertas de enfrente junto a la fábrica V. Luzuriaga, hoy comisaría de la Ertzaintza. Unos lavaderos junto al río que se veían animados por las diversas mujeres que acudían a lavar la ropa y que con sus charlas a voces nos distraían a nosotras que las mirábamos a través de la ventana. Luego con su balde de ropa en la cabeza iban de regreso haciendo equilibrios soportando el peso sobre la misma. Delante teníamos ese pequeño campo que en aquellos años era el recreo y campo de fútbol para los chavales de los frailes y ahora está modificado con unas hileras de árboles plantados, creando un nuevo paseo pavimentado, dando otro cambio al paisaje. El nuevo campo de fútbol sustituyendo al campo viejo de Lartzabal se asienta en las huertas que fueron antes, y que todo un muro de cemento dará paso a un camino peatonal y zona deportiva. Todo ese terreno que antes era zona verde, poblado de árboles y demás vegetación, da paso al nuevo barrio de viviendas, Fandería. Con sus calles y casas bien estructuradas y urbanizadas, con sus jardines y sus parques infantiles, y ese desvío del río Oiartzun que lo atraviesa, le da un



aire bucólico creando una nueva metamorfosis del terreno. Atrás quedó la ferrería, Renteriola-Olalde y luego molino llamado Fandería, que tantas veces visitamos con las monjas en nuestros paseos domingueros y que hoy, reliquia del pasado, queda como símbolo histórico, rodeado de casas, remozado y en un futuro cercano, restaurante. El nacimiento del nuevo barrio representa la evolución del pueblo, en la margen del río Oiartzun hasta Lartzabal, y esta visión sí que ha cambiado. El río a esta altura transcurre tranquilo y en algunos tramos hasta bonito, con ese paseo en su ribera rodeándolo sobre el nuevo parking subterráneo de la plaza de Navarra. Hasta el pintor asturiano Darío de Regoyos, maestro del impresionismo, se inspiró en él durante su permanencia en la Villa, para pintar el cuadro "El baño en Rentería" en esa época en la que el baño en el río era muy corriente y gozaba de bastantes incondicionales. El agua no tenía el grado de contaminación actual y fluía con más caudal. Nosotras mismas de pequeñas íbamos a "Presa" aunque sólo a mojarnos los pies y escarbar en el barro, buscando tesoros cuando bajaba la marea. Ahora el río sí cabe adquiere mayor notoriedad para los vecinos de dicho barrio, pues les hace de *muga* para pasar a Gabierrota por la nueva pasarela. Desde su nacimiento allá por Peña de Aia y atravesando el valle de Oiartzun a su paso por Errenteria, hasta su desembocadura en la bahía de Pasaia, el río fue instrumento y aliado para crear ferrerías molinos (Fandería), astilleros (Ugarrize), -ubicado en Gabierrota- y en otros tiempos de actividad naval y marítima. Ahora discurre lentamente rodeando parte de la Villa aunque a su paso por Papelera hasta su salida al mar va perdiendo colorido y encanto debido a su entorno. La zona verde escasea. Pero sigue vivo y aunque a veces esté mustio y decolorado y no se cojan angulas ¡Ya recuerdo cuando lo hacían! ¡Si hasta había una angulería junto a la tapia de las monjas, al lado de la casa de Uranga! ¡Qué tiempos aquellos! Vuelvo a la realidad y unos patos se acercan al puente atusándose las plumas y hasta veo unos alevines de corcones, buena señal. Comparten sus aguas con esos patos, ocas y hasta gallinas domésticas que conviven en su txabola construída al efecto para ellos y que alguien se ocupa de mantener, delante de la residencia de ancianos, antaño almacén de maderas Uranga. Se multiplican milagrosamente y sobreviven a los residuos tóxicos que vierten ciertas industrias de vez en cuando, infectando las aguas de nuestro río, por que es de todos. Unas gaviotas me sobrevuelan. Todo un ecosistema a la vista en torno al río. De este río que nos lleva el presente, navegando hacia el futuro con nostalgia.

JAUTARKOL OLERKI SARIAK



LEHENENGO SARIA:
"Elearen Iraultza"

IZENGOITIA:
Beñat Borda

IZEN ABIZENAK:
Lander Zurutuza
Sunsundegi

LEZO



BIGARREN SARIA:
"Elutsa"

IZENGOITIA:
Iturburu

IZEN ABIZENAK:
Jexux Aizpurua
Barandiaran

IRUN



ERRETERIAKO ONENARI:
"Gauari negarra"

IZENGOITIA:
Aniz

IZEN ABIZENAK:
Garazi urdanpilleta
Amiano

ERRETERIA

ELEAREN IRAULTZA

Ele bat
hegaldata da
olerkiaren erresumatik,
biziki handia den
zerbaiten bila
abiatzeko,
hots,
itsaso bazterreko
hegazti baten
askatasuna
erdiesteko.

Preso
bait zeukaten
liburu hautsezatuan
ezkutatuta,
olerki estu
zein
ilun baten
baitan.

Pozik doa
itsasoa bukatu
eta
lurra hasten den
gunera,
heriotzarik ezean
oro
bizitza den
unera.

Amildegiko
hegazti basak
ditu
horretan
bidaia-lagun.

Askea da
jada
elea,
idazlearen irudimena
gibelean utzita,
geroa du
berea.

ELUTSA

Gura badun
errazan
duana
inori esanen ez dioana
jaregin gaitzan egiak
Metropoliaren txinparten
atzaparretatik

Baninan leihoko beha
belatzen basura
mailoen oskorria.
Ene behatoki soa
erroaren katea
hari malgu maratza
bere izpiez hausnartzen
ninduena.

Baninan udan
lizarraren geriza
eta neguan
eki leuna
muinoan zinan sorgune
hariztian etzanleku...

Eta
badinat leihoko beha
zementuaren lurrina
gasolinazko hots-hatsa.
Ene behatoki hitsa
Oteitzaren huts hustua
ezaren maratila
galeraren mataza
hondoaren uholdez
hondartutako harkaitza

Non ziagon
ene begion ninia?
Hormatzarrak irentsi din
kotxe katramilaren
zurrunbiloetan
Lizarraren lekuan
garabia dakusanat
baziabilen ibil eta ibil
adreiluzko festa
hondar orez horditua
gora eta gora
teilatuan gailurtzeko

Buruko mina zagingat
ene beha oskarbia
ekaitz kolorez jantzia
eta
egutera
laiotzaren otzaretan
uztarri unatu bilakatu baitun

Baninan leihoko beha sotila
Badinat leihoko so hila

GAUARI NEGARRA

Biluzik
aurkitu ninduzun,
GAU
beltz eta ekaiztsu,
itxaropen eguzkirik gabeko
ostotsezko
GAU anker.
Eta ni,
beldurrak airean,
negar batean.
Oharkabean
aurkitu ninduzun,
GAU,
eta zure so ilunez,
zure hitz zorrotzez,
zure esku hotzez
mintzatu zitzaizkidan.
Eta ni,
beldurrak airean,
negar batean.
Laztan bortitzez
egin ninduzun zure.
Nire anpuluak
haizeak ebasten zituen
muxu latzez gorputza
zauritzen zenidan bitartean.
Eta ni,
beldurrak airean,
negar batean.
Intzirriak zintzurtean
itotzen zitzaizkidan,
erdeinuaren garra bihotzean
irazekitzen zitzaidan bitartean.
Eta ni,
beldurrak airean,
negar batean.
Eta hotzikarez
arima ere
ikararen doinupean
dantzatzen ari zitzaidanean,
gorputza ferekaz
lohitzen zenidanean,
ezintasunaren arrak
barrenak jaten zizkidanean
eta betirako iraungo duen
oroitzapenaren
zirriborro beltza
sortzen ari zitzaidanean,
dohakabe egin ninduzun,
goiza iratzarri zen artean.

PELOTA. FLASH

Félix Polo Etxaniz

El 19 de mayo de 1999 se verificó en el Atano III donostiarra la selección de material para la final manomanista que tres días más tarde se celebró entre el vigente campeón y el finalista, también ex-txapeldun, Fernando Arreche, resultando vencedor el joven de Burlada que añadía las dos txapelas, logradas en esta ocasión y en noviembre de 1998, a la conseguida en el año 1995, entrando a formar parte del selecto club de campeonismos, media docena en toda la historia, que atesoran tres o más títulos en su haber.

El caso es que mientras escribo estas líneas Eugui y Elkorro eligen pelotas en el Astelena con vistas asimismo a la otra final manomanista a celebrarse en Eibar el próximo 6 de junio si las manos del de Aoiz le permiten renunciar a aplazamiento.

Es del dominio público la situación de doble campeonato en manimano como puede serlo la convocatoria de dos Alardes de Irún; allá películas. A mí lo que más me ha llamado la atención ha sido la eliminación, 22-3 a manos de Patxi Eugui en el Labrit, de Mikel Goñi, Goñi II, un superdotado al que están cortando la hierba bajo los pies por su atípica actitud dentro y fuera de la cancha. Lleva dentro un campeón en potencia y quien esto firma apuesta por el de Oronoz a medio plazo.

Hay varias jóvenes promesas, y algún veterano que no se rinde, que muy pronto van a entrar al asalto de la cúpula

del ranking ahora ocupada por Ruben Beloki al que fotografié el 19 de mayo. Selecciono 5 instantáneas aquí incluidas.

A este lado de la red, en la cancha del papel impreso, no se prodigan los acontecimientos que polarizan la atención de los lectores pelotazales. Al contrario de lo que viene siendo habitual ya en T.V. donde, un día con otro, no pasa semana sin que cadenas autonómicas, privadas y estatales (en Iparralde abundan los directos de trinkete) ofrezcan emisiones de partidos en todas las especialidades.

La aparición, por tanto, de una revista monográfica y la edición de un libro resultan acontecimientos reseñables máxime cuando en ambos casos se da una proximidad geográfica rayana al vecindario con Errenteria.

¡Mutxo!, la revista, va por la novena entrega, dedicada a Nagore "as de la jaula", manteniendo cadencia mensual como puede constatarse en la fotografía que se adjunta y cuya principal utilidad debe entenderse en orden a su disposición como índice bibliográfico.

El libro, "Soroa", es la biografía del txapeldun de Elduayen escrita por Ander Letamendia. Adjunto asimismo un ejemplar de la invitación a la presentación de la primera edición (15 de mayo de 1999) sugiriendo a Oarso la reproduzca aquí en su totalidad si ello es posible.

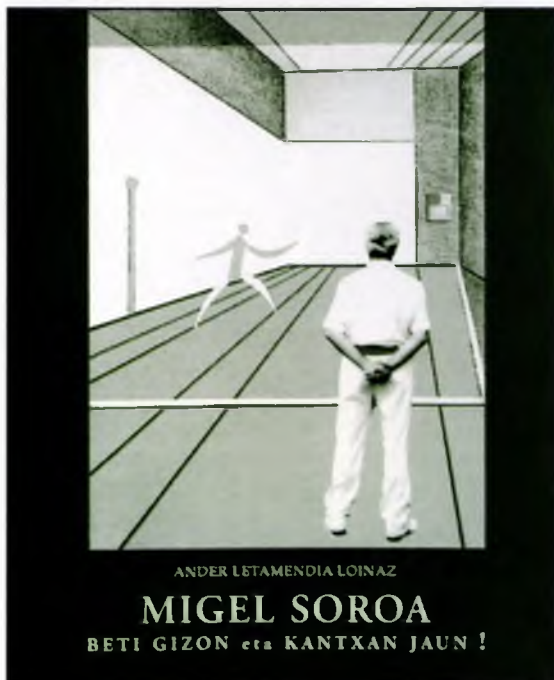


Julen Beldarrain y Oscar Insausti, campeones del II Torneo "Pala de Oro". Bilbao, 9 de enero de 1999.



1. En el Atano III, su frontón talismán.
2. Supervisando su rincón favorito, el rebote, que pronto será de cristal.
3. ¿Manicura? o ¿quién corta el bacalao?

4. La tralla del "Látigo" es más rápida que el ojo y más veloz que el sonido.
5. Diálogo relajado con Arreche, adversario y amigo.



Y para remate de este trabajo vuelvo a saltar a la cancha sobre la que el *herriko-seme* Julen Beldarrain sigue sacando, (dentro de poco van a tener que habilitar un nicho en el rebote si le siguen atrasando el saque), a pelotazos a sus adversarios. La pelota la saca a palazos que es lo suyo, como es el caso reflejado en la fotografía que acompaña estas líneas correspondiente a la entrega de trofeos de campeones en el II Torneo Pala de Oro que conquistó (9 de enero de 1999) aliado con Oscar Insausti tras vencer en la final (45-35) a Urkia y Garrido dos días después de eliminar en semifinales a Sánchez y Torre (45-27). Deseamos que en su tercer año como profesional logre alcanzar los objetivos que se ha propuesto.

1998KO SANTO TOMAS EGUNA

Xenpelar Bertso Eskola



Berezia izan dugu aurtengo Santo Tomas eguna Xenpelar Bertso Eskolan. Batetik, lehenengo aldiz "Errenteria Hiria Kultur gunea" estrenatu dugu-lako, eta bestetik X. Zapirain Anaiak bertso paper lehiaketan, aspaldiko partez Bertso Eskolako kide batek, Aitor Albisturrek hain zuzen, saria lortu zuelako.

Arratsaldez ekin zitzaion bertso festa handiari. Lehenik eta behin bertso paper lehiaketaren sari banaketa egin zen, Mikel Carcedoren gidaritzapean. Helduen mailako lehenengo saria Rufino Iraolari egokitu zitzaion, "Baserriaren Gorantzan" bertso sortari esker. Bigarren, aipatutako Aitor Albistur izan zen bere "Bertso esaldia"-rekin. Hirugarren lekuan lehiaketa honetan aspalditik ezagutzen dugun Pello Esnal izan zen, "Behobia-Donostian" izeneko bertsoei esker. Gazte mailan beasaindar batek eraman zuen aurreneko saria, Irati Goikoetxeak, "Erreka Mari" sorta aurkeztu zuelarik.

Sarituek bere bertsoak bota ostean, hirugarren urtez jarraian Bertsozalearen omenari ekin zitzaion. Aurtengoan, Olaskoaga bertsozale ezagunak merezitako aipamena jaso zuen, berak espero ez zuela gainera. Inoiz baino xumeago eta ederragoa irten zen aurtengo Bertsozalearen omena, Olaskoaga berak biziki eskertu zuelarik berari eskainitako gorantza.

Une hunkigarrion ondoren, bertso festa amaitzeko bertso saioa burutu zen. Antton Kazabon buru zutela, Oihane Enbeita, Andoni Egaña, Ion Maia eta Maddalen Lujanbio igo ziren taula gainera. Saioa ere berezia izan zen, gai berritzaile ugari izan baitzen bertan, eta hurbildutako bertsozaleek saio polita dastatu ahal izan zuten.



BEHOBIA-DONOSTIAN

(Ni ere tartean nintzen)

Doinua: Xabier Leteren habanera

1. Behobia-Donostian ni ere tartean nintzen goizean goiz jaiki eta biharamuna arintzen. Semea aspaldi samar zirikatzen hasi baitzen, irteeran ginen biok, hura fin eta ni gizen. Alboan milaka atleta, batzuk ospe eta izen! Inoiz frantses gutxiago entzun izan dut Parisen. Eguzki lotsagabea zeru ta lurra astintzen, ez dago gauza erraza marka berriak ipintzen!

2. Arduradunek baitzuten musika alaia jarri, ia hasi nintzen dantzan, barrenaren aringarri. Gero, hamar t'erdietan, etxafero batek argi, lehen irteera zuen zalapartan iragarri. Aire abiatu ziren hogeita hiru elbarri, gu sutsu txaloka eta sakon begira elkarri. Semearen aurpegian galdez nituen igarri malko bat zintzilik eta begi biak hunkigarri.

3. Ordu-erdia falta zen gure irteerarako. Bitartean zenbat brinko, korrika txiki ta salto! Ni ere taldean nintzen, egia esan beharko, bezperan egindakoa noiz eta nola botako. Baina alboan banuen hamaika hala-holako, neure antzeko agure eta pixagile franko!

Haiei eskerrak hobeto nengoen azkenerako, besteren ezina nonbait lasaigarri zaidalako.

4. Bigarren etxaferoak zeru urdinean, *danba!* hamaiketan egin zuen puntu-puntu eztanda. Han irten ziren onenak guri bizkarra emanda; bi minutu geroago, dorsal txuridunen txanda. Nahiz eta barkatzeko den hiru orduko parranda, kirolarientzat loa beti beharrezko izan da. Semea agurtu nuen "ondo ibili" esanda, "laster abiatuko naiz baso-erdi bat edanda".

5. Behobia utzi eta zenbat kolore paisaian! Airean ikusi nuen neure buruan Pasaian. Bertan jendea txaloka, bakoitza bere talaian, kirolari saiatuen nekean arindu nahian. Ni ere tartean nintzen baina jarrera lasaian: bihotzean poza eta irribarrea bisaian. Hemen zazpi atleta-ohi, hamaika atletagai han, inor gutxi faltako zen berdinek ez duen jaietan.

6. Batzuek Easo eta besteek San Sebastian... Zenbat buru hainbat helburu, eguzkiaren azpian. Denetik ikusi nuen han ibilbide guztian:

gingo nuke baten bat ibili zela eskian. Nahiz eta parranda egin azaroaren zazpian, biharamunean nintzen Behobia-Donostian. Baina ez bainaiz atera inortxoren argazkian, oroigarria utziko dut bertso jarrien saskian.

7. Askorentzat galga eta gutxi batzuentzat ezten, lotsak zein ongi dakien jendea amorrarazten. Elbarriak izan ziren lehenak markak errausten -haintzat dena hitz gozo, animo eta mirespen-, ondoren semea-eta kilometroak irensten, azken-bigarren gizen bat ta hanka-luze bat azken. Ni ere tartean nintzen bestek korrika ikusten, errazkeriak ez baitit atleta izaten uzten.

8. Kirolik ez egitea edonorentzat kalte da: pisuarentzat mesede, sasoiarentzat galera. Beraz, kutxa zaharretik txandal urdina atera eta egunen batean irten beharko kalera, hirugarren adineko jendearen arabera izerdi pixka boteaz footing-a latz egitera. Hala, berriz etortzean Behobiako aukera, han izango naiz neu ere semearekin batera.

P. Esnal

BERTSO-ESALDIA

(Bertso bakoitzaren azken oinak jarraian irakurtzean, J.A. Artze-ren esaldi famatua agertzen da)

Doinua: Lagundurikan danoi.

-1-

Artze-k azaldu zuen
problemaren funtsa
eta bere mezua
dakart nik honuntza.
Ikastoletan jaso
badugu hezkuntza
euskarari eskaini
beharko laguntza,
herri baten arnasa
delako **hizkuntza**.

-2-

Nahiz euskaldun sentitu
hainbat eta hainbat
zinez ba ote garen
zalantza badaukat:
bihotza euskalduna
ei dugu erabat,
baina, erdaraz mintzo
gara etxetik at...
Hala ezin daiteke
suspertu herri **bat**.

-3-

Adibidez, dendara
sartzean galdezka
gazteleraz mintzatu
ohi gara gu, ezta?
Txip aldaketa hori
egitera presta;
pentsatze hutsak sortzen
digu hainbat kezka,
baina, ahalegintzea
horren zaila **ez da**.

-4-

Lau haizetara hasi
orduko zabaltzen
haizea zurrumbilo
bilakatu al zen?
Euskararenugarra
ari da itzaltzen...
orain ez du txingarra
besterik azaltzen
ta gaitzerdi ausporik
ez badugu **galtzen**.

-5-

Zer gerta dakioken
daki ondorenak...
biziraungo duela
esan dit barrenak.
Horretarako batu
ditzagun kemenak,
euskara erabiliz
euskaldun garenak.
Noizbait ikasiko du
gaur **ez dakienak**.

-6-

Ez ote gara ari
kontzeptuak nahasten?
Ez al zaigu euskara
norena den ahazten?
Artze-k argitu zidan
niri azkenik-azken:
euskaldunok euskaraz
ez bagara hasten
erdaldun bat nolatan
hasiko da **ikasten?**

-7-

Gure herria oso
anitza delako
euskaldunez gain daude
hainbat bestelako.
Euskara hartu behar
lukete aintzako
eta ulertzen behintzat
saiatu beharko...
Lortu ez duenak da
nahi **ez duelako**.

-8-

Errurik ez du, baina,
euskotarra denak
erdaraz mintzatzearan
euskaldun gehienak;
gure baitan dauzkagu
irtenbide denak...
Ez ditu entzun behar
hain sermoi ozenak
here hizkuntza zein den
garbi **dakienak**.

-9-

Gure errua onartzen
ez dugu jakiten,
baina, neurea behintzat
ez dut ekiditen,
Buruari jardunda
asko eragiten:
euskara gabe ezin
banaiz plazara irten
bihartik hasiko naiz
beti **hitzegiten!**

-10-

Gure herria oso
anitza delako
euskaldunez gain daude
hainbat bestelako.
Euskara har dezagun
guztiok aintzako!
Denok geure moduan
lagundu beharko
euskara hiltzerik inork
nahi **ez duelako**.

-11-

Artze here garaian
ez zegoen pozik,
ez zuelako gura
hain herri eskasik.
Kontuak kontu denok
ahaztu dugu kasik
herriak ez duela
sortu euskal hitzik,
euskarak herri egin
gaituela **baizik**.

“AUAKA”

*“Hizkuntza bat ez da gal-
tzen ez dakienak ikasten ez
duelako, dakienak hitzegi-
ten ez duelako baizik”.*

J.A. Artze.

CONCIENCIA UNIVERSAL

Jacinto Pérez Merino "Pinilla"

Uno de los atributos más consagrados del hombre, es su derecho a la libertad de expresión.

Queda demostrado que los instintos de agresividad y de territorialidad son dos montajes sociales que justifican, entre otros muchos defectos, el racismo, las fronteras, los países, las naciones, la guerra, etc.

En otro aspecto de nuestras vidas, está el atropello a la libertad del hombre en todas sus formas, pensamiento, movimiento, etc., que a la larga no beneficia a sus opresores, pues los pueblos se rebelan ante el dictador



de turno que se cree portador de la verdad. ¿Qué verdad?, ¿la de eliminar la razón de la existencia del hombre pensante y sacrificarlo, entregándole un arma para enfrentarlo contra un semejante envileciendo con esto a la raza humana?

¿Son conscientes quienes desde sus desvaríos racistas juegan a imponer a la mayoría de todo un pueblo como los métodos usados en la prepotente Alemania nazi que llevó a millones de seres a los hornos crematorios, que generó odio y repudio universal a los instigadores de tales crímenes?

El nacionalismo radical es retrógrado y prepotente, manifestándose en estos últimos momentos del milenio, algo así como la larga noche de "los cuchillos largos" en las principales ciudades de Alemania cuando Hitler vociferaba sus consignas de predominio ario. Quienes

bajo el imperio del terror quieren hacer valer sus opiniones de autodeterminación territorial sin el consenso total de sus pobladores se están suicidando, pues la razón del buen sentido siempre prevalecerá como determinante en las buenas relaciones con el hombre.

El odio no es buen consejero, ofusca el pensamiento cuando se opone a la coexistencia para que con ésta, la paz favorezca todos los esfuerzos que culminen en el hermanamiento de todos los hombres. Esto no es una utopía si hay voluntad y no enajenación mental.

Lo que está sucediendo en los momentos de escribir estas líneas en la convulsionada región de los Balcanes es criminal y aberrante. Como otros miles de españoles del éxodo republicano hacia Francia, sabemos bien del infortunio de quienes huyen con sus ancianos, sus niños y sus mujeres hacia un incierto futuro de sus vidas marcadas desde ya por la intransigencia radical o por credos religiosos opuestos capaces de humillar y asesinar. La tragedia de la limpieza étnica en la población albano-kosovar perdurará en las mentes de muchas generaciones y sus consecuencias en el concierto de las relaciones a escala mundial. En esta etapa de la historia de la humanidad, en medio de la globalización, (para bien o para mal) estas consecuencias son imprevisibles para Yugoslavia, Europa y la comunidad internacional debido al riesgo de la extensión de este conflicto. Éste debe resolverse con un alto el fuego volviendo a la mesa de las negociaciones de Rambouillet y el retorno de esos miles de desplazados a sus puntos de origen. No hacer esto puede llevarnos a un callejón sin salida. Tal es mi opinión, compartida sin lugar a dudas por todos aquellos hombres y mujeres que se asocian para repudiar los excesos de crímenes de lesa humanidad.

Bueno es recordar el drama que sacudió al país austral de América del Sur en los años de la dictadura militar del general Augusto Pinochet.

Porque quienes asesinaron, quienes violaron todos los fueros de la piedad, quienes fueron crueles e injustos ante un pueblo que clamaba por su libertad, bueno es reconocer que, según los informes provenientes de Londres, el general tiene que responder -si prevalece su extradición a España- por su inducción al asesinato de los opositores a su régimen, con el agravante que como Jefe del Estado chileno lo hace más execrable. Hay quien se manifiesta por la piedad hacia el anciano senador vitalicio. Piedad, que él y los suyos negaron a sus víctimas al tiempo que la desesperación y el dolor de las madres, que al igual que las madres de la Plaza de Mayo en Argentina claman por que se haga justicia.

Debo celebrar que por fin se vaya gestando una conciencia universal en base a la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, y cabe esperar el nacimiento de un "hombre nuevo" o, si se prefiere, de un "nuevo humanismo", que debió traer al mundo la felicidad y el bienestar anunciados, basados en el reconocimiento real y efectivos de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana.

La educación es un fin en sí mismo y el derecho básico de todo ser humano en una democracia es irrefutable. Debe transformarse en un gran proyecto a escala mundial. El

Libertador Simón Bolívar dijo en una ocasión de su gesta libertadora que "*moral y luces*" son nuestras primeras necesidades. Sabios conceptos.

García Márquez, Vargas Llosa, Manuel Vázquez Montalbán, entre otros, capaces de movilizar a los pueblos a reflexionar, deberían nunca mejor que ahora con los medios audiovisuales a nuestro alcance la de crear una institución al estilo de los foros de la antigua Grecia con el aporte económico de gobiernos y con esto hacer llegar los sabios mensajes del respeto a la tolerancia y a la vida. En la Península Ibérica, con su complejidad autonómica, los debates televisados con los jóvenes de ambos sexos serían un aporte más en la culturización de los pueblos y sin duda de gran audiencia entre los televidentes. Posiblemente se esté programando estos debates en algún canal autonómico que pasa desapercibido para mí al encontrarme residiendo en ultramar. Tras lo dicho, lo esencial es intensificar con todos los aportes económicos, programas de relevantes y actualizados asuntos que agobian al ciudadano común y corriente que en proporción son mayoría en cualquier país. Como ejemplo: jóvenes que habiendo culminado sus estudios deambulan ociosos, sin perspectiva a un mejor estatus social tanto en lo laboral como en lo económico. En el peor de los casos, pasando hambre, frío, y lastimosamente perdidos en una sociedad insolidaria a sus problemas, que en su desesperación consumen fármacos alucinógenos que sistemáticamente deforman su comportamiento.

Para terminar, debemos orientarnos hacia un nuevo equilibrio social, apoyado en la igualdad de oportunidades y en la ayuda a los marginados y excluidos, lo cual fortalecerá la cohesión interna y perdurará en la confianza de los ciudadanos.





Pio Etxeberria, 1926 urte inguruan.

Galdera: *Pentsu- dendak noiz zabaldu zituen bere atiak ezagutzen al duzu? Eta nork ireki zuen denda? Familiakoek izan al duzue beti bere ardura?*

Erantzuna: Pentsu-denda nere aita zenak, Pio Etxeberria Urbietak, ireki zuen, 1.920. urtea baino lehen, baina data zehatzik ez daukat ematerik. Horren aurretik, aitaren aldetiko aitona, Victoriano Etxeberriak, janari-denda bat zuen, gure etxetik gertu; "El Obrador" gozotegia aurkitzen zen tokian, hain zuzen.

Urte batzuk beranduago, nere aita Pío gure etxea eraiki zuen, bertan pentsu-denda ezarri. Gure ama zen Romana Olaziregirekin ezkondu zen, bertan bizitzera jarriaz eta lau seme-alaba izan zituzten: Miren (ezkon berritan eta familiarik gabe, gazterik hila), Pío (Zaragoza eta Atletico Aviacioneko futbolista izana; hau ere gazterik hila), Ixiar (1.978. urtean hila) eta ni, Josebe, denetan bizirik den bakarra.

Haseran etxea pisu bakarrekoa zen eta 1.926. urtean aitak eraikuntza handitu zuen, etxeari beste pisu bat emanez.

G : *Garai honetakoak dira zuen dendari buruz ezagutzen ditugun lehenengo albiste idatziak. Izan ere, 1.924, 1925, 1.926 eta 1.927. urteko "Renteria" aldizkarian zuen etxeko publizitate iragarkiak ageri dira eta, antza denez, salmenta eta mugimendu handiko negozioa zen.*

E : Egia esan, bezero ugari zituen gure dendak, Irundik hasita, Ernani eta Donostiaraino, baina bereziki Errenteria

PENTSU-DENDATIK SAGARDOTEGIRA

ETXE BATEN MEMORIAK

Juan Miguel Lacunza

1.998 eko Urtarrilan, soinu handirik atera gabe, era diskreto batean, bere atak itxi zituen "Pionekoen" pentsu-dendak; izan ere, deitura horretaz ezagutu baititugu familia horretakoak. Aurten jakin dugu, leku horretan, pentsu-dendari erreleboa hartuaz, sagardotegi bat irekiiko dutela.

Gauzak etengabe aldatzen ari diren honetan, ez dugu gertakari hau pasatzen utzi nahi eta, omen gisa, gure oroimenera dakargu Errenteriarekin hain loturik dauden denda, etxea eta familia honen historia laburra. Datu bila, pentsu-dendaren azken titularra izan den Josebe Etxeberriarengana jo dugu eta honek, bere alaba Mirentxurekin batera, adeikortasunez hartzen gaitu, gure galderei erantzunez.

eta Oiartzungo baserrietatik biltzen zitzaizkigun bezero gehienak.

Gure aita gizon saiatua zen eta negozioari abiada handia ezarri zion. Helburu horretan, baserriarrek egindako eskaerak, bereziki haziak eta pentsua, beraien etxetara banatzen hasi zen, horretarako gurdia eta zaldia erabili. Denborak aurrera egin ala, modernizatu beharrak partiketarako furgoneta batez egiten hastea eragin zuen.

G : *Lan guzti honetan, zuen aitak bakarrik aritzen al zen ala kanpokoan laguntzarik zuen? Nola hasi zineten lan horietan laguntzen?*

E : Haseran, gurasoek bakarrik egiten zuten lan; amak despaxuaren ardura zuzena hartzen zuela eta aita partiketa lanez enkargatzen zela; baina gero eta, batez ere, gerraren ondorioz, aitak ihes egin behar izan zuenean, laguntzaile gisa, Patxiku Mujika, "Dantxari" ezizenez ezagutua, aritu zen gurekin lanean. Gizon honek Santa Klara kalean gogoratzen dugun azken ukulua, behi eta zaldi haziendarekin, izan zuen. Beheko hilerria eta Santa Klara kalearen artean zegoen belardira botatzen zituen larrera bere abereak, errenteriar askok gogoan dugun bezala. Eta gaur egun, gizon horren deitura toki horrekin estuki loturik da. Errenteriarrentzat "Patxikuren kanpa" baita leku horren izena.

Momentu horietan hasi ginen gu dendan laguntzen. Gero, ezkondu nintzenez, nere senarra zen Lucio Iriarte baserriararako enkarguen banaketa egiten hasi zen, bere furgonetaz baliatuz. Bere lanetik etorritakoan ekiten zion lan



Pío Etxeberria, Josebe bere alabarekin.

honi eta azkeneko momenturarte, 1.979ean hil zen arte, ekin ere.

Senarra hil ondoren, alabaren laguntzarekin jarraitu dugu negozioarekin. Baina azken urteetan Santa Klara kalean izandako zirkulazio arazoak, norantza bakarreko zirkulazioa ezarri zutenetik, batez ere, eta lan mota honetarako behar den indar fisikoa dela eta, denda itxi beharrean aurkitu gara.

G : *Zuen aita zenak lotura politiko estuak izan zituen. Nolakoak? Eta ondorioak ekarri al zizkion horrelako militantziak? Lan berean jarraitzerik izan al zuen gerra garaia iritsi zenean?*

E : Gaztetandik, Eusko Alderdi Jeltzailearen militantea egina zen eta errepublika garaian herriko zinegotzia hautatua izan zen legealdi desberdinetan.

Gerraren ondorioz, herritik aldegin behar izan zuen eta izkutatu beharrean aurkitu zen. (Mirenen lengusua den Agustinek gehitzen dizkigu ondoren datozen datoak) Bizkaiko Ea-n eta Nafarroako Donesteben eman zuen Pío Etxeberriak gorderik iragan beharreko denbora guztia. Baina egoerak ez zezakeen denbora luzean iraun eta, sende baten bidez, Carlos Itxaso-Asu alkatearengana jo zuten, honek Pioren itzulerarako bermea eman zezan. Honela egin zuen garaiko alkate jaunak eta, ezarri zioten izuna ordaindu ondoren, etxeratzeko moduan aurkitu zen Pío; eta, baita, negozioa bere osotasunena berreskuratzeko ere.

G : *Zuen etxean izandako aktibitate nagusiaz hitzegin dugu, baina ez da hori bertan eman den bakarra; bestelakoak ere izan dira zuen etxean, eskolarenak adibidez. Esaiguzu zerbait horretaz.*

E : Ahizpa zaharrenak, Mirenek, magisteritza ikasi zuen eta Etxe Berrietan aurkitzen zen Luis Vives akademian lanean hasi zen, klaseak emanez. Laister, gure etxean jarri zen klaseak ematen, Orereta kaletik sarrera duen gela bat erabiliz. Bertarutzen ziren ikasleek etxeko terraza erabiltzen zuten jolasleku bezala. Beste ahizpak, Ixiarrek, "Profesor Mercantil" ikasketak eginak zituen eta laguntzen hasi zitzaion.

Miren hil ondoren, Errenteriako Orereta Ikastolak, Bittor Idiazabal, D. José Aranberri eta abarren eskutik sortu zenean, 1.963. urtean, gela horretan eman zituen lehen urratsak, Arantxa Idiazabal lehen andereino zela. Gela horrek badu, beraz, bere tokia gure herriaren historia txikian. Ixiar, nere ahizpak, zerikusia izan zuen ikastolaren lehen momentu horietan eta bere ahalegin guztiak jarri zituen ikastola sortzen laguntzeko.

Etxeberriatarren etxea. Egungo egoera.



G : Elkarrizketa aurrera doa, Josebe, eta bada beste kontutxo bat zuen etxearekin loturik doana eta jakin mina sortu diguna. Entzun dugunez, zuen etxean gordetzen omen da Aste santuko prozesioetan ateratzen den Jesus hilaren "pasoa"? Nola da hori? Nola iritsi zen zuen etxera eta noiztik da bertan? Jabego pribatukoa al da?

E : Esan behar da, gure etxean ez zela Jesus hilaren irudirik gordetzen, eleiz nagusian aurkitzen den irudi hori kalera-tzeko erabiltzen den sarkofagoa baizik. "Paso" horretan erabiltzen den irudia San Migel aldarearen behealdean, aldareako mahaiaren azpian, ezarririk dagoena da.

Prozesioetarako irudi hori bertan zegoen kutxatik ateratzen zen eta gure etxean gordetzen genuen sarkofagoan sartzen zen. Horretarako, bezperan edo egun batzuk lehenago, eleizara eramateaz arduratzen ginen. Horretaz gain, gure ardura ziren "Paso" horren hornidura eta horretarako erabiltzen ziren maindireak eta abarrak garbitzea. Ardura hau Etxeberriatarren familiakoa zen, gurea eta izeba Triniren sendikoarena. Familia desberdinen artean banaturik zeuden aldare desberdinetako zaintza lanak. Bidegaintarrek, adibidez, "Doloretako" aldarearen zaintzaren ardura zuten.

Duela urte batzuk, sarkofago hori eleizara eraman zen, han zegoen zaharra ordezkatzuz. Egun, beraz, S.Migel aldarearen behealdean dagoen sarkofagoa gure etxean gorde izan duguna da.

Ez dakit, bestetik, nolaz iritsi zen gure etxera sarkofago hori. Agian, donazio bat izan zitekeen. (Agustin lehengusuak bestela pentsatzen du, eta bi familien artean, Pio eta Trini anai-arrebarenak alegia, egindako oparia edo donazioa dela uste du).

"Renteria" aldizkarian agertutako iragarkia 1925.



Jesus-Hospitalerren argazkia

Uztaiak etxeko hormetan.

G : Badugu beste azken galdera bat, elkarrizketarekin amaitzeko. Zuen aitaren izen bereko, Pio Etxeberria, militar ospetsu bat badu Errenteriak.

1.930. urtean hil zen militar hau Jacako Teniente Koronela izatera iritsi zen, Ceutako Erregularren III. Tabor-eko komandantea izan ondoren. Itxura batean, ekintza militar garrantzitsuetan parte hartutakoa zen eta kondekorazio ugari jasotakoa. Militar honi Errenteriako udalak omenaldi bat egin zion, afari herrikoia bat eskeiniaz. Ikusten denez, pertsonaia ilustrea izan zen. Zer nolako lotura du zuen familiarekin? Ba al du batere?

E : Urrutiko ahaidetasuna zuen gure familiarekin, baina ez dakit, egia esan, ahaidetasunaren maila zenbaterainokoa zen, aitona lehengusu txikia edo..., baina ez da gure familia gertukoa. (Agustin lehengusuaren memoria onak datu berri bat eskeintzen digu, Antontxu Sainz zenaren familiakoa zela, gehituaz).

Eta horrelako oroimenak gogoratu eta artikuluan ageri diren argazkiak begiratu eta komentatu amaiera ematen diogu elkarrizketa honi, Josebe eta bere alaba Mireni eskerrak ematen dizkiegun bitartean. Eskerrak ere bai, Joseberen lehengusu den Agustini, oroimen arrigarritz zenbat datuz aberastu duelako elkarrizketa.

Pionekoan, Etxeberriatarrena ez den sagardotegia zabaltzen denean, gogora etorriko zaigu Errenteriako etxe honen historia apala eta gertua.

CONJUROS NO SIEMPRE ORTODOXOS (III)¹

Juan Garmendia Larrañaga

*Téntere nublo, tente tú.
Los ángeles van con tú
Si eres agua, ven aquí
Si eres piedra, vete allí*

(José María Iribarren: *Estampas tudelanas*)

EMAKUME BATEN KONJURUA

EL CONJURO DE UNA MUJER

Zaldibiako Bitori Etxe baserriko emakume batek, Loma izenez ezagutzen zenak, konjuratzeko ohitura zuen. Honetarako, esku batean kandela piztuarekin eta bestean ur bedeinkatua eta erramu adartxo bat zituen ontzi batekin, Aralar mendietara begira jarritz, ur bedeinkatua bedeinkapen moduan botatzen zuen, honako hau esanez: "Ekaitza Aralarren bota eta behekoa salbatu (beheko aldean daude baserriak eta herria)."

(Una mujer del caserío *Bitori Etxe* de Zaldibia, conocida por el nombre de Loma, acostumbraba a conjurar. Para ello cogía una vela encendida y un recipiente pequeño con agua bendita y una ramita de laurel. Miraba en dirección a los montes de Aralar y echando agua bendita a guisa de bendición, decía: *descarga en Aralar y salva la zona baja* (Parte baja, donde se encuentran los caseríos y el centro de la Villa)²

ELOSUN EZAGUTU DEN KONJURUA

EL CONJURO CONOCIDO EN ELOSUA

Exortzismo hau behar bezala kokatzeko, Korta baserria Azkoitiko lurretan dela adieraziko dut. Bazterriñuak izenez

¹ Este trabajo intitulado *Conjuros no siempre ortodoxos (III)* es una continuación de los publicados con igual título en *Oarso* 97 y *Oarso* 98 y, como indicaba en el número anterior, creo que no hace al caso ser reiterativo en lo fundamental con las introducciones que llevan los mismos. Pero no pasaré por alto sin dejar constancia de que a la Junta Rectora de la revista debo las artísticas ilustraciones que enriquecen los artículos aludidos.

² En Abaltzisketa : Juan Garmendia Garmendia -61 años-, caserío *Etxe Zar*. Lorenzo Otamendi Garmendia - 68 años- Caserío *Pilin Haundi*, el 28 de junio de 1.997.

ezagutzen diren hiru baserriak Antzuolan eta Lutxurdio-koak izenez ezagunak direnak Elosukoak, Bergarakoak alegia. Denak ikus litezke Elosuko bailara honetatik. Eta hemendik, apaizetxe ataritik honako konjuria esaten zen:

*Hortik, hortik,
Kortako soroetatik
Hiru Bazterriñuak
Eta bi Lutxurdioak apurtuz
Eta nere ortuko txermenak gordez*

(Para centrar debidamente el exorcismo siguiente señalaré que el caserío *Korta* se encuentra en tierras de Azkoitia, los tres caseríos llamados *Bazterriñuak* en Antzuola y los dos *Lutxurdioak* -en Elosua- pertenecen a Bergara. Todos a la vista del corazón de este barrio de Elosua. Y desde aquí, desde la puerta de la casa rectoral se conjuraba diciendo:

*De ahí, de ahí,
Desde los sembradíos de Korta
Arrasar los tres Bazterriñuak
Y los dos Lutxurdioak,
Conservando los perales de mi huerto)³*

KONJURUA ETA BENENOA

CONJURO Y VENENO

Oñatiko baserri bateko arta-ganbaran saguekin ezin buruturik zebiltzan, eta hau honela ikusirik, etxeoandreak senarrari esan zion zerbait egin beharrean aurkitzen zirela saguak izkutarazteko. Orduan, konjuria egiteko, apaiz bati esatea pentsatu zuten. Apaiza akolitoarekin baserrira joan zen eta bere eginbeharra bete zuen, exortzismoa egin

³ En Zarautz: Juan José Aizpurua Esnal. El 14 de julio de 1.996. En Azkoitia (barrio de los Mártires): Manuel Arrizabalaga Zubizarreta -72 años-. Caserío *Mártires*. El 21 de diciembre de 1.996. En Elosua: Mateo Gabilondo Alberdi - 70 años-. Caserío *Agerre* (pertenece a Bergara). El 13 de junio de 1.997.

zuen. *Elizara itzuli zirenean, akolitoak sagu batzuk ikusi zituen sakristian, batera eta bestera mugitzen, eta apaizari honela esan zion: Jauna, hemen ere zerbait-konjurua-egin beharko dugu ba!* eta hau entzutean, apaizak erantzun: *Saguentzat onena benenoa duk.*

(En un caserío de Oñati se encontraban molestos y preocupados por la presencia de ratones en el lugar reservado al almacenamiento del cereal de maíz).

Esto así, la mujer le dijo al marido que tendrían que pensar en algo para que desapareciesen los roedores. Decidieron, entonces, llamar a un sacerdote para que conjurase como era costumbre en estos y parecidos casos.

El cura, acompañado de un monaguillo se dirigió al caserío y llevó a cabo el exorcismo consiguiente. De vuelta a la iglesia, el monaguillo observó cómo varios ratoncitos se movían en la sacristía y se dirigió al sacerdote diciéndole: *Señor, aquí también tendremos que hacer algo* (conjurar). A lo cual el cura le respondió: *Contra los ratones lo mejor es el veneno*)⁴

KATUAK ETA KONJURUA LOS GATOS Y EL CONJURO

Arantzazun exortzismoaren eraginaz apaizak agertzen zuen mesfidantzaren antzekoa zuen konjurugilearena, gogoan gordetzen du Zegamako herriak, Txomin Landa herriko elizako sakristauak esan zidanaren arabera.

Soroan zomorroek kalte egiten zutela eta, baserri batetik apaizari konjurua egiteko dei egin zioten.

Apaizak bete zuen bere eginbeharra eta galdetu ziotenean zomorroak akabatu ote ziren edo ez, konjurugileak honela erantzun zien: Nire hanka azpian harrapatu ditudanak, haiek behinik behin bai, eta apaizak honela esanez amaitu zuen: Zomorrontzat, soroa garbitzeko, onena duzu bi katar (katu arrak) ekartzea.

(Similar a la duda del sacerdote acerca de la efectividad del exorcismo que hemos visto en Arantzazu, es la del conjurador cuya memoria conserva el pueblo de Zegama, según pude escuchar al sacristán del templo parroquial, Txomin Landa.

Por los daños que ocasionaban diferentes bichos en las tierras de sembradío, de un caserío pidieron a un cura que llevase a cabo el conjuro que procede en estas ocasiones.

El sacerdote hizo el exorcismo, y al ser preguntado acerca del resultado de su intervención dijo que estaba seguro de que murieron todos los bichos que cogió debajo de los pies, y agregó seguidamente: *Para este menester lo mejor es valerse de dos gatos - katarak-, no gatas.*)⁵

⁴ En Oñati (barrio de Arantzazu): Miguel Maiztegui Arregui - 61 años- Casa *Goiko Benta*. El 9 de marzo de 1.997.

⁵ En Zegama: Domingo Landa Etxeberria - 71 años- El 5 de julio de 1.997.

BARRIKA BATEK HARRIJASA JASOTZEN DU UNA BARRICA RECOGE EL PEDRISCO

Nire berriemaileak bere zaharrei entzuna die, Leitzako apaiz batek konjurua egin zuela esanez, plazaren erdian barrika bat ahoz gora jartzeko. Ondoren, harrijasa dena barrika honetan sartu omen zen, herrian kalterik egin gabe.

(Mi informante sabe de sus mayores cómo un sacerdote conjuró en Leiza diciendo que en el centro de la plaza colocasen una barrica boca arriba. Siguieron la indicación del exorcista y todo el pedrisco entró en la barrica. De esta forma la Villa navarra se vio libre de los daños de la tormenta.)⁶

KONJURUGILEA ETSIAZ GOGORATZEN DA EL EXORCISTA RECUERDA AL DEMONIO

Jarraian azalduko dugun konjuruan exortzistak, infernuko etsaia uxatzeko, zapata botako dio. Horrela, exortzismoaren eragin ona eragotzi zezakeen oztopoa gaindituko du. Badira bizpahiru konjuru honen antzekoak, baina honakok, aurrekoekin bat badator ere, aipatzea merezi duten xehetasun aberasgarri batzuk eskainiko dizkigu.



Nafarroako Araitz bailarako Gaintza herrian eguraldiak ekaitz itxura hartu zuen. Jendea ikaratu egin zen eta Azkarateko apaizari dei egin zioten konjurua egin zezan. Honek lan hauetarako egokia zen liburua hartu eta exortzismoa egiteari ekin zion, inguruko Mailoak izeneko mendiak harrijasak zurituta zeudenean.

Apaiza konjurua egiten ari zela, ikaragarritzko haizea sortu zen eta hau ikusitakoan, bere zapata eskuan hartu eta bota egin zuen, inguru haietatik infernuko etsaia uxatu asmoz, honela esanez: *To eta eraman ezak!* Oinetakoa lantzako mailoan azaldu zen, Aginaga iturri ondoan, eta Gaintzako herriskak ekaitzaren kalterik ez zuen ezagutu.

(En el conjuro que describiremos a continuación nos encontramos con que el exorcista arroja un zapato al demonio para ahuyentarlo. De esta manera evita el obstáculo que impedía el efecto positivo del exorcismo. He narrado un par de conjuros parecidos a éste, pero el que facilito ahora, aun coincidiendo en lo fundamental con los

⁶ En Areso: Miguel Barandarain Labayen -80 años- Caserío *Olatxeta*. El 25 de octubre de 1.997.

aludidos, ofrece algunos detalles enriquecedores que merece la pena tenerlos en cuenta.

En el valle navarro de Araitz, el pueblo de Gaintza se veía amenazado por la tormenta. Los vecinos se asustaron y recurrieron al cura de Azkarate, localidad del mismo valle, para que llevase a efecto el exorcismo recomendado para estos casos. Los montes que cobijan a Gaintza se hallaban blanqueados por el pedrisco y un ventarrón azotaba mientras el cura realizaba el exorcismo. En vista de esto, el conjurador cogió uno de sus zapatos y lo arrojó violentamente hacia donde creía se encontraba el demonio, al tiempo que exclamaba: *¡ Toma y llévatelo ! To eta eramán ezak !* De esta manera el exorcista evitaba el poder del diablo que se oponía a la influencia del rito, y Gaintza se vio libre del pedrisco. Añadiré que el zapato del exorcista apareció en la mailoa que corresponde a Intza, lo encontraron cerca de la fuente de Aginaga)⁷

SAN MIGEL AINGERUA ETA KONJURUA

EL ÁNGEL SAN MIGUEL Y EL CONJURO

Uharte Arakileko alkateak basozainari esan zion San Migelera igotzeko eta bertako apaizari esateko, Aingeruarekin mesedez jaitsi zedila Uhartera, basasaguak akabatzeke konjurua egin zezan.

Hau entzunik, apaizak honela adierazi zion basozainari: *Aingeruak basasaguak akabatu nahi baditu, inora joan gabe hemen bertan badauzka nahikoak.*

Allin entzun dudan honen berdina Oderitzen gertatua, herri honetan esan zidatenez.

(El alcalde de Uharte Arakil ordenó al guarda forestal que subiese a la basílica de San Miguel para decir al capellán que visitara con el Angel el pueblo, para conjurar contra los ratones de campo.

Al escuchar al guarda, el sacerdote le respondió: *Si el Angel quiere matar a los ratones de campo no tiene por qué ir hasta Uharte Arakil, puesto que aquí nos sobran, los tenemos en demasía.*

Versión idéntica a ésta que recogí en Alli me facilitaron en Oderitz, en el mismo Valle de Larraun, siendo protagonistas los de este pueblo).⁸

⁷ En Gaintza (Valle de Araitz): Ramón Ascaray Arsuaga - 58 años-. Caserío *Matxindo*. El 21 de febrero de 1.988.

⁸ En Alli (Valle de Larraun): Ignacio Zabaleta Recalde - 65 años-. Caserío *Arretxea*. El 23 de febrero de 1.998. En Oderitz: Anastasio Viana Oderitz. El 23 de febrero de 1.998.



SAN MIGEL, SAGU SANTUA

SAN MIGUEL, SANTO RATONERO

Nafarroako Erriberan basasaguen izurria zegoen, eta hau konpontzeko Aralarko Aingeruarekin konjurua egin zuten. Ekintza hau dela eta, Aingeru konjurugileak Sagu Santuaren izena hartu zuten.

Hemen adieraziko dut errogatiban egiten diren konjuruen artean aurkitzen dela Saguen Konjurua izenekoa.

(Al hilo de la narración anterior señalaré que a San Miguel le llaman en la Ribera de Navarra Santo ratonero, y esto es debido a que por el exorcismo realizado con el Angel de Aralar desapareció en esa zona la plaga de ratones de campo. Aquí dejaré constancia que entre los Conjuros en rogativa figura el denominado de los ratones)⁹

⁹ En Ekai-Arakil: Angel Ongai Azpiroz -59 años- Casa *Martxorena*. El 23 de febrero de 1.998.

Eran las nueve y media de la mañana cuando el autobús se detuvo frente al museo. Un anciano, a quien debido a mi escaso conocimiento de la ciudad había importunado varias veces durante el trayecto con alguna inquisición respecto a la proximidad o lejanía de mi destino y a la duración del viaje, me sacudió el hombro hasta despertarme y exclamó señalándome la calle: “El museo”. En mi sopor, sus palabras parecían poseer el oscuro prestigio de un oráculo. Medio dormido, me apeé del vehículo y contemplé perplejo la multitud que, formando una interminable fila, descendía paseo abajo hasta perderse entre las brumas de la ciudad. Por algún designio divino o municipal, la cola se hallaba orientada en dirección ascendente, así que descendí la calle hacia la estación del Mediodía para dirigirme al inicio de aquella inabarcable hilera de almas que, como surgida de un sueño de Quevedo, aguardaba turno para penetrar en la pinacoteca. Me traía al museo el mismo motivo que había congregado a sus puertas a toda aquella multitud: la gran exposición de Velázquez que desde hacía ya casi un mes tenía lugar en él. Aunque lo ignoraba entonces, muchos de los individuos que aguardaban pacientemente para entrar habían permanecido haciendo cola toda la noche. Yo mismo habría de averiguar lo larga y fría que puede resultar una noche de invierno a la intemperie. Pero no adelantemos acontecimientos.

Era una mañana limpia y luminosa de febrero. Había llegado a Madrid de madrugada a lomos, si se me permite la expresión, de uno de esos expresos de media noche que no precisan más de ocho horas de trayecto para transformar todo aquello que no viaja en primera en una arrugada estampa de posguerra. Tras descender del tren, había desayunado un chocolate con porras gruesas como mazas de guardaaudiencias y tan correosas y duras que hubiesen podido romperle el pecho al mismísimo Garcilaso, y acaso lo hubieran hecho a juzgar por lo próximo que resultaba tan lejano suceso en aquel oscuro figón. Un lugar tan vetusto y rancio que no pudo menos que maravillarme el hecho de que de las fauces de los taciturnos parroquianos que lo frecuentaban no brotasen expresiones tales como “pesia” o “voto a tal”. Madrid es una de las pocas ciudades que conozco donde aún persisten extrañas bolsas de tiempo estancado, portones y zaguanes que se abren a dimensiones inéditas capaces de transportarnos de un soplo tanto a la corte de los Austrias como al Pleistoceno.

Me coloqué el último en la cola, como correspondía a mi condición de recién llegado, mucho más allá del inicio de la cuesta de Moyano, donde concluía, y me dispuse, habida cuenta del panorama que se me ofrecía, a encarar la

espera con toda la calma de que fuese capaz. Al fin y al cabo había venido a Madrid exclusivamente para ver los Velázquez y disponía de todo un fin de semana para dedicarlo a tal empeño.

Con el objeto de distraer la espera comencé a observar al personal que aguardaba a mi lado. A decir verdad, el gentío que abarrotaba la cola de la exposición resultaba de lo más variado y aun variopinto pero, sobre todo, nada sospechoso de contar el arte entre sus aficiones. Había madres con niños pegados a sus pechos como Madonas florentinas; colegios enteros en semana blanca pastoreados por profesores de arte que, tras aquella expedición y a juzgar por los rostros que mostraban, habrían de renegar del arte de por vida; peñas de jubilados con distintivos pomposos como los que exhiben los electores americanos en las convenciones y congresos; dueñas de corrala bulliciosas como gallinas de corral, y hasta cordadas de ciegos que, como en una pintura de Brueghel, parecían llegados desde sus propias tinieblas interiores con el propósito de atrapar al menos un breve olor de Corte. A la sombra del gran acontecimiento habían surgido las más variadas iniciativas empresariales: vendedores de pipas, patatas, bocadillos, refrescos o postales que reproducían las obras de Velázquez. No faltaban tampoco quienes traficaban con los catálogos de la exposición, ya agotados, revendiéndolos al cuádruple de su precio. Asimismo se habían apostado a lo largo de la cola toda suerte de ministriles, cómicos de la legua, goliardos, mimos, actores, moharraches y demás gentes de divertimento que amenizaban con sus músicas, cabriolas e imperterritos visajes la larga marcha hacia el museo.

La primera impresión que me produjo aquel despliegue de amantes del arte fue de extrañeza. Sin duda había algo que no encajaba en absoluto ni con el momento ni con la circunstancia. O acaso no era cosa de admirarse que un evento semejante pudiera concitar tamaña expectación en un país donde el arte era considerado habitualmente achaque de delicados, maricones o marchantes. Sin duda el gran despliegue informativo y publicitario que habían

¹ Cuento ganador, en la modalidad de castellano, del XVIII Concurso de Cuentos “Villa de Erretería”, organizado por “Ereintza Elkarte”, con el patrocinio del Ayuntamiento de Erretería, cuyo jurado estuvo compuesto por Raúl Guerra Garrido, Félix Maraña, Ezequiel Seminario y Antton Obeso.

dedicado al acontecimiento tanto la prensa como las instituciones que lo patrocinaban, había convertido la cita con los velázquez en una especie de movilización patriótica similar a aquellas que tuvieron lugar en la plaza de Oriente durante el antiguo Régimen. Hasta tal extremo esto era así que algunos críticos de arte llegaron a extremar su patriotismo al punto de afirmar que los velázquez de casa se comían a los de fuera, como si éstos fueran menos velázquez que los del Prado o la exposición no fuera otra cosa que una disputa entre gañanes de pueblos aledaños. Esta aseveración se debía al hecho de que a los habituales velázquez del Prado y para completar la exposición, se habían añadido hasta un total de treinta de los que se hallaban dispersos en museos y colecciones de medio mundo. Así, un buen número de velázquez exiliados, expoliados o emigrados, velázquez de Albión, tudescos, austrohúngaros, indianos e incluso catalanes y murcianos, como una promoción de hijos pródigos, antiguos alumnos o brigadistas, habían regresado a casa para permanecer expuestos al público durante un par de meses.

Como quiera que en toda larga espera (siempre que no se trate de la de una jauría aguardando un hueso) suele crearse entre quienes la padecen algo similar a aquello que Mungo W. Macallum dio en llamar simpatía dramática, circunstancia que cuando menos facilita la comunicación entre las víctimas, decidí salir de dudas respecto a aquella supuesta epidemia de devoción plástica, interrogando a un paisano que se hallaba justo delante de mí en la cola ataviado con un traje de pana, una camisa rígida y una boina que congregaba tal cantidad de sebo que de haberle sido prendido el rabillo a modo de cirio hubiera servido de perpetua lámpara votiva en el templo de alguna deidad agraria. El aludido me confesó que habiendo acudido a Madrid con la intención de manifestar ante el Ministerio de Agricultura su más enérgica protesta por no sé qué cuestiones agropecuarias, alguien en dicha institución lo había encaminado hacia el museo del Prado donde al parecer se registraba durante esos días toda la actividad ministerial. Tras preguntarle si no encontraba extraño que los asuntos de estado se despachasen en un lugar aparentemente tan poco propicio, replicó que no le parecía disparatado que en un museo del Prado se ventilasen cuestiones relativas al vacuno. Cuando le pregunté si sabía quién era Velázquez, respondióme que hasta la fecha tan sólo conocía en Madrid a la patrona de la pensión Perales y al conserje del ministerio, un tal Solorzano, quien precisamente le había reexpedido hacia el museo, e inquirió si el tal Velázquez era algún subsecretario o el mismísimo ministro, pues de ser así tendría mucho gusto en conocerle y manifestarle lo que opinaba respecto a su gestión. Añadió que en cualquier caso se congratulaba de que fuéramos tantos los allí congregados en demanda de atención, pues el campo sin duda era la cenicienta de la economía española y precisaba de todo el apoyo que pudiera prestársele. Luego siguió una larga enumeración de los agravios que le traían a la Corte para concluir haciendo un panegírico del país vecino y de la gran concienciación y sensibilidad que existía en él respecto a los temas agrarios. "Pero estas cosas no ocurren en Francia, no señor", concluyó el indignado gañán tras exponer sus quejas, "allí es otra cosa. Nunca hubiera imaginado que la grandeza de Francia pudiera ser tanta hasta que leí en la obra de Proust la disertación del barón de Charlus sobre las múltiples variedades de peras que se dan en aquel país o la deliciosa página que la

duquesa Emilie de Clermont-Tonnerre dedica a la pera Doyenné des Comices. Un país con tal variedad de peras es sin la menor duda un gran país".

Preferí no seguir con mis indagaciones y, decidido a armarme de paciencia, comencé a mentalizarme y a tratar de aguantar lo mejor posible las muchas horas de espera que, a buen seguro y a juzgar por el ritmo lento con que avanzaba la cola, me aguardaban. Pronto había de averiguar que la circunstancia de ser un solo individuo iba a dificultar mi empresa por más de una razón. Fundamentalmente porque me veía privado de la posibilidad de abandonar la fila para comer y satisfacer mis necesidades sin perder mi puesto. Y aunque el primero de tales menesteres podía solventarse mal que bien echando mano de los servicios ambulantes de restauración rápida apostados a lo largo de la cola, el segundo resultaba mucho más dificultoso para quien no fuera un avezado discípulo de Diógenes. Decidí por tanto, poniendo a prueba mi escasa capacidad para las relaciones humanas, cultivar ciertas amistades de campaña del lado en el que me hallaba a fin de turnarme con ellas en tales menesteres, lo cual no fue difícil dada la sociabilidad que, como ya he señalado, propiciaba la larga espera, así como el carácter campechano y jovial de los improvisados amantes del arte que la padecían.

Además del paisano afrancesado, trabé relación con un señor de afilado bigote, antiguo funcionario del desaparecido Ministerio de Abastos, y un joven poeta de provincias, infatigable recolector de flores naturales. Pronto se inició una animada conversación que debidamente conducida por la indignación de Crescencio, el rústico lector de Proust, derivó en una tertulia sobre la lasitud, dilación y morosidad de las instituciones públicas y la consecuente lenidad de quienes en ellas servían. Riquelme, que así se llamaba el funcionario emérito, haciendo alarde de una falta de corporativismo que le honraba, nos refirió una anécdota que mostraba a las claras cómo el poder conducía invariablemente a la esquizofrenia, si no a quienes lo detentaban sí al menos a quienes lo padecían:



“Hace unos días” Comenzó a relatar mientras se atusaba la daliniana hilera de hormigas que le servía de bigote “un amigo que ostenta un cargo público en Prado del Rey me contaba que con motivo del acto de cese y toma de posesión del director de TVE, acto en el que él, como maestra-sala y jefe de maceros del ente, tenía cierta responsabilidad protocolaria, se acercó al salón de actos media hora antes de que comenzara la ceremonia de investidura y preguntando al chambelán si había llegado ya su ilustrísima, éste le respondió que había llamado por teléfono a casa del director saliente y su edecán le había manifestado que se encontraba todavía en la cama. Sin embargo, el director entrante —añadió— hace más de una hora que aguardaba.

“-Pero ¿qué me dice usted, Contreras?- replicó sorprendido mi amigo- ¡sí el director entrante y el cesante son la misma persona, si el acto es un mero trámite de renovación de mandato!

“-Ciertamente -respondió el camarlengo- pero convendrá conmigo en que los señores directores suelen tener siempre una enorme prisa por entrar y ninguna por salir.”

Hacia las dos de la tarde comenzó a observarse cierta agitación en algunos sectores de la fila. Todo el mundo miraba a un lado y a otro preguntándose qué podía ocurrir. Advertimos que al inicio de la valla del Jardín Botánico, a unos doscientos metros del lugar donde nos hallábamos, se había formado una especie de corro gesticulante a semejanza de un trombo en la, hasta ahora, aunque lenta, aparentemente fluida arteria humana. Peláez, el poeta floral, comisionado por el resto del grupo, se acercó a indagar lo que ocurría. Al cabo de algunos minutos regresó y nos puso al corriente del asunto. Al parecer alguien había hecho

correr la voz de que en el museo se había recibido un aviso de bomba y que en consecuencia se iba a proceder de inmediato al desalojo y cierre de todas las dependencias y al acordonamiento de las zonas cercanas al museo, para lo cual se hallaba ya en camino una dotación de artificieros de la policía y una brigada del servicio municipal de limpieza. No había pasado mucho tiempo desde que comenzara a circular dicho rumor, cuando observamos como algunos grupos abandonaban de mala gana la fila y se alejaban por el paseo murmurando entre dientes, gesticulando amenazadoramente y soltando improperios. Quienes formábamos tertulia, tras someter el asunto a un largo debate, llegamos a la conclusión de que todo aquello no era más que un bulo lanzado con el objeto de despejar un poco la inmensa cola y decidimos continuar en nuestro puesto, en la confianza de que la distancia que aún nos separaba del museo nos preservaba de cualquier posible riesgo así tuviera la mencionada bomba varios megatones de potencia. Esta última observación la hizo Peláez quien, en su condición de poeta, había participado recientemente en un debate televisivo en torno a la fusión fría. El bulo cumplió pues su propósito y nos permitió avanzar algunos metros.

Como era ya tarde, la comezón del hambre nos obligó a poner en práctica (¡Dios nos perdone!) una suerte de comunismo de asedio. Así que haciendo manteles de la capota de un auto que se hallaba estacionado junto a la acera y poniendo sobre ellos los relieves que cada cual había echado a sus bolsillos con la intención de entretener la espera, hicimos triste bodegón warholiano de esas viandas que la moderna elocuencia llama *snacks*, *crackers* o *chips*, así como otros deslucidos tentempiés de los que suelen gustar las gentes de ciudad. A la vista de nuestra magra aportación, mucho se resistió Crescencio a hacer comunidad de lo que traía en las alforjas pero al final no le cupo sino claudicar. De este modo, tras la capitulación del rústico, nuestro paupérrimo bodegón vino a tomar un cariz más barroco, incrementándose con la flor y sangre del mondongo: acopio de embutidos, tocino de veta, fardales, morcillas, queso cabrío, pan de hogaza y algunas otras cosas de mucha más enjundia y entretenimiento que aquellas otras que las habían precedido. Pero sin duda lo que campeó con más fueros en el Prado fue una bota de vino denso y áspero como arroje que nos alegró el espíritu y nos hizo olvidar por un momento los rigores de la espera.

Nos hallábamos en medio de una pesada y flatulenta digestión cuando alrededor de las cuatro de la tarde circuló la noticia de que los trabajadores del museo habían iniciado un encierro en las mismas dependencias de la pinacoteca en protesta por la marcha de las negociaciones de su convenio laboral y que a raíz de este incidente el cierre del museo era inminente. Vimos cómo algunos de los que hacían cola comenzaban a abandonar sus posiciones. Tras estas deserciones los que nos mantuvimos firmes en nuestro puesto pudimos avanzar al menos unos cincuenta metros a paso ligero.

Viendo que tales artimañas daban cierto resultado, decidió Crescencio poner por obra una que, a buen seguro, dijo, resultaría de lo más expeditiva. Así que dando la espalda al museo, y por tanto a la parte de la cola que le precedía, y adoptando una actitud reconcentrada a guisa de hombre que reflexiona sobre materia grave, alzó un índice imperativo hacia la inmensidad azul y, sin el menor arrobo, soltó tres ventosidades tan estridentes y fétidas que no parecía



sino que con ellas hubiera echado de su cuerpo a los mismísimos Pero Gotero, Beliar y Astartot con el auxilio de todo un colegio de exorcistas. Tan contundente lanzamiento de espíritus tuvo por efecto que al menos una veintena de individuos cercanos abandonara de estampida la cola de los Velázquez, siendo uno de ellos el poeta floral, y no porque la intención del rústico fuera echarlo a él o a cualquiera de los que formábamos tertulia sino por obra de un vientecillo avieso que, a mala índole, dio en soplar a contrapelo. De los más cercanos, a parte de mí, el único en la cola que resistió la prueba fue Riquelme, el funcionario arrepentido, y esto porque, según explicó luego, los muchos y variados hedores a los que su trabajo en el ministerio le había expuesto, llegaron a saturar de tal modo su olfato que con el tiempo le habían provocado una anosmia total e irreversible.

En similares tretas, artimañas y estrategias de dispersión andábamos cuando se nos vino la noche encima sin que casi nadie de cuantos aguardábamos en la cola se resignara a abandonarla. Decididos pues una gran mayoría a permanecer al raso en nuestro puesto como caballeros andantes velando armas y bagajes, se improvisó una especie de intendencia de asedio. Alguien repartió mantas y se hicieron circular algunos víveres provenientes de las clausuras y cenobios cercanos. Se estableció un fondo para comprar leche a los niños y medicinas a los ancianos y, asimismo, se habilitaron algunos espacios abrigados, cajas de electrodomésticos, lechos, tálamos e incluso túmulos de cartón, broza y corcho, periódicos monárquicos, que suelen ser siempre los de mayor absorción y abrigo, y otros enseñeres de mendicante.

Agotadas todas las provisiones, hacia las dos de la madrugada, algunos exaltados decidieron tomar por asalto el Museo del Jamón y sin la menor zozobra o vacilación partieron en número de cien con tal propósito hacia el mesón que se hallaba al otro lado del paseo. Al cabo de una hora los vimos regresar con su preciosa carga. Algunos, la mayoría ebrios, arrastraban fatigosamente pellejos de vino o sacos de patatas que les daban el aspecto de esforzados silenos; otros esgrimían perniles cual cachiporras de títeres; los más portaban cecinas frisonas, carneros, capones y otros muchos víveres de librea. Tras el éxito de la expedición se planearon otras incursiones y hasta se habrían tomado por asalto y saqueado las bodegas del Real Alcázar, como solía acontecer siempre en la Villa a lo largo de su historia en los grandes momentos de exaltación patriótica, de no intervenir oportunamente una dotación de corchetes.

Despuntaba el alba del tercer día de espera, y la cola se extendía ya más allá de Santa María de la cabeza, cuando tuvimos la segunda baja. Riquelme hubo de ser evacuado tras sufrir un cólico nefrítico. El exfuncionario había pasado toda la noche dando alaridos de dolor bajo el clorótico resplandor de la luna y se había negado rotundamente a que llamásemos a una ambulancia, aduciendo que conocía bien sus entresijos y que aquello era tan solo una opilación o alferecía pasajera. Hacia el amanecer no le quedó más remedio que resignarse. Desde la camilla, con los ojos arrasados en lágrimas, se despidió de nosotros

cogiéndonos las manos con fuerza. Crescencio y yo quedamos apesadumbrados y mohínos, pero firmes en nuestra propósito. Le habíamos hecho promesa a Riquelme de que, en tanto nos quedase un barrunto de aliento, permaneceríamos en nuestro puesto.

Hacia el amanecer del quinto día nos llegó la noticia de que al comienzo de la cola, que ahora al parecer se iniciaba más allá de Carabanchel, había irrumpido un grupo de jóvenes que hablaban de revolución y pretendían que el museo no era más que un cementerio de obras muertas que era preciso dar al fuego para que de sus cenizas, como de las del ave fénix, naciera un arte nuevo. Tan incendiarías proclamas habían desatado un aparatoso tumulto, cuyo saldo, afortunadamente, no había ido más allá, entre muertos y heridos, de una petaca llena.

Durante la larga Espera, con creciente inquietud, yo había ido observando cierto fenómeno de emergencia que se había producido de forma progresiva en las inmediaciones de la Cola. Se trataba del encumbramiento de una casta que comenzaba a imponer su dominio ante los otros. Poco a poco, aquellos vendedores de refrescos o de estampas de Velázquez, que en un principio se habían apostado ante la Gran Cola para ofrecer sus inicuas mercancías, habían ido fortaleciéndose, con la debilidad y la desesperación de quienes aguardaban, hasta llegar a cobrar un enorme poder dentro de Ella. Su actitud, si bien soterradamente despectiva, hasta ahora siempre servil hacia los que aguardaban para entrar al Museo, día a día había ido mudándose en un gesto de asqueada condescendencia. Lentamente, aquellos mercaderes, cómicos y moharraches se habían transformado en una suerte de casta sacerdotal cuya misión consistía fundamentalmente en la custodia y distribución de las Estampas e Imágenes que representaban los Originales que se hallaban, tal como afirmaba el Dogma, en el interior del Museo. De entre estos sacerdotes, los de mayor predicamento eran sin duda quienes se hallaban en posesión del Catálogo. Pues eran éstos los únicos que tenían la potestad de interpretarlo so pena de incurrir en herejía todo aquel que usurpara dicha función.

Llevábamos ya varias semanas de espera cuando, hacia las doce del medio día, corrió de boca en boca la noticia de que se había incorporado a la Cola de los Velázquez (que, según indicaban algunos viajeros, se iniciaba ya en algún lugar impreciso situado en la confluencia entre los términos de Pinto y Valdemoro) una secta herética que afirmaba que el Museo no existía, que tan solo existía la Espera.

Años más tarde, otra secta llegaría a postular que toda Espera sin razón se convierte invariablemente en una espera mesiánica o, lo que viene a ser lo mismo, que cuando desaparece o se pierde el sentido real y el por qué de la Espera, se acaba siempre esperando a Dios.

Nada sé de todas esas monsergas de teólogos. Tan solo soy un pobre viejo que se ha apartado de la Cola y que espera la muerte sentado en el pretil de la valla del Jardín Botánico. Dicen que al final de esta Cola y de la Espera se encuentra el Museo al que tan sólo acceden aquellos que tienen el espíritu limpio y el corazón puro. Sé también que el acceso a su recinto sagrado me ha sido negado en esta vida.

A VUELTAS CON SPHAIROMAKIA: JUEGO DE PELOTA

Ander Letamendia

Entre los temas que, fuera de mi profesión, trato en mis esporádicas incursiones literarias, gozan de una significativa y notoria primacía todos los que guardan relación con el mundo de la pelota, ese objeto puro y absoluto de la invención humana que, en el caso vasco adquiere, en palabras del poeta, un punto de perfección casi irrepetible entre el guijarro certero y funcional con el que David mató a Goliat, y el maravilloso diamante rosa de Tiffany's.

Mis reiterados estudios sobre los conflictos o desavenencias que surgen del encuentro entre la pelota y las palmas de los jugadores "a main nue" - ¿mano desnuda?, ¡qué ironía! - me han permitido un confidencial acercamiento a los pelotaris y a sus cuidadores, situación que, tras largas, enjundiosas y plácidas pláticas, me ha llevado al conocimiento de la apasionante atmósfera que envuelve a nuestro deporte rey, el juego vasco de pelota.

He tenido, y tengo, verdadero interés en conocer de primera mano las succulentas anécdotas que hacen referencia a las peculiaridades de las diferentes canchas, a las características del material y sistemas utilizados para la fabricación de las pelotas, a la relación personal entre los pelotaris, a las fórmulas de su contratación por las empresas, al control de su rendimiento, a la preparación física, al cuidado de las manos, a las formas de su protección, etc. En este fecundo marujeo con tal variopinto colectivo me he encontrado con pelotaris, más de uno y de dos que, por mor de un singular regateo entre las células de su cerebro, únicamente recuerdan las exitosas tardes de sus triunfos, ¡bendito cerebro!; he compartido momentos inolvidables con un gran campeón - ídolo inasequible en mi juventud, y hoy, afortunadamente, amigo- que, no es que se haya olvidado de las derrotas sufridas en los frontones sino que, simplemente, tal como utiliza la forma verbal: "yo le gané" o "yo le perdí", elude confesar que alguien le llegara a ganar algún partido.

En la actualidad, tengo verdadero interés en conocer la cuantía de las personas que, enganchadas por la renovada pelota, siguen con verdadera pasión los partidos retransmitidos a través de la pequeña pantalla; como mi octogenaria amatxo que, sin haber frecuentado los frontones ni haber sido una forofa de este deporte, está más pendiente de los avatares de Goñi II o Titín III, por poner un par de ejemplos, o de si a Julian Retegui (D. Julián), teniendo en cuenta su edad, le ha llegado el momento de la jubilación, que de las veleidades de "Marialuixa" la de "Goenkale", de los nuevos amoríos de Leonor o de las próximas elecciones municipales.

Gracias a la profusa difusión a través de la pequeña pantalla, hay que reconocer que la pelota, especialmente a mano, entre hombres, mujeres, jóvenes y ancianos, ha ganado un gran número de adictos que jamás habían prestado excesiva atención a lo que sucedía en los frontones,

frecuentados, como las Iglesias, por gente de poco pelo y, además, cano. En todo ello han influido, sin duda, la adopción de formas modernas de imagen y la magnífica preparación física de la que, salvo alguna notoria excepción, hacen gala los pelotaris.

Todo parece maravilloso, positivo y prometedor, pero, pero... la actual desavenencia o divorcio entre las empresas de pelotaris me pone gélido y, como diría Azorín, me produce ardores. Veo la actual situación con preocupación porque este mal que invade la pelota está haciendo, silenciosamente, más estragos que los beneficios que aporta la televisión.

Es perfectamente comprensible que, sometidos al yugo de la televisión, los pelotaris exhiban vestimentas aderezadas por propagandas multicolores, que hacen olvidar la blanca e inmaculada indumentaria de otros tiempos; más dudoso es el cambio de la recia pelota negra por la actual, blanca paloma que, en vez de ser enviada, vuela sola hasta el rebote de los verdes frontones y que, ante su creciente agresividad, obliga a una protección llamativa y exagerada de las manos con ingentes cantidades de esparadrapo de color carne que, como la capa, todo lo tapa. No acepto, en cambio, que un campeón no pueda acceder a la defensa de su entorchado, y que, en las condiciones que lo defiende, si gana, en vez de una boina le entreguen media. No entiendo que el Campeonato de España se retransmita en euskera por Euskal Telebista y el campeonato de Euskal Herria, en castellano por Tele5; me sorprenden las inscripciones en las txapelas de los campeonatos paralelos, la participación de pelotaris franceses en el campeonato de España, las prohibiciones para que el campeonato de Euskal Herria se juegue en el frontón Labrit de Pamplona ...

Yo que, ¡ingenuo de mí!, sueño con un juego de pelota de músculo y cerebro, leal, viril y elegante, embrujo hipnotizador que subyugue y atraiga, fiesta del pueblo alegre y feliz, con piques que traiga afectos y réplicas que lleven a la amistad, entretenimiento sano en el que, en cada saque, vaya el alma del pelotari y en el resto, la dignidad y vergüenza deportiva. Sugiero que los responsables del actual desaguisado se acerquen hasta la catedral de Calahorra a visitar al Cristo de la Pelota para que, como cuenta la leyenda, sea capaz de hacer el milagro de reconciliar definitivamente a los contendientes, por el bien de Sphairomakia.



ELKARRIZKETA IMAJINARIOA SIMONE DE BEAUVOIREKIN

Mariasun Landa Etxebeste

Idazle, pentsalari eta existentzialismo frantsesaren pertsonaia hau ezaguna dugu, gehien bat, idatzi zuen liburu batengatik, *Bigarren sexua*, emakumeen egoera eta izaera aztertzeko idatzi den obrarik enblematikoen, emakume askorengan eta mogimendu feministan eragin handia izan duena. Horretaz gain, nobelagile (kaskarra) eta memoriagilea (aparta) ere izan zen, mende honetako kultura frantsesaren dama ospetsua izatera helduz, askorentzat J.P. Sartrearen bikotekidea izan zelako, ni bezalako gazte edota emakume inkonformista beste askorentzat aintzindari eta hezitzaile liluragarria izan zelako.

Aurten *Bigarren sexua* aipatutako liburuaren berrogeita hamargarren urteurrena dela eta, asko dira horren gainean antolatutako mahainguru eta hilzaldiak. Horregatik, egokia iruditu zait Simone de Beauvoirekin elkarrizketa imajinarioa izatea, *Bigarren sexua* liburuaz mintzatzeaz gain, egileari nolabaiteko omenaldi pertsonala egiteko gogoia sentitu izan dudalako.

-Neu jaio nintzen urtean idatzi zenuen *Bigarren sexua*, 1949an alegia... eta hamazazpi urte nituela irakurri nuen, liburu klandestinoek sortarazten ziguten emozio kilikagarriaz... Nola bururatu zitzaizun gure begi inuzenteak zabaltea?

S - O, maitea... badakizu, garai hartan ni ez nintzen feminista inola ere. Garai haietan, gizonezkoen artean onartu eta onetsitako intelektual tipikoa nintzen. Feminismoa niretzat esanahi iraultzailerik gabeko errebindikazio burges sorta bat baino ez zen. Liburu hura ustegabekoa izan zen nolabait, nitaz zerbait idatzi nahian nenbilen eta Sartrek eskaini zidan ideia: zergatik ez duzu aztertzen emakume izateak- zugaran izan duen eragina?...

-*Bigarren sexua* Elizak urte askoz *Index*-ean eduki zuen liburua izan zen, moralgabe eta lotsagarria, amatasun-sena ukatzeaz gain, sexu-askatasuna aldarrikatzea leporatzen zizuten... ez al zen gehiegikeria hutsa izan?

S - Noski! Gehientsuenetan gertatzen den bezala. Kritika gehienak ez ziren liburuari berari zuzenduak, idatzi zuen emakumeari baizik: frigida, neurotikoa, errea eta bekaiztiatza gain, lizun, ninfomana eta abar deitu zidaten...

-Galdera soil baina adierazgarriak ematen dio hasiera liburuari: zer da emakume bat? Zuk uste al duzu gizonezko batek bere buruaz horrelako galdera egingo zuenik?

S - Horixe ezetz! Gizonak beti uste izan du bera dela betidanik GI-ZA-KIA, zuzenarekiko okerra definitzen den modura. Gizonak, betidanik, bere buruaz subjektu, esen-



tzial izatearen ustea eduki du, emakumea, ez-esentzial, objektu, hau da, BESTEA izatearen kategoriara mugatuz ... Emakumea beti "bestea" izatea da patriarkatuaren oinarrietako bat, zalantzarik gabe,

- "Emakumea ez da emakume jaiotzen, bilakatu egiten da", zure liburuaren baieztapen horrek arrakasta handia izan zuen, denok barneratu genuen esaldia da, mende honetako emakumeen borrokako lema, baina, agian, gaurko gazteek ahantzi dutena...

S - Bada, oso sintoma ona izan daiteke hori, lurra borobila dela ukatzen ez den bezala, ia denek onartzen duten egia dela alegia.

- Orain dela gutxi, gizonezko argi batek zera galdetu zidan inuzenteki: "Baina zergatik agoantatu dute emakumeek hainbeste Historian zehar?"... Egia esango dizut, ez nintzen ausartu zuk zeure liburuan salatzen duzuna esatera, hau da, emakumea ideologia patriarkalaren biktima eta konplizea izan dela.

S - Liburu horretan, ideologia patriarkalak emakumeari atxikitzen zion esentzia "femeninoa" aztertzen nuen gehien bat, emakume izatea egoera baten ondorioa zela frogatzen nuen, nola haurtzaroan eta adoleszentzian gartzen zen prozesu hau, eta ezkontzan eta amatasunean burutu... Baina ideologia hori hain da borobila zer biktimaren konplizitatea lortzen baitu, esklaboen jokabideak bultzatu, ihesbideak eskaini...

- Nik gogoan dut, batez ere, zugandik jaso nuen ezinbesteko lema: independentzia ekonomikoa, ogibideren bat izatea, bete beharreko lehen baldintza zela emakume aske batentzat, eta orain, berriz, zer esango dizut, bada?... Nire inguruan, emakume gehienak estresatuta ikusten ditut, superwoman izatera kondenaturik nahiz eta ekonomikoki independienteak izan... Gaur egun, ez al dira zapalkuntza zenbait onartzen maitasunaren izenean?

S - O, l'amour! "Sous le pont Mirabeau coule La Seine et nos amours!" Gogoratzen al duzu poema hori?

- Bai, noski, Apollinaire!... Baina ez zaitetz adarretatik joan, madame! Pasioa, desira, amodioa, zer leku dute hitz hauek zure liburuan? *Bigarren sexua*-n, mundu afektiboaren sare korapilotsuaren azterketa egitea falta zitzaizula iruditzen zait... Begira, bestela, azken urte hauetan gertatu dena: J.P. Sartre eta zuk osatzen zenuten bikote zoragarria ez omen zela hain eredugarria izan frogatu da... zuen arteko gutunen bidez jakin izan duguna zuen mitoa apurtzeko adinekoa izan da.

S - Barka, niri kontuak eskatzen ala?

- Ez, zuri bakarrik ez.. Geure buruari ere bai. Belaunaldi bateko emakumeek hartu zintugun eredu, eta "Sartre-re-n baten" bila abiatu ginen, maitasun sendoa baina librea izan zitekeelakoan... eta gero...

S - Eguraldi ona gaurkoa, ezta?

- Ez zaitetz eskakeatu, maitea... Esaten nizun bezala, gero... apo gehiegi musukatu behar izan dugu, Sartre bihurtuko zirelakoan. Zuk aldarrikatzen zenuen emakume aske izate haren konpromezua bizitza guztia okupatzen duen lana da, uf!, modan ez dagoen zerbait.

S - Eta ez al duzu Simone de Beauvoir baten bila ibilitako gizonik ezagutu?

- Inori ez diot horrelakorik inoiz entzun, sentitzen dut. Beldur dira, nonbait. Gainera, azken urte hauetan, zutaz atera diren azken liburuek gaizki tratatu zaituzte... kupidagabeki.

S - Nik beti defenditu izan nuen norbera egoera askoren ondorio dela, eta pentsatzen nuena betetzen saiatu nintzen, ondo batzuetan, gaizki besteetan. Montparnaseko kanposantu honetan beti duzu larrosaren bat nire hilobian. Hori ez dute aitortzen aipatzen dizkidazun liburuek, ezta?... Bide batez, adizu, itzulita al dago euskarara *Bigarren sexua*?

- Ez, oraindik ez. Ea liburuaren berrogeita hamargarren urteurrena dela eta, norbaitek opari hori eskaintzen digun!



DE COSAS PERDIDAS Y ENCONTRADAS

Jesús Gutiérrez Pérez



Fototeca Kubna

Es curioso la de cosas que se puede encontrar uno tiradas por el suelo. Aunque pienso que era de niños cuando encontrábamos más cosas. Quizás porque andábamos siempre mirando al suelo que, además, teníamos muy cerca. Más tarde aprendimos a mirar al cielo en busca de más amplios horizontes. (Ahora, a la vejez, otra vez miramos al suelo para evitar, -a veces inútilmente -, pisar excrementos de perro.)

Recuerdo que con cuatro años (antes de la guerra) me encontré una caja de hojalata (creo que envase de píldoras) en la que había una pulsera gruesa de cadena y unas monedas, de plata una y otras. No sé qué fue de ellas.

Con esa edad o poco más mi hermano me encontró un duro falso. Lo conservo con cariño en mi modesta colección de monedas. En la cara, junto a la efigie del rey, una inscripción: "Amadeo I, rey de España, 1871". Y al dorso, con el escudo de la nación: "Ley 900 milésimas. 40 piezas en kilo. 5 pesetas". La pieza parece de fundición por el granillo que presenta, y es más negra que la noche.

También conservo una seudomoneda encontrada por un amigo en su huerta de la Rioja. Es una pieza pequeña y tosca, acaso de plata, que a un lado tiene la estrella de David y en el otro una especie de lazo y la cifra de 1271.

Y ya que tratamos de huerta, yo en la mía he encontrado docenas de canicas de cristal coloreadas y hasta dos balas de mosquetón sin disparar. Estas últimas las guardo celosamente en la funda de cuero de unas gañas.

También recuerdo haber encontrado en las cuevas de Aitzbitarte (vulgo, Landarbaso) unos curiosos faroles fabricados con botes de conserva, cuyo fondo había sido sustituido por un cristal, y con una vela dentro. En realidad no se había perdido, sino que estaban escondidos en un agu-

jero casi inaccesible. No nos los llevamos. Los escondimos en otro lugar más inaccesible todavía. (En realidad, eran una birria. Alumbraban más las velas sueltas que dentro del bote).

Pero, como dicen los cantares, hay cosas que no se pueden encontrar. Por ejemplo, rosas en el mar.

Sin embargo, en el mar se pueden encontrar otras cosas.

Estando estudiando en Saturrarán, con 13 ó 14 años, nos encontramos una vez, en la orilla del agua, una merluza medio atontada que se dejó coger sin resistencia. No recuerdo qué fue de ella. Supongo que se la comerían los profesores. (Los estudiantes éramos más de 100 y no nos hubiese tocado ni a una espina a cada uno).

Pero el hallazgo más extraordinario en Saturrarán fue el del mercurio.

Había quedado encastrado entre las rocas un cortaminas, que era algo así como un torpedo, con unas aletas cortantes. Un pescador de Ondárroa, que sabía que dichos artefactos llevaban dentro mercurio (seguramente para mantenerlos a la profundidad conveniente), destornilló el timón

*¿Qué se hizo del submarino?
Del rescate y los dineros,
¿qué se hicieron?*



Fototeca Kubna



Fototeca Kufha

de dirección y extrajo el mercurio que valía un pastón, como se dice ahora.

Al atravesar las rocas (una extensa mesa de piedra donde disfrutábamos recogiendo quisquillas, erizos y otras muchas cosas en la marea baja) debió tropezar y perdió parte del contenido.

El mercurio estaba desparramado en minúsculas gotitas casi microscópicas. Como este metal líquido pesa más que el plomo, las olas no lo movían de allí.

Nuestro trabajo consistía en coger una valva de mejillón, ir juntando gotitas hasta conseguir una gota asible y meter ésta en un recipiente. Yo personalmente, tras muchas fatigas, conseguí llenar medio tintero.

No sé dónde terminó aquel mercurio, pero ¡qué bien nos lo pasábamos!

Así que sí se pueden encontrar cosas, si no rosas, en el mar.

¿No se encontraron una vez un submarino unos marineros de Pasaia?

Fue el día 4 de enero de 1959, hace ya 40 años. He conseguido al fin localizar el recorte de periódico donde traía la noticia.

Lo encontraron a la deriva, a 70 millas de Pasajes, los pesqueros "María Jesús" y "María del Coro". Y lo trajeron remolcando a puerto. El submarino se denominaba "Y 15" y no se sabía quién lo había perdido.

Los pesqueros desplazaban 150 toneladas cada uno, y el submarino, unas 600. David se traía el cuerpo de Goliat.

Parecía ser un submarino griego remolcado a Inglaterra para el desguace, que había roto amarras (o lo habían soltado adrede) por la mala mar.

Por lo que parece, un barco abandonado es del primero que lo encuentra. Excepto si es un navío de guerra. ¿Lo era el submarino estando en desuso? Me parece recordar que se hablaba aquellos días de que podía valer 100 millones (de los de entonces, que eran mucho más gordos).

Los citados pesqueros lo remolcaron después de que tres marineros montaran en él. Estuvieron día y medio sin abandonar la torreta sufriendo el frío inclemente del invierno y la mala mar. (El submarino estaba cerrado y no se podía acceder al interior). Incluso quedaron a la deriva al partirse el cable y estuvieron a punto de ser abordados por un mercante.

Todo eran cábalas sobre a quién pertenecía el submarino. Nadie lo había reclamado todavía. Nunca he sabido cómo terminó el asunto.

Podríamos decir remedando a Jorge Manrique:

¿Qué se hizo del submarino?

Del rescate y los dineros, ¿qué se hicieron?

¿Y qué fue de los marinos?

¡Cuánto de penalidades no sufrieron!

¡qué dura que fue la hazaña,

pues llegaron agotados y ateridos!

Hoy la gloria y mañana

sólo quedan ignorancia y olvidos.

Lamento no saber en qué terminó todo. Yo por mí procuraré encontrar cosas más pequeñas y menos complicadas que un submarino.



Fototeca Kufha

FANDERIA, ERRETERIAKO AUZO BERRIA

(Jesus Hospitalerren argazkiak)

UN NUEVO BARRIO PARA ERRETERIA: LA FANDERÍA

(Fotografías de Jesús Hospitaler)



OA

Carso 99

Carso 99

RSO

ERESBIL: ARCHIVO NACIONAL VASCO DE LA MÚSICA

ENTREVISTA A JOSÉ LUIS ANSORENA Y JON BAGÜÉS

Mikel Bagüés



Foto: Polyl

En el Archivo el día del estreno del "Te Deum" de Lorenzo Ondarra.

De izquierda a derecha: José Luis Ansorena, Lorenzo Ondarra, Eleuterio Ruiz (Hermano Ministro Provincial), Mª Carmen Garmendia y Vicente Egea.

M.B.- El pasado día 11 de mayo durante la presentación de los XXV años de la creación de ERESBIL -Archivo de Compositores Vascos- que tuvo lugar en el Auditorio del Museo Guggenheim, se aludió en más de una ocasión a la vocación de Eresbil como Archivo Nacional de la música para Euskal Herria. ¿Tiene razón de ser un Archivo Nacional?, ¿hay suficiente música vasca como para merecer su existencia?

J.L.A.- En principio la palabra "nacional", el concepto como tal suena demasiado fuerte; parece que estamos pretendiendo una grandeza que no corresponde al ámbito geográfico donde estamos trabajando. Pero de hecho sí nació, desde que existe el primer Patronato, como

"Provincial". Al ampliar el Patronato con la incorporación del Gobierno Vasco, parecía lógico que de "Provincial" lo nominásemos como "Nacional", aunque el resultado fuese de no mucha apariencia. ¿Merece la pena? Yo creo que está claro que sí, puesto que los usuarios están reclamando constantemente el acceder a Eresbil desde todas partes, y van buscando en principio tal o cual partitura, pero al mismo tiempo van buscando otras muchas cosas que se refieren al clima musical de todo un pueblo. De ahí que creamos que merece la pena trabajar por todo esto, incluso con ese concepto de archivo nacional.

Durante el acto de presentación del 25 aniversario de Eresbil en el Museo Guggenheim. Jon Bagüés, José Luis Ansorena, Adrián López, Koruko Aizarna, M^a Carmen Garmendia, Joseba Torre, Gabriel Erkoreka y Mikel Bagüés.



Foto: Puly

M.B.- ¿La música vasca tiene entidad propia?

J.L.A.- Ésa es una pregunta en la que igual no estamos todos de acuerdo. Por ejemplo los actuales compositores de música contemporánea están definiendo que la música vasca es toda la música que hacen los compositores vascos. En cambio en tiempos no tan lejanos, por ejemplo Francisco Escudero defendía que un mismo compositor como él en unas ocasiones hace música universal y cuando se propone hace música vasca porque se empeña en hacer una música de unas características muy propias del temperamento vasco. Yo insisto en que otros muchos, como Carmelo Bernaola, Agustín González Acilu, Luis de Pablo, hasta se sonríen cuando queremos definir la música vasca de esa naturaleza.

J.B.- Depende del material musical con el que trabaje el compositor. Cuando el Maestro Escudero dice esas palabras, está pensando en una serie de rasgos musicales, me refiero a melodías, ritmos, incluso a armonías o mundos sonoros que de alguna manera están conformados por la canción tradicional vasca. La utilización de estos elementos como material de composición forma parte de una corriente estética, la del nacionalismo musical, de la que forma parte Francisco Escudero en algunas de sus obras. En cambio como dice José Luis hay otros compositores que no tienen ningún interés estético en el nacionalismo musical vasco. Es una cuestión de estética. Lo que no sabemos es lo que van a opinar dentro de diez o quince años. Los compositores "abuelos" actuales hicieron una ruptura en los años sesenta con lo que es la música tradicional y parece ser que esa ruptura está tocando a su fin, se está cuestionando el retorno a mundos sonoros anteriores, con lo cual no se ha dicho la última palabra en este tema.

J.L.A.- A mí en este clima me ha sorprendido cómo hace ya una serie de decena de años empezaron a ser mundialmente famosos los escultores vascos, a quienes todos reconocieron las características, vamos a decirlo así, "vascas". Por supuesto Jorge de Oteiza, Eduardo Chillida, Remigio Mendiburu, Néstor Basterrechea, Ricardo Ugarte y otros de estas tendencias, y que en todas partes se hablaba de una escultura vasca muy definida. Yo digo, que eso no se pueda decir exactamente lo mismo de los compositores de las edades de estos escultores...

M.B.- No obstante, está claro que si en el futuro no existiera un archivo que se ha tomado la molestia de recopilar la música anterior y la actual, difícilmente podría haber opinión.

J.B.- En otras artes existen instituciones que son receptáculo del pasado artístico, los museos donde están las pinturas, las esculturas, etc. Las bibliotecas recogen lo que se ha escrito, etc. En el País Vasco hasta la creación de Eresbil no había una institución que recogiera sistemáticamente la música, un arte que necesita una cosa especial que se llama la partitura. La mayor parte de las partituras no se han editado con lo que el patrimonio musical está fundamentalmente manuscrito.

M.B.- ¿Por qué nace Eresbil, José Luis?

J.L.A.- De hecho el nacimiento en 1974 merced a una decisión de la directiva de la Coral Andra Mari respondía a una inquietud común a distintas personas. Nace con la convicción de que era necesario ir recopilando todo el patrimonio mayor porque si no tarde o temprano, se iba a ir perdiendo. En cuanto empezamos los primeros contactos con fondos de familias etc, en más de un caso nos dijeron "¿el abuelo?, ah, sí; nos había dejado muchos papeles pero ya los tiramos, los quemamos". Es decir que Eresbil nos dio la razón. Siempre hemos dicho que el origen de

Eresbil está en Musikaste. Según eso parece que el origen está en programar la música. En la práctica se nos plantea este problema, ¿vamos a recopilar solamente las partituras que merezcan la pena ser programadas?, ¿qué hacemos con la música que sabemos que no vamos a programar?. Hay está el interrogante inicial, ¿qué criterio de selección vamos a tener?. Prevalció el criterio de totalidad, sin selección de ninguna clase. Recuerdo que expuse esta idea a Luis de Pablo y en otra ocasión a Pablo Sorozábal y me decían: “¿qué manera de perder el tiempo!” .

M.B.- ¿Qué supone el trabajo de un archivo?, ¿se dedica solamente a recopilar y guardar partituras?

J.B.- Una vez que entra una partitura en Eresbil comienza todo un proceso. A veces hay que localizar el autor, ya que hay partituras que nos llegan como anónimas. En otros casos el autor es prácticamente desconocido y tenemos que averiguar datos biográficos, etc. para explicar el contexto de la creación musical. Todo ello significa un trabajo de investigación que lo hacemos bien con nuestros propios medios o en estrecho contacto con musicólogos. Por eso tienen mucha importancia las secciones de biblioteca, de revistas y de documentación en nuestro archivo. Por otra parte Eresbil recopila también música grabada, en todos los soportes desde los cilindros de cera o los rollos de pianola a los discos compacto. Es otra faceta que presenta a veces una problemática diferente, tanto para recoger como para conservar, pero igualmente interesante e importante.

M.B.- ¿Qué podemos decir de la actividad de Eresbil en cuanto a difusión de la música?

J.L.A. La principal actividad es sin lugar a dudas Musikaste. Pero además Eresbil organiza anualmente el ciclo de conciertos de cámara Eresbil-Eresiak.

En la labor cotidiana del archivo es muy frecuente el asesoramiento, en todos los aspectos. Muchos músicos quieren interpretar y no saben qué. Lo mismo cantantes inquietos por el lied vasco, o intérpretes en general en busca de partituras tanto para conciertos como para grabar en un disco. El mundo coral viene constantemente. Se ha dado también asesoramiento a las orquestas de nuestro entorno.

M.B. Además del asesoramiento y de la programación en Musikaste, ¿qué otras vías de difusión tiene Eresbil?

J.B.- Eresbil siempre ha tenido preocupación en intentar ofrecer partituras de compositores vascos a poder ser en ediciones modernas. Para ello colaboró en un principio con Eusko Ikaskuntza en una serie de ediciones facsímiles y otra de música antigua. Más tarde se intentó iniciar una colección propia, y por fin creemos que este año pondremos definitivamente en marcha esta colección con la colaboración de la Sociedad General de Autores y Editores. Tendrá que quedar para más adelante el proyecto de una colección de discos con obras de compositores vascos.

M.B. ¿Quién acude a Eresbil?, ¿se circunscriben los usuarios a nuestra área de influencia?

J.B.- Recibimos consultas constantemente, no sólo procedentes del ámbito vasco, español o francés sino de bastantes países.

M.B.- ¿Cómo se han enterado de que existe Eresbil?

J.B.- Eresbil es bastante conocida en el mundo de la musicología y en el ámbito internacional de las bibliotecas. Desde 1986 estamos asistiendo a las reuniones de la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales, en la que Eresbil hizo una presentación oficial el año 1994 en Frankfurt. El año pasado Eresbil organizó el congreso de la Asociación en Donostia, que además fue un éxito, con representantes de 32 países de los cinco continentes, por lo que nos tienen en bastante consideración.

J.L.A.- Cuando se aproximan las Euskal-Etxeak de cualquier parte del mundo a los amigos que tienen por aquí, son ellos los que automáticamente les dicen, “llamar a Eresbil, ahí os responderán a todo lo que vosotros queráis”. Los propios de casa están haciendo una labor de difusión en el mundo entero.

M.B. ¿Está Eresbil en Internet?

J.B.- Todavía no, pero esperamos que en el plazo de unos meses ya esté disponible. El problema no está en una página bonita que explique qué es Eresbil, sino en ofrecer una página útil donde las personas de cualquier parte del mundo puedan consultar nuestras bases de datos: compositores vascos, bibliografía musical vasca, partituras, libros, revistas y discos de Eresbil, etc.

M.B. ¿Hacemos futurología?, ¿hacia dónde nos encaminamos?

J.L.A.- A lo largo de estos años he ido viendo la dimensión que ha ido adquiriendo y los caminos nuevos que ha tomado Eresbil, pero no creo que sea yo el que tenga que definir por qué caminos tiene que ir. Eso lo tendría que responder Jon.

J.B. El futuro creo que va a ser muy curioso. A medida que avanzamos tengo la impresión de que los soportes con los que trabajamos son cada vez más débiles. Los pergaminos eran más sólidos que el papel, y éste más que otros sopor

Entrega de un disco a Imanol Olaizola, miembro del Patronato.





Foto: Poly

Guggenheim. Público asistente.

tes como la fotografía o el microfilm. En soportes sonoros pasa igual, cada vez son más frágiles, a la vez que más poderosos en capacidad. Llega la información más rápido a todo el mundo, pero permanecen menos tiempo. Comienza a haber revistas que sólo están en Internet. Tiene que haber alguien que se encargue de recopilar y guardar antes de que desaparezcan de la red, su único soporte en muchas ocasiones. Habrá libros, partituras y música grabada que solo esté en Internet.

J.L.A. No me fío de mis propios conocimientos pero sí me alegra oír a mentes ilustres como Julián Marías que dice "el papel no va a desaparecer nunca". ¿Tienen razón? Me parece que son unos profetas que se pueden tener en cuenta.

M.B.- Estos 25 años los habéis desarrollado en los locales cedidos por la Orden Capuchina. ¿Cuál es el futuro inmediato en cuanto instalaciones?

J.B.- El Ayuntamiento acaba de aprobar el comienzo de las obras de la nueva sede de Eresbil en el edificio Niessen. La financiación del mismo se completaría con las aportaciones de la Diputación de Gipuzkoa y del Gobierno Vasco. Esperamos, si todo va bien, que comiencen las obras a finales de este mismo año. Nuestra ilusión es poder estrenar el nuevo local en el año 2001.

Las nuevas instalaciones de Eresbil supondrán un auténtico reto para nosotros. Al tener que recolocar todo el material en un sitio más grande, nos va a obligar también a redefinir nuestro propio sistema de trabajo. Necesitaremos más gente, pero a la vez seremos más capaces de ofrecer nuevos servicios.

M.B.- Si a modo de flash-back te hubieran presentado en 1974 la actual situación de Eresbil con la perspectiva real de la nueva sede en Niessen, ¿qué hubieras pensado José Luis?

J.L.A.- Desde luego en absoluto nada de esto. Me he quedado sorprendido de la evolución. Incluso a medida que vas viendo la evolución ves que esto puede derivarse por distintos canales a un mundo todavía mucho mayor. No quiere decir que yo esté pensando en realizarlo, sino que confío en los más jóvenes, en que llegarán a metas mucho más lejanas y de mucho mayor interés.

LA PAPELERA ESPAÑOLA S.A. (1902-1994)

Vicente J. Zapirain Indaberea

D. Nicolás María Urgoiti Achúcarro, Ingeniero Industrial y periodista, fundó en Bilbao el año 1902 *La Papelera Española S.A.* de la que fue su director general.

Las fábricas se instalaron en Aranguren y Arrigorriaga (Vizcaya), Rentería y Tolosa (Guipúzcoa), Prat de Llobregat (Barcelona) y La Malvarrosa (Valencia).

D. Nicolás María Urgoiti consagró todos sus afanes desplegando sendas iniciativas de carácter social e industrial, creando escuelas especiales para preparar a su personal competente. En Zalla, en los Hermanos Maristas, para distintos oficios manuales y, en Tolosa, en los P. Escolapios para empleados administrativos, más tarde también en esta localidad se creó la Escuela Técnica Papelera.

Adelantándose a las leyes de previsión social se estableció participación de beneficios para todo el personal, siendo abonados una vez al año después que la Junta de Accionistas aprobaba los balances del ejercicio. En cuanto a su importe, se aproximaba a una mensualidad.

Se constituyó la "Mutual Benéfica Papelera", una asociación para jefes y empleados que consistía en la aportación de un día de haber por fallecimiento de cada miembro, una considerable ayuda para la familia, favorecida para los que menos ganaban por que la cotización era particular de cada uno. Incluía también un escalafón con datos personales y profesionales de jefes y empleados administrativos y fabriles y un seguro de enfermedad a cargo de un canon sobre el papel facturado mensualmente.

También se establecieron otras ventajas y servicios: Descanso semanal, cooperativas de consumo, viviendas, etc. "Mutual Benéfica Papelera", con fecha 14 de junio de 1990, reunida en Asamblea General de Mutualidades, acordó su disolución y posterior liquidación. El patrimonio líquido a repartir importaba casi 32 millones de pesetas. El número de mutualistas en activo era de 1371.

Además de dirigir "La Papelera Española", su actividad creadora le llevó a fundar la "Sociedad Cooperativa de Fabricantes de Papel", los "Almacenes Generales de Papel", la "Sociedad Anónima de Manipulados", la "Editorial Calpe" (que fusionada con la de "Hijos de J. Espasa", formaron la entidad "Espasa Calpe") y los periódicos nacionales "El Sol" y "La Voz", ambos independientes. "El Sol" llegó a ser el órgano de opinión de mayor autoridad en el Estado y "La Voz" el periódico popular de mayor tirada en el país. Con ellos compartieron también el favor del público las revistas "Prensa Gráfica", entidad presidida por el Sr. Urgoiti e integrada por "Mundo Gráfico", "La Esfera" y el "Nuevo Mundo", los tres semanarios de mayor

tirada en sus diversas modalidades. La actividad polifacética de Urgoiti no se limitó a la fundación de empresas relacionadas con el papel y las industrias gráficas. En 1919, en unión de unos amigos, fundó el Instituto Ibis de Biología y Sueroterapia, llegando a ser en 1931 presidente del Comité de Gerencia de dicho Instituto. También, durante una legislatura, fue diputado en el Congreso.



D. Nicolás, además de ser director general de Papelera, tenía relación con Rentería a través de su familia. Dos hermanos suyos vivieron durante muchos años aquí. D. Ricardo Urgoiti fue médico y aparte de los servicios de su profesión muy entregado al pueblo. Persona agradable y de mucha simpatía, fue concejal del Partido Liberal en varias Corporaciones, miembro de la Junta Administrativa del Asilo Municipal y el primer renteriano que tuvo coche de turismo, un pequeño Citroën descapotable. Recuerdo lo que disfrutaba a su volante, vestido con su sombrero de paja y con un clavel rojo en su solapa. Una hermana fue esposa de D. Ignacio Egurrola, también médico, fallecidos ambos hace muchos años.

Por su admirable dedicación al trabajo creativo, particularmente a la industria del papel y sus derivados, D. Nicolás María Urgoiti fue objeto de múltiples honores y homenajes, dando su nombre a calles y plazas en diversas poblaciones, entre ellas en Zalla y Arrigorriaga (Vizcaya) y Prat de Llobregat (Barcelona).

En Rentería, existía una fábrica de papel en 1902, la "Papelería Vasco Belga", con dos máquinas de papel y una producción de 30 toneladas, que fue adquirida por "La Papelería Española". Funcionaron estas máquinas hasta los años 60 que se desmontaron para construir el edificio donde se instaló la máquina 5, que producía diariamente 200 toneladas. Se inauguró en el año 1965.

El año 1902 comenzó la construcción de la nueva fábrica a continuación de la existente, a la altura de Gabierrota, instalando la pasta mecánica de madera de pino *insignis*. La máquina 3, con una producción de 30 toneladas, se inauguró el año 1912.

En el solar que ocupa "Papelería del Oarso" se edificó el taller de fieltros industriales para máquinas de papel, apresto, etc. En 1930 fue trasladado junto a "Galletas Olibet", hoy Plaza de Gernika, y fue clausurado en 1970.

El año 1931 se inauguró "Papelería del Oarso", donde se instaló una máquina 4 con una producción de 90 toneladas de papel. Estuvo parada desde el año 1936 hasta el año 1950, incorporándose entonces a la producción de "La Papelería Española" de Rentería.

Con las tres máquinas de papel-prensa, la producción se situó en 115.200 toneladas anuales, aproximadamente. Esta empresa se convirtió en productora única de papel prensa nacional, protegido de competidores extranjeros mediante altos aranceles. La composición de primera materia consistía el 80% de pasta mecánica de producción propia y el 20% de bisulfito de importación.

A lo largo de 92 años "Papelería Española" ha sido una de las más importantes industrias de la Villa, con una plantilla de hasta de unos 800 productores, donde han trabajado miles de operarios, no solamente de Rentería sino también de Oiartzun, Lezo y otras localidades.

"Papelería", como todas las entidades, habrá tenido sus fallos y sus aciertos que he señalado, pero se adelantó en implantar algunos servicios que más tarde adoptó la Administración de modo general para el personal laboral, llo que recuerdo bien por los largos años que me ha tocado vivirlos de cerca.

La administración de los servicios por enfermedad se hacía a cargo del canon por papel facturado en Rentería que fue encomendado al sindicato UGT y a la "Nueva Agrupación de Obreros Papeleros", que recibían la parte del canon según el número de asociados de cada organización. Éstas tenían sus sedes en la Casa del Pueblo y en la calle Viteri 22-3º, respectivamente. Estos servicios duraron hasta que



Foto: AMR

fue aprobada la Seguridad Social. Los fondos que quedaron fueron entregados a la Junta de Beneficencia.

En su tiempo fueron construidas viviendas para empleados y obreros, con rentas moderadas, que luego fueron adquiridas por los inquilinos. Para el personal, funcionó durante años un economato, con despacho de comestibles, ropa, calzado, droguería, incluso carbón.

Referente a fallos, cabe destacar lo sucedido a un sector de jubilados en 1970. Su pensión estaba compuesta por lo que les correspondía de la Seguridad Social, más un complemento por parte de "La Papelería", lo que faltaba para alcanzar el 100% de lo que ganaban. El complemento tenía carácter vitalicio. Pero estos complementos fueron suspendidos al declararse en quiebra, sin haber comunicado nada al respecto a los interesados.

Cuando se declaró en quiebra los trabajadores en activo tenían mensualidades atrasadas para cobrar; pero se les fue abonando periódicamente diversas cantidades hasta cancelar sus deudas. Juntamente a estos abonos debían también haberse satisfecho los retrasos de estos jubilados con complemento, por tratarse de una deuda contraída en virtud del acuerdo concertado en la jubilación.

De esta promoción algunos han fallecido, otros viven, de éstos hay los que no llegan a cobrar 50.000 pesetas al mes, cuando la media de las pensiones en el País Vasco es de 90.389 pesetas.

La empresa tenía también una oficina en el edificio de consignaciones del puerto de Pasaia, con varios empleados, desde donde se despachaban todas las mercancías de importación y exportación, asuntos relacionados con la Aduana, etc. Controlaba asimismo un número muy importante de vagones de ferrocarril propiedad de "La Papelería Española", así como un pequeño vaporcito de cabotaje que transportaba carbón, madera, etc., denominado *Xaquin*.

Todas las operaciones de embarque de papel, importaciones, etc., de las empresas filiales de "La Papelería Española" y asociaciones las realizaban estas oficinas.

Así fue "La Papelería" hasta sus últimos años que contrajo deudas que no pudieron solventar y se desinfló el "elefante". Una sociedad que parecía un imperio se declaró en quiebra, se acabaron las cosas positivas y su espíritu, y llegaron las contrarias.

La liberalización que supuso la entrada en la Unión Europea y la grave crisis que sufrió el sector papelerero fueron los detonantes del final de la Sociedad.

A principios del año 1994 se daba a conocer que la Comisión Nacional del Mercado de Valores había acordado suspender cautelarmente la autorización de las acciones de "Papelería Española". La quiebra fue declarada en febrero de 1994.



URTE GUZIKO MEZA-BEZPERAK (1949 - 1999)



Joxemari Aranalde

Izenburu luzexka hori, lehenengo euskal-misalaren izena da. Azpiko data horretan ikus daitekeenez, aurrean dira berrogeitamar urte argitaratu zela. Urrezko eztaiak ditu, beraz, gure lehen misalak.

Urte honetan bi kontu esango da letretan euskaraz. Gaur asko eta ongi eta ederki ere idazten da gure hizkuntza zaharrean. Politikxo irakurtzeko ohitura dugunok ere, ez gara erdia eta laurdena ere irakurtzera iristen, zoritxarrez. Aukera haundia daukagu gaur, zorionez. Ia-ia, maukera daukagu.

Apustu egingo nuke hala ere, nahiz eta kontu asko esan letretan euskaraz, ezetz aipamenik egin inork, nik OARSO honetara dakardan misal honetaz, beraren urrezko eztaiak direla-eta.

Idazten duen zenbaitek izenik ere ez du ia jakingo liburu horrenik. Misal hori eskuetan inoiz hartu gaberik ere izan daiteke egungo idazleetan. Liburu arrotz bat dela, alegia, gaurko euskaldunentzat misala.

Alde batera ez da harrizkoa ere. Erlijio gauzek badakigu zer leku daukaten gaurko gizartean. Hori da bat. Eta gero, berriz, misalaren beharrik ez duela gaur elizara bidean dabilenak ere. Hasteko bere hizkuntzan dauzka meza eta elizkizunak, eta ez dauka norberak bere misal beharrik aldare ingurukoaz jabetzeko, "Urte guziko meza-bezperak" argitaratu zenean bezala. Orduan latinez zen den-dena mezetan. Eta norberak bere hizkuntzan nahi bazuen segi meza eta otoitz egin, eskuetan behar zuen bere misala. Gaur ez dago horren beharrik. Orduko zerbitzurik ez dauka, beraz, gaur misalak.

Ez, ez dago purian edo modan "Urte guziko meza-bezperak"; baina izan zuen berea. Eta ez gainera nolana hiko!

Gertakizun literario eta erlijioso haundi bat izan zen guretzat misalaren etorrera. Ordura arte amestu ere egin ez genuen bazka bat iritxi zitzaigun guri eliz-liburu horrekin,

bai euskaldun ginenez eta erlijioso ginenez. Egiatzko mana bat izan zen gure euskal-mortuan, mortua ere ez bai zen berriketakoa gure hura.

Sinistu nahi al didazu, irakurle, guk den-dena latinez eta gazteleraz egiten genuela ofizialki nahiz elizan eta nahiz handik kanpo, salbu kurtsoaren bukaeran kantatzen genuen "Agur, Jesusen Ama" kantu ezaguna? Beste planeta bateko kontuak esaten ari naizela badirudike ere, horrelaxe-horrelaxe zen orduko gure egoera.

Egia da, nahi zuenak, jolasorduetan eta hola, herri-kanta zenbait ikas zitzakeela. Irakasle bat iharduten zuen erakusten bere gisara. Baina hori eginbideetatik kanpo gelditzen zen. Inork ez ginduen horretara behartzen.

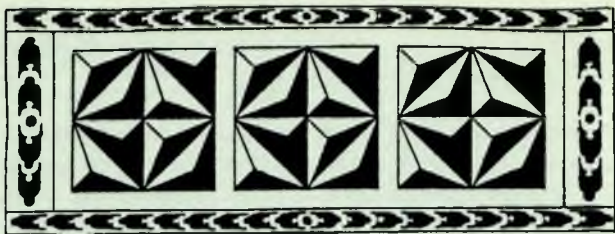
Gero kantu horiek harat edo hunat txangoren bat genuen-tan kantatzen genituan. Gogoan daukat behin zenbat joaldi egin genuen kantuan Lekeitiotik Ondarrura bidean oinez. Eta beste askotan ere berdin iharduten genuen kantari. Hori zen urte haietan euskarak gure artean zuen presentzi guztia eta bakarra. Haatik esaten dut benetako mana bat izen zela guretzat "Urte guziko meza-bezperak" misala.

Zuk dakizu zer den, irakurle, mezaren unerik berezienean, apaiza bere latinarekin ari den bitartean, zu haren parean eta haren otoitz bera eginez honela hastea, adibidez:

"Egoki ta bidezko da, bai, zuzen eta osasungarri, guk beti ta nonai Zu'ri eskerrak ematea, Jaun Santu, Aita guzialtsu, Jainko betikor, Kristo gure Jaunaren bitartez"? Edo honela: "Zuri, beraz, Aita txit onbera, gure Jaun eta Zure Seme Jesukristoren bidez, eske ta otoi ari gera belauniko..."? Bihotzak bere etxeko tenplea senditzen du eta bere jatorrizko erritmoa eskuratzen. Geuren buruekin eta erlijiosunarekin paketze bezalako bat ekarri zigun guri misalak. Ezagunago bezala ginen, etxekoago, erlijioaren bi alderdiok.

Eta fededunetz gure onetara ekarri baginduen, euskaldunetz zer esan? Bihotzak, sikira, hizketa bat baino gehiago badi-tu, eta bere hura aurkitzen du beti, hala ez bada hola; baina mihiak? Gureak bakarra zuen berea, eta hura berreskuratu genuen misalarekin. Eta nola, gainera! Orixek beste inork gutxik duen herrikerarekin, geure-geurearekin. Bai, izan genuen geure bihotza zerekin goxaturik eta geure burua zerekin harriturik. Hura edertasuna itzulpen haiena!

Koldo Mitxelena (MIH, 261, ETOR) "Lauda, Sion, Salvatorrem" eresiko zati hau dakar eredugarri:



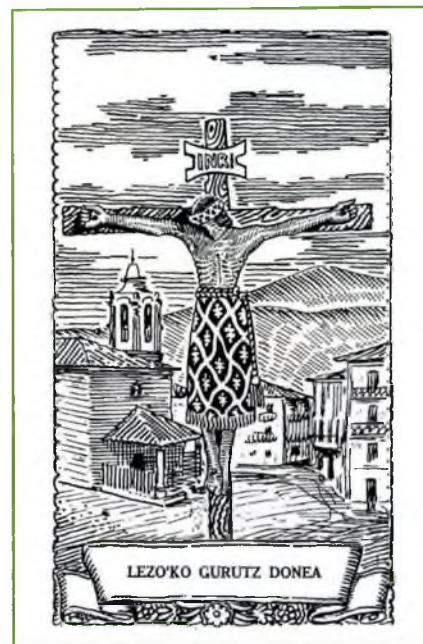
“A sumente non concisus,
non confractus, non divisus,
integer accipitur.
Sumit unus, sumunt mille,
quantum isti, tantum ille,
nec sumptus consumitur.
Sumunt boni, sumunt mali
sorte tamen inaequali
vitae vel interitus.
Mors est malis, vita bonis;
vide paris sumptionis,
quam sit dispar exitus”.

Bai, errenteriarrari gusto ona aitortu beharra dago eta Orixeri abilezia ere bai. Hori bezalaxe har zezakeen guk askotan aitatzten dugun beste hau:

“Nec lingua valet dicere
nec littera exprimere:
expertus potest credere
quid sit Iesum diligere”.

“Artzen dunak ez puskatzen,
ebakitzen, ez bereizten,
osorikan jaten du.
Batek artu, millek artu,
millek aiña batek jan du;
jan ta jan ezin aitu.
Onak, gaiztoak, bat artzen:
biek protxu banarekin,
ari gozo, oni min.
Bat il ta bestea bizi
janari bera jan eta
zer azken banarekin!”.

“Ezin esan inork agoz,
idatziz ere ezin eman;
gertatu zaionak daki
Jesus maitatzea zer dan”.
 (“Urte guziko meza-bezperak”, 106).



Besteak beste, itzulpen horretan, delako “expertus” horren ordainetan Orixek ematen duen “gertatu zaionak” hori, ez da alde-aldeko itzulpena. Horrek erakusten duen pasibitate keru hori, zehaztasun eta sakontasun paregabe bezala egina egotez aparte, Orixe mistikoaren asmakizuna da.

Errenteriarrak hura, guk hau eta zuk, irakurle, harako Trinitate eguneko Sagara-aurre hura aukera zenezakeen. Hone-la dio latinez: “Ut in confessione verae, sempiternaeque deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitatis, et in maiestate adoretur aequalitas”. Latinez hori eta horrela; eta euskaraz hau eta honela: “Onela, betiko Jainko egizkoa aitortzean, nor-izanean bereiz, zer-izanean bakar, aundizanean berdin aitortzen zaitugu” (“Urte guziko meza-bezperak”, 645).

Bai, edertasun horiek guztiek gozatu zuten gure euskaltasuna, eta gizendu aldi berean.

Eta Orixe, batasun-kezkatu eta batasungile handia, ez da errenditu euskalki bakar baten barnean misala euskeratzean. “Gipuzko alderago jo dut” badio ere sarrerako “Bi itz” haretan, eta “Meza-liburua ez da euskeraren batasunean sartzen” eransten badu ere leku berean, badu misalak halako batasun moduko bat.

Hemengo batasuna, Orixek inoiz edo behin aldarrikatu zuen haren harira doa. Batasuna, alegia, denok elkarren euskara ikasiarekin egina zegokeela aldarrikatu zuen noiz-pait gure orexarrak. Egia handia! Bai utopia ere, handia! Elkarrena arrotz ez bazaigu ez dagoela batasun gehiagoren beharrik, edozeinek dakien gauza da.

Eta Orixek misalean guztion euskaratik sartzen du zerbait. Inork ez du bere euskalkiz bakarrik idatzia aurkitzen misala, dela norbera Iparraldeko nahiz Hegoaldeko, dela giputz hala bizkaitar. Bai hitzetan eta bai aditzetan, eta bai gramatiketan eta bai morfologian ere, euskalki ezberdinetako euskaraz hornitua dago misala. Eta ez gutxi-gutxi ere.

Guretzat, textua latinez ezaguna genuenontzat, benetan aberasgarri zen hori. Inolako nekerik gabe sartzen zitzai-gun gure euskalkikoa ez zen hitza edo aditza, aldameneko latinetik argitasunik jaso ezin zuenarentzat zailtasuntxoren bat izan bazezakeen ere. Alderdi on horiek guztiak eta gehiago izan zituen guretzat misalak. Nere inguruan ez dut ezagutzen bat bakarrik ere bere euskararen erabileran Orixeri dion zor sakona aitortzen ez duenik. Harek markatua da haren misala gaztetan gure eskuetan erabili genuenon euskara.

Eta ezin dut bukatu “Urte guziko meza-bezperak” misalaren aitamen hau, euskal-itzulpenari Orixek egiten dion sarrera aitatu gabe. “Bi itz” deritza. Hori gauza! Hori prosaren ederra! Idatzi ote da inoiz euskaraz ezer herriko euskararen tankera berdinagoan sarrera hori baino? Nik asko ez dakit, baina nik dakidala ez. Zenbat aldiz irakurri ote genuen nere lagunak eta nik sarrera hori! Inoiz aspertu gabe irakurri ere.

OARSO urtekariari esker, horra aitamen bat egin nik “Urte guziko meza-bezperak” misalaren urtemuga horri.

Milesker, OARSO.

CUATRO POEMAS

Ezequiel Seminario Garraus

MAR Y TIERRA

Mar para ti el olvido opaco
de las quillas, que parten
tu dorso mil veces volteado.
Para ti la voz inacabada,
el paseo sin fin en tus orillas verdes
con los ojos hundidos
en las otras orillas deseadas.

Tierra para ti la ternura
de mi amor renovado.
He visto las heridas del arado
en tu vientre redondo.
Para ti las palabras con sentido
de mi dolor caliente
sobre ese dolor marrón y húmedo
de tus surcos amados.

RÍO

Este río es único,
distinto a los otros.
Se me escapa la idea de su forma.
Y es distinto a sí mismo
de ribera a ribera
y segundo tras segundo.
Mis ojos incapaces.
No podré mirar nunca
la misma gota de agua por dos veces.
Este río para siempre
me queda en el
recuerdo.



BARRO

De la arcilla virgen
donde dios puso las huellas de su mano.
Fue del barro, del mismo
que ahora adorna
las pezuñas del toro.
Del barro que pisamos de niños
en los bordes del charco.
El del pantano negro,
el de la carretera deslizante,
barros de la muerte.
Mi querido barro del desprecio.

LLUVIA

Cinco meses como libros
cerrados en blanco.
Cinco meses sin tu palabra amiga.
No hallaba la razón a tu desprecio
y fuiste al fin sorpresa
en el setiembre allanado de sol.
A mitad de los días del mes
descolgaste tu sonrisa delgada
sobre el alma del polvo.
Sembraste la abundancia
sobre la tierra parda,
belleza en el tiesto de geranios,
estrellas espumosas
sobre el agua hermana del mar.
Lluvia eres la fiel compañera
de mi vieja tristeza deseada.



BAZTERRAK NAHASTEKATZEN

Mikel Carcedo Mitxelena

** OHARRA: idatzi hau bere garaian eman zitzaion interesatuari, baina inongo erantzunik jaso ez dugunez harrez geroztik gure ikuspuntua publiko egitea erabaki dugu baldintza berdintasunean ager daitezen bakoitzaren ikuspegiak.*

Aurkezpen eginez hasi beharko dugu, noski. Idatzi hau plazaratzen duena ez da autoritate bat material, amateur bat baizik. Halere, ordea, zerbait esatekorik baduela uste duena zenbait leku-izen eta bere moldaketa berrien gainean. Gure herrian (Euskal Herrian zein beste izendagaitz honetan) baditugu kasu mordoxka aitatzeko modukoak. Kontuok luzexko joko dutenez pazientziatz horni bedi irakurlea.

Pasaiaiko Donibane, gure denboran sorturiko izena, har dezakegu abiapuntu. Etxean zein San Joanen bizi izandako izeba Pilarren ahotik sekulan entzun gabekoa izaki, ezin muturra okertu gabe geratu hura sumaturikoan. Ez dakigu garbi zer dela-eta bihurtu nahi izan zituzten sanjoandarrak donibandar. Iparraldeko Donibane Lohitzune, Donibane Garazi, Donezaharre, Donapaleu,...ote ziren apika erreferentzia? Eta hala baziren txerta al daiteke besterik gabe Iparraldeko tradizioa Hegoaldean? Behin, hasiz gero, ez al zen egokia Donepetiri izena San Pedrorako? Eta Donejakuemendi Santiyomendirentzat?

“San Juan es tan pequeño que no se ve en el mapa (...) sanjuandarrak irabazi (...)” bezalako kantaren harira norainoko zainak ote ditu izen berriak? Eta legitimitatea? Politikoek onetsirikoa herritarrek berea egiten duteneino, seguraski; izen ofizialak sarri erabaki politikoak izaten baitira eta alda daitezkeenak.

Euskaltzaindiaren erabakia izan ohi da soilik hizkuntza-faktoreetan oinarritzen dena, baina Euskaltzaindiak konparazio batera Iruñea hobetsi eta erabaki arren Euskal Herriko hiriburu historikoaren euskal izen ofiziala Iruña da, gaur-gaurkoz.

Bestalde, gure aitona zena egunero-egunero joan ohi zen esneketari Donostiako Parte Zaharrera. Beste zenbait hiritan Alde Zaharra izango dute, noski, baina Donostian

egundaino Parte Zaharra izan da eta azken batean, uste oneko garbikeriak ez badu itxuraldatzen, gerora ere hala izango da.

Behin, erdaldun batzuk harritu samarturik egon omen ziren Oiartzungo kalean “San Esteban en Plaza” leituagatik hango plazan San Esteban inon ageri ez zelako. Egun, euskaltzale sutsu baten bigarren deitura erabiltzen du bidegabe hainbat jende eta zenbait korrespontsalek plaza hitzaren ordainetan. Enparantza eta plaza ez dira gauza bera, ordea (ikus eta ikas hiztegietatik). Eta xanixtebanen partez ez al digu inork, baldinbetan, doneztebanik sortuko...

Gure Herriko Plazan bada plaka itxuroso bat *Herriko Enparantza* dioena. Jarrarazi zutenek hobeto beharrean egin zutelakoan nago, baina asmatu ote zuten? Ez ote zuten *Populuaren Plaza* adierazi nahirik bidean desterratu Herriko Plaza Herriko Enparantzaren mesedetan? Hala balitz, ez bateko eta ez besteko geratua da izen hori.

Baina familiaren kontuekin segituz esan dezagun Irunen ere izan badugula familia gurean. Hain zuzen ere, Katean. Irunen bai, eta Katean hain xuxen, hori baita bertako jendeak ahozko tradizioan iraunarazi duen izen jatorra eta Txirrita batek, adibidez, erabili izan zuen izen bakarra eta ez Landetxa, Bentak edota Ventas, nahiz hauek dirudienez zabalduagoak egon egun.

Perlatxo hauek osatzen duten hizkuntzaren sena eta duintasunaren kontrako hanka sartze eta aldrebeskerien bilduma tamalez hagitz hedatua dago bazterretan. Halakoan aurrean pazientziarik handiena erakusten duen herriak lekurik balu Guinness-en euskaldunok sobera irabazia genuke lekua. Gure hizkuntzaren senak eta etorriak astindu etengabeak jasotzen ditu izenburu, txartel, erakunde-izen

eta abarretan. Urrutirago joan gabe igaro berriak diren hauteskundeak dira honen lekuko. Eta euskararen sena jipoi-tzeak kolore edo ideologiarik ez du. Ez, barkatu, ideologia bat badu: lehenik erdaraz pentsatu eta, ondotik, euskaraz edo jarri.

Bestalde, Irunen partez Urantzu, Astigarragaren ordez Murgia, Martuteneren ordainetan Sarroeta edota Oiartzun irrioren lekuan Oeaso ibaia ontzat eman al daitezke iraganeko oihartzunei erreparaturik? Halako aldaketak egiten hasiz gero, zergatik ez egin askozaz ttikiagoak direnak eta h-ak ezarri, ustez, behar luketen lekuetan, adibidez Oihartzunen?

Gure herrira bueltatuz, Gabiri-errota Gabierrota baino ego-kiagoa al da? Eta Senperelarre Xenpelar baino?, Gazta-ñedo, Gaztaño baino?, Arrano-mendi, Arramendi baino?, ... Zein hauta ondo-rengoetatik? Bastida/Paxtire, Larratxipi/Larrapitxi, Belabarat/Belatz,... Bizarainek bete behar ote du Samarkoren lekua? Kale izenei bagagozkio ere balegoke zer esana. Egungo plakek ageri dutena eta Euskaltzaindiak hobetsirikoa ez baitatoz bat zenbait kasutan: Miguel de Aldunzin, Lope de Isasti, Viteri, Juan de Olazabal,... Migel Alduntzin, Lope Isasti, Biteri, Juan Olazabal eta abar behar bailukete euskaraz ongi idazteaz gerotan.

Honenbestez, gure herriko toponimia-azterketa eta -bilketa burutzea guziz desiragarria litzateke; baina hori bai, gaian jantziriko eta irizpide argitasu-nez hornituriko espezialistek burutu beharko lukete lan hori ongi egitez gerotan.

Azkenik, plater fuerteena. Xitalkerian hastera goaz. Luis izena damaio Elberdín jaunak bere buruari, ez horregatik Koldobika, Koldo edota Luix. Nonbait, bere izana aldatu zuen (neurri batean euskaldunduz, alegia), baina bere izena ukitzeko premiari ez zuen sumatu. Bere horretan utzia du, beti ezagutu izan duen bezalaxe. Dagoen horretan kontzea ez zaio gaizki iruditzen. Guri ere ez, jakina.

Euskaltzaindiak 1979an Euskal Herriko Udalen Izendegia argitaratu zuenean, Koldo Mitxelena Elissalt Batzorde Buru izanik, berak paratu zion hitzaurrea. Hitzaurre horretan honelatsu mintzo zen Goiko Kaleko maisua. Erreterria izan da betidanik, zenbait erregela gorabehera (Errenderia), gure herriaz gain Bizkaiko bi auzoren euskal izena (bata Gernikakoa, Aita Villasanteren sorlekuarena, hain zuzen ere), eta Alfonso Xlgarrenak Oiartzunen kaltetan Villanueva de Oiarso izenez sortu nahi izan zuen hiriaren jaio-lekuarena Orereta. La Rentería erdal izenari euskal herritar xehe-ek emaniko euskal egokipen jatorra baizik ez da Erreterria

(gaskoierazko El Pasage-tik Pasaia sortu zen bezalaxe). Euskal hitz jatorra, garbikeria gailendurik ez badugu behinik behin aranatarren moduan. Ehundaka urtetako bizia izan duena (zirkulu ofizialetatik kanpo, hizkuntza bera bere osotasunean bizi izan den bezalaxe) eta erabat geureganatua duguna. Desterrurik desio ez dioguna.

Erreterria herri-izena ez da ez erregelak ez inork inposatua, euskaldunek berek berentzat egina baizik. Orain dela gutxi aski arte Rentería soilik izan da gure herriaren izen ofizial bakarra. Izena euskaraz ofizialtzeko aukera izan zuten tenorean ez baitziren alderdi abertzaleak erreflexuz oso bizi ibili. Egun, Erreterria deritza ofizialki, borondate politiko delako medio. Erreterria aldezteza ez al da errespetagarria? Herri mogimenduko partaide izateko Oreretazalea izan behar al da ezinbestez?



Euskaltzaindiaren osoko batzarrean, Bilbon, 1995eko urriaren 27an, aho batez onarturiko testua ("**ERRETERIA ETA ORRETERIA IZENEZ**") hagitx argigarria suerta dakioko oraindano informazio iturria beste nonbaitetik iragazia izan duenari. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak biltzen dituen EUSKERA argitalpeneko 40. liburukian (1995, 2-3) topa dezake interesa duenak.

Auzi sobera politizatu eta neurri gabe mikaztu hau muturreraino (eta muturrekin) eramatekoa ote da? Agian izanaren alde hurbiltzen saia gintezke guziok ere, izenaren kontura elkar begitan hartu gabe.

LA SOGA

José Ángel Prieto Giménez

Los días se hacían interminables hasta que llegaba la esperada? noche. Durante el día las horas se antojaban plácidas, aguantables, incluso amenas; pero era la noche lo verdaderamente deleznable, los recuerdos de una vida ajena a la realidad, la interminable pasada de las agujas del reloj.

Siempre pasaba lo mismo. Tras un día normal, demasiado normal, llegaba una noche anormal, demasiado anormal. Los sueños hechos realidad, o la realidad hecha sueño se agolpaba sobre la cama, sobre la mente, sobre lo irreal hecho real.

Siempre la misma pesadilla. Una sogá, un trozo de cuerda anudado, que nunca sabía cuál era su objetivo, su desdichado objetivo.

Día tras día, o mejor noche tras noche, siempre surgía la misma duda, la misma pregunta. ¿Era necesario comprar esa sogá, ese trozo de cuerda para -de una vez por todas- desprenderse de ella, o que ella se prendiera al objetivo?

Le habían comentado, que era mucho más dulce el corte de las venas en la bañera. ¿Pero quién quería algo dulce, quién era nadie para aconsejar sobre el final de nadie? Y, además, ¿quién había dicho a quién que opinara sobre nada ni sobre nadie?

La sogá, como en las antiguas películas de vaqueros, era algo incluso romántico, aunque ¿de verdad tenía algo de romántico un trozo de cuerda con un nudo? La sogá era algo necesario, ¿imprescindible?, en aquellas largas noches. Tomarla o no tomarla era una cuestión de segundos, de largos segundos, de interminables segundos; pero algo que al final era necesario reali-



zar si se quiere que la vida siga o que la muerte empiece.

Las calles de la realidad también se agolpaban en la mente, en la habitación, en la cama. Las calles con sus gentes, con sus reales e irreales gentes, venían y se iban de la mente con una velocidad vertiginosa, volvían todas las noches, las mismas gentes, que día tras día desaparecían para aparecer nuevamente por las noches.

Un día, o una noche, (no sabemos realmente cuándo, pues muchas veces la noche y el día se superponían en la mente, en lo irreal, en lo desconocido por casi todos, menos por la mente de cada uno), esa sogá fue una realidad en esa habitación ordenada, demasiado ordenada en el desorden. Esa sogá parecía haber tomado forma, o mejor dicho, fuerza. Atraía al que la miraba, como si de un duende fuera, como si de un ser humano maligno (o benigno) fuera.

Cada día, cada noche, los ojos se tornaban para fijarse en la sogá, en el trozo de cuerda anudado. Al mismo tiempo, la mente se acordaba de aquella conversación con aquella persona -tan lejana y tan cercana a la vez-, aquella conversación sobre las cuchillas de afeitarse, sobre la muerte dulce en la bañera mientras la sangre se escapaba del cuerpo. Pero las cuchillas son dramáticas, surgen en las peleas, en las discusiones, en las tragedias; mientras la sogá hace

justicia, realiza el acto eterno de la recomposición del orden.

Cabría todavía la duda. ¿Era necesario despojarse del cuerpo, olvidar los recuerdos felices y amargos, olvidar el pasado definitivamente, un pasado digno de un gran futuro, invocar un presente sin definición? La mente tenía muchas respuestas a estas preguntas que ella misma se hacía, ¿o no tenía ninguna?

La duda quedaba allí, en la propia mente. Mientras tanto, la sogá esperaba tranquila, pues era imposible no darse cuenta que estaba allí, que su imposible nudo no se movería nunca, o casi nunca, por sí sola, que las manos -mandadas por la mente, harían -o tenían que hacer- su labor. Labor para la que parecía habían sido creadas.

Pero, ¿cuál sería la reacción de los demás? ¿Entenderían esa relación de amor y odio, de venganza y de resquemor, entre la sogá y la mente? ¿Cuál sería la reacción del cuerpo al que mandaba la mente? ¿Cuál sería el final de esa sogá?

Ésas y otras dudas atormentaban a la mente, e incluso al cuerpo. Aparecía -de vez en cuando- el miedo al dolor, a lo desconocido, a lo interminable, a la eternidad existente e inexistente.

Muchos hombres, muchas mujeres, muchas mentes y cuerpos se quedaban en la tierra, viviendo y sufriendo día tras día, noche tras noche, solidariamente con el sufrimiento y la vida de los demás, de sus semejantes, de sus parecidos, de sus no-iguales. Muchas sogas seguirían vigilando el sueño, las pesadillas, los goces y disfrutes de tantos y tantos cuerpos y mentes. ¿Cuál sería el final de esas sogas? ¿Existían de verdad?

Una noche, tumultuosa, tras un día plácido, el cuerpo se rebeló, la mente hizo punto final, o punto seguido. Miró a la sogá, con una mirada precedida de un cierto miedo a ese momento definitivo. La sogá estaba donde siempre, acurrucada en su propio ser, el nudo como siempre esperando su objetivo, las manos que le hicieran cumplir la razón para la que había sido creado.

La mirada, las miradas bilaterales se hacían interminables. El sueño intentaba ganar la batalla; pero era necesario no conciliarlo, estar despierto para vencer la guerra. Era el día definitivo. Era el día en que la vida podía finalizar y la eternidad, la eterna muerte comenzaría.

En un arranque de histeria, o de cordura, el cuerpo se levantó de esa cama donde había padecido y gozado durante muchas noches, y con la ayuda de la mente se acercó a la sogá, al trozo de cuerda.

La lucha cada vez era más dura. El odio y el amor entre la sogá y la mente se hacía palpable. Era el final o el principio de algo. Las dudas venían y se iban, lo mismo que la vigorosidad, que la certeza de que era necesario ese momento, ese trágico y romántico momento.

Las manos cogieron la cuerda anudada. Pasaron largos segundos de incertidumbre, de placer y de odio; y al final resultó lo que debía haber resultado hace ya varias noches, muchas noches. Las manos se pusieron a trabajar, desanudaron la sogá, con miedo; pero con vigor, con ese vigor



que hacía tiempo que estaba dormido, mortalmente dormido. La sogá se convirtió, tras su derrota, en una vulgar y nada romántica cuerda. Fue el final de ella, el final de la incertidumbre, el principio de la victoria de la vida, del día frente a la noche, del bien ¿frente al mal?

Al mismo tiempo que se había producido la victoria de la vida, la mente tenía un cierto sentimiento de culpa. La vida de la mente había producido la muerte de la sogá, la muerte de muchas noches, de muchas miradas vigilantes, de una relación de amor y odio.

Nunca más volvería la sogá a vigilar el sueño de la mente, ni del cuerpo. Jamás surgiría otra cuerda anudada en la mente. Jamás las manos servirían para hacer favores a la eternidad, al eterno final. La vida surgiría con más fuerza que nunca. La dulzura ya no se encontraría en las hojas de afeitar, sino en la propia vida, en la propia mente, en las propias manos.

NAGUSILAN RSVP ERRETERIA

Amaia Lasa Briones

NAGUSILAN – RSVP – JUBILADOS VOLUNTARIOS, nació en junio de 1995 en San Sebastián como una Organización No Gubernamental, sin ánimo de lucro, acogándose a lo dispuesto en la Ley 26/1998 de 12 de febrero, aprobada por el Parlamento Vasco. Su creación fue obra de un grupo de jubilados y pensionistas deseosos de contribuir a mejorar la calidad de vida de otros Mayores necesitados de apoyo.

Para llevar a cabo este proyecto la Asociación siguió las directrices de la RSVP INTERNATIONAL, *The Retired and Senior Voluntary Program* (Programa de Voluntariado de Jubilados y Mayores) que fue creada en Estados Unidos en 1969.

Los fines fundamentales de esta Asociación son los siguientes:

- * Afirmar y estimular la actitud positiva de jubilados y mayores en la Sociedad.
- * Promover, programar, organizar y realizar acciones de jubilados y Mayores, en beneficio de su colectivo y de la sociedad, con atención preferente a los más necesitados.

En cuanto a las actividades que se realizan destacar: las visitas a personas acogidas en residencias, así como a aquellas que aún viviendo en sus domicilios se encuentran aisladas, proporcionar un "respiro" a los padres que se ven en la necesidad de llevar a cabo un acompañamiento permanente porque tienen un hijo/a discapacitado/a, etc.

Así mismo, subrayar que NAGUSILAN colabora con otras Asociaciones, sin ánimo de lucro, que también trabajan en el campo social y carecen de los medios necesarios para su gestión. Entre otras colaboraciones destacar la que se lleva a cabo con GIZALAN en el seguimiento de intervenciones encaminadas a resolver problemas que presentan algunas familias desestructuradas.

NAGUSILAN EN ERRETERIA

Desde hace un año y medio funcionamos en Erretería un grupo de voluntarios/as pertenecientes a NAGUSILAN. Los/as voluntarios/as tenemos características muy diferentes; hay gente joven, estudiantes, jubilados/as, mayores y no tan mayores. No obstante, todos/as tenemos una cosa en común: las ganas de ayudar a nuestros Mayores, haciendo que la convivencia intergeneracional no sólo sea posible sino estupenda.

En un inicio la sede fue el Hogar de Jubilados de Olibet y desde hace unos meses estamos instalados/as en depen-



dencias de la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón.

Fundamentalmente nuestras actividades se centran:

En lo referente a la Residencia de Ancianos de Erretería:

- * Acompañamiento de ancianos/as que bien pueden ser paseos por los alrededores o en la propia residencia, dependiendo del grado de discapacidad de la Persona Mayor.
- * También tenemos un taller de cuenta-cuentos, que está recién estrenado, en el que una voluntaria intenta animar a un grupo de la Residencia para que una tarde a la semana estén más participativos y den su opinión acerca de un tema expuesto por la dinamizadora.

* Otra de las labores que realizamos es acompañar a los ancianos/as que tienen consulta en la Residencia de Nuestra Señora de Aránzazu (u otras) en San Sebastián.

Por último señalar que la coordinación de las diferentes actividades las llevamos a cabo desde la propia Residencia del Sagrado Corazón.

En lo referente a domicilios particulares del municipio de Erretería:

- * Al igual que en la Residencia, se llevan a cabo tareas de acompañamiento de ancianos/as que necesitan de ayuda para salir a pasear, hacer recados (recetas del médico/a, compras puntuales.) etc. en su propio domicilio.
- * Señalar que también solemos atender a grupos sociales necesitados, que no pertenecen a la Tercera Edad.

Nagusilan pretende ser parte integrante de la vida del Municipio de Erretería y ayudar en la medida de lo que podamos a los menos favorecidos, por eso si puedes disponer de tiempo para nosotros/as y te interesa formar parte activa del entramado de Nagusilan no dudes en llamarnos, lo único que nos hace falta son las ganas de colaborar que tú tengas. Todos sois bienvenidos. No olvidéis que nos hacéis falta, cuantos más voluntarios seamos, mayor será la labor que realicemos en beneficio de la sociedad en general y de Erretería en particular.

Para poneros en contacto con nosotros, podéis llamar los lunes a la tarde a la Residencia del Sagrado Corazón (943.52.60.00) de 4.00 P.M. a 6.00 P.M y preguntar por Nagusilan. Os esperamos.

¡A BUENAS HORAS!

ENCUESTA A LOS NIÑOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DONOSTI SOBRE LA CIUDAD, EN 1998

Rafa Bandrés

Errenteria en 1971 fue, creemos, pionera en hacer que los escolares mayores de los colegios públicos y privados de la Villa tuvieran esa preocupación por las necesidades y formas del funcionamiento municipal, pero de una manera más directa, sin encuestas, visitando y exponiendo las instalaciones municipales, etc.

El tema comenzó por una sugerencia al Ayuntamiento de la Asociación de "Fomento Cultural", enviada por su, entonces presidente, Agustín Aguirre Etxebeste, y recogida y considerada por las Comisiones Municipales de Cultura y de Barrios, especialmente por el vocal en ambas comisiones y concejal por el Tercio de Representación Familiar, Carlos Arizcuren Labairu, que también había sido presidente de "Fomento Cultural" y acababa de entrar en la Corporación el 7 de febrero de 1971.

En la sugerencia se proponía lo interesante que resultaría la organización de una serie de visitas de niños y niñas al Ayuntamiento, al que se miraba con respeto temeroso, y al que el citado presidente que firmaba dicha nota, aseguraba que él entró por primera vez con motivo de su llamada a filas. Más tarde sería concejal del PNV.

A partir del 4 de diciembre de 1971, niños y niñas de 12 a 14 años de las escuelas y colegios, nacionales y privados, en determinados días y por las tardes visitaron con sus profesores, en grupos y por colegios, el Ayuntamiento, dándoles el concejal Carlos Arizcuren en la Sala Consistorial una breve explicación histórica, una idea general del municipio, necesidad para los ciudadanos de su organización, misión del alcalde, de la Corporación Municipal, de los empleados, etc., celebrando también una especie de Pleno con preguntas, ideas, quejas, etc. Luego se visitaban las oficinas y despachos, incluido el del alcalde.

Los niños, tras estas visitas, realizaban una redacción sobre lo visto y oído en ellas y los mejores trabajos eran premiados.

El jefe de la Policía Municipal, Amador Sánchez, les enseñaba las instalaciones policiales, mazmorras incluidas, funcionamiento del coche-patrulla, las motos, etc.

Fue interesante y Estrella Insausti en "El Diario Vasco" plasmó por entonces esta interesante iniciativa del Ayuntamiento renteriano, acudiendo a alguna de estas visitas y charlando con los profesores, alumnos y con el citado concejal.

Los niños planteaban problemas, con bastante agudeza y observación, que luego eran reconsiderados. Se conseguía, o al menos se pretendía con estas visitas, que los niños se preocuparan, con una mayor participación ciudadana, por diversos temas, y sirvieron -creemos- para que más tarde tuviesen conocimiento para poder comprender y, posteriormente juzgar, la labor de una Corporación.

Carlos Arizcuren dimitió junto con otros seis concejales el 14 de febrero de 1972 y ya no continuaron estas interesantes visitas, pero los niños y niñas que las realizaron recordarán esta iniciativa y sin duda no la olvidarán mientras vivan, aunque hoy tendrán 39 o 41 años.



OTXOTE

(A XABIER OLASKOAGA LASA)

Félix Polo Etxaniz

Hace tiempo me manifesté sino enemigo de los homenajes póstumos sí más partidario de aquellos otros en los que el homenajeado puede recibir, y en plenas facultades percibir, el afecto, reconocimiento, agradecimiento o simpatía de quienes se lo dedican. No quiero entrar en consideración sobre los inconvenientes de esta opción pero estoy convencido de que aquélla debe reservarse a los casos en que no queda otro remedio.

dictadas cuando aún se antoja reciente la pérdida de Antontxu Sainz, tenor de aquel *outrigger*, ocho con timonel de lujo, cuya imagen, orgullo de Rentería, recupero en la primera de las cuatro fotografías que ilustran este trabajo. (Llegados aquí no me perdonaría el omitir la mención a Seve Iglesia que, aunque perteneciente a la generación de los años 40, fue uno de los primeros fichajes de un CAR dirigido por nuestros aitas. Me llegó con



Verano de 1944. De pie, de izquierda a derecha: Ramón Múgica Lekuona, Ramuntxo Linazasoro, Luis Arocena, Juan Polo Lizarralde. Sentados: Antontxu Sainz Echeverría, Xabier Olascoaga Lasa, don Juan Bautista Olaizola (director), Andoni Idiazábal Esnaola, Boni Olaizola Elizondo.

Comienzo pues por dedicar este trabajo a Xabier, amigo de mi aita, quinto de ama y referente destacado de nuestras actividades culturales y deportivas, último superviviente del Otxote Oarso, uno de los primeros directivos del Club Atlético Rentería... Para continuar en lo que no puede pasar de ser un emocionado recuerdo hacia amigos comunes que la muerte nos ha arrebatado impidiéndonos, imposibilitándonos, demostrarles ahora nuestro respeto y cariño.

El fallecimiento de Ramón Múgica Lekuona ha inspirado en primera instancia el contenido y talante de estas líneas

retraso la noticia de su óbito; todavía le recuerdo precipitándose en la hoguera de San Juan, junto a las vías del tranvía blanco, en el barrio, tras marrar un salto en longitud-altura, especialidades ambas en que más tarde destacó antes de confirmarse como titular indiscutible de Ereintza balonmano.

Y volviendo al Otxote, con la aquiescencia de Olaskoaga, aportaré a renglón seguido alguna anécdota protagonizada por otro de sus fundadores, Polo Lizarralde "Juanito", bajo de tesitura, porque en estatura mi aita daba uno ochenta y tres (foto 2) cuando contrajo matrimonio con mi



Juan Ignacio Polo Lizarralde. (Rentería, 27 de marzo de 1912 - Irún, 13 de julio de 1996). Bilbao, 15 de mayo de 1937.



Mary Etxaniz Garitaonandia. (Gernika, 22 de agosto de 1915). Vitoria, primavera 1937.

ama (foto 3) enlace que firmaron como testigos Koldo Michelena y Karmelo Lasarte gudari de Andoain. Durante la ceremonia religiosa Xabino Olaskoaga, solista del Xey obsequió a la parroquia interpretando el *Ave María* de Schubert mientras Eugenio "Soñu" Errazkin reservaba su txistu para amenizar el banquete.

Esta boda, oficiada por don Nemesio Lazkano en S. Vicente de Vitoria, el 14 de julio de 1943, se celebró a los cuatro meses de que Juanito fuera liberado de la Prisión Central de Burgos tras seis años de permanencia en la misma que darían, han dado, argumento abundante para construir soporte literario de dimensiones que rebasan la capacidad de estas páginas. Añadiré el sobredimensionado pie de foto de la "Fanfarre" que -principalmente en la segunda mitad de su singladura carcelaria- las inquietudes musicales en particular, las culturales en general, estimularon el espíritu de aquéllos que habían sobrevivido a las calamidades en cascada de los años precedentes al punto de que es posible encontrar, pese al escaso margen factible al optimismo, episodios de humor del fino, auténtico y serio, con virtud de transformar la tragedia en comedia, humor korrikalari de chiste y chaskarrillo, y hasta, si me apuran, alguna que otra astracanada y utilizo el adjetivo tal y como me llegó. Entre partidas de ajedrez, con piezas confeccionadas de miga de pan, interminables, y clases de inglés, previsión de victoria aliada, impartidas por Koldobika, mosqueaban a sus cancerberos canturreando:

*Políglotas barakalufos
cantemos sin desentonar
mezclando el inglés y el vascuence
menudo follón se va-a-armar
yes bai platus manus
strapacardius rosbif
trinca del mañukof...*

Curiosamente su faceta coral reportó a estos errikosemes vencedores de los cuatro jinetes del Apocalipsis ciertos beneficios que en principio insignificantes -permiso para ensayos- adquirieron relativo interés en tanto que les permitieron alguna que otra salida para cantar en la catedral burgalesa.

Dejemos aquí la historia y vaya la anécdota prometida. En el Fuerte de Guadalupe hicieron la mili algunos de los colegas que más tarde se encontrarían en el frente, y enfrente también, que de todo hubo. Al más cachondo de la quadri le motejaban "Pocino"; cada vez que le entraban ganas de jarana se las apañaba el muy bandido para colarse en la ermita, trincar el armonium, llevarse-lo hasta la campa, junto a los árboles, cerca de la cantina y armar, a despecho de autoridades civiles, militares y religiosas, cada zambra en plan gau-pasa de las de tente y no te menees. Por más que lo pregunté no llegué a saber su nombre.



“LA FANFARE” Prisión Central de Burgos.

Año Nuevo y Reyes 1942.

Leyenda del estandarte: “LA FANFARE después de 3 años de tournée por el extranjero”.

Dedicatoria al dorso: “A mi queridísima Mary con mucho cariño, Juanito”.

Señalado con una cruz sobre gorro blanco: Juanito Polo.

Los “instrumentos” de color blanco están elaborados en papel y cartón.

Los “3 años de tournée” hacen alusión al tiempo transcurrido desde que fueron indultados de la pena de muerte, aproximadamente año y medio después de su ingreso en prisión (1937).

“Por el extranjero” (sin comentarios).

El mensaje, aún sin ser subliminal, pasó desapercibido; la censura únicamente inquirió explicaciones sobre la palabra “tournée” siendo informada que tal procedía del Tour (de la France de Vichy, por descontado).

ARANTXA, LEHENDABIZIKO ANDEREÑO

Jone Idiazabal

Bere esku balego, artikulua zeini egin diodan esan gabe bukatu beharko nuke, Francoren garaian Erreterian sortutako ikastolaren lehendabiziko andereñoa izateak garrantzirik ez balu bezala. Ziur naiz, gainera, gehienek Arantxa Idiazabal Gorrotxategiz hitz egiten ari garela asmatuko luketela.

Goierriko Gaintzan jaioa, otsailaren 22 batean, nahi izanez gero, artikulua bukatu ondoren kalkulu txiki bat eginaz jakingo duzue zein urtetan. Bere aita, Bittor, erreteriarra zuen, eta bere ama, Juanita, Idiazabalدارra, Gaintza-ko maistra izandakoa. Horrexegatik, Arantxa bezala, bere



Ikastola 1963. urtean sortu zen garaiko ikasle gutxi haietako batzuk.

anaia eta ahizpa diren Mikel eta Ixiar ere Gaintzan jaiok dira.

Arantxak lehenengo ikasketak amarekin egin zituen Gaintzan, eta garai hartako *ingresoa* Donostian atera ondoren, hamaika urte zituela batxilerreko lau urteak egitera Erreteriarra etorri zen Rexu, Andoni eta Bixen osaba-izeben etxera. Jesusen Alaben ikastetxean ikasi zuen libre gisa eta, lehen egiten zen bezala, kurtsu guztietan, Donostiako Institutuan azterketak eginaz batxilerra bukatu arte Erreterian bizi izan zen. Ez omen zuen oso argi zer egin gero, haina ama maistra izanik eta umeak asko gustatzen zitzaizkiola ikusiaz, magisteritza egiten hasi zen Donostian, ikasturtearen barruan osaba-izebekin jarraituz. Garai hartan ia lotsa ematen omen zion zer ikasten ari zen esateak, ez baitzegoen oso ondo ikusita magisteritza. Bere promoziokoen artean ez omen zuen inor ezagutu hori egiten zuenik, gehienek idazkari edo antzeko lanetara jo zutelarik. Eta kitto. Bere pertsonaz anka punttatan pasa behar izan dut, ikusten

duzuenaz, beretaz hitz egitea gehiegizkoa balitz bezala. Ikastolari buruz hitz egitera pasatuko gara segidan.

Tarte horretan, Erreteriarako guraso talde bat biltzen hasia zen ikastola bat eraiki asmoz. Horrelako esperientziak Donostian urte batzuk bazeramatzan, egiten zuten lanaren oiartzuna herrietara iritsi eta gauza bera egiteko gogoia sortzen hasia zelarik. Donostian Elbira Zipitria —izakera haundiko emakumea hura— lehendabiziko euskal andereñoa izan zen eta Karmele Esnal lehenengo ikasleetako bat. Elbirak ikasle moduan pertsona jakin batzuk besterik ez zituen onartzen: bere ustez nolabait Euskal Herria aurrera ateratzeko gai zirenak bakarrik. Berari hainbeste kostatako lana ez zuen masifikatzerik nahi, bere helburua galtzeko beldur baitzen. Elbirangana joaten zirenek bi orduko saioak egiten zituzten, hark eskola baten itxura har ez zezan, etxean egiteko lanak eman eta beste ikasle talde batera pasatzen zen.

Erreteriarako guraso talde hura osatzen zutenak, izenak ematerakoan norbait ahazten badugu ere, hauexek ziren: Pio Etxeberrianeakoa, Jabier Bagües, Bittor eta Andoni Idiazabal, Xabin Lasa, Iñaki Urkia, Jose Cruz Sarasola,



1964. urteko ikasleak Olentzerorekin. Arantxa Idiazabal ezkerrean.

Mikel Erriondo, Angel Elkano eta Iñaki Irigorri. Hauek eman zituzten lehen pausoak, batzuk gehixeago besteak gutxi xeago, haina hasierako bultzada haietan guraso hauez gain garrantzi handia izan zuen On Jose Aranberri apaiza ere han zegoen.



Ikastolako beste ume talde bat hasierako urteetan.

Arantxa magisteritza egiten ari zelarik, ikasketak bukatzerakoan, sortu nahi zuten Erreterriako ikastolan lan egitea proposatu zioten. Noski, erantzuna baiezkoa izan zen, zeren berak umeekin egon edo klaseak eman nahi baitzituen, baina ez herri txiki batean, urte mordo batean puntuak osatzen zituen bitartean. Beraz, aukera polita eskaini zioten.

Garai haietan, magisteritzan euskal kultura edo ikastola zer zen ez zuten erakusten. Arantxak bazekien euskara, baina alfabetatu gabeko euskalduna zen. Berak bezala ikastolatan lan egiteko asmoa zutenak Donostiako egoitza batean elkartzen ziren, beste zenbait gauzarekin batera euskal gramatika ikasteko. Urtebete inguru egin zuen, magisteritzarekin batera, Karmele Esnalen ikastolan praktikak egiten, han zeuden euskaltzaleen seme-alaba pilarekin ikastola bat zer zen piska bat jabetu asmoz.

Eta 1963. urtera iritsi gara: Erreterriako Orereta ikastola sortu zen. Pio Etxeberrianeakoak utzitako lokal batean, urte ezberdineko 12/15 bat umek osatzen zuten talde bakarren andereñoa Arantxa Idiazabal zelarik. Orduko agintariek, hasiera batean ikastola gutxi zirenez, ez zituzten aintzat hartzen, ez ziren gehiegi sartzen, ikastolak hasi bai, baina berez hilko zirela pentsatzen zutela dio Arantxak.

Orain, garai haietako gauzarik onak bakarrik dituela buruan dio. Ikasle haien gurasoekin batera famili baten antzekoa osatzen zuten. Ikastola lege aldetik onartu gabeko zerbait zenez, zailtasun izugarriak zituen. Inongo materialik gabe aritzen ziren lanean, baina gauza guzti horien gaineratik, ilusio handia zutenez eta oso motibatuak zeudenez, aurrera jo zuten. Orduan eman zuten pausoa ziurtasun haundirik gabekoa zen, gurasoek babestuta aurrera jarraitu arren, beraien seme-alabek ez baitzuten inongo paper legezaturik: eskolara joan ez balira bezala zeuden momentu hartan. Noski, gurasoak kezkatuak zeuden, besteak beste, besteren mailara iritsiko ote ziren edo disziplina aldetik ez ote ziren besteak bezain zuzenak izango. Baina, Arantxak dioen bezala, guraso haiei gauza asko eskertu behar diegu, beraien seme-alaben hezkuntza nolabait kolokan jarri arren, apostua egin eta aurrera jarraitu zutelako.

Ez zuten eskola berri bat euskara erakusteko bakarrik egin nahi, zerbait desberdina egin nahi zuten, proiektu berri bat, ilusio berri bat zuten. Elbira eta Karmelengandik jasotako nolabaiteko dekalogo pedagogiko berri bat erabiltzen zuten. "Beste eskoletan neska eta mutilak aparte egon arren, guk elkarrekin jartzen genituen, ez genuen libururik erabiltzen, umeen interesetik abiatuz etxean genituen enziklopediak eta beste material batzuetatik egiten genituen lanak", dio Arantxak. Udan prestakuntzak egiten pasatzen zituzten, Frantzia ikasketak egiten, Katalunian ikastaroak, udalekuak antolatzen, etabar. Dena beraiek egin behar izaten zuten; lan handia zen, baina ilusio handiz egiten zuten. Arantxaren ustez, garai hartan askoz biziagoa zen irakaskuntza.

Gurasoak bereganatzeko gauza asko egiten zituzten. Gabonetan, kantatzeaz gain jaialdia, Erregetako jaialdia, eta esamin gisa ikasturte bukaeran beste jaialdi bat seme-alabek ikasitakoa ikus zezaten gurasoek. Noski, haserreak ere izaten zituzten iritzi ezberdinak zituztelako, disziplina zela, erlijioa zela. Ez zen batere erraza.

Hasierako urte t'erdian bakarrik egon zen Arantxa andereño gisa Erreterrian. Ondoren, Arantxa Lete, Lurdes Korta, Gema Uranga, M^a Axun Etxeberria eta Maite Olaizola sartu ziren, eta Elizak utzitako Madalen kaleko lokal batera pasa ziren. Handik lau edo bost urtera, Elgoibar, Lazkao eta herri askotan ikastolak sortzen hasi zirenez, elkartasun handia zegoen beraien artean.

Lehendabiziko ikasle taldea bitan banatu zuten, lau urtekoak batetik eta bost urtekoak bestetik eta Ikastolara etortzen ziren ume berriak gazteetakoak izaten ziren. Ikastola handitzen joan zen heinean inspektoreak etortzen hasi ziren, baita Goardia Zibila inguruetan ibiltzen ere, zeren kezkatzen hasiak baitziren mugimendua indartzen ari zelako. Baina, beraiek ere inspektoreak ezagutzen zituzten, zonakoa zein zen bazekiten eta, zenbait jende martxan jarrita zutenez, abisatu egiten zuten. "Honelako hau gaur Erreterrian dabil". Eta, honela preparatzen zituzten umeak: denak zutik jarri behar zituzten, euskal probintziak zenbat ziren galdetuz gero, hiru zirela erantzun behar zuten, etabar. Hala ere, umeak beti ume, noizpait harrapatu zituzten batean ez bazen bestean. Arazo handiak izan zituztela gogoratzen du Arantxak.

Arantxa Donostiara Karmele Esnalengana joan zen bezala, Erreterriako Ikastolara Oñati, Azpeitia, Elgoibar, Zaldibia eta abarretik etorri ziren zer egiten zuten ikustera. Kartila edo agiririk ez zeukatenez, gurasoeri konfidantza





Gida batzorde ezberdinetako kide batzuk. Zutik, bigarrena eskubitik Arantxa Idiazabal.

eman asmoz muntaia batzuk prestatuak omen zituzten, umeak ikasten zutela erakutsi nahian, herriz herri titirite-ro gisa ibiliaz. Errenteriako Ikastola nola hasi zen kontatzeaz gain, lehendabiziko ikasle taldetik batzuk eramaten zituzten, Xabin, Joxeba e.a. gurasoen aurrean jarri eta beraien urteei zegozkien Espainiko eskoletako programaziotik galderak egiten zizkieten zer ikasten zuten ikus zezaten. Normalean gurasoak ez ziren ausartzen eta Arantxak eta egiten zituzten galderak. Bazekiten zer ikasle eraman, eta galdera zailenak zeini egin ere bai. "Islandiaren hiri burua, zein da?" Eta Reykjavik erantzun ondoren eta horrelako beste galdera pare batekin, gurasoak aho zabalik geratzen omen ziren. Eta, horrela, hori guztia piskanaka konpontzen joan zen.

Ikastolaren istorian garrantzi handiko bi une izan ziren: bata, 1968an legeztatu zirenekoa; eta, bestea, 1970ean irakaskuntzako lege berria sortu zenekoa. Legeztatu zituztenean, zalantza asko izan omen zituzten zeren bazekiten ikasleei ziurtasun bat ematen zirela, baino kontra, jarraipen zorrotzagoa egingo zutela. Eta hor ere aurrera atera ziren. Eta lege berriarekin zetorren aldaketaren ondorioz, institutuan bederatzita urterekin egiten zen *ingresoko* esamina hamalau urte arte ez zen egin behar. Beraz, beste patxara bat zeukaten beraien programazioak eta pentsatutakoak egiteko. Euskara, euskal kultura eta beste zenbait gauza lantzeaz aparte, erdaraz trebatu behar zituzten azterketa hura gainditzeko.

Zabalkundearekin batera, jende asko etorri zitzairen eta horrek arazo batzuk eragin zizkien, ez baitzeuden hori dena jasotzeko prestatuta: irakasleak aurkitu, lokalak bilatu, etabar. Toki ezberdinetan egon behar izan zuten. Euskara menderatzen ez zuten haurrak ere etortzen hasi ziren. Noski, hasieran gutxi zirenez, euskaldunen arri-muan errezago euskalduntzen zituzten. Dena den, euskara menderatzen ez zuten ikasleak gehiago izan zirenean, ordea, adarretatik heldu eta garaian garaiko erantzunak emanez aurrera jo behar izaten zuten. Arantxak argi du: haurrek institutueta azterketetan besteek adina maila

ematen zuten, beraiekin ondo ikasten zutenak aurrera joaten ziren eta beraiekin gaizki zebiltzanak gero ere arazo handiagoak izaten zituztela. Hori toki guztietan gertatutakoa zen, noski.

Eta zer esan hasieratik hona izan diren aldaketa ugari? Azken batean, bizitzak izaten dituen aldaketen isla besterik ez da Ikastola. Oso zirkunstantzia desberdinak daude eta eskolek, beste gauza askotan bezala, momentura egokitu beharra izaten dute. Adibidez, lehen edozein etxetan hiru edo lau seme-alaba aurki zitezkeen; gaur egun, ordea, bat edo bi gehienez, horrek dakarren guztiarekin. Material aldetik lehen ez zegoen ezer eta orain, aldez, material dexente dago; jarduera desberdinetan parte hartzeko gaur egun aukera asko dago, ikasleengan dispersioa sortzeko arriskuarengatik, guztietan parte hartzerik ez badute ere.

Arantxaren esperientziak dio -36 urteko esperientzia, alajaina- beraiek aspalditik egiten zituzten gauza batzuk beste eskolek gaur egun egiten dituztela. Besteak beste, beraiek haur gutxirekin osatzen zituzten ikasgelak, ikasleekin izandako tratuz eta giroaz gozatuz, masifikaziorik gabeko gelak sortuz. Ikasgelatik kanpo euskara lantzeko egiten ziren ekimenak gaur egun ere egiten jarraitu behar dira, zeren urtero ume desberdinekin lan egiten baita. Bi urteko umeak onartzen hasi zen Ikastola, eta orain beste ikastetxe guztiek onartzen dituzte. Elbira Zipitriaren metodologiaren ondorioz ("Sei urterekin hamarrera arte, zazpirekin ehunera arte"), hasieratik, ingurukoek eragiketa luze horietakoak egiten zituzten bitartean, matematika era desberdinean erakusten zen, eta gaur egun testu liburuak ikastolak egiten hasi ziren haietaz lagunduta daude argitaratuta.

Orokorrean, gaurko ikasle eta gurasoek ez dakite zer nolako oztopo izan zuten hasieran. Irakasleen artean ere badago ikastolan lanpostu bat besterik ikusten ez duenik. Gaurko ikasle gehienak garai hartako euskaltzaleen seme-alabak dira, eta irakaskuntza normalizatu baten barruan eskolaren aukeraketa egiterakoan ikastola aukeratu dute.



Kilometrotako kilokolore logoa landu zuten bosgarren mailako ikasleak.

Badago beste multzo bat euskararen behar piska bat dagoela ikusten duena, eta hori ziurtatzen duen eskola oraindik ikastola denez, haurrak hara bidaltzen dituen. Ikusten denean hauetako norbaitek euskara alorrean ez duela behar adina aurreratzen, gurasoek umea piska bat motibatu beharko luketela esaten zaienean, ikastolara horretara bidaltzen dutela erantzuten omen dute. Egia da oraindik, euskara alorrean arazoak izan arren, beste zenbaitek baino maila hobea edo ziurragoa eskeintzen duela, zeren metodologia aldetik hori lantzen urte asko baitaramatza ikastolak. Eta edozein motatako zailtasunak dituzten umeekin miraririk ezin da espero. Gurasoak beraiekin egotea da bidea, egunero lagunduz, telebistaren eragina zerbait baztertuz. Haurrak motibatu egin behar dira; ikastolara ere gogorik gabe joaten dira, eta gero andereñoak haserre aditu behar izaten du, gogo falta sortuaz.

Halere, Arantxak ez du gogo falta: umeekin egotera eskolara joate hori oraindik gustokoa du. Gainera, jubilazio aurreratu batean ezingo luke pentsatu ere egin, zeren lehendabiziko hamar urteak kotizatu gabeak baititu.

Eta Arantxari zor diodan, nere ustez zor diogun begiruneagatik, eta Ikastolarekiko egin duen lana eta eraman duen jarrera txalotu asmoz, artikulua hau idaztea beharrezko iruditu zitzaidan. Dena den, horrela planteatu banio ezet borobila jasoko nuen beldurrez, berarekin erabilitako argudioa aurtengo Kilometroen ekitaldia izan zen. Eta hori pixka bat mamitzera noa jarraian.

Kilometroen funtsa bi puntutan ikusten du Arantxak. Bata, euskaldun guztiak elkartzeko une aproposa; euskararen inguruan joera askotako jendea dago, eta festaren inguruan euskalduntasuna ospatzeko balio du. Eta bestea, aldiz, oro har dagoen diru arazo garrantzitsuari lagungarri zaiolako.

Gaur egun ikasleen kopurua estabilizatua dagoela uste du Arantxak, baina eskeintza maila mantendu nahi denez (kirolguneak, ordenadoreak, eraikuntzen berrikuntza, zerbitzuen eskeintza, etabar) eta kostuak dirulaguntzak baino haundiagoak direnez, diru sarrera guztiak beharrezkoak izaten dira.

Kilometroak egun bateko ekitaldia izan arren, urte osoko lana eragiten du eta, marketinaren munduan bizi garenez, irudia zaintzeak zenbait jenderi ahalegin handia dakarkio, baina beste guztiak egin badute guk ere egin behar. Eta aurtengo Kilometroetan garrantzia ikasleei ematen ari zaiela dio: azken batean, Kilometroetako edo ikastolako protagonista nagusiak ikasleak dira. Adibidez, *Kilokolore* deritzon logoa bosgarren mailako ikasleek landua da; proiektu handi baten barruan, justizia eta bakearen inguruan jaialdi bat antolatzen ari dira, Irlanda, Kroazia eta beste hainbat tokitako umeekin batera zuzeneko partaideak izango direlarik. Eta beste zenbait ekintzatan ere parte hartzen ari dira zuzenean. Ikastolaren historia islatuko duen erakusketa ere prestatzen ari dira. Eta, noski, beste herrietako Kilometroetan egin diren kirol jarduerak, bertso saioak, musika ekitaldiak, etabar ikusi ahal izango ditugu.

Nire ustez, orain arteko nire artikuluetan azaldu diren emakumeek zuten berezitasun edo garrantziaren zikloa bukatuta zegoen, eta beraietaz errezago agurtzen nintzen. Baina, Arantxak, Ikastolari dagokion zenbait gauza ulertzea zaila egin arren eta zenbait erabakirekin konforme ez egon arren, ikastola berea ere balitz bezala bizi izan duenez, aurrera egin eta egingo dio. Beraz, niri bururatzen zaidan agurra hauxe da: euskara eta heziketaren alde berak egin duenaren erdia egingo bagenu, euskaldun gisa eta orokorrean gizaki moduan etorkizun hobea izango genuke. Eutsi goiari, Arantxa!

DE DEMONIOS, OBSESIONES, POSESIONES, EXORCISMOS Y DEMÁS. PERO, ¿DE VERDAD EXISTE EL DIABLO?

Iñaki Urigoitia "Akelarre"

500 DIAS PARA EL AÑO 2000

Las maldiciones
del fin del mundo

Profetas, futurólogos y adivinos
se preparan para el cambio de milenio,
una fecha que la Humanidad siempre
ha contemplado con inquietud. 48

¿Quién de nosotros no ha leído "El exorcista" o visto su película? ¿Quién de vosotros no recuerda al anciano sacerdote y al joven sacerdote luchando contra las fuerzas del Maligno? ¿Quién de vosotros no sintió un escalofrío cuando la niña poseída gira su cuello, de manera no natural, en medio de vómitos y blasfemias?

Y ¿quién es el verdadero protagonista? Sin ninguna duda el Demonio ya que sin él no hubieran existido ni el libro ni la película con sus consiguientes segundas partes debidas al fulgurante y extraordinario éxito comercial.

Pero, ¿de verdad existe el Diabolo?

Veamos y leamos lo que nos dice la Iglesia Católica al respecto:

"Hay cierto número de representantes de la ciencia médica moderna con tendencia a suprimir tanto lo sobrenatural como lo prenatal y, a veces, todo aquello que no es materia. Para ellos, las visiones y revelaciones de los santos, sus éxtasis, etc., no son más que efectos de un estado nervioso y particularmente de la histeria. Del mismo modo las maravillosas manifestaciones de la ciencia no adquirida, la revelación de cosas ocultas, las violencias corporales, atribuidas por los Evangelios y por la historia a la posesión diabólica, no son, según ellos, más que una variación de la neurosis, especialmente de la histeria cuando no de superchería, simplemente.

Los teólogos han sido unánimes en reprobar semejante opinión. La Iglesia ha sido la primera en condenar la superchería y así lo demuestra en el Concilio de Trulle en su canon LX: "los que se hacen pasar por poseídos por el demonio y que, en la perversión de sus costumbres, se atreven a imitar a los poseídos, deben ser castigados".

Del mismo modo que no han de ser considerados como poseídos aquéllos que, por ejemplo, den señales de tener "humus melancólico".

Y:

"En primer lugar, para que exista posesión diabólica es necesario no sólo que el demonio esté presente y ocupe el cuerpo del poseído sino que además ejerza su posesión sobre su cuerpo y por intermedio de él sobre su alma. Hay casos en los que el demonio, sin ocupar el cuerpo, persigue al hombre con tentaciones, sugerencias, alucinaciones e ilusiones en sus facultades internas o en sus sentidos externos así como las violencias y males físicos en su cuerpo. Pero a este grado no se le conoce como posesión sino que para distinguirlo de ella se le llama obsesión".

¿Cuáles son pues los signos por los que se reconoce una verdadera posesión?

El ritual romano, en sus instrucciones para el exorcista enumera: "hablar una lengua desconocida haciendo uso de varias palabras de esta lengua o entender al que la habla; descubrir cosas lejanas y ocultas; demostrar una fuerza que sobrepase a las fuerzas naturales de la edad o condición; estos y otros signos semejantes, cuando se encuentran reunidos en gran número, son indicios más certeros de posesión".

El teólogo Thyraeys que ya antes del final del siglo XVI escribió una obra "ex professo" sobre la materia nos dice que, a pesar de la opinión de algunos, no deben ser tenidos en cuenta como signos de posesión de los siguientes:

"la confesión de los que se creen poseídos; la conducta por muy perversa que sea; costumbres salvajes y groseras; un sueño pesado y prolongado así como enfermedades incurables por el arte de los médicos; la muy mala costumbre de tener siempre la palabra del diablo en la boca; los que renunciando al verdadero Dios se consagran enteramente a los demonios; los que no se encuentran seguros en ningún lugar, sintiéndose molestados por los espíritus; los que cansados de la vida presente atentan contra ella; la furia, la pérdida de memoria, la ceguera, la sordera, el mutismo así como la crueldad para con ellos mismos o los demás".

"Antes de practicarse un exorcismo el sacerdote encargado de realizarlo deberá tener cuidadosamente en cuenta y adherirse a las prescripciones del Rituale Romanum y hará bien en tener en cuenta las leyes de los sínodos provinciales o diocesanos, que en su mayor parte requieren que consulte al obispo y se obtenga su autorización antes de que se practique el exorcismo".



Y, brevemente, "el sacerdote o exorcista debiera ser de edad madura, humilde, de vida intachable, valiente, con experiencia y prudencia bien probada. Debe ser un hombre de educación y sabiduría, un estudioso sistemático y bien versado en las últimas tendencias y desarrollos de las ciencias psicológicas. La posesión no ha de darse por sentada. Cada caso ha de ser examinado con cuidado distinguiendo la posesión genuina de ciertas formas de enfermedad. Debería amonestar al poseído en cuanto éste sea capaz, disponerse para el exorcismo por la plegaria, el ayuno, la confesión y la Santa Comunión y mientras se esté celebrando el rito debe excitar en su

corazón una fe muy viva en la bondad de Dios y perfecta resignación al deseo divino. El exorcismo debería tener lugar en la Iglesia, o algún otro lugar sagrado, si es conveniente, pero no se debe permitir que los curiosos se aglomeren. Si debido a una enfermedad o por alguna otra razón legítima el exorcismo tiene lugar en una casa estén presentes, especialmente esto es recomendado, como medida de precaución, si el sujeto es una mujer. Si el paciente parece estar dormido, o intenta detener al exorcista de cualquier forma durante el rito, éste ha de continuar, si es posible con mayor insistencia, porque tales acciones son probablemente una treta para engañarle. El exorcista, aunque sea humilde y no tenga confianza en sí mismo, ha de hablar con autoridad y orden y si el paciente tiene convulsiones o tiembla, ha de ser más insistente y más ferviente. El exorcista debe recordar y usar las palabras del Espíritu Santo y de la Santa Iglesia, no sus propias palabras y trases. Todas las vanas e impertinentes preguntas del demonio han de ser evitadas, y no se debería dejar al espíritu hablar durante mucho tiempo sin ser contestado y rebatido. El Santo Sacramento no ha de ser traído cerca del cuerpo del poseído durante el exorcismo por el temor a posible irreverencia; se pueden

emplear reliquias de santos, pero en este caso se deben de observar escrupulosamente todos los deberes para que les sea rendida toda la debida veneración; se ha de usar el crucifijo y el agua bendita. Si la expulsión del espíritu maligno, que a menudo se mostrará obstinado, no queda asegurada de una vez, el rito debería repetirse tantas veces como sea necesario".

"Una y otra vez se debe repetir el aviso de que un oficio tan solemne y terrible no debe ser tomado a la ligera". La forma real en uso hoy en día para exorcizar al poseído, del Ritual Romano, es como sigue:

"el sacerdote, habiéndose confesado, o al menos aborreciendo el pecado en su corazón, y habiendo dicho la misa, si es posible y se puede hacer convenientemente, y humildemente implorando la ayuna divina, vestido con una sobrepelliz y estola violeta, cuyo

extremo colocará alrededor del cuello del poseído, y teniendo a la persona poseída ante él, atado si hay peligro de violencia, se santiguará a sí mismo, a la persona y a los que están allí con la Señal de la Cruz, y les rociará con agua bendita y, arrodillándose, dirá la Letanía hasta las oraciones, mientras los otros responden.

No recuerdes, Señor, nuestras ofensas, ni las ofensas de nuestros antepasados, ni tomes Tú venganzas de nuestros pecados.

Padre nuestro, (en silencio).
Y no nos dejes caer en la tentación.
Más líbranos del mal.
Salmo LIII
Deus, in nomine.
Todo se dirá con Gloria al Padre.
Salva a tu siervo,
Oh Dios mío, que puso su confianza en Ti.
Ven sobre él, oh Señor, y sé una torre fuerte
Ante la cara de su enemigo.
No dejes que el enemigo adquiera ventaja sobre él,
Ni que el hijo del mal se acerque para herirle.
Envíale ayuda, oh Señor, del santuario,
y dale fuerza de Sión.
Señor, escucha mi plegaria,
y deja que mi llanto llegue a Ti.
Que el señor esté con vosotros
y con tu espíritu.



Oremos:

Oh Dios, cuya propiedad es tener piedad y olvidar: recibe nuestras súplicas y oraciones, que por Tu merced y amante amabilidad liberes..."

Y más adelante:

"te ordeno, quienquiera que seas, tú espíritu sucio, y a todos tus compañeros que posean a este siervo de Dios, que por los misterios de la Encarnación, Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo, por el envío del Espíritu Santo y por la venida del mismo Señor Nuestro al juicio, dime tu nombre, el día y la hora a la que sales, por alguna señal, y a mí un ministro de Dios, aunque valgo poco, obedéceme en todas las cosas: no hieras a esta criatura de Dios..."

Y:

"te exorcizo, espíritu repugnante, cada vez que entres en el enemigo, cada aparición, cada legión; en el nombre de Nuestro Señor Jesucristo arráncale y huye de esta criatura de Dios. Te lo ordena el Que ha bajado de los altos cielos a las partes más bajas de la tierra. Te lo ordena el que ha ordenado al mar, a los vientos y a las tormentas. Oye pues, y teme, Satán, injuriador de la fe, enemigo de la raza humana, procurador de la muerte, destructor de la vida, animador de vicios, seductor de hombres, traidor de las naciones, incitador de la envidia, origen de la avaricia..."

Señor, escucha mi oración.
Y deja que mi súplica llegue hasta ti.
Que el señor esté con vosotros
y con Tu espíritu.

Oremos"

Y como en años anteriores, aprovecho la ocasión para desear a todos los renterianos, así como a todos los que nos visiten, unas magníficas fiestas de la Madalena.

Zorionak Madalenak 99!



GURE HERRIARI

José Luis Insausti Urigoitia

Urtero bezala, aurten ere badatozkigu Madalena jaiak. Bizitzan badira une bereziak, gure bihotzetan lozorroan dauden maitasunak loratu eta berpiztarazten dituztenak. Eta zenbait data jakinek maite ditugun gizon-emakumeen oroimena esnarazten digute.

Oreretarra denarentzat urtean bada egun seinalatu bat, uztailaren 22a, Madalena eguna, alegia. Egund honetan Oreretar guztiok familia edota etxe berekoak sentitzen gara.

Zein lurretan sor daiteke gure ametssetako lorea, geure txokoan, Euskal Herriko bazter umil honetan, ez bada?

Halabeharrez urrundutako seme-alabek norberaren herria, etxea eta lurra samintasunez oroitzen dituzte.



Presondegiak, deportazioa eta erbestea direla kausa gure artean ez zireten Oreretarroi lasaitasun apur bat bidali nahi nizueke; izan ere, zuek herrimenez gogoratzen dituzuen gauza berak oroitzen baitituzte neuk ere. Hala nola, familia, lagunak, jaiotetxeak, haurtzoroko lektuak...

Guztioi, gizarte zein politika arloan egindako lanaren ordainetan, mende aldaketak ideia eta ilusio berriak ekararazi diezazkigun opa dizuet.

Orereta ospetsua dugu herri konprometitua, partehartzaila, sana eta alaia izategatik. Beraz, zaindariaren ohorez, sendotu dezagun geure arteko adiskidantza eta Orereta zein Euskal Herriaren alde elkar lanari ekin diezaiogun, herriko jaiak guztion jaiak baitira.

ELOGIO SENTIMENTAL DEL ARCHIVERO:

JUAN CARLOS JIMÉNEZ DE ABERÁSTURI HA SIDO INVESTIDO DOCTOR EN HISTORIA POR LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

José Ramón Cruz Mundet



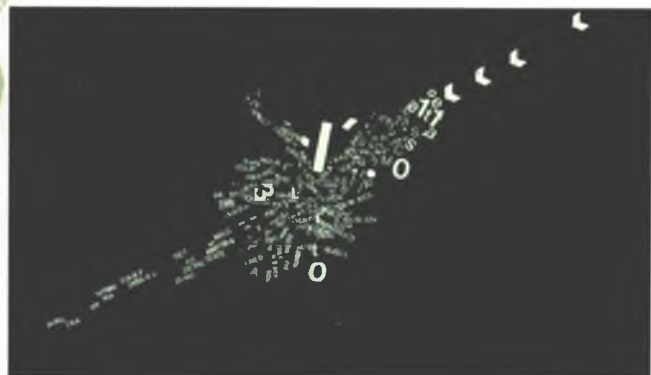
El 17 de diciembre de 1998 fue un día especial para Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Corta, archivero municipal, para su familia y para cuantos nos preciamos de ser sus amigos. En el Salón de Grados del campus de Leioa de la Universidad del País Vasco, ante un tribunal de sedudos profesores y catedráticos veni-

dos para la ocasión desde las universidades de Pau (Francia), Barcelona y Madrid, defendía su tesis doctoral titulada *De la derrota a la esperanza: políticas vascas durante la Segunda Guerra Mundial (1937-1947)*. Se trata de un documentado estudio sobre las actitudes y las iniciativas de las autoridades y de los partidos vascos desde la caída de Euzkadi: la colaboración con los aliados, las difíciles relaciones entre los partidos en el exilio, el intento de crear un estado tapón entre la España de Franco y la Europa libre. La brillante exposición del ponente y el interés del tema suscitó un amplio debate con los miembros del tribunal, que convencidos de la altura científica del trabajo y de la indudable valía del ponente, decidieron otorgarle el máximo grado con el que puede ser calificada una tesis doctoral: *Sobresaliente Cum Laude por Unanimidad*, y en medio de la más estricta observancia del protocolo académico, le dieron la bienvenida al colegio de doctores.

Muchos de nuestros lectores se preguntarán ¿quién es éste señor?, y más de uno puede pensar maliciosamente, que se trata de algún oscuro funcionario al que un amiguete saca en la revista. Nada más lejos de la realidad, estamos ante un hombre de gran talla intelectual, historiador de

reconocido prestigio, archivero renombrado, y artista de vanguardia. Conozcamos algunos trazos de su biografía.

Juan Carlos Jiménez de Aberasturi nació en San Sebastián y desde muy joven cultivó su vena artística y vanguardista. En 1966 conoció a Julio Campal y a Fernando Millán con quienes colaboró en el movimiento de la poesía experimental, siendo uno de los primeros cultivadores del experimentalismo en este país. Eran aquellos, años negros y tediosos de ominosa dictadura, en los que una apuesta innovadora y avanzada constituía un acto de valentía; la poesía visual de Juan Carlos fue una postura estética, pero también ética y de ruptura. Fue miembro del grupo N.O. bajo el seudónimo *Ocarte*, y su fama pronto traspasó las fronteras, en 1968 ya figuraba en el volumen I del *Hispanics Arts* de la Universidad de Indiana (EE.UU.) y participó en algunas exposiciones. Pero su compromiso político le obligó a refugiarse en París, donde pudo continuar sus estudios de Filosofía y Letras y licenciarse en Historia en la prestigiosa Universidad de la Sorbona. De regreso nuevamente en San Sebastián en 1971 es obligado por las autoridades a revalidar su título francés, lo que logra con éxito en la Universidad de Pamplona. Desde su paso por la *Ville lumière* se le considera un conocedor y teórico de primera importancia, participa en múltiples exposiciones de poesía



visual y experimental, entre las que cabe destacar la colectiva *Akzente* en Colonia (Alemania).

Además del arte, el mundo editorial y del libro es otra de las vocaciones de Aberasturi. Hijo de editor, funda la editorial *Txertoa* en 1968 junto a su hermano Luis María. A pesar de la crisis económica, de la ausencia de ayudas institucionales, cuando apostar por la cultura -máxime si era la cultura vasca- era sumergirse en un mar de dificultades, su inquietud intelectual pudo más y creó en 1977 *Saioak. Revista de Estudios Vascos*, en la que escribieron los más renombrados historiadores, sociólogos, literatos...

La faceta en la que quizá haya destacado más y por la que es más conocido y reconocido, es su actividad como historiador. Autor de nueve libros, más de sesenta artículos en revistas especializadas, ha escrito asimismo guiones para programas de televisión sobre historia de Euskadi, la Guerra Civil, la Segunda Guerra Mundial... Entre sus obras cabe destacar *La guerra en Euskadi*, publicado por la editorial Plaza y Janés en 1978, *La huelga del 1º de mayo de 1947*, *Los vascos en la II Guerra Mundial...* y uno que ha sido un éxito en Francia (con dos ediciones): *En passant la Bidassoa. Le réseau "Comète" au Pays Basque, 1941-1944*, posteriormente publicado en castellano por Txertoa (*Vascos en la Segunda Guerra Mundial. La red "Comète" en el País Vasco (1941-1944)*), una obra de investigación escrita con un estilo muy ágil, sobre una red secreta encargada de recoger y custodiar a los pilotos aliados caídos en territorio ocupado por los nazis, de hacerlos pasar por la frontera del Bidasoa, y burlando a las autoridades franquistas enviarlos a Londres vía Gibraltar o Lisboa, para entrar nuevamente en combate.

Por último, Juan Carlos Jiménez de Aberasturi ha sabido demostrar su valía haciendo de la necesidad virtud. En lugar de emular a tantos de sus contemporáneos, que con pocos méritos y menos heridas de lucha han triunfado en el mundo de la política o de la *intelligentsia* oficial. Prefirió preservar su independencia, aun a riesgo de tener que opusar para un puesto de trabajo en un ayuntamiento. Pero como les decía, de la necesidad de un *gagne pain* supo hacer otra de sus fuentes de prestigio, respeto y admiración. Antes de incorporarse al archivo municipal de Rentería a comienzos de los años 80, poseía buena experiencia en la materia, no en vano había organizado el Archivo de la familia Zavala, y había creado en Eusko Ikaskuntza el Centro de Documentación de Historia Contemporánea del País Vasco, utilizado por investigadores de todo el mundo. Se trata de un fondo importantísimo de publicaciones clandestinas, panfletos, archivos de partidos políticos y organizaciones desaparecidas... recopiladas pacientemente, con pocos apoyos y bastante incompreensión.

Cuando ingresó en el Ayuntamiento, el archivo se encontraba en un estado lamentable, pero con su experiencia y buenos oficios supo convertir un amasijo de papeles en un avanzado servicio de gestión de documentos administrativos y de archivos históricos. Su labor es tal, que se puede hablar de un antes y un después, no sólo en el archivo, sino también en la biblioteca, a la que sacó del estado lamentable en que se encontraba, para convertirla en un servicio ejemplar. Pero por encima de lo que cabe esperar de un trabajador público en el desempeño de sus funciones, Aberasturi ha transferido y transfiere una plusvalía que trasciende sus obligaciones. Infatigable en sus inicia



tivas impulsó personalmente la investigación de la historia de nuestra villa, de modo que se han realizado varias tesis doctorales, se han publicado varios libros y centenares de artículos sobre esta materia. Su colaboración en *Oarso* es decisiva. Además creó en 1987 *Bilduma*, el grueso anuario del archivo, que desde sus comienzos se ha convertido una de las revistas más prestigiosas sobre archivística, biblioteconomía, documentación e historia local, con amplia difusión, presente en las principales bibliotecas del mundo y recogida en las bases de datos especializadas, como la del CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) o BARC (Ministerio de Educación y Cultura), por citar alguna. No podemos olvidar la *Historia de Rentería* una obra concebida y dirigida personalmente, para la que consiguió la colaboración de dieciocho historiadores, casi todos ellos doctores.

No contento con su labor, Aberasturi ha tenido además la generosidad de ser un maestro de archiveros e historiadores, a los que nos ha brindado siempre su conocimiento, su experiencia y su ayuda para vencer los múltiples obstáculos que la investigación y el estudio ponen en el camino del que comienza.

Este es el retrato urgente y a grandes trazos de Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Corta, un hombre cuyas obras se pueden encontrar en la Biblioteca del Congreso de Washington, que aparece citado en las obras de historia más relevantes (la última vez que lo he visto ha sido en la biografía de Franco escrita por Paul Preston), que ha ayudado a sus discípulos a encumbrar sus carreras profesionales, y ha culminado la suya propia con la colación del grado de Doctor en Historia. Desde la redacción de *Oarso* le damos nuestra más sincera enhorabuena.

ANTTONI ESKERRAK!

Begoña Lasa

Autobusean gindoazela Udaberriko goiz batez aurreko egunetan bezala, egunak argitzeari ekin zion. Astelehena zen eta "musika kultura"tzat izendatzen genuen gaia egokitzen zen. Autobusetik jaitsi bezain laster zineman izaten diren aulkiz hornitutako gelara joan ginen. Ilunpetan zegoen eta aulkiak ohi ez bezala leiho aldera ipinita. "Eser zaitezte" agindu zigun (...) Vivaldiren Lau Urtaoren lehen printzak entzuten genituen bitartean kortinak zabaltzen hasi zen. Denon harridurarako une hartan txere aurrean geneuzkan mendietatik eguzkiaren lehen errainuak agertu ziren eta pixkanaka-pixkanaka eguzkia bere osotasunean".

Non irakurri ote dut hori? Pentsa dezake bakarren batek aurreko pasarte ikusita (...) Ezaguna egiten zait. (...) Bai, Ikastolara joaten ginen garaikoa da. Anttonekin Musika kultura ematen genuen hartakoa (...) Baina ez al zen osteguna? Eta ez ziren Vivaldiren "Lau urta-roak", ez dakit noren bestelako hura zen". Horixe da gutxienekoa, deskubri dezagun, geure oroimenari astinaldi bat emanez ahapaldiz ahapaldi, nor dugun, nolakoa zen ala den, zer eman zuen honako honetan mintzagai dugun pertsona hark. (Haren izena zein zen jakiteko laguntza, norbaiti zalantzarik sortuko balitzai ere, parrafo bakoitzaren haserako letrek emango diote).

Talde hartako, Orereta Zikloturismo taldeko partaide izango ginen txirindularigai mordoxka abiatu ginen Lezoko Altamirara. Larunbata zen eta lasterketako bizikleta berriak generamatzen aldean, gainean trebatzeko asmoz. Muturreko bat baino gehiago hartu genituen maldan behera gehiegizko abiaduran jaitsi eta besteak beste frenoari eragiten ez genekielako. Lehen hurbilpen hartatik taldea osatu zen eta taldekide izan zirenek makina ibilaldi egin zituzten batera eta bestera Euskal Herriko errepideetan barrena, kirolzaletasuna zuzpertz eta inguruneak eza-gutzeaz gain une libertigarriak pasatzeko beta izanik.

Tontorrera iritsi eta behekoan nekeak jota gentozela (hamabosten bat izango ginen Aiako Harriara, garai hartan "harrietara" esaten genion) joan ginenean berak proposatutako joku libertigarri hari ekin genion "Ea zein heltzen den lehena hanka baten gainean... Orain berriz atzeraka... Orain...". Beste zenbait gurasok ere, beren borondatez eraman izan gintuzten jai egunetan mendira (Ernio, Uzturre, Murumendi eta beste askotara) gudan mendiarekiko grina ernarazteko edo.

Oedo huts jarriko ote genion geure buruari? Hamar urte inguru izango genituen, mordoxka izaki eta geure ekintzen arduradun izaten irakasteko edo,

grafiko bitxi batzuk asmatu zituen. Grafiko horietan denon izenak agertzen ziren batetik, eta bestetik hilabeteko egunak. Egunez egun geure jokabidearen araberako nota jarri behar izaten genuen. Hilabetearen bukaeran norberak batabestekoa ipiniko genuelakoan nago.

Nola den elurra hola txuria, dio "Pintto txakurra" abestia baino askoz ere lehenagotik ikasi genuen Estitxu abeslari gogoangarriaren "Goizetan pozik goaz ikastolara" doinuaren pasarte batek. "Diska saiaketa" deitzen genuen saioan, behin eta berriz agertu baitzen lehendabizikoa zerrendetan. Etxetik eraman ohi genituen diskak (orduak diskagailua zeukanak noski) eta entzun



Antton Mendizabal, Amaia Etxeburua, Begoña Lasa eta Jokin Mixelena ikasleekin, Toledoko katedralearen ate aurrean, 1979-80 ikastaroan egindako bisitaldian.

ondotik puntuak eman. Punturik gehien zeukana izan ohi zen entzuten genuena.

Muralak nahikoa lan eman zigun! Egund hartan gaia-
ren aurkezpena egokitzen zitzaigun, eta urduri
geunden. Bi aste eman genituen animalia basatiei
buruzko lana burutzen: Entzilopediak kontsultatu, gaia
garatu, aldizkaria prestatu. A zer nolako lana azalarekin!
Gainera azalpenaren ostean puntuaketa helduko zen, hura
lana! Taldeka egin behar izaten genuen. Talde bakoitzak
jorratuko zuen gaia pentsatu behar izaten zuen eta aurrez

ipinitako egunean aurkezpena burutu. Etxez etxe ibili ohi ginen lana borobilduko baguenen!

Erreportari lanetan ikusi genuen geure burua nahiz eta hamar urteko ume mukizuak izan. Guatemalako gerratea gertatu berria zen eta grafikoki azaldu behar izan genuen: Gertakariaren pasadizo nagusienak folioetan irudiztatu genituen. Ondoren, bata besteari itsatsita kartoi-ekin kaxa batetik barrena pasa genituen zinemako sketxak bailiran. Hura txalo zaparrada erakusketaren ondotik! (erraz! gure artean gelan hobekien margotzen zuena zegoen eta!).

Nork pentsatuko zuen bururik ez duen irudi bat ederra irudituko zitzaidala? Halabaina, berarekin izaten genituen Arteko eskolatan Samotrasiako Garaipenaren soinekoaren zimurduren perfekzioaz, Impresionisten koloreaz eta hainbat eta hainbat gauzaz jabetzeko aukera izan nuen.

Dirua atera behar Ikasketa bidaia egin ahal izateko. "Zergatik ez dituzue taldetxoak egiten eta zuen artean ekintza desberdinak burutzen?" proposatu zigun. Halaxe egin genuen. Nik gogoan ditudanak "Propaganda" eta "Salerosketa" taldeak dira. Salerosketa gimnasioaren ondoan zegoen gelatxo hartan ipini genuen eta txandaka jolasgaraitan bokatak eta bestelakoak saldu-ta egiten genuen. Esneko boiloak ahaztu gabe!-

Inoiz, ia inoiz ez naiz joaten gaur egun footing egitera; joan izan naizenetan batek baino gehiagok egin izan du irri nire arnasa hartzeko eraz: "Bitan hartu arnasa sudur-rrarekin eta beste bitan bota" (Horrelako zerbait izango litzakete: Uf, uf/Fu, fu) esan zenigun kiroletako klase batean geundela, eta harrezkero neuk horrela egin. Añabitarten geundela ikasturteren batean edo bestean kiroletako irakasle izan zintugun ezta!

Zer nolako triapakada, denetik jan nahi eta ezin!. Ikasturtearen bukaera heltzeaz zegoela bazkari kolektibo bat egiteko proposamena luzatu zenigun. Baldintza nagusia platera norberak prestatu behar izatea zen (Neuk onartu beharra daukat amak prestatutako "esne frijitu" eraman nuela). Nork zer eramango erabaki genuen; ez ordea zenbat eraman behar ote zen. Honela bada, eguna iritsita, 45 plater inguru agertu ziren: horietatik 15 lehen plater, beste 15 bigarren eta beste 15 postrerako. A zer nolako triapakada denetik jan nahi eta ezin!

Antzokira, Victoria Eugenia Antzokira berandu iritsi ginen. Orkestrak lehen pieza bukatu artean egon behar izan genuen zain. Zaindariaren aginduz sartu ginen, aulkiek egiten zuten zaratek lotsarazten gintuztela. Pianoak bakar-kako emanaldiari ekin zion. Gutariko bat sabeleko orruen deiar erantzunez ogitartekoari papera kentzen hasi zen, "Krus,krus...". Eta ingurukoak "Shuuu...". Hura lotsa! Donostiako Musikarien Elkartearen delakoaren kide zinen nonbait eta noizbehinka eskuratzen zenituen gonbidapen-txartelei esker aukera izan genuen kontzerturen bat edo bestelako emanaldiren bat entzuteko.

Bizitako pasadizoak, zurekin bizitako pasadizoak kontatzen jarrai nezakeen zurekin, Antton-ekin; bizitako pasadizoak kontatzen, ikaskide

izan nituen eta zure ikasle izan ziren beste askok makina bat izango litzakete, baina ez da hori nire asmoa. Honako honekin omenaldi xume bat egin nahi nizuke, normalki honelakoak inoren faltan egin ohi diren arren. Gaur egun irakaskuntzaren mundua utzi baduzu ere, zure ikasle izan direnen oroimenean zaudela gogorazi nahi nizuke. Nik neuk beste askok bezalaxe horretan dihardut, eta aritze horretan behin baino gehiagotan etorri zaizkit gogora zeure irakaspenera. Egungo irakaskuntzan aurrerapauso handiak eman direlakoan daude: Ditzosozko kurrikuloa dela, ikasleen irakaskuntza pertsonalizatua, taldekako lanak (besteak beste ikasleen autonomiari edo dena delakoari lotuta), ekintza osagarriak eta bestelakoak. Horiek guztiak, beste izenez agian zeure baitan zeuden eta goian aipatutako pasadizoez adierazten dutenez gauzatu zenituen edo eta ahalegindu zinen behintzat.

Azkeneko lerro hauek irakurrita irakasleren bat edo beste mindua senti daiteke, eta berak egindako ahalegina ez dudala aintzakotzat hartu pentsatu. Jakin badakit ere zenbait ekintzaren eragile bakarra ez zela Antton izan, beraz gain bazirela lan eskergaitza egin zuten irakasleak, zalantzarik ez! Honako honekin, irakaskuntzari hainbeste eman zion hari eskerrak eman nahiko nizkioke; irakaskuntza, eskolak emate hutsa baino areago hartzen zuen hari, besterik ez.

Landu zenuen arbolak, zure mendiaren zabaltasunean izango al zuen fruiturik!





UDALETXEA ERABERRITU ETA HANDITURIK

(Argazkiak: Jesús Hospitaler)

REMODELACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LA CASA CONSISTORIAL

(Fotografías: Jesús Hospitaler)





169



¡ALÁ U AKBAR! II. DEL VIAJE QUE MATÍAS IGNACIO ECHEBERRIA HIZO A DUSHANBE Y DE LO QUE ALLÍ ENCONTRÓ

José Ramón Cruz Mundet

Alguno de ustedes recordará quizá, cómo el año pasado les hablé de un personaje renteriano del siglo XVIII, desconocido hasta entonces por cuantos nos ocupamos y preocupamos por la historia de este pueblo. Ese personaje era Matías Ignacio Echeberría, nacido el 20 de febrero de 1696, quien a la edad de 16 años (en 1712) fue hecho prisionero por los piratas y reducido a la esclavitud en el Imperio Turco. También les conté que en una biblioteca del palacio de Topkapi (Estambul) había hallado un manuscrito, un tomo de 412 hojas de papel, fechado en 1738 y titulado: *Le triomphe de la sagesse... composé par... Jean François Marie Desiré Tusekebululé...* Dicho manuscrito era la biografía del tal Juan Francisco, un negro de África occidental, de quien les di noticia. En fin, la tercera curiosidad es que a partir de la página cuarenta y tantos en que acaba inconcluso el susodicho triunfo de la sabiduría, comienza lo que bien podría considerarse una recopilación de escritos y anotaciones de Ibrahim Matí, conocido entre nosotros por Matías Ignacio Echeberría.

En el artículo del pasado año les decía también que aguardaba la llegada de los microfilmes del manuscrito, cuya publicación íntegra esperaba poder haber realizado ya. Uno propone, pero Correos dispone, el caso es que después de haber sido devuelto el envío por no sé qué extrañas causas, las microfichas han llegado a mi poder a mediados de junio, así es que apenas he tenido tiempo de preparar unas cuantas líneas apresuradas, para acompañar una parte del manuscrito que me ha llamado la atención poderosamente. Les ruego a todos disculpen, una vez más, mi retraso en dar a la luz obra tan importante, y a los más curiosos, que se conformen con ir haciendo boca con este otro anticipo.

Como ya sabemos, Matías Ignacio era un joven con estudios, que en compañía de su sirviente había sido entregado como esclavo a Yaacub Miselad el Bahar-Kulla, noble y político turco. Era éste hombre avanzado en años y en conocimientos varios. Doctor en la ley coránica, muy ducho en otras religiones, así como en historia y geografía. Poseía una biblioteca con más de veinte mil volúmenes, a la que consideraba lo mejor de su vida, ya que había permanecido soltero y sin descendencia. Siempre que los destinos diplomáticos y políticos de su señor le permitían regresar a Estambul, Matías Ignacio dedicaba todo el tiempo que podía a investigar y a aprender en ese magnífico fondo. Y cuando estaba fuera, en algún destino, sus queha-

ceres consistían sobre todo en buscar y adquirir más libros, aparte de animar con su erudición las tertulias que Yaacub organizaba.

Si recuerdan el artículo del año pasado, los manuscritos de nuestro compatriota son muy variados por la temática que abordan, de manera especial el relato de sus viajes, los tipos que fue conociendo,... sin embargo, hay algunas notas dispersas con las que quizá pretendiera algún día redactar unas curiosidades históricas de la tierra que le viera nacer, extraídas de las fuentes más insospechadas. Permítanme que en esta ocasión les dé cuenta de uno de los viajes más curiosos que hizo Matías Ignacio, que les reproduzca sus palabras, sus sensaciones, sus agudas observaciones con la mayor fidelidad. El motivo por el que me he decidido por este fragmento, además del interés que tiene la crónica de su viaje por tierras desconocidas de la mayoría de nosotros, es porque en él se hizo con una obra de singular valor para nuestra historia.

El día de San Prudencio, 6 de abril del año de Nuestro Señor de 1716, partía del puerto de Estambul una flotilla compuesta por una galera capitana, una carraca para el transporte de pertrechos y cuatro polacras con tropa de escolta. Eran las siete de la mañana cuando, tras haber orado en la mezquita de Saud-n-yahyah, desplegaban las naves su velamen y con buen viento ponían proa al mar Negro. Discúlpenme una pequeña aclaración sobre el texto, no vayan a pensar que es una transcripción fiel del manuscrito de nuestro compatriota. El de Matías Ignacio está redactado según la mejor tradición de los diarios de viajes, esto es, a base de palabras sueltas, frases cortas, sin respeto de la sintaxis muchas veces, que se recogen con premura para invocar después los recuerdos y poder redactar un escrito circunstanciado de esos viajes. Este relato por extenso no lo hemos encontrado, quizá jamás fuera escrito, así es que para evitarles un texto en forma de telegrama, me permito la licencia de darle forma con mis torpes maneras. Eso sí, cuando he hallado frases o párrafos amplios y comprensibles, así como cualquier cita textual, los he distinguido en cursiva.

Este viaje había sido preparado en el mayor de los secretos, hasta tal punto que sólo el sultán y Yaacub Miselad el Bahar-Kulla, amo de Matías Ignacio, estaban sobre el asunto. Hay cuestiones de alta política en las que cuantos menos participen, mayor es el sigilo con el que se desem-



El ilustre historiador renteriano José Ramón Cruz Mundet investigando sobre la azarosa biografía de Matías Ignacio Echeberria.

peñan y más certeros sus efectos. Sólo después de haber atravesado el estrecho del Bósforo y tras dos días de navegación, en medio del mar, Yaacub se decidió a confiar en parte el objeto de la misión a su fiel y joven servidor de confianza. En apariencia, se trataba de un viaje diplomático cuyo objeto era llevar unos presentes del sultán a Feodor Vorontzov, príncipe ruso que al frente de las tropas del zar había arrebatado al turco los territorios situados entre el Dniester y la península de Krimea. Así como a iniciar conversaciones de paz, para fijar una línea fronteriza estable entre el imperio ruso y el turco. Después deberían continuar viaje hasta Teherán, atravesando el mar Caspio. Tal era la tapadera oficial, pero el destino real estaba mucho más allá, debían llegar hasta el Turquestán y a las montañas de Tayikistán, para unir a sus belicosas tribus y lanzarlas contra el emir de Kabul, que se había sublevado contra el Gran Turco y declarado la independencia.

Al atardecer del tercer día de su partida enfiló la flotilla el estrecho de Yenikalé, que comunica el Mar Negro con el Mar de Azov, y unas horas más tarde, siendo ya noche cerrada, anclaron frente al puerto de Kerch, en la costa oriental del estrecho, a la espera de hacer la aguada a la mañana siguiente y partir sin pérdida de tiempo. La ciudad, aún en poder de los otomanos, estaba edificada en forma de anfiteatro entre el pie del monte acantilado Mitridates y la línea de costa. Aunque no llegaron a poner pie en tierra, Matías nos dice en su diario que era ciudad animada y en su puerto pesquero abundaban las sardinas y las fábricas de salazón. Levaron anclas muy temprano y la travesía del mar de Azov les llevó todo el día y toda la noche, pues tuvieron que navegar con sumo cuidado por las muchas dificultades que hallaron. Siendo un mar de muy poco fondo que permanece casi todo el invierno helado, les obligaba a lanzar la sonda de continuo, además de encon-

trarse con grandes placas de hielo a la deriva. Cuando estaban a más de quince millas de la costa tuvieron que detener la marcha, la sonda marcaba por debajo de los cuatro metros y las naves no podían seguir sin peligro de encallarse en los bajíos. Lanzaron un bote con vela para dar aviso de su llegada en la ciudad de Azov. Es cosa curiosa este mar, tan poco profundo y helado en buena parte durante el invierno, afectado por violentas tormentas. En aquella región, según supieron después, donde el mar forma un golfo, cuando sopla el viento del norte o del noreste, las aguas se retiran más de media milla, dejando el fondo al descubierto, que si dura el reflujo llega a secarse. En cambio, cuando sopla del sur o del sudoeste, las aguas inundan la costa en sus partes más bajas. Había pasado el sol el mediodía cuando se acercó una flota de navicillas varopintas, embarcando el embajador con Matías y otros sirvientes en una pequeña galera que les puso poco después en el puerto de Azov.

Azov en aquel tiempo no era ni sombra de su pasado. Aparte la guarnición militar, compuesta por varios miles de hombres, y un pequeño núcleo de pescadores, nada quedaba de su esplendor. Unos años antes, en 1696, había sido conquistada por Pedro I y, quince más tarde, recuperada por los turcos en 1711. La comitiva encabezada por Yaacub Miselad fue alojada en una casa notable que aún se sostenía en pie milagrosamente, donde se encontraba el gobierno militar de la ciudad. Las negociaciones con el gobernador, el famoso general Abdul Bakel se prolongaron durante toda la tarde, y al final, de los casi trescientos miembros de la comitiva, escolta incluida, sólo pudieron continuar un grupo de veinte entre servidores y funcionarios, con treinta soldados de escolta. Todos los demás fueron enviados de nuevo a Estambul al día siguiente. *Nosotros partimos de madrugada en cinco barcasas de*

cabotaje a las bocas del Don. La noche anterior, cena con el gobernador. Se deshace en disculpas por la poca pitanza. Una fuente sirve de base a una montaña de huevecillas negras que abundan en el país, llamadas caviar, fruto de las entrañas de un pez de estas aguas cuyo nombre no recuerdo. Sabor salado y algo ácido, las comemos sobre rebanadas de pan con manteca de oveja, aunque el gobernador lo hace a grandes cucharadas. Después pescados ahumados y alcuzcuz. Noticias de Estambul y desgracias del frente de batalla. El invierno pasado han atacado la ciudad rusa de Taganrog, al otro lado del golfo, destruyendo la fortaleza de Troitzkoie. El gobernador es hombre de pocas palabras. Enjuto, alto, cortés en sus maneras. Nos retiramos pronto.

El trece de abril, santos Martín y Hermenegildo, partió de Azov la comitiva adentrándose por la desembocadura para remontar la corriente del río Don. Según las anotaciones de Echeberria es río caudaloso cual no viera nunca otro, como de un cuarto de milla de orilla a orilla. Baja abundante y manso entre llanuras de landa interminables en las que sólo crece el pasto. Por la tarde arribamos al villorrio de Dmitri Rostovski, posición de los caballeros cosacos. Situada en la orilla derecha a unas cincuenta millas río arriba. Previsto encuentro con el de Vorontzov, mas no hay nadie, ni un humilde sollastre de tropa que nos de noticia. Acampamos cerca del río en una pequeña colina poniendo guardias armadas en torno a las tiendas y en las embarcaciones. Media noche, el ataque de un pequeño grupo de cosacos nos hace abandonar precipitadamente la posición. Mientras nuestras guardias repelen con tiros de fusilería el ataque de una docena de a caballo, apagadas las hogueras para mejor protegernos en la sombra, llegamos hasta las barcas a la carrera, dejando tres hombres muertos en el



Algunas de las tribus nómadas que Matías Ignacio Echeberria encontró en Türkmenbashi, en la costa suroriental del mar Caspio.

campo y llevando cuatro heridos de sable. Nos retiramos con gran copia de luminaria y simulando retroceso en línea oblicua. Después, apagando a poco los achones y las lámparas, viramos en redondo y pasamos de nuevo ante la aldea, por la otra orilla y con el mayor sigilo. Para continuar el viaje decidieron ocultar todos los indicativos que les delataban como turcos y seguir por el centro de la corriente sin acercarse a la orilla bajo ningún concepto. Fueron ocho días a vela y remo sin salir de las barcazas, comiendo a base de galleta y de lo que caía en las redes. Avistaron en la travesía varios grupos de cosacos y se cruzaron con bastantes embarcaciones a remo que parecían pinazas como las de los Pasajes, gobernadas tan bien y con tanta presteza como lo hacen los marinos de nación guipuzcoana y los vizcaínos, éstos un tanto menos. Al cabo de aquellos ocho días, atravesando un canal que une el Don y el Volga, llegaron a Tsaritsin, pequeña ciudad portuaria que servía para el comercio fluvial y como punto de control de los fieros cosacos y de las tribus esteparias. Rodeada por un enorme cinturón de huertas de frutas y sandías renombradas, viñedos y cultivos de mostaza, se estaba construyendo un ingenio para la fábrica de cerveza. El puerto comerciaba sobre todo con trigo, madera traída de los bosques del norte en enormes almadías y salazón de pescados. La ciudad tiene cosa de unas cinco mil almas, con calles tiradas a cordel, amplias, tres centrales y largas que corren con el río, las demás transversales y cortas que van a dar a los muelles. En un extremo hay una fortaleza, que dicen en ruso kremlin, donde se encuentra la tropa de guarnición.

En Tsaritsin fueron recibidos por el general Griogor Munich, destacado para perseguir a las bandas del rebelde Pugachev que infestaban los campos de la región. Era Munich miembro del Estado Mayor del príncipe Vorontsov, hombre grande, rubicundo y grueso, de ralos cabellos y barba. Nos recibe con ademanes educados y abundantes explicaciones, muy dado a la conversación. Vorontsov está en Krimea, dirigiendo las obras del palacio que construye en Yalta. El gobierno de San Petersburgo ordena anular conversaciones de paz sine die. Nos invita a su mesa. Cena abundante. Frutas, sopa de anguila y faisán. Bebe un agua de vida fuerte al que llaman vozca y que corroe las entrañas. Habla, habla, habla, bebe, bebe y bebe. Cuando, por fin, mi señor toma la palabra para hacerle depositario de los regalos destinados al príncipe y solicitar permiso para atravesar su territorio, el general se duerme. Se nos aloja en dependencias del cuartel y el resto de la comitiva en casas de la ciudad. Nuestras guardias hacen noche en unas cabañas del islote que hay en medio del río y sirve de lazareto. 22 de abril, jueves, San Daniel, nos convoca Munich al cuarto de banderas, agradece los regalos con voz quebrada, nos entrega salvoconductos e instrucciones y sale apresurado de campaña, en auxilio de la guarnición de Frolovo que ha sido atacada por las bandas. Siguiendo lo dispuesto por el general pasaron el día entero de reposo en la ciudad, arreglando la partida del día siguiente en una caravana de embarcaciones que, con escolta de dos corbetas, se haría a la deriva del Volga hasta el mar Caspio.

Viernes 23 de abril zarpamos río abajo, dieciocho embarcaciones, cambiadas nuestras barcazas por dos goletas, más la escolta. Caen aguasduchas con viento del oeste, hace mucho frío, avanzamos lentos. A media tarde amaina, el viento rila del noroeste, más frío, pero se hinchan las velas y bajamos a todo trapo. El viento es tan recio que sólo salimos para la oración de las cinco y ello con dificul-

tad. Sábado 24 el viento continúa con menos fuerza y más templado. Llanuras interminables de pradera, son tantas las flores, tan varios los colores, tanta la vida, que extraña no encontrar pueblos, caserías. Ni un alma. Vergel desierto. Domingo 25 hoy es el día del señor San Marcos. El río es tan extenso que no se ve la otra orilla. Navegamos por la de Levante. El curso se divide en brazos, según nos cuentan hay más de setenta y muchas islas en una boca con más de diez millas de ancho. Seguimos por el río madre. Media tarde, arribamos a Astraján. Nos detenemos para comprar provisiones. Papeleo y formalidades ante el gobernador. Ciudadela fortificada, catedral ortodoxa, cinco cúpulas, colosal. Palacio obispo. Dos barrios destruidos por un incendio en 1702. Parece lugar insano, ciénagas cubiertas por costrones de sal. Zarpamos esta misma tarde. Noche. Entramos en el mar Caspio.

Llama mucho la atención el laconismo de las anotaciones del diario de viaje, como en general el de todos los papeles que hemos encontrado de este personaje. Rara vez emite juicios o describe las acciones de su señor, no sé si atribuirlo a pereza o confianza en su memoria, que no le exigía tomar notas detalladas, a desidia o falta de voluntad; aunque me inclino a pensar que también debió de temer expresarse con libertad, al fin y al cabo no dejaba de ser un esclavo. El trayecto por el mar Caspio debió de ser un infierno, pues al segundo día las naves quedaron en mitad de una calma chicha, avanzando con suma lentitud a golpe de remo, lo que no podían hacer más allá de seis o siete horas al día. La travesía duró nueve días cargados de penalidades, pues tuvieron que racionar los víveres y cayeron bastantes hombres enfermos, entre ellos Matías Ignacio. En sus apuntes nos da alguna idea del mal que les aquejaba y resultó muy contagioso. *El jueves 29 caí en cama con calentura alta continua, abrasándome día y noche, las coyunturas doloridas y sobre todo los riñones y el pecho. Apetito postrado. Los primeros días mocos abundantes como resfriado, después tos seca que arranca dolores de todo el cuerpo.* En estado bastante lamentable, suponemos que con una deshidratación severa, posiblemente afectado por una gripe morrocotuda, fue desembarcado el tres de mayo en Kuuli Mayak, un pequeño oasis del Turkmenbashi, que es como se denomina a la costa suroriental del Caspio, llena de pantanos salinos. Allí se acomodó la expedición durante varios días mientras aguardaba la llegada de los guías tekkes, tribu de nómadas turcomanos que debía acompañarles en su viaje por el desierto de Karakum. Mientras que el Bahar-Kulla continuó viaje tan pronto aparecieron los guías, quedaron los enfermos y convalecientes en el oasis al cuidado de parte de la tribu, con la intención de encontrarse más adelante en algún punto.

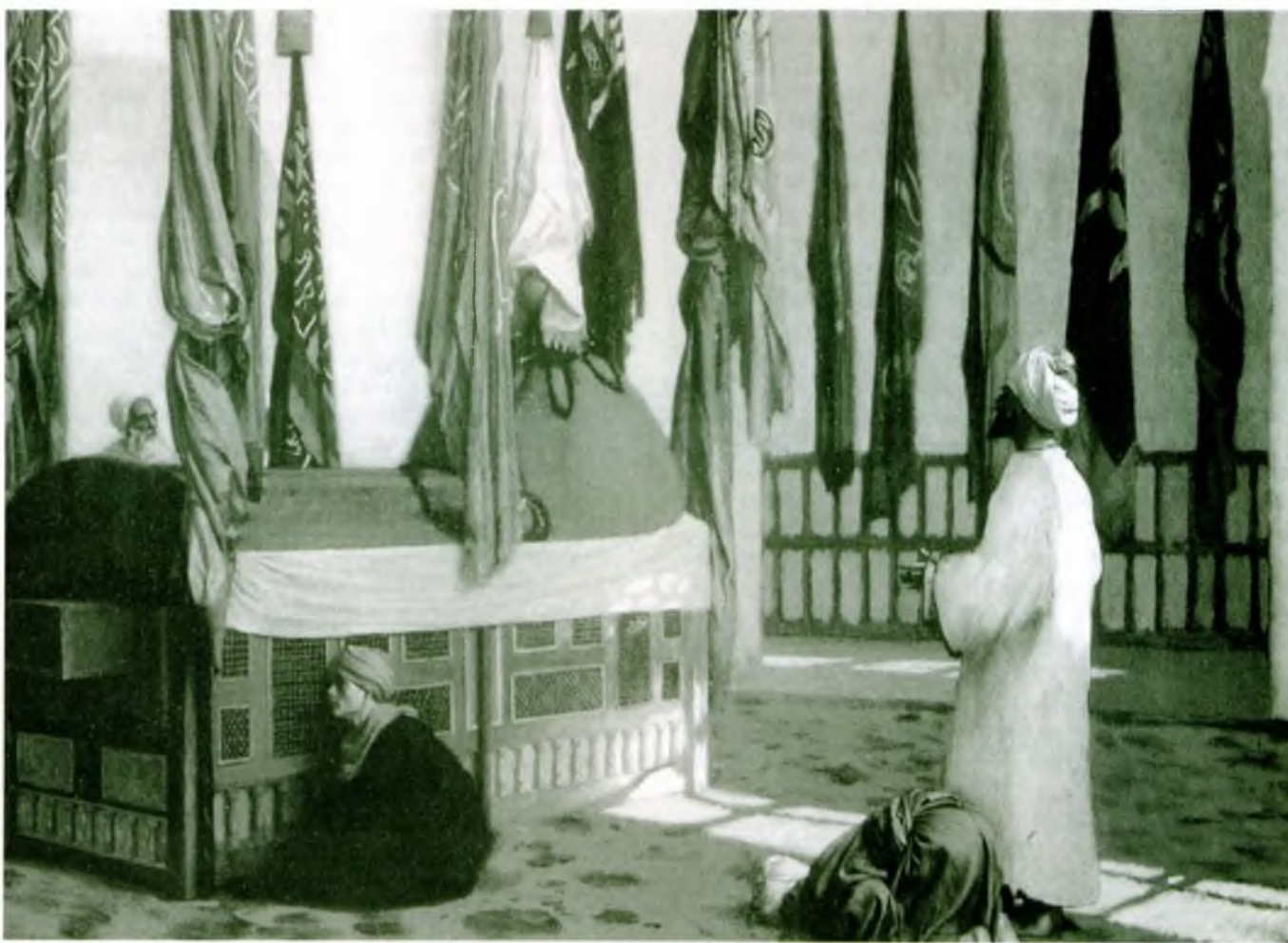
Al cabo de una semana comenzó a dar paseos por la costa, que nos describe maravillado. *La orilla de la mar en anchura de varios cientos de varas, es toda salinas. El agua es de color azul turquesa y los remansos que se forman en las playas son ora verdes como esmeraldas, ora rosas y rojos como zafiros y coral, y más que tierra parece una gran joya engastada en hilos de arena.* Con la buena alimentación a base de dátiles, naranjas, leche de camella y guiso de carnero en abundancia, nuestro personaje recuperó las fuerzas y el ánimo. Según cuenta pasó los días de su convalecencia entre paseos por la costa y cabalgadas en camello o a caballo, para preparar el viaje. Al parecer no tenía prisa por continuarlo, porque en la anotación del día 14, después de varios sin tomar apuntes, nos dice que el tiempo *transcurre en feliz abandono y solaz de los senti-*

dos. Sin embargo, tuvo un incidente que a punto estuvo de costarle la vida, después de haber descubierto lo que muchos jóvenes de su edad ya conocían. Al atardecer del 17 de mayo, paseaba Matías Ignacio por la cumbre de una *barjana* (duna arbolada) que protegía el oasis de las arenas, abajo y del otro lado había unas cuantas tiendas donde hombres y mujeres cantaban y bailaban al anochecer al ritmo de la dulzaina, el tambor y una especie de guitarrones que tocaban con arco. Según nos cuenta solía observarlos en la lejanía, pero aquella tarde se vio sobresaltado por una sombra entre los árboles, que resultó ser *una bella muchacha, alta, de cuerpo fino, pechos repletos y bien sostenidos, que se transparentan bajo la gasa que la cubre. Los cabellos largos, ondulados, de azabache, los labios gruesos, prominentes, se tensan con la sonrisa. Los ojos, almendrados, también sonríen. Me hace una señal leve con la cabeza y comienza a descender, grabando a cada paso las suelas de sus sandalias la palabra "sígueme" en caracteres iranos. La sigo con el corazón brincando hasta una de las tiendas. Allí me obsequia con los placeres más sublimes que hasta aquí haya probado, tantos y tan deleitosos que quedo rendido sobre los almohadones, sin voluntad ni fuerzas. Pero no hay rosa sin espinas, creyéndome dormido la muy ladina revisa mis vestidos hasta dar con la bolsa, y la acomoda entre las dos dulces colinas que poco antes ha rendido sumisas a la voluntad de mis labios y de mis manos. Me levanto al poco disimulando el asombro y, tan pronto estoy vestido, torno mis dedos por camino ya conocido a recuperar la bolsa. Mas parece que hay tasa y aun aduana cerrada, donde antes había habido trato franco, comienza la buena moza a proferir palabras que suenan espantosas, acompañadas de manotazos, hasta que suelta un grito gutural, agudo y continuado, que me pone en fuga. Salgo de entre las tiendas perseguido por una jauría de hombres rabiosos lanzándome palabras, que no me hieren, pero acompañadas de sablazos, que algunos tajos llegan a mis espaldas. Logro llegar hasta el campamento donde la guardia los contiene. Esta mañana, tras ser curado, he recibido la visita del oficial del destacamento y del que dijo ser cadí de la tribu. Me han participado que es cosa saludable el yacer placentero de la noche, pero que no siendo con alguna de las esposas, es costumbre del país y, me aseguran, del orbe entero, dar ayuda de costa proporcionada a las virtudes recibidas. Teniéndome por mozo ignorante y novicio, se han conformado con exigirme diez libras turcas para la demandante y, sin pena adicional, me recomiendan evitar aquel poblado donde ya no sería bienquisto, así como conducirme en adelante más generoso que tacaño con damas que tanto dan por viles monedas.*

Con el miedo bien calado dejó el oasis antes del amanecer del 20 de mayo a lomos de camello, junto con el resto de la expedición. Tardaron cinco días en atravesar el desierto de Karakum por el borde sur, entre dunas con crestas muy pronunciadas y un viento persistente que duró casi toda la travesía. Llegaron fatigados a Asjabad el 25, pero como era de noche y las puertas estaban cerradas siguieron un poco más adelante hasta el oasis de Alek. Pasaron en él un día de descanso y haciendo acopio de provisiones para reanudar viaje esa misma tarde por el mismo desierto, cruzándolo ahora transversalmente hasta Bujara, en el oasis de Za, adonde llegaron el último día de mayo. Salió a recibirles una comitiva de guardias a cuyo frente iba el arakaly (barba blanca) o alcalde de la ciudad. Bujara era la capital de un estado del mismo nombre, sometido al Diwan, gobernado por el emir Ir Nazar III, de la dinastía manguta.

Tal y como nos la describe Matías, está rodeada por una muralla de 9 millas en contorno con doce puertas flanqueadas de torres. Posee más de trescientas bellas mezquitas y sinnúmero de medersas, donde estudian más diez mil muchachos. Hay dentro de sus murallas medio centenar de bazares y 20 a extramuros, cuarenta caravansares y dieciséis baños públicos. El palacio del emir es alcázar de fábrica notable. Flanqueada por dos altas torres cilíndricas, la fachada es de doble galería en lo alto y una sola puerta rematada por frontón. Sirve de palacio, guarnición y ciudadela. Nos alojan en el ala oriental, el palacio de la corte está en el ala este. Al norte, entrada, está la guarnición y el cuerpo de guardia. Al sur las covachas con los escribanos y arriba las salas de embajadores, del trono y de justicia. Tiene un gran patio con explanada al norte, el resto es huerto y jardines separados para el emir y su harén, después el público. Tan pronto llegamos me conducen hasta mi señor. Embarazado de papeles y visitas que no cesan.

shali; Sheibani Jan el creyente, de los karachuja; Abul Jair el negro, jefe de los akatabai y Arik Bazar, de los jafarabai, nómadas aliados al Kan de Jiba. Los bravos tekkes, que quiere decir macho cabrío, en la persona de Abdulla Judoiar; Pamir Badashkán el cuervo, jefe de los chudors; Mazar i Sherif de los emralis y Katty Kurgán de los goklans de Jorasán, el país de los naranjos, los nogales y los limoneros. Asimismo se hallan presentes los cherifes de los ersari, de los alilis, de los salord, de los saryk. Todas tribus de fieros nómadas, hombres peludos donde los haya, de nariz convexa, aguileña y cara alargada, pómulos salientes y ojos algo oblicuos. Más que de hombres, con las túnicas de vuelo, parece bandada de rapaces. También están los karapalkak, los karakirguises y los usbecos, a cuyo frente se encuentra Abul Jair Sheibani, dicho el sanguinario, por unas gentes para los que la vida es cosa de poco momento, sea muslim o infiel. Tribus todas de nómadas, pastores y depredadores, que pasan la vida envueltas en pillajes entre



Supuesto retrato del noble y culto político turco Yaacub Miselad el Bahar-Kulla que compró como esclavo al renteriano Matías Ignacio Echeberria.

Después de comer paseamos por la ciudad. En el bazar de Badakxan hay mercado de ganado. Unas oveja de pelliza excelente que llaman dumbas, caballos, asnos, cabras de angora y dromedarios.

Por la noche el emir Ir Nazar recibió en el gran salón del trono a todos los jefes de las tribus y pueblos del Turquestán, allí se habían reunido Amu Jarism el bizco, jefe de los yomudes; Merv Karajitán el viejo, de los rairam-

sí, crímenes y violaciones; pero todos son del rito chiita y no les une sino las hilachas sobre las que oran y la fe verdadera. Todos se sientan sobre almohadones y alfombras. La sala cuajada de luminaria parece de día. Ir Nazar invoca a Alá, ¡Aquél que sólo es grande!, y hace protestas de lealtad al Diwan. Presenta a Yaacub, mi señor, enviado por el sultán para derramar sus gracias sobre todos los creyentes. ¡Y las ha derramado generosas entre algunos!. Su tesorero ha convertido en la casa del judío Maimene, rico

comerciante y cambista, una letra contra el administrador de las minas de oro de Sefid-Kuh, por valor de un millón de libras turquesas. Después, siguiendo sus órdenes las ha repartido convenientemente entre los jefes, acorde con su poder y su codicia.

La arenga de mi señor Yaacub, magnífica. Siempre pensé que la tradición era cosa de poso y de usos inveterados, así lo tuve por cierto como buen vascongado, hijo de los fueros que el gran Tubal nos diera y de las costumbres acendradas de la tierra guipuzcoana. Esta noche he comprobado que es cosa de brillo, mas no de pátina, de peso, mas no del tiempo, sino del oro que tintinea y es crisol de voluntades. Yaacub Miselad, ¡que Dios proteja!, les ha hablado de la pureza de la raza, de las tribus invictas de hombres nobles y libres, que desde tiempos inmemoriales, al llamado del sultán, han unido sus fuerzas para doblegar las tierras afganas, egoístas de sus riquezas y tan díscolas al Guardián de la Sublime Puerta. Aquí y allá han salido bravos y aguerridos jefes rememorando hazañas de antepasados, que mucho temo salían de sus bolsas repletas antes que del recuerdo. Al fin todos, uno tras de otro, han pasado ante mi señor a besar las manos y rendir homenaje. Quedan emplazados dentro de una semana en el valle de Dushanbé. Cena copiosa y danzarinas. El humo de kií de los narguiles es tanto, que el salón semeja el paraíso de la secta hashishin.

El día siguiente lo pasó Matías Ignacio ayudando a su señor en los preparativos, pues debían continuar camino hasta el punto de reunión con todas las tribus. En la anotación de este día dice que hablaron mucho sobre la asamblea de la víspera. Al parecer Yaacub consideraba que el dominio sobre aquella región estaba tocando a su fin, pues el imperio ruso anhelaba expandirse por allí y era demasiada la distancia y la debilidad del turco como para mantener el dominio de aquellas tierras. Sin embargo, el próximo ataque de las hordas turquestanas al emir de Kabul debilitarían a éste y a los atacantes, con lo que la caída del emir era cosa hecha, y el debilitamiento de los violentos montañeses subiría el precio que el sultán estaba negociando con los rusos por ese territorio. En fin, éstas y otras consideraciones quedan anotadas en su diario con una fórmula tan telegráfica, que nos resulta imposible de reconstruir más

allá. En la mañana del 2 de junio partió la discreta comitiva hacia Samarkanda, adonde llegó a la tarde siguiente. Bañada por el río Zerafshan, era ciudad sucia y de callejuelas estrechas, saqueada y destruida repetidas veces. Fue capital del imperio del gran Tamerlán, de cuya época conservaba algunas ruinas imponentes. Somos alojados en las casas de Schach-i-Eindah, ayatolah y gobernador de la ciudad y su comarca. Día 4, viernes, recorremos la ciudad. Son notables sus medersas, que es como aquí llaman a las escuelas, maravilla de la arquitectura muslim. Todas las callejas dan a una gran plaza llamada Reghistán y muy animada, en ella se encuentran tres de las más hermosas medersas: el Chir-Dar o de los dos leones, Tila-Kari o la vestida de oro, y la de Ulug-Beg, fundada por el soberano Mirsa-Ulug-Beg, el Príncipe de los astrónomos. Oración de las cinco en la mezquita de Shah-Sindeh o el Rey vivo, es la más bella de cuantas he visto. La llaman así porque según cuentan los fieles, bajo una piedra yace Kasim-ibn-Abbas, un defensor de la fe, que se alzarán un día para reconquistar el mundo a la fe del



Detalle de la recepción del emir Ir Nazar en la ciudad de Bujara a la expedición de Matías Ignacio Echeberria.

Profeta. Día 5, sábado, mezquita de Gur-Emir, bajo una piedra verde de traza colossal reposa Tamerlán, el lugar lo señala un asta con una cola de caballo. Inscripciones en escritura antigua, que nadie la entiende. Hasta aquí llegó, como hoy nosotros, el noble castellano González Clavijo, embajador de Su Magestad el rey don Juan, segundo de este nombre, en el año de cuatrocientos y cuatro.

El mismo sábado iniciaron la última etapa del viaje remontando el curso del río Zerafshan hasta la aldea de Aini, a la que llegaron siendo noche cerrada. El domingo lo ocuparon en descender hasta el poblado de Dushanbé. Es ciudadela toda de piedras ciclópeas calzadas sin argamasa, ubicada sobre una colina desde la que se domina todo el valle.

Dentro son sólo cuatro calles que dan en la plaza de armas y el castillo a que da entrada. Nos alojamos en casa de Hissar Badagshanni, jefe de los tayikos, tribu asentada en el valle y las montañas que la rodean. Es Hissar hombre de leyes, que ha estudiado en Samarkanda y en Ispahan. En su biblioteca he encontrado la crónica de Dufour. Mi señor Yaacub se encapricha de ella y la recibe en regalo con la misma alegría que si recibiera doncella. Esta noche mientras cenamos tiembla la tierra. Las montañas se quiebran, caen rocas entre ruidos infernales. Después quietud y calma. Un lienzo de la muralla se ha venido abajo sepultando unas casillas del arrabal. Cuatro lugareños han muerto.

De acuerdo con lo convenido el lunes siete se fueron concentrando las tribus de todo el Turquestán, alcanzando al caer de la tarde unos cien mil hombres, que acompañados de sus familias y sus rebaños pusieron rumbo hacia Kabul a la mañana siguiente. A partir de aquí se corta toda noticia sobre la expedición. Matías Ignacio introduce directamente un texto nuevo titulado *Entrega de la Guipúzcoa a la Corona de Castilla y León*, noticia extractada al parecer del libro de Dufour. Se trata de un caballero bretón por nombre Gastón Dufour, barón de Bonneville, que con su hueste se había puesto al servicio del rey castellano Alfonso VIII. Dan noticia de él el *Cronicón Conimbricense*, la crónica de Ximénez de Rada y la de los once reyes¹. Cuando el de Castilla puso cerco a Vitoria en 1199 y 1200, Dufour le acompañó y tras la entrega de Álava y Guipúzcoa, se le encargó tomar posesión de las fortalezas de esta provincia en nombre de Su Majestad y permanecer de guarnición en la de Feloaga.

Tal y como estaba previsto, Alfonso VIII recibió juramento y homenaje de los enviados de las tierras de Álava y Guipúzcoa, declinando la fidelidad prestada al navarro y rindiendo vasallaje al de Castilla. Este cambio de alianzas significaba abandonar la órbita de un reino estancado, para entrar en la de una corona en plena expansión, que ofrecía muchas oportunidades y estaba decidida a impulsar una tierra de alto valor estratégico, militar, marítimo y comercial.

Volviendo al barón de Dufour, según da cuenta Matías Ignacio en sus anotaciones, recibió en nombre de su rey y señor las fortalezas guipuzcoanas, desde Aitzorrotx hasta Beloaga, donde estuvo de guarnición cerca de dos años.

Harto de inactividad y de la poca paga que arrancaba de las autoridades provinciales, empeñadas en que fuese el rey quien mantuviese la mesnada, que ellos no la habían reclamado. Abandonó su puesto y se lanzó a la aventura, pero en Burdeos, reclamado por el merino real con acusaciones de alta traición, tuvo que embarcar en el primer barco que halló, una flotilla de la Hansa del Báltico que lo llevó hasta Riga. Aquí entró al servicio del zar y, años más tarde, del emir de Bujara. Así fue como llegó a la fortaleza de Dushanbé, de la que fue nombrado alcaide con la misión de impedir la entrada de los mogoles por aquellos valles. Era el año de 1232, siendo casi un anciano de 52 años, cuando en un reconocimiento por los alrededores del fuerte hallaron un pastorcillo moribundo, con signos de violencia nefanda y la cabeza aplastada de una pedrada. Se apiadó de él a tal extremo el veterano Dufour, que le hizo el signo de la cruz en la frente antes de que expirara. Ello le valió la denuncia de su lugarteniente, un proceso sumario y la muerte por decapitación.

De la crónica de Dufour sólo habla Menéndez Pidal en su *Historia de los heterodoxos españoles*², aunque da por hecho de que se trata de obra inexistente y fruto de la imaginación del padre Giuseppe Croce, de quien toma la referencia³. La crónica, como les decía, fue unida a los autos del proceso, de donde la extrajo Badagshani para añadirla a su biblioteca, años antes de regalársela a Yaacub Miselad. Este manuscrito debe de estar en la biblioteca de Topkapi y sería muy interesante comprobarlo y obtener copia, tarea para la que emplazo al archivero municipal. De momento tendremos que conformarnos con lo que Matías Ignacio copió allí mismo, la noche del terremoto, que debió de pasar en vela, y que encabezó como *Entrega de la Guipúzcoa a Castilla y León*. Según se ha señalado ya, es una telegráfica descripción de la vida del barón, que debió leer en el manuscrito o escuchó de labios de Badagshani, no lo sabemos a ciencia cierta porque apenas dejó escritas unas pocas frases lacónicas. Lo que sí copió literalmente es un documento, anexo a la crónica, que por los indicios hallados, se trataría del documento de anexión de Guipúzcoa a la corona castellana, con la jura de los fueros por parte del rey. Parece que se trata del pergamino que alguien sustituyó en la burda falsificación atribuida a Lupián Zapata, de la que existen diversas copias en la Biblioteca de la Academia de la Historia y en la de Palacio⁴. Este falso fue publicado por Llorente⁵, traducido y comen-

¹ Domenicus Palentinus: *Cronicón Conimbricense*, al folio 27 vuelto del tomo tercero de la versión conservada en la Biblioteca Nacional de Francia. Ximénez de Rada: *Crónica latina de Castilla*, citamos por la edición del profesor Gualterio Parada, Buenos Aires, 1886, vol. VII, pág. 302. *Crónica de Once Reyes*, anónimo, manuscrito nº 10.210 de la Biblioteca Nacional de España, fol. 247.

² En la página 411 de la edición de Espasa de 1944.

³ Giuseppe Croce, S.J.: *Storia dal regno di Alfonso VIII, ré di Castella, e di preclari varone franchessi e tedeschi qui divengo no servitori reali*. Palermo, Pressa dalla Societas Ihesu, 1773.

⁴ Biblioteca de la Real Academia de la Historia, colección Velázquez, 8, copia del siglo XVII, con una nota que dice: *saquele de una mala copia*. Idem. manuscritos, 24-5-B-19, folio 259. Biblioteca de Palacio, manuscrito 696, copia incompleta.

⁵ José Antonio Llorente: *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas, en que se procura investigar el estado civil antiguo de Alava, Vizcaya y Guipúzcoa y el origen de sus fueros*. Madrid, Imprenta de Rivadeneira, 1806, tomo IV, págs. 362-364.

tado por Fabié⁶, transcrito asimismo por González⁷, y citado por Nuñez de Castro, Trelles y Mondejar⁸. El documento

presuntamente auténtico, tal y como nos lo describe Matías Ignacio es del siguiente modo:

En el centro del documento, un pergamino regular doblado, hay un escudo con castillo inscrito en una rueda donde dice: Signum Adefonsus regem in Castella, Toletum, Aravam et Lipuscuam. El tenor del cual dicho documento es como se sigue:

Christus. Alfa et Omega. In nomine sancte et individue Trinitatis, que a fidelibus in unitate colitur et adoratur. Ex confederatione et amicitia regum et eorum qui pre ceteris in mundo principatum tenent, quanta regno et ecclesie Dei comoda proveniant, frequens exemplorum multitudo docet et demonstrat. Hec est forma pactis que firmatur inter nos, scilicet, Aldefonsum, regem Castelle et vos nobilissimis viris de Eipuzcoa. Quia de antiquo tempore absque proprio dominio nullorum regum, sed vos mitibse in concilio vestro iudicem tamquam dominum vestrum unoquoque anno in Oretam populo et in Sancto Sebastiano adhuc nominasti secundum antiquum forum vestrum, et rex navarorum Sancius subiugare voluit vos et eligere iudicem vestrum, et vocabetis me in vestro auxilio. Et fideliter mihi obedientiam et sacramentum prestistis in rivo de Gelauarreta, quando in prefato rivo una cum fortitudine vestra superavi eum et osculati estis meam manum in conceptu meorum optimorum et episcoporum regni mei, confirmo vos foros vestros, id est, ut inter vos faciatis in vestro generali concilio iudicem et merinos vestros unoquoque anno in festo Sancti Iacobi apostoli, patrono vestro, sicut semper in usum fuit.

Si quis vero hanc cartam infringere vel diminuere presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, et cum luda, proditore Domini, supplitiis infernalibus subiaceat, et in super regie parti mille libras auri purissimo in cauto persolvat, et dapnum vobis super hoc illatum restituat duplicatum.

Facta carta XXVIII die mensis octobris era MCCXXXVIII.

Et ego rex Adefonsum, regnans in Castella et Toletum, hanc cartam quam fieri iussi, manu propria roboro et confirmo.

Martinus, Toletane sedis archiepiscopus et Hispaniarum primas, confirmat.

Aldericus, Palentinus episcopus, confirmat.

Matheus, Burgensis episcopus, confirmat.

Didacus Lupi de Faro, confirmat.

Rodericus Roderici, confirmat.

Porrus Didaci, confirmat.

Gutierrus Didaci, merinus regis in Castella, confirmat.

Alvarus Nuni, alieriz regis, confirmat.

Gundisalvus Roderici, maiordomus curie regis, confirmat.

Domenicus de Luzuriaga, Fontes Arrabiem consiliario, confirmat.

Michaelis Bonus, Oretam consiliario, confirmat.

Oton El Horza, Sancto Sebastiano consiliario, confirmat.

Xavierrem Arzalluz, Iargi sedem episcopus, confirmat.

Arnaldus Hoteguim, comes Oniatinus et senior in terram de Goierrim, confirmat.

Didaco Garsie existente cancellario. Petrus, domini regis notarius, scripsit.

Esta es copia bien y fielmente sacada de mi mano. Matias Ignacio Echeberria, dicho Ibrahim Matí el Cherif Ibn al Yamahiri, servidor de mi señor Yaacub Miselad el Bahar-Kulla. ¡Gloria al Guardián de la Sublime Puerta, el Magnífico Suleyman Ahmet Hagi Ali Ebn Ottoman! ¡Alá u akbar!

⁶ Antonio María Fabié: "Estudio sobre la organización y costumbres del País Vascongado", en *Boletín de la Academia de la Historia*, XXIX, 1896, págs. 288-290.

⁷ Julio González: *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, volumen III, págs. 224 a 227.

⁸ Nuñez de Castro, *Crónica*, págs. 203 y 204, quien cita de la *Biografía de Santo Domingo*, obra del jerónimo fray Luis de la Vega, quien lo había sacado del archivo de la catedral de Santo Domingo de La Calzada., *Asturias ilustrada*, Madrid, 1760. tomo II, parte 1ª, pág. 106. Mondejar, pág. 234 y 426.

MUSIKASTE 99

José Manuel Michelena

La Semana Musical en Errenteria ha alcanzado su edición número 27. Musikaste ha continuado fiel a su doble objetivo de difundir las obras de autores de Euskal Herria y apoyar a los intérpretes de nuestra tierra.

La *XXVII Musika Astea Errenterian* se ha enmarcado, este año, dentro de los actos de celebración del 25º aniversario de ERESBIL, el Archivo de Compositores Vascos que nació precisamente como "hijo" de MUSIKASTE. Un "hijo" que ha volado más lejos que su "padre". Las necesidades de repertorio para programar el naciente MUSIKASTE hicieron ver a la Coral Andra Mari en 1974 la necesidad de crear un centro que recopilase partituras de compositores vascos de todos los tiempos, labor que

ERESBIL -Archivo de Compositores Vascos- lleva realizando desde hace 25 años.

La edición del presente año ha mantenido su estructura habitual, combinando distintos formatos de conciertos y obras de diferentes épocas. Por segundo año consecutivo la semana se ha desarrollado en dos salas: los conciertos del lunes 17, martes 18 y miércoles 19, se han desarrollado en el Centro Cultural Villa de Errenteria, y los del jueves 20, viernes 21 y sábado 22, han tenido lugar en la Parroquia de Nuestra Señora de Fátima, de los Padres Capuchinos. El primer día, domingo 16, fueron el Salón de plenos del Consistorio, la Plaza de los Fueros y la plaza Koldo Mitxelena, (antes Plaza de la Esmaltería) los escenarios donde se llevaron a cabo los conciertos programados.

178



Foto: Poly

Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria.

MÚSICOS EN EL RECUERDO

Musikaste tiene la costumbre de recordar cada año a aquellos autores nacidos en Euskal Herria de quienes se cumpla algún tipo de aniversario. Este año debemos citar las siguientes efemérides

Tercer centenario del nacimiento de Juan Francés de Iribarren (Sangüesa 1699- 1767)

Centenario del fallecimiento de:

Julián Romano (Estella 1831-1899)

Remigio Oscoz (Villafranca Navarra 1833-1899)

Centenario del nacimiento de:

Carmelo Ibarzábal (Vitoria-Gasteiz, 1899- ?)

Jesús Lasagabaster (Oñati, 1899-1987)

Félix Tellería (Zegama, 1899-1965)

Timoteo Urrengoechea (Bermeo 1899-1993)

Víctor de Zubizarreta (Bilbao, 1899-1970)

Nemesio Echániz (Azkoitia, 1899-1982)

Musikaste también se ha adherido al homenaje al Orfeón Bergarés que conmemora este año los 75 años de su Fundación.

PROGRAMA

JORNADA INAUGURAL

Domingo 16 de mayo de 1999.

9.00 horas: Diana a cargo de la Banda de Txistularis Municipal de Errenteria.

11.00 horas: Acto de Apertura.

Lugar: Salón de Plenos del Ayuntamiento.

“Aportación de Juan Francés de Iribarren a la música española del siglo XVIII” Ponencia a cargo de Luis Naranjo

Entrega del disco conmemorativo Eresbil XXV -Patrimonio sonoro de Euskalerrria, registros históricos a todos los miembros del Patronato ERESBIL, durante estos 25 años.

13.15 horas: Plaza de los Fueros.

Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria.

- | | |
|--|--------------|
| 1 A orillas del Alhama (paso-doble) | Luis Lorenzo |
| 2 Horas de Placer (Serenata española) | id. |
| 3 Katuska (2º parte) | P. Sorozábal |
| 4 ¡¡ Qué pereza Balbina!! | Luis Lorenzo |
| 5 ¡¡ Viva Galicia!! (capricho español) | id. |
| 6 Covesnon y Cia (marcha) | id. |

18.30 horas: Plaza Koldo Mitxelena

Concierto a cargo de Ereintza Txistulari Taldea.

- | | |
|--|----------------|
| 1 Dos zortzikos | V. Zubizarreta |
| 2 I Fandango - I Arin arin | id. |
| 3 Txistulariak (Rapsodia) | id. |
| 4 III Fandango - III Arin-arin-Biribilketa | id. |

Todas estas obras forman parte de una obra global con la que, bajo el lema “Txistulariak”, el compositor Víctor Zubizarreta obtuvo el 2º Premio del Concurso de obras para txistu de la Asociación de Txistularis del País Vasco en 1933.



MÚSICA DE CÁMARA

Lunes 17 de mayo de 1999.

20.00 horas: Centro Cultural Villa de Errenteria.

- | | |
|----------------------|--------------------------------------|
| 1 Aubade | Adrien Barthe (Baiona 1828-1898) |
| 2 Gnosis | Francisco Escudero (Donostia 1913-) |
| | I. Aqueos |
| | II. Nocturno en el valle Lidio |
| | III. Jonia |
| | IV. Eólida |
| | V. Lócrida |
| 3 Quinteto de viento | Joseba Torre (Bilbao 1968 -) |
| 4 Motivos | Gonzalo Tejada (Donostia 1960 -) |
| | I. Duda |
| | II. Melodía |
| | III. Andiamo |
| | IV. Dans la nuit |
| | V. A las seis |

MÚSICA DE CÁMARAMartes 18 de mayo de 1999.20.00 horas: Centro Cultural Villa de Errenteria

- 1 Preludio Vasco (1920) Víctor Zubizarreta (Bilbao 1899-1970)
- 2 Scherzo (1921) id.
- 3 Impresión musical (1921) id.
- 4 Schotisch (1921) id.
- 5 Sonata para violín y piano (1923) id.
- 6 Anoche cuando dormía (1940) id.
- 7 Juguetona id.
- 8 Duérmete niño Félix Tellería (Zegama 1899-1965)
- 9 Loa, loa id.
- 10 Cantos de los romeros id.
- 11 La pastoreta id.
- 12 Lilia Adrien Barthe (Baiona 1828-1898)
- 13 Amodioa id.
- 14 Eresia Sabin Salaberri (Aramaiona 1934-)
- 15 Aurtxo, aurtxo id.
- 16 María, esperando a la Navidad id.
- 17 Zeruko erreguea id.
- 18 Bart Hamarretan id.
- 19 Bi abesti id.

Udazken goiza

Isil isilik

MÚSICOS VASCOS DE VANGUARDIAMiércoles 19 de mayo de 1999.20,00 horas: Centro Cultural Villa de Errenteria

- 1 Danba (1994) Alfonso G de la Torre (1964)
- 2 Solo para saxofón barítono y cinta digital (1998) Guillermo Lauzurica (1968)
- 3 Cuatro diferencias para acordeón Gabriel Erkoreka (1968)
- 4 Alphabet para saxofones, acordeón y percusión (1999) Pascal Gaigne (1958)
- 5 Gaueko Loreak (1999) para voz soprano, saxofón-soprano, acordeón, contrabajo y percusión. Zuriñe F. Guerenabarrena (1965)

MÚSICA ANTIGUALunes 20 de mayo de 1999.20.00 horas: Parroquia de Capuchinos.

- 1 Tocata de la Cantada con violines, al Santísimo Juan Francés de Iribarren
"Prosigue acorde lira" (1740) (Sangüesa 1699-1767)
- 2 Villancico de Kalenda de Navidad (1739) id.
"Cesen desde hoy los profetas"
I. Introducción
II. Estribillo
III. Recitado a Duo
IV. Aria
V. Fuga final a 8
- 3 Miserere con violines y bajo continuo (1736) id.
- 4 Dixit Dominus a 8 con violines (1736) id.

DÍA CORALViernes 21 de mayo de 1999.20.30 horas: Parroquia de Capuchinos.

- 1 Kyrie eleison-Gloria Juan Francés de Iribarren
(De la Misa a 7 con vnes. y tpas. red. a órg. de L. Ondarra)
- 2 Cantemus Domino (duo soli y coro) id.
- 3 Aldapeko Maria Jesús M. Sagarna
- 4 Zutaz Javier Busto
- 5 Ave maris stella Víctor de Zubizarreta
- 6 Sub tuum praesidium id.
- 7 Itsasua id.
- 8 Jesus jetxi da id.
- 9 Agur ene maitia id.
- 10 Zikiro beltza id.
- 11 Stabat Mater Miguel González Bastida
- 12 (Fac me tecum, pie flere)
- 13 Lantzarena David Azurza

CONCIERTO DE CLAUSURASábado. 22 de mayo de 1999.20,30 horas: Parroquia de Capuchinos.

- | | |
|----------------|--------------------|
| Fantasia Vasca | Víctor Zubizarreta |
| Sinfonía en Do | Carmelo Bernaola |
| Te Deum | Lorenzo Ondarra |

APUNTES DE LA SEMANA

Con una diana por las principales calles de la Villa, a cargo de la Banda Municipal de Txistularis de Erreterria, se dio comienzo a la edición de este año de Musikaste.

La ponencia de esta jornada inaugural, corrió a cargo de don Luis Naranjo, nacido en Málaga, de donde es Profesor Superior de Música, especialidad de Dirección de Coros por el Conservatorio Superior de Sevilla y Premio de Honor en la citada especialidad. También es licenciado en Ciencias Químicas por la Universidad de Granada. En el año 1995 le fue concedida una ayuda de investigación a través de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, para estudiar y transcribir la obra de Juan Francés de Iribarren, Maestro de Capilla de la Catedral de Málaga en el siglo XVIII. Su ponencia versó sobre la aportación de Juan Francés a la música española del XVIII. No es la primera ponencia que, sobre el citado músico nacido en Sangüesa en 1699, se presenta en Musikaste. Miguel Querol realizó en 1964 el catálogo del Archivo de la Catedral de Málaga y presentó un estudio muy completo de su obra en la edición de MUSIKASTE 1979. Entre los datos más relevantes aportados por el profesor Naranjo sobre Juan Francés, destacamos que con 14 años se desplazó a Madrid, donde adquirió gran habilidad para el órgano. Con 18 años consiguió la plaza de organista en la Catedral de Salamanca, en la que compuso sus primeras

partituras de importancia. Fue ordenado sacerdote en Salamanca el 30 de Setiembre de 1733, y ese mismo año el cabildo catedralicio le nombró maestro de capilla de la Catedral de Málaga.

Destacó la gran producción que nos legó. Compuso más de un millar de partituras, destacando entre ellas: 19 Misas, 20 Misereres, 18 Lamentaciones, 15 Secuencias, 500 Cantatas y más de 400 Villancicos. La mayor parte de sus obras, (mas de 800) se conservan en la catedral malacitana, y el resto está disperso, entre Salamanca, Islas canarias, Guatemala, etc.

La ponencia resultó muy amena y el profesor Naranjo nos ofreció diversos fragmentos sonoros, de diferentes obras de Francés de Iribarren. Finalizada su disertación escuchó numerosos aplausos de una nutrida concurrencia, que llenaba el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

Tomó la palabra a continuación José Luis Ansorena creador y director, durante estos años de Musikaste y de Eresbil (Archivo de Compositores Vascos), para agradecer y homenajear a las personas que han hecho posible que ERESBIL, sea una sólida realidad. Musikaste invitó a todas las personas que a lo largo de estos 25 años han formado parte del patronato de ERESBIL (constituido por representantes de la Coral Andra Mari, Ayuntamiento de Erreterria, Diputación Foral de Gipuzkoa y Gobierno



Ereintza Txistulari Taldea.

Vasco). Como muestra de este agradecimiento se les entregó un disco conmemorativo, "ERESBIL XXV. Patrimonio sonoro de Euskalerría".

La Banda de la Asociación de Cultura Musical de Erreñtería ofreció a continuación un concierto en la Foru Enparantza, dedicado principalmente al compositor navarro Luis Lorenzo, natural de Fitero y de quien se interpretaron cinco de sus obras. Completó el programa la 2ª parte de la conocida Katiuska de Pablo Sorozábal. Entendemos que la banda renteriana atraviesa uno de sus mejores momentos artísticos. Formada por alrededor de 40 músicos, en su gran mayoría jóvenes provenientes del Conservatorio, su director titular desde 1988, Carlos Rodríguez, ha conseguido una calidad sonora envidiable, que la coloca entre las mejores bandas del país. Corroboran este comentario los diferentes premios conseguidos en los últimos años.

Por la tarde, en la plaza Koldo Mitxelena (antigua Esmaltería), tuvo lugar un festival de música y danza. Dado que este año el inicio de Musikaste ha coincidido con el final del ciclo Erreñtería Dantzán, organizado por Ereintza Dantza Taldea, se decidió organizar un festival conjunto, con la actuación de Ereintza Txistulari Taldea, Grupo de Danzas de Rocamadour de Sangüesa, Grupo de danzas "Casa do Povo Briteiros" de Guimaraes (Portugal) y Grupo de danzas de Ereintza de Erreñtería. A pesar de

la inclemencia del tiempo el festival resultó muy entretenido y muy del agrado del público que se congregó en la nueva plaza.

El Ereintza Txistulari Taldea, estuvo compuesto por los siguientes intérpretes:

Ixiar Busselo	Txistu 1º
Xabier Vesga	id.
Leire Otaegui	id.
Ainhoa Martínez	Txistu 2º
Leire Insausti	id.
Esther Salsamendi	id.
Arkaitz Altuna	id.
Pello Ibarguren	Silbote
Josu Izaguirre	id.
Mikel Lersundi	id.
Joxe Usabiaga	Atabal
Arkaitz Izaguirre	id



Foto: Poly

Quinteto de Viento "Pablo Sorozábal".

MÚSICA DE CÁMARA (I)

Musikaste inició su andadura de conciertos con una jornada dedicada a la música de cámara. Se podría definir el programa como vanguardista ya que, de las cuatro obras interpretadas, tres pertenecen a compositores actuales que todavía los tenemos entre nosotros.

El pasado año celebramos el centenario del fallecimiento en París a los 70 años del compositor Adrien Barthe. La obra que escuchamos fue "Aubade" compuesta para quinteto de viento, breve y amable, con armonizaciones más bien clásicas. Estuvo muy bien interpretada por los componentes del Quinteto "Pablo Sorozábal", compuesto por Jesús Solabarrieta, flauta, Mikel Olazábal, oboe, Emilio Chirivella, clarinete, José Ignacio Etxeberria, fagot y Jon Lizaso, trompa.

"Gnosis" de Francisco Escudero, fue el primer plato fuerte del concierto. La composición, encargada por el conjunto de viento al maestro, que asistió al recital, se estrenó el año 1997 en el marco de la Quincena Musical donostiarra. Ha sido calificada por la crítica como "una suerte de reflexión mística sobre la antigua Grecia, en cinco partes o concertantes". Francisco Escudero escribe una obra difícil pero siempre expresiva, avanzada pero nunca árida en su sensibilidad. El Quinteto "Pablo Sorozábal" interpretó la obra con la sabiduría de quien la madura dentro de su repertorio durante un tiempo. Fue probablemente lo más destacado de un encuentro de gran calidad interpretativa.

Con ocasión del XXV aniversario de la creación de Eresbil, el Departamento de Creación y Difusión Cultural del Gobierno Vasco hizo pública una convocatoria de Premios de Creación Musical Contemporánea. Joseba Torre Alonso, con la obra "Quinteto de viento" resultó ganador en la modalidad de conjuntos de cámara. Obra muy efectista, en la que además de la experimentación de timbres y ataques se pudo adivinar una búsqueda de contrastes. La diabólica partitura estuvo muy bien interpretada por el Quinteto bajo la dirección del propio compositor Joseba Torre. Finalizó el concierto con la obra del contrabajista y compositor donostiarra Gonzalo Tejada. "Motivos", es una obra de cinco partes, directa y clara, aparentemente simple, sin muchas reelaboraciones, transparente.

Resultó también agradable, la obra "Akelarre en el Gorbea" en homenaje al recientemente fallecido compositor alavés Luis de Aramburu.

MÚSICA DE CÁMARA (II)

Musikaste dedicó la segunda jornada de música de cámara a la música vocal, aunque también se pudo escuchar música instrumental. La pianista bilbaína Itziar Barredo inició el concierto con cuatro piezas para piano solo de Víctor Zubizarreta, músico también bilbaíno al que los organizadores homenajean al celebrarse el primer centenario de su nacimiento. Para la interpretación de la Sonata para violín y piano se unió Jon Crespo. Este primer grupo de canciones fueron interpretadas con gran expresividad. Para interpretar las dos últimas obras de Zubizarreta se incorporó la soprano guernikesa Irene Ojanguren. Aunque se apreciaron algunas irregularidades en la voz, Irene Ojanguren, formó

un seguro dúo con la pianista. Destacó su buena dicción, el registro medio y su expresividad vocal.

Interpretaron a continuación diversos lieder de Félix Tellería (músico recordado también por Musikaste en el primer centenario de su nacimiento) y de Adrien Barthe, músico nacido en Baiona, de quien se interpretaron dos preciosas piezas, "Lilia" y "Amodioa"; para finalizar el concierto con cinco piezas del músico alavés Sabin Salaberri, todas ellas íntimas, con melodías muy delicadas y que fueron bien interpretadas por el dúo, compuesto por Irene Ojanguren e Itziar Barredo. En resumen, una jornada agradable que se celebró en el Centro Cultural Villa de Errenteria.

MÚSICOS VASCOS DE VANGUARDIA

Sorpresa y alegría fueron las tónicas generales de un encuentro que destacó desde antes de haber comenzado. Se trataba de un concierto de músicos de vanguardia y el auditorio estaba prácticamente lleno. Este hecho demuestra las consecuencias del importante trabajo que están llevando a cabo los creadores de hoy y que por fin parece que recoge sus frutos.

Los asistentes al concierto no salieron defraudados. El conjunto *Oiasso Novis*, formado por músicos vascos habituales en la interpretación actual, ofreció un encuentro en el que se conjugaron música, iluminación y una cierta escenografía en lo que casi fue un espectáculo tremendamente atractivo. El planteamiento no pudo ser mejor por su variedad y originalidad. La primera obra "Danba", para percusión y cinta digital de Alfonso G. de la Torre, fue interpretada por Jesús Mari Garmendia, percusión, con transformación en tiempo real del sonido electrónico por el propio compositor Alfonso García de la Torre. Obra variada y con una sección central muy interesante, estuvo muy bien interpretada por J. Mari Garmendia. Asistimos a continuación a un estreno absoluto, "Cuatro diferencias sobre un tiento de Antonio de Cabezón" del compositor bilbaíno Gabriel Erkoreka. Con esta obra su creador ha logrado el Premio a la creación Musical Contemporánea, instituido por el Gobierno Vasco con ocasión del XXV Aniversario de la creación de Eresbil. La obra, sencilla y hermosa, resultó tremendamente expresiva en el acordeón de Iñaki Alberdi. El enlace sin pausa mediante un juego de luces y sombras con la agresiva "Solo" de Guillermo Lauzurica, compuesta en 1998 para saxofón barítono y cinta digital e interpretada por Josetxo Silguero, saxofón, con transformación en tiempo real del sonido electrónico por Alfonso G. de la Torre, convirtió esta primera parte en un todo muy atractivo. La fuerza interpretativa del solista Josetxo Silguero y su perfecta adaptación con la cinta digital, hizo que el público asistente cerrara esta primera parte con unos merecidísimos aplausos, que se hicieron extensivos a Miguel Galindo y Sergio Díez creadores de la escenografía, diseño de luces e iluminación.

La segunda parte se inició con la obra "Alphabet" de Pascal Galgne. Compuesta a petición del Grupo *Oiasso Novis* y estrenada el 25 de noviembre de 1998 en la VIII Semana de Música Contemporánea de Leioa, obra para acordeón, saxofón y percusión, inspirada en formas y sonoridades de ciertas músicas ancestrales estuvo muy bien interpretada por el citado Grupo *Oiasso Novis*.

Para finalizar el concierto se interpretó "Gaueko loreak", obra compuesta por Zuriñe Fernandez Guerenabarrena que se ofrecía en estreno absoluto. Obra subvencionada por el Gobierno Vasco, fue interpretada por Itziar Lesaka (soprano) Josetxo Silguero (saxofón), Iñaki Alberdi (acordeón), Pablo Martín (contrabajo) y Jesús Mari Garmendia (percusión), todos bajo la dirección de Maite Aurrekoetxea. Debemos destacar en esta obra la fuerza expresiva de la partitura que fue magníficamente interpretada por el Grupo *Oiasso Novis*, con mención especial para la soprano solista errenteriarra Itziar Lesaka, que tuvo una destacada actuación. Obra de importantes dificultades, técnicas y vocales, Itziar demostró un gran dominio de la voz, en todos sus registros, y una gran seguridad en su interpretación. Nos alegra mucho este triunfo de Itziar Lesaka, solista que fue del coro de la ikastola Orereta y que marchó a estudiar música con el maestro Helmut Lips a Stuttgart, hace ahora 8 años. Actúa en Alemania en diferentes grupos de música contemporánea y música barroca, así como en la Opera Joven de Stuttgart. Celebraríamos que esta primera ocasión de actuar en Musikaste tenga continuidad y desde diferentes Ciclos que se organizan en Euskalerrria se le ofrezcan oportunidades de demostrar su calidad. Zorionak Itziar.

MÚSICA ANTIGUA

El concierto dedicado a la música de nuestros músicos más antiguos en el tiempo estuvo dedicado de manera monográfica al navarro Juan Francés de Iribarren, en el tercer centenario de su nacimiento. Este Maestro de Capilla de la Catedral de Málaga durante más de 30 años ya fue homenajeado en Musikaste 1979 y la Coral Andra Mari nos ofreció diversos estrenos de sus obras. En esta ocasión ha sido

la Capilla Peñaflorida, nacida hace ahora catorce años, por iniciativa de Jon Bagüés coincidiendo con el bicentenario de Xabier María de Munibe, conde de Peñaflorida, la que ha interpretado todo el programa.

Escuchamos en primer lugar una Toccata de la Cantata con violines al Santísimo, titulada "Prosigue acorde lira", obra instrumental escrita para conjunto instrumental y que fue interpretada por Pedro Gandía, violín; Iñaki Lagos, violín; Leonardo Luckert, violoncello; Axel Schoenlein, violón; y Javier Sarasua, órgano. Obra de claras reminiscencias hendeleanas, estuvo magníficamente interpretada por los músicos de la Peñaflorida.

A continuación "Dixit Dominus a 8 con violines". Esta obra fue transcrita hace ahora veinte años por el director de Musikaste José Luis Ansorena, con tratamiento casi de Oratorio. Se trata de un salmo tratado de manera solística combinando con versículos tratados en estilo fugado. Obra de una gran sonoridad, donde la Capilla a modo de dos coros van contestando los diferentes salmos. Los intérpretes instrumentales contaron en esta obra con las voces de los 8 componentes vocales, que con la calidad demostrada en años, dieron vida a una pieza muy hermosa en estilo y concepción. La Capilla Peñaflorida estuvo compuesta para esta ocasión por los siguientes cantantes: Isabel Alvarez y Karmele Iriarte (sopranos) Mirari Pérez y David Sagastume (contraltos) David Azurza y Pello Ormazábal (tenores) Xabier Barriola y Gonzalo Ubani (bajos).

"Miserere con violines y bajo continuo" según transcripción de Luis Naranjo fue la obra interpretada a continuación. Pieza que parece estar escrita para ocasiones solemnes a juzgar por los efectivos que utiliza. Escrita para diversas formaciones, solos, dúos, cuartetos y doble coro,



Foto: Poly

Maite Aurrekoetxea, directora; Josetxo Silguero, saxofón; Itziar Lesaka, voz; Iñaki Alberdi, acordeón; Pablo Martín, contrabajo; y Zuriñe F. Guerenabarrena tras el estreno de su composición "Gaueko Loreak".

combina con gran riqueza los versículos del gregoriano. Hacemos constar que las cuatro obras programadas están escritas en un breve lapso de tiempo, entre los años 1736 a 1740 cuando el compositor contaba con unos 40 años.

Finalizó el programa con un villancico de título "Cesen desde hoy los profetas". Dividido en cinco partes, tras la introducción a 4 voces se pueden escuchar ecos de batallas en doble coro, para pasar a un aria escrito de manera virtuosística, finalizando la obra con una fuga a 8 voces. Actuó como solista en el aria de tiple, Isabel Álvarez. Un año más la Capilla Peñaflores nos obsequió con un monográfico espléndido. Es de destacar el enorme esfuerzo de esta agrupación por interpretar la música de nuestros compositores más antiguos, con el añadido trabajo que supone su catalogación, transcripción etc. Nuestro sincero agradecimiento nuevamente a la Capilla por el trabajo realizado, especialmente a su promotor y director Jon Bagüés.

DÍA CORAL

Un año más las agrupaciones corales fueron las grandes protagonistas de una jornada muy variada, en la que cada uno de los seis coros participantes pudo mostrar sus cualidades y diferencias, lo cual enriqueció el encuentro.

La Coral Andra Mari siempre ha mostrado un cariño especial por este encuentro coral. No debe olvidarse que se convierte en una jornada de hermandad y confraternización entre más de 200 coralistas. En esta ocasión fueron seis las agrupaciones que aceptaron la invitación de Musikaste. La Coral Nora de Sangüesa abrió el concierto interpretando dos piezas de Juan Francés de Iribarren, "Kyrie y Gloria" de la Misa a 7 con violines y el motete "Cantemus Domino". En general resultó atractivo el timbre de la agrupación, aunque se pudieron apreciar algunos problemas de afinación. Cumplieron perfectamente con su papel las dos solistas María Carmen Montoya (soprano) y Ana Montoya (mezzosoprano). Antonio Guerrero acompañó al órgano el arreglo realizado por Lorenzo Ondarra en la Misa y el director de la Coral fue su fundador Fermin Iriarte.

El Coro Juvenil de Guipúzcoa, formado por jóvenes cantores que proceden de distintos coros guipuzcoanos actuó a continuación bajo la dirección de Gorka Aierbe. Interpretaron en primer lugar una canción recogida por Resurrección M^a de Azcue en Orio, "Aldapeko María" armonizada para voces mixtas por Jesús María Sagarna y a continuación "Zutaz" de Javier Busto escrita sobre un texto de Josune López y dedicada a Inaxio Ugarte. El coro mostró una buena actuación, con buen empaste y buenos matices. Quizá nos quedó la sensación de que con una mejor dirección podría mejorar el resultado. No obstante para cantores de edades inferiores a 25 años, puede considerarse un buen trabajo.

El Coro Oiñarri dio comienzo a las seis obras, que escuchamos a continuación, del compositor bilbaíno Víctor Zubizarreta, cuyo centenario de nacimiento estamos celebrando. Fue Director de la Schola Cantorum de Bilbao, con la que obtuvo resonantes éxitos y para ella escribió muchas de sus partituras. Oiñarri nos ofreció dos obras reli-

giosas "Ave Maris Stelia" y "Sub tuum praesidium", ambas dedicadas a la Virgen. Cantaron con corrección las dos obras, destacando el atractivo color de las sopranos. Las voces masculinas tuvieron muchos problemas de emisión y empaste, principalmente en los tenores. No obstante pensamos que en conjunto la calidad del coro fue mejor que en ediciones anteriores.

El Coro San Juan Bautista de Leioa interpretó a continuación "Itsasoa" y "Jesus jetxi da", sobre una melodía recogida por el Padre Donostia en Hasparren en 1913. Intentaron cantar con gusto pero el sonido antinatural de las sopranos y sus limitaciones técnicas, dieron como resultado una actuación problemática, muy por debajo de la dirección que estuvo a cargo del tolosarra Enrique Azurza. La Coral Andra Mari, cerró el ciclo de obras de V. Zubizarreta con "Agur, ene maitia" y "Zikiro beltza". Estas dos obras las armonizó para su Schola Cantorum en 1931 el maestro bilbaíno. Obras muy comprometidas, delicadas, escritas para más de seis voces mixtas, estuvieron magníficamente interpretadas por Andra Mari. Los efectos dinámicos, el fraseo y la dicción, la expresión y el ritmo fueron sus bazas más importantes. No cabe duda del gran momento que atraviesa la Coral renteriana, que una vez más nos deleitó con su actuación. José Manuel Tife fue, sin lugar a dudas, el mejor de los directores que subió al escenario. Un bravo al espléndido trabajo de los coralistas renterianos.

Para concluir el concierto y conmemorando sus 75 años fundacionales, la organización de Musikaste invitó al Orfeón Bergarés, que ofreció obras relacionadas con su historial pasado y reciente. Por esta razón escuchamos "Fac me tecum pie flere", verso del Stabat Mater de Miguel González Bastida, que fue director del Orfeón durante 17 años, "Kriatura bat xarmegarria" armonizada por Jesús María Sagarna y "Lantzarena" del director actual David Azurza, obra escrita para ser interpretada en el Topaketak de Tolosa de 1998. El Orfeón Bergarés estuvo acompañado por la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical, que dirige Sergio Zapirain y puede decirse que las actuales 50 voces del orfeón cumplieron, sin destacar especialmente, con el compromiso. Voces de calidad pobre con una edad media bastante avanzada y con una solista correcta. Cumplieron sin más.

Para finalizar el concierto todos los coralistas participantes cantaron, acompañados por la orquesta de Errenteria Musical, el popular "Euskal Musikaren Gorespena".

Un año más el público salió satisfecho por el concierto ofrecido, donde se apreciaron diversidad de estilos entre las seis corales participantes.

CONCIERTO DE CLAUSURA

La efectista y amable "Fantasía Vasca" de Víctor Zubizarreta, escrita para orquesta en 1929 abrió el recital. El autor va exponiendo melodías populares vascas, entre las que destacamos "Tantiru maio" de los txistularis de Lesaka, para realzar con una rica orquestación las mismas.

Fiel a su ideario Musikaste programó para este cierre de festival una obra, "Sinfonía en Do" de Carmelo Bernaola, músico que cumple este año su 70 cumpleaños, y que sirvió como felicitación al compositor vizcaíno. Obra innova-

dora, con un tratamiento armónico menos clásico y con el sello propio de su autor; es decir, importancia a la sección de percusión y búsqueda de nuevos timbres en la orquesta entre otras cosas, la obra fue seguida con mucho interés por un público que prestó mucha atención a la interpretación que bajo la dirección de Vicen Egea, realizó la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

La presentación y estreno del "Te Deum" de Lorenzo Ondarra sirvió como colofón de este año a Musikaste. Los Hermanos Capuchinos, colaboradores desde su creación con Musikaste, están conmemorando el Centenario de la Restauración de la Provincia actual de Navarra-Cantabria-Aragón y Rioja. Partiendo de esta motivación encargaron al capuchino Padre Lorenzo Ondarra una obra conmemorativa. Lorenzo Ondarra ha elegido el texto y melodía gregoriana del "Te Deum" considerado el himno oficial de acción de gracias a Dios Padre para construir una partitura, de 20 minutos de duración, escrita para orquesta, bien surtida de metales. Obra muy bien orquestada y mejor inter-

pretada, principalmente por la Coral Andra Mari, que estuvo magnífica, con un color imponente en sus voces, con una delicada exposición de las partes de gregoriano y siempre segura. El público aplaudió con calor tanto a intérpretes como al compositor que tuvo que agradecer varias veces los aplausos de los asistentes.

En el entreacto, el alcalde de Errenteria don Adrián López dio por clausurado Musikaste 99 y animó a todos los organizadores a seguir en el nuevo siglo a trabajar por el bien de la cultura de nuestro pueblo. La Organización hizo asimismo entrega al Superior Provincial de los Padres Capuchinos de un presente en recuerdo de la efemérides que celebra la Comunidad.

En resumen, una imponente clausura para una nueva edición de Musikaste, que año tras año nos va ofreciendo diferentes muestras de nuestra cultura musical. Animamos a sus organizadores a seguir caminando por el bien de la cultura musical de Euskal Herria.



Foto: Paly

Coral Andra Mari y Orquesta Sinfónica de Euskadi.

FUEGO Y NATURALEZA

(MEMORIAS DE RENTERÍA)

Gema Insausti Merino

El fuego de esta noche, 17 de abril, en la Papelera me sirve de punto de partida para hacer un nuevo viaje en el tiempo hasta situarme en los reflejos de mis ojos de niña, fijos en aquella hoguera en la que las monjas tenían por costumbre hacer desaparecer papeles y restos varios en una esquinita del patio. El olor a chamusquina te llevaba hasta el atardecer, cuando los "casheros" quemaban sus rastros, como si con ello pretendiesen ahuyentar a los malos espíritus. Antes de echarse la noche, el sol revestía de matices rojos, naranjas y amarillentos el verdor de la hierba y las metas secas.

La fogata colegial debía encerrar también, sin duda, algo místico, misterioso, que nos atraía a las niñas alrededor de aquellas llamas benefactoras de las que surgían pedazos de bolígrafo, herrumbres varias y hojas cuadrículadas a medio quemar. Demasiada gente para tan poco columpio: una noria giratoria verde, un balancín, creo recordar, de color

rojo, y el clásico columpio de dos plazas de color azul, situado al lado del jardín, de cuyas columnas pendían las rosas y los dondiegos. Demasiada gente, decía, para tan poco espacio y no todos los días, los huecos en la tapia de piedra ofrecían el espectáculo de las señoras recogiendo en la acera tila, que luego metían cuidadosamente en "zorros" de papel que les habían sobrado de la fruta. Ni sor María se encontraba una culebra entre la maleza con la que entretener al personal.

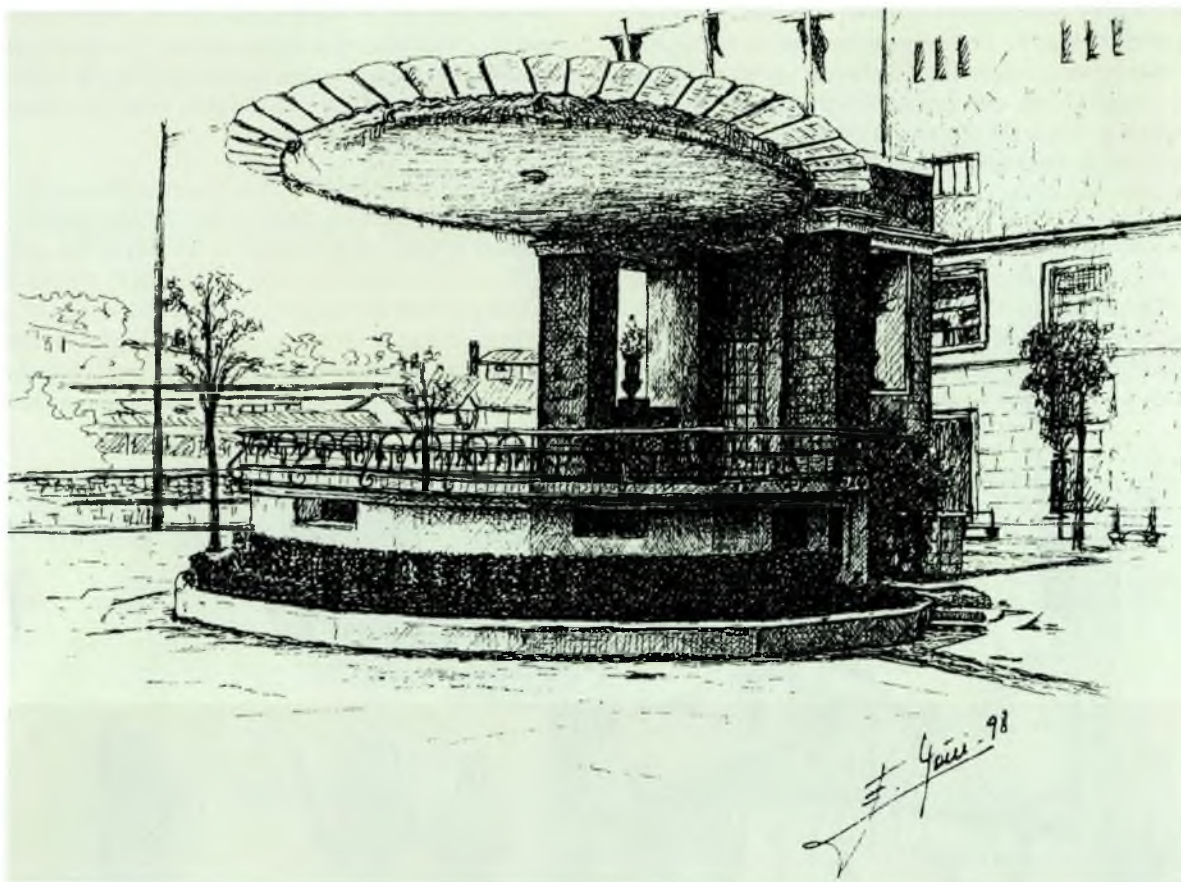
Luego sonaba el timbre y la peregrinación en pos del grifo era espectacular: ¡Insausti!, ¡sal de ahí, que te bebas la fuente! Arreciaban las colas en los dos grifos que pendían de la pared, sobre la vetusta fregadera de piedra. ¡Qué curioso! ¿Porqué nos entraría a todas la sed en el momento en que sonaba el timbre y no antes? Al cabo de tantos años, una buena parte del paisaje que se ofrecía a nuestros ojos tras aquel enrejado verde, ha sido pasto de las llamas.



Recuerdo haber visto parejas de jilgueros llegar hasta mi buhardilla y después perderse entre las tablas del aserradero, que vi desaparecer bajo el fuego, seguramente el mismo que utilizaban las monjas para hacer desaparecer sus restos. Como quiera que el edificio, con un fuerte olor a moho desde que yo lo recuerdo, amenazaba ruina, tocaba cambiarse, se imponía estrenar el nuevo, ese que todos los días prometían y nunca llegaba. Aunque... eso de irse hasta Zentolen... parecía los confines de la tierra, cada mañana coger el autobús con el informativo matutino, con la seguridad de tener aquel tazón de cola-cao infame e hirviente a la altura de los zapatos cuando empezaba la primera clase y la incertidumbre que te producían los innumerables ruidos procedentes del motor del autobús en plena estrata y que más de una vez, fruto del esfuerzo, acababa con el motor quemado a medio camino.

casa algún bonito ejemplar de ortiguera, nacarada, vulcana o mariposa de la col, que abundaban por aquellas campas, revoloteando sobre aquellas margaritas grandotas, los botones de oro o las flores de cuclillo. Siempre preferí las aguilinas sobre todas las flores silvestres pero entonces solamente estaban en la parte de Agustinas y Zentolen. En la actualidad se las suele ver crecer majestuosas, azules, preciosas, en las orillas de la carretera que lleva a Perurena desde Pontika. Debemos cuidarlas porque son escasas y debemos evitar que desaparezca de Rentería una flor tan hermosa que crece de manera espontánea.

Ahora paseo algunas veces de camino a Mamut y vuelvo a ver las lagartijas asomarse sobre las piedras a la altura donde estuvo el viejo rectángulo de arena donde jugaba de niña. En los márgenes del río veo también de cuando en cuando alguna mariposa de las que he citado anteriormente revoloteando



Si por fortuna y lucidez mental decidías un día bajar andando (a lo mejor así llegabas antes), era casi un día de aventura en el que te llevabas la compañía de alguna rosa de las villas de las Agustinas, que se quedaba después de un tirón pegada en la mano. (Perdón por la salvajada infantil. Eran otros tiempos y todos hemos sido niños).

De cuando en cuando parábamos en los cementerios viejos, de pasada y de casualidad porque mi amiga tenía allí enterrada a una hermana suya que había muerto de meningitis. En aquella época, casi todo el mundo tenía un hermano o hermana mayor que había muerto de meningitis. No había que quedarse mucho tiempo mirando por allí, no fuera que de la cripta surgiese una figura blanca, vela en mano. Hay que tener miedo de los vivos, no de los muertos, decía mi abuela, pero por si acaso... mejor irse a jugar por el viejo puente de Luzuriaga a las huertas, a buscar algunas mariposas con el propósito (infelices de nosotras) de llevarnos a

teando sobre las flores de cultivo en Gabierrota, quizá sobre algún diente de león o algún botón de oro, tal vez sobre alguna de aquellas escasas margaritas gigantes aunque casi todas las que quedan son vulgares y pequeñas, sometidas al capricho y la duda estúpida de quienes las arrancan (niños y no tan niños) para tratar de hacer frente a sus indecisiones.

Hoy, para contemplar flores silvestres hay que abandonar el asfalto renteriano y perderse por sus laderas, dejarse llevar por el encanto de una esquina de hierba en los confines de las Agustinas o prestar atención a cualquier parterre semiabandonado y repleto de zarzas en Beraun o en Pontika. La naturaleza está esperándonos en nuestro pueblo. ¿A qué esperamos para interesarnos por ella y admirarla? Espero y deseo de corazón que aquellas llamaradas de olvido con las que comienzo mi relato, no consumen nunca esta pequeña pero bella e interesante parte de la naturaleza de esta Rentería nuestra.

LIZASO EIZMENDI FELIPE

1908-1999

Koherentzia baten historia



Joxan Arbelaiz

bere garaikideen testigantzari jaramon egitekotan. Errenteriako Batzokian, bereziki, bere iharduera nekaezina da. Euskarazko klaseak ematen ditu eta ikasleen artean bere lagun min Koldo Mitxelena aurkitzen da. Honek, lotsarik gabe, aitortuko du beti Feliperekiko zorra, batez ere aditzaren berri sistematizatua hain egoki eman ziolako.

Batzokiko antzerki taldearen ardura beregain hartua du, bestetik, eta ardura hau erabatekoa da, alor guztietara hedatzen dena. Bera baino gazteago izanagatik, ondo gogoan du Xabier Olaskoagak Feliperen nondik norakoa eta testigantza preziatua eskeintzen digu: *..“Denetik egiten zuen. Zuzendari, antzesle, efektu bereziak antolatu, dekoratuak margotu, makilatu... Langile eta trebea zen. Bere zuzendaritzapean obra asko antzeztu ziren. Gogoan ditut “Abaroa eta babesa”, “Oleskari Zarra” zenbat musiko eta Tomas Garbizuren pianoren laguntzarekin. Bertan, Felipek pertsonaia protagonista antzezten zuen, bere bari-tono ahots ederrarekin.*

Aurtengo urtarrilan, 90 urterekin, hil zen Felipe Lizaso Eizmendi. Nere bizitzaren oroimenetan, Errenteriako gertakari nagusiekin eta urteko jai garrantzitsuenekin loturik doa beti bere presentzia. Inoiz ez zen faltako Madalen jai egunean eta beste hainbatetan; azken urteetan Errenterian bizi ez bazen ere, goitik behera errenteriar egina baikenuen Orion jaiotako gizona. Gaur Oarso urtekariaren orrialde hauetara bere irudia ekarri nahi nuke, omen gisa eta esker onaren seinale.

Orion jaio zen, 1908ko apirilaren 30 ean, zazpi anai-arreben familia batean. Zazpi urte dituela, familia osoa Errenteriaraldatzen da, aita Florentino Loidik gure herrian zuen altzari fabrikari lanean hasten denean. Donostiatik etorrira Errenterian sartzean, Biteri kalearen haseran aurkitzen zen tailerra, Otegitarren modelistegiaren ondoan, eta bertan jarri zen familia bizitzen. Lantokiaren gainean, lehen solairuan zegoen etxebizitzan hain zuzen.

Aitaren aldetik, bazetorkion euskarako zaletasuna. Aita, txistu egilea izateaz gain, bertsogilea zen eta, Litzargi-ren izenpean, bertso asko ditu idatziak eta argitara emanak.

Deigarria gertatzen da gaztetandik lanerako duen gogoia eta gaitasuna,

Burgoseko espetxea. 1939. Mantal zuria duen erizainaren eskubitan, Felipe Lizaso. Bere ezkerretan, Koldo Mitxelena.





1936ko urriaren 30etik abenduaren 2ra bitartean Legutioko erasoan hildako "Itxarkundia" batailoiko gudarien omenez egindako hilarria desestaltzen.

Euskal ejerzitoan komandantea izateaz gain, Feliperen erantzukizuna benetan nabarmena izango da, Jeltzaleen ordezkaria izango baita Euskal Ejerzitoaren Auzitegi Militarrean.

Italiarrekin izenpeturiko Santoñako Itunean, Eusko Alderdi Jeltzalearen aldetik sinatzaileetarikoa bat dugu Felipe Lizaso komandantea. Italiarrek ez zuten ituna bete eta, gerra galdurik, espetxaratua

izan zen eta heriotz zigorra jaso 1.937. urtean, beste hainbat herrikide eta aberkide bezala.

Heriotz zigor hori ekidin nahian, garaian herriko alkatea zen Carmelo Rekaldek telegrama hau zuzendu zion "Generalísimoaren Idazkari Nagusiari", Udal artxiboan E sailean, 5. Negoziatuan, 11. Liburuan eta 24. Espedientearen irakur daitekeen bezala. Honela dio telegramak, hitzez hitz: "Ruégole eleve su Excelencia súplica reverente ejercite su soberana prerrogativa gracia indulto Manuel Añón, Felipe Lizaso, Eugenio Errazquin, Luis Michelena, Luis Sansinenea y Juan Polo, condenados a muerte por tribunales Militares y actualmente reclusos en la cárcel Larrinaga de Bilbao. Salúdole."

Kartzelan dagoela, eta José Mari Azkarragaren bitartez, ixilpeko aldizkaria ateratzeko agindua ematen dio Juan Ajuriagerrak. Leialki lotzen zaio aginduari eta "Espe-txean" izeneko aldizkari klandestino bat sortuko du. Bertan hasiko da "Hitz Gurutzatuak" argitaratzen eta lan honi jarraituko

Felipe Lizaso, ezkerretan, Intxorta mendiko batailaren oroipenean.



Baina idatzi ere, idatzi zuen. "Itzalpean sendotasuna" izeneko antzezlan taldearentzat idatzi zuen eta Erreterian eman zuten estrainekoz.

Antzezlan hauetan, eszenatokiaren alde bitan, eta goitik behera idatzirik, bere pentsaeraren adierazpen nabariak ziren bi esapide hauek irakur zitezkeen: "Euzkotarra, Euzkadi zure aberria da. Biotzez maita ezazu" ezkerrean; eta eskubi aldean, "Euzkotarra zure izkuntza euskara da. Beti onela mintzo".

Guri, garai hartan, arrotza gertatzen zitzaizkigun "mintzo" eta horrelako esamoldeak. Euskara oso landua zuen."...

Batzokian daraman aktibitateaz gain, aparejadore ikasketak burutzen ditu eta, Maria de Lezo kalean aurkitzen den Enrike Imazen aroztegiaren lanean hasiko zaigu, "El Día", "Euzkadi" egunkarietan eta "Argia" astekarian kirol kronikak argitaratzen dituen bitartean. Bi deituren eta izenaren bi lehen hizkiak elkartzuz "Lieizpe" izenordea lortu zuen eta horrela izenpetzen zituen bere lanak, nahiz eta "Muskilari" izenordea ere erabiltzen zuen.

Baina gerra aurretiko bere iharduera garrantzitsua eta ugaria bada ere, gerraren sorrerarekin Feliperen zeregina handiagoa eta nabarmenagoa bilakatuko da.

Guda hasten denean, bolondres bezala alistatzen da euskal ejerzitoan eta Cándido Sasetak Itxarkundia gudarostearen komandantea izendatzen du. Gudaroste horretan erreteriar eta lagun ugari dira bere agindupean gerra egindakoak, Feliperen aita eta bi anaia tarteko.

Alejandro anaia Itxarkundia gudarosteko Oarso konpainiaren kapitaina da eta ospe handia du. Gerra aurretik, Periko Lizardi, Eugenio Errazkin eta Evaristo Goñirekin Erreteriarren txistularien banda ezaguna osatzen zuen. Eta Mexikotik egindako bira artistiko baten ondoren, Eusko Jaurlaritzak Europar barrena beste bat egitea proposatu zion, euskaldunekiko atxekimenduak lortzeko asmoz. Baina, bere lekua frontean zuela aldarrikatuz, ezetzkoa eman zion proposamenari. Buruan jasotako bala batek hiluen hain ezaguna zaigun "Eusko Gudariak" abestiaren sortzaile genuen Alejandro Lizaso.



Ardanza Lehendakariaren eskubitan, omenaldi batean.

dio kartzelatik atera ondoren, azkeneko momenturarte. Milaka dira, eta doanik, eukal aldizkarietarako egindako mota horretako lanak, "Zeruko Argia" eta "Deia" rako bereziki. Bere kazetari lan honengatik, Andoaingo Udalak omendu zuen "Rikardo Arregi" saria banatzeko ekitaldian, 1.997 urtean.

Dakusagunez, euskarekiko zerbitzua eta abertzaletasuna izan dira Felipe Lizasoren izaeraren ardatz nagusiak. Bere heriotzaren biaramonean, Deiaren artikuluan, Mikel Atxagak konpromezu hauen islada egiten digu: "*Felipe Lizaso euskaraz bizi zen: gutunak, alderdiko txostenak, ebazpenak, bilerak, dena euskaraz egiten zuen.*"

Buruzagiren bat hasten bazen erdaraz "Felipe Lizasoren baimenarekin", laster erantzungo zion," ez duzu Feliperen baimenik".

Baina euskara ez zen Feliperentzat gordeleku bat, ihespide bat. Eta demokrazia, askatasuna eta Euskadi aldeztu behar zirenean ere aitzakirik gabe hartu zituen armak. Itxarkundia gudarosteko komandante erantzukizunari ere ez zion ukorik egin"

Kartzelatik irtendakoan, María Dolores Lamsfusekin ezkondu zen eta 5 seme-alaben familia osatu zuten, 3 gizonetzko eta 2 emakumezko. Baina ez zuen Euskal Herrira itzultzeko aukerarik izan eta Burgosko atzerrian bizitzera beharturik aurkitu zen. Eta bertan, bere aparejadore formazioz baliaturik Burgos eta Madrilen eraikuntza lanak aurrera eramanez, bizimodua egin zuen.

Atzerrian bizibehar horrek ez zuen, dena den, bere ideia-letatik urrundu eta jarraitu zuen bere kolaborazioa bidaltzen eta euskal aldizkarietan argitaratzen. OARSO, Errenteriako urtekariak ere izan zuen bere kolaborazioa eta 8 urtez bere artikuluen ixuria izan genuen, 1.971 eta 1.983. urteen artean, denak euskaraz, "Leiz" izenordearekin. Artikulu horietako bi tituluk anaia Alejandroren oroimena dakarkigute: "Eusko Gudariak gara" eta "Errenteriako Txistulariak". Baina, bere idazlanak ez dira artikulua eta kolaborazio horietara mugatzen, Arrain Hiztegia ere burutzen duelarik.

Euskadira itzultzean, bere partiduarekin duen konpromezu politikoa eta bere zentzu ona direla medio, Gipuzkoako Hauzitegi Erregionaleko lehendakaria izendatzen dute lehenengoz eta Auzitegi Nazionaleko lehendakaria, gero, 1.981. urtean.

Alderdia bitan banatu zenean, une garrantzak bizi behar izan zituzten lehen, eta bizitza guztian, lagunak izandakoa alde bitan banandurik aurkitzean. Eta bizipen hori bereziki bortitza izan zen Errenterian. Dena den, une horietan, beste aukera egindakoek ere begirune berezi bat gorde izan zioten Felipe Lizaso komandanteari.

Begirune berberaz ekarri dizuet orrialde hauetara Felipe Lizasoren biografia, koherentzia eta leialtasun baten historia.

EL RAP DE LA PATRIA LEJANA

Mertxe Carneiro Bello

A la Rosa-Mari Mauri de siempre

A los demás compatriotas supervivientes en la vida o en la memoria: Cesario y Toribio Aguirrebeitia; Sara, Esteban, Luisa y Silvia Alejo; Begoña Almazán; Ángel M^a Altube; Jesús M^a y José Antonio Ansorena; Carlos Arizcuren; Arantza Artola; Enrique y Manolo Elizetxea; Mariví Fernández; Milagritos Gallego; Emiliatxo Garbizu; Juani Iruretagoyena; Margarita Larre; Kintxo Lujambio; Goyín Marichalar; Jose Manuel Martínez; Olga Mauri; Jone y Pepito Mayán; Eduardito Areitio; Rafaelito Méndez; Enrique Oroz; Ana M^a Ortiz; José Antonio Patarrieta; M^a Jesús y Maite Picaza; M^a Carmen y Jesús Rodríguez; Agustina y Fernando Rojo; Ana M^a Ruiz; Ángel M^a Sistiaga; Lupe Sorzábal; Elo Susperregui; Conchita Velasco; Amalia y M^a Carmen Villalvilla; y M^a Jesús Zaragozano...

Incluso a esos que desaparecieron inapelablemente bien porque los asesiné con el olvido, bien porque murieron por su cuenta de esa otra variedad de muerte violenta que es la ausencia.

El cielo desmiga sus grisuras sobre el paisaje llueve suavemente llueve y tú vienes y me dices que eres Rosa-Mari nada menos que aquella Rosa-Mari que habitó mi infancia y adolescencia ya sabes la patria lejana que late tan cerca llueve suavemente y tú preguntas si me acuerdo de ti y yo contesto que sí y estoy mintiendo porque no te conozco en absoluto y porque no son aconsejables las jaranas psicológicas que fíjate qué día peligroso hace cómo decirte hoy mientras desde ahí arriba escancian sedosas tristezas venga ya tía venga ya tú ya no puedes ser esa Rosa-Mari serás en todo caso otra diferente alguien que lleva su nombre y oye al decir de Neruda incluso es posible que tu palabra tenga letras de iguales transparencias y vocales pero ahora es otra como es otra la boca que la dice y si no mírame no ves que mi boca es otra boca no soy más que una mutante de la Mertxe que buscas llueve y tú insistes mosqueada soy Rosa-Mari llueve suavemente llueve y tú otra vez con la barrila de si me acuerdo de ti y yo que qué pregunta vaya trola porque ya digo no me atrevo a largarte nerudanas estocadas cosas como *lo que fuimos no somos ziss otro ser ocupó nuestro esqueleto zass aquél que fue en nosotros ya no está ziss zass* además que no puedes fiarte ni de tu padre porque verso abajo el chileno claudica *aquí estoy* se arruga delante de su rosamari así que nada mona aquí estamos aunque no sea cierto llueve suavemente y tú que si no has cambiado nada Mertxe y yo que si tú menos Rosa-Mari toma juegos florales qué finas y educadas doña Ignacia nos enseñaba urbanidad mira para qué para fingir que sigue vivo vivo vivo el pez escarlata para hacer como que oímos su latido ya ves que don Pablo no me suelta pero es que tenemos sirimiri y con este tiempo a mi urbanidad se le vuelve lírico y melancólico el plumero

llueve y tú ajena a mis agobios sigues manando pasado tus labios son torrentera de aguas muertas que parecen vivas vivas vivas de pronto milagro sobreimpreso en tu rostro percibo otro rostro y la antigua Rosa-Mari coge y se pone a alborear en tu mirada y a estallar en tu sonrisa y coño vuelve cantando yo soy el viento y por el camino verde que va a la ermita no calla su boca en tu boca no calla la tía pero me aligera de cargas siento a la patria lejana latir más cerca que nunca está en tu cara y a ella se asoma esta Rosa-Mari que es de juguete como todos los habitantes de esos territorios lejanos eternamente hombres y mujeres en pequeño formato corretean por el barrio al volver de la escuela pasean o bailan en la alameda por cierto si la casita en Canadá sonaba como las nueces dentro de una bolsa de papel habían enchufado la gramola pero si el aire se volvía de cristal y empezaba a oler a coníferas la Banda municipal tomaba el relevo entonces bailaba el corazón bailaba junto al estanque entre las flores más bellas que hay allá y el Maestro Manso no podía ser de otra manera conducía este milagro en realidad el domingo las fiestas de guardar incluso las de tirar eran su partitura por ella transitaban todas las cosas con sus correspondientes bemoles sólo había que regular el tráfico y para eso estaba él como nadie como ningún otro ponía a las nubes en maestoso a los humos de la papelera en moderato a la alitosis del río digamos que en fuga a los pájaros en allegretto acto seguido Amaya ya podía oficiar tranquila su plenilunio la pequeña flor descansar por fin en su muerte extraplana dentro del pecho que ya eran ganas el general Ignacio desfilan por los castrenses y nocturnos cielos del treinta y uno de julio y el Centenario seguir dejando a las almas de Rentería tremolando en dos tiempos cómo no iba a ser así teniendo a José

Picaza en la flauta por poner un ejemplo y poniendo algunos más pongamos las colaboraciones extraordinarias del viento en los violines de los árboles de la lluvia en los pianos de los tejados y del sol como solista indiscutible del verano pero no hay sardina sin raspa por eso mismo a tortazos con esta poesía solía irrumpir el compás reincidente de aquel espanto de gramola su aguja se atascaba se atascaba la tarde nos atascábamos nosotros en los mismos brazos que rara vez eran los deseados esas tardes las madres trepaban a los bancos de piedra más que nada para ver si a su niña la achuchaba algún niño o si su niño achuchaba por fin a alguna niña sé que no llevo nada bien el orden de las resurrecciones pero es que a estas alturas los archivos de la memoria empiezan a ser un asco siempre pasa se altera la cronología de los hechos y encima los hechos rara vez son como se recuerdan lo decía mi abuela Florentina por muy bien que se guarde la ropa con el tiempo acaba arrugada y revuelta así que en este punto ya no sé si los primeros novietes fueron antes o después de la Comunión y qué más da nada empaña el encanto de un Enrique y un Manolo que conquistábamos los domingos después de la misa no sabíamos si eran guapos o feos eran chicos y había que probar las armas lo mismo que probábamos las natillas de la Fonda Elizetxea las sacaban a enfriar a la ventana incautos un metro sobre la acera no era distancia para la codicia qué vértigo el aliento del azúcar y la canela qué vértigo la huída con aquel sabor amarillo abrasándonos los labios me hablas de Ana-Mari y de su madre que nos rebautizó Pelé Melé Cascamelé digo yo que por inseparables y no por otra cosa que el mote se las trae confieso que nunca supe quién era quién en aquel tripartito y mi memoria que es la cuarteada memoria de Pelé dejémoslo así se pone a pasar lista emplazando a otros compatriotas algunos con doble nacionalidad a saber la de la patria lejana que late tan cerca y la de esa otra que está hecha de sombras transparentes que corren tras nosotros es el caso de Cesario etílicas herencias lo mataron temprano pero no lo tuvieron tan fácil con Toribio el inmenso y babeante Toribio cuánto miedo nos daba cuánta risa que viene a ser lo mismo lo sentaban al lado del portal a ver pasar a la Vida pero doña Vida pasaba a toda leche hurtándole bulto y sombra luego ya lejos y a salvo el temor se hacía carcajada quid pro quo ya he dicho que es lo mismo Toribio reía también desde su ensueño y a gritos le largaba cosas tuyas muy íntimas a la Vida pero no se le entendía nada porque su lengua y sus ideas jamás se pusieron de acuerdo y nosotros esquejes de la Vida que pasaba a la carrera veíamos caer sus babas en cascada cuánto miedo nos daba cuánta risa Toribio nos llamaba con la mano la misma mano que enseguida se llevaba a la bragueta una grieta en el mugriento pantalón y no era por nada malo qué va es que ahí se ubicaban sus sinceras alegrías después la grieta se ensanchaba como una sonrisa repentina y las sinceras alegrías asomaban se expandían terminaban ondeando gloriosamente llegaron a ser tan familiares tan ornamentales como los plátanos del paseo ningún pájaro iniciaba su vuelo sin antes consultar con ellas la dirección del viento un día se lo llevaron al frenopático y la calle se quedó tan hueca como una hucha después de magdalenas Toribio no volvió nunca vuelve lo que se olvida y nosotras cuánta maldad esconde la inocencia le echábamos de menos porque ya no teníamos el impagable sobresalto de escapar a su manaza que quería tocarnos tampoco por nada malo sólo era un juego de muchacho en un hombre sin cerebro en alguna ocasión me he preguntado si en su destierro

Toribio continuó con sus coloquios amorosos si otras aves lograron un vuelo más seguro o si pudo seguir soñando con aquella fruta que le daba una vecina una divina mujer como él la llamaba porque la confundía con la Virgen María no sé no sé no creo que las fenotiacinas y los pasillos de Santa Águeda se prestaran a estas cosas pronto olvidamos nuestro juego de gozar asustándonos ahora era una prestada bicicleta artrítica y sin frenos la que nos maltrataba lo peor el sillín un flagelo que nos dejaba la entrepierna destrozada y a mucha honra que los juguetes con ruedas eran un lujo en la postguerra y en mi casa además un anatema siempre soñé con una bicicleta aún lo hago a veces pero ya no me atormenta el sueño sólo me fastidia porque sé lo cabrito que se pone el subconsciente recordándonos lo que no tuvimos sobre todo porque sabe que ya no lo queremos mi primo Rafa en cambio pasaba de carencias se fabricaba goitiberas y el Tâj Mahal si hubiera tenido materiales hay que decir que era un espíritu del Renacimiento un Leonardo con gafas arte y ciencia cohabitaban debajo de su pelo y si no a ver la delicada taxidermia que le practicó a un besugo asado él solito se lo papeó por un costado logrando que la otra cadera escondiese la merma ya sé que no duró mucho el rigor mortis y todo se vino abajo pero qué talento inimitable y qué talento el nuestro a los quince años nos echábamos novios formales porque creíamos que tenerlos informales era pecado a esa edad yo frecuentaba el barrio de Larzábal como tú como yo otro Larzábal bien distinto de esta rujiente pelvis de cemento que conmueve cielo y tierra aquel Larzábal era una Arcadia feliz petachada de huertas el río allí no era más que una hilacha de agua discurriendo indolente entre los árboles igual que un sueño verde y delgadito a intervalos sobresaltado por el topo otro topo también nada que ver con esta pizzería que nos lleva ahora pienso en este barrio y me renace María-Jesús en el recuerdo etérea María-Jesús canéfora María-Jesús todavía por mi memoria con su vestido azul añil mejor dicho vibra reverbera vuela es tan irreal hoy como entonces también para ella doble nacionalidad esos días arcadianos yo conseguía acabar la primaria e iniciar la secundaria gracias a Milagritos Sarasola sino de qué esos días arcadianos yo aprendía francés *chez Marie-Yvonne* y cantaba *la main dans la main* todo el rato esos días arcadianos yo aprendía contabilidad en Urtasun batiéndome con el asiento de mercaderías esos días arcadianos yo aprendía lo que podía con la edad prohibida y con Corín Tellado un domingo arcadiano a eso de las cinco todos subimos a la colina del adiós que estaba dentro del On-Bide para ver si aprendíamos algo más sobre lo maravilloso que era amar vimos cómo William Holden se ligaba a una tía que era Jennifer Jhons la cual se pasaba casi todo el tiempo vestida de funda de paraguas estampada se la ligaba digo a base de encandilarla con las estrellas de su mirada azul pero ni se besaban ni nada en éstas que se van de playa y luna la cosa prometía y nosotros más nerviosos mientras se cambiaban detrás de las rocas cada uno en su piedra naturalmente y pasó lo natural o sea qué con aquellos bañadores de cuello alto manga larga y pierna-patuco sólo cabía sentarse en la arena para sentir el cielo más cerca de sus anhelos y claro la playa la luna y nuestra libido o lo que fuera a tomar vientos después el vaina del William que era free-lance se las pira a la guerra propiamente dicha que estaba en un bosque donde llovían salvajemente llovían los obuses comunistas otro se hubiera puesto casco no sé algo pero el tío fíjate lo que se ponía era una máquina de escribir en las rodillas para comadrear

sobre las guarradas de los rojos con el medio ambiente enseguida le cae encima un pepinazo de órdago y en el cuadro siguiente a su novia se le derrama un tintero de tinta roja nada comparable desde luego pero la alfombra queda que no veas y a ella le da como un pálpito y sale zingando hacia la colina que es donde estábamos nosotros en un ay allí mismo en el patio de butacas delante del personal la buena mujer se pone a llorar amargamente a llorar por el novio despachurrado aquel domingo arcadiano no aumentó nuestros conocimientos sólo nos confirmó lo que ya sabíamos que el amor era algo maravilloso y que no había mejor razón para vivir así que también lloramos lo nuestro de hecho fuimos acuíferos toda la semana mi tía Gregoria le cogió tanta afición al principio de Aquímedes que pidió excedencia en el fondo-sur del cine Reina para irse a vivir a la colina del adiós y como le dijo al final el acomodador eso sí a buenas señora no tiene usted casa o qué unos años más tarde desaprendíamos que el amor fuera así y fuera y fuera eso y ocurrió cuando descubrimos que el asunto tenía contraindicaciones a manta claro que para entonces ya hablábamos francés *aisément* y hasta nos cuadraban las mercaderías y todo es más unos años más tarde de esos años más tarde incluso habíamos aprendido a callar *aisément* en español porque en el curro a los que nos salíamos de la baldosita en la plaza-de-oriente particular del jefe o en la de los lame-culos del jefe o en la de los lame-culos-de-los-lame-culos-etcétera que había mucho alicatado pues eso que nos iba francamente chungo no importaba que pringásemos como esclavos egipcios que no piásemos a la hora de tragar aquella mierda eufemísticamente llamada salario y que incluso hubiésemos enchufado a más de un lame-culillos precisamente fueron estas cosas las que nos llevaron a aclarar el último misterio de la vida o sea que la pava euroasiática lloraba amargamente lloraba en realidad por la alfombra o más bien por la factura de la tintorería que se le avecinaba pero volviendo a la orgánica modernidad de los sesenta los novios ya se llevaban informales porque era una bobada tenerlos formales y el dueto dinámico se tiraba horas pidiéndonos perdón por haber sido ingrato o por llevar aquellos jerseys que llevaban siempre me quedó la duda pero bueno las mujeres empezábamos a estar en otras cosas además de estar a duras penas en la minifalda para ser más altas nos cardábamos el pelo para ser más fatales nos trabajábamos el enfisema con el güinstón y para ser más sicodélicas porque entonces todo lo que no fueran los Coros y Danzas de la Sección Femenina el Día de San José Obrero o el Servicio Social era sicodélico aunque no teníamos ni zorra idea del significado de la palabrita lo cierto es que para ser más así nos metíamos en las discotecas allí nos trabajaban la hipocausia la osteoartritis y la hipertensión y luego es que no se veía nada lo mismo te creías que bailabas con unos tiazos macizos y cuadrados y mira tú eran los altavoces de la pista jo menos mal que los Rollings y los Beatles se distinguían perfectamente como todo el mundo sabe no eran lo mismo que a ver qué tienen en común un amasijo de diablos aullando en solfa y un coro de franciscanos arrullándonos con submarinos amarillos entre uno y otro bando nos trabajábamos la cirrosis y venga de cuba-libres que oye tampoco eran lo mismo que la Cuba de entonces que sí que era libre gracias a Fidel como tú como yo como el topo de Larzábal otro Fidel distinto de este plasta que tiene aburridos a los dos hemisferios porque desconoce que todo tiene su fin en cuanto a mi siento que ya llega la hora que dentro de un momento si no lo remedio me meteré en las postri-

merías de 1970 y no es plan porque en mi reloj por esas calendas ya serán y cuarto me haré adulta sí ya sé que es un proceso pero el mío será sumarísimo después el almanaque se me irá de las manos y día hoy ahora mismo llueve y tú vienes y me dices que eres Rosa-Mari llueve suavemente y me preguntas si me acuerdo de ti llueve suavemente llueve e insistes mosqueada y yo que he podido negarte hasta tres veces no comprendo porque digo que sí mientras el cielo desmiga sus grisuras sobre el paisaje.



KMK-99, GABEZIA ZAHARREN ETA ITXAROPEN BERRIEN BIDEGURUTZEAN

Xabier Oleaga

Herri honetako historian hemen inoiz egin den jende kontzentrazio handiena 1984ko urriaren 7an egin zen, seguruena. Aurten urriaren 3an bilduko den jende andanak bakarrik gaituko du orduko marka. Garai hartakoa eta oraingoa, biak, kilometroak ospakariaren eta Orereta Ikastolaren eskutik datoz.

Oarso aldizkarikoez ez dute gertakaria pasatzen utzi nahi izan eta honen berri orrialde hauetara ekartzera gonbidatu gaituzte. Orereta Ikastolan une honetan dagokidan erantzukizun personalarengatik nire bizkar geratu da gonbidapen ohoregarri honi erantzuteko eginkizuna. Apal-apal nator, bada, konpromezu estimagarriari eustera.

Errenteria izango da, Orereta izango da, kilometroak-99ren egoitza, milurtearen bukaerakoa deitu duguna eta bizitasunez beteriko leloarekin, *Bizi*, hornitu duguna, Golden Apple Quartetekoek kantatzen duten bezala. "Bizi da, bizi da, bizi gara, menderik mende bizirik euskara...".

Herriak onetik duenaren onena erakusteko aukera dugu, Kmk-99 ez baitu Orereta Ikastolak patrimonializatuko. Herri honen berri komunikabideetan etengabe aldarrikatzeko aukera ematen du Kmk-99k, eta Orereta Ikastolak, antolamenduaren zama bere gain hartzen badu ere, protagonismoa ez du monopolizatu nahi.

Aukera ona bada elkarlanean azken garaietan gutxitan jardun dutenak oraingoa bestela abiatzeko, beste diferentzia batzuen gaitetik, hemen dago Kmk-99. Euskal Herri osoan inoiz ez bezalako esperantza giroa bizi bada abagadune honetan, hemen dago Kmk-99 dagokigun alor apalean gure herrian egoera horri bide eginez bakoitzak bere ondaralea jartzeko parada ekarriaz.

Herri bat izan bada gutxienez milurtekoaren azken mende osoan zehar partaidetzazalea, kreatiboa, aktiboa, irudimentsua eta konbatiboa, eraso eta atsekabe gogorren gaitetik, gure hau izan da. Nola ez da izango aitzindari, zentzu berean, itxaropenari bidea irekitzerako orduan. Honetan datorkigu Kmk-99.



Herriko historian emango den jende kontzentraziorik handienean eta iniziatiba batean urteko egitasmorik ugarienean parte hartu nahi ez duenak ez da izango aukera zabalik utzi ez zaiolako. Ikusteko dago lankidetzarako formulak aurkitzerako orduan asmatuko dugun ala ez, baina borondatea behintzat oso nabarmen geratu behar da.

Ikastolaren mugetatik kanpo geratzen dela uste lukeenak jakin beza Kilometroak-ek, eta bera bezalako beste lau festa anaiek (Araba Euskaraz, Ibilaldia, Herri Urrats eta Nafarroa Oinez), badutela fazeta ireki bat, hezkuntza mailako beste deiek ez bezala. Ikastolek antolatzen dituzte jaiok, baina ikastolekin zerikusirik ez duen jende askok parte hartzen du bertan. Ikastolen aldeko jaiak dira, noski. Baina, badira, bai eta ere, euskararen alde eta euskal hezkuntz sistema propio baten alde egiten diren jairik erraldoienak. Helburu horiek patrimonializatu ezinezkoak dira. Askok eta askok konpartitutako asmoak direlako egiten dira Kilometroak bezalako jaiak denentzako atea eta leihoak irekita.

Hori denaren eredu izan nahi du Orereta Ikastolak antolatutako Kilometroak-ek, milurtekoaren bukaeran abiatzearen erronkari aurre eginez. Hurrengo izango da balantzea egiteko urtea. Gu denon esku dago helburuak bete dituenaren pozkario iragarriaren kronika idaztea.

AURREKARIAK

Kmk-99ren egoitza eta anfitrioi izatearen erronka eta pribilegioa herriarentzat irabazi izanaren pozak bat joan behar du, bestalde, gertakari honen aurrekariak ezagutzearekin, laburbilduta bada ere.

Orereta Ikastolak hamazortzi ikasle zituen, hamazortzi haur, 1963ko irailean bere ibilbidea hasi zuenean. Gaur egun 1044 ditu. Horietatik 286 Haur Hezkuntzakoak dira. Hezkuntza maila horretako haurrak legezatu gabeko instalakuntzetan zeuden, nahiz eta baimenduta egon, eta aurten, 1999.ean hain zuzen ere, bukatzen zen egoera horren epea. Urte hori iritsi baino lehen aurkitu behar zitzairen, hala agintzen zuen Administrazioak, kokaleku egokia eta legezkoa orduan Juan de Olazabal kaleko instalazioetan genituen haurtxoei. Felix Oiarbide herritar abertzale eta ikastolazale komentzituaren eskuzabaltasun paregabeari esker ikasi dute han gure hurrek azken hamarkadan.

Laurogeigarren hamarkadan bai udal agintariak bai eta ere Eusko Jaurlaritzakoak gure beharrez jakitun ziren eta proiektu bat bestearen gainean jarri ziren mahai gainetan arazoa konpontzeko. Batzu atzera bota ziren, beste batzu zorte hobea lortzen zuten bitartean. Ikastolak bere histo-

ria guztian antolatutako manifestazio bakarra ere orduan burutu zen, garaiko ikastolako lehendakaria zen Mikel Ugalde euskaltzale polifazetiko eta nekazina aurre-aurrean zuelarik.

Giro horretan, Udalak, 1987an, kontsentsu zabala lortu zuen Orereta Ikastolarentzako eraikin baten alde. Alderdi bateko ordezkari bakarra kenduta, orduko EEkoa, beste guztiek baietza eman zioten proiektuari. EEkoa abstenitu egin zen. Proiektuaren arabera, Esmalteria lantegia izan zen hartako gunean Orereta Ikastolarentzat eraikin bat altxako zen, parke batez hornituko zen ingurua, eta, azpian, aparkalekuak egingo ziren.

Baikortasunerako egunak ziren haiek. Udalbatzak osoko bilkura batean hartutako erabakiak atzeraezina zirudien. Baina zein bestelakoa izan den geroko errealitatea. Proiektu hark inoiz ez zuen argia ikusiko. Orereta Ikastolaren historian, ikastolen historian bezala oro har, ez zegoen ingenuitatearendako lekurik. Ez zen kasu bakarra Udalak emandako hitza, hitz idatzia, ezerezean geratuko zena, geroxeago ere ikusiko dugun bezala.

Horrela iritsi ginen milurtekoaren azken hamarkadara, arazoa konpondu gabe eta horretarako epea bukatzen. Franco hil ondoren Ikastolen ibilbideari eman zaion astindurik handiena Euskal Eskola Publikoaren izena zeraman legearen bitartez eman zaio. Gure haurrak pasarte horretan ikastolaratzea suertatu zitzaigun gurasoei egokitu zaigu hainbat urte lehenagotik zetorren arazo honi irteera ematea, Haur Hezkuntzako ikasleentzako kokapen egokia aurkitzearena alegia.

Bi bide jorratzea erabaki genuen. Lehenengoa, eskarmen-tua eskarmen-tu, hala ere Administrazioaren aukerak jorratzea, legearen arabera eskola kontzertatuok eskubidea baitugu ikastetxe publiko bat hustuta geratzen hada bere lokaletan sartzeko. Ikasle guztiak etxe batean kabitzen ez bazitzaizkigun, azkenean gertatu zaigun bezala, erreserbako etxe bat ere behar genuen eta gestioak ez ziren soberan egongo.

Jorratu genuen bigarren bidea, esperientzia mingotsean oinarrituta ere, baliabide propioak garatuz Esmalteria izan zeneko gunean eraikitzen ari ziren etxeetan lokalak erostea zen.

Lehenengoak oraindik ez du eman fruiturik, eta bai atsekabe bat baino gehiago. Bere egunean alkate izan zen Miguel Buenek, Gobernu Taldeko bileran; PSOE, EA eta EAJko ordezkariekin osatutakoan alegia; Oarso Institutua izan zeneko ikastetxea eskaini zigun gure gabeziei erantzuteko. Hala jakinarazi zion Udalak berak Eusko Jaurlaritzari idatziz. Jaurlaritzak, Inaxio Oliverik adostasuna adierazi ondoren, bete zuen bere partea. Alkatetzak, ordea, Miguel Buen kanpoan geratu ondoren, atzera egin zuen eta hitza jan. Alperrikakoak izan dira EAJ, EA eta HBkoen ahaleginak, baita ere Miguel Buen berarenak, agintean zegoen alderdiko ordezkariak emandako hitzera itzultzeko. Ekainaren 13tik aterako den Udalbatza berriaren teilatuan dago orain pilota. Bitartean udalbatzetik kanpora geratu diren zenbait zinegotzik ahaleginak eta bi egin dituzte herriko zenbait eskola eta erakunde sozialen aurrean Oarso Institutuko lokalak erabiltzea eska dezaten, "bestela Orereta Ikastolakoei eman beharko diegu eta" adieraziz. Bat

baino gehiago etorri zaigu hori kontatzera. Orain pilota Udalbatza berriaren teilatuan geratu da.

Baina bigarren bide bat jorratuko genuela esanda geratu da, baliabide propioetan oinarritutakoa alegia. Honek bai eman ditu bere fruituak. Esmalteriako plazan kokaturiko instalakuntzetan gauzatu da azkenik proiektua. Honi esker, 1999.a iritsi denean Haur Hezkuntzako gure ikasleak legearen babesaren duen etxean daude.

Esmalteriakoa, hala ere, ez da sakrifizioerik gabeko bidea. Ikastolak 250 milioiko inbertsioa egin behar izan du egorari aurre egiteko. Inbertsioen kostoari erantzuteko finantzaketa egitasmoan sartzen da, hain zuzen ere, Kilometroak-99ren ekarpena.

IRAGANA ETA ETORKIZUNA

Ikastolak haurrak euskaraz hezitzen zituzten eskolak izanez hasi ziren. Gaur egun, ordea, bere ibilbidean, eskola eredu propio eta diferentziatua izatera iritsi dira. Francoren garaiko hezkuntza sistemak, Frantziakoak bezala, ez zituen bere barrenean onartzen euskararekin zeukaten loturagatik. Egoera horrek beharrezkoa egin zuen gizartearen mobilizazioa eta horren ondorioz etorri ziren Kilometroak bezalako ekitaldiak.



Euskal Herri autonomikoko sistemak ez ditu bere barruan behar bezala kokatu ikastolak eredu propiozko izaera onartzen ez dielako. Eztabaidaren barruan bada ere, gaur egun alderdi desberdinetako ordezkari koalifikatuek onartzen dute hau honela dela eta agian konponketa egokia emateko abagadune aiposean gaude. Gasteizko Gobernuan dauden alderdien egitasmoetan inoiz seriozki sartzen bada hezkuntza sistema propioa eraikitzea, orain arte egin ez dena, ziur ikastolei euren kokapen egokia aurkituko zaiela.

Euskal gizarteak, ordea, babes ezin hobea ematen dio ikastolei. Herri honetan bertan, matrikulazio kopururik altuena duen eskola, urtez urte, Orereta Ikastola da. Langaitz Ikastolari berari, Administrazioaren hezkuntza sarean bada ere, bere esparru sozialean urte luzeetan lan meritugarria egin ondoren, matrikulazioa goraka doakio nabarmenki.

Esparru juridiko-administratiboan falta den onarpena gauzatzen ez den bitartean Kilometroak-en, eta hau bezalako beste jaien, atzean beti egongo da sakrifizio eta errebindikaziozko osagaia. Orereta Ikastolaren kasuan, aurretik azaldutako guztia.

ELKARTOPAREN BEHARRA

Garai berriak izan daitezela desenkuetroak dauden lekuan elkar topatzeko. Gauzak horrela izateko osagai gehiago daude gauzak gertatu diren bezala gertatzeko baino, motibo gehiagorekin sartu garen garai hauetan. Elkar gehiago entzuten badugu errazagoa izango da elkar ulertzea. Iraganari ezin diogu utzi dialogoak baino indar handiagoa izaten, inplikaturakoon onerako eta herri honetako gizarte osorako.

Ez dugu pentsatu behar gure gizarteko zilborra garenik, baina ez eta ere, bertako gizartean oro har, instituzio, alderdi eta erakunde sozialen artean, gure artekoak eragirik ez duenik. Badu, eta handia gainera. Herri honek elkartoparen mezuak, integraziozko mezuak, behar ditu. Bestelakorik gehiegi ere izan du azken urteotan. Ikastola eta aipatutako erakundeen artean behintzat egin diezaiokegu ekarpen hori, zerbitzu hori, gure gizarte gertukoena. Gu ziur gaude horretaz eta ideiak ditugu horretarako. Aukera ematen zaigun unean abian jarriko ditugu, aukera horiek sortzen ere gure indar guztiekin saiatuko gara.

Bidea jorratzen hasteko ataka paregabea litzateke, hain zuzen ere, Kmk-99.



D. RAMÓN MUGIKA LEKUONA, FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN DE CULTURA MUSICAL DE ERRETERIA (1948)

Josu Mitxelena

Miércoles 12 de marzo de 1997, el viejo reloj de pared de la Asociación marcaba las ocho menos diez; Javier Hernández, Juan Miguel Lacunza, Antton Obeso, Mikel Ugalde y un servidor esperábamos a Ramón Mugika para dar comienzo a la reunión de trabajo convocada para la elaboración del libro conmemorativo del 50 Aniversario de la Asociación de Cultura Musical de Erretería, que fue publicado el pasado año. Recuerdo que los minutos que restaban para las ocho de la tarde (hora a la que convoqué la reunión) se me hicieron eternos, una cierta sensación de inquietud me embargaba y no hacía más que darle vueltas a mi cabeza. Yo el presidente más joven

asociación que un día fundó y cuyo 50 aniversario estaba próximo a celebrarse.

Por fin, a punto ya de que dieran las ocho, se abrió la puerta de la asociación y con la puntualidad que le caracterizaba, hizo su entrada Ramón Mugika: "Arratsalde on" nos saludó. Al verle enseguida se desvaneció toda mi inquietud y lo cierto es que al finalizar la reunión tenía esa sensación de que una grata amistad había comenzado. Fue el conocer a una persona que a pesar de la distancia generacional que nos separaba, coincidía plenamente conmigo en cuanto a los criterios de renovación que venimos aplicando en



que ha tenido la Asociación de Cultura Musical hasta hoy en día (curiosamente hasta mi elección, el propio Ramón Mugika ostentaba dicho honor) estaba a punto de encontrarme con aquella persona de la que tantas veces y por tantos motivos había oído hablar. Estaba a punto de comparecer D. Ramón Mugika el fundador de la Asociación de Cultura Musical de Erretería en el que sin duda fue su particular reencuentro con la historia de la

asociación. Una persona cuya inquietud personal le había llevado a adaptarse plenamente a los frenéticos tiempos en los que vivimos, una persona cuya insaciable inquietud por mejorar le llevó aquél 20 de agosto de 1948 a constituir la Asociación de Cultura Musical de Erretería. Junto a D. Ramón Mugika presidente, formaron parte de la primera Junta Directiva: D. José Pérez Fuente como vicepresidente, D. José María Salaberria Errazkin como tesore-

ro, D. Ramón Lasa Etxeberria como vicesorero, D. Miguel Peña Egaña como secretario, D. Francisco Larreta Erviti como vicesecretario y D. José Elizetxea Aranburu, D. Luis García Leceta y D. Pedro Otegi Arana como vocales.

De todas formas, el detonante que motivó en Ramón Mugika la puesta en marcha de los preparativos para la creación de la asociación se producía unos meses antes, un día de Pascua de sol radiante en el que había programado un concierto de amplio repertorio en el antiguo kiosco de la Alameda (según repitió más de una vez el propio Ramón el mejor kiosco que ha conocido nuestra Villa, el situado entre la carretera general y la droguería Novoa). Lo cierto es que por las dificultades, por el escaso número de ejecutantes o por la falta de ensayos; aquel concierto no fue todo lo brillante que se pudiera desear. Entre los pocos oyentes se encontraban junto al propio Ramón, D. José María Mugika, coadjutor de la Parroquia, sobrino del gran tenor Laborda y también D. José María Iraola, antiguo director de la banda municipal. El concierto ofreció una pésima imagen y los músicos bajaron cabizbajos del kiosco una vez finalizado el concierto, dándose cuenta ellos mismos de su propio fracaso. Los tres personajes citados anteriormente no se atrevían ni a articular palabra visto lo acontecido. Fue Iraola el primero en comentar *"no sé cómo, pero a esto hay que ponerle remedio"* y de aquella preocupación surgió el dar respuesta a ése cómo. Así que comenzaron a realizarse las primeras reuniones en las que Ramón Mugika poco a poco fue liderando el proceso de nacimiento de la asociación y siendo el primero en sugerir la pauta a seguir:

- Primero: pedir al maestro Iraola que volviera a ostentar la responsabilidad de dirigir a la banda de música, tal y como la dirigió anteriormente cuando ésta era municipal.
- Segundo: se contaría con el instrumental de la banda municipal que a pesar de los avatares de la guerra civil, aún se encontraba en el Ayuntamiento.
- Tercero: se dispondría de un local.
- Cuarto: había que cambiar la vestimenta de los músicos (esto es, quitar el traje de las F.E.T y de las J.O.N.S) y sustituirla por una indumentaria adecuada. Y así mismo, aunar voluntades para recuperar a los músicos que por motivo de la guerra civil andaban deambulando de un lado para otro.
- Quinto: había que desistir de la idea de que la banda de música volviera a ser municipal, puesto que las arcas del municipio no andaban muy boyantes en aquella época.

Y así en base a esa pauta marcada por Ramón Mugika, se empiezan a dar los primeros pasos serios para la consolidación del proyecto. Pero como ocurre siempre en estos casos no todo fue un camino de rosas a la hora de organizar el proyecto. El primer problema surgió cuando Iraola exigió que la Banda fuera municipal, algo que ya estaba intentado llevarse a cabo sin éxito en Donostia (por cierto todavía hoy en día es un problema sin resolver) y que en aquel momento era imposible de realizarse. Ramón Mugika con buen criterio fue el encargado de hacer desistir de su idea a Iraola y se empezó a trabajar. El primer paso el más ingrato, tal y como lo recordaba el propio Ramón, fue el aunar voluntades. La gente había vuelto a sus casas después de tres años de guerra, con sus

ideales rotos, desilusionados, vapuleados por su paso por los campos de concentración y por las cárceles, pero eso sí, con ganas de vivir, de volver a empezar. Poco a poco se pudo observar que algunos habían seguido cultivando su afición musical en las bandas de los batallones y otros volvieron a reavivar sus siempre presentes inquietudes musicales.

Entre las personas que colaboraron activamente junto a Ramón Mugika en estos primeros pasos de creación de la asociación no podemos olvidarnos de Gabino Zarranz, una persona que según palabras del propio Ramón: se entregó en cuerpo y alma desde un primer momento. Su asesoramiento fue decisivo. Los primeros contactos en esa primera fase de aunar criterios que citábamos anteriormente se dieron en un bar que se encontraba en la calle Kapitanenea, el bar "Alto aquí", bar que no he llegado a conocer pero que según me han indicado se encontraba ubicado en la actual Casa de Cultura. En este establecimiento comenzaron los contactos para el reagrupamiento de la nueva Banda de música que estaba a punto de crearse.

A partir de ahí, las siguientes fases fueron cumpliéndose una tras otra. Una vez formado el grueso de la Banda, sólo restaba abordar el problema de la constitución de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria, para lo que el Ayuntamiento prometió subvenciones periódicas y los bares y restaurantes de la Villa comenzaron a hacerse socios, y sin ningún tipo de petición al respecto, la Compañía de Tranvías realizaría una importante aportación. Se habían completado pues cuatro de los puntos incluidos en esa primera pauta a seguir presentada por Ramón Mugika. Quedaba tan solo por resolver el tema de los uniformes, tema que requería de una nueva aportación monetaria. Ramón sin pensárselo dos veces comenzó un periplo petitorio, por Cajas de Ahorro, empresas y talleres de la Villa, que se cumplió mejor incluso de lo que cabía pensar a pesar del mal momento que atravesaban las empresas por motivo de la recientemente pasada guerra.

Como señalaba al inicio de este artículo, así se constituiría el 20 de agosto de 1948, la Asociación de Cultura Musical de Errenteria que el pasado año cumplía orgullosa su 50 aniversario. Una asociación que surgió del empeño y de una insaciable inquietud por mejorar que demostró un hombre llamado Ramón Mugika Lekuona, que en un momento socio-político tan ennegrecido por el paso de la guerra, marcado por sus secuelas y tan difícil institucionalmente, supo sobreponerse al mismo y superar las dificultades económicas con las que se encontró y, sobre todo, supo aunar criterios y voluntades en torno a una idea común: la creación de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria con el fin de fomentar la difusión de la cultura musical en nuestra Villa en todas sus facetas. Los que hoy en día estamos al frente de esa misma asociación que él fundara, le deberemos estar siempre agradecidos porque sin personas como él, que de forma totalmente desinteresada han colaborado a lo largo de todos estos años, no podríamos encontrarnos ahora abordando la remodelación cara al año 2000 que se está desarrollando en la asociación, con una Banda de música joven y en uno de sus mejores momentos en el aspecto musical. A todos ellos y a usted en particular, gure eskerrik beroena Ramón Mugika Lekuona jauna. Agur betiko!!

AIZUE!

Xabier Alday Amiano¹

Ama eta biok zamatu herria genuen gurdiaren ondoan geratu ginen, aitik leihoak iltzatu eta ateko sarrailan giltzak bira zitezen listua botatzen zuen bitartean. Gurdiko behor apailatuaren antzera, urduri itxaroten genuen, begira genituen hainbat begietatik ahal bezain urrutien alde egiteko geratzen zitzaizkigun segunduak zenbatzen. Olgaitzeko mehatzea betirako itxia zen egun batzu lehenago eta orain beste zereginik ez zeukaten herriko ia gizon guztiek, apeza eta bizargina salbu, gure joatea ikusteko batzartuak ziren etxola aurrean bertan. Oholesiaren luzera guztia hartuta zeukaten, ihazko landareek ostoa iluneko euren eskuak ukabilen gisa ixten zituzten soron bilduta.

Nire adineko mutil kozkorrek gure etxeko leihoak patrikak harriz beteta beha zituztela konturatu nintzen. Bisaiak aztertu nizkien eta nire barnean laister hustuta eta inoren eskuant geldituko zen etxola harekiko mineria hazten sentitu nuen. Niri zuzendutako despedida hitz bat entzun gura nuen gutziatsuki, agur keinu bat antzeman han edo hemen. Baina herriko gizajoak izan zuen soilik hanihoala ikustean atsekabea sentitzeko zolitasuna, tabako etiketen eta kordel zaharren balioa ederresten zituen gizon baten semeak soilik, betiereko haur bat, bere egunen amaiera arte ume gisa bizitzera kondenatuta. Juan Bautista zegoen han aurrean, begiak tirria eta kuriositatez heterik, eta inguruko guztiek noski, adarra jo eta iseka egiten zioten. Garagarzatarren gazteena bere atzetik belaunikatu eta zapatzarren aingiren tankerako lokarriak askatu zizkion.

Etxeko atarietatik mugitu ere egin gabe emakume mordo bat ere begira genituen arren, alargun bat bakarrik hurbildu zitzaion nire amari zorte ona oparitzera. Asun Garmendia urrats handiak emanek hurbildu zen, ohi zuen bezala, garai eta gotor, lepotik, ibiltzerakoan pendulu baten moduan zabunkatzen zitzaion medailoi hori bat zintzilik zeramala. Ikusi zuenean, Martin Txiki, kantineko jabea, ahoa zabal-zabalik bota zuen:

Hori bezain emakume altua balitz nire emaztea, kukumak eskegi lepotik eta txorimalo gisa erabiliko nuke. Benetan.

Inguruan zituen guztiek barre egin zuten hortz artean. Martin Txikik atzera egin zituen urrats batzuk, Asun Garmendiaren besoetako giharreak edozein gizonenak bezain indartsuak zirela jakitun.

Asun nire ama baino askosaz altuagoa zen. Medailoia berunezko lapitza bailitzan erortzen zitzaion lepoan behe-



ra. Amak ozta-ozta neurtzen zuen metro t'erdi eta beharrezkoa zuen burua atzeraka tolestea zerura behatuko balu bezala Asunekin hitz egiterakoan; begiak medailoian zorrotzki pausatuak zituen, bizian behin ere ez baitzen izan urre piporta baten jabe ere, are gutxiago medailoi bat, edo eraztun bat, edo buru handiko iskilinba batena. Asunek ozaro mintzatu zitzaion amari, gizona destainuz begira.

Harro behar zenuke zure gizona Olgaitzen bizirik usteldu nahi ez duelako, ezer egin gabe erreka ondoan etzanda. Laister denek joan beharko dute hemendik, mudatu edo gosez hil beharko dute hemen. Mehatz hau ez da gehiago behin ere zabalduko. Guztiz agortuta dago. -Asun, nekerik

¹ Ereintza Elkartek antolatutako "Errenteriako Hiria 1998eko XVIII. Ipuin Lehiaketaren" Euskarazko 1. Saria.

gabe harriak bakarrik ugaltzen ziren lur batzuren jabe zen. Handik ateratzen zuen bizitzeko adina.

Gizon erreusen nahaspila bat egon zen orduan. Herriko apezaga agertu zen, besoekin errotak trazatuz airean, laino beltzak eta tximista beldurgarriak iragartzen zituen sermoiari ekitera bailihoan.

— Burugabe horiek ez dute nora joanik —mintzo zitzaion gizon aldrari eta erakuslearekin gu seinalatzen gintuen—; bailara honetan, ibaiaren ibilbide guztian ez dago lan-eskurik behar duen mehategi edo burdinolarik, ez dago lanik inon. Pekatu mortala da kristau familia bat ijitoen gisa batetik bestera noraezean ibiltzera behartzea.

Nik diodana zera da: estalpe baten jabe zareten bitartean, gorde ezazue eta zaudete bertan. Jainkoak estutu egiten du, baina ito gabe.

Marmarka eraso zioten gizonak, burua kordoka astinduz, eta mutikoak eskuak harriz zamatutako patrika pisutsuetan bermatu eta gurdirantz hurbiltzen hasi ziren. Eskolan gainontzeko guztiok erabat beldurtuta gintuen Garagarzatarren gazteenak, gure artean mutikorik handi eta ausartenak, Juan Bautistaren albotik igaitzerakoan kapela kendu eta bere buruan jantzi zuen. Belarrietaraino artekatu zitzaion egia esan. Mutikoek gurdiaren gurgipiletan ipini zituzten hatzamarra, behorraren arrioak ukitu eta erreminta kutxaren tapakia ireki zuten barruan zer zegoen ikusteko. Beraien artean buru egiten zuenak lurtean narratzak gurdipean sartu zen, gurgipilen arteko ardatza mutur batetik besteraino zeharkatuz. Betertzarekin zaintzen nituen bere mugimenduak, baina ez nintzen ausartu ezer esatera, harik eta gutxiago zerhait egitera.

Aita bailatik atera zen, etxeko giltzak eskuan eta orduan gure aldetik itzultzeko ezein ahaleginen aurrean etxea irmo itxita ikusi nuen. Gure etxebizitzaren kuskutsar hutsari so egin nion. Behin ere gauzatuko ez zen hiriaren eskeletoaren irudia jabetu zen nire buruaz berehala, jaiotzen herrian ezagutzen nuen jendearekin batera irauteko irrikia-ekin batera. Aitak hatz batetik eskegita zeraman giltza altxatu zuen, gainontzeko gizona zuzenduta.

— Norbaitek giltza hau lkatz Ordezkaritzan uzteko mese-dea egingo balit —esan zuen— biziki eskertuko nioke.

Juan Bautista ibiltzeko zeukan era baldarrarekin gerturatu zitzaion aitari, zapata lokarriak askatuta zeramatzala kon-turatu gabe artean.

— N-i-k h-a-r-t-u-k-o d-i-t-u-t —totelkatu zuen, aldi berean bi eskuak luzatuz giltza hartzeko, ume batek egingo zuela espero zitekeen moduan.

Gaizki ulertu didak, Juan Bautista —esan zion aitak arin asko besoa baztertuz; ez zen horren argitasun gutxiko per-sona batetaz fidatzen—. Ez dut norbaitek giltza hau bera-entzat hartzerik nahi, giltza gorde diezaidan baizik.

Apaizak urrats bi eman zituen aurrera, giltza gordetzeko bere burua eskaini gabe ordea.

— Liburu Santuek sineskorrei muzin egiten dietenak gai-tzesten ditu —galdatu zuen gogorki—; zapal dezakezuen lur eta babes zaitzaketen estalpean gera zaitzela dio-suet nik.

Aitak uhertuta erantzun zion:

— Jendeari ez dagozkion kontuetan muturra sartzea debe-katuko lukeen lege bat behar genuke. Nahiago dut neure izerditan ito lan baten bila hemen bizirik usteltzea baino.

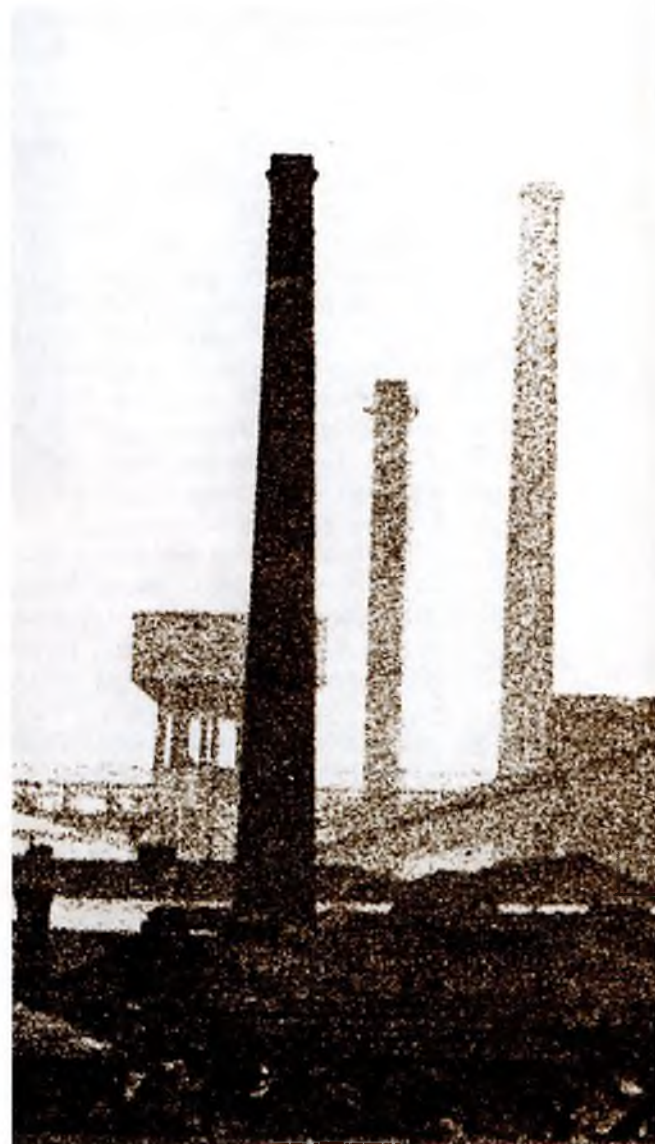
Martin Txiki arretaz hurbildu zitzaion nire aitari. Sutan zituen begiok eta ezpain biak zimurtuta. Burua mugitu zuen Asun Garmendia seinalatzeko.

— Atsegin handiz gordeko dizut giltza arraio hori zurkaitz baten antza hartzen ari den emakume hori hartu eta itxu-razko gizon bat aurkituko dioten edonora eramatea onar-tzen baduzu. Denbora gehiegi darama beltzez jantzita.

Barre algarak entzun ziren, urrumak eta arnasestuak, Martin Txiki ahoa zabaltzen zuen bakoitzean bezala. Asunek buelta erdia eman zuen, aurpegia haserreaz izekita.

— Ezkontzeko asmorik izanez gero —oihu egin zuen hitzak estali gabe—, zaudete ziur benetako gizonak dau-den norabaitera joan nintzela aspaldi, ...

Apezak eten egin zuen, Asun gizonazkoen aurka Martin Txikirengan aurkitzen zituen hoben guztien eroldari birao



zerrenda luze baten artean ekitera zihoan une berean. Berrito ere tonu serioan galdetu zion aitari.

Eta nongo ogia jateko asmotan zoazte? Gaur egun ez da manarik erortzen zerutik.

Aitak irribarre lasaigarri bat ari zitzaion zuzentzen Asuni, Martin Txikik zioen ezergatik ez zuela asaldatu behar esanez bezala. Emakumearen besoak handitzen zituzten gihar korapiloak antzeman eta Martin Txiki berrito taldearen babesa bilatzen zuela ikusi zuen. Apezarengana itzuli zuen berrito burua, eta oraingoan umoretsuago zirudien.

— Lasai, apez jauna. Eztiz gainezka esnatzen da eguna. Goizo esnatu eta zurrupatu egingo ditugu.

— Txerrenek eraman ditzala berekin —esaten ari zitzaion amak Asuni beso bat sorbalda fermuetan ipiniz—, jentil nazkagarriak! Heuren gorotzetan lohiztatu daitezela!

Zetozen egunetan oroitu ahal izateko ez zituen begiak medailoitik alderatzen, ondo baino hobeto aztertuz esfera itxurako azalera betetzen zuten erliebeak. Nire amaren belarrietako gingilak etorri zitzaizkidan burura, zeintzuetatik behin ere ez nuen apaindurarik eskegita ikusi, edo bere

bularraldea, non behin ere ez zitzaion iskilinba ederrik eraxeke. Medailoiari begira zegoen, liluraz irritsez bainoago.

— Ni arduratuko naiz giltzaz —esan zion Asunek aitari— hainbeste gizonen artean ahaztu egin da auzokoenganako jokabide zuzena! —esan zuen berehala ahots ozarroagoz.

Martin Txikik eskuak zabaldu zituen eta bere aurpegiera apaiz jaunarena trufaria bezain serioa zen. Esku batekin Asun seinalatu zuen, bestearekin araldeari zuzentzen zitzaion bitartean:

— Betidanik hunkitu izan naute alargunek —esan zuen. Ondoren begiekin Asunen garaiera neurtu zuen—. Bilera honetan munduko emakumerik luzeenarekin ezkontzeko prest legokeen mutil zahar bat behar genuke!

Asunen ahoa amorruzko keinu batetan okertu zen.

— Ez diat zuen errukirik behar —zakar erantzun zion jendearen artetik entzuten hasi ziren barreei—. Martin Txikirengana aurreratu zen, bere beso luzeetako zaintxuriak odola borborka nola ponpatzen zuten antzeman zitekeen. Martin Txiki jende aldraren artean ezkutatzera jotzen zuela berrito ikusi zuenean, gurdira igo berri zen nire amaren ondoan geratu zen. Asun eta biak ia parez pare zeuden orain elkarrekiko—; nire gizona hil zenean nire ondoan eduki zintudan gau eta egun —jarraitu zuen Asunek—, nire bozkarioa izan zinen nire senarra atabutean sartu nuenean. Ez dut ahaztu. Eta behin ere ez naizela ahaztuko jakin dezazun zuri emateko oroigarri baten jabe izan nahi nuke.

— Nire bihotzean eramango zaitut —ziurtatu zion amak. Mutilak zertan zabiltzan jakin gura sartu zitzaidan orduan eta haiengana zuzendu nintzen. Gurditik tarte errespetagarri batetara zeuden, patrikak oraindik harriz gainezka.

— Harrotzen nau jakiteak.

Abiatzeko prest geunden.

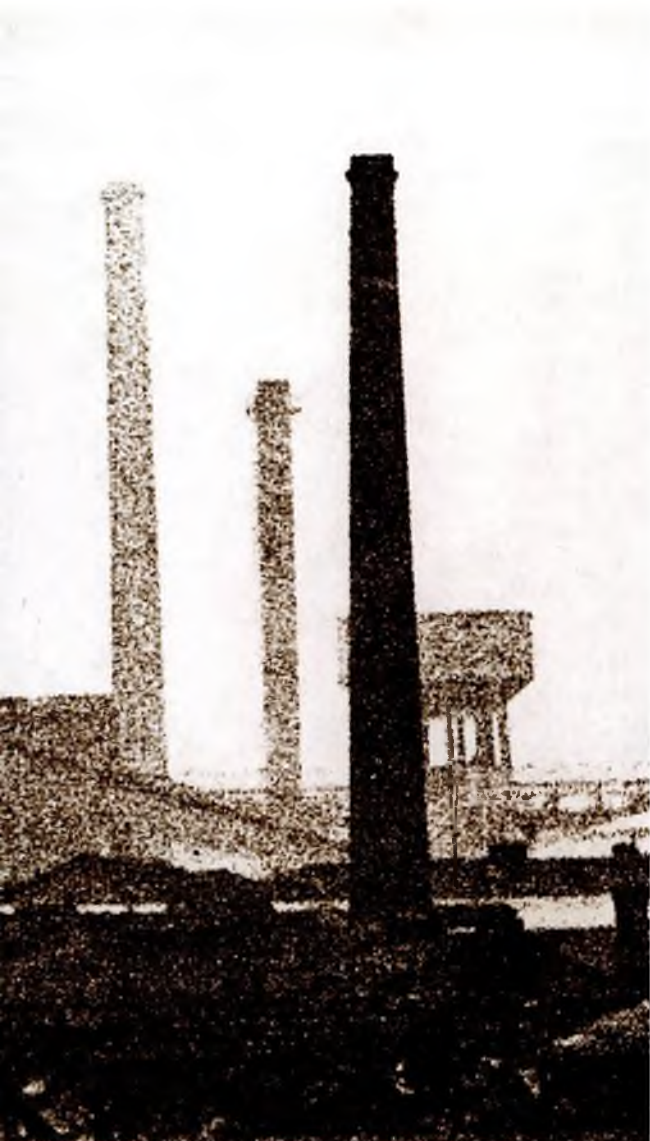
— Tira seme, igo gora —oihukatu zidan aitak.

Gurdiaren gibelera egin nuen jauzi, zamaren punturik altuenera hain zuzen. Han goitik txoria banintz bezala ikus nintzakeen lautadan presaz eraikitako etxeak, zabor pilaren gainetik igotzen zen bafore zutabe mehea. Abiatu beharraren arrenkurak bularra betetzen zidan. Aitak mihiarekin klask egin eta behorak pauso irmoz tiratu zuen gurditik, lardaiak atzean uzteko zori txarrek ordea. Kateetako uhalak askatu egin ziren eta lardaien muturrek lurra ukitu zuten.

— Kontxo, kontxo! —harriduraz esan zuen aitak, jauzi batez jaitsita. Antzeko zerbaite itxaroten zuela pentsatu nuen, gertatutakoa hain modu barez hartzen zuela ikusirik.

Etxola aurretik orro alaiak entzun genituen. Arestian gurdiaren azpitik narraztatzen ikusi nuen Garagarzatarren gazteenak sartu zigun amarrua: hark nasaitu zituen uhalak zalantzarik gabe. Irrino bare bat ageri zen aitaren aurpegiak berrito arrioak trinkatzen zituen bitartean. Ondo burututako txantxa batek ez zion minik ematen. Konpondu zituenean jauzi batez igo zen osteria gurdiaren aurrekaldera.

Martin Txikik ezpainen inguruan elkartu eskuak eta haien artetik orru egin zion aitari:



— Alargun hau zeuekin eramateko borondaterik ez baduzu ergel batekin ezkondu beharko dugu. Juan Bautistarekin uztatu beharko dugu!

Urrunduz gindoazen astiro—astiro, gurpilak gurtarrastro zaharrek utzitako ildoetan lekutuz joan ziren ahala, zama batetik zabunkatzen zela. Apezaren azkenengo oharra belarrietan firrindan genuela ikusi nuen auzoko azken teilatua zuhaitz artean nola desagertzen zen.

— Jokabide horrekin infernuko ohantzeetan izanen duzue betiko ostatua hurren!

Orduan jabetu nintzen nire amaren lepotik zintzilikatzen zen urrezko medailoiaz, bularra gauaren erdian ostatu bila dabilen arrotzak atea jotzen duen babes behar berdinarekin kolpatuz.

Atzera begiratu nuen berriro, harriak imajinatu nituen airea zeharkatzen gure leihoen aurka lehertu aurretik, kristal hotsa iritsi zitzaidan belarrietara laister batera. Pertsona maitatu baten hilobira behatzen den moduan beha nuen nire aurrean ezin ikus nezakeen herrian amaitzen zen bidea. Ezinegona ezin irentsiz, aitaren ondora hurbildu nintzen. Jende saldoa irudikatu nuen Asun Garmendiaz urruntzen, batzuk besteekin estropozu eginez. Asunen izaera ezagututa berehala Martin Txikiri muturreko bat ematera higituko zela pentsatu nuen, eta tabernari harroxkoa imajinatu nuen belainiko emakumearen aurrean, zutitze-ko beldurrez. Juan Bautista zen nola urruntzen ginen zekusan lekuko bakarra. Eskuaz eusten zien galtzei norbaitek —Garagarzatarren gazteena beharbada, pentsatu nuen— izto batez tiranteak moztu zizkiolako. Beso bat astintzen uen airean, oihuka:

— Aizue! Aizue!

ERRENKOALDE

UNA APUESTA DE FUTURO DEL COMERCIO RENTERIANO

J. M. Lacunza

Como es bien conocido por nuestros lectores, el comercio minorista renteriano, desde hace media docena de años, está organizado en ERRENKOALDE, asociación que desarrolla una intensa actividad en la capacitación de la gestión, la imagen y los intereses generales de sus asociados. Desde el inicio de sus actividades ha sido una preocupación constante el tener un conocimiento real de la situa-

ción del comercio y de los hábitos de compra de los renterianos. Para ello, mediante la colaboración de la Viceconsejería de Comercio y Consumo del Gobierno Vasco, un grupo consultor desarrolló el pasado año un trabajo de campo de cuyas conclusiones podemos entresacar (para los amigos de las estadísticas) los siguientes datos:



LOS RENTERIANOS

- Se considera población activa el 40,6% de los renterianos.
- El comercio, industria y los servicios de Rentería dan trabajo a 5007 (40%) renterianos y 2.261 no residentes. Por contra 8517 (60%) renterianos tienen su puesto de trabajo en otro municipio.
- El 74% de los hogares disponen de vehículo.

NUESTROS HÁBITOS DE COMPRA

- El comprador tipo es: Una mujer de 46 años, con Estudios Primarios y realizando labores de hogar.
- El 89,1% de los renterianos que poseen vehículo lo utiliza para efectuar compras.
- Al año gastamos 20.000 millones de pesetas.
- Los renterianos dedican 5.783 millones de pesetas al año en compras fuera de Rentería, fundamentalmente en Oyarzun y en San Sebastián.
- Nos gustaría tener más centros comerciales tanto en el centro como en los barrios.

EL COMERCIO MINORISTA DE RENTERÍA

— Rentería no tiene ningún Hiper a pesar de estar rodeado de ellos.

— De un total de 886 comercios censados, el 40,6% del comercio minorista es de alimentación y el 23% de calzado y textil.

— El 70% de los comerciantes son menores de 46 años.

— En los barrios renterianos más del 50% de los establecimientos comerciales son del ramo de la alimentación.

— En la zona centro (centro + casco histórico + Iztieta) está radicado el 64,9% de comercios del municipio.

— El 5,6% de los locales existentes en la zona centro pertenecen a la hostelería (cafeterías y bares fundamentalmente).

Para conocer un poco más y mejor las actividades y el espíritu que anima a Errenkoalde charlamos con su presidente don Marcelo Mayoral:

Oarso: ¿Cuál es el grado de aceptación de la Asociación entre los comerciantes renterianos?

Errenkoalde: Errenkoalde tiene 150 socios, esto es, agrupa aproximadamente el 30% de los comerciantes de Rentería; somos optimistas y esperamos que el grado de asociación aumente rápidamente, incluso desde el punto de vista económico la asociación es ventajosa para el comerciante por las favorables condiciones conseguidas por la Asociación en la contratación de un Seguro o con el tratamiento más favorable obtenido en el descuento de las tarjetas bancarias, el asociado recupera ampliamente el importe de la cuota anual.

P. ¿Sin duda hay una amplia diversidad de intereses entre los diferentes ramos de comercio?

R. Como en cualquier otro colectivo hay una amplia base de intereses comunes a todos, aunque cada ramo tiene sus peculiaridades.

P. ¿Qué actividades desarrolla la Asociación?

R. Hay una primaria, que es la formación y capacitación de los asociados, escapatismo, técnicas de venta, incluyendo viajes a otras ciudades para conocer como abordan en otros sitios problemas parecidos a los nuestros. En este sentido organizamos un viaje a Burdeos para conocer cómo, en ciudades con una problemática parecida a la nuestra, se abordan los problemas y las soluciones concretas que están desarrollando; por ejemplo intervenciones de tipo urbanístico como igualar fachadas de edificios del casco antiguo, adoquinado de calles, etc.

Tanto en las conclusiones del estudio anteriormente citado como en nuestra experiencia de estos años hay una línea clara para potenciar el comercio renteriano: hay que potenciar Rentería; que sea un referente no solamente local sino también comarcal e integrarlo en las corrientes actuales de ocio y turismo que son el sector junto a los Polígonos Industriales, olvidada ya la creación de grandes industrias, que permitirán crear empleo.

P. ¿Esto nos lleva a una visión amplia, nada estrecha ni localista, de la problemática a bordar?

R. Como he indicado anteriormente, la promoción de Rentería y necesita una visión total, tanto en los elementos a ofrecer como en la manera de abordar las carencias que se observan en el desarrollo de nuestra ciudad. Tenemos que ser algo más que el dormitorio de la población que San Sebastián, debido a su carestía en el precio de la vivienda, no puede absorber. El casco histórico renteriano, tan singular, es un elemento que debe ser potenciado, podemos ofertar a nuestros visitantes además de los fuertes de San Marcos y Txoritokieta, singulares, casi únicos en nuestra comarca, nuestro entorno rural en el que destacan el parque de Listorreta y las cuevas de Aitzbitarte que son un monumento a nuestra prehistoria. Están sugiriendo a gritos la promoción de casas de agroturismo en la zona; esto requiere entre otras acciones la inmediata creación de recorridos "turísticos" que sean dirigidos por guías locales versados tanto en las características de nuestro entorno como de nuestra historia.

P. ¿Una ardua tarea, que requiere la coordinación de todos los elementos de progreso del municipio y el impulso de los políticos locales!

R. Es fundamental. La anterior Corporación, quizá con buen criterio, no quiso llegar a compromisos concretos porque no quería hipotecar, dada la inmediatez de las elecciones, a la nueva Corporación, pero queremos poder hacerlo ahora; vemos con gran interés la existencia de una Concejalía de Turismo, Comercio y Consumo o algo similar que permita una relación más directa con toda esta problemática, que requiere abordar soluciones globales. Por poner un ejemplo: es inconcebible que en Rentería no exista ningún establecimiento hotelero.

P. ¿Cómo participa la agencia comarcal de desarrollo Oarsoaldea en la canalización de estas inquietudes?

R. El trabajo de Oarsoaldea es de ámbito comarcal y su trabajo está más dedicado a la confección de estudios que a la promoción. Lo que desde Errenkoalde vemos es la necesidad de promocionar, de dar pasos concretos y es en esa dirección donde vemos necesaria la creación de una Oficina de turismo y comercio local que promocione lo que ya tenemos y lo que en el futuro lleguemos a tener; hoy en día Rentería no aparece en las guías o folletos de visitas turísticas, ni en las de hoteles o casas de agroturismo, ni siquiera es posible ver promocionada nuestra procesión de Semana Santa que, en cuanto a imágenes, no tiene nada que envidiar a las de otras poblaciones gipuzkoanas; si los organismos de otros ámbitos no lo hacen lo tendremos que hacer nosotros.

P. Volviendo a aspectos indicados con anterioridad. ¿Cómo se ve desde la Asociación la promoción del entorno comercial de Rentería?

R. Hay que abordar sin demora los aspectos urbanísticos tales como la falta de aparcamientos rotativos o la estrechez de las aceras que dificultan la creación de un entorno Comercial en Rentería; si queremos que el cliente de Oyarzun, Lezo o de Beraun venga al Centro, por poner un ejemplo, debe tener un lugar donde aparcar; si no no vendrá. Debemos proporcionar, Rentería debe proporcionar a sus ciudadanos y también a sus visitantes, lugares acogedores de paseo, razonablemente limpios, con aceras que hagan agradable el callejear y posibiliten incluso las rela-



ciones humanas que nos son tan necesarias. En ese sentido se echa en falta el Parque que en un principio se pensó construir en la zona de "Esmaltería", luego en Gecotor y ahora parece que se ubicará en Arramendi; siempre hay alguna propuesta de un promotor que reemplaza a estos planes y los convierten en papel mojado.

P. En nuestro centro histórico se están acometiendo labores de adoquinado e infraestructura.

R. El centro histórico de la Villa se está despoblando por las dificultades de modernización de las viviendas. La gente se desplaza a los barrios, si no hay población no hay potenciales clientes y por tanto no habrá comercio. No hay que crear sólo viviendas, con eso solo viene gente a dormir, hay que crear también infraestructura de servicios. Hay que dinamizar las calles, convertirlas en zonas de paseo, promover mercados, ferias del libro...

P. Aunque no hay información pública veraz sobre la cual basar los comentarios: ¿cómo afectaría el Centro Comercial que se pretende construir en el entorno de Niessen-Frontón Municipal, al comercio renteriano?

R. Depende de lo que incluya esa oferta comercial; en principio, basándonos en los rumores, porque aunque hubo una promesa de nuestros políticos de ser informados de los proyectos que nos afecten, la realidad es que se nos ha negado dicha información con el pretexto de que no es un proyecto elaborado, podría ser un movimiento a varias bandas que incluyera el Mercado Municipal e incluso Eroski. Rentería es claramente deficitario, por ejemplo en multicines que evitarían que nuestra juventud se desplazase a otras localidades. También sería conveniente un super-

mercado y el mercado de frescos. Mayor sería la repercusión en el ramo textil por ejemplo, donde solo las franquicias y las grandes cadenas parece que sobreviven a costa del comercio tradicional.

P. Y para terminar. ¿Cómo cree que la liberación de la Avenida de Navarra de la servidumbre de la N-1 afectará a nuestro entorno inmediato?

R. El descenso tan radical del tráfico rodado, permite imaginar el aprovechamiento de espacios públicos aportando soluciones a algunos de los problemas indicados anteriormente, por ejemplo dedicar el espacio de alguno de los carriles a ampliar las actuales aceras, incluso el proyecto de un Centro Comercial en Niessen debería permitir plantear la creación de garajes en la actual Plaza de la Diputación, Avda. de Navarra; en la Plaza de las Escuelas Viteri, en el mismo subsuelo de Niessen, etc. Podría haber unas plazas para los residentes y otras de ocupación rotativa. No quisiera terminar sin indicar que al eliminar el tráfico del centro de la Villa es necesario que los potenciales visitantes que circulan por la N-1 o por la autopista tengan una clara y sugestiva señalización de los accesos a Rentería y no solamente como ocurre en la actualidad de los accesos al puerto.

Con estos comentarios damos por finalizada nuestra conversación con el Sr. Mayoral, que con su charla fácil y a veces apasionada nos ha informado de las inquietudes del sector comercial minorista y de sus propuestas para impulsar unas infraestructuras que propicien el desarrollo del sector servicios y el comercio local y al que agradecemos su amabilidad por dedicar su tiempo a esta revista.



MAGDALENAS DE 1951 CORRIDA DE LOS CARNICEROS DE ERRETERIA

Plaza montada con tablas en los terrenos de Galletas Olibet, hoy terreno conocido como el del antiguo campo de fútbol "Lagun Artea".

En primer plano:

El torero profesional, exigido por ley en esta clase de espectáculos, cuyo nombre ignoramos.

Martín Pingarrón

Juanito Pingarrón

Lino Garayar

En segundo plano:

Pepín Sainz (sujetando la capa), José Luis Oyarbide Picabea "Gaztelutxo" (con corbata)

Y detrás de las vallas:

El matarife Evaristo (cercano a Oyarbide)

1951 EKO MADALENAK ERRETERIAKO HARAKINEN ZEZENKETA

"Galletas Olibet"eko eremuetan montatutako plaza, antzianako "Lagun Artea" futbol zelaian.

Aurreko aldean:

Izenik ez dakigun torero aditua, ikuskizun mota hauetan legeak horrela esigitzen zuelako.

Martín Pingarrón.

Juanito Pingarrón.

Lino Garaia.

Atzeko aldean:

Pepín Sainz (kapa eutsiz), Jose Luis Oiarbide Pikabea "Gaztelutxo" (gorbataduna).

Eta hesien atzeko aldean:

Evaristo matarifea (Oiarbiderengandik hurbil).

(Fotografía y texto: Rafa Bandrés)



SALBAZIA SOLDADU MAOLO

Ricardo Salaverría Olaizola

Ruego al camarero del bar que baje el volumen de música. Me mira sorprendido y, con pocas ganas, reduce dos inapreciables decibelios. Paitto, a mi lado, toma una copa de coñac mediocre. Creo que es el único amigo mío que bebe coñac. Paitto tiene un esófago de acero y una cabeza muy dura. Es difícil que modifique sus hábitos y costumbres: toma coñac malo desde que estuvo en la mili y no se apea. Lo que le pasa es que, con el murmullo del alcohol por sus venas, se vuelve parlanchín y nostálgico. Yo le escucho, como tantas veces, mientras bebo un café con hielo.

Me ha quedado un mal recuerdo de aquel lejano día. Un día alegre, juvenil, que me lo destrozaron con un comentario malévolamente. Un profesor, al que tenía paquete, me dijo despectivamente: "Paitto, no tienes amor propio". "¿Qué es amor propio?", pregunté cohibido. No me respondió. Me miró como con asco y no me respondió. Es la fórmula idónea para suscitar en un chaval la sensación de que padece un defecto moral inexplicable y acomplejarlo para los restos. No se lo perdono.

Paitto bebe un sorbo. Levanta el brazo para llamar la atención del camarero, y le grita airado:

!O bajas el volumen de la música, o te descojono los altavoces! !Pelma! !No se puede hablar tranquilo en este antro!

El camarero, algo asustado, resta unos decibelios casi imperceptibles. Paitto retoma su monólogo, rumiando y analizando sus recuerdos:

El tal profesor, con ganas de zaherirme, me persiguió con la mofa: "Luis mari tiene más amor propio que tœ, y así le van las cosas: te gana en todo. No puedes, ni podrás, superarle". A los años, cuando casi todo me importaba un pito, leí en un diccionario que al tal amor propio lo definen como: "Inmoderada estimación de sí mismo". Dado que en aquellos años nos exigían moderación hasta en las miradas, una estimación inmoderada de uno mismo debería ser calificada como de claramente pernicioso. Digo yo. Pero, ¡vete a tomar cuenta a semejantes educadores! El daño estaba hecho: yo, aunque no quiera, soy un complejo de noventa kilos.

Echo más azoocar en mi café. Este Paitto es capaz de amargar su entorno. !Qué fijación tiene con aquellos años pasados y, quizás, perdidos!

Me armo de valor y le corto el hilo de su confesión decadente:

– Paitto, por favor, olvida esos viejos cuentos. El siglo XX se acaba y tœ sigues enquistado en historietas con tufillo del XIX.

– ¡Aquellos polvos trajeron estos lodos! replica, casi solemne. Ya sé. Quedan semanas para entrar en el año 2000. Yo no me arrugo. Avanzo y me modernizo, como el primero. ¿Sabes qué he conseguido, a mi edad? !Un ordenador! No me preguntes de qué marca. Un amigo, de Hondarribia, me ha prestado un calderillo, medio obsoleto, para que vaya practicando. !A mí no me asusta el "on-off"!

– Jamás hubiera creído que acabarías tecleando en un ordenador.

– Me encanta. Es una especie de buceo en la ventanilla iluminada, rodeado de silencio y quietud, a solas con el ronroneo del aparato. Es fascinante. Además, puedes encontrarte con sorpresas en esa especie de desván del archivador. Si no eres cauteloso y borras los escritos, te pueden aparecer en el momento más inesperado.

– ¿También hay "mirones" en ese mundo electrónico?

– Tanto o más que en la superficie terrestre. Hay mucho aburrido que se solaza, "navegando" en esas aguas fosforescentes. !Mira lo que me encontré en una de las "ventanas"! Debe de estar escrito por unos de los hijos de mi amigo hondarribitarra. Tienen gracia los chavales actuales. Nosotros éramos unos muermos.

Paitto saca del bolsillo de la americana unos folios y me los da a leer:

VIAJE DE AMIGOS A LA TIERRA DEL DESEMBARCO

“Salbazia soldadu Maolo”

Ixcopeta bixcarrian Gaudalope beira.

!!Ttittibilitti, goazen, vamoos!!

Salida, 3 de mayo, a las 8:00.

En coche, con paradas para café, bocatas, alubias, lentejas, vaciado de líquidos y otros...

Llegada estimada: 22:00 horas (si todo va bien).

En Dunkerque (Malo les Bains), al Hotel Maolo«s.

Reparto de habitaciones y suites.

El amigo Maolo se reunirá entonces con nosotros y ocupará el puesto de copiloto y guía en una de las unidades desplazadas. Nuestro guía habla perfecto Epañ—, Francé y Vajko, en sus modalidades de: Goyerri - Onyarbiz - Swayajili (extraño dialecto transpirenaico).

Posibilidades posibles de los posibles objetivos a bombardear, posiblemente:

BRUJAS. 1er. día. Ciudad belga. Escrito Brugge. Está en la parte flamenca de Bélgica. (Mal rollo para los que controlan y tienen afinidad con los gabachos. Preferiblemente utilizar el inglés.) Centro artístico muy importante con numerosos testimonios de su pasada grandeza (!española, por supuesto!): iglesias, casas patricias, canales,...

Importancia histórica: Tratado de Brujas (Sorgiñak ez, noski). Alianza contra los franceses (mal rollo, mal rollo), en 1521, entre Enrique VIII, de Inglaterra, y el Emperador Carlos V, el del Parador. Consecuencias: Matrimonio de Carlos con la Princesa María, hija del rey inglés.

AMBERES. Cerca de la frontera belga-holandesa. En flamen-co (el idioma): ANTWERPEN. Importante vía comercial.

Historia: (!!Aquí, h..., viene Bilbo, pues!!). La línea Sevilla, Cádiz, Medina del Campo, BILBAO, Amberes, fue uno de los ejes económicos más importantes del primer período de expansión capitalista, consecuencia del descubrimiento de las kokotxas en salsa verde, o la Big Mac, (más conocido como de América; pero a mí no me engañan).

Monumentos: Ayuntamiento (1561 - 1565), similar a un palacio florentino. La Bolsa (1515), arquitectura renacentista, se incendió y fue reconstruida en el siglo XIX. La Catedral (395 - 1520), el edificio religioso más grande de toda Bélgica. Pinturas de Rubens (!el pintor!). Iglesia de Saint-Jacques, estilo gótico, (numerosos cuadros de Van Dyck, Van Orley, Jordaens, ... no son ciclistas) y la tumba de Rubens (!!!el pintor!!!).-

Si se consigue albergue: dos días en Holland, Amsterdam, Rotterdam y Utrecht, donde, por las “Indias”, España perdió Gibraltar y Menorca, para que fueran los ingleses a veranear (!qué vivos!). Con estos Tratados de Utrecht y Rastadt se consumó la desmembración del imperio español

en Europa (!!ke pena!!). (Pero tranquilos, que después vino Franco y puso las cosas otra vez en su sitio, menos mal.)

Integrantes del comando “Txikito” :

* Cantante solista: - Andoni Zabalagaleitor

* Porteador: - Potto yabibi

* Atraedor de putas trabajadoras: - Ai zink dat it was tu bi: Corrokón

* Familia modelo: - Azkorreta«s

* Modelo: - Moñiman & Cía

Bueno, ahora la hora de la verdad: la DOLOROSA, \$\$\$.

Viaje, estimación: 12.000 cucas, para combustible y peajes, (tirando por lo alto, pero como está Bilbao tan cerca, no importa). Se supone que para todo habrá entradas, así que “money, moñey”.

Indispensable:

- Pasaporte o DNI en regla, que ya somos EUROPEOS.
- “Money”: cada cual la subvención que tenga.
- Ropa cómoda para viajes largos.
- Sobre todo: MUY BUEN ROLLO.

Dispensable:

- Toda esperanza de que haya la más mínima relación sexual entre los integrantes del comando. (Fuera de él, lo que se quiera, lo que se pueda, o se dejen, ... o nos dejemos, ... ¡je, je, je!).

Patrocinadores oficiales:

- O.N.U.= Organización de Nudistas Unidos.
- Profilácticos “La Axkoitiarra”: Los cenicos hechos a mano, joño.

Doblo los folios, sonrío y digo:

- Paitto, con estos chavales yo me iría al siglo XXI.
- Y yo. Y ahora, a mi casa. Pero, antes...

Scœbitamente, Paitto se sube a la silla en la que está sentado, saca unas tijeritas del bolsillo y corta de un tajo los cables del altavoz que está sobre nuestras cabezas. Se hace el silencio. El camarero y yo le miramos consternados. Paitto se acerca a la puerta de salida y grita:

!El que avisa no es traidor!

EFEMÉRIDES RENTERIANAS

Rafa Bandrés

1 de junio de 1998.- Fallecieron a los 56 y 68 años respectivamente, Basilio González Sánchez y Marcelina Martín Sánchez.

Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una selección de fotografías del "Trofeo Argizaiola 1998", organizada por la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa, la Asociación de Fomento Cultural y el Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar".

Comenzó la "Semana del Anciano" en la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón.

También tuvo su inicio la "VIII Semana de Extremadura en Errenteria", organizada por el Centro Extremeño "Monfragüe" y el Ayuntamiento renteriano.

2 de junio.- Rueda de prensa a cargo de los concejales de HB, Manu Ugartemendia y Ángel M^a Elkano, en la que resaltaron la positiva respuesta dada por el pueblo ante la visita del ultraderechista Ricardo Sáenz de Ynestrillas.

Fue trasladada a otro penal francés la presa renteriana Idoia López Riaño. Asimismo, el también renteriano Carlos Ibarguren Aguirre fue condenado a diez meses de cárcel por el Tribunal Correccional de París.

3 de junio.- Concentración en las escaleras de la iglesia de la Asunción bajo el lema "Euskal Herria Askatu".

Dentro de la "Semana de Extremadura" se proyectaron los videos "Las Hurdes, rompiendo la leyenda" y "Extremadura se descubre".

Finales del "XXIII Campeonato de Fútbol Infantil Escolar", organizado por la Asociación de Vecinos de Beraun. Los trofeos fueron entregados, entre otros, por el presidente del Patronato Municipal de Deportes Carlos Sánchez, el ex-entrenador del equipo balonmanista "Bidasoa", nuestro paisano Juantxo Villarreal y el secretario de la Federación Gipuzkoana de Fútbol Patxi Gabilondo.

4 de junio.- En el Club de Jubilados de Pontika se proyectaron los vídeos sobre las anteriores fiestas de Carnaval y de San Marcos.

5 de junio.- Rueda de prensa para presentar los actos que tendrán lugar con motivo del cincuenta aniversario de la Asociación de Cultura Musical, a cargo de su presidente Josu Mitxelena, el tesorero Julián Etxeberria y los concejales José M^a Erkizia, Mikel Arretxe, Carlos Sánchez y Juan Ignacio Gurrutxaga. En este acto se presentó un libro sobre la historia de la Asociación.

Concentración en protesta por la muerte de Inaxi Ceberio Arruabarrena en Gernika, en una actuación de la Ertzantza contra presuntos miembros de ETA.

Concierto en el Conservatorio Municipal "Errenteria Musikal" a cargo del violinista Yarek Zimbak y la pianista Virginia Gallo.

Actuación a cargo de alumnos de música y danza de "Errenteria Musikal" como conclusión de la "Semana del Anciano", organizada por la Residencia Municipal de Ancianos.

Recital de poesías a cargo de Gregorio Pérez, Emiliana Gañán y Benjamín Sañudo, dentro de los actos organizados dentro de la "Semana de Extremadura".

Falleció, a los 85 años, Manuela Arruti Iparraguirre, viuda de Luis Erkizia, de la casa "Gure Txokoa" del Alto de Capuchinos.

6 de junio.- Fiesta anual organizada por el Colegio Público "Koldo Mitxelena", antes colegio "Viteri".

Inauguración del nuevo edificio de educación secundaria del Colegio "Sagrado Corazón", con la presencia del consejero de educación del Gobierno Vasco Iñaxio Oliveri,



Fernando Spagnolo, Juan Antonio del Cacho, Bernard Couvillon, Inaxio Oliveri, Guillermo Mailin. Detrás: Adrián Lopez, Miguel Buen, Eduardo Múgica, Felipe Gutiérrez, Josetxo Ule. Delante de Ule, aunque no se le ve la cara, Koldo Irazu.

el alcalde Miguel Buen, los concejales Adrián López, José M^a Erkizia y Juan Ignacio Gurrutxaga, el superior de la congregación Bernard Couvillon, el provincial de España Juan Antonio del Cacho, el representante de Kutxa Fernando Spagnolo, el presidente de la Asociación de Padres Josetxo Ule y el director del centro Felipe Gutiérrez.

Jornada anual de los veteranos del "Touring", con una misa en la Residencia de Ancianos y una comida en el restaurante "Lintzirin".

Finalizó la "VIII Semana de Extremadura en Errenteria".

Concentración del Grupo por la Paz por la muerte de Inaxi Ceberio en Gernika; así como una manifestación convocada por la Gestora Pro-Amnistía.

Los renterianos Insausti y Gorostidi alcanzaron la medalla de bronce en el campeonato de pala celebrado en Bilbao.

"III Campeonato de Gipuzkoa de Aurreku" en el frontón municipal, venciendo nuestro paisano Jon Maia; segundo el donostiarra José Ignacio Vigara y tercero el beasaindarra Txetxo Alonso.

7 de junio.- Varios encapuchados dieron fuego a varias furgonetas de Telefónica que se encontraban en el aparcamiento sito en la Plaza de Gernika y a una furgoneta de reparto de "El Diario Vasco".

Entrega de los premios del "VIII Rallye Fotográfico", organizado por la Asociación de Fomento Cultural. El ganador fue Peio Urtxegi Lasa, subcampeón Víctor Alonso Rodríguez y tercero Mikel Mitxelena Otegi. El premio al socio recayó en José Mari Irastorza Martiarena.

Falleció, a los 68 años, José Valbuena Madrid, esposo de M^a Dolores Sánchez, socio de "Niessen Elkartea".

8 de junio.- Manifestación convocada por la Gestora Pro-Amnistía en protesta por la muerte de Inaxi Ceberio.

9 de junio.- Falleció en Pasaia, a los 65 años, Rafael Barcena García, esposo de Ángeles Arpón León, que fuera taxista en Errenteria.

Rueda de prensa para presentar el "Día de la Ikastola", organizada por Ikastola Oorereta, presentando el "Kilometroak Txiki".

Huelga en Correos, convocada por UGT, ELA, LAB y ESK-CUIS.

10 de junio.- Los renterianos Joxean Inziarte, José Miguel Urrea y Paco Gastesi fueron encarcelados por orden de la Audiencia Nacional.

Actuación de la soprano Maite Arruabarrena en la Iglesia de los Padres Capuchinos.

El antxotarra Imanol Elizasu fue nombrado nuevo director del Coro "Oiñarri".

Falleció a los 69 años, Josetxo Martínez Aguelo, esposo de Marta Mur. Josetxo fue el primer presidente de la "Euskal Etxea" de Barcelona.

11 de junio.- A los 33 años, falleció José Antonio Cuevas Recio, esposo de Ana M^a Palomero, miembro de la

Asociación de Padres de Alumnos del Colegio "Cristóbal de Gamón".

Falleció a los 63 años, Agustín Guetaria Recalde, esposo de Rosalía Olabe y fundador de la Sociedad "Lagunak".

Rueda de prensa en la Plaza de la Diputación a cargo de "Senideak" para dar a conocer la situación del preso renteriano Asier Etxeberria.

Actuación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del pianista Iñaki Salvador y el saxofonista Josetxo Silguero dentro del programa del 25 aniversario de la Asociación de Cultura Musical.

Varios encapuchados quemaron la estación del "Topo" situada en la calle Pablo Iglesias.

12 de junio.- En sesión plenaria Miguel Buen renunció a su cargo de alcalde, al ser nombrado presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes, siendo nombrado alcalde accidental el también socialista Adrián López.

Concierto en la Plaza de Esmaltería a cargo de la Coral Andra Mari y de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigidas por Carlos Rodríguez. Seguidamente actuó los conjuntos "Golden Apple Quartet" y "Blues Thorpes".

Miembros de la Ertzantza se personaron en la Sociedad "Landare" con la intención de identificar a varias personas, siendo detenido Paco Gastesi, quien al día siguiente fue encarcelado en Martutene al pesar sobre él una orden de busca y captura.

Falleció en Lezo, a los 61 años, Margarita Larunbe Fernández, viuda de Víctor Fernández Otxoa, quien en 1991 fue herido de bala en un atentado reivindicado por el "Batallón Vasco Español".

13 de junio.- Falleció a los 93 años, en Pasaia, Antonia Lasa Etxeberria, viuda de Guillermo Barbeito y madre del médico renteriano Luis.

Semifinales del "Interpueblos de Herramienta" en el frontón municipal, venciendo la pareja oiartzuarra formada por Antxin y Toledo frente a la renteriana formada por Juanena y Gamio.

El grupo de la Escuela de Teatro de Rentería representó la obra "De vulgares y famosos" en la Ikastola "Zurriola" de Pasai San Pedro.

En la Galería "Gaspar" el grupo "Stan-Treck" puso en escena la obra teatral "Aquí el que no llora mama... o roba".

Alarde de Bandas de música por el centro de la Villa, participando las de Errenteria, Trintxerpe, Lezo e Irún. Por la noche actuó dentro del programa del 50º aniversario de la Asociación de Cultura Musical, el cantautor Mikel Markez.

La soprano Izaskun Arruabarrena junto con la "Agrupación Lírica Itsaso" repusieron en el Teatro "Victoria Eugenia" de Donostia la zarzuela "Los gavilanes".

Comenzaron las fiestas del barrio de Alaberga.

Manifestación en contra de la detención de Paco Gastesi, siendo vigilada por efectivos de la Ertzantza.

14 de junio.- Final de los actos conmemorativos del cincuentenario de la Asociación de Cultura Musical, con un concierto a cargo de la Banda de Txistularis de "Ereintza" y de la Banda de la Asociación.

15 de junio.- Varios desconocidos lanzaron cócteles "molotov" contra las dependencias del "Topo" en Galtzaraborda.

Miguel Buen tomó posesión de su cargo como presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes ante el consejero de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco, José Antonio Maturana.

16 de junio.- Falleció a los 42 años, Encarnación Prieto Hernández, esposa de Antonio Barroso Sánchez.

A los 62 años, falleció en Zaragoza el vecino de Alaberga Manuel Sanz Rico, esposo de M^a Carmen Cruz Ibarburu.

Charla-debate en "Mikelazulo Kultur Elkartea", organizada por Zutik, a cargo del profesor universitario Ramón Zallo, quien presentó su último libro "Euskadi o la segunda transición".

17 de junio.- Falleció, a los 48 años, José Mari Sánchez Egido, esposo de M^a Salud Dávila y hermano de Clemente, ambos muy vinculados con la Sociedad "Lagunak".

18 de junio.- Falleció a los 49 años, Itziar Korta Rekarte, esposa del ex-concejal Kepa Oliveri, andereño de la Ikastola Orereta y hermana política del consejero de educación Inaxio Oliveri.

En sesión extraordinaria de Pleno fue nombrado alcalde, con los votos a favor del PSE-EE, PNV y EA, Adrián López Villegas.

Misa de la Octava del Corpus en la Basílica de la Magdalena, oficiada por Jesús Querejeta e Iñaki Goñi.

Concierto por la tarde en la Basílica de la Magdalena a cargo de Josexo Fernández de Ortega, Ana Blanco y el cuarteto de cuerda "Da capo", organizado por la Asociación de Vecinos "Oarso".

Bajo el lema "25 años sin parar" se inauguró una exposición de diversos artistas renterianos, alumnos y profesores, dentro de los actos organizados con motivo del 25º aniversario del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar".

El gremio de hostelería de Gipuzkoa homenajeó al propietario del bar "Vizcaya", Quintín Vizcaya, quien accedía a su jubilación.

19 de junio.- Se convocó un cuarto de hora de paro para solicitar que los presos vascos estén en Euskal Herria.

Fallo del concurso de carteles "Magdalenas 98", venciendo el renteriano Joseba Leizaga. El premio Galería "Gaspar" recayó en el también renteriano Iñaki Erkizia.

Rueda de prensa en la Sala Capitular a cargo del presidente del área de cultura José M^a Erkizia y de los representantes de la Casa de Galicia en Donostia, Juan Castro y Maite Castro, para presentar la "IX Semana de Galicia en Errenteria".

Inauguración de la exposición fotográfica deportiva en la Casa "Xenpelar", organizada por el C.D. Touring y Fotos "Valentín".

Comenzaron las fiestas en tres barrios: Centro, Galtzaraborda y Gaztaño.

Actuación del grupo de teatro "Stan-Treck" en el Café "Boulevard".

La mezzosoprano renteriana Maite Arruabarrena, junto con la Orquesta Sinfónica de Euskadi y el Orfeón Donostiarra, actuó en el Teatro "Victoria Eugenia" de Donostia interpretando la "Novena Sinfonía" de Beethoven.

Semifinales del "Interpueblos de Herramienta" en el frontón "Madalensoro" de Oiartzun, venciendo el equipo oiartzuarra por dos a cero al renteriano.

20 de junio.- Concierto a cargo de "Honako Putzua" dentro de las fiestas de Gaztaño.

Espectáculo titulado "Ziriko Eguna", a cargo de la txaranga "Bostoak", organizado por la Asociación de Vecinos "Oiarso".

También este día tuvo lugar una degustación de talos durante las fiestas de Galtzaraborda. Los talos fueron hechos por el Grupo de Mujeres de Iztieta.

Comida de miembros de la Coral "Andra Mari" en la Sociedad "Ondarra".

Manifestación en protesta por el encarcelamiento de Paco Gastesi y Joxean Inziarte.

Torneo juvenil triangular entre la Real Sociedad, la selección gipuzkoana y la renteriana; venciendo a penaltis la Real Sociedad. Este torneo fue organizado con motivo del 75 aniversario del C.D. "Touring".

Contrajo matrimonio en Andorra el periodista renteriano Jon Olaskoaga Fernández con la joven de aquel país Maritxel.

21 de junio.- "III Romería Rociera" en el monte San Marcos, organizada por la Asociación "Concha Rociera" de Errenteria, con la participación de grupos de Vizcaya y Gipuzkoa.

Falleció a los 91 años, Aureli Jauregi Rekalde, hermana de Conchita y hermana política de Liborio Yarzabal.

Campeonato de Euskadi de soka-tira dentro de las fiestas del Centro. El vencedor fue el equipo del "Nuarbe" y segundo "Gaztedi".

Fiesta de fin de curso de la Ikastola "Langaitz".

"Ikastolaren Eguna", organizado por la Ikastola "Orereta".

Homenaje en el campo de fútbol de Larzábal al capitán del C.D. "Touring", Patxi Franco. También se entregó un pequeño recuerdo al ayudante del entrenador, Ramón Etxabe "Txitxa".

Finalizó el "II Torneo de Fútbol-A patadas contra el paro". A las finales masculinas llegaron dos equipos:

"Motos González" y "Manuel Taberna"; y en féminas "Sanpedrotarrak" y "Oartzun".

22 de junio.- Presentación en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erreterria" del libro "C.D. Touring 75 aniversario", editado por la Fundación Kutxa. En el acto estuvieron presentes el presidente de dicha Fundación José M^a Alkain y el alcalde Adrián López.

Fue elegido nuevo presidente de "Ereintza", Josu Izagirre; vicepresidente Peio Iburguren, secretario Xabier Vesga y tesorero Beñat Arbelaitz.



Foto Hospitaler.

José M^a Sevillano, coautor y redactor del libro sobre el "Touring", haciendo la presentación del mismo.

23 de junio.- Falleció, a los 80 años, Manuel Miranda Muiño, esposo de Carmen García.

Rueda de prensa a cargo del delegado de Protección Ciudadana, Jesús Oficialdegui, para presentar los folletos informativos realizados en base a la Ordenanza Reguladora de la posesión y cuidado de perros.

No se plantó, por parte del Ayuntamiento, el tradicional árbol de San Juan en la Herriko Plaza; hecho éste que motivó el enfado de cierto sector de vecinos.

"Auresku txiki" en la Alameda de Gamón; y el de "Ereintza" y la Banda Municipal de Txistularis en la Herriko Plaza. Dos grandes aureskularis hicieron de capitán y "atzeko" del auresku, respectivamente, Jon Maia y Aitor Arbelaitz.

Tradicionales hogueras de San Juan en todos los barrios de la Villa.

Inauguración de la exposición de trabajos realizados por el grupo de mujeres de la Asociación de Vecinos "Gurekin" de Iztieta.

En el Teatro "Gayarre" de Pamplona el grupo de teatro "Ur" escenificó la obra "Trabajos de amor perdido".

Vio la luz el nº 43 de la revista "Lau Haizetara".

24 de junio.- Comenzó la "IX Semana de Galicia en Erreterria".

25 de junio.- Falleció a los 89 años, Columbiano García Echavarri, esposo de Águeda Los Santos. Águeda

hace muchos años regentó el bar "Los Santos" de la calle Santa María, donde ahora está el bar "Gaztelu".

Homenaje en el momento de su jubilación a Ignacio Lecuona Olascoaga, por parte de los profesores y alumnos de "Erreterria Musikal". Ignacio fue el primer director de la Academia Municipal de Música, y fundador de la Banda y Orquesta del Conservatorio Municipal.

Fue asesinado el concejal renteriano del PP Manuel Zamarreño Villoria, de 43 años de edad. En dicho atentado resultó herido un agente de la Ertzantza, que realizaba labores de escolta. Por la tarde hubo un Pleno bastante conflictivo, ya que antes de comenzar tuvo que desalojarse la Casa Consistorial por aviso de bomba y fueron constantes los gritos de "Euskal Herria Askatu" mientras duró la sesión. En el Pleno tomaron la palabra los diversos grupos políticos, siendo abucheado el representante de HB Ángel M^a Elkano; grupo que no entró en la votación de la moción aprobada por el resto de los corporativos. Finalizó el día con una concentración en la Herriko Plaza en protesta por este asesinato. Posteriormente hubo diversos incidentes con la Ertzantza.

Fue presentada en Iztieta una plataforma vecinal a favor del acercamiento a Euskal Herria del preso renteriano y exjugador del "Touring", Asier Etxeberria.

26 de junio.- Concentración de diez minutos ante todos los Ayuntamientos en protesta por el asesinato del día anterior. Los restos mortales de Manuel Zamarreño fueron enterrados en el cementerio de Alza y los funerales oficiados en la Iglesia de la Sagrada Familia de Donostia. Tras los actos religiosos tuvo lugar una manifestación.

Concentración del Grupo por la Paz de Erreterria en protesta por el asesinato de Manuel Zamarreño. A la misma hora se inició una encartelada organizada por "Senideak".

Finalizó en Donostia el "XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musical". En la organización de este evento figuraba nuestro paisano y director de "Eresbil", Jon Bagüés.

27 de junio.- Asamblea general anual de la Federación Gipuzkoana de Fútbol en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erreterria".

Las fiestas de Capuchinos fueron suspendidas ante el asesinato del vecino de este barrio y concejal Manuel Zamarreño. Asimismo, el Consejo Escolar del Instituto "Koldo Mitxelena" condenó este asesinato, mostrando su solidaridad con la familia, en especial con uno de sus hijos que era alumno de este centro.

"XI Torneo de Balonmano Femenino" en el Polideportivo Municipal, organizado por el club "Oiarso-Corte Blanco-Bidebieta". Venció el equipo del "Ermua", seguido del de "Bidebieta", tercero el "Elgoibar" y cuarto el "Bidebieta".

Homenaje a Mikel Arrastia en el décimo aniversario de su trágica muerte. Se colocó una pancarta en la que se podía leer "Mikel, zure borroka jarraituko dugu", firmada por Jarrai.

Cena popular en el Polideportivo Municipal, en conmemoración del 50 aniversario de la Asociación de Cultura Musical y del 75 del "Touring". A los postres le fue

entregada una placa a los hijos de Ramón Múgica, fundador de la Asociación de Cultura Musical, quien no pudo ir personalmente a recogerla por encontrarse enfermo; a los ex-jugadores del "Touring" y al ex-utillero, respectivamente, Carlos Larre, Avelino Salaberría y Gabino Larrain. Al finalizar la cena hubo baile a cargo de un grupo musical formado por miembros de la Banda de la Asociación.

28 de junio.- Se colocó una sábana blanca con un dibujo en colores en la fachada del Ayuntamiento, con motivo del "Día Internacional del Orgullo Gay".

Jornada festiva en la Herriko Plaza, con motivo de la "Semana de Galicia".

El equipo de ajedrez de "Fomento Cultural" se proclamó vencedor del tradicional torneo de San Juan celebrado en Eibar.

29 de junio.- Concentración organizada por HB frente a la Casa del Pueblo con una pancarta en la que se relacionaba al PSOE con el GAL.

30 de junio.- Concierto en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria" en homenaje a Ignacio Lecuona, ex-director del Conservatorio Municipal. Participó en este concierto la Orquesta de Cámara de "Errenteria Musikal", dirigida por Sergio Zapirain.

Asamblea anual del C.D. "Touring", presidida por Paco Arrillaga, quien fue reelegido en su cargo.

1 de julio.- Concentración de familiares de presos en las escaleras de la Iglesia de la Asunción.

Del 1 al 4 de julio.- En el Hogar de Jubilados de Olibet tuvo lugar una interesante exposición de los trabajos realizados por los socios y socias de la Asociación de Jubilados y Pensionistas "Beti Bizkor".

Del 1 al 5 de julio.- En la sala de exposiciones del taller municipal "Xenpelar" tuvo lugar una exposición sobre el mayo francés de 1968, organizada por el sindicato CGT con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria.

2 de julio.- Charla en la Sala Reina a cargo del historiador José M^a Marcos Rivera bajo el tema "El asalto a la utopía", organizada por el sindicato CGT.

El periodista Pepe Rei y un miembro de la Plataforma "Hitz Egin" dieron una conferencia en la Casa "Xenpelar" sobre las consecuencias del boicot económico al periódico "Egin".

Un tribunal francés emitió un dictamen favorable a la undécima demanda de extradición presentada por el Estado Español, contra la renteriana Idoia López Riaño.

El grupo de teatro renteriano "Ur" inauguró el Festival Internacional de Teatro Clásico en Almagro (Ciudad Real).

Varios desconocidos realizaron numerosas pintadas por el centro de la Villa. En dichas pintadas se amenazaba al futuro concejal del PP José M^a Trimiño, y también las había en contra del PSOE y del PP, y a favor de ETA.

3 de julio.- Fue aprobada, en sesión plenaria, una moción presentada por "Herri Ekimena" sobre los "derechos de los presos políticos y sociales de esta Villa".

En este mismo Pleno renunció a su cargo de concejal Jesús Oficialdegui Ruiz (PSE-EE). El alcalde Adrián López agradeció su trabajo y le deseó suerte en su futuro.

La Comisión de Gobierno concedió licencia de obras para la construcción de una zona de aparcamiento junto a la sidrería "Listorreta" y declaró desierto el concurso de poesía "Il Jautarkol Olerki Saria".

4 de julio.- Manifestación convocada por "Herri Ekimena" en protesta por la situación de alejamiento de los presos vascos.

Cena de fin de temporada del C.D. "Touring". A los postres se entregaron diversos recuerdos: una placa a Paco Arizkuren por su labor en la organización de los actos celebrados con motivo del 75 aniversario del club; a Angelu el de la regularidad en Segunda Regional; a Dani como máximo goleador en esa categoría y el de la deportividad a Berra; en Tercera División los trofeos fueron para Aranbarri el de la regularidad, Larrambide el de máximo goleador, a Álvaro Baselga el de la deportividad y como curiosidad el de "más elegante" a Jon Cemborain "Xenbo", jugador éste que la próxima temporada jugará en la Real Sociedad. El secretario del club Rafa Ruiz impuso la insignia del "Touring" de oro y brillantes al presidente Paco Arrillaga por sus quince años al frente de su Junta Directiva.

Concierto de cámara en el salón de Plenos del Ayuntamiento donostiarra a cargo de la soprano renteriana María Mendizabal y el pianista de Anzuola Oscar Candendo.

5 de julio.- Falleció a los 42 años, Tomasa Pérez Prieto, esposa de Eduardo Doiz.

En el campeonato ciclista contrarreloj de Gipuzkoa, celebrado en Legorreta, el equipo "Bruesa-Laguntasuna" obtuvo una meritoria tercera plaza. El equipo estaba formado por Andoni Masa, David Estévez, Jon Oskila, Arkaitz Zapirain y Alex Barbado.

El sacerdote Joseba Goñi bautizó en la Parroquia de la Asunción a cinco niños: Marta Cordero Arias, Aihane Millán Urra, Nahia García Arocena, Ander Arruti Macayo y Maialen Casares Olazábal.

Comida-homenaje a Miguel Buen, tras once años en la alcaldía de Errenteria, organizada por el Comité Local del PSE-EE.

El piloto de automóviles José Manuel Robles, vecino de Errenteria, fue tercero en la "Copa Citroen Saxo" celebrada en el circuito madrileño del Jarama.

Empezó una huelga de hambre a cargo de un grupo de personas, entre ellas algunas renterianas, en Lezo en petición del agrupamiento en Euskadi de los presos vascos.

25 niños y niñas rumanos llegaron a Errenteria para pasar un mes en familias de acogida, dentro de una campaña organizada por la ONG "Rumanalde", con la colaboración del Ayuntamiento renteriano.

Del 6 al 11 de julio.- Varios partidos de fútbol de la "VI Edición Donosti CUP 98" se jugaron en el estadio de Beraun.

Del 6 al 18 de julio.- Exposición en la Casa "Xenpelar" de la pintora renteriana Lourdes Calzada.

8 de julio.- HB presentó una denuncia tras la carta con balas que recibió el concejal renteriano Manu Ugartemendia, con membrete de la Alianza para la Unidad Nacional que dirige el ultraderechista Ricardo Sáenz de Ynestrillas.

10 de julio.- Comenzaron las fiestas del barrio de Capuchinos.

Concierto en Casalarreina de la Orquesta de Cámara de "Erreterria Musikal", dirigida por Sergio Zapirain.

La Comisión de Gobierno cedió una vivienda municipal a la ONG "Bata 2 Guinea".

Finalizó la "I Olimpiada Don Bosco", con la presencia de la medallista paralímpica Sara Carracelas.

Mikel Hoyos y Luis Elberdin presentaron el tercer número de la revista anual "Orereta", que está escrita íntegramente en euskera.

12 de julio.- A los 71 años falleció en Alza el renteriano José M^a Urrutia Sagarzazu, viudo de Herminia Villanueva.

13 de julio.- Falleció, a los 95 años, Florentina Aramendi Lekuona, viuda de Ricardo Salaberria y tía de Begoña Sarasola.

14 de julio.- Rueda de prensa en la Casa del Capitán para presentar un nuevo proyecto del grupo de teatro de "Ereintza", a cargo de sus representantes Mikel Ugalde y Olatz Telletxea, los concejales Mikel Arretxe y José M^a Erkizia, y el coordinador de cultura del Ayuntamiento Juan Carlos Merino. La obra de teatro que representarán el día 23 de julio se titulará "Urkiola"

La Policía Nacional detuvo a los renterianos Maite Mendiburu y Manu Aramburu, miembros del consejo de administración de la empresa "Orain", editora del diario "Egin".

15 de julio.- Asamblea y manifestación en protesta por las detenciones del día anterior.

Presentación en la Sala Capitular del libro sobre el cincuentenario de la Asociación de Cultura Musical, con la presencia del alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia y el concejal Mikel Arretxe, así como el presidente de la Asociación Josu Mitxelena y el tesorero Julián Etxeberria. El libro fue dedicado al que fuera durante treinta años miembro de su Junta Directiva, Javier Hernández, quien falleció hace un mes.

16 de julio.- Nueva manifestación en protesta por la detenciones de Manu Aramburu y Maite Mendiburu.

Nuevo número de la revista "Orereta Eginez", editada por Oreretako Herri Batasuna.

Presentación de la revista "Oarso" en la Casa del Capitán, a cargo del alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, los concejales Carlos Sánchez y Mikel Arretxe, y los miembros del Comité de Redacción Joxan Arbelaiz, Antxon Obeso y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.

Comenzó a repartirse en la Casa del Capitán el programa de fiestas de Magdalenas.

Presentación de una nueva publicación independiente denominada "¡Erreterria Hemen!", cuyo director es Alberto Vázquez y el coordinador Félix Polo.



11 de julio.- Concierto en Ezkaray de la Orquesta de Cámara de "Erreterria Musikal", dirigida por Sergio Zapirain, invitada por la Casa de La Rioja en Donostia.

En rueda de prensa se dio a conocer que la concejala renteriana Isabel López Aulestia ocupará el segundo lugar en la lista que IU presentará para las elecciones al Parlamento Vasco.

Concierto en la iglesia de Alaberga a cargo de los coros "Zunbeltz" y "Landarbaso".



Del 16 al 19 de julio.- El grupo de teatro "Ur" representó en Lisboa, en el marco de la "Expo 98", la obra titulada "El sueño de una noche de verano".



Actriz del grupo "UR" en "Romeo y Julieta."

17 de julio.- Falleció, a los 82 años, Josepa Berasarte Irazu, viuda de Iñaxio Mitxelena y madre de Rosi, Joxe y Koldo.

18 de julio.- El Bar "Benito", regentado por Benito Simón Ciriaco, cumplió sus bodas de plata.

Pregón de fiestas a cargo de "Ereintza Dantza Taldea" y su grupo de txistularis, así como la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.

19 de julio.- Diversas actividades, festivas y políticas, con motivo del 20º aniversario de Herri Batasuna.

Falleció a los 88 años, Benita Miner Berra, viuda de Juan Antonio Arambarri y madre de Mª Carmen.

A los 81 años, falleció Florentina Rodríguez Pozo, viuda de Pedro Riaño y madre política del ex-concejal Antonio Murillo.

Fue puesta en libertad, bajo fianza, la renteriana Maite Mendiburu.

Urtzi Ibagüen fue el ganador del "I Concurso de Pegatinas" organizado por Lau Haizetara.

20 de julio.- El "Touring", la Asociación de Cultura Musical, Joaquín San Sebastián (que regenta la sidrería "Donosti") y la ONG "Rumanalde" fueron galardonados en el hotel Lintzirin en un acto organizado por la cadena de radio "Onda Cero".

A los 59 años falleció José Mª Peña Azcoaga, esposo de Silvia Gómez Sánchez.

Aparecieron numerosas pintadas en contra del PP y a favor de ETA.

21 de julio.- Falleció, a los 87 años, Martín Gorrotxategi Iturain, viudo de Josefa Lizarralde, del caserío "Abrin Bekoa".

Comenzaron las Magdalenas, con el tradicional "txupinazo" lanzado por representantes del "Touring", de la Asociación de Cultura Musical y del colegio público "Cristóbal de Gamón". Como actos más importantes destacamos la tamborrada organizada por la Asociación de Vecinos de Alaberga, la tradicional Salve y la verbena a cargo de la Orquesta "Monpas".

Tuvo lugar una encartelada organizada por "Senideak" a favor de los derechos de los presos vascos.

22 de julio.- Homenaje en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" al "Touring", a la Asociación de Cultura Musical y al colegio público "Cristóbal de Gamón". También se entregaron los premios del "XI Madalen Sariak" y del "XIV Concurso de Carteles de Magdalenas".

Al mediodía tuvo lugar una exhibición de deporte rural, organizada por la Sociedad "Bi-Errota" y otra de halterofilia organizada por la Asociación de Vecinos de Beraun.

Finales de pelota en el frontón del "IV Memorial José Antonio Zuluaga", organizado por las sociedades "Alkartasuna" y "Ondarra", venciendo en juveniles la pareja donostiarra formada por Altuna y Retegui; en promesas los añorgatarras Gascón y Olan, y en aficionados Apezetxea e Iparragirre de Goizueta.

En el "XX Campeonato de Toka provincial y local" vencieron en la primera categoría el irunés Manuel Arocena y en la segunda el renteriano José Cota.

En la tirada al plato local y provincial, organizada por "Txepetxa", venció en categoría local, Manuel Arias y en provincial, Fernando Olmedo. Por otra parte, en mujeres venció Lourdes Arzadun.

Fuegos artificiales por la noche, con protestas pues se dañaron algunos coches al caer dichos fuegos.

23 de julio.- Huelga durante unas horas en protesta por el cierre de "Egin" y "Egin Irratia".

El alcalde Adrián López entregó un recuerdo al empleado municipal jubilado Daniel García Pose.

Concentración de gigantes y cabezudos organizada por "Landare Elkartea".

"XX Gran premio de arrastre de piedra Santa María Magdalena", venciendo la pareja del Bar Magdalena-Urbieta, y segundo la pareja de bueyes de Loinaz.

En el Centro Cultural "Villa de Errenteria" se tributó un homenaje a las 24 parejas que cumplían sus cincuenta años de matrimonio. En este acto estuvieron presentes el alcalde Adrián López y los concejales Carlos Sánchez, Elías Maestro, Gema Artola, José M^a Erkizia y M^a Ángeles Machín.

En el "IV Memorial de Pala Joaquín Etxeberria", organizado por "Landare Elkarte" vencieron en paleta la pareja oiartzuarra formada por Imanol y Elorta, en paleta goma los también oiartzuarras Ormaetxea y Polo, y en pala corta García y Etxeberria, el primero de Errenteria y el segundo de Orio.

"XIX Concurso Gastronómico Intersociedades", organizado por "Alkartasuna", venciendo Mikel Elizegi Etxeberria de la sociedad "Euskaldarrak" y segundo José Antonio Martínez Madina de "Gure Toki". El premio a la mejor presentación recayó en Cándido Astudillo de "Txintxarri".

Falleció, a los 57 años, Edurne Bilbao Azkue, esposa de Javier Ascasibar Cahe, de Suministros Sanitarios "Oarso".

24 de julio.- Misa y homenaje a los mayores de 90 años en la Residencia Municipal de Ancianos, con la presencia del alcalde Adrián López y algunos concejales.

Homenaje en la Sala Capitular del Ayuntamiento al C.D. "Unión Txiki" por haber conseguido el ascenso a la Liga Vasca Juvenil e Infantil. En este acto estuvieron presentes el alcalde Adrián López, el ex-alcalde Miguel Buen, el presidente del Patronato Municipal de Deportes Carlos Sánchez y los concejales Juan Ignacio Gurrutxaga, Gema Artola, M^a Ángeles Machín, Javier Villanueva, Mikel Arretxe y Ana Isabel Oyarzabal.



Foto: Pily

UNION TXIKI (Liga Nacional Juvenil)

Temporada 1998-99.

De izquierda a derecha

De pie: Javi Otxoa, Iosu Bolado, Jon Urkijo, José M^a Urretavizcaya, Karlos Odriozola, Luki Iriarte, Iban Nogales, Aitor Franco, Iban Nieto, Ibai Zendoia, Aitor Pérez, Martín Salaberria, Juanxo Viecelli.

Sentados: Aitor Elustondo, Ander Tarragona, Argoitz Velasco, Aiser Berrotarán, Oier Santos, Alex Altuna, Gorka Tolosa, Egoitz Mitxelena, Aritz Oiartzabal, Xabier García, Gorka López, Andoni Ayestarán.

"XXXIII Campeonato de Danza a lo Suelto", organizado por "Ereintza Elkarte", venciendo la pareja formada por Jamine Urbiola y Xabier Arzumendi, él de Bergara y ella de Zegama; y primera local la formada por Urko Mitxelena y Lara Franco.

Encartelada organizada por "Senideak".

Por la noche tuvieron lugar varios actos: Fuegos artificiales, la tamborrada organizada por la Gestora Pro-Amnistía y una verbena "camp" a cargo del grupo "Erreka".

Falleció a los 92 años la religiosa misionera Isabel Retegui Brusin, y a los 23 años Honorio Mateos Martín.

25 de julio.- Falleció, a los 90 años, Juliana Ruiz Ortuño, viuda de Juan Gualberco Poza.

Procesión tradicional desde la Iglesia de la Asunción a la Basílica de la Magdalena, con la presencia por última vez como concejal del ex-alcalde Miguel Buen.

José Luis Insausti Urigoitia, autor de la iniciativa de la concentración de gigantes y cabezudos, portó la cabeza del cabezudo "Saku Iraragorri".

"XLIX Concurso de Gipuzkoa de baile a los sueltos para mayores", organizado por "Ereintza Elkarte", venciendo la pareja de Hernani formada por Aitor Ena y Nagore Ziganda; subcampeona la azkoitiarra formada por Kimetz Larrañaga y Eneritz Epelde. La primera local fue la formada por Aitor Alkorta y Nerea Vesga.

En la tirada a pichón, organizada por "Txepetxa" venció Martín Sagarzazu, quedando segundo Javier Ortega. Y en la prueba de tirada de carabina, en la categoría de 8 a 11 años venció Leire Zugarramurdi; en la de 12 a 14 años, Josu Zugarramurdi; en la de 15 a 17 años, Jon Plata.

Tuvo lugar en el caserío "Politena", organizado por la Sociedad de Caza y Pesca "San Huberto", un interesante concurso de perros de muestra.

"VIII Torneo Internacional de Ajedrez", organizado por la "Asociación de Fomento Cultural", venciendo el equipo del C.D. "Intxaurrondo", segundo "Fomento Cultural" y tercero "Círculo Mercantil de Donostia".

Bertsolaris en la Plaza de los Fueros, en un acto organizado por "Lau Haizetara".

Bailables en la Alameda con la Banda de la Asociación de Cultura Musical, cerrando las Magdalenas con "El Centenario" y el toro de fuego. Como sorpresa se tocó también el himno del C.D. "Touring".

Finalizadas las fiestas, unos cincuenta encapuchados atacaron a una furgoneta de la Ertzantza que se encontraba en el aparcamiento de "Papresa", alcanzando un cóctel "molotov" a un guarda de seguridad de dicha empresa. Asimismo se colocaron barricadas de fuego y se realizaron múltiples destrozos. Agentes de la Ertzantza utilizaron abundante material antidisturbios, produciéndose alrededor de veinte heridos.

26 de julio.- Falleció a los 76 años el jubilado de "Renfe", Jesús Cuesta Lucas, esposo de M^a Jesús Martínez y padre Jesús y Miguel Ángel.

27 de julio.- En sesión plenaria tomó posesión de su cargo de concejal José Miguel Golmayo Gauna (PSE-EE) en sustitución de Jesús Oficialdegui.

La Junta de Portavoces, con la abstención del representante de HB, aprobó un comunicado condenando los actos vandálicos ocurridos al finalizar las fiestas.

28 de julio.- Fue destituido de su cargo de presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes el ex-alcalde renteriano Miguel Buen; quien fue relevado por el azkoitiarra José Ignacio Espel.

29 de julio.- La historiadora renteriana Lourdes Odriozola presentó su último libro titulado "Historia de Zumaia".

Falleció, a los 76 años, Delfín Beares Celis, esposo de Julia Prellego y padre de Marisa.



Fotos: Iban Miguel Lacortza.

Presentación del libro "Historia de Zumaia".
Ricardo Peña, Alcalde de Zumaia, J. Ignacio Tellechea y Lourdes Odriozola.

30 de julio.- Falleció, a los 76 años, Ricardo Urra Terrados, esposo de Garbiñe Trecet.

En Tolosa, a los 79 años, falleció Petra Urrutia Viciano, madre de Ricardo Cendón, empleado del Ayuntamiento de Errenteria.

El Comité Local del PSE-EE dio a conocer un comunicado en el que condenaba los actos vandálicos que tuvieron lugar el día 25 a la noche.

Fueron seleccionados para acudir al Campeonato de España en pista, los ciclistas del "Bruesa-Laguntasuna", Alex Barbado e Iban Ruipérez.

31 de julio.- Presentación en Larzábal de la plantilla del C.D. "Touring" para la temporada 98-99, con la presencia de su presidente Paco Arrillaga, el entrenador Tito Prieto, su ayudante Ramón Etxabe y el nuevo preparador físico Andoni Urkiola. Los que siguen de la anterior temporada son los siguientes: Lertzundi (portero); Alvaro y Xenbo (defensas); Errazkin y Ángel Calvo (medios), Txemi Dorronsoro (centrocampista); Dani Alzugaray e Ibón Pérez (delanteros). Nuevos fichajes: Juanbeltz (portero, del Oiartzun); Redondo (lateral, del Trintxerpe); Dani Juanotena (lateral izquierdo, del Real Unión); David Francisco Rebollo (centrocampista, del Unión Txiki); Iñigo Apalategi y Ángel Carrasco (delanteros, del Euskalduna Andoaindarra); Asier Ruiz (delantero, del Real Unión). Son baja durante esta temporada: Larrumbide (que va a la Real Sociedad), Aranbarri (al Real Unión), Oscar González (al Intxaurre). Quedan en libertad Julián, Timoteo e Ibai Larrañaga. Dejan el fútbol Patxi Franco y Zelaieta.

Concierto de San Ignacio en la Plaza de los Fueros, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez. Al no presentarse el encargado de la pirotecnia, no pudo quemarse el toro de fuego.

El renteriano Mikel Odriozola quedó en cuarto lugar en los Campeonatos de España de Atletismo, en la categoría de 20 kilómetros marcha.

2 de agosto.- Falleció, a los 80 años, Julita Baz González, viuda de Isidro Vicente Calvo.

3 de agosto.- Fue colocada una placa en la pared de la Iglesia de la Asunción, con una breve leyenda sobre el valor monumental de este edificio.

Falleció, a los 73 años, Estanis Aristegi Tellechea, esposo de Bernarda Amigorena Goñi.

5 de agosto.-Concierto inaugural de la "Quincena Musical Donostiarra", con la intervención en la Iglesia de Santa María del Coro de la Coral "Andra Mari", dirigida por José Manuel Tife; junto con la Orquesta de Cámara "Aita Donostia". Este concierto lo repitieron al día siguiente en Deba y el día 7 en Zarautz.

A los 72 años, falleció Luis Gaztelumendi Zabaleta, esposo de Carmen Basurto y conocido miembro del movimiento abertzale local.

7 de agosto.- A los 73 años, falleció Prudencio Vasco Sánchez, esposo de Encarnación Mateos Martín.

El vecino de la calle Santa Clara, Julián Aldama Gorrotxategi, fue el ganador de la mariscada de Magdalenas, organizada por el C.D. "Touring".

8 de agosto.- Pasó por Errenteria la "XVIII Clásica de San Sebastián"; apuntándose el punto en la meta volante Axel Merckx.

El "Touring", en su primer encuentro amistoso de la pre-temporada, venció por seis goles a cero al "Vasconia".

9 de agosto.- A los 91 años falleció Regina Frutos Barajas, viuda de Victoriano Frutos.

10 de agosto.- Falleció, a los 69 años, Victoria Crespo Martín, viuda de Armando Fuentes Gallego.

A los 94 años, falleció toda una institución renteriana, Manolo Elicechea Aramburu, viudo de Antonia Letona Asteasu. Manolo fue cocinero, pastelero, montañero y empleado de "Esmaltería Guipuzcoana".

Dentro de la "59ª Quincena Musical Donostiarra", actuación de la Coral "Donosti Ereski" en el Museo Diocesano. Destacó, entre los solistas, el renteriano Jon Etxabe Goñi.

11 de agosto.- El "Touring" perdió en Larzábal por un gol a dos frente al "Beasain".

13 de agosto.- La mezzosoprano renteriana Maite Arruabarrena participó en la representación en el Teatro "Victoria Eugenia" de Donostia de la ópera "La Cenerentola", de Rossini, en la que también actuaba la Orquesta Sinfónica de Euskadi, dirigida por Ramson Wilson.

Del 14 al 31 de agosto.- Exposición en Galería de Arte "Pascua-Movellán" de Hondarribia a cargo del pintor renteriano Ángel Gómez Espinosa.

15 de agosto.- Por el río Oiartzun bajaba una gran mancha de gasoil, procedente de la empresa "Gurea", ubicada en Oiartzun. Murieron bastantes de los patos que hay en la zona de Gabierrota, se calculó que unos cincuenta.

Falleció, a los 77 años M^a Nieves González Mañeiro, esposa de José Luis Salgado y madre de José Luis, Conchi y Luis Mari.

17 de agosto.- Fueron aventadas las cenizas de Luis Gaztelumendi Zabaleta en el monte Jaizkibel.

A los 74 años, falleció Ángel Arrieta Giraldo, del case-
río "Belabaratz".

Falleció, a los 59 años, Eusebio Rojo Morán, esposo de Asun Paniego Cubillo, y padre de la presa renteriana Maite, quien no fue autorizada a acudir a los funerales.

Fueron colocados, por parte de Oarsoaldea, dos paneles turísticos informativos en nuestra Villa.

18 de agosto.- Primer encuentro del "XX Torneo Triangular de Fútbol Villa de Errenteria", con resultado de empate a un gol entre el "Beasain" y el "Touring".

Falleció a los 33 años Francisco Javier Cabrera Bernardo, esposo de Virginia Ruiz Barrenetxea y trabajador de "Herribus-Iparbus".

19 de agosto.- Los componentes de "Ereintza Dantza Taldea" regresaron a Errenteria después de realizar una gira por Bretaña.

20 de agosto.- El "Beasain" venció por un gol a cero al "Real Unión" en el segundo encuentro del "XX Torneo Triangular de Fútbol Villa de Errenteria".

Falleció en Fuengirola, a los 31 años, Ángel Mari Gozalo Sánchez.

21 de agosto.- El renteriano Mikel Odriozola consiguió un cuarto puesto en el "XVII Campeonato de Europa de Atletismo", celebrado en Budapest.

"I Torneo Centenario Athletic Club de Pala", en Bilbao, quedando subcampeona la pareja renteriana formada por Insausti y Julen Beldarrain.

La casa nº 21 de la calle Viteri fue derruida para construir una nueva.

22 de agosto.- Tercer y último encuentro del "XX Torneo Triangular de Fútbol Villa de Errenteria", perdiendo el "Touring" por un gol a cero ante el "Real Unión". Tras este encuentro se entregaron los diversos trofeos: El del Ayuntamiento de Errenteria al ganador, el "Beasain"; el donado por "Autocares Unitravel", para el segundo clasificado, el "Real Unión"; el donado por "Joyería Ayestarán" para el tercero, el "Touring"; el de la "Carnicería Pío Santos", al jugador más goleador, Ibón Pérez (del "Touring"). Los trofeos fueron entregados por el vicepresidente del "Touring" Juan Elvira, el miembro de su directiva Ramón Caballero y el socio Juan Elvira. No acudió ningún representante del Ayuntamiento.

24 de agosto.- Fue presentado el número 2 de la revista "Austintxo", editada por la Asociación de Vecinos de Agustinas. Asimismo, en rueda de prensa se presentaron los actos que van a tener lugar durante las fiestas del barrio: charla-coloquio sobre fútbol, con representantes de la "Real Sociedad", el "Touring" y el "Beasain"; una exposición de trabajos realizados por jubilados del barrio; comida para los jubilados; concursos de tortilla, mus, etc...; juegos infantiles, etc...

25 de agosto.- Volvió a Errenteria, acompañado por amigos y aficionados al atletismo, nuestro paisano Mikel Odriozola.

Fue cruzado frente a la Alameda un autobús de la línea Hondarribia-Donostia siendo incendiado. Este acto fue reivindicado como "protesta por la situación de los presos políticos vascos".

En el penal de Zaragoza ha tomado el relevo en el "chapeo rotativo" el preso renteriano Unai Erkis.

26 de agosto.- Un diario madrileño dio una noticia, que fue rechazada por el gobierno belga, en la que se decía que tres miembros de la dirección de ETA se habían refugiado en Bélgica. Entre ellos se decía que estaba el renteriano Iñaki Gracia Arregui.

28 de agosto.- A los 81 años, falleció Antonio González Ruiz, esposo de M^a Josefa Sánchez Malía.

Tomó posesión de su cargo de concejala Julia Hernández Valles (PSE-EE) en sustitución de Miguel Buen Lacambra.

Se iniciaron las fiestas del barrio de Agustinas: misa, comida para los jubilados, actuación de los coros "Herria", "Landare" y "Oiñarri", sardinada y verbena.

Rueda de prensa en la Sala Capitular del Ayuntamiento para presentar una campaña de promoción del euskera.

Estuvieron presentes el alcalde Adrián López, la delegada de euskera Gema Artola y Mikel Azkarate, presidente de "Lau Haizetara".

Falleció, a los 66 años, Josefa Mosconi Vilanova, esposa de Olimpio Touriño Cáncelo.

29 de agosto.- El ex-alcalde Miguel Buen, en una entrevista en "El Diario Vasco", achacaba su cese como presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes a una venganza del PNV.

30 de agosto.- Bodas de oro matrimoniales de Antonio Ramos y Faustina Fernández, vecinos de Gabierrota, con una misa en la capilla de la Residencia Municipal de Ancianos y una comida.

A los 95 años, falleció Ulpiana Irujo Berasategui, hermana de M^a Consolación.

El renteriano, domiciliado en Tafalla, Chente García Acosta venció en la contrarreloj por parejas de la "XIX Gran Premio Eddy Merckx", celebrado en Bruselas. Chente formaba pareja con Abraham Olano.

Empate a dos goles entre el "Touring" y el "Santurtzi".

Finalizaron las fiestas de Agustinas con un homenaje a Iñón Zabala y Rafa Etxebeste.

31 de agosto.- Los miembros de la Comisión de Gobierno, junto al alcalde Adrián López, visitaron las avanzadas obras de la variante.

1 de septiembre.- Falleció, a los 60 años, Ramona Gallego Calero, esposa de José M^a Belmonte.

A los 80 años, falleció Ramón Múgica Lecuona, esposo de Pilar Cía Manterola. Ramón fue segundo teniente de alcalde desde el 11 de noviembre de 1941 al 14 de abril de 1943, y alcalde del 6 de marzo de 1971 hasta febrero de 1976.

2 de septiembre.- A los 66 años falleció Manuel Jiménez Leal, esposo de Rosa Bascones.

3 de septiembre.- Se firmó en la Sala Capitular el convenio de colaboración para la ejecución de las obras de ordenación del cauce de la regata de Pekín a la zona industrial de Masti-Loidi. Fue firmado por Adrián López, en representación del Ayuntamiento, y por Álvaro Amann, consejero de transportes y obras públicas del Gobierno Vasco.

Cumplió 100 años Julia Fernández Rodríguez, viuda de Alfonso Casas, vecina de la calle Murumendi. Lleva en Erreterria más de 30 años y es natural de la localidad vallisoletana de Villalbarba.

A los 83 años, falleció Pedro Txapartegi Irastorza, esposo de Luisa Calleja Prada.

Funeral por Ramón Múgica, realizado por el coro parroquial, la Coral "Andra Mari" y la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

Presentación en la Sala Capitular de la campaña de transmisión familiar de euskera. Estuvieron presentes las delegadas de euskera de Erreterria y Oiartzun, Gema Artola y Alazne Garmendia; los técnicos de euskera de los Ayuntamientos de Lezo y Erreterria, Xanti Val e Idoia Mendizabal; y el miembro de "Lau Haizetara", Imanol Miner.

Fue trasladado al Juzgado de Guardia de Donostia un joven vecino de Erreterria acusado de agredir sexualmente a un menor.

Iñaki Karrera, del restaurante "Versalles", cogió en la zona del Añarbe un hongo de 2,4 Kgr.

5 de septiembre.- Contrajeron enlace matrimonial civil los renterianos Txema Lasa Mitxelena y Ana Arbiol Saldias en el Ayuntamiento de Lezo.

A los 60 años, falleció Santiago Rodríguez Rodríguez, esposo de Rosa Tamerón Pérez, empleado de "Niessen" y miembro del "Grupo de Montaña Urdaburu".

6 de septiembre.- El "Touring" perdió por un gol a dos contra el "Zamudio". Y el "Beti Ona", en su primer encuentro de Preferente, venció por tres goles a cero al "Real Unión".

El coro "Landare-Herria" participó en un festival en Donostia en contra del cierre de "Egin" y "Egin Irratia".

7 de septiembre.- A los 77 años falleció Eusebio Macicior Irigoyen, esposo de María Berasategui Usabiaga, jubilado del Ayuntamiento y propietario del bar "Zamalbide".

8 de septiembre.- Rueda de prensa a cargo de la delegada de medioambiente M^a Ángeles Machín, para presentar una nueva campaña sobre la ordenanza de tenencia de perros.

En la Casa "Xenpelar" la responsable de "Oarso Telebista" y el de Viajes "Eroski" Javier Lana dieron a conocer la nueva programación de OTB.

Falleció a los 66 años, Paquita Gastiasoro Sagasti, viuda de Honorio Mendigutxia Sagasti.

El alcalde Adrián López tuvo que acudir a Santander al fallecer su madre.

9 de septiembre.- El preso Emiliano Viaña Balda acudió, fuertemente escoltado por miembros de la Ertzantza, a visitar a su madre, que se encontraba gravemente enferma.

Se inauguró en la Casa "Xenpelar" la exposición de fotografías que se presentaron al concurso sobre las fiestas de Magdalenas, organizado por "Errenkoalde", con la presencia de su presidente Marcelo Mayoral y el directivo José M^a Arzelus, así como la concejala M^a Ángeles Machín. El primer premio recayó en José Criado Lorenzo, segundo Lander Garro y tercero Kike Eizmendi. También se dieron tres accésit a Ana Díaz, Joaquín Vara y Oskitz Pikabea.

10 de septiembre.- A los 74 años, falleció Ignacio Artola Eceiza, esposo de Pepi Olaciregui, jubilado de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes y padre de Gema (concejala del PSE-EE).

Concierto en la Iglesia de los Capuchinos a cargo de la Orquesta Regional de Bayona-Costa Vasca y la Coral "Andra Mari", con la obra "La Creación", bajo la dirección de Xabier Delette, siendo solistas la soprano Brigitte Jager, el tenor Harik Vonk y el bajo Jacques Bonna.

Comenzaron las fiestas del barrio de Beraun.

11 de septiembre.- A los 80 años falleció M^a Natividad Castilla Mata, viuda de Teodoro Ibeas.

Encartelada en Beraun organizada por "Senideak".

Bodas de oro matrimoniales de Julio Gutiérrez Dueñas y Eugenia Camarero García.

12 de septiembre.- Contrajeron matrimonio en la Basílica de la Magdalena la renteriana de "Andra Mari" Larraitz Intxaurrendieta López y Imanol Elizasu Lasa, de Alza; con la coral amenizando el acto religioso.

El "Touring" venció por un gol a dos ante el "Alegria".

13 de septiembre.- Falleció a los 58 años Rosa Balda Tejería, esposa de Amable Viaña Rubín y madre de Emiliano, el cual se encuentra preso.

A los 90 años, falleció Asunción Mutuberria Petrirena, viuda de Pascual Oscoz.

14 de septiembre.- Entierro en el cementerio de Lezo de la madre del preso Emiliano Viaña, quien fue trasladado por un fuerte dispositivo de la Ertzantza para poder acudir a este acto.

Euskal Herritarrok presentó su candidatura por Gipuzkoa para las próximas Elecciones al Parlamento Vasco. En la lista ocupaba el segundo lugar la renteriana Aurkene Astibia y en cuarta posición el preso también renteriano Joxan Etxeberria Arbelaitz.

En la prisión de Málaga, la renteriana Maite Rojo Paniego participó en un "chapeo rotativo".

El "Unión Txiki" estrenó categoría Nacional Juvenil con una fuerte derrota en casa ante el "Sporting" de Herrera, por un gol a cinco.

En la Sala "Reina" se presentó una nueva campaña de apoyo al periódico "Egin".

16 de septiembre.- Presentación del "acuerdo de pacificación de Euskal Herria" en el cine "On-Bide" a cargo del representante de "Zutik" José Antonio Iriarte "Bikila" y el secretario general de LAB, Rafa Díez.

17 de septiembre.- Rueda de prensa a cargo de la delegada de juventud Gema Artola para presentar las actividades de las ludotecas y de los locales municipales de jóvenes.

Un poco más tarde, el alcalde Adrián López y el concejal Javier Villanueva explicaron los nuevos programas de formación y empleo que se van a poner en marcha.

18 de septiembre.- Falleció a los 82 años, M^a Dolores Vicente Navascués, viuda de Juan Igarategi Uranga.

A los 85 años, falleció María Galparsoro Gaztelumendi, viuda de Pedro Gaztesi y madre de Cecilio y M^a Ángeles. María estaba jubilada de "Galletas Olibet-La Ibérica, S.A."

Presentación en la Casa del Capitán del décimo curso de monitores y del cuarto de directores de tiempo libre, a cargo de la presidenta del Consejo Escolar Municipal M^a Ángeles Machín y del coordinador de cultura y educación Juan Carlos Merino.

Rueda de prensa para dar a conocer el comienzo de un nuevo curso de la ludoteca "Ttakalo". En este acto estuvieron presentes la delegada de euskera Gema Artola, la técnico de ese área Idoia Mendizabal, el representante de "Lau Haizetara" Mikel Carcedo y la monitora Itziar Arruabarrena.

El renteriano Jon Collar Rioseco, estudiante de técnicas de cine, fue designado miembro del jurado de la sección juvenil del "XLVI Festival Internacional de Cine de San Sebastián".

19 de septiembre.- "Festival de Otoño" en la Plaza de los Fueros, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez Albistur.

"XXI Concurso de Marmitako" en Lekeitio, con la participación de las sociedades renterianas "Txintxarri" y "Euskaldarrak".

20 de septiembre.- Falleció, a los 46 años, José Antonio Irujo Ortiz de Zárate, esposo de Ana M^a Cuesta García.

A los 84 años, falleció Felisa Crespo Sánchez, esposa de Horencio Hernández.

Empate del "Touring" a un gol frente al "Alavés". Y el "Beti Ona" perdió en Beraun ante el "Lazkano" por un gol a cero.

22 de septiembre.- A los 61 años falleció M^a Paz Galicia Peña, viuda de Carmelo Biain.

24 de septiembre.- Comenzó una campaña de "Cáritas" contra la exclusión social.

La presidenta del Consejo Escolar Municipal, M^a Ángeles Machín, anunció la puesta en marcha, como en años anteriores, de la Escuela de Padres.

Se iniciaron las actividades formativas y lúdicas en los distintos Clubs Municipales de Jubilados.

25 de septiembre.- Rueda de prensa a cargo de los concejales M^a Ángeles Machín, José M^a Erkizia, Gema Artola, el coordinador de cultura Juan Carlos Merino y cuatro responsables de la ONG "Rumanalde" para dar a conocer la puesta de una nueva campaña de ayuda a Rumanía, en concreto a la ciudad de Roman.

26 de septiembre.- Enlace matrimonial en Hondarribia entre el director de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Carlos Rodríguez y la coralista de "Andra Mari" Nahikane Eizagirre Lekuona.

"Gudari Eguna" en la Plaza de los Fueros, homenajeando a Gude, Arrastia, Etxebeste y Perurena.

"IV Campeonato de Marmitako Intersociedades" en la Plaza de Esmaltería. El jurado estuvo compuesto por Pedro Mari Iriarte, Cornelio Iribarren y Manolo Martín "Rizos". La vencedora fue la sociedad "Landare", cuyos representantes fueron Atxito, José Luis Insausti y Juantxo Arrieta; segunda quedó la sociedad "Gure Toki" y tercera "Alkartasuna".

El "Unión Txiki" venció por dos goles a uno frente al "Zarautz".

27 de septiembre.- Clausura en la Plaza de Esmaltería de las "VI Jornadas Micológicas de Errenteria", organizadas

por el "Grupo de Montaña Urdaburu" y la Sociedad "Aranzadi", con la colaboración del Ayuntamiento renteriano.

Empate del "Touring" a un gol frente al "Sudupe".

Falleció, a los 71 años, Purificación González Ramírez, esposa de Alfonso Sagasti San Vicente.

28 de septiembre.- Falleció, a los 80 años, Ramón González Muñiz, esposo de Leonor del Cid y padre de Montxo, quien regenta el bar de la Asociación de Vecinos de Beraun.

29 de septiembre.- Falleció, a los 67 años, Agustín Zabaleta Miranda, hermano de Juani y tío de Xanti Val.

A los 78 años, falleció Agustín Barrera Martínez, esposa de Genoveva Aguado Mur, de la pescadería del mercado municipal.

30 de septiembre.- Falleció, a los 6 años de edad, Imanol Rufo Astibia, alumno de la Ikastola "Orereta", hijo de Iñaki y Aurkene, parlamentaria vasca de EH y ex-concejal de HB.

1 de octubre.- Falleció, a los 84 años, Mercedes Pinto López, viuda de Faustino Mayoral Franco.

Del 1 al 31 de octubre.- Exposición de pinturas de Isabelle Cohier en Galería "Gaspar".

2 de octubre.- Concentración de estudiantes, convocada por JARRAI, en la Herriko Plaza bajo el lema "Por nuestro futuro".

Presentación en la Sala Capitular de la campaña de transmisión del euskera que se realizará en la comarca. Estuvieron presentes Adrián López (alcalde de Errenteria), Agustina Pontesta (concejala de Lezo), Xabier Landa (concejal de Oiartzun), Eneko Oregi (viceconsejero de planificación del Gobierno Vasco), Xabier Aizpurua (director de política lingüística) y los concejales renterianos Gema Artola y José M^a Erkizia. La presentación de la campaña corrió a cargo del técnico de euskera del Ayuntamiento de Lezo, el renteriano Xanti Val.

Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición fotográfica a cargo de once miembros de la Asociación de Fomento Cultural. Los que expusieron fueron: Iñigo Arizmendi, José M^a Arizmendi, Patxi Ayestarán, Joxean Bellota, Ana Díaz, José Domínguez, Gabriel Ezpeleta, José M^a Irastorza, Andrés Martín, Juan Carlos Pombar y Txomin Ribera. Estuvo presente en esta inauguración el presidente de la comisión de cultura del Ayuntamiento, José M^a Erkizia.

Salió a la luz el nº 45 de la revista "Lau Haizetara".

Falleció, a los 52 años, Primitivo Enríquez Zarzosa, esposo de M^a Consuelo San Miguel Martínez, empleado de "Cooperativa Tajo".

3 de octubre.- Venció el "Pasajes" por dos goles a uno al "Beti Ona" y el "Athletic" por tres a uno al "Unión Txiki".

Falleció en Donostia a los 76 años Xabier Aizarna Azula, ex-presidente de las Juntas Generales de Gipuzkoa

y persona que frecuentaba anualmente los conciertos de "Musikaste".

4 de octubre.- Otro empate, esta vez a dos goles, del "Touring" contra el "San Pedro". "Kilometroak" en Tolosa. El año que viene la organizadora será la Ikastola "Orereta".

5 de octubre.- Falleció, a los 86 años, M^a Luisa Itzagain Belarburu, viuda de Manuel Cuesta. Y a los 84 años, Miren Lete Azaldegi, viuda de Antton Sagarzazu Zugasti.

En rueda de prensa en la Sociedad "Landare" los concejales de HB Idoia Arbelaitz y José Luis Zabala denunciaron el tratamiento que se da al euskera desde el Ayuntamiento renteriano.

6 de octubre.- Falleció, a los 81 años, Ascensio Arretxe Mendizabal, esposo de Concepción Oyarbide.

Junta de Portavoces para condenar las amenazas recibidas por los concejales del equipo del gobierno en las que se les acusaba de la dispersión de los presos vascos. Esta condena no fue asumida por HB y el PP no estuvo presente en la reunión.

7 de octubre.- Falso aviso de bomba en la Ikastola "Orereta", en su edificio sito en Añabitarte.

A los 53 años, falleció Victoriano Mitxelena Mitxelena, esposo de Teresa Benito Nebreda y socio de "Construcciones Mitxelena y Lekuona".

Reunión en el Ayuntamiento para tratar sobre el Plan Especial de Revitalización del Comercio de Errenteria. Asistieron a dicha reunión el alcalde Adrián López, concejales del equipo de gobierno, representantes de "Errenkoalde", el viceconsejero de comercio del Gobierno Vasco José M^a Olazaguirre y el director de dicho departamento José Luis Montalbán.

8 de octubre.- Actuación del grupo de teatro "Ur", representando la obra "Trabajos de amor perdidos", en el "Festival de Teatro de Gasteiz".

Inicio de la campaña electoral autonómica, con pegada de carteles. Este día solamente salieron a la tradicional pegada de carteles militantes de EH y del PSE-EE.

9 de octubre.- Interesante encuentro de balonmano en el Polideportivo Municipal entre el "Drego Piran" de Eslovenia (Yugoslavia) y el donostiarra "A.T. Beraun Bera", con el patrocinio del Patronato Municipal de Deportes. Durante el transcurso del partido se homenajeó al árbitro internacional, el renteriano Andrés González Berridi, al ex-entrenador del "Ereintza" Ignacio Altube y a la jugadora internacional Reyes Karrere. Les fueron entregados diversos recuerdos de manos del presidente del Patronato de Deportes Carlos Sánchez y del presidente del área de cultura José M^a Erkizia.

Inauguración de la línea Donostia-Lasarte de Eusko Tren. Curiosamente el primer maquinista que llevó esta línea fue el renteriano Juan Carlos Enrique.

Concentración de miembros de JARRAI ante la estación del "Topo" sita en la Avenida de Pablo Iglesias, denunciando la realización de horas extraordinarias en Eusko Tren.

10 de octubre.- Manifestación en contra de la extradición del refugiado vasco Iñaki López de Bergara, que fue ingresado en el penal de Alcalá Meco.

Festival a cargo de los alumnos de Dantza Eskola y Musika Eskola de "Errenteria Musikal" en el frontón municipal, con coreografía de Maite Eiguren. Al finalizar los dantzaris de Ereintza escenificaron la obra "A Igarondo", con coreografía de Marian Bravo y Jon Maia. La parte musical corrió a cargo de la Banda de Alumnos de "Errenteria Musikal", dirigida por Jon Berruezo; el grupo de percusión del Conservatorio, dirigido por Garmendia, Asatarbe y Usabiaga; el grupo de txistu, dirigido por Itziar Busselo; el violinista Francisco Herrero; y la pianista Begoña Lasarte.

11 de octubre.- Presentación en su sede de la calle San Marcos del programa electoral de Izquierda Unida para las elecciones autonómicas, a cargo de la concejala renteriana Isabel López Aulestia y el de Donostia Antxon Karrera.

Mitin del PSE-EE en el Instituto "Koldo Mitxelena", interviniendo el ex-alcalde Miguel Buen, el secretario general de Euskadi Nicolás Redondo, el de Gipuzkoa Manuel Huertas y la parlamentaria Cristina Almeida. A la entrada se concentraron un grupo de personas convocadas por "Senideak".

El renteriano, afincado en Tafalla, Txente García Acosta, fue el primer corredor estatal clasificado en los mundiales de ciclismo celebrados en Holanda.

Victoria en Lesaka del "Beti Ona" frente al "Beti Gazte" por cinco goles a dos. El "Touring", en cambio, perdió por tres a dos frente al "Arenas". El "Unión Txiki" empató a dos frente al "Ast Leku C."

Espléndido recital de bailes tradicionales catalanes en la Alameda a cargo del grupo "Dansaires d'LLuro" de Mataró, devolviendo así la visita que hizo "Ereintza" anteriormente.

12 de octubre.- Militantes del PNV e IU colocaron sus respectivos carteles electorales en varias calles de la Villa.

Salió a la calle el nº 1 de la revista "Entzun" editada por la Gestora Pro-Amnistía de Orereta.

La paralímpica renteriana Sara Carracelas ganó una medalla de oro en la prueba de 50 metros natación realizada en Nueva Zelanda.

13 de octubre.- Mitin del PP en el hotel "Lintzirin", con la presencia de su secretario general Carlos Iturgaiz, el ministro de administraciones públicas Mariano Rajoy y el concejal renteriano José M^a Trimiño.

Falleció en Hondarribia, a los 87 años, Gerta Niessen, hermana de Marta y viuda de Prehl. Gerta era hija de Guillermo Niessen, quien fundara la empresa que lleva su apellido.

Reunión entre la Junta de Portavoces del Ayuntamiento y la Plataforma Popular para analizar la situación de los presos renterianos y la exigencia de libertad condicional para los que hayan cumplido las tres cuartas partes de la condena.

15 de octubre.- "Baietz Fundazioa" abrió una oficina en el nº 2 de la calle Santxoenea para recaudar fondos ante el cierre de "Egin" y "Egin Irratia".

16 de octubre.- Según el departamento de medio ambiente del Gobierno Vasco el río Oiartzun está en el 33% de las situaciones como calidad ecológica mala, aunque fluctuante.

Finalizaron las jornadas de apoyo a los dependientes, organizadas por "Nagusilan" en colaboración con DYA, Miner, Cruz Roja, Afagi y Obea.



Dentro del Plan de Costas del Ministerio de Medio Ambiente, se van tratando las márgenes de la ría del Oiartzun en La Fandería.

17 de octubre.- La Ertzaintza detuvo a un joven de Lezo acusado de robar en un taller de Errenteria 60.000 pesetas a punta de navaja.

Inauguración de la nueva zona deportiva de Gabierrota y de los garajes subterráneos de dicha zona, siendo cortada la cinta por el alcalde Adrián López y el presidente de la Asociación de Vecinos de dicho barrio José Cruz Legorburu. A este acto además de concejales de varios grupos políticos, también asistió el ex-alcalde Miguel Buen.

Mitin de Euskal Herritarrok en la Plaza de los Fueros, a cargo del concejal renteriano José Luis Zabala, Iñigo Iruin y Jon Salaberria.

18 de octubre.- Actuación de los payasos "Takolo, Pirritx eta Porrotx" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", como final de la campaña en apoyo de la transmisión del euskera.

Concierto en la Plaza de los Fueros a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.

A los 57 años, falleció M^a Soledad Mendizabal Barandiaran, esposa de José Ramón Beloki, del barrio de Zamalbide.

El "Touring" perdió en Larzábal por un gol a dos frente al "Baskonia".

Los bomberos rescataron a una persona de 90 años que estaba sola en su casa de la calle Viteri y se había caído.

19 de octubre.- Se colocó otra vez en la fachada de la Casa Consistorial el reloj de sol.

Falleció, a los 93 años, María Velasco Jiménez, hermana de Pilar y cuñada de Ramón Amilibia.

La ONG "Rumanalde" finalizó, con gran éxito, su campaña de recogida de diverso material con destino a Rumanía.

Del 19 al 31 de octubre.- Exposición de pintura en la Casa "Xenpelar" a cargo de nuestra paisana Gloria Ascaso.

20 de octubre.- Fue suspendido el juicio que iba a tener lugar en la Audiencia Provincial de Donostia contra seis miembros de la "Plataforma Popular Anti-Autovía".

21 de octubre.- Falleció, a los 65 años, M^a Pilar Salsamendi Salaberria, esposa de Francisco Javier González Larzábal.

A los 83 años falleció Guzmán González Hernández, esposo de Ángela Jiménez López, jubilado de "Aserraderos Acha" de Lezo.

En rueda de prensa el alcalde Adrián López y el concejal Javier Villanueva dieron a conocer el nuevo convenio con el Gobierno Vasco para la colocación de parados de larga duración; dando también cifras sobre la evolución del empleo en la comarca durante el último año.

22 de octubre.- Falleció, a los 59 años, Félix Pozuelo Urruchurtu, del desaparecido bar "Candanchú" de la calle María de Lezo.

A los 89 años falleció Dominica Eceiza Mitxelena, esposa de Francisco Urrutia Alunda.

23 de octubre.- Inauguración de una exposición de pintura en Galería "Gaspar" a cargo del renteriano Sergio Díez, bajo el lema "Muestra de pornografía semipreciosa".

Falleció en accidente de tráfico la joven M^a Elena Rojo García, de 25 años, alumna de la Escuela-Taller de Errenteria.

Asamblea de la Asociación de Cultura Musica, siendo elegida su nueva junta directiva: presidente Josu Mitxelena; vicepresidente Salvador Bengoetxea; secretario José Ignacio Irastorza; vicesecretario Mikel Ugalde; tesorero Julián

Etxeberria; vicesorero Alberto Almendro; y vocales José Manuel Martínez, Clara Aldako, Aitor Mitxelena e Ibón Izagirre.

Félix y Lázaro se proclamaron campeones del "IX Torneo de Mus", organizado por "Euskaldarrak".

En el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria" tuvo lugar un concierto de cámara a cargo de la mezzosoprano de Eskoriatza Naroa Enekotegi, acompañada al piano por Aintzane Bazterretxea.

Cena popular con bertsolaris en la Plaza de los Fueros, organizada por Euskal Herritarrok.

24 de octubre.- Falleció, a los 66 años, Gabriel Iglesias Martínez, viudo de M^a Ángeles López.

A los 78 años, falleció Fidel Olmedo Sanz, viudo de Adoración Egaña Urbieta.

Entrega de diplomas a los alumnos que habían finalizado COU en la Ikastola "Oreeta", con un sencillo homenaje a todos los que fueron presidente de dicha ikastola: Bittor Idiazabal (al haber fallecido, recibió el recuerdo su hijo Mikel), Mikel Erriondo, Iñaxio Oliveri, Mikel Ugalde, Imanol Kortajarena y Pello Urreaga; asimismo se entregaron sendos regalos a Antton Mari Arruti y Maite Arce por sus 25 años como irakasles.

Comida de los ex-trabajadores de "Esmaltería Guipuzcoana" y cena de los que vivieron, nacieron y viven en el barrio de Casas Nuevas.

El "Touring" perdió por dos goles a cero frente al "UPV".

Homenaje en los locales de la Asociación de Vecinos de "Zamalbide-Bentas" al bertsolari renteriano Joxe Usabiaga "Zamalbide", de 70 años de edad y jubilado del Ayuntamiento.



El bertsolari homenajeado Joxe Usabiaga.

25 de octubre.- Falleció, a los 72 años, Julio Andrés Lasanta, esposo de Maite Etxeberria Arbiza.

Elecciones autonómicas. De 34.348 personas con derecho a voto, se abstuvieron 11.674. El resultado fue el siguiente: PSE-EE 6123; EH 5873; PP 3587; PNV 2803; EA 2126; IU 1517; y UA 32. Dos renterianos fueron elegidos parlamentarios vascos: Aurkene Astibia (EH) e Iñaxio Oliveri (EA).

Concentración de "seiscientos" en Errenteria, organizada por la asociación "Gipuzkoako Seisientoszale Elkar-tea". Uno de los socios de esta agrupación es el renteriano Ángel González, del garaje "Lagunak" de Beraun.

26 de octubre.- Falleció, a los 23 años, Miguel Ángel López Alunda, hijo de Miguel y M^a Jesús, y padre de Alex.

A los 83 años falleció Nicolás Aristizabal Ezkurra, esposo de Josefa Moneo Yanguas.

27 de octubre.- Nuevo número, el 48, de la revista "Lau Haizetara".

29 de octubre.- Falleció, a los 38 años en Trintxerpe, Arrate Garijo Zurutuza, esposa de Patxi Etxeberria y profesora del colegio "Cristóbal de Gamón".

Presentación en los terrenos del vertedero de San Marcos de una zona de 6000 m² de cultivo hidropónico. En este acto estuvieron presentes el diputado foral de agricultura Iñaki Txueka y el presidente de la Mancomunidad de San Marcos Patxi Beloqui.

Presentación, en la Sala "Reina" del tercer número de la revista que edita la asociación "Ekintza-Dasalud" de ayuda a los ludópatas.

Sesión plenaria del Ayuntamiento. Entre el público se encontraba el presidente gipuzkoano del PP Ricardo Hueso y su portavoz en las Juntas Generales Álvaro Moraga. En este Pleno se aprobó por unanimidad la propuesta de una nueva Escuela-Taller.

Se dio a conocer la noticia del próximo nombramiento del ex-alcalde Miguel Buen como director general de juventud y deportes de la Diputación.

Un colectivo de despedidos de "Ramón Vizcaino" denunciaron tanto a la empresa como al Comité de Empresa, compuesto por CCOO, ELA y LAB.

Del 30 de octubre al 14 de noviembre.- Exposición, en la Sala "Xenpelar", de arte internacional en la costa vasca, a cargo de 31 artistas plásticos vascos de ambos lados de la frontera.

31 de octubre.- Los 25 componentes de la Orquesta de Cámara de "Errenteria Musikal", dirigidos por Sergio Zapirain, actuaron en la localidad lusa de Lousada, hermanada con Errenteria. Esta actuación estaba enmarcada en el programa "Eurathlon" de la Unión Europea.

Comida, en el restaurante "Versalles", de los nacidos hace cincuenta años en Errenteria.

Fue puesto en libertad el preso renteriano Joxean Inziarte Gallardo, tras permanecer encarcelado durante cuatro años.

1 de noviembre.- Falleció, a los 97 años, Pía Bubea Cenoz, viuda de Balbino Indurain Orzago y madre de Pablo y Ángel.

La nicaraguense Aurora Sánchez Nadal presentó en "Mikelazulo Elkar-tea" su libro "Los índalos. Viajeros a la eternidad".

Cincuenta aniversario de la fundación de la empresa "Transportes San José" por parte de los renterianos José Estensoro y José Quiroga. Esta empresa tiene en la actualidad filiales en Alemania y Marruecos.

El "Touring" perdió en Larzábal por un gol a dos frente al "Eibar".

2 de noviembre.- Jubilación de la profesora del colegio "Koldo Mitxelena" (antes "Viteri") Nere Mujika Casares. Por este motivo se le tributó un sentido homenaje en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".

Tuvo que ser ingresada toda una familia del barrio de Beraun por la inhalación de gases tóxicos. Todo quedó en un susto.

Falleció, a los 59 años, Antonio Terroso Pérez, esposo de Eugenia Pascual.

3 de noviembre.- Comenzó la "III Semana de los Pueblos", organizada por "Mikelazulo Elkar-tea".

Falleció, a los 66 años, Jesús Gato Bereciartua, esposo de Maribel Díez y jubilado de "Victorio Luzuriaga".

La Asociación de Txistularis del País Vasco, con sede en la calle Pablo Iglesias, dio a conocer el fallo del jurado del "I Concurso de Txistu-Memorial González Bastida", siendo el ganador el pasaitarra Xabier Jacinto Rial con su obra "Segunda sonata para txistu y piano".

4 de noviembre.- Falleció, a los 71 años, Jacinto Bizkarrondo Isturiz, viudo de Milagros Urdiciain.

Dentro de la "III Semana de los Pueblos" tuvo lugar una charla sobre la mujer y la inmigración en Gipuzkoa, así como una exposición fotográfica en la Herriko Plaza.

5 de noviembre.- Concierto de flamenco y txalaparta dentro de la "III Semana de los Pueblos".

Se reanudaron las proyecciones del cine-club "Kaligari", con la proyección en el cine "On-Bide" del film estadounidense "El gran Labowski".

Charla-coloquio en la Sala "Reina" a cargo del periodista peruano Andrés Martín Garay Abujar sobre el fenómeno de "El Niño".

6, 7 y 8 de noviembre.- El grupo de teatro "Ur" representó en Barakaldo la obra "Trabajos de amor perdidos" y "Sueños de una noche de verano".

6 de noviembre.- Conferencia a cargo de Pablo Li sobre "La comunidad china en Euskadi", organizada por "Mikelazulo Elkar-tea".

El alcalde Adrián López hizo pública una nota titulada "La solidaridad, algo más que una palabra", en la que anunciaba el acuerdo de la Junta de Portavoces de aportar

dos millones de pesetas para ayudar a los afectados por los desastres causados por el huracán "Mitch" en Centroamérica.

La Comisión de Gobierno aprobó conceder licencia para la construcción de un centro comercial en los terrenos de la antigua "Harinera".

Nuevas protestas de la "Plataforma Popular Anti-autovía".

Concierto de txistu en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo de Xabier Vesga, Imanol Elizasu y la Banda de Txistularis de "Ereintza", dirigida por Itziar Busselo. Este concierto fue organizado por la Asociación de Txistularis del País Vasco.

"Ongi etorri" al ex-presero renteriano Joxan Inziarte. Durante el acto, dos encapuchados quemaron sendas banderas española y francesa.

Rueda de prensa a cargo del presidente del área de servicios sociales Carlos Sánchez para presentar la quinta Escuela-Taller. El presupuesto total es de 110 millones, subvencionando el 70% el INEM.

7 de noviembre.- Empate a un gol fuera de casa en el partido jugado por el "Touring" y el "Durango".

Encartelada de "Senideak" y Gestora Pro-Amnistía coincidiendo con el paso de la popular carrera Behobia-Donostia.

Según el último inventario sobre ruinas industriales en la Comunidad Autónoma, elaborado por el departamento de medioambiente del Gobierno Vasco, las ciudades más afectadas son Errenteria, Irún y Donostia.

Concierto a cargo de un grupo de txistularis y el grupo musical "Koskorrena" en la Plaza de los Fueros.

Apertura de un nuevo establecimiento de "Telepizza" en la Avenida de Navarra, en el barrio de Gabierrota.

Del 7 al 18 de noviembre.- Exposición de artistas de Tulle en la Casa "Xenpelar". Tulle es una ciudad francesa hermanada con Errenteria.

8 de noviembre.- Como clausura de la "III Semana de los pueblos" se organizó, en la Alameda de Gamón, un mercado de artículos típicos de Senegal, Irlanda, Ecuador, Sáhara, etc.

Falleció, a los 81 años, Victoria Sagarzazu Miranda, esposa de Francisco Makazaga Goizueta, madre de Agustín y madre política de Maite Lasa.

9 de noviembre.- El mercadillo de Ondartxo se trasladó desde el Paseo de Iztieta a la zona del antiguo matadero municipal.

Dio comienzo la "XII Semana Cultural", organizada por "Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte", con la proyección de una colección de diapositivas comentadas por Kike Eizmendi bajo el tema "Birmania budisten lurraldea".

El guarda de seguridad del vertedero de San Marcos, el renteriano José Miguel Cobos Bravo, resultó gravemente herido tras una explosión en la caseta donde trabajaba.

En el penal de Málaga la renteriana Maite Rojo comenzó un encierro de jornada completa durante una semana, en exigencia de su libertad tras cumplir las tres cuartas partes de su condena.

Una veintena de entidades, entre ellas el Ayuntamiento de Errenteria, presentaron a la Diputación un proyecto de red de "bidegorris".

Falleció, a los 89 años, Inés Pérez Paniagua, viuda de Agustín Serrano y madre de Manuel, Carmen y Crisógono.

En el irunés cine "Amaya" el dantzari renteriano Jon Maia se proclamó campeón de aurreku de Gipuzkoa.

A los 85 años falleció en Logroño, la renteriana Elvira García García, esposa de Víctor García. Y en Donostia, a los 70 años, Juli Corona Redondo, viuda de Mario Balenciaga Vidal.

10 de noviembre.- En "Mikelazulo Kultur Elkarte" Patziku Perurena disertó sobre el tema "Berak azkenaldian landutako zenbait gaietaz arituko da", dentro de los actos culturales organizados por "Lau Haizetara".

Fueron homenajeados en la Diputación Foral los deportistas más destacados durante el año, entre ellos estaba la paralímpica renteriana Sara Carracelas. El acto estuvo presidido por el diputado general Román Sudupe, la diputada foral de deportes Arritxu Marañoñ, y el actual director de ese departamento el ex-alcalde Miguel Buen.

11 de noviembre.- A los 62 años, falleció Raúl Prieto Ibáñez, esposo de Fide Gallardo Velasco. Y a los 86 años, Luis Artola Lacunza, viudo de Bernarda Elizondo, padre de M^a Aránzazu y padre político de Ignacio Lecuona.

Fue colocada la placa del nuevo campo de deportes de Fandería, en la que se podía leer "Fanderia Udal Futbol Zelaia".

12 de noviembre.- En el bar "De Cyne Reyna" tuvo lugar una actuación musical, dentro de los actos culturales organizados por "Lau Haizetara".

Organizada por "Zutik" tuvo lugar una charla-coloquio, en la Casa "Xenpelar", con Iñaki Esnaola, Martín Auzmendi, José Manuel Castells y José Iriarte "Bikila" sobre el tema "Retos y dilemas, proyectos y apuestas del abertzalismo".

Nuestro paisano Julen Beldarrain perdió por 26 a 35 ante Urkia en el Campeonato de Euskadi de Pala.

Empleados de la empresa "Gurea" comenzaron a podar los árboles que están en la Alameda.

13 de noviembre.- Los bertsolaris Mikel Mendizabal y Aitor Mendiluze actuaron en la Casa Xenpelar, dentro de los actos culturales organizados por "Lau Haizetara".

A la mañana en el Instituto "Koldo Mitxelena" y a la tarde en la Sala "Reina" tuvieron lugar dos charlas, organizadas por "SOS Balkanes" sobre la situación actual en Bosnia-Herzegovina.

Concentración en la Herriko Plaza conmemorando el décimo aniversario de "Ikasle Abertzaleak". Una hora antes un grupo de familiares de presos y refugiados se concentraron frente a la casa del concejal del PP José M^a Trimiño.

El Ministerio Fiscal solicitó nueve meses de prisión para un vecino de Errenteria que intentó cobrar una quinie-la premiada que se encontró en una cabina telefónica. No pudo cobrarla porque el pago había sido retenido por orden judicial.

Falleció, a los 66 años, Manuel Salaverría Echeveste, esposo de M^a Dolores Usabiaga.

14 de noviembre.- A los 79 años, falleció Pedro Ignacio Mendizabal Arretxe, esposo de Juana Ormazabal, padre de José Mari, Juantxo y Javier; y jubilado de "La Papelera Española".

15 de noviembre.- Primera victoria en Larzábal del "Touring", por dos goles a cero frente al "Amorebieta". Por su parte el "Beti Ona" empató ante el "Hondarribi" a un gol.

El concejal y miembro de la Mesa Nacional de HB Ángel M^a Elkano participó en el "Errefuxiatuen Eguna" celebrado en la localidad vascofrancesa de Beskoitze.

A los 71 años, falleció Eugenio Iriondo Lekuona, esposo de Agustina Mujika.

16 de noviembre.- Falleció, a los 86 años, Ana Labandarain Labayen, esposa de Domingo Arrayago. Y a los 88 años, Juana Cillero Asin, viuda de Daniel Juanotena Ibarra.

Una furgoneta cayó desde la N-1 a la zona de Ondartxo, donde se celebraba el mercadillo semanal. Solamente resultó herido levemente el conductor de dicha furgoneta, un hombre de 62 años natural de Zumárraga.

Inauguración de una exposición de trajes de baserritarras en la Sala "Xenpelar", organizada por "Iraultza Dantza Taldea".

Rueda de prensa a cargo del presidente de "Errenteria Musikal", Mikel Arretxe, para presentar los actos que tendrán lugar con motivo de Santa Cecilia. La recaudación que tendrá lugar durante estos días irá destinada a la ONG "Rumanalde".

17 de noviembre.- Concierto a cargo de la Banda de alumnos de "Errenteria Musikal", dirigida por Cele Barros, y de la Orquesta de Cámara del Conservatorio, dirigida por Sergio Zapirain. Destacó asimismo el solo de trompeta del miembro de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, Ramón Ángel Ruiz. Tras el concierto se entregaron diversos diplomas, en un acto presidido por el alcalde Adrián López y el presidente del Patronato de "Errenteria Musikal", Mikel Arretxe.

Del 16 al 18 de noviembre.- "I Curso de Cuidados Paliativos" en la Sala "Reina", organizado por la Sociedad Vasca de Cuidados Paliativos y el departamento de servicios sociales del Ayuntamiento renteriano.

18 de noviembre.- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición a cargo de la pintora renteriana Puri Lete Lizaso.

Falleció el joven renteriano José Miguel Cobos Bravo, de 22 años, que el pasado día 8 sufrió quemaduras graves tras explotar la caseta del vertedero de San Marcos donde trabajaba.

Concierto en la Iglesia de los Capuchinos a cargo de la Coral "Andra Mari",

Del 18 de noviembre al 9 de diciembre.- Exposición vanguardista a cargo de Joserra Lizarralde en Galería "Gaspar".

19 de noviembre.- Rueda de prensa en Oiartzun para presentar la nueva señalización turística que se va a colocar en nuestra comarca. En este acto estuvieron presentes el alcalde oiartzuarra Jon Iñarra, la directora de turismo del Gobierno Vasco Mercedes Rodríguez, el diputado foral de economía y turismo de Gipuzkoa Guillermo Echenique, y el alcalde de Pasaia Bixen Itxaso.

El alcalde Adrián López dio la bienvenida al grupo de danzas de Bosnia-Herzegovina "Azot", que actuó en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria". Esta actuación estuvo organizada por la ONG "SOS Balkanes".

Segundo concierto del "XVII Ciclo Homenaje a Santa Cecilia", a cargo del pianista Imanol Elizasu, el barítono Ricardo Salaberria y la soprano Izaskun Arrubarrena.

Rueda de prensa en su sede de la calle Juan de Olazabal a cargo de miembros del Grupo de Montaña "Urdaburu", para presentar su "XXXIII Semana Montañera".

Manifestación convocada por JARRAI reivindicando unas "condiciones de vida dignas para los jóvenes".

Explosionó un petardo en una caseta de Iberduero en Alaberga, produciéndose un apagón en diversas partes de la Villa.

Falleció, a los 46 años, Damián Vázquez Calvo, esposo de Toni Garrido; y a los 63 años, Miren Arretxe Perurena, monja agustina.

20 de noviembre.- Rueda de prensa a cargo del alcalde Adrián López y la delegada de medioambiente M^a Ángeles Machín para presentar una nueva campaña de concienciación sobre la limpieza de nuestra Villa y la necesidad de colaborar con el reciclaje de basuras.

Falleció, a los 81 años, Enrique Olascoaga Ancízar, esposo de Jesusa Iñarra Rivera.

A los 82 años, falleció Ramoni Zapirain Urdampilleta, viuda de Miguel Galarraga, que regentaron el antiguo bar "Guria", hoy bar "Iturri". Ramoni era madre de M^a Dolores y Txema, y madre política de José Mari Bidegain y Pío Santos.

La Comisión de Gobierno, a instancias del alcalde, condenó las múltiples pintadas aparecidas en las calles del centro, así como el apagón del día anterior.

Concierto final del "XVII Ciclo Homenaje a Santa Cecilia", a cargo de la Coral "Andra Mari", dirigida por José Manuel Tife; la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez; y el Coro "Oiñarri", dirigido por Imanol Elizasu. En este concierto estuvieron presentes, entre otros, el alcalde Adrián López y el presidente del área de cultura, José M^a Erkizia.

En el programa televisivo de Antena 3 "Esos locos bajitos" actuó nuestro jovencísimo paisano Jon Jaureguizar.

Homenaje al ex-presu renteriano Josetxo Portu Espina, tras 13 años en prisión.

Falleció, a los 90 años, Joxe Lizardi Salaberria, esposo de Joaquina Moneo, jubilado de "Niessen" y ex-componente de las Bandas de Música de Errenteria e Irún.

21 de noviembre.- Miembros de la Policía Local sofocaron un pequeño incendio que se había producido en un piso del nº 2 de Olibet.

Falleció a los 65 años Francisco Aizpuru Echenique, esposo de Violeta Ruiz. A los 94 años, falleció Carmen Muñoz Torres, viuda de Francisco Ostos; y a los 92 años, Víctor Martínez Pérez "Pulidor", viudo de Josefa Berasategui y padre de Vicente e Iñaki "Atxito".

La casa discográfica "Elkarlanean" editó un compact disc con canciones navideñas, interpretadas por la Coral "Andra Mari" y la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

Dentro de una campaña organizada por UNICEF para difundir los derechos de la infancia, los niños renterianos pudieron votar en las ludotecas y en el propio Ayuntamiento por sus derechos.

Un grupo de desconocidos arrojaron un cóctel "molo-tov" contra un coche-patrulla de la Ertzantza a la altura de la calle Juan de Olazabal.

El grupo de teatro "Ereintza" actuó en la población de Sara, interpretando una obra de Imanol Elías, dentro de los actos con motivo del centenario del escritor de Tolosa Antonio M^a Labayan.

22 de noviembre.- Clausura de la exposición de trajes típicos, organizada por "Iraultza Dantza Taldea", con una demostración de bailes tradicionales vascos.

Día de Santa Cecilia. Misa por los músicos fallecidos en la Iglesia de la Asunción y comida en el restaurante "Atamitx", con la presencia del alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, el concejal José Miguel Golmayo, la junta directiva de la Asociación de Cultura Musical y el coordinador municipal de cultura Juan Carlos Merino.

Asamblea general de la Agrupación Taurina "Hermanos Camino", siendo elegido presidente de su junta directiva Inocencio Blanco.

Empate a tres goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Ondarroa".

23 de noviembre.- Proyección de vídeos a cargo de Jesús Hospitaler y entrega de un recuerdo a los participantes de la "XVII Marcha de Jubilados", dentro de la "XXXIII Semana Montañera" organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

24 de noviembre.- Al periódico "Euskadi Información" le llegó la reivindicación de la quema de una furgoneta de la Ertzantza en Errenteria en protesta por "la actitud política contra la juventud vasca".

Inauguración de una exposición de pintura en la Sala "Xenpelar", a cargo de "Fafarike Kolektiboa", formado por Elena Bagazgoitia, Eva Garmendia, Andoni Esparza y Esther Arroyo.

Sesión de diapositivas en la Casa "Xenpelar" a cargo de Koke Lasa, dentro de la "XXXIII Semana Montañera" organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

Al mediodía fue presentado en la Casa "Xenpelar" el documento titulado "Bai euskarari-El acuerdo del siglo XXI", por parte de "Kontseilua".

25 de noviembre.- Falleció, a los 86 años, Saturnina Montoya García.

26 de noviembre.- Unos desconocidos levantaron las baldosas colocadas en los arkupés del Ayuntamiento.

Se celebró la primera reunión en el Ayuntamiento con las sociedades para preparar los próximos Carnavales.

La asociación "Harri-Beltza" organizó diversas charlas y proyecciones en "Mikelazulo Kultur Elkartea", con motivo del "Día Internacional del SIDA".

Reunión de jóvenes montañeros, y no tan jóvenes, para analizar la situación actual del montañero aficionado, dentro de la "XXXIII Semana Montañera" organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

La empresa "Nekar", en colaboración con el Ayuntamiento, editó un nuevo plano-guía de Errenteria.

Falleció en Hendaya Pierre Carasa Milhat, esposo de Anny Saintsupery, ex-industrial renteriano de Laboratorios "Carasa".

27 de noviembre.- Falleció, a los 102 años, Consuelo Alonso Vázquez, viuda de Matías Portugal, madre de Palmira, José Luis y Gerardo, y abuela del ex-alcalde de Pasaia Xabier Portugal.

El vendedor de la ONCE Higinio Fernández Callejo dio la suerte, 120 millones de pesetas, en el último sorteo del "cupón".

ETB-1 grabó en la Plaza Koldo Mitxelena un nuevo programa de "Euskaraoke".

Concierto en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo de la Banda Txiki de "Errenteria Musikal" y el coro "Landarbaso".

La ex-concejala de HB Aurkene Astibia fue designada primera portavoz suplente del grupo de Euskal Herritarrok en el Parlamento Vasco.

El Pleno aprobó, con el voto en contra de HB, el nombramiento de M^a Luisa Monfort Lardies como nueva Juez de Paz.

Se celebró el "Gaztañerre Jaia", organizado por los euskaltegis de Errenteria, "Lau Haizetara" y la Sociedad "Txintxarri".

El grupo de teatro de "Mikelazulo" representó la obra "Mai-Mou-Libi-Tao", dentro de las "II Jornadas sobre el SIDA".

Cena en la Sociedad "Batasuna" de los miembros de la peña de apoyo al ciclista renteriano Txente García Acosta.

A los 73 años, falleció Benedicto Benavides Zúñiga, hermano de Ezequiela, Calixto, Aurora e Irene.

28 de noviembre.- Falleció, a los 49 años, Aurelia Gil Elías, esposa de Ángel Rey y hermana de Angelines.

A los 71 años falleció Bronilde Abal Ortigueira, esposa de Luis Rodríguez. Y a los 95 años, Antonia Garmendia Inchauspe, madre de Miren y Miguel.

Comida en la Sociedad "Txepetxa" como colofón a la temporada de caza.

28 de noviembre.- Las antiguas alumnas del colegio "Hijas de la Cruz" celebraron una comida de hermandad en el restaurante "Versalles". Primeramente tuvo lugar una misa en la Basílica de la Magdalena.

29 de noviembre.- "III Prueba Orereta de Mountain-Bike", organizada por "Oreretako Txirrindulari Elkarte".

Los renterianos Jon Arribas, Gorka Astarbe, Aitor Borges, Jon Imaz, Eneko Gil y Urko Mitxelena participaron en la "Liguilla de Arresku" celebrada en Azkoitia.

Empate a cero goles en Larzábal, en el partido celebrado entre el "Touring" y el "Zalla".

Festival-recital de poesía a cargo de Beñat y Versus en Galería "Gaspar".

30 de noviembre.- Se publicó el nº 47 de la revista "Lau Haizetara".

En la casa cural de la calle Magdalena, los representantes de "Lau Haizetara", Mikel Carcedo y Andoni Miner dieron a conocer la situación actual del euskera en Errenteria y la respuesta del pueblo a la campaña "Bai Euskarari".

Concentración convocada por "SOS Racismo" tras la muerte de 27 marroquíes en el estrecho de Gibraltar.

1 de diciembre.- Diversos actos y colocación de una pancarta en la fachada del Ayuntamiento con motivo del "Día Mundial del SIDA".

Se dio a conocer la nueva junta directiva de la Agrupación Taurina "Hermanos Camino": Inocencio Blanco, presidente; Manuel Salcedo, vicepresidente; Jon Frías, secretario; Felipe Hernández, tesorero; Emiliano Cerro, contador; Ángel Mata, bibliotecario; Pedro Fernández, Nemesio Arranz, Antonio Berdote, Custodio Ramos, Manuel Antúnez y Fernando Augusto, vocales.

Presentación en "Mikelazulo" del libro "Tormenta tropical" de Javier Gutiérrez García.

Del 1 al 4 de diciembre.- En el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria" se celebraron diversas actuaciones de marionetas, organizadas por el Consejo Escolar Municipal.

2 de diciembre.- Concentración de "Senideak" en la Herriko Plaza.

Manifestación a cargo de "Ikasle Abertzaleak" bajo el lema "Los estudiantes queremos soluciones".

El ciclista renteriano, aunque afincado en Tafalla, Txente García Acosta recibió en Pamplona el galardón al mejor deportista masculino navarro durante 1998.

3 de diciembre.- Presentación oficial en el hotel "Lintzirin" del "Kilometroak 99", que será organizado por la Ikastola "Orereta", con la presencia de su presidente Xabier Oleaga y el de la Confederación de Ikastolas Antonio Campos.

Reunión de industriales y empresarios de la zona en San Marcos para tratar de la creación de empleo en la comarca.

Rueda de prensa en la Casa del Capitán para presentar una exposición fotográfica sobre las minas anti-personas, organizada por la ONG "Rumanalde". Estuvieron presentes el alcalde en funciones Carlos Sánchez, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, el coordinador de cultura Juan Carlos Merino y el representante de "Rumanalde" Patxi Ezponda.

Elecciones sindicales en el Ayuntamiento de Errenteria, resultando elegidos 6 delegados de LAB, 4 de ELA, 3 de CGT, 2 de UGT y 1 de CCOO.

Se colocaron diversos murales navideños realizados por alumnos de los diferentes colegios de la Villa, en una iniciativa promovida por el Consejo Escolar Municipal.

4 de diciembre.- Concentración de "Senideak" frente al domicilio del concejal del PP José M^a Trimiño.

5 de diciembre.- Falleció, a los 83 años, Andrés Usabiaga Oyarzabal, esposo de Jesusa Iparraguirre Alcibar, padre de Bittori, Arantza y Andrés; y hermano de Ramona. Y a los 80 años, falleció Abelardo Rodríguez Franganillo, esposo de Sagrario Martínez.

El preso renteriano Asier Etxeberria Mendiburu pudo visitar durante dos horas a su padre, que se encontraba en el hospital de Aránzazu en estado muy grave.

Empate a un gol entre el "Touring" y el "Lagun Onak". Al comienzo del partido, los jugadores de ambos equipos posaron con una pancarta en la que se podía leer el lema "Euskal presoak, Euskal Herrira".

Con motivo del 129º aniversario del fallecimiento de "Xenpelar", tuvo lugar el "XV Xenpelar Saria" y una "Bertso Afaría", organizadas por "Ereintza". En el concurso participaron diferentes bertsolaris: Jon Martin, de Oiartzun; Mikel Aginaga, de Errenteria; Jokin Uranga, de Azpeitia; Amaia Aguirre, de Tolosa; Imanol Epelde, de Zarautz; Iñaki Gurrutxaga, de Orío; Anartz Muniategi, de Bermeo; Etxahun Lekue, de Larrabetz; Alaitz Sarasola, de Ordizia; Iker Osa, de Hernani; Xabier Terreros, de Navarra; y Joseba Lasagabaster, de Oñati. Quedando clasificados seis: Alaitz Sarasola, Amaia Aguirre, Jokin Uranga, Joseba Lasagabaster, Jon Marin y Etxahun Lekue.

6 de diciembre.- A los 86 años, falleció Patxi Olaitz Martiarena, viudo de María Ariztegi Graciarena. Y a los 64

años, falleció Dionisio Etxeberria Izagirre, esposo de Arantxa Mendiburu Zabaleta, padre de Andoni y de Asier, preso en Martutene.

“XII Cross Escolar Villa de Erretereria”, venciendo en alevín femenino Amaia Jauregi, en alevín masculino Yeray Varela; en infantil femenino Maitane Jauregi; en infantil masculino Jon Galarraga; en cadete femenino Nerea Etxeberria; y en cadete masculino Sergio Catalán.

Falleció, a los 90 años, Florencia Blanco Etalayo, viuda de Luis Fernández Fernández.

Pasacalles y actuación en el Centro Cultural “Villa de Erretereria” a cargo del grupo folklórico “Trisquele”, organizado por el departamento de cultura del Ayuntamiento y la Casa de Galicia de Gipuzkoa.

7 de diciembre.- El preso reteriano Asier Etxeberria fue trasladado al cementerio de Zentolen para poder acudir al entierro de su padre.

8 de diciembre.- Falleció, a los 45 años, Luis Garzón García, esposo de Lourdes Mendizábal Ormazábal. Y a los 83 años, Félix Cantero Álvarez, viudo de Eulogia Pérez.

Finales del “XV Xenpelar Saria”, venciendo la bertsolari tolosarra Amaia Aguirre, segundo el azpeitiarra Jokin Uranga; recibiendo asimismo el premio al mejor bertsu Alaitz Sarasola, de Azpeitia.

Tradicional homenaje a los socios del Hogar del Jubilado de “Olibet” que cumplían 80 años. Fueron 22 los homenajeados: José Mari Aizpurua, M^a Julia Ansorena, Gabriel Arruabarrena, Manuel Barneto, M^a Josefa Catalán, M^a Concepción Chapelain, M^a Santos Escolar, José González, M^a Juana Loinaz, María Lopetegui, M^a Carmen López, María Martín, Ángel Mendizabal, Tomás Mínguez, Carmen Moreno, María Núñez, Javier Olascoaga, Benita Olascoaga, Nieves Ríos, Rafael Rioseco y Andoni Zapirain.

9 de diciembre.- Inauguración en la Sala “Xenpelar” de una exposición fotográfica sobre las minas anti-personas, organizada por la ONG “Rumanalde”.

La presa reteriana Maite Rojo comenzó una serie de protestas en la cárcel de Málaga solicitando el reagrupamiento de los presos vascos en Euskal Herria.

10 de diciembre.- A los 72 años, falleció Josefa Iribarren Inciarte viuda de Lucio Zurro Fernández.

Fue inaugurada una muestra de los trabajos realizados por los alumnos de Lander Urkia, monitor de talla de madera en el Taller Municipal de Artes Plásticas “Xenpelar”.

11 de diciembre.- Rueda de prensa en el caserío “Bidegurutzeta” a cargo de miembros de AEK “Xenpelar” e “Iraultza Dantza Taldea” para presentar los actos programados para Santo Tomás.

El ministro del interior Jaime Mayor Oreja y otros dirigentes del PP se acercaron al cementerio de Irún, al cumplirse el aniversario del asesinato del concejal reteriano José Luis Caso.

Concentración convocada por “Gestora Pro-amnistía” y “Senideak” frente al domicilio del concejal del PP José M^a Trimiño.

Concierto en el Centro Cultural “Villa de Erretereria” a cargo de Pilar Jurado y Zulema de la Cruz, dentro del “VII Festival Internacional de Música Electroacústica”.

12 de diciembre.- Se dio a conocer el fallo del jurado del “Concurso de Cuentos Villa de Erretereria”, organizado por “Ereintza”, con la presencia del alcalde en funciones Carlos Sánchez, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, el presidente de “Ereintza” Josu Izagirre y miembros del jurado. En castellano ganó Francisco Miguel López Serrano, de la localidad zaragozana de Écija; y el de autor menor de 25 años recayó en Gonzalo de las Heras. Y en euskera ganó el azpeitiarra Xabier Alday Amiano, que también consiguió el premio al autor menor de 25 años.

A los 75 años, falleció Txomin Berra Zubeldia, esposo de Ambrosia Idígoras y hermano político de Leonardo Goñi.

Manifestación para exigir la libertad de los catorce presos de la comarca que han cumplido las tres cuartas partes de la condena, de los cuales 6 son de Erretereria.

13 de diciembre.- Falleció, a los 66 años, Juan Santos Cabrera, esposo de Francisca Jiménez Ruiz.

“Día de las Migas” en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño “Monfragüe” de Erretereria, con la actuación del grupo “Ecos de Extremadura”. El 25% de lo recaudado fue entregado para ayuda a Centroamérica.

Último encuentro en Larzábal, empatando el “Touring” a dos goles ante el “Tolosa”. El último gol en este histórico campo lo marcó Calvo.

14 de diciembre.- Falleció, a los 63 años, Jesús Caballero Lobato “Pegotín”, hermano del directivo del “Touring” Ramón.

15 de diciembre.- Falleció Bernardo Díaz Mata “Zadi”, esposo de Petra Ibeas Mata y jubilado de “Explosivos Río Tinto S.A.”.

Fue inaugurada una exposición de pinturas de Victoria Montolivo en Galería “Gaspar”.

En un teatro sevillano nuestro paisano Joxan Matxain tuvo que suplir en la ópera “Don Carlo” al bajo Anatoli Kotscherga, por enfermedad.

17 de diciembre.- Rueda de prensa en la Casa del Capitán para presentar las actividades culturales y juveniles de las próximas navidades, con la presencia de los concejales José M^a Erkizia y Gema Artola.

18 de diciembre.- A los 64 años, falleció Juani Jiménez Mourotte, esposa de Vicente Ruiz Martínez.

En sesión plenaria, con el voto en contra de HB e IU, y la abstención del PP; se aprobó el presupuesto municipal para 1999, que alcanzaba los 4.700 millones de pesetas. Por otra parte se rechazó una moción presentada por la

ikastola "Orereta" sobre el uso del antiguo Instituto "Oarso", al votar a favor HB, EA y PNV, en contra el PSE-EE e IU, absteniéndose el concejal del PP.

Manifestación estudiantil contra la dispersión de los presos vascos.

Fiesta de Santo Tomás en el barrio de Yanci, organizada por su Asociación de Vecinos.

Miembros de la Ertzantza impidieron una concentración frente al domicilio del concejal del PP José M^a Trimiño. Más tarde se realizó un homenaje de bienvenida al ex-presos del barrio de Alaberga Txema Sáez "Txiki", tras cuatro años en prisión.

Del 18 de diciembre de 1998 al 7 de enero.- "III Muestra de Paneles de Navidad" por diversas fachadas de las calles de la Villa, organizada por el Consejo Escolar Municipal y los Locales Municipales de Jóvenes.

19 de diciembre.- El preso reenteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" fue trasladado desde el penal de Melilla al de Granada.

Concierto en el Ayuntamiento de Astigarraga a cargo de los grupos de trompeta, tambores y clarinetes de "Erreterria Musikal".

Encartelada exigiendo que en Navidad los presos vascos sean acercados a Euskal Herria.

20 de diciembre.- Feria de Santo Tomás en la plaza Pablo Sorozábal, organizada por la Asociación de Vecinos de Beraun, la Sociedad "Beraun-Bera", "Ostarte", "Jostari-Gaztelan" y AEK.

Último concierto del año de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la Plaza de los Fueros.

El "Touring" perdió por dos goles a cero ante el "Real Unión".

21 de diciembre.- Feria de Santo Tomás en la Esmaltería, en la Plaza Koldo Mitxelena, organizada por "AEK Xenpelar Euskaltegia", siendo ésta ya la novena edición. El número premiado de la cerda "Idoyita" recayó en el 9.142.

La "Bertso Eskola" organizó el "X Saria Bertso Papera Zapiain Anaiak", venciendo en adultos Rufino Iraola, de Zaldibia; y en juveniles Irati Goikoetxea, de Beasain. Tras la entrega de premios siguió una intervención de los bertsoaris Andoni Egaña, Oihana Enbeltia, Jon Maia y Maddalen Lujanbio.

Falleció, a los 77 años, Julia del Valle Toguero, viuda de Alejandro Urrea Echeverría, madre de Maite y de Miguel Ángel, y madre política del ex-jugador y ex-entrenador del "Touring" Julio Beldarrain.

Magnífico concierto de Navidad en la Iglesia de los Capuchinos a cargo de la Coral "Andra Mari", dirigida por José Manuel Tife, con la actuación de la soprano Izaskun Arruabarrena, la contralto Lola Tife, el tenor Jon Etxabe, el bajo Ricardo Salaberria y el pianista Imanol Elizasu. También actuaron al final los coros "Oñarri" y "Orereta", dirigidos respectivamente por Imanol Elizasu y Aitziber Arruabarrena.

22 de diciembre.- El alcalde Adrián López dio a conocer una nota de apoyo al director de la Residencia de Ancianos, Iñaki Villagrán, tras las acusaciones del sindicato ELA de "estar tras el despido de un trabajador de la empresa subcontratada Eulen".

Los concejales del PSE-EE, EA y PNV hicieron público un comunicado en contra de las amenazas vertidas contra el concejal del PP José M^a Trimiño.

En el Club de Jubilados de Pontika, con la presencia del presidente del área de servicios sociales del Ayuntamiento Carlos Sánchez, se procedió a la entrega de los premios de cuentos de Navidad para jubilados y de decoración de clubes, recayendo el primero en Amanda Aduriz y el segundo en el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota, siendo recogido éste por Pepi Asenjo Arrieta.

Rueda de prensa, con la presencia del alcalde Adrián López y los concejales Javier Villanueva y Carlos Sánchez (ambos del PSE-EE), Juan Ignacio Gurrutxaga (EA) y José M^a Erkizia (PNV), para presentar las líneas maestras del presupuesto del Ayuntamiento para 1999, que fue aprobado en la anterior sesión plenaria.

Inauguración en la Casa "Xenpelar" de las fotografías presentadas en la quinta edición del concurso "Imagen Latente", organizado por el Taller Municipal "Xenpelar" y la Asociación de Fomento Cultural. El ganador fue Francisco Candall Martínez de la localidad catalana de Sitges; el segundo el zarautzitarra Aitor Ajuria Muguruza, y el tercero José M^a Rodríguez Sorondo. El premio a la mejor fotografía realizada por un vecino de Erreterria recayó en José Criado Lorenzo. Los premios fueron entregados por los miembros del jurado: Junkal García, Pedro Cruz e Iñaki Erkizia.

Fue inaugurada la Cervecería "Kelly's", antiguamente "Bingen", en la Alameda de Gamón.

Del 22 de diciembre de 1998 al 1 de enero de 1999.- Huelga de hambre en dependencias de la Iglesia de la Asunción en contra del consumismo que se realiza en estas fiestas de Navidad.

23 de diciembre.- La revista "Orereta Eginez" hizo un balance de la actuación de HB en el Ayuntamiento de Erreterria durante este año.

El preso reenteriano Manu Aramburu fue puesto en libertad tras cinco meses en prisión.

Los alumnos de los colegios "Beraun", "Koldo Mitxelena" y de las ikastolas "Langaitz" y "Orereta" salieron por distintas calles cantando los tradicionales villancicos navideños; acompañados por profesores y alumnos de "Erreterria Musikal". Por la tarde, los también tradicionales "olentzoros", el de "Ereintza" y el de la "Gestora Pro-Amnistía". Este último, antes de bajar al centro de la Villa, entregó carbón al concejal del PP José M^a Trimiño.

25 de diciembre.- El Olentzero de AEK repartió juguetes en los locales de la ikastola "Orereta" sitios en la Plaza Koldo Mitxelena.

Encartelada organizada por "Senideak", finalizando con un aurreku bailado por ocho dantzaris en la Alameda

de Gamón ante un árbol de Navidad con las fotos de los presos de la Villa.

Falleció, a los 92 años, Lucía Vázquez Falcón, viuda de Conrado Palenzuela Rivas. A los 81 años, José Salgado Gómez, viudo de Nieves González, padre de José Luis, Conchi y Luis Mari, y jubilado de "Paisa". Y a los 43 años, falleció Alejandro Rubio López, esposo de Joaquina Molina.

El sindicato ELA dio a conocer un comunicado en respuesta al del alcalde Adrián López sobre el conflicto generado en la Residencia de Ancianos.

27 de diciembre.- 53ª edición del concurso de villancicos organizado por "Ereintza Elkarte", con la participación, en la categoría infantil de un coro de Bergara, dos de Arrasate, dos de Billabona y uno de Errenteria, Donostia, Tolosa, Ordizia y Oñati, venciendo el coro "Erasargi Txikia" de Billabona, segundo "Goiko Balu Txiki" de Arrasate, y tercero "Hodoi Treku Abesbatza" de Tolosa. A la tarde en el concurso de mayores ganó el renteriano "Kaskabeltz", segundo el también renteriano "Garrintzi" y el tercero "Marranta Galanta". El jurado estuvo compuesto por Gloria Larramendi, Javier Alberdi, Xabier Sarasola y José Manuel Mitxelena. Los premios fueron entregados por los concejales Javier Villanueva y José Mª Erkizia, el presidente de "Ereintza" Josu Izagirre, el representante de Kutxa David Gomara, el de la Federación de Coros de Gipuzkoa José Mª Ayerdi y el director foral de cultura Luis Mari Oyarbide.

Falleció, a los 96 años, Miguel Echeverría Iturbe, esposo de Luciana Apecechea.

28 de diciembre.- En el Hogar de Jubilados de Olibet tuvo lugar una representación a cargo del grupo de teatro del Hogar donostiarra de Idiakez y del coro de "Beti Bizkor".

Encuentro de balonmano femenino en el Polideportivo Municipal entre las selecciones de Euskadi y Francia, venciendo Francia por 22 a 20. El seleccionador vasco fue el renteriano José Ignacio Altube y arbitraron Andrés González Berridi y Amigot. Entre las jugadoras de la selección vasca estaban las renterianas Amaia Ugartemendia y Reyes Karrere.

Inauguración de la nueva iluminación de la torre de la Iglesia de la Asunción, con la presencia del alcalde Adrián López y los concejales Juan Ignacio Gurrutxaga, Javier Villanueva, José Mª Erkizia y Mikel Arretxe.

El C.D. "Touring" fue galardonado por los medios de comunicación en el hotel "Costa Vasca" de Donostia.

Junto a las instalaciones del diario "Egin" en Hernani fueron homenajeados los últimos presos excarcelados, entre ellos el renteriano Manu Aramburu.

Falleció, a los 66 años, Juan Sánchez López-Reym, esposo de Lidia Martín Navarro.

29 de diciembre.- Falleció, a los 71 años, Paco San Miguel Uribe, esposo de María Vilaseca Gómez y hermano de Fernando. Y a los 68 años, Matías Pérez Flores.

A los 48 años falleció Mª Rosa Gómez Rodríguez, esposa de José Manuel Galache Pérez. Y a los 60 años,

Arantxa Mendiburu Zabarte, viuda de Dionisio Etxeberria Izagirre y madre del preso vasco Asier y de Andoni.

El subdirector provincial del INEM Jorge Ramón Acosta, el alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José Mª Erkizia y el de servicios sociales Carlos Sánchez clausuraron la cuarta Escuela-Taller Municipal de Errenteria; anunciando asimismo la próxima edición de otra Escuela-Taller, cuyo proyecto ya ha sido enviado al Ministerio de Trabajo para su aprobación.

30 de diciembre.- El escritor lezoarra Patri Urkizu Sarasua resultó ganador del "V Koldo Mitxelena Saria" con su obra "Koldo Mitxelena euskal gutunak (1954-1984)". El premio le fue entregado por el alcalde Adrián López, junto a los concejales Gema Artola y José Mª Erkizia.

Incidentes entre manifestantes y miembros de la Ertzantza tras los funerales por la muerte de la madre del preso Asier Etxeberria.

Concierto de villancicos en la Iglesia de los Capuchinos organizado por UNICEF, con la participación del coro "Naiade" de Irún, "Ilunbe" de Trintxerpe, "Landarbaso" y "Zunbeltz" de Errenteria.

31 de diciembre.- Falleció, a los 73 años, Antonio José Estraviz Villar, esposo de Josefina Vila Asorey.

Este año se montó un precioso nacimiento dentro de la Iglesia de la Asunción.



Inauguración de la nueva iluminación de la torre.

Foto Hospitaler.

“Kopla Zaharrak”, organizadas por “Ereintza Elkartea”; realizando otro recorrido paralelo el grupo de jóvenes de dicha Sociedad.

Manifestación convocada por “Senideak”, con la presencia de concejales de HB, EA y PNV.

En la Plaza de los Fueros se tributó un homenaje al preso renteriano Manu Aramburu, al ser puesto en libertad.

Verbena de fin de año en la Alameda y concierto en el “Gaztetxe”.

1999

1 de enero.- Las empresas “ABB Metron S.A.” y “Niessen S.A.” se integraron en “ABB Electrocomponentes S.A.”.

A los 80 años, falleció Marcos Francisco Gutiérrez Gómez, esposo de Guadalupe Ciganda. Y a los 79 años, Miguel Inda Goñi, esposo de María Alzugarai.

2 de enero.- “Plante” generalizado en las cárceles de todo el Estado, solicitando el reagrupamiento en las cárceles vascas.

El renteriano Iñaxio Oliveri fue nombrado nuevamente consejero de educación del Gobierno Vasco.

Actuación de magia en el Centro Cultural “Villa de Erretereria”, organizada por las Ludotecas Municipales.

3 de enero.- Inauguración oficial del campo de fútbol de Fandería. Por la mañana partido entre el “Unión Txiki” y la “A.A.VV: Beraun”, con el resultado de dos goles a tres. En el descanso cortaron la cinta inaugural el alcalde Adrián López y el presidente del “Touring” Paco Arrillaga. Y por la tarde el “Touring” y el “Hernani”, venciendo los locales. En el acto inaugural estuvieron presentes concejales del PSE-EE, EA, PNV e IU. Los concejales de HB estuvieron en el centro del campo junto con otras personas sosteniendo una pancarta con el lema “Euskal presoak Euskal Herrira” y las fotografías de los presos de la Villa.

Fueron entregados los premios de “V Foto-Concurso Juvenil Navideño”, organizado por la Asociación “Fomento



Inauguración del campo de fútbol de La Fandería.

Cultural”. El premio a la mejor colección absoluta hasta 10 años recayó en Xabier Mitxelena Chamizo; la de 11 a 14 años en Utzi Cilveti Truchuelo; y la de 15 a 17 años en Hibai Otamendi Díaz.

Concierto en los arkupés del Ayuntamiento a cargo de la Banda de Txistularis de “Ereintza”.



Foto Hospitaleer.

Primer partido en el nuevo campo entre el “UNION TXIKI” y la “A.A.VV. BERAUN”.

4 de enero.- Falleció a los 95 años María Esnal Sorbet, hermana de Manoli. Y a los 45 años, Gema Agesta Rodríguez, esposa de Cosme Martínez.

A los 85 años, falleció Juanito Juanarena Juanarena, esposo de Josefina, jubilado del Ayuntamiento, adjudicatario del kiosco de Iztieta, y padre de Juan José.

Comenzaron las obras en el antiguo almacén de piensos de Pío Etxeberria en la calle Santa Clara para transformarlo en sidrería.

5 de enero.- Entrega del premios del “III Certamen de Pintura”, organizado por Pinturas Iztieta. El jurado estuvo compuesto por Eduardo Deza, Julio García Sanz, Pepi Macazaga y Karmele Cruz Etxeberria. El premio “Pinturas Iztieta” recayó en la renteriana de 28 años Mirian Antolín Rojo. El premio a la mejor obra de un artista menor de catorce años en Jurdana Martín; el de mayores de 60 años en Salomé Iza; y el premio “Jurado popular” para el bilbaíno Urtzi Ibarгүйen Guridi.

Cabalgata de Reyes en Beraun organizada por su Asociación de Vecinos y en el centro de la Villa por la Asociación Juvenil “Olaberri”. Actuó en el recorrido de esta última la Banda de la Asociación de Cultura Musical dirigida por Carlos Rodríguez.

En el Centro Cultural “Villa de Erretereria” tuvo lugar una actuación de los payasos “Bixkor, Koxkor y Enpresari jaunak”.

6 de enero.- Concierto de Reyes en la Plaza de los Fueros, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical dirigida por Carlos Rodríguez.

Dos fallecimientos en familias muy relacionadas con el C.D. “Touring”. A los 60 años, M^a Dolores Irizar Irigoyen, viuda de Koldo Berra Salsamendi; y a los 91 años Cecilia Rodríguez Unsain, viuda de Francisco Arrillaga y

madre de M^a Pilar y de Paco, éste es el actual presidente del club de fútbol.

7 de enero.- Semifinal de pala en Bilbao, pasando a las finales nuestro paisano Julen Beldarrain y su compañero Insausti.

El semanario portugués "Terras do Vale do Sousa" publicó una noticia sobre la presencia de atletas de Lousada en Erreterria.

8 de enero.- Falleció, a los 74 años, Javier Zulet Estanga, esposo de Ramona Echart y hermano del ex-concejal del PNV Pedro.

Fallecieron a los 52 años Kontxi Bikuña Lasa, esposa de Javier Múgica Auzmendi; y a los 67 años, Ignacio Lecuona Sorondo, esposo de Ramoni Zabala.

9 de enero.- El "Touring" perdió por siete goles a cero ante la "Real Sociedad B".

El renteriano Julen Beldarrain y su compañero Insausti se proclamaron campeones del torneo "Pala de Oro" en Bilbao, al vencer por 45 a 35 a la pareja formada por Urkia y Garrido.

El ajedrecista de "Fomento Cultural" Jesús Mari Agirretxe se proclamó campeón de Gipuzkoa 98-99.

10 de enero.- En el "II Festival de Narrativa Oral", celebrado en Chelva (Valencia), participó el renteriano José M^a Karrere.

Se produjo un apagón que afectó al centro de Erreterria, a Lezo y a algunos barrios de Oiartzun.

A los 52 años, falleció María Bernadette Segueira Rico, esposa de Albino Teles.

11 de enero.- La nieve hizo su aparición en nuestras calles.

Falleció, a los 62 años, Julián Corchero Pajares, esposo de Josefa Vadillo Sánchez. A los 78 años, José Francisco Zubillaga Ugartemendia, esposo de Lucía Azcárate Múgica. A los 76 años, Kontxi Loinaz Aizkorreta. Y a los 88 años, Eusebio Zabala Oyarzabal, esposo de Francisca Irastorza, del caserío "Baringarate Goikoa" de Zamalbide.

12 de enero.- Inauguración en Galería "Gaspar" de una exposición de pintura a cargo del donostiarra César Garnacho.

Un grupo de encapuchados incendió una arqueta de Telefónica ubicada en la calle Santa Clara.

Los locales municipales de jóvenes dieron a conocer los resultados de los diferentes campeonatos y trofeos jugados en las pasadas Navidades. En futbito ganó el equipo denominado "Qué tajada Kupelón"; en basquet 3x3 chicos "BBB", en chicas "Las de siempre".

Este día cerraron dos antiguos establecimientos: el bar "La cepa riojana" y Calzados "Arcelus".

13 de enero.- A los 79 años, falleció Manuela Lasa Aristizabal, viuda de José Miguel Aguirre.

14 de enero.- Falleció en Tolosa a los 96 años la renteriana Elisa Manillo Díaz, viuda de Marcelino Martín González.

En la Sala "Reina" tuvo lugar la exhibición de un audiovisual sobre las cordadas de los ocho miles realizadas por los hermanos Iñurrategi.

15 de enero.- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de casas de muñecas, realizadas por Estrella Briones, Izaskun del Río, M^a Lourdes de Zulueta, Rosa Gutiérrez, Rosa Mari Iglesias y Patricia Keating.

Encartelada semanal organizada por "Senideak".

Falleció, a los 61 años, Daniel Biain Jocano, esposo de Gloria Estefanía Alonso.

A los 78 años, falleció Arsenio González Cruz, viuda de Benigna Badostain, padre de Edurne y padre político del interventor municipal Txema Arenzana.

16 de enero.- Un grupo de encapuchados abrieron el garaje del edificio de Correos, quemando una furgoneta y una motocicleta. Días más tarde fue reivindicado este atentado en protesta por la posible extradición de la renteriana Idoia López Riaño y la situación en que se encuentra la Mesa Nacional de HB.

Representación en el cine "Amaya" de Irún de la obra "Trabajos de amor perdidos", a cargo del grupo teatral "Ur".

"Oreretako Rugby Taldea", a través de una nota, reivindicaba el antiguo campo de fútbol de Larzábal para poder jugar partidos de rugby.

Falleció, a los 79 años Juana Perurena Apecechea, viuda de Luis Larrañaga. A los 80 años, Carmen Conde García, viuda de Desiderio Martín. Y a los 85 años, Concepción Vázquez Mella, viuda de José Otero Pérez.

18 de enero.- Se inició un curso de socorrismo avanzado, organizado por la Agrupación Municipal de Voluntarios de Protección Civil.

19 de enero.- El equipo de gobierno municipal (PSE-EE, EA y PNV) hizo público un comunicado condenando la quema de una furgoneta y una moto en Correos.

El alcalde Adrián López hizo pública una nota en la que afirmaba que no iba a presentarse a las próximas elecciones municipales.

La Fundación "Sabino Arana" hizo públicos los premios de dicha entidad para 1998, entre ellos estaba el Archivo de Compositores Vascos "Eresbil".

20 de enero.- El ciclista renteriano Txente García Acosta ensayó en el túnel aerodinámico del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial de Madrid.

Falleció, a los 73 años, Valentín Pinedo Berruela. Y a los 69 años, Alejandra de la Fuente de Prada, esposa de Cayo Castro Carrión, madre de Isabel y hermana de Pilar y Victorino.

22 de enero.- A los 88 años, falleció Ladis López Arbonies, viuda de Ildefonso García y madre de Alfonso, de Fotos "Ezgar".

En el Juzgado donostiarra se archivó la causa contra miembros de la "Iniciativa Anti-autovía" de Erretereria y dos periodistas de "Oarso Telebista".

La encartelada de todos los viernes organizada por "Senideak" discurrió sin incidentes.

Durante tres días el Ayuntamiento no atendió al público, al estar realizándose el traslado a las nuevas dependencias.

23 de enero.- En la Sala Capitular del Ayuntamiento tuvo lugar una recepción oficial a alumnos de un Instituto ibicenco que estaban en Erretereria gracias a un intercambio con el Instituto "Koldo Mitxelena". En este acto estuvieron presentes el alcalde Adrián López y la concejala de IU Isabel López Aulestia.

Se dieron a conocer los nuevos teléfonos del Ayuntamiento, que cambiaron al modificarse el sistema de la centralita.

24 de enero.- A los 69 años, falleció Asunción Iñarra Erkizia, viuda de Juan Ibarbia.

A los 89 años, falleció Rosario Santamaría Gómez, viuda de Manuel Galán.

El "Touring" ganó en Bizkaia por dos goles a uno frente al "Zamudio".

El "Beti Ona" jugó su primer partido en Fandería, venciendo por tres goles a dos frente al "Aretxabaleta".

La Sociedad "Gau Txori" nombró presidente a Jabi Arenaza. Como hecho curioso, durante la asamblea, una joven erreteriana solicitó su inscripción como socia, no decidiéndose nada sobre el tema en esta reunión.

Del 25 al 29 de enero.- "II Semana de salud energética", organizada por "Eztia-Dietetika eta Belarrak".

25 de enero.- A los 78 años, falleció Ángel Gallastegi Ormazabal, viudo de María Chopitea y hermano de José Mari, de Electricidad "Gaetxe".

26 de enero.- Falleció, a los 81 años, Laureana Lezagoyena Elizondo, viuda de Gregorio Ibañez. Y a los 88 años, Julio Marcos Curiel, viudo de Valeriana Jimeno Niño.

En el nº 49 de la revista "Lau Haizetara" José M^a Karrera realizaba una interesante entrevista a Kike Otxoa, del grupo "Golden Apple Quartet".

28 de enero.- Rueda de prensa en el irunés Cine "Amaya", a cargo de representantes de los Ayuntamientos de Erretereria, Irún, Hondarribia y Pasaia para dar a conocer el inicio de una campaña de sensibilización sobre las drogas de síntesis. En representación de Erretereria acudió el presidente del área de servicios sociales Carlos Sánchez.

Charla-coloquio en "Mikelazulo" a cargo de los periodistas Xabier Oleaga y Mikel Aramendi sobre el tema: "Después de Lizarra-Garazi, ¿qué pasa?".

La parlamentaria erreteriana Aurkene Astibia, así como otros miembros de EH, recibió amenazas de muerte firmadas por el GAL.

29 de enero.- Al comenzar el Pleno un grupo de sindicalistas de ELA desplegaron una pancarta en la que se podía leer: "Residencia de Ancianos. Despidos Ez". Tras un intercambio de palabras entre el alcalde y los representantes de ELA, se pudo seguir con la sesión plenaria, con el compromiso de mantener a su finalización un encuentro con la Junta de Portavoces. En este Pleno fue nombrado representante municipal en el Comité Local de Cruz Roja el concejal Carlos Sánchez.

Falleció, a los 79 años, Víctor Viles Garayo, esposo de Puri García García, padre de Conchi y de Víctor. Y a los 78 años, Eleuterio Sánchez Hernández, esposo de Genoveva Marcos Gutiérrez y padre de M^a Pilar.

A los 90 años en Donostia, falleció Felipe Lizaso Eizmendi, viudo de M^a Luisa Lamsfus, familias ambas muy vinculadas a Erretereria. Felipe era hermano de Alejandro, que fuera director y txistu primero de la Banda Municipal de Txistularis de Erretereria en 1926. Asimismo, Felipe Lizaso fue comandante del batallón "Itxarkundia".

Concierto en la Sala Capitular del Ayuntamiento donostiarra a cargo de la Orquesta de Cámara de "Erretereria Musikal", dirigida por Sergio Zapirain.

30 de enero.- A los 79 años, falleció José Erkizia Goenaga, esposo de Rosa Martínez Baselga y jubilado de "Niessen".

Falleció, a los 82 años, Rufina Urbietta Agote, viuda de José Ignacio Amenabar.

Inauguración del local de la Agrupación Municipal de Voluntarios de Protección Civil, con la presencia, entre otros, del alcalde Adrián López y el presidente de la agrupación Mikel Bagüés.

Jornada de reflexión en la Sala Reina, organizada por la Gestora Pro-Amnistía.

"Oarsoaldea S.A." convocó el "I Concurso de Ideas-Nueva Empresa Vasca", cuyos premios oscilan entre los dos millones y las doscientas mil pesetas.

Rueda de prensa para presentar la campaña de prematriculación en modelos euskaldunes. En este acto estuvieron presentes las concejales de euskera de los Ayuntamientos de la zona: Gema Artola (Erretereria), Agustina Pontesta (Lezo), Alazne Garmendia (Oiartzun) y Maribi Roteta (Pasaia).

Cena de los vecinos de la calle Santxo-enea.

Empate a cero goles en el partido jugado entre el "Unión Txiki" y el "Athletic de Bilbao", en la Liga Nacional Juvenil.

En la categoría de preferente, el "Beti Ona" ganó por seis goles a cero al "Lazkao".

31 de enero.- A los 51 años, falleció Maite Sauto Ormazabal, esposa de Joaquín Lujambio. Y a los 88 años, Natividad Sanz Ollakorisketa, viuda de Emilio Idoipe Altzine.

El lehendakari Juan José Ibarretxe entregó en Bilbao los premios de la Fundación "Sabino Arana", recogiendo el

premio dado a "Eresbil" José Luis Ansorena y Jon Bagüés. En este acto estuvieron presentes el alcalde Adrián López y el presidente del área de cultura José M^a Erkizia.

El "Touring" perdió en Fandería por dos goles a cero ante el colista "Alegia".

En Galería "Gaspar" tuvo lugar la representación de la obra "Si usted quiere casarse...", a cargo de Esther Espinosa y Ritxar Zumalabe.

1 de febrero.- A los 84 años falleció Fermín Lesaca Aldunate, viudo de Sabina Mancisidor, de la tienda de Ondartxo "Muebles Lesaka". Y a los 80 años, Antonio González Oliveira, esposo de M^a Isabel Imarel.

Inauguración en la Sala "Xenpelar" de la exposición "Wakati Ujao, África en nuestro futuro" y en la Casa "Xenpelar" otra sobre los dinosaurios en Euskal Herria, organizada por la Sociedad de Ciencias "Aranzadi" y la Biblioteca Municipal.

2 de febrero.- A los 80 años, falleció Margarita Calvo Andueza, viuda de Santos Cobos Mitxelena.

Día de la Candelaria, con la tradicional bendición de velas en la Iglesia de la Asunción.

3 de febrero.- Aparecieron varias pintadas contra la política penitenciaria del Partido Popular.

El Tribunal de Apelación de París emitió un nuevo dictamen favorable a la extradición de la renteriana Idoia López Riaño.

La Policía Local sofocó un pequeño incendio ocurrido en la zona alta del nº 4 de la calle Tomás López, edificio donde estaba antiguamente ubicada la Panadería "Villareal".

Falleció, a los 71 años, José Alkorta Domínguez, esposo de Luisa Lorenzo Mayo, y hermano de Fidel y Manolo. A los 71 años, Ismael Lázaro Gómez, esposo de Amadora Caballero Serrano. Y a los 50 años, José Luis Cávida Martín, esposo de M^a del Olvido Gallego Mancenido y miembro de la Sociedad "Ostarte".

Concetta Probanza expuso en Galería "Gaspar" sus óleos.

4 de febrero.- Falleció, a los 82 años, Juliana Lizarazu Aramburu, viuda de Ignacio Lecuona "Patxilla". Y a los 94 años, M^a Visitación Estebano Villanueva, esposa de Antonio García Gonzalo, madre política de Jerónimo Zabaleta y abuela del colaborador de esta revista Mikel Zabaleta.

"Coplas de Santa Águeda" a cargo de un grupo del Conservatorio "Erreterria Musikal" y de "Ereintza Elkartea", con coplas dedicadas al "Touring", al ex-alcalde Ramón Múgica Lecuona y a la nueva iluminación de la Iglesia de la Asunción.

5 de febrero.- La junta directiva del "Touring" cesó como entrenador a Tito Prieto.

El alcalde Adrián López dio a conocer en rueda de prensa los acuerdos plenarios aprobados a instancias de "Senideak".

Fue homenajeada por la Cámara de Comercio de Gipuzkoa la renteriana Quiteria Millán, de 91 años, después de toda una vida dedicada al encaje de bolillos.

El grupo de teatro "Tanttaka" representó en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" la obra "Todo Shakespeare (o casi todo)".

Estreno en el Teatro "Principal" de Donosti. Se representó la obra "Radio Golden" a cargo del grupo "Golden Apple Quartet", donde actúa el renteriano Kike Otxoa.

A los 63 años, falleció José Antonio Lasa Olarra, esposo de Jesusa Aguirreurreta, y hermano de Miguel.

6 de febrero.- Desde los barrios salieron diversas manifestaciones a favor de los presos vascos.

La comparsa de Caldereros, organizada por la Asociación de Vecinos "Arditurri" de Alaberga, salió un año más como preludio de los Carnavales. Por la mañana salió la comparsa del Conservatorio de "Erreterria Musikal", dirigidos por Cele Barros, y el grupo de trikitilaris dirigidos por Felipe Azpíroz.

Concierto en la Plaza de los Fueros a cargo de la Banda de Asociación de Cultura Musical.

Se constituyó la Asamblea de Municipios de Euskadi en Iruñea, con la participación de los concejales José M^a Erkizia (PNV) y Javier Dorronsoro (HB).

Falleció, a los 54 años, Sebastián Vaquero Avis.

7 de febrero.- Salieron los "Caldereros Txikis", organizados por la Asociación de Padres de Alumnos del colegio "Sagrado Corazón", bajo la dirección de Josetxo Ule.

El "Touring", que estrenaba como entrenador a Miguel Neira, perdió por cinco goles a cero frente al "Akavés Aficionados".

Concierto en los arkupes del Ayuntamiento del grupo de txistu de "Ereintza".

Charla en "Mikelazulo" sobre "El paso del huracán Mitch por Nicaragua" por parte del alcalde de la ciudad catalana de Arbúcles Jaume Soler. Arbúcles es, asimismo, presidente de la entidad "Solidaridad Arbúcles-Palagüina".

Manifestación juvenil contra el "acoso policial".

A los 94 años, falleció Leona Gaztelumendi Urbieta, viuda de Patxi Cendoya.

8 de febrero.- El alcalde mantuvo una entrevista con una delegación de la provincia de La Habana (Cuba). En esta entrevista estuvieron presentes los concejales Javier Villanueva y Carlós Sanchez, así como el gerente de "Oarsoaldea" Fernando Nebreda.

10 de febrero.- Fuerte nevada a primeras horas de la mañana y una gran tormenta al mediodía.

La organización "Ikasle Abertzaleak" se concentró en la Herriko Plaza para denunciar la "españolización de la enseñanza".

Charla sobre el acuerdo "Lizarraga-Garazi" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo de Markel Olano (PNV), Joseba Permach (HB), Jon Goikoetxea (EA), Antton Karrera (IU) y Jose Iriarte (Zutik).

Falleció, a los 89 años, Manuela Rubio Rubio, viuda de Manuel Millán Barrera. A los 74 años, Valentín Vegas Vegas, esposo de Nati Zarzuels Torrado. Y a los 48 años, Juan M^a Arana Etxenike.

11 de febrero.- Jueves Gordo. Diana de carnaval a cargo de la Banda Municipal de Txistularis reforzada por miembros de la Banda de la Asociación de Cultura Musical. Por la tarde la txaranga "Txantxangorri" animó las calles del centro de la Villa. Peio Urregar animó con sus "bertsos" el "Azeri dantza", organizado por "Ereintza Elkarteak".

La Audiencia Provincial absolvió al renteriano acusado de intentar cobrar una quiniela premiada que había encontrado.

12 de febrero.- Viernes Flaco. Diana y desfile de los alumnos del colegio público "Beraun Berri" por las inmediaciones de su barrio. Por la tarde tuvieron lugar diversos juegos infantiles en el frontón municipal. Por la noche, quema del toro de fuego, verbena con el grupo "Basakabi" y por las calles la txaranga "Incansables".

Falleció, a los 84 años, Ángela Zamora Arregui, viuda de Francisco Galiano, madre de M^a Carmen y madre política de José Mari Arbelaitz. Y a los 79 años, Amador Plaza Calonge, esposo de Aurora Rodríguez.

"II Festival de cantautores" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", con la actuación de Helios Ruiz, Ana Pozas, David Duran y Maribel, Ibon Salaberria, y Javier Sun.

Falleció, a los 66 años, Antonio Ferrer Martínez, esposo de M^a Carmen García García.

En el barrio de Pontika tuvieron lugar diversos actos festivos, tales como películas infantiles, chocolatada, juegos, concurso de disfraces, etc...

13 de febrero.- El "Pasajes" venció por dos goles a uno al "Beti Ona"; y el "Santutxu" por tres a uno al "Unión Txiki".

Campeonato de Euskadi de judo; venciendo en féminas la renteriana Noelia Gómez y en hombres el también renteriano David Noya. Estos renterianos representarán a Euskadi en los campeonatos estatales que se celebrarán en Pamplona.

Seis comparsas carnavaleras desfilaban por las calles: "Locales de Jóvenes", colegio "Beraun Berri", "Concha

Rociera", "AAVV Beraun", "Gaztedi" e ikastola "Langaitz", amenizados por la txaranga "Pasai".

Concentración frente al domicilio del concejal del PP José M^a Trimiño, convocada por la Gestora Pro-Amnistía, bajo el lema de "Día contra la tortura".

El grupo "Ostadar" animó los bailables en la Alameda, quemándose el toro de fuego, mientras la txaranga "Txalapartha" desfilaba por las calles del centro y la Orquesta "Pasai" actuaba en la Plaza de los Fueros.

14 de febrero.- Desfiló la comparsa de la Sociedad Juvenil "Gaztedi". Los "zanpazar" de Zubieta animaron las calles de la Villa.

El "Touring" empató en Fandería a tres goles ante el conjunto vizcaíno del "Sudupe".

Homenaje a "Stein" y Perurena organizado por las "Gestoras Pro-Amnistía" en el quince aniversario de su asesinato.

Verbena "camp" en la Plaza de los Fueros a cargo de la Orquesta "Alboka".

Falleció, a los 93 años, Gertrudis Usabiaga Elola. A los 81 años, Juana Loinaz Burutaran, viuda de José Araneta Lertxundi. Y a los 82 años, Blanca Michel Chambart, viuda de Fructuoso de Castro Rollán.

15 de febrero.- Diana carnalera.

El director de "Eresbil" José Luis Ansorena y Jon Bagüés participaron en el programa de ETB-2, "Forum".

Gran fiesta de Carnaval en el Polideportivo Municipal para los jubilados de Errenteria, con la presencia del presidente del área de servicios sociales Carlos Sánchez.

Falleció, a los 63 años, M^a Carmen Arrue Martiarena, esposa de Fidel Estévez Lalín. Y a los 74 años, Salustiano Sein Guereño, viudo de María Esnaola, del desaparecido bar "Guria" (hoy bar "Iturri").

Se suspende, por tercera vez, el juicio promovido por LAB contra el jefe y cuatro miembros de la Policía Local de Errenteria.

16 de febrero.- Falleció, a los 70 años, Florencio Aramendia Aramendia, esposo de Consuelo Alonso Cortés. Y a los 63 años, el catedrático de francés del Instituto "Koldo Mitxelena" Guy Vander Vorst, esposo de Alicia López Arribas.

Entierro de la sardina, como fin de los Carnavales, con la participación de la Cofradía del Tambor de Amulleta. Esta entidad nombró cofrade de honor a Ramón M^a Miner Ibarretxe, del bar "Lekuzarra". La sardina fue arrojada al río Oiarzun. Después hubo un concierto a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

Entrega del "XXX Concurso de Máscaras" en la Galería "Gaspar", obteniendo el primer premio Idoia Elozegi, el premio Ayuntamiento de Errenteria para Iñaki Sánchez, el de "Pinturas Iztietia" para Ainhoa Mendizabal; el de "Balda" para Aloña Galardi; el de "Lekuzarra" para Jon Chasco; el de Mercería "Maite" para Arantxa Pascual; y el de "Otordun Jatetxea" también para Ainhoa Mendizabal.

17 de febrero.- El grupo de teatro "Ur" representa a partir de hoy en el Teatro "La Abadía" de Madrid, tres obras de Shakespeare: "Romeo y Julieta", "Sueño de una noche de verano" y "Trabajos de amor perdido".

La cantante renteriana Itziar Martínez Galdós fue distinguida como "La artista del mes" por la Ópera de Noruega.

El Departamento de Servicios Sociales y la DYA firmaron un nuevo convenio para dar continuidad al servicio de "escala-móvil", que lleva ya funcionando durante tres años.



Itziar Martínez en el papel de Nedda en "Payasos".

18 de febrero.- Charla-coloquio sobre el acuerdo "Lizarraga-Garazi" en la Asociación de Vecinos de Agustinas.

En la Sociedad "Txintzarri" tuvo lugar una asamblea de perceptores de algún tipo de ayuda social.

En el campeonato de pala de Euskal Herria, la pareja formada por Ziskar II y nuestro paisano Julen Beldarrain ganaron por 40 a 35 a la formada por Urkijo y Rekalde.

19 de febrero.- El alcalde Adrián López, ante la ya muy larga huelga de repartidores de butano, hizo pública una nota en la que avisaba a las personas mayores que no pudieran abastecerse de estas bombonas para que llamaran al teléfono de la Policía Local, y desde ahí los voluntarios de Protección Civil les ayudarían en ese menester.



Foto: Iñaki Erkizia

Actores del grupo "UR" en "Romeo y Julieta".

A los 65 años, falleció Santos Castellanos Muñoz, esposo de Rosa M^a Fernández.

La organización juvenil "Jarrai" realizó diferentes actos de protesta en contra de las entidades bancarias y las empresas de trabajo temporal.

20 de febrero.- La Asociación de Comerciantes de Pasaia solicitaba a su Ayuntamiento que intercediera ante el de Errenteria para que no se llevara adelante la construcción de un complejo comercial en el solar de la antigua "Harinera".

En el campeonato de pala de Euskal Herria, la pareja formada por Ziskar II y nuestro paisano Julen Beldarrain ganaron por 30 a 27 a la formada por Sánchez y Leunda.

El "Touring" perdió en Sestao ante el "San Pedro" por dos goles a cero.

21 de febrero.- En el campeonato de pala de Euskal Herria, la pareja formada por Sánchez y nuestro paisano Julen Beldarrain ganaron por 45 a 42 a la formada por Unda I y Juan Pablo.

El grupo de teatro "Hika" representó la obra titulada "Xagukumeak" en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".

22 de febrero.- Una delegación de Eusko Alkartasuna y Esquerra Republicana de Catalunya se acercaron al fuerte de San Marcos para realizar un almuerzo de trabajo dentro de las "II Jornadas Parlamentarias" organizadas por ambas formaciones políticas.

En la Sala "Reina" se presentó el programa foral sobre "Acogida en familias de menores", en un acto organizado por los departamentos de servicios sociales de la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria.

23 de febrero.- A los 85 años, falleció José Benito García Pedraza "Ito", viudo de Juana Colmenero Bernardos.

En la asamblea anual del Club de Jubilados "La Magdalena" fue nombrada su nueva junta directiva, siendo elegido presidente Ignacio Almorza, vicepresidente Gregorio Terrazas, y secretaria M^a Pilar Giménez.

24 de febrero.- Rueda de prensa en la Casa del Capitán para presentar los "Encuentros escolares de teatro-

Andoni Korta". En este acto estuvieron presentes el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, la presidenta del Consejo Escolar Municipal M^a Ángeles Machín, y el representante del Centro de Orientación Pedagógica, José Pikabea.

También en rueda de prensa, esta vez en la Sociedad "Landare", se dio a conocer la constitución de la "Cofradía del Talo", así como los actos programados para este evento, y el nombramiento de Xabier Olaskoaga como cofrade de honor, y José Antonio Erkizia cofrade de mérito.

Muestra de coreografía en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erretereria" a cargo de los alumnos y alumnas de la Escuela de Danza de "Erretereria Musikal".

25 de febrero.- Falleció, a los 67 años, José Ignacio Mendizabal Arretxe, esposo de Dolores Arretxe Perurena. A los 72 años, Ceferino Rodríguez Undalo, esposo de M^a Antonia Razquin. A los 85 años, Federico Areitio Arberas, hermano de Eustaquio. Y a los 86 años, Julia Seco de Abajo, viuda de José Fernández Pozo.

En la Casa del Pueblo, en rueda de prensa, se presentó la candidatura de Miguel Buen Lacambra para alcalde de Erretereria por el PSE-EE. En este acto intervinieron el secretario general del PSE-EE de Erretereria Juan Carlos Merino, el de Gipuzkoa Manuel Huertas, el miembro de la ejecutiva de Euskadi Jesús Eguiguren, el actual alcalde Adrián López, y el propio candidato.

Presentación de la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", organizada por la Sociedad "Euskaldarrak", participando en este acto su presidente Javier Sánchez, el socio Bixente Bengoetxea y el verdadero "alma mater" de esta muestra Txetxo San Sebastián.

El Pleno del Ayuntamiento aprobó sumarse a la campaña "El acuerdo del siglo XXI: Bai euskarari", con los votos a favor de HB, EA, PNV e IU, y los votos en contra del PSE-EE y del PP.

"Oarsoaldea" presentó en sus oficinas de Olibet los nuevos cursos de formación ocupacional para desempleados, en colaboración con el INEM.

Concentración convocada por HB frente a la sede del Partido Socialista.

Jarrai organizó una "pastoral-protesta" titulada "Urdaburuko Marik" en la Plaza de los Fueros, finalizando "Mari" lanzando su maldición "contra los que quieren ahogar a Euskal Herria".

27 de febrero.- Falleció, a los 90 años, Antonio Burillo Orive, esposo de Marcelina López Arbonies, jubilado de Cafeteras "Omega". Y a los 84 años, Estanislada Crespo Salazar, viuda de Antonio García García.

28 de febrero.- En el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erretereria" se celebró la Asamblea Provincial de la "Hospitalidad de Nuestra Señora de Lourdes", de San Sebastián, a cuyos asistentes el alcalde Adrián López dio la bienvenida. Casi al finalizar el acto se incorporó el obispo José M^a Setién. Al término del acto el concejal José M^a Erkizia, que estaba en la mesa presidencial en representación del Ayuntamiento, obsequió al obispo y al presidente de la Hospitalidad con sendos volúmenes de la "Historia

de Rentería". A las 12,30 horas se celebró una Eucaristía presidida por el obispo y en la misma cantó la Coral "Andra Mari".

Jornada de presentación y constitución de la "Cofradía del Talo". Kalejira desde la Sociedad "Landare" hasta la Iglesia de la Asunción, misa oficiada por José M^a Munoa, juramento de los cofrades en la Herriko Plaza y otra vez kalejira. En la Sala Capitular, con la presencia del alcalde Adrián López y varios concejales, el presidente de "Landare" Juantxo Arrieta y el primer presidente de esta Cofradía José Luis Insausti nombraron cofrade de honor a Xabier Olaskoaga y cofrade de mérito a José Antonio Erkizia. Finalizaron los actos con una comida en el restaurante "Versalles". En estos actos estuvieron presentes, además de los reseñados, miembros de las siguientes cofradías: "Jabotierre" de San Pèrre, "Trucha" de Neuvielle", "Tolare" de Hernani, "Salmó" de Irún, "Morcilla" de Beasain, "Queimada" de Donostia, "Bacalao" de Eibar, "Anchoa" de Donostia, "Gaztanbera" de Elizondo, "Cuto Divino" de Tafalla, "Gastronomía Vasca" de Donostia, "Ziri de txakoli" de Zarautz, y "Alubia" de Tolosa.

Empate a cero goles en Fandería en el partido jugado entre el "Touring" y el "Arenas" de Getxo.

1 de marzo.- Comenzó la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", organizada por la Sociedad "Euskaldarra", con la participación de M^a Carmen Mendibil y M^a José Sánchez, de "Iraultza"; Carlos Martín y Ramón González, de la Sociedad "La Armonía" de Pasaia; y Luis Mari Iñarra y José M^a Torres, de "Bukagaitz".

Grandes pérdidas en la villa ubicada en el nº 1 de la Avenida de Jaizkibel tras un aparatoso incendio.

Falleció en Donostia, a los 54 años, el ex-atleta renteriano Juan José Rubio Elizegi

2 de marzo.- Coincidiendo con la apertura de los "III Encuentros de Teatro Escolar-Andoni Korta", se tributó un homenaje a la profesora y directora del Centro de Orientación Pedagógica M^a Sol Aristizábal, recibiendo varios regalos, uno de ellos de manos del alcalde Adrián López.



Foto José Luis Oñeso

Mesa presidencial de la Asamblea Provincial de la Hospitalidad de Ntra. Sra. de Lourdes de San Sebastián.

Quedó archivada la causa judicial contra miembros de la Plataforma "Anti-autovía".

En "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", organizada por la Sociedad "Euskaldarra", intervinieron Pedro Morante y Argimiro García, de "Lagunak"; José Manuel Pacheco y Pedro Mitxelena, de la Sociedad "Ostarte"; y Eustakia Azpiroz y José Mari Guezala, de "Aldeguna" de Oiartzun.

Inauguración de la exposición de la Casa "Xenpelar" a cargo de la pintora Ana Hernández. Y en la Sala "Xenpelar" de fotografías, organizada por la ONG "Mugarik Gabe".

La pareja formada por el renteriano Julen Beldarrain y Sánchez perdieron en el partido de pala por 45 a 37 ante la pareja renteriana formada por Daniel y Garrido.

3 de marzo.- Falleció, a los 66 años, José Francisco Damián Miranda Montoya. Y a los 79 años, Darío Viejo González, esposo de Consuelo Fernández, padre de Daniel e Iñaki.

Dentro de la XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", organizada por la Sociedad "Euskaldarrak", con la participación de los miembros de dicha sociedad Mikel Elizegi y José Mari Igiñez; y Margarita San Nazario y Bakartxo Muñoz, de "Alzate" de Lezo.



Sentados en el centro, pareja de participantes en la Muestra de Gastronomía, miembros de Euskaldarrak. A ambos lados, otras parejas participantes. Detrás, representantes de entidades colaboradoras.

4 de marzo.- En la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades" estuvieron presentes miembros de la recién constituida "Cofradía del Talo". En esta jornada participaron Fernando Varela y Iñaki Leitzza, de la Sociedad "Landare"; Milagros Korta y José Joaquín Galardi, de "Bizardia" de Oiartzun; Candi Astudillo y Lázaro Mitxelena, de "Txintxarri".

A los 83 años, falleció M^a Nieves Mora Sánchez, viuda de Salvador Bengoetxea, y madre de M^a Carmen y Salba.

5 de marzo.- Inauguración del "V Congreso de la Sociedad Ibérica de Etnomusicología" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la SIBE y Eresbil, con la presencia del alcalde en funciones Carlos

Sánchez y del presidente del área de cultura José M^a Erkizia.

Manifestación "a favor del euskera", convocada por Jarrai e "Ikasle Abertzaleak".

Conferencia a cargo de la cantante y educadora Julia León, organizada por el Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Errenteria.

6 de marzo.- Manifestación a favor de los presos vascos, organizada por "Gestora Pro-Amnistía" y "Senideak". Posteriormente se realizó otra por el mismo tema, en silencio.

La organización feminista "Egizan" declaró una huelga indefinida en las labores del hogar.

Perdió el "Touring" en Basauri por un gol a cero frente al "Basconia".

Falleció, a los 100 años, la vallisoletana afincada en nuestra Villa Julia Fernández Rodríguez, viuda de Alonso Casas.

La pareja formada por el renteriano Julen Beldarrain y Sánchez perdieron el partido a pala celebrado en Bilbao por 45 a 30 tantos frente a la formada por Urkia y Torres.

7 de marzo.- Falleció, a los 75 años, Pedro Pérez Pozuelos, esposo de Julia Truchero, ex-guardia municipal de Errenteria.

"IV Talo Eguna", organizado por la Sociedad "Landare", con la participación de seis "taldes" de diferentes localidades: Zubieta, Galdakao, Audio, Segura, Oiartzun y Errenteria.

La pareja formada por Etxeberria y Gardey se proclamó campeona del "XXII Campeonato de Mus", organizado por la Sociedad "Alkartasuna".

En el local municipal de jóvenes de Gabierrota se presentó el equipo ciclista del club "Laguntasuna-Bruesa", con la presencia de su presidente José Cruz Legorburu.

Bodas de oro matrimoniales de Emilio Erkizia y Maritxu Karrera, del restaurante "Versalles".

8 de marzo.- Día Internacional de la Mujer, con un festival organizado por el departamento de servicios sociales del Ayuntamiento en el Polideportivo Municipal, con grupos de teatro, canto, baile, etc...

La Escuela de Educadoras de Tiempo Libre "Trakets" inició un curso monográfico sobre la coeducación.

En la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", participaron de Tito Labordeta y Ramón Aznar, de la sociedad lezoarra de "Tiñelu"; Juan Carlos Bengoetxea y Txema Núñez, de "Txepetxa"; y Jesús Mari Tellería y Fernando Antón, de "Ondarra".

9 de marzo.- Manifestación en contra de la detención de seis personas en París, del periodista Pepe Rei y de un concejal de HB de Ibarra.

En la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades" participaron en esta jornada José Antonio Arregi y Jesús Rodríguez, de "Alkartasuna"; José Luis Plaza y Joxan Malo,

de "San Huberto"; y Matius Torres y Joxan Martínez de Madina, de "Gure Toki".

10 de marzo.- A la tarde se celebró una manifestación en protesta por las detenciones de cuatro jóvenes renterianos: Leide Pikabea, Gorka Lazkano, Luis Rufo y Egoitz Gurrutxaga.

Interesante charla-coloquio sobre el peaje en la autopista A-8, dentro de una campaña contra éste que cuenta con el apoyo de HIRU, EHNE, LAB, STEE-EILAS, ESK-CUIS, SATSE, HB, IU, ZUTIK, EGUZKI, AAHE de Lezo, EKA-OCUV, etc...

En la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades" participaron Agustín Macazaga y Fernando Lopetegi, de "Niessen"; Javier e Irlentz Ortega, de la sociedad lezoarra de "Ixkulin"; y Isaac Sánchez y Juan Antonio Arruti, de "Kilkerrak".

Varios desconocidos cruzaron un autobús de la línea Donostia-Oiartzun en la Alameda, en contra de las detenciones practicadas en los últimos días.

A los 89 años, falleció Julio Romero Pérez, esposo de Eusebia Moreno.

11 de marzo.- Rueda de prensa en la Casa del Capitán para presentar los talleres de vídeo y radio, que se ofertan desde el Centro Cultural "Villa de Erreterria", estando presentes las responsables de dichos cursos Ainhoa Hontecillas e Iratxe Fresneda.

Fueron presentados los actos programados por "AEK Xenpelar Euskaltegia" con motivo de la próxima edición de la "Korrika".

La Policía Local comenzó a realizar controles preventivos de alcoholemia, con motivo del cambio de normativa legal en esta materia.

Manifestación a favor de los derechos de los presos vascos y en contra de las detenciones practicadas últimamente.

Primera reunión en el Ayuntamiento con las sociedades para preparar las fiestas de Magdalenas, siendo presidida ésta por el concejal Mikel Arretxe.

12 de marzo.- Unos desconocidos efectuaron varios disparos de pistola desde un coche a la altura de la Alameda de Gamón.

Pleno extraordinario de la Corporación, aprobándose una moción en contra de las últimas detenciones practicadas en Erreterria, al votar a favor HB, PNV, EA e IU; y la abstención del PSE-EE. Posteriormente la organización juvenil "Jarrai" convocó una manifestación por este asunto; y por la tarde tuvo lugar otra manifestación convocada por "Senideak" y la "Gestora Pro-Amnistía". Terminando con una asamblea informativa en la Herriko Plaza. Asimismo, familiares y amigos de los detenidos se encadenaron en las instalaciones donostiarras de Radio Nacional de España, al estar en contra de su política informativa.

13 de marzo.- Homenaje, dentro de los actos de la "Korrika-99", organizado por AEK a once personas o entidades de la Villa destacadas por su apoyo al euskera: Imanol Miner, Irune Bengoetxea, Txetxo San Sebastián,



Foto: Gabin Argazkia

Entrega del Trofeo Euskaldarrak al participante de la Sociedad Lagunak, vencedor de la Muestra de Gastronomía.

Iñaxito Albisu, Jone (del bar "Arkaitza"), José Luis Zabala, Martín Eizmendi, Miguel Erkis, Panpin Tendakoa, Zamalbide Eskola, Langaitza Ikastola, Orereta Ikastola e Idoia Arbelaitz.

Concentración convocada por "Gurasoak" en contra de las detenciones practicadas a varios jóvenes vascos. Posteriormente se realizó una manifestación y una asamblea informativa.

La Sociedad "Lagunak" se proclamó vencedora de la "XIV Muestra Gastronómica Intersociedades", segunda "Ondarra", tercera "Batasuna" y cuarta "Aldeguna". Asimismo, recibió una placa el socio de "Ostarte" José Manuel Pacheco por su trabajo continuado durante catorce años en este concurso.

Falleció, a los 86 años, Ramón Lecuona Bordagaray, esposo de Luisa Figueroa y jubilado de "Luzuriaga".

14 de marzo.- "XII Marcha Regulada Escolar", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

Concierto en la Plaza de los Fueros a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, bajo la dirección de Carlos Rodríguez.

Falleció, a los 68 años, Gumersindo Martínez Fernández, esposo de Iluminada Antón y ex-delegado de la ONCE de Erreterria.



Foto: Hospitaller

"XII Marcha regulada escolar".

El "Touring" ganó por un gol a cero ante el "UPV" en el campo de Fanderia.

Manifestación contra las detenciones últimamente practicadas.

La Mesa Nacional de HB dio comienzo a una huelga de hambre en el Seminario de Aránzazu en contra de las últimas detenciones y encarcelamientos. Entre los concentrados se encontraba el concejal renteriano Ángel M^a Elkano.

Dantzaris de la "Escuela de Danza de Erreterria Musikal" participaron en el "Dantzari Txiki Eguna" celebrado en la localidad vizcaína de Dima.



Foto: Hospitaler

"XII Marcha regulada escolar".

15 de marzo.- Comenzaron los ensayos de la Coral "Andra Mari" con el director de orquesta Odón Alonso para la representación posterior de la obra "La Pasión según San Mateo", de Bach.

Rueda de prensa para presentar el nº 12 de la revista "Bilduma", estando presentes el presidente del área de cultura José M^a Erkizia y el jefe del archivo municipal Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.

La Casa del Pueblo fue atacada mediante cócteles "molotov", ocasionando múltiples desperfectos. A los pocos minutos se congregaron diversos políticos y periodistas en la zona.

Del 15 al 30 de marzo.- Exposición en la Casa "Xenpelar" a cargo del pintor Ramón Iradier, natural de Erreterria y afincado en Lezo.

16 de marzo.- La Junta de Portavoces del Ayuntamiento, con la abstención de HB, condenó el ataque sufrido por la sede socialista el día anterior.

Concentración al mediodía frente a la Casa del Pueblo, con la presencia del alcalde Adrián López, el ex-alcalde Miguel Buen, concejales del PSE-EE de Irún, miembros de las ejecutivas de Gipuzkoa y Euskadi del PSE-EE, y concejales renterianos del PSE-EE, PNV, EA, IU y PP.

17 de marzo.- En llamada anónima a un medio de comunicación se reivindicó el ataque contra la Casa del Pueblo "en denuncia por las últimas operaciones policiales", avisando "tanto al PP como al PSOE que mientras sigan utilizando a la Guardia Civil continuará la *kale borroka*".

La escritora renteriana Arrate Egaña, de 35 años, resultó ganadora con su obra "Printzeta euskertia", del concurso de literatura infantil en euskera "Baporea", dotado con un millón de pesetas.

18 de marzo.- Entre los actos organizados por AEK dentro de la "Korrika", actuación del grupo de teatro del Instituto "Koldo Mitxelena", representando la obra titulada "Marx anaiak abokatu"; teniendo posteriormente lugar una cena con bertsolaris en la Sociedad "Landare".

Asamblea para informar de la "situación que vive Euskal Herria" y posterior manifestación, convocadas ambas por Herri Batasuna.

19 de marzo.- El Ministerio de Medioambiente concedió 122 millones de pesetas para la regeneración de las márgenes del río Oiartzun, adjudicando la obra a Construcciones "Moyua".

Concierto en el Gaztetxe a favor de la "Korrika".

Falleció, a los 42 años, Julio García Juncal, esposo de Francisca Trejo.

Empate a dos tantos en el partido jugado entre el "Touring" y el "Unbe".

El renteriano Mitxel Blanco consiguió una medalla de bronce en los Campeonatos de España de esquí alpino para minusválidos.

20 de marzo.- Dentro de los actos organizados en apoyo a la "Korrika" tuvo lugar un campeonato de ajedrez y la actuación del grupo de teatro "Hika" en el bar "Arkaitza".

Falleció, a los 74 años, Pedro Pérez González, esposo de Mary Garay García. Y a los 35 años, Antonio Naveiro Aramburu.

Fue hallado, con un tiro en la cabeza, el cadáver de un joven en la zona de Zamalbide.

El dirigente de IU Javier Madrazo ofreció la sede de este partido en Erreterria al PSE-EE mientras arreglan la sede que había sido atacada días anteriores.

"XIV Premio Ciclista Juvenil-Villa de Erreterria", organizado por el Club Ciclista "Laguntasuna". Venció el tolosarra Xabier Mendibil, siendo el mejor local Unai Rodríguez. Por equipos venció el "Oriako" de Tolosa. Entregó los premios la concejala M^a Ángeles Machín. Como novedad, este año participó un equipo ciclista de la localidad portuguesa Lousada, que se encuentra hermana-da con Erreterria.

21 de marzo.- Se dio a conocer que el cadáver encontrado en Zamalbide el día anterior era el del presunto militante de ETA, José Luis Geresta Mugika, natural de Zizurkil, afirmando HB que había sido asesinado por "los aparatos del Estado". Se produjeron manifestaciones de protesta y colocación de barricadas.

Falleció, a los 76 años, Josefa Ponte Monrella, viuda de Antonio Mos Holgar.

Miembros de la Cofradía del Talo acudieron a Hernani al capítulo de entrada de nuevos miembros en la Cofradía de la Sidra.

22 de marzo.- Fueron colocadas ikurriñas con crespón negro en diversos puntos de la Villa, en protesta por la muerte de José Luis Geresta Mugika. Por la tarde hubo una asamblea en la que se convocó a la gente para acudir al homenaje que tendría lugar al día siguiente en Zizurkil.

Un grupo de desconocidos quemaron una furgoneta de Telefónica situada en el barrio de Gaztaño. Y por la tarde, también se quemaron varios contenedores de papel en la Plaza Fernández de Landa y en la carretera nacional.

23 de marzo.- "Korrika Gazte" a cargo de alumnos de los diversos colegios de la Villa.

Falleció, a los 52 años, Luis Salaberria Sistiaga, esposo de Mertxe Olaciregui.

24 de marzo.- Llegó a las 5,28 horas de la mañana la "Korrika", participando en el recorrido miembros de partidos políticos, sindicatos, asociaciones de vecinos, colegios e ikastolas, sociedades, "Senideak", euskaltegis, etc... Por la tarde en la Sociedad "Niessen" actuación del cuenta-cuentos Joxe Mari Karrera.

Exposición sobre "bidegorris" en la Sala "Xenpelar", organizada por diversas Asociaciones de Vecinos.

25 de marzo.- Falleció, a los 33 años, Jon Vicente García, esposo de Aida Abreu y padre de Jon, Ander y Ane.

Charla-coloquio en la Sala "Reina" sobre el acuerdo "Lizarra-Garazi", con la participación de miembros de IU, HB y Zutik.

Fue detenido en Erreterria, por la Policía Nacional, un miembro de la Ertzantza por un presunto delito de extorsión en nombre de ETA contra un industrial irunés.

26 de marzo.- En sesión plenaria se acordó, por unanimidad, homenajear en Magdalenas a Eresbil, Jon Maia y a "Ereintza".

Concierto en el Hogar del Jubilado de Olibet a cargo de la "Banda txiki de Erreterria Musikal" y del coro de la Asociación "Beti Bizkor".

Miembros de HB, EA, PNV, IU, sindicatos, asociaciones populares, etc... se manifestaron a favor del acuerdo de "Lizarra-Garazi" y para "responder a las recientes agresiones sufridas por el proceso político que se está impulsando".

El abogado Aitor Ibero denunció torturas a los detenidos el pasado 10 de marzo en Erreterria.

27 de marzo.- Actuación del grupo musical étnico "Ekova", en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Erreterria".

El equipo del "Txepetxa" quedó en quinto lugar en el "XIII Concurso Intersocial de pesca" en aguas de la bahía pasaitarra. En damas venció la renteriana Juana Mª Domínguez.

28 de marzo.- Falleció, a los 89 años, Luisa Tejería Arriaga, viuda de José Mª Mitxelena. Y a los 68 años, Víctor Herranz García, esposo de Emilia Lacasa Zabalza.

Asamblea de vecinos de Fandería en los locales de jóvenes de Gabierrota, presentando el nº 1 de una revista informativa sobre este nuevo barrio.

Empate a un gol en Fandería en el partido jugado entre el "Touring" y la "Cultural" de Durango.

Fue elegido nuevo presidente local de DYA Iñigo Pisón.

29 de marzo.- HB huzoneó el nº 15 de su revista mensual "Orereta Eginez".

30 de marzo.- A los 98 años, falleció Vicenta Balda Oriozabala, viuda de Fermín Urriza Arrizubieta, madre de Pedro Antonio (Padre Capuchino).

31 de marzo.- A los 73 años, falleció Ixabel Mitxelena Oruezabal, esposa de Laureano San Sebastián.

Falleció, a los 63 años, Ángel Mateos Plaza, esposo de Fermina Moreno y ex-empleado del Ayuntamiento

1 de abril.- El "Touring" perdió por tres goles a cero ante el "Amorebieta".

2 de abril.- Vía crucis desde Zamalbide hasta San Marcos. Por la tarde tuvo lugar la tradicional Procesión de Viernes Santo, que este año pasó por la calle Santa María, al estar en obras la calle Kapitan-enea.

Encartelada convocada por "Senideak" en apoyo a los presos vascos.

Falleció en Donostia, a los 56 años, el renteriano Juan Mari García Ciaurriz, esposo de Milagros González, y ex-directivo del "Touring".



Foto: Hospitaler

3 de abril.- Pasó por Erreterria la marcha convocada por la organización juvenil "Jarrai", que finalizaría a la tarde en Donostia.

Falleció, a los 57 años, José Manuel Arocena Oliden, esposo de M^a Jesús Tejedor Alonos y hermano de Nicolás, de Muebles "Arocena".

"XIII Torneo Internacional López Ufarte", jugándose cuatro partidos en Fandería: Real Madrid-Dumboa (12-0), C. Gipuzkoa-D. Moscú (3-0), USA-Athletic (0-3), y Real-Espayol (1-2).

Concentración comarcal al mediodía en la Herriko Plaza en conmemoración del "Aberri Eguna", estando presentes los alcaldes de Lezo y Oiartzun, y concejales renterianos de HB, EA, PNV e IU, leyéndose al final por parte del concejal José Luis Zabala un comunicado conjunto. A la tarde los partidos políticos celebraron de forma separada este día. Asimismo, se comunicó que el alcalde Adrián López había negado el permiso para colocar la ikurriña en el balcón del Ayuntamiento.

Falleció, a los 57 años, Sebe Iglesias Apellaniz, esposo de Itziar Mitxelena, padre de Mikel y Nerea, y socio de "Gau Txori".

5 de abril.- La Diputación Foral dio a conocer que los tres municipios de Gipuzkoa que más población habían perdido en los dos últimos años eran Eibar (567), Arrasate (386) y Erreterria (287).

6 de abril.- Reunión en la Diputación para tratar sobre la regeneración de la bahía pasaitarra, con la presencia de los alcaldes de Pasaia y Erreterria, entre otros.

Diversos actos de protesta por la situación del preso, natural de Tolosa, Esteban Esteban Nieto.

7 de abril.- A los 85 años, falleció Francisca Irastorza Mitxelena, viuda de Eusebio Zabala, del caserío "Baringarate Goikoa".

El renteriano, afincado en Oiartzun, Txemi Urrea fue puesto en libertad tras permanecer cuatro años en prisión.

Nueva junta directiva de la Sociedad "Txepetxa", siendo nombrados presidente Tomás Elorza, vicepresidente Carmelo Arruabarrena, tesorero Paco Uranga, secretario Julen Gordaliza, delegado de caza José Mitxelena, y de pesca Isidro Álvarez.

10 de abril.- "Jornadas de rol y estrategia", en la Sala "Reina", organizadas por la Asociación Juvenil "Atlas", y la colaboración de "Goraldi Berri", "Ares" y el Ayuntamiento de Erreterria.

11 de abril.- Falleció, a los 59 años, Paco González Ruiz, esposo de Carmen Etxeberria Altuna y propietario de un taller de reparación de motos en Gabierota.

El "Touring" consiguió ganar por tres goles a dos.

12 de abril.- Parón de una hora en apoyo al acuerdo de "Lizarr-Garazi", con concentraciones frente a los lugares de trabajo.

Rueda de prensa en la Casa del Capitán para dar a conocer el programa de colonias y campamentos municipales de verano, a cargo de la presidenta del Consejo Escolar Municipal M^a Ángeles Machín y la delegada de juventud Gema Artola.

"Eusko Tren" duplicó sus efectivos en la línea Lasarte-Hendaya, por lo que el servicio para Erreterria será cada quince minutos.

Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de dibujos de la donostiarra Arantza Samsó.

Entrega de los premios en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" del "X Concurso de Cómic Villa de Erreterria", por el coordinador de cultura Juan Carlos Merino. El primer premio recayó en el donostiarra Edorta Subijana, el segundo Asier de la Fuente, de Leioa; y el mejor cómic local a Iñaki González, dándose un accésit a Xabín Irastorza.

13 de abril.- A los 80 años, falleció Albito Asteasu Tamayo, viudo de Trini Barrenechea Barrena.

14 de abril.- Con motivo del "Día de la República", tuvo lugar una comida en el restaurante "Versalles" organizada por los supervivientes del Batallón "Rusia", con la participación de varios dirigentes del PSE-EE.

Este día se jubiló el médico Justino Salaberria Garmendia, lezoarra afincado en Erreterria, profesionalmente desde 1970.

Falleció, a los 87 años, Antonio Quiroga Etxeberria, esposo de Manuela Álvarez Arregui y hermano de María y de José, fundador de Transportes "Quiroga". Y a los 78 años, José Trujillo Mateos, esposo de Teodosia Murillo Ávila.

Rueda de prensa para presentar la nueva campaña de acogida en familias de niños y niñas de Rumanía, con la presencia de la presidenta del Consejo Escolar Municipal, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, el de servicios sociales Carlos Sánchez y Patxi Ezponda, responsable de la ONG "Rumanalde".

15 de abril.- Falleció, a los 91 años, Antoniano García Gonzalo, viudo de Visitación Estébane, padre de Lauren y abuelo del historiador y colaborador de esta revista Mikel Zabaleta.

Se dieron a conocer, en rueda de prensa celebrada en la Casa del Capitán, los actos programados en la "IV Semana Cultural de La Rioja", participando en esta presentación el presidente del área de cultura José M^a Erkizia y el responsable de la Casa de La Rioja en Donostia, Luis Fernández.

16 de abril.- Jugadores del "Beti Ona" entrenaron en la Alameda, protestando por "la discriminación a que se ven sometidos por el Patronato Municipal de Deportes y solicitando justicia".

La Comisión de Gobierno aprobó la licencia de obras para un centro gerontológico en las instalaciones del antiguo colegio "Ikasbide".

17 de abril.- Una fuerte explosión en "Papresa" alarmó al vecindario. Se trataba de una gran avería, que no tuvo consecuencias personales. Durante un tiempo, se mantuvo cerrada la carretera nacional por este motivo.

Manifestación en protesta por el peaje de la autopista, organizada por la Plataforma "Acuerdo Social, A-8 gratuita".

Una columna de manifestantes partió de Erreterria para juntarse con otros en Donostia en contra del Tren de Alta Velocidad.

Los juveniles y seniors de "Hibaika" participaron en el "XXIII Campeonato de Euskadi de Bateles", celebrado en Bermeo.

Actuación de Joseba Tapia y Koldo Izagirre, con su espectáculo "Apoaren edertasuna", en el Centro Cultural "Villa de Erreterria".

Durante toda la tarde y finalizando con un concierto en la Plaza de los Fueros, se celebró un alarde de Bandas, participando las de Erreterria, Haro y Tolosa, dirigidas respectivamente por Carlos Rodríguez, José Luis Barrios y Luis Mari García. Al finalizar el concierto el Ayuntamiento, de manos de los concejales Carlos Sánchez, José M^o Erkizia y Mikel Arretxe, entregó a los directores una serie de recuer-



Banda de la Asociación de Cultura Musical de Erreterria.

dos y placas. Esta jornada finalizó con una cena en la sidrería "Aduriz" del barrio oiartzuarra de Iturriotz.

18 de abril.- Jornada festiva riojana en la Alameda durante todo el día, con degustación y venta de productos típicos y actuación del grupo de jotas "La Rioja canta".

Muchos amigos renterianos se desplazaron a Aritxulegi para aventar las cenizas de Sebe Iglesias, fallecido el pasado día 4.

Reinauguración de la Casa del Pueblo, celebrándose un mitin al aire libre en el que participaron el ex-alcalde Miguel Buen, y los secretarios generales del PSE-EE de Euskadi y Gipuzkoa, Nicolás Redondo y Manuel Huertas, respectivamente.

Victoria del "Zalla" frente al "Touring" por dos goles a cero. Y empate a cero goles entre el "Beti Ona" y el "Zestoa".

19 de abril.- Segundo aniversario de la Asociación de Jubilados y Pensionistas "Beti Bizkor", abriendo hoy una serie de actos que se prolongarán durante toda la semana. Este día tuvo lugar una charla a cargo de la psicóloga Mercedes Acera sobre "Los problemas del sueño".

La Asociación de Mujeres "Maialen" organizó una charla-coloquio a cargo de Ramón Jáuregui en la Casa del Pueblo.

Rueda de prensa en el Centro Cultural "Koldo Mitxelena" en Donostia a cargo de los representantes de "Ereintza", Juantxo y Jon Maia, José Sarasola y Axen Egaña -esta última de "Euskal Dantzarien Biltzarra"- para presentar el próximo "Erromeria Eguna" que se celebrará en Erreterria el 17 de julio.

Primera conferencia a cargo de Jesús Palacios Remondo sobre setas, micorriza y reforestación, dentro de la "IV Semana Cultural Riojana".

Falleció, a los 47 años, Juana María Saiz Cerro, esposa de Miguel Ángel López Mazo.

20 de abril.- Presentación del "XI Sagardo Eguna", a celebrar en Erreterria el día 24 de abril. La rueda de prensa tuvo lugar en la sidrería "Isastegi", situada en el barrio tolosarra de Aldaba-Txiki.

Rueda de prensa en la Casa del Capitán a cargo del presidente del área de cultura, José M^o Erkizia, y la presidenta del Consejo Escolar Municipal, M^o Ángeles Machín, presentando los actos organizados en torno al día de San Marcos.

Conferencia en la Sala "Reina" sobre fiestas y tradiciones populares riojanas, a cargo de Jerónimo Jiménez Martínez, cronista oficial de Logroño y presidente de la Asociación de Cronistas Oficiales de España.

Nueva suspensión del juicio contra Mikel Álvarez, miembro de la "Asamblea contra el Tren de Alta Velocidad".

21 de abril.- Falleció, a los 75 años, María Gaztañaga Gaztañaga, esposa de Manuel Otegi Etxezarreta, del caserío "Aparola".

Tercera charla dentro de la "Semana Cultural Riojana". Esta vez a cargo de José M^o San Sebastián Zubillaga "Latxaga", sobre la onomástica vasca en La Rioja.

23 de abril.- Manifestación a cargo de "Ikasle Abertzaleak" contra las condiciones en que se realizan las prácticas que se llevan a cabo en las empresas.

Una dotación de la Ertzaintza, cumpliendo órdenes del alcalde, desalojó a los delegados de ELA que se habían encerrado en la Residencia Municipal de Ancianos en protesta por el despido de un trabajador.

Romería en San Marcos para los escolares de la Villa, organizada por el Consejo Escolar Municipal.

Finalizó la "Semana Cultural Riojana" con una charla sobre el casco viejo de Calahorra, impartida por el concejal de cultura de dicha localidad, José Ibáñez Sáenz

Encartelada semanal organizada por "Senideak".

Cena de los colaboradores de la revista "Oarso" en la Sociedad "Amulleta" de la calle Iglesia.

Los miembros de la plataforma de apoyo a EH se reunieron en la Sala "Reina" y posteriormente en las escaleras de la Iglesia de la Asunción para sacarse diversas fotos para los carteles electorales.

La Agrupación Taurina "Hermanos Camino" homenajeó a sus socios más mayores, asistiendo a la comida miembros de otras peñas como la de "Palomo Linares" de Lasarte, "Serranito" de Altza, "Jesulín" de Madrid y "El artista" de Gros. El presidente de esta última impuso una insignia de su Peña al presidente de "Hermanos Camino", Inocencio Blanco.

"IX Sagardo Eguna", con un gran ambiente, este año en la Plaza Koldo Mitxelena (Esmaltería). En el concurso de hachadores ganó el socio de "Txepetxa", Carlos Bengoetxea. Se homenajeó a Sebe Iglesias Apellaniz, fallecido el día 4 de abril y gran colaborador en las ediciones anteriores.

25 de abril.- Romería de San Marcos. En la "III Subida a San Marcos y II Memorial Javier García Larrañaga", venció el donostiarra Diego Campos. El primer veterano fue Ángel García y el primer junior José Ramos. En féminas, en la categoría local, ganó Esther Estefanía, en senior Edurne Arruti, y en junior Nerea Mujika. Esta prueba fue organizada por el Club Atlético Rentería. Durante este día hubo un gran ambiente, siendo la misa oficiada por el párroco de Beraun, Benito Ijorra.

"IX Rally Fotográfico", organizado por la Asociación de Fomento Cultural.

Victoria del "Touring" por tres goles a dos frente al "Lagun Onak".

26 de abril.- Fue puesta en libertad la renteriana Maite Rojo, tras más de 11 años en prisión.

En el torneo interpueblos de pelota venció Andoain por dos a cero a Erreterria.

27 de abril.- Mesa redonda organizada por la Asociación de Minusválidos "Miner", sobre el tema "Por un entorno libre, sin obstáculos", con la colaboración de la Federación Coordinadora de Disminuidos Físicos de Gipuzkoa.

Patxi Troitiño, del Pub "Stick", se proclamó ganador del "XVII Campeonato de Cocktelaría de Gipuzkoa"; y en la categoría de bebida larga el también camarero de ese pub, Jony Porto.

Encartelada desde las 10 de la mañana hasta las 8 de la tarde, en la que se realizó una manifestación desde la Herriko Plaza, dentro de los actos organizados en la "Semana Pro-Amnistía".

Actuación en el Teatro "Victoria Eugenia" de Donostia, a cargo de la Coral "Andra Mari" y la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

28 de abril.- Rueda de prensa para presentar las "Olimpiadas Corazonistas". Estuvieron presentes en este acto el alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José M^a Erkizia, el director del colegio "Telleri" Felipe Gutiérrez, y el de su Asociación de Padres Josetxo Ule.

El joven renteriano de 23 años, José Ramón Martínez Moreno resultó muerto tras ser arrollado por el tren a la altura de Añorga.

Falleció, a los 74 años, Dolores de Jesús Urgel.

Charla en la Sala "Reina" a cargo de las ex-presas M^a Jesús Lizarralde "Xupi" y Maite Rojo para denunciar la situación de las cárceles.

Del 28 de abril al 12 de mayo.- Interesante exposición fotográfica en la Casa "Xenpelar" a cargo de un grupo de socios de "Fomento Cultural", bajo el título genérico de "Nenúfar".

29 de abril.- Falleció, a los 80 años, Josefa Albistur Arruabarrena, esposa de José M^a Ibagüen Goñi y madre de Segundo.

Corrió la triste noticia del fallecimiento de Xabin Lasa Inciarte, viudo de Maritxu Urbieto, ex-concejal del PNV, padre de Arantza, Maite y Xabin. Xabin Lasa se encontraba en Gernika durante su bombardeo, con el batallón "Itxarkundia", y fue quien colocó la ikurriña en el Ayuntamiento al ser legalizada el 19 de enero de 1977.

Aparecieron pintadas y pancartas en contra de la tortura y de las extradiciones. Por la tarde se convocó una asamblea para informar de la extradición del altxatarra "Melli".

Falleció, a los 86 años, Perfecto Ibáñez Sáenz, esposo de Josefa Solabarrieta Azpiroz.

30 de abril.- A los 45 años, falleció M^a Luisa Sáez García, hermana de Ana Marina, M^a Asunción, Blanca y del empleado municipal Santi.

Huelga general de los centros de enseñanzas medias, en contra de la precariedad laboral, convocándose una manifestación al mediodía partiendo de la Herreriko Plaza.

Los medios de comunicación dieron la noticia de que la candidata a alcalde para Errenteria en las próximas elecciones municipales, por el PP, será la concejala de Zarautz, Lucía Peralta.

Inauguración de la "XXI Feria de Artesanía del País Vasco", este año en el frontón municipal y en una carpa entre la calle Vicente Elícegui y el colegio "Koldo Mitxelena", con unas breves palabras a cargo del presiden-



Foto: Hospitaler

Inauguración de la XXI Feria de Artesanía.



Foto: Hospitaler

Feria de Artesanía.



Foto: Hospitaler

Feria de Artesanía.



Foto: Hospitaler

El conocido "Matius" troceando el guirlache.

te de "Ereintza", Josu Izagirre; el diputado foral de economía, Guillermo Echenique; y el alcalde, Adrián López. Como novedad, a ciertas horas se disparaba un cañón, perteneciente al "stand" del donostiarra Miguel Álvarez.

"Ongi Etorri", organizado por la "Gestora Pro-Amnistía", a las ex-presas renterianas Maite Rojo y M^a José Lizarribar "Xopi", con un barricote popular en la Plaza "Koldo Mitxelena". En el acto que tuvo lugar en la Herreriko Plaza, dos encapuchados quemaron las banderas española y francesa.

Acto de apertura de la "XVI Olimpiada Corazonista" en el colegio "Telleri", con discursos a cargo del alcalde, Adrián López; el director del colegio, Felipe Gutiérrez; el presidente de la Asociación de Padres, Josetxo Ule; y el Provincial de los Hermanos del Sagrado Corazón en España, Juan Antonio del Cacho.

Comenzaron con el tradicional "txupinazo" las fiestas de Iztietia.



Foto: Hospitaler

XVI Olimpiada Corazonista.

1 de mayo.- Durante todo el día tuvo lugar una nueva edición del "Dantzari Txiki", organizada por "Ereintza Dantza Taldea". Más de quinientos chavales participaron en esta jornada, con la participación de once grupos de dantzaris.

Derrota del "Touring" frente al "Tolosa" por un gol a cero.

Manifestación convocada por "Jarrai" en demanda de "independencia y socialismo".

La Coral "Landarbaso" consiguió el primer puesto en el Concurso Nacional de Música Coral, celebrado en la localidad murciana de Cieza.

Falleció, en Donostia, Ramón Illarramendi Azurza, esposo de la renteriana Coro Amilibia e hijo de Ramonita Azurza, del bar "Jardín" de la calle Viteri.



Dantzari Txiki.

Fotos: Hospitaler



Fotos: Hospitaler

A la izquierda, la concejala de IU, Isabel López Aulestia, en el centro, Amaia Ruiz, hija de Dolores Ibarruri, a la derecha, el alcalde Adrián López.

2 de mayo.- Inauguración de la Alameda "Dolores Ibárruri", a cargo del alcalde Adrián López y de Amaia Ruiz, hija de Dolores. También intervino en este acto la concejala de IU, Isabel López Aulestia. Entre los asistentes se encontraban concejales del PNV, PSE-EE e IU, así como los dirigentes de esta última formación Javier Madrazo y Antton Karrera.

Actuación del grupo de teatro "Lealeon-T" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", representando la obra titulada "Tombola Lear".

Finalizaron las fiestas de Iztieta y la Olimpiada Corazonista.

"Euskal Herrian Euskaraz" denunció que *"no se respeta lo acordado en la Ordenanza Municipal de Uso del Euskera"*.

Clausura de la "Feria de Artesanía", recayendo el premio de la Cámara de Comercio en el "stand" del bizkaitarra Miguel Ángel Arriaga.

Falleció, a los 85 años, Josefa Hernández Viejo, viuda de Francisco Hernández.

3 de mayo.- Falleció, en Lezo a los 78 años, Miguel Sarasola Etxeberria, viudo de Resu Cobos Mitxelena y ex-jugador del "Touring" y del "Lezotarra".

En asamblea celebrada en "Landare", EH decidió que el ex-concejal Karlos Murua encabezara la lista para las próximas elecciones municipales.

4 de mayo.- En el hotel "Lintzirin" se presentó la candidatura del PP para el Ayuntamiento de Errenteria, encabezada por Lucía Peralta. En este acto se encontraban presentes, entre otros, los dirigentes de ese partido, Carlos Iturgaiz y Javier Arenas.

5 de mayo.- Falleció, a los 75 años, Adrián Salaberria Etxeberria, esposo de Agustina Arruabarrena y que fuera concejal a mediados de los años sesenta.

Charla a cargo de José Antonio Egido, organizada en el Gaztetxe por "Oreretako Asanblada Gazte" y "Askapena".

6 de mayo.- Concentración de trabajadores de "Telefónica" en contra de la situación de precariedad que existe en la empresa.

Falleció, a los 79 años, José Matxain Arcelus, viudo de María Etxeberria. Y a los 75 años, Catalina Peña Estrada, jubilada de "Paisa".

La pareja formada por Insausti y el renteriano Julen Beldarrain vencieron en el partido de pala, por 45 a 42 frente a la pareja formada por Iriondo y Juan Pablo.

7 de mayo.- Rueda de prensa a cargo de la delegada de medio ambiente, M^a Ángeles Machín, para dar a conocer la instalación de 67 nuevos contenedores para el reciclaje del plástico.

La Comisión de Gobierno aprobó el Plan de Emergencia Municipal.

Se lanzó el chupinazo anunciador del inicio de las fiestas de Yanci.

Concierto a cargo de "Oskorri & The Pub Ibiltaria" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

Fue adjudicada la explotación del bar del campo de fútbol de Fandería a Marisa Villar, siendo el nuevo conserje de dicha instalación Martín Garro.

Cadena humana convocada por "Gestora Pro-Amnistía" y "Senideak".

Falleció Mili Hernández Castellanos, de 55 años, esposa de Antonio Parra Fraile.

8 de mayo.- Marcha en bicicleta en protesta por la construcción de la autovía y en demanda de "bidegorris".

El concejal renteriano y miembro de la Mesa Nacional de HB, Ángel M^a Elcano, ofreció una rueda de prensa en Bayona exigiendo al gobierno francés que reconozca los derechos lingüísticos de las personas que viven en Iparralde.

9 de mayo.- Derrota del "Touring" en Fandería por tres goles a cero ante el "Real Unión". Al inicio del partido se guardó un minuto de silencio por el fallecimiento estos días del ex-jugador Miguel Sarasola y el ex-directivo Juan Mari García.

10 de mayo.- Rueda de prensa en la Casa "Xenpelar" a cargo de ELA, LAB, ESK-CUIS y STEE-EILAS para dar a conocer el apoyo mostrado por la mayoría de los Comités de Empresa a la convocatoria de huelga general que tendrá lugar el día 21 de mayo.

En la Sala "Reina" se dio a conocer la lista electoral de EA-PNV a las próximas elecciones municipales, que irá encabezada por el actual presidente de la comisión de urbanismo Juan Ignacio Gurrutxaga.

Comida-homenaje a los socios de "Beti Bizkor", Marcial Telletxea Otegi y Joaquín Sánchez Celihueta en el Hogar del Jubilado de Olibet.

Falleció, a los 51 años, José M^a Arcelus Lasa.

11 de mayo.- Presentación en la Plaza de la Diputación de ocho nuevos vehículos para la limpieza viaria y de fachadas, con la presencia del alcalde Adrián López y los concejales Juan Ignacio Gurrutxaga y Javier Villanueva, así como representantes de la empresa "Fomento, Construcciones y Contratas".

Homenaje al Archivo de Compositores Vascos "Eresbil", en su 25º aniversario, en el museo "Guggenheim" de Bilbao, con la intervenciones de la consejera de cultura del Gobierno Vasco, M^a Carmen Garmendia; la diputada foral de cultura, Koro Aizarna; el alcalde, Adrián López; y el musicólogo, Jon Bagüés.

Juantxo y Jon Maia presentaron el programa de "Errenteria Dantzan 99", organizado por "Ereintza". Este año traerán a un grupo de baile de la localidad portuguesa de Guimaraes.

13 de mayo.- Presentación del programa de "Musikaste", a cargo del presidente de la coral "Andra Mari", José M^a Lete; el director de cultura de Diputación, Luis Mari Oyarbide; el alcalde, Adrián López; y los representantes de "Eresbil", José Luis Ansorena y Jon Bagüés.

Entrenamiento del C.D. "Beti Ona" en la Alameda, en protesta por la *"discriminación que sufren por parte del Patronato Municipal de Deportes"*.

Del 13 de mayo al 3 de junio.- Exposición de ilustraciones realizadas por ordenador en Galería "Gaspar", a cargo del donostiarra Ángel Romano.

14 de mayo.- Falleció, a los 32 años, Félix Nicolás López.

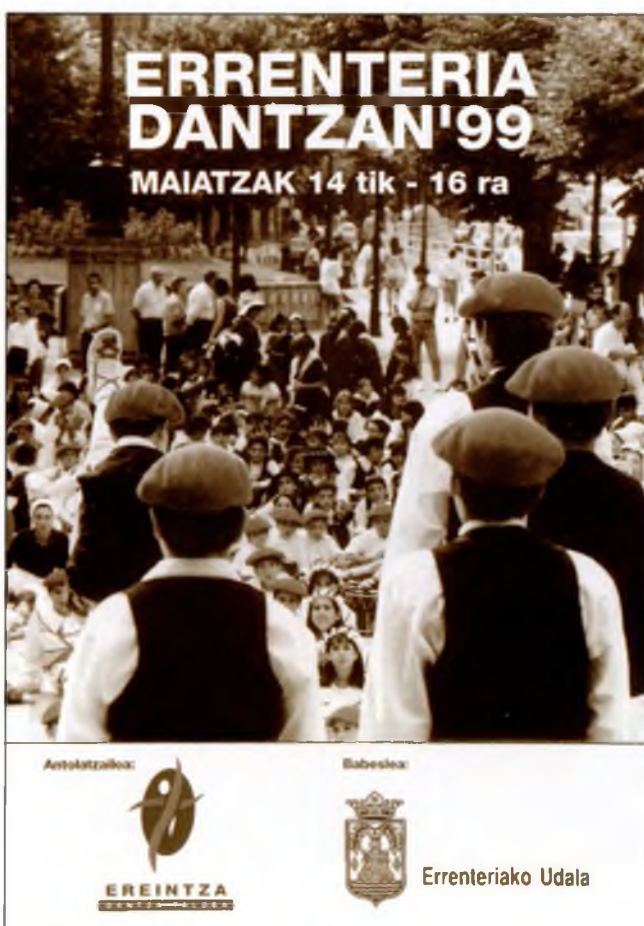
Inauguración de la pasarela de Gabierrota a Fandería, con la presencia del alcalde Adrián López y concejales del PSE-EE, EA, PNV e IU.



Inauguración de la pasarela que une Gabierrota con Fandería.

La pareja formada por Unda I y el renteriano Julen Beldarrain vencieron en pala por 40 a 26 a la formada por Urkia e Ibarra.

Presentación de la candidatura de EH a las elecciones municipales, que será encabezada por Karlos Murua. En esta presentación también intervino el dirigente de HB, Joseba Permach.



Comenzó, con un desfile de *dantzaris* por el centro de la Villa, una nueva edición de "Erretería Dantzán".

15 de mayo.- Chupinazo anunciador del comienzo de las fiestas del barrio de Zamalbide.

Recepción al grupo de baile "Briteiros" de Guimaraes en el Ayuntamiento, siendo recibidos por el alcalde, Adrián López. Además del alcalde también intervinieron el presidente del grupo, Manuel Salgado; y el representante de "Ereintza", Juantxo Maia.

Rueda de prensa a cargo de grupos juveniles en contra de la exclusión social y de las empresas de trabajo temporal; convocando una manifestación para el jueves día 20 de mayo.

Reparto de premios del concurso fotográfico en la sede de "Fomento Cultural", con la presencia del presidente del área de cultura José M^a Erkizia. Resultó vencedor el renteriano Antonio González Castilla; segundo, el irunés Andoni Mínguez; y tercero el también renteriano José Criado Lorenzo.

Sexta jornada de la Liga Gipuzkoana de Trainerillas en el río Oiartzun, venciendo la tripulación de "Donibaneko A".

Volvió a vencer la pareja formada por Unda I y Julen Beldarrain en el partido de pala por 35 a 25 a la formada por Iriondo y Arcelus.



Recepción al grupo de baile "Briteiros" de Portugal.

Actuación de "Ereintza" y del grupo de baile "Briteiros" de Guimaraes, en la Plaza "Koldo Mitxelena", dentro de los actos programados por "Erretería Dantzán".

16 de mayo.- Acto de inauguración de "Musikaste 99" en la Sala Capitular del Ayuntamiento, con una conferencia sobre el compositor navarro Juan Francés de Iribarren, a cargo del malagueño Luis Naranjo. Al finalizar la conferencia, se recordó a todos aquéllos que han pertenecido al patronato de "Ereshil" durante estos últimos veinticinco años. Posteriormente tuvo lugar en la Plaza de los Fueros un concierto a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

Para finalizar los actos de "Errenteria Dantzán" tuvo lugar en la Plaza "Koldo Mitxelena" una actuación conjunta de la Coral "Andra Mari" y "Ereintza Dantza Taldea".

Falleció, a los 76 años, Antonio Ruiz Muñoz, esposo de Antonia Hurtado Cabezas.

Una representación de la Cofradía del Talo de Errenteria acudió al "II Capítulo del Txakoli", celebrado en Zarautz.

Derrota del "Touring" por dos goles a cero ante el "Hernani". También perdió, esta vez por cuatro a cero, el "Beti Ona" ante el "Aloña Mendi".

17 de mayo.- Mesa-redonda en la sociedad "Txintxarri" sobre las 35 horas y el trabajo en el hogar, a cargo de mujeres representantes de CCOO, LAB y ESK-CUIS.

Primer concierto de "Musikaste", en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria", a cargo del quinteto de viento "Pablo Sorozabal", estrenándose una obra de Joseba Torre.

Falleció, a los 77 años, Benito Ezponda Lekuona "Talo", ex-jugador del Touring desde 1945 a 1956.

El Pleno de la Corporación rechazó una moción sobre los "bidegorris" presentada por distintas Asociaciones de Vecinos, al votar únicamente a favor HB e IU.

18 de mayo.- Falleció, a los 57 años, Pedro M^a Etxebeste Arbide, esposo de Mikeli Altuna, de la Autoescuela "Oyarzun" de Errenteria.

19 de mayo.- Charla en la Sala "Reina" a cargo del psiquiatra Enrique Pons, dentro de una campaña de prevención de las enfermedades mentales.

La presa renteriana Idoia López Riaño dio a conocer un comunicado en contra de las extradiciones.

Encerrona de los trabajadores de Telefónica en el local parroquial de la calle Arriba, en protesta por la situación de precariedad en que se encuentran.

EA-PNV presentó la candidatura a las próximas elecciones municipales, con la intervención del consejero de educación del Gobierno Vasco, Iñaxio Oliveri.

La empleada municipal, Bakartxo Bravo, ingresó en estado grave en la Residencia de Donostia, tras sufrir un accidente de circulación en Loyola.

Falleció, a los 72 años, Emilia Hijosa Fernández, esposa de Isidoro Valverde.

20 de mayo.- Inauguración de la autovía de Errenteria, con la presencia del diputado general de Gipuzkoa, Román Sudupe; el diputado foral de carreteras, Antton Jaime; el alcalde, Adrián López; representantes de los Ayuntamientos de Oiartzun, Lezo y Errenteria; así como el ex-alcalde Miguel Buen. El alcalde de Lezo, Mikel Arrizabalaga, y dos concejales de esa localidad se encartelaron en exigencia del cese del pago del peaje de la autopista. Mientras se procedía a esta inauguración, en la zona de Alzate se produjeron diversos incidentes entre miembros de la Ertzantza y representantes de la Plataforma Anti-autovía, resultando herida una mujer.

Falleció, en Pasaia a los 89 años, el renteriano Gabriel Etxebeste Bidegain, viudo de Leandra Aramberri. A los 70 años, Bernardo Erauskin Arrieta, esposo de María Fernández Brión y jubilado de los autocares de la línea Hondarribia-Donostia. A los 38 años, M^a Pilar López Martín, compañera de Isidro Álvarez. Y a los 79 años, Eustaquio Silván Ortiz, esposo de Margarita Arruti Aduriz y padre de José Luis.



Foto: Hospitaler

Inauguración de la autovía de Errenteria.



Foto: Hospitaler

Escultura de Nestor Basterretxea a la entrada de la autovía.

Rueda de prensa a cargo del alcalde Adrián López, el presidente del Patronato Municipal de Deportes Carlos Sánchez y dos representantes del Gimnasio "Sayoa", para presentar el "V Torneo Internacional de Judo-Villa de Errenteria".

En la Casa del Pueblo se dio a conocer la gestión del PSE-EE en el Ayuntamiento durante estos cuatro años, a cargo del alcalde Adrián López, el primer teniente de alcalde Carlos Sánchez, el secretario general de Errenteria de este partido Juan Carlos Merino y del candidato a alcalde Miguel Buen.

Manifestación convocada por diversos grupos juveniles en apoyo a la huelga general del día siguiente.

21 de mayo.- Huelga general convocada por la totalidad de los sindicatos. Por la mañana se realizó una asamblea en la Alameda partiendo más tarde a Donostia para participar en una manifestación. Por la tarde tuvo lugar una manifestación convocada por HB, LAB y JARRAI. También tuvo lugar la tradicional encartelada de todos los viernes convocada por "Senideak".

Dentro de la jornada coral de "Musikaste" se le entregaron diversos recuerdos a los representantes del Orfón Bergarés, al cumplir su 75º aniversario.

22 de mayo.- Se colocaron diversas mesas de concienciación sobre el consumo desmesurado, a cargo de miembros de la "Juventud Obrera Católica".

Rueda de prensa a cargo de José Luis Ansorena y Jon y Mikel Bagüés para presentar los actos de conmemoración del 25º aniversario de "Eresbil".

Se presentaron en la Casa "Xenpelar" a los candidatos de IU a las alcaldías de Errenteria, Oiartzun y Lezo, que serán respectivamente, Elías Maestro, Sonsoles Vicente y Raquel Terceño. La candidata a las Juntas Generales por la circunscripción Oiartzun-Bidasoa será la actual concejala renteriana Isabel López Aulestia.

Atletismo escolar en la Plaza "Koldo Mitxelena", dentro de los actos programados por "Kilometroak-99".

Concierto en Irún a cargo de la Banda de la Agrupación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.

Clausura de "Musikaste" en la Iglesia de los Capuchinos, con la actuación de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Coral "Andra Mari". Las palabras de clausura corrieron a cargo del alcalde Adrián López.

Finales del "XIII Campeonato de Aurreku Infantil", en el frontón municipal. En la categoría de 7 a 11 años, venció el donostiarra Egoitz Irazabalbeitia y en la categoría de 12 a 15 años, el renteriano Ibón Huarte. Este campeonato fue organizado por "Landare Elkartea" y "Euskal Dantzarien Biltzarra", con el patrocinio del Ayuntamiento renteriano.

En el Polideportivo Municipal, y organizado por el Gimnasio "Sayoa", tuvo lugar el "V Torneo Internacional de Judo-Villa de Errenteria".

23 de mayo.- Último encuentro del "Touring" en Tercera División, perdiendo en Larzábal ante la "Real Sociedad B" por un gol a ocho. Mientras tanto, el "Beti Ona" perdía por dos goles a uno frente al "Urola".

24 de mayo.- Falleció, a los 51 años, Mª Cruz Igelmo Cardo, esposa de José Peláez.

Con motivo del fallecimiento de Ramón Rubial, presidente del PSOE y ex-presidente del Consejo General Vasco, se colocó la ikurriña con un crespón negro en la Casa Consistorial.

25 de mayo.- Presentación, en la Sala "Reina", de la candidatura de EA-PNV a las Juntas Generales de Gipuzkoa.

26 de mayo.- Fue presentado en la Casa "Xenpelar" el libro titulado "Haize Mundu Gabe", escrito por el preso renteriano Jon Gaztelumendi.

27 de mayo.- En el Centro Cultural "Villa de Errenteria" fue presentada la canción que se utilizará como lema del próximo "Kilometroak 99". La canción se titula "Bizi da, bizi da" y fue interpretada por el grupo "Golden Apple Quartet". El autor de la letra es el oiartzuarra Antton Kazabon.

Rueda de prensa a cargo del alcalde Adrián López, el presidente del área de cultura José Mª Erkizia y el presidente del Centro Extremeño "Monfragüe" José Antonio Ramiro, para presentar la "IX Semana de Extremadura en Errenteria".

Charla a cargo de la psicóloga Cristina Lacalle en la Casa "Xenpelar", dentro del programa "Mujer: Encuentros y participación local".

Presentación de los candidatos a alcalde por el PSE-EE a los Ayuntamientos de Oiartzun, Lezo, Pasaia y Errenteria, que son respectivamente Ana Isabel Oyarzabal, Mikel Arrizabalaga, Bixen Itxaso y Miguel Buen. En este acto que tuvo lugar en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", participaron el candidato a diputado general de Gipuzkoa, Guillermo Echenique y el dirigente del PSOE, Ramón Jáuregui.

En Bilbao en un encuentro de pala, venció la pareja formada por Unda I y el renteriano Julen Beldarrain frente a la formada por Zeberio y Torre.

28 de mayo.- El lasartearra Fermín Piélagos venció en el "XV Concurso de Carteles de Magdalenas", recayendo el premio "Gaspar" en la renteriana Lorena Zarranz.

Encartelada organizada por "Senideak".

Falleció Javier Etxeberria Lekuona, esposo de Isabel García Sanz.

29 de mayo.- Falleció, a los 82 años, Regino Taberna Salsamendi, esposo de Claudia García Hernández. Y a los 70 años, Luis Ibarra Ceberio "Paskasio", esposo de Gloria Parrondo Esnaola.

Fiesta en el Colegio Público "Koldo Mitxelena", antes "Viteri", homenajeándose a la directora del Parvulario, Begoña Mujika.

Concentración de vecinos de Fandería, en demanda de una rotonda y accesos al barrio desde Matxain, Larzábal y Gabierrota. Agentes de la Ertzantza identificaron al presidente de la Asociación de Vecinos de este barrio, pues la concentración no había sido autorizada.

30 de mayo.- "XIII Vuelta a la cuenca del río Oiartzun", organizada por "Urdaburu Mendizale Elkartea".



Foto: Hospitaler

Miembros del grupo "Ecos de Extremadura" del Centro Extremeño "Monfragüe" de Errenteria.

Falleció, a los 79 años, Antonio Vidal Arnoso, esposo de Ramoni Pérez Pena.

La Cofradía del Talo de Errenteria participó junto a otras cofradías en el "VII Capítulo de la Cofradía de la Anchoa" en Donostia.

Marcha regulada desde Listorreta, organizada por la Asociación de Padres del colegio "Telleri".

Tercer triunfo consecutivo de Jon Maia en el "XIX Campeonato de Euskadi de aurreku gipuzkoano".

El "Beti Ona" finalizó la liga ganando por cuatro a dos goles al "Orioko".

Dio comienzo la "IX Semana Cultural Extremeña", organizada por el Centro Extremeño "Monfragüe" de Errenteria.



Foto: J. M. Lacunza

El pasado 29 de junio, estando esta revista en avanzado estado de elaboración, se presentó a la prensa el libro titulado: *La Pequeña Manchester* del historiador Miguel Ángel Barcenilla, colaborador de las publicaciones Oarso y Bilduma y especialista en la historia de la Rentería industrial. El acto de presentación, presidido por el Diputado Foral de Economía y Turismo D. Guillermo Echenique se desarrolló en la Sala Capitular de la Diputación. El Sr. Barcenilla con su verbo fácil y apasionado convirtió la presentación protocolaria en una sesión magistral, analizando las características de la industrialización en Rentería, tanto en el origen de los capitales invertidos como en las consecuencias sobre la población y su entorno.

El profesor Joxeba Goñi, director de la Tesis Doctoral de la que es fruto este libro y también presente en la sala, ponderó el trabajo de compilación de datos efectuado por Barcenilla que valoró como muy importantes para conocer realmente la época estudiada.

Desde OARSO felicitamos al Sr. Barcenilla por la publicación de este importante trabajo que sin duda hará las delicias de los interesados por nuestra historia.

ÍNDICE / AURKIBIDEA

AGURRA / SALUDA, Adrián López Villegas	2
EREINTZA ANTZERKI TALDEAREN ESKUTIK AURTEN ERE EUSKAL ANTZERKIA MADALENETAN, Mikel Ugalde	5
DEL COLEGIO PÍO BAROJA, Maite Ruiz de Azúa	7
DEL RÍO A LA ALAMEDA. (RECUERDOS DE POLI EL ZAPATERO), Puri Gutiérrez	9
ASCENSIÓN A MONTE ROSA, Txema Múgica Cía	13
ARRATE EGAÑA. LA ESCRITORA DE ERRETERIA GANA EL PREMIO "BAPOREA" DE LITERATURA INFANTIL, Luisma Rodríguez	15
"GASPAR", Paco Arizcuren	17
IN MEMORIAM. GUY VAN DER VORST, Beatriz Monreal Huegun	22
ARNAS BERRIA EUSKARARENTZAT. LAU HAIZETARA EUSKALDUNON ELKARTEA: EUSKALGINTZAREN ERAGILEA, Mikel Azkarate	23
FABRIL LANERA: CIEN AÑOS... Y ALGUNO MÁS, Miguel Ángel Barcenilla	26
GIPUZKOAKO BERTSOLARI TXAPELKETA. Xenpelar Bertso Eskola	28
EL FINAL DE LA VUELTA A NAVARRA, Txema Arenzana	30
ODÓN ALONSO EN ERRETERIA. UN GRAN MAESTRO REPITE VISITA, José Manuel Michelena	34
BERTSOAK, Bixente Barandiaran	37
ERRALDOI ETA BURUHANDIEN I. KONTZENTRAZIOA ERRETERIAN / I. CONCENTRACIÓN DE GIGANTES Y CABEZUDOS EN ERRETERIA	38
EN TORNO A MUSIKASTE 99, José Luis Ansorena	40
VEINTICUATRO HORAS DE LA CALLE MAGDALENA... A PRINCIPIO DE LOS AÑOS VEINTE, Alberto Eceiza Michel	44
EL INDÍGENA RAMÓN, Santiago Aizarna	48
XXI. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA. EREINTZA ELKARTEKO ESKULANGINTZA TALDEA	50
RENTERÍA, ES TU LEMA..., David M ^a Tellechea Santamarta	53
GERTA NIESEN, Antton Obeso	55
LA FANDERÍA: ENCLAVE SIDERÚRGICO POR EXCELENCIA DE ERRETERIA HASTA EL SIGLO XIX, Lourdes Odriozola Oyarbide	57
LAS TAMBORRADAS DE BERAUN, Alberto Eceiza Goñi	60
HAUR ETA GAZTE LITERATURA HEZKUNTZAN, Arrate Egaña	62
PUBLICAR EN "OARSO" TRAE BUENA SUERTE. OPINIONES DE RAÚL GUERRA GARRIDO A PROPÓSITO DE "CASTILLA EN CANAL", Agustín Aizpuru	65
UNA REALIDAD, José Ángel Rodríguez Medina	68
PRIMER ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DE MANOLO ELIZETXEA ARANBURU (1904-1998), Rafa Bandrés Pascual	69
LA ERMITA DE SAN JERÓNIMO, Antxon Aguirre Sorondo	71
MAYO 1999. LA NUEVA VARIANTE DE ERRETERIA / 1999KO MAIATZA ERRETERIAKO SAHETSIBIE BERRIA	72
RAMON MUJICA (G.B.), Xabier Olaskoaga	74
EL NOMBRE DE UNA CALLE: VITERI, Esteban Los Santos	76
CINCUENTENARIO DE CÁRITAS 1948-1998, Vicente J. Zapirain Indaberea	77
MIKEL ODRIOZOLA. UN ATLETA DE ÉLITE MUNDIAL, Mikel Uriarte	80
UNAMUNO, RESCATADO, A.O.	84
LAU URTEZ BEHEKO KALEAN 1995-1999. MIKELAZULO	86
SABIN LASA INZIARTE: (1912-1999), Mikel Zabaleta	89
ARTO-ZELAI. ORERETAKO TALO KOFRADIA, José Luis Insausti Urigoitia	92
FERMÍN LESACA. 1914 – 1999, Juan José Durán	96
HACIENDO FUTURO, José Ángel Rodríguez Medina	98
CENTRO DE MUJERES "BIDEXKA"	100
EL PASADO Y FUTURO DEL FÚTBOL RENTERIANO. AGUR LARZABAL...! KAIXO FANDERIA...!, Errapel	102

255

ERRETERIAKO ERRETIRATUAK ZIZTU BIZIAN , Eclurne Martiarena Arana	106
JUAN KRUTZ ZAPIRAIN ETXEBERRIA. 1867-1934 , Bixente J. ZapiRAIN Indaberea	108
LAS MUJERES DEL GRUPO "OIARSO" / OIARSO TALDEKO EMAKUMEAK	111
EVOLUCIÓN Y EVOCACIÓN , María Jesús Magaña Ondartza	112
JAUTARKOL OLERKI SARIAK	113
PELOTA. Flash , Félix Polo Etxaniz	114
1998KO SANTO TOMAS EGUNA , Xepelar Bertso Eskola	116
CONCIENCIA UNIVERSAL , Jacinto Pérez Merino "Pinilla"	119
PENTSU-DENDATIK SAGARDOTEGIRA. ETXE BATEN MEMORIAK , Juan Miguel Lacunza	121
CONJUROS NO SIEMPRE ORTODOXOS (III) , Juan Garmendia Larrañaga	124
MUSEO , Francisco M. López Serrano	127
A VUELTAS CON SPHAIROMAKIA: JUEGO DE PELOTA , Ander Letamendia	131
ELKARRIZKETA IMAJINARIOA SIMONE DE BEAUVOIREKIN , Mariasun Landa Etxebeste	132
DE COSAS PERDIDAS Y ENCONTRADAS , Jesús Gutiérrez Pérez	134
FANDERIA, ERRETERIAKO AUZO BERRIA / UN NUEVO BARRIO PARA ERRETERIA: LA FANDERÍA	136
ERESBIL: ARCHIVO NACIONAL VASCO DE LA MÚSICA. ENTREVISTA A JOSÉ LUIS ANSORENA Y JON BAGÜÉS , Mikel Bagüés	138
LA PAPELERA ESPAÑOLA S.A. (1902-1994) , Vicente J. ZapiRAIN Indaberea	142
URTE GUZIKO MEZA-BEZPERAK. (1949 - 1999) , Joxemari Aranalde	144
CUATRO POEMAS , Ezequiel Seminario Garraus	146
BAZTERRAK NAHASTEKATZEN , Mikel Carcedo Mitxelena	147
LA SOGA , José Ángel Prieto Giménez	149
NAGUSILAN RSVP ERRETERIA , Amaia Lasa Briones	151
¡A BUENAS HORAS! ENCUESTA A LOS NIÑOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DONOSTI SOBRE LA CIUDAD, EN 1998 , Rafa Bandrés	152
OTXOTE (A XABIER OLASKOAGA LASA) , Félix Polo Etxaniz	153
ARANTXA, LEHENDABIZIKO ANDEREÑO , Jone Idiazabal	156
DE DEMONIOS, OBSESIONES, POSESIONES, EXORCISMOS Y DEMÁS. PERO, ¿DE VERDAD EXISTE EL DIABLO? , Iñaki Urigoitia "Akelarre"	160
GURE HERRIARI , José Luis Insausti Urigoitia	163
ELOGIO SENTIMENTAL DEL ARCHIVERO: JUAN CARLOS JIMÉNEZ DE ABERASTURI HA SIDO INVESTIDO DOCTOR EN HISTORIA POR LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO , José Ramón Cruz Mundet	164
ANTTONI ESKERRAK! , Begoña Lasa	166
UDALETXEA ERABERRITU ETA HANDITURIK / REMODELACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LA CASA CONSISTORIAL	168
¡ALÁ U AKBAR! II. DEL VIAJE QUE MATÍAS IGNACIO ECHEBERRIA HIZO A DUSHANBE Y DE LO QUE ALLÍ ENCONTRÓ , José Ramón Cruz Mundet	170
MUSIKASTE 99 , José Manuel Michelena	178
FUEGO Y NATURALEZA. (MEMORIAS DE RENTERÍA) , Gema Insausti Merino	187
LIZASO EIZMENDI FELIPE. 1908-1999. KOHERENTZIA BATEN HISTORIA , Joxan Arbelaiz	189
EL RAP DE LA PATRIA LEJANA , Mertxe Carneiro Bello	192
KMK-99, GABEZIA ZAHARREN ETA ITXAROPEN BERRIEN BIDE GURUTZEAN , Xabier Oleaga	195
D. RAMÓN MUGIKA LEKUONA, FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN DE CULTURA MUSICAL DE ERRETERIA (1948) , Josu Mitxelena	199
AIZUE! , Xabier Alday Amiano	201
ERRENKOALDE. UNA APUESTA DE FUTURO DEL COMERCIO RENTERIANO , J. M. Lacunza	205
MAGDALENAS DE 1951. CORRIDA DE LOS CARNICEROS DE ERRETERIA / 1951EKO MADALENAK	
ERRETERIAKO HARAKINEN ZEZENKETA , Rafa Bandrés	208
SALBAZIA SOLDADU MAOLO , Ricardo Salaverría Olaizola	209
EFEMÉRIDES RENTERIANAS , Rafa Bandrés	211

